

Universitat de València  
Facultad de Filología



**ASPECTOS DE  
FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA  
(ALEMÁN-ESPAÑOL)  
EN EL SISTEMA Y  
EN EL TEXTO**

Tesis Doctoral presentada por Cecilia López Roig.

Dirigida por los profesores:

Dr. Herbert J. Holzinger  
Dr. Carlos Hernández Sacristán

Valencia, 2001

UMI Number: U607508

All rights reserved

INFORMATION TO ALL USERS

The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted.

In the unlikely event that the author did not send a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if material had to be removed, a note will indicate the deletion.



UMI U607508

Published by ProQuest LLC 2014. Copyright in the Dissertation held by the Author.  
Microform Edition © ProQuest LLC.

All rights reserved. This work is protected against  
unauthorized copying under Title 17, United States Code.



ProQuest LLC  
789 East Eisenhower Parkway  
P.O. Box 1346  
Ann Arbor, MI 48106-1346

D.1119309  
A.1119369



*A Carlos, Helena y Carlitos*

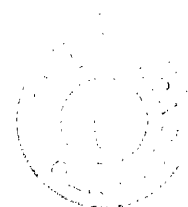


## GRATULATORIA

Quiero manifestar mi más sincero agradecimiento a todas las personas e instituciones que han hecho posible esta tesis doctoral. A mis directores de tesis, los doctores Carlos Hernández y Herbert Holzinger por su constante apoyo; a todos los miembros de mi Departamento y, en especial, a los doctores Brigitte Jirku, Herta Schulze y Hang Ferrer; a la doctora Leonor Ruiz, por compartir conmigo sus amplios conocimientos en Fraseología; al Prof. Dr. Jose María Navarro por sus sabios consejos desde el lejano Hamburgo; al DAAD, por permitirme realizar una estancia de investigación en la Universidad de Leipzig, donde pude disfrutar de los conocimientos y la hospitalidad de los Prof. Dr. Gerd y Barbara Wotjak; y, por último, pero primero en mi corazón, a mi familia y, en especial, a Carlos.



# ÍNDICE



ABREVIATURAS .....	15
INTRODUCCIÓN .....	17
<b>CAPÍTULO 1</b>	
<b>La Fraseología. Criterios definitorios de las Unidades Fraseológicas (UF)</b>	
I. Introducción .....	25
II. Los criterios definitorios de las UF .....	32
1. La fijación fraseológica .....	32
A. La fijación fraseológica interna .....	32
a. La fijación morfológica .....	32
b. La fijación sintáctica .....	34
c. La fijación léxica .....	38
d. La fijación semántica .....	43
B. La fijación fraseológica externa .....	46
2. La idiomatidad fraseológica .....	48
A. El concepto de idiomatidad .....	48
B. Grados de idiomatidad fraseológica .....	50
a. Idiomatidad total .....	51
b. Idiomatidad parcial .....	52
c. Idiomatidad cero .....	52
C. La motivación .....	54
a. UF motivadas .....	56
b. UF parcialmente motivadas .....	57
c. UF no motivadas .....	57
D. La imagen de las UF (iconicidad) .....	59
a. Metáfora .....	60
b. Metonimia .....	61
c. Hipérbole .....	61
3. La reproducibilidad fraseológica .....	62
A. El concepto de reproducibilidad .....	62



B. Las UF, unidades de la lengua memorizadas en bloque.....	63
III. Relaciones existentes entre las propiedades fraseológicas (fijación, idiomaticidad y reproducibilidad) .....	65
IV. Potencialidad de las UF para la construcción del texto .....	70
1. Funciones inherentes .....	70
A. Función fraseológica .....	70
B. Función connotativa .....	72
C. Función icónica .....	76
D. Función lúdico-poética .....	77
2. Funciones no inherentes .....	77
A. Uso creativo e innovador de las UF en el texto .....	78
a. Modificaciones .....	78
b. Cadenas fraseológicas .....	82
c. (Co-)actualización de diferentes planos del significado de las UF .....	84
B. Constitución de la coherencia y cohesión textual.....	87
a. Funciones de estructuración de la narración.....	88
b. Funciones semántico-estilísticas .....	89

## **CAPÍTULO 2**

### **Clasificaciones de las UF**

I. Introducción .....	91
II. Clasificación según su estructura interna .....	92
III. Clasificación categorial .....	105
IV. Clasificación formal .....	116
V. Clasificación pragmático-comunicativa .....	119
VI. Clasificación estilística .....	128
VII. Clasificación atendiendo a su origen .....	130
VIII. Consideraciones finales .....	131

## **CAPÍTULO 3**

### **Fraseología Contrastiva (FC)**

I. Introducción .....	133
II. Breve historia de la FC .....	138

III. Delimitación de la FC .....	152
IV. El problema de la equivalencia en la FC .....	154
V. Relaciones de Equivalencia entre el alemán y otras lenguas .....	157
1. Con lenguas eslavas .....	159
A. Ruso-Alemán .....	159
B. Checo-Alemán .....	164
2. Con lenguas fino-hugrias .....	169
A. Alemán-Húngaro .....	169
B. Alemán-Finés .....	181
3. Con lenguas germánicas .....	187
A. Alemán-Sueco .....	187
B. Inglés-Alemán .....	191
4. Con lenguas románicas .....	195
A. Portugués-Alemán .....	195
B. Alemán-Español .....	198
VI. Consideraciones finales respecto a las relaciones de equivalencia estudiadas .....	204
VII. Criterios de comparación .....	213
1. Significado fraseológico (Sfras) .....	213
2. Significado literal (Slit) .....	216
3. Estructura morfosintáctica .....	218
4. Significado connotativo (Scon) .....	220
5. Iconicidad. Imagen fraseológica .....	221
VIII. Otra propuesta para las relaciones de equivalencia en la FC ..	222
1. Tipos de equivalencia cuantitativa.....	223
A. Monoequivalencia .....	223
B. Poliequivalencia .....	224
a. Divergencia cuantitativa .....	224
b. Convergencia cuantitativa .....	225
C. Equivalencia 0 .....	225
2. Tipos de equivalencia cualitativa .....	226
A. Convergencia cualitativa .....	228
a. Equivalencia total .....	228
b. Equivalencia parcial .....	231
B. Divergencia cualitativa .....	232
a. Diferencia parcial .....	232

b. Diferencia total .....	233
C. Equivalencia 0 .....	234
3. Consideraciones sobre la clasificación propuesta .....	234
IX. Relaciones especiales en FC .....	236
1. Relaciones de sentido .....	236
A. Relaciones de hiponimia a nivel interlingual .....	237
a. Hiperónimo-hipónimo .....	237
b. Hipónimo-hiperónimo .....	237
c. Cohipónimo-cohipónimo .....	238
B. Antonimia .....	239
2. UF convergentes, no equivalentes (falsos amigos fraseológicos) .....	240

## **CAPÍTULO 4**

### **Fraseología Contrastiva Alemán-Español**

I. Introducción .....	243
II. Criterios de comparación .....	244
1. Significado fraseológico (Sfras) .....	244
2. Significado literal (Slit) .....	247
3. Estructura morfosintáctica .....	249
4. Significado connotativo (Scon) .....	250
5. Iconicidad. Imagen fraseológica .....	251
III. Otra propuesta en las relaciones de equivalencia en la FC aplicada al contraste alemán-español .....	253
1. Tipos de equivalencia cuantitativa .....	254
A. Monoequivalencia .....	254
B. Poliequivalencia .....	254
a. Divergencia cuantitativa .....	254
b. Convergencia cuantitativa .....	256
C. Equivalencia 0 .....	257
2. Tipos de equivalencia cualitativa .....	258
A. Convergencia cualitativa .....	258
a. Equivalencia total .....	258
b. Equivalencia parcial .....	263
B. Divergencia cualitativa .....	266

a. Diferencia parcial .....	266
b. Diferencia total .....	268
C. Equivalencia 0 .....	268
IV. Consideraciones finales sobre la propuesta realizada para los tipos de equivalencia en FC .....	269
V. Relaciones especiales en FC (alemán-español) .....	272
1. Relaciones de sentido .....	272
A. Relaciones de hiponimia a nivel interlingual .....	272
a. Hiperónimo-hipónimo .....	273
b. Hipónimo-hiperónimo .....	274
c. Cohipónimo-cohipónimo .....	275
B. Antonimia .....	276
2. UF convergentes, no equivalentes (falsos amigos fraseológicos) .....	276

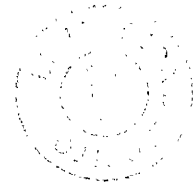
## **CAPÍTULO 5**

### **La traducción de las UF en el texto literario**

I. Introducción .....	279
II. Equivalencia, invariante, adecuación .....	281
1. El enfoque funcionalista .....	282
A. La teoría del Skopos .....	283
B. El "integrated approach" .....	285
C. La teoría enfocada a la didáctica de la traducción .....	289
D. Los "Descriptive Translation Studies" .....	291
E. Consideraciones finales .....	292
2. El enfoque hermenéutico .....	294
3. El enfoque lingüístico .....	300
III. Las UF en el texto literario .....	306
1. Nivel macrotextual .....	307
2. Nivel microtextual .....	309
IV. Procedimientos de traducción de las UF .....	310
1. Sustitución - UF en el Texto Meta (TM) .....	310
A. UF equivalente al nivel del sistema .....	311
B. UF no equivalente al nivel del sistema .....	313
a. UF con significado antónimo .....	314

b. UF con un sema común .....	316
c. UF perteneciente al mismo campo nocional .....	318
d. UF con una relación de hiponimia respecto a la UF del Texto Origen (TO) .....	320
e. UF que se adecuía fácilmente al texto .....	322
2. Combinación libre de palabras .....	324
A. Traducción literal .....	324
B. Paráfrasis .....	329
3. Lexema .....	332
A. Con significado denotativo igual o similar .....	332
B. Con significado denotativo distinto .....	333
4. Expresión creada por el traductor que, sin serlo, se asemeja por su forma a una UF .....	334
5. La no traducción .....	336
6. Contaminación de varios procedimientos de traducción .....	337
V. Implicaciones de los procedimientos de traducción estudiados para la práctica de la traducción .....	339
VI. Traducción de las UF en su uso creativo .....	345
1. Traducción de las cadenas fraseológicas .....	346
2. Traducción de las UF con actualización de distintos planos de significado .....	354
3. Traducción de las modificaciones .....	362
<b>ANÁLISIS DEL CORPUS .....</b>	<b>375</b>
Apartado 1 .....	377
Apartado 2 .....	543
Apartado 3 .....	589
<b>CONCLUSIONES .....</b>	<b>653</b>
<b>LISTA DE UF DEL CORPUS .....</b>	<b>669</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>679</b>

## ABREVIATURAS



al.	alemán
CD	complemento directo
CI	complemento indirecto
conj.	conjunción
DFEM	Diccionario Fraseológico del Español Moderno
DI	Deutsche Idiomatik (Wörterbuch v. Schemann)
DRAE	Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española
esp.	español
etw.	etwas
FC	Fraseología Contrastiva
fin.	finés
húng.	húngaro
ing.	inglés
jmd.	jemand
jmdm.	jemandem
jmdn.	jemanden
jmds.	jemandes
L1	Lengua 1
L2	Lengua 2
LO	Lengua Origen

LM	Lengua Meta
LSR	Lexikon für sprichwörtliche Redensarten
p. ej.	por ejemplo
port.	portugués
prep.	preposición
RM	Receptores del Texto Meta
RSR	Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Duden 11
Scon	Significado connotativo
Sfras	Significado fraseológico
Slit	Significado literal
TAS	Ausgangstext
TO	Texto Origen
TM	Texto Meta
TZS	zielsprachiges Translat
UF	Unidad(es) Fraseológica(s)

## INTRODUCCIÓN

Esta Tesis Doctoral aborda un problema relativo a la Fraseología Contrastiva (FC): El de los tipos de equivalencia (alemán-español) a nivel del sistema y su aplicación a nivel textual, en concreto, en la traducción de la fraseología. La FC es un campo de la fraseología especialmente interesante por su juventud<sup>1</sup> e interdisciplinariedad<sup>2</sup>. Pero ello mismo determina también su dificultad. Primero, porque se encuentra todavía en un estadio incipiente, lo que ocasiona numerosos problemas como, por ejemplo, la falta de consenso entre los fraseólogos sobre innumerables cuestiones. Segundo, porque debido al gran número de temas por estudiar, se ha de optar por uno de ellos, lo que no resulta tarea fácil. Y tercero, y no menos importante, porque la FC navega muy a menudo entre las siempre difíciles aguas de las zonas de conexión entre disciplinas distintas.

Dentro de los numerosos temas posibles, nos hemos centrado en uno de ellos: el problema de la equivalencia tanto a nivel del sistema como textual. Esta materia se ha escogido por varios motivos: En primer lugar, porque aunque existen algunos trabajos para el alemán en su contraste con otras lenguas, especialmente con las lenguas eslavas, casi no ha sido tratada en su contraste

---

<sup>1</sup> Hasta la década de los 80 son muy escasos los trabajos dedicados a FC, pero a partir de 1981 comienzan a celebrarse congresos de Fraseología en los que se tratan algunos temas de FC, y será en 1988 con la celebración en Klingenthal/Estrasburgo del primer congreso de *Europhras* cuando la FC cobra un gran empuje. Prueba de ello tenemos en la celebración de posteriores encuentros de *Europhras* en 1990 (Aske (Suecia)), 1992 (Saarbrücken) y 1995 (Graz/Leibnitz), así como en el creciente número de monografías y diversas publicaciones dedicadas a este tema. Vid. el apartado II del Capítulo 3, donde se ofrece una breve historia de la FC.

<sup>2</sup> La FC está conectada con numerosas disciplinas, tanto lingüísticas como no-lingüísticas. Entre las primeras podemos destacar la fraseografía, la fraseodidáctica, la traductología y la



con lenguas románicas y, concretamente, con el español. En segundo lugar, porque nos parece esencial demostrar la interrelación existente entre la teoría y la práctica contrastiva y, en particular, que los resultados obtenidos desde el punto de vista del sistema encuentran una gran aplicación a nivel textual. Por ello mismo, de entre los campos de aplicación de la FC, hemos optado por estudiar la actividad traductológica, ya que ésta equivale a la praxis textual contrastiva, lo que no hubiera sido posible con otros campos de aplicación como, por ejemplo, la fraseografía, ya que sólo permite el análisis de las UF al nivel del sistema. Ahora bien, para llevar a cabo esta tarea era fundamental disponer de un corpus adecuado.

La elección del corpus ha sido, sin duda alguna, uno de los problemas fundamentales ante los que nos hemos enfrentado, ya que debíamos optar entre múltiples posibilidades: La primera cuestión que nos tuvimos que plantear fue la de determinar el tipo de texto del que se iba a obtener el corpus. De entre todas las opciones posibles, escogimos el texto literario, ya que en él la fraseología puede explotar al máximo toda su potencialidad textual. Una vez determinado el tipo de texto, otro gran problema fue decidir si se elegían una o varias obras literarias de donde extraer el corpus. Al final, nos decantamos por la utilización de una sola obra. Esta decisión, aparentemente no es la más correcta, porque puede parecer que el corpus extraído de una obra no posee un número suficiente de UF para llevar a cabo el análisis que nos proponíamos. Sin embargo, pensamos que era la correcta, ya que no queríamos hacer una selección arbitraria de las UF más convenientes en función de los estudios teóricos que íbamos realizando, sino que nuestro objetivo era analizar exhaustivamente todas y cada una de las UF de la obra literaria escogida y, de

---

psicolingüística. En el segundo grupo se encuadran, entre otras, la literatura, la mitología, la etnografía y los estudios sobre estereotipos.

este modo, y entre otras finalidades<sup>3</sup>, que en nuestra clasificación de los tipos de equivalencia tuvieran necesariamente que tener cabida todas las UF del corpus. Por último, procedimos a escoger una obra de la literatura alemana actual<sup>4</sup> rica en fraseología y que, además, estuviera traducida al español. Así, tras la conversación con algunos profesores de literatura alemana y la lectura de algunas obras, nos decidimos por la novela *Die Klavierspielerin* de Elfriede Jelinek. En esta obra, publicada en 1986 y traducida al español por Pablo Diener Ojeda en 1993, se recogen un total de 149 UF, empleándose muchas de ellas en varias ocasiones -con un total de 177 ocurrencias- tal como se puede comprobar en el Análisis del corpus.

Aclaradas estas importantísimas cuestiones metodológicas y por lo que respecta al tema de fondo de este trabajo, el objetivo que nos proponemos es realizar una clasificación exhaustiva y coherente de los tipos de equivalencia así como de otros tipos de relaciones dentro de la FC como, por ejemplo, de hponimia, antonimia, etc<sup>5</sup>. y la hipótesis de la que partimos es que esta clasificación puede ser de gran utilidad para la praxis textual contrastiva, concretamente, para la traducción de la fraseología.

Para llevar a cabo dicha tarea investigadora, esta Tesis Doctoral se articula en cinco capítulos: Con los dos primeros capítulos queremos ofrecer una

---

<sup>3</sup> Otra finalidad también importantísima era realizar un análisis de las UF a nivel textual comparando así las UF de la obra literaria alemana y su traducción al español. De tal modo que el análisis de nuestro corpus a ambos niveles, el del sistema y el textual -siempre que fuera posible realizar ambos- resulta muy revelador para establecer los puntos de convergencia y divergencia entre ellos.

<sup>4</sup> Debido a que en esta Tesis Doctoral queremos abordar un tema de FC desde el punto de vista sincrónico, era fundamental escoger una obra literaria reciente, para poder obtener un corpus de fraseologismos que se utilizan en el alemán actual. De ello mismo se deriva que en su traducción, realizada siete años más tarde, también se emplean UF del español actual.

<sup>5</sup> Vid. al respecto el epígrafe IX del capítulo 3 dedicado a las relaciones fraseológicas especiales en FC.

visión general de la fraseología, a la vez que delimitamos su objeto de estudio. Para ello, en el capítulo 1, comenzamos estudiando las propiedades fraseológicas tanto a nivel del sistema (fijación, idiomatización, reproducibilidad) como a nivel textual (potencialidad de las UF para la construcción del texto). Este último aspecto cobra en este trabajo gran relevancia, ya que es fundamental para la traducción de las UF conocer las funciones que estas unidades de lengua desempeñan en el texto, puesto que el traductor deberá intentar reproducirlas en el Texto Meta (TM). En esta línea, se estudia la función fraseológica, la función connotativa y la función lúdico-poética, así como otras funciones resultantes del uso creativo de las UF en el texto como, por ejemplo, las modificaciones o las cadenas fraseológicas. Aspectos, estos últimos, que cobran un papel fundamental en determinados tipos de texto, entre ellos los literarios, como es el caso que nos ocupa. Ni que decir tiene que la traducción de las UF modificadas y/o empleadas en cadena resultan de gran complejidad para el traductor, ya que en estos casos se enfrenta no sólo a la ya de por sí difícil tarea de traducir la fraseología sino la de traducir juegos lingüísticos creados a partir de UF.

En el capítulo 2 estudiamos algunas clasificaciones del material fraseológico, para delimitar aún más nuestro objeto de estudio y dejar claro, de este modo, todos los tipos de unidades que se encuadran dentro del ámbito de la fraseología.

En el capítulo 3 nuestro objetivo es ofrecer una clasificación propia -coherente y exhaustiva- de los tipos de equivalencia así como de los otros tipos de relaciones dentro de la FC. Para poder llegar a este punto es necesario, en primer lugar, delimitar el ámbito de la FC. En segundo lugar -y tomando como base el estudio de otras relaciones de equivalencia propuestas para el alemán y otras lenguas- se han de elegir los criterios de comparación relevantes y escoger

de entre ellos el *tertium comparationis* adecuado para realizar nuestra clasificación de los tipos de equivalencia y de los otros tipos de relaciones dentro de la FC. Tras esta propuesta general, en el capítulo 4, comprobaremos la validez de esta clasificación para las lenguas concretas que nos ocupan, el alemán y el español, al ratificar que todas las UF de nuestro corpus tienen cabida en ella.

En el capítulo 5 queremos demostrar la aplicación de los estudios realizados a nivel de FC en la actividad traductológica y, concretamente, en la traducción de la fraseología. De este modo, analizamos todos los procedimientos de traducción que el traductor tiene a su alcance para reproducir en el TM tanto el significado fraseológico (Sfras) como las funciones textuales que la UF en cuestión desempeña en el TO, con el fin de alcanzar la equivalencia comunicativa<sup>6</sup>. Debemos señalar que, dependiendo del tipo de funciones que las UF desempeñen en el TO, variará el grado de complejidad y, por consiguiente, de dificultad para su traducción, siendo éste muy elevado cuando se trata de traducir UF con un uso creativo e innovador en el texto, como pueden ser las modificaciones de UF o UF que actualizan diferentes planos de significado. De ahí que dediquemos especial atención a este punto.

Tras estos cinco capítulos hemos querido presentar el Análisis del corpus escogido para que se pueda consultar el estudio realizado de cada una de las UF

---

<sup>6</sup> Adoptamos el concepto de equivalencia que defiende WOTJAK: "Äquivalenz von TZS (Text in der Zielsprache) im Hinblick auf den TAS (Text in der Ausgangssprache) bezieht sich immer zugleich auf die Inhaltsseite, die semantischen Phänomene im System wie vor allem in der syntagmatisch-kombinatorischen syntagmatischen semantischen Makrostruktur von Satz wie Text, auf den sogenannten Mitteilungsgehalt des Sprachtextes wie auch auf die kommunikativen Aspekte in einem weiteren Sinne, wie sie der Text selbst transportiert, lexikalisch-syntaktisch indiziert oder induziert/suggeriert. Vid. WOTJAK, G. (1997): "Äquivalenz und kein Ende? Nochmals zur semantischen, kommunikativen und translatorisch-diskursiven Äquivalenz", en: G. Wotjak/H. Schmidt (eds.): *Modelle der Translation. Model of Translation. Festschrift für Albrecht Neubert*. Frankfurt a. M.: Vervuert, p. 140.

que lo conforman. Dicho Análisis del corpus se ha dividido en tres apartados: El primero, incluye todas aquellas UF del Texto Origen (TO) que tienen un equivalente fraseológico en la L2 o que mantienen una relación especial dentro de la FC con una UF de la L2. Por ello, en este apartado se analizan las UF a dos niveles: al nivel del sistema y al nivel textual. El apartado 2 recoge las UF del corpus con equivalencia fraseológica 0 en español, por lo que el análisis llevado sólo puede ser a nivel textual. Y, por último, en el apartado 3, se encuentran las UF que aparecen en el TM cuando en el TO no hay una UF. Como el análisis al nivel del sistema es siempre tomando el alemán como L1, no debe realizarse éste en este apartado y sólo se estudian las UF que lo integran al otro nivel, el textual.

A lo largo de las páginas de este trabajo, estamos convencidos de que se podrá comprobar que hemos conseguido el objetivo que nos proponíamos y que la hipótesis de la que partíamos era correcta, dando lugar todo ello a importantes resultados. De entre ellos, y sin ánimo de exhaustividad, queremos destacar como ideas más relevantes que:

1) En la clasificación de los tipos de equivalencia alemán-español hay un mayor número de fraseologismos del alemán que encuentran correspondencia fraseológica en español (un 68% de nuestro corpus) que fraseologismos con equivalencia fraseológica 0 (un 32%), aún y cuando se podía pensar lo contrario al no pertenecer las lenguas objeto de estudio a la misma familia de lenguas; pues si bien ambas proceden de un tronco común, el indoeuropeo, el español se inscribe dentro de las lenguas románicas y el alemán dentro de las germánicas.

2) En contra de lo que opina la doctrina mayoritaria, estamos convencidos de que se debe hacer una distinción dentro de la FC entre los tipos de equivalencia y los otros tipos de relaciones especiales a nivel fraseológico (hiponimia, antonimia, falsos amigos fraseológicos, etc.) que son importantes en

el contraste entre dos lenguas (vid. capítulo 3). Y no forzar el concepto de equivalencia para intentar incluir este capítulo de relaciones. Todo ello, se puede comprobar en nuestra clasificación alemán-español con los ejemplos extraídos de nuestro corpus (vid. capítulo 4).

3) Los estudios de FC son de gran utilidad tanto para la teoría como para la práctica de la traducción, como se demuestra en que un gran número de posibilidades de la clasificación ofrecida por nosotros en el capítulo 4 sirven al traductor como procedimientos de traducción de la fraseología (vid. capítulo 5).



## CAPÍTULO 1

### *La Fraseología*

#### *Criterios definitorios de las UF*

##### I. Introducción

La Fraseología se ocupa de estudiar una clase especial de unidades de la lengua, las unidades fraseológicas (UF) o fraseologismos<sup>7</sup> <sup>8</sup>, que se caracterizan por ser combinaciones fijas (o relativamente fijas) de palabras

---

<sup>7</sup> Optamos por estos dos términos, que se emplearán a lo largo de este trabajo como sinónimos, por ser los que han prevalecido sobre todo en las investigaciones más actuales. Hemos de precisar que el término UF se utiliza fundamentalmente en la bibliografía española consultada, mientras que fraseologismo es el término que ha prevalecido sobre otros en las investigaciones de la Germanística, tanto de los países de lengua alemana como en la Germanística extranjera.

<sup>8</sup> La confusión terminológica ha sido una cuestión muy criticada por la mayoría de los fraseólogos, pues los términos empleados para hacer referencia a este grupo de fenómenos lingüísticos han sido muy numerosos. Sobre esta cuestión, vid. CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, pp. 16-18. Para esta autora, toda esta variedad terminológica pone de manifiesto la inestabilidad que se siente en esta parcela del saber lingüístico; FLEISCHER, W. (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer, pp. 2-4; GRECIANO, G. (1987): "Idiom und sprachspielerische Textkonstitution", en: J. Korhonen (ed.): *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung*. Oulu: Veröffentlichungen des germanistischen Instituts 7, p. 193; KÜHN, P. (1987): "Deutsch als Fremdsprache im phraseodidaktischen Dornröschenschlaf. Vorschläge für eine Neukonzeption phraseodidaktischer Hilfsmittel", en: *Fremdsprache lehren und lernen*, Jg. 16, p. 62; PILZ, K.-D. (1981): *Phraseologie*. Stuttgart: Metzler Verlag, pp. 25-31; THUN, H. (1978): *Probleme der Phraseologie*. Tübingen: Niemeyer, pp. 2-25. Entre los términos empleados en español se encuentran: expresión idiomática, fraseo, locución, expresión fraseológica, unidad fraseológica, fraseologismo, expresión pluriverbal, y expresión fija, por citar sólo algunos de ellos. Para un estudio detallado sobre las distintas denominaciones que han sido empleadas por los distintos autores para referirse a los distintos tipos de combinaciones de palabras, vid. CORPAS PASTOR, G. (1996): Op. cit., pp. 17-18. La misma situación se ha dado en la Fraseología alemana, donde se han utilizado, entre otros, los siguientes términos: *Redensarten, Redewendungen, Phraseolexeme, Phraseologismen, phraseologische Einheiten, Idiome, fixiertes Wortgefüge, Wortgruppenlexeme, Frasen*.



y reproducibles en el momento del habla. Con esta primera aproximación estamos defendiendo una concepción amplia de fraseología<sup>9</sup>, puesto que,

---

<sup>9</sup> Para el estudio de la Fraseología puede partirse de una concepción amplia y de una concepción estrecha. Mientras que los autores que defienden la primera concepción sostienen que la Fraseología incluye refranes, adagios, dichos, locuciones y frases proverbiales, entre otros; por otra parte, los defensores de la segunda concepción sostienen que la Fraseología no se debería ocupar de las unidades que superen la estructura del sintagma, por lo que esta disciplina estudiaría exclusivamente las locuciones y algunas frases proverbiales. Vid. RUIZ GURILLO, L. (1998): "Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas en español", en: G. Wotjak (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt a. M.:Vervuert; Madrid: Iberoamericana, p. 13. Entre los autores que defienden la primera concepción, mayoritaria, destacamos los siguientes: CORPAS PASTOR, G. (1996): Op. cit., pp. 50-213. Esta autora propone una nueva clasificación de las UF en español, en la que distingue tres esferas: las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos o paremias. La inclusión de estos últimos se debe a que esta autora defiende una concepción amplia de la Fraseología y dentro de ellos distingue: 1) enunciados de valor específico (p. ej. *Si te he visto, no me acuerdo, No está el horno para bollos, Juntar el hambre con las ganas de comer*), 2) citas (p. ej. *El hombre es un lobo para el hombre -Plauto, Asinaria 2:4, Si Dios no existiera, sería necesario inventarlo -Voltaire*) y 3) refranes (p. ej. *A falta de pan buenas son tortas, Agua que no has de beber, déjala correr*). Entre los refranes, también incluye un grupo especial, los lugares comunes (p. ej. *Un día es un día, La vida da muchas vueltas*). También en otro trabajo más reciente expresa literalmente que "parte de una concepción amplia de la fraseología, que engloba todas aquellas combinaciones formadas por al menos dos palabras y cuyo límite superior se sitúa en la oración compuesta, caracterizadas por una alta frecuencia de aparición en la lengua y de coaparición de sus elementos integrantes, así como la institucionalización, la estabilidad, la idiomatización y la variación que dichas unidades presentan en diverso grado". Vid. CORPAS PASTOR, G. (1998): "Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas con ejemplos en español y en inglés", en: M. Alvar Ezquerro/G. Corpas Pastor (eds.): *Diccionarios, frases, palabras*. Málaga: Universidad de Málaga, pp. 171-172; FLEISCHER, W. (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen: Niemeyer. El profesor KORHONEN entiende que la Fraseología estudia todos los *Wortgruppenlexeme* o lo que es lo mismo todos los fraseologismos, idiomáticos y no idiomáticos, que pueden constar desde dos palabras p.ej. una preposición y un adjetivo (*in bar*), también unidades de tres o más componentes, sobre todos con un verbo, hasta expresiones con valor de oración como refranes, máximas, sentencias, aforismos. Vid. KORHONEN, J. (1992): "Idiome als Lexikoneinheit. Eine Auswahl von Beschreibungsproblemen", en: J. Korhonen (ed.): *Phraseologie und Wortbildung - Aspekte der Lexikonerweiterung*. Tübingen: Niemeyer, p. 3; KORHONEN, J./WOTJAK, B. (1999): "Kontrastivität in der Phraseologie", en: *HSK Deutsch als Fremdsprache*, pp. 1-8. Estos autores diferencian los fraseologismos (*Phraseologismen*) en fraseologismos inferiores al nivel de la oración y fraseologismos con valor de oración o texto. En el primer grupo se encuentran: 1) los fraseolexemas -incluyendo dentro de éstos como grupos especiales las comparaciones fraseológicas (*phraseologische Vergleiche*) y los pares de palabras (*phraseologische Wortpaare/Zwillingsformeln*)-, 2) las unidades sintagmáticas verbales (*Funktionsverbgefüge*) y 3) los estereotipos nominativos

en nuestra opinión, esta disciplina debe incluir tanto aquellas unidades con valor de sintagma (por ejemplo: fraseolexemas, unidades sintagmáticas verbales, colocaciones) como aquellas con valor de oración (por ejemplo: fórmulas comunicativas, refranes), presenten o no el rasgo de idiomática<sup>10</sup>, esto es, que su significado no sea deducible a partir del significado de los componentes que forman la UF.

---

(*Nominationsstereotypen*). El segundo grupo está compuesto a su vez por: 1) Fórmulas de rutina (*Routineformeln*), 2) refranes (*Sprichwörter*), 3) wellerismos (*Sagwörter*), 4) Construcciones modeladas (*Phraseoschablonen*) y 5) textos formalizados (*formelhafte Texte*); Esta misma clasificación la propone WOTJAK en otro artículo, reiterando así la defensa de esta concepción de la Fraseología. Vid. WOTJAK, B. (1999): "Zu textuellen Vernetzungen von Phraseologismen am Beispiel von Sprachwitzen", en: N. Fernández/I. Behr/C. Rozier (eds.): *Phraseme und typisierte Rede*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, pp. 51-54; WOTJAK, B. (1998): "Phraseolexeme und Sprichwörter", en: *Symposium 13*, p. 74. Entre los fraseólogos defensores de una concepción estrecha de la Fraseología podemos mencionar: FIX, U. (1971): *Das Verhältnis von Syntax und Semantik im Wortgruppenlexem. Versuch einer objektivierte Klassifizierung und Definition des Wortgruppenlexems*, Diss. A. Leipzig; ROTHKEGEL, A. (1973): *Feste Syntagmen. Grundlagen, Strukturbeschreibung und automatische Analyse*. Tübingen: Niemeyer. La profesora RUIZ GURILLO realiza un estudio detallado acerca de las concepciones anchas y estrechas de la Fraseología, optando para los propósitos de su investigación partir de una concepción estrecha que incluya las locuciones, las frases proverbiales y las unidades sintagmáticas, esto es, aquellas estructuras complejas equivalentes a la palabra o al sintagma. Vid. RUIZ GURILLO, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española, Anejo XXIV de Cuadernos de Filología*, Valencia: Universitat de València, pp. 56-72.

<sup>10</sup> En la Germanística soviética, pionera en los estudios de Fraseología, ya se distinguía entre una concepción ancha y una concepción estrecha de Fraseología, pero en un sentido distinto al que hacíamos referencia anteriormente. Estos autores distinguían entre *phraseologische* y *nichtphraseologische Frasen*, estudiando la concepción ancha de Fraseología todos ellos y la concepción estrecha solamente los *phraseologische Frasen*, que son precisamente sólo los que presentan un significado no composicional, es decir, aquellas UF con el rasgo de idiomática. Representantes de la concepción amplia son VINOGRADOV, SANSKIJ, ARCHANGEL'SKIJ y BERKETOVA; de la concepción estrecha: STEPANOVA, CERNYŠEVA, AMOSOVA, TAGIEV y GAK. Para este último autor, el significado figurado es un rasgo constitutivo de los fraseologismos, y precisamente la transformación semántica es lo que diferencia a los fraseologismos del resto de grupos de palabras fijos, que no deben incluirse dentro del estudio de la Fraseología. Vid. GAK, V. T. (1981): "Die phraseologischen Einheiten im Lichte der Asymmetrie des sprachlichen Zeichens", en: H. Jaksche/A. Sialm/H. Burger (eds.): *Reader zur sowjetischen Phraseologie*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, p. 64. En la misma línea de pensamiento, otras autoras como STEPANOVA/CERNYŠEVA entienden que los grupos de palabras fijos que no tienen significado idiomático, como los estereotipos nominales, las fórmulas comunicativas, etc., quedan fuera del ámbito de la Fraseología y

De todo ello se desprende que la fraseología esté formada por distintas clases y subclases, difíciles de diferenciar en algunos casos al no ser compartimentos estancos<sup>11</sup>. Se trata, por tanto, de un continuum de UF que se distinguen de otras unidades de la lengua, como lexemas o combinaciones libres de palabras, por unos rasgos definitorios, algunos necesarios como la polilexicalidad, la fijación y la reproducibilidad; y otro no necesario, pero no por ello menos importante: la idiomática.

Esto significa que la fraseología se puede concebir como una categoría no discreta, que viene definida por rasgos graduales. De este modo, los conceptos de centro y periferia de la Escuela de Praga son de gran ayuda al permitir dicha estructuración gradual<sup>12</sup>. En el centro de la

---

son objeto de estudio de otras disciplinas lingüísticas, como la Sintaxis o la Lexicología. En nuestra opinión, ésta última es una concepción limitada de la Fraseología, pues no se deben excluir de su estudio ciertos grupos de fraseologismos que tienen un alto grado de estabilidad y de referencia situacional, como las fórmulas comunicativas. Vid. STEPANOVA, M. D./CERNYŠEVA, I. I. (1975): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Moscú: Moskau Verlag "Hochschule", pp. 207-209. Para profundizar más sobre este tema, remitimos a: HÄUSERMANN, J. (1977): *Phraseologie*. Tübingen: Niemeyer, pp. 6-18; PILZ, K.D. (1981): *Phraseologie*. Stuttgart: Metzler Verlag, pp. 21-23.

<sup>11</sup> La idea de que los fenómenos lingüísticos están formados por clases y subclases que no tienen unas fronteras claras, bien definidas, sino que son formaciones con una transición gradual de un centro -en el que se sitúan los signos lingüísticos caracterizados por su adaptación a los paradigmas teóricos- a una periferia -en la que se sitúan los elementos alejados de las pautas generales del sistema- proviene de la escuela de Praga. Vid. DANES, F. (1966): "The Relation Of Centre And Periphery As A Language Universal", en: *Travaux linguistiques de Prague 2. Le problème du centre et de la périphérie du système de la langue*, pp. 9-21.

<sup>12</sup> Así lo han demostrado diversos autores como la profesora CORPAS PASTOR, para quien el modelo de la Escuela de Praga de centro y periferia ha sido determinante a la hora de establecer los criterios de inclusión de las UF, puesto que se han empleado para separar los fraseologismos fijos e idiomáticos (el centro) de aquellos que sólo presentan fijación (la periferia). Vid. CORPAS PASTOR, G. (1998): "Criterios generales de clasificación del universo fraseológico ...", cit., p. 163. Otra profesora, esta vez de la Universidad de Alcalá, PENADÉS MARTÍNEZ, demuestra cómo a partir de los conceptos centro y periferia del Círculo de Praga se establece una gradación de las UF. Esta gradación es posible debido a que la fijación tanto formal como semántica no pueden entenderse de un modo absoluto, por lo que establece distintos grados en la fijación

autores<sup>16</sup> lo tienen en cuenta a la hora de delimitar los fraseologismos, grupos fijos de palabras<sup>17</sup>, frente a los grupos libres de palabras<sup>18</sup>. Sin embargo, aunque todos están de acuerdo en considerar este criterio, no todos lo entienden de igual modo, ya que hay diferentes tipos de fijación<sup>19</sup>.

---

91.

<sup>15</sup> Sobre la fijación de los fraseologismos, vid. BURGER, H. (1998): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt, pp. 16-31; BURGER, H./BUHOFER, A./SIALM, A. (eds.) (1982): *Handbuch der Phraseologie*, Berlin/New York: Walter de Gruyter, pp. 67-104; CORPAS PASTOR, G. (1997): *Manual de fraseología española*, cit., pp. 23-26; DURCO, P. (1994): *Probleme der allgemeinen und kontrastiven Phraseologie*. Heidelberg: Julius Groos, pp. 34-35; FLEISCHER, W. (1997): *Phraseologie der deutschen ...* cit., pp. 36-61; GAK, V. T. (1981): "Die phraseologischen Einheiten ...", cit., p. 65; HÄUSERMANN, J. (1977): *Phraseologie*, cit., pp. 67-87; HESSKY, R. (1987): *Phraseologie. Linguistische Grundfragen und kontrastives Modell deutsch - ungarisch*. Tübingen: Niemeyer, pp. 23-26; PILZ, K. D. (1981): *Phraseologie*, cit., pp. 24-25; RUIZ GURILLO, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*, cit., pp. 86-91; WOTJAK, B. (1992): *Verbale Phraseolexeme in System und Text*. Tübingen: Niemeyer, pp. 4-8.

<sup>16</sup> Tanto los fraseólogos de Europa occidental como los de Europa oriental, incluyendo a los de la Germanística soviética, consideran imprescindible esta característica, ya que su presencia es obligatoria para poder hablar de UF.

<sup>17</sup> Encontramos para los grupos fijos de palabras, expresiones como: *fixierte Wortgefüge* (THUN, H. (1978): *Probleme der Phraseologie*, Tübingen: Niemeyer), *feste Verbindungen von Monemen* (BURGER, H. (1973): *Idiomatik des Deutschen*, Tübingen: Niemeyer), *feste Wortgruppenlexemen* (WISSEMANN, H. (1961): "Das Wortgruppenlexem und seine lexikographische Erfassung", en: *Indogermanische Forschungen* 66, pp. 225-258).

<sup>18</sup> El profesor HOLZINGER propone una serie de criterios que demuestran la fijación de los fraseologismos frente a la no-fijación de los grupos libres de palabras: En primer lugar, la prueba conmutativa (*Kommutationsprobe*), que demuestra que los elementos pertenecientes al fraseologismo no pueden ser sustituidos por otros (p. ej. *jmdm. um den Hals fallen* — *\*jmdm. um den Nacken/\*um die Schultern/\*um den Körper fallen*, *\*jmdm. um den Hals \*stürzen/\*springen*). Otros criterios que demuestran la fijación son el uso invariable del artículo o del artículo 0, del número y de la negación, así como restricciones a la hora de realizar expansiones por medio de atributos. (p. ej. *auf großem Fuß leben* — *\*auf einem/\*dem großen Fuß leben, \*auf großen Füßen leben, \*auf großem, breitem Fuß leben*). Vid. HOLZINGER, H. J. (1993): "Probleme der kontrastiven Phraseologie deutsch-spanisch am Beispiel somatischer Phraseologismen", en: *Revista de Filología Alemana* 1. Madrid: Editorial Complutense, p. 156.

<sup>19</sup> KUNIN, A. V. ((1970): *Anglijskaja frazeologija. Teoreticeskij kurs*. Moskva (apud HÄUSERMANN, J. (1977): Op. cit., pp. 72-76.) distingue cinco tipos de fijación en el nivel fraseológico: "1. Die Festigkeit im Gebrauch der Einheiten; 2. Die struktursemantische Festigkeit; 3. Die syntaktische Festigkeit; 4. Die morphologische Festigkeit; 5. Die

Nosotros distinguiremos entre fijación interna y externa<sup>20</sup>. La primera engloba la fijación morfológica, sintáctica, léxica y semántica, mientras que la fijación externa se refleja a nivel pragmático.

## II. Los criterios definitorios de las UF

### 1. La fijación fraseológica

#### A. La fijación fraseológica interna

##### a. La fijación morfológica

Este tipo de fijación se muestra en la imposibilidad de modificar morfológicamente los fraseologismos y en las irregularidades morfológicas que presentan algunos de ellos<sup>21</sup>. Un ejemplo de esta fijación se da en la

---

Festigkeit der Bedeutung und des lexikalischen Bestandes". RECHTSIEGEL realiza un estudio sobre las diversas posturas mantenidas en torno al concepto de estabilidad, como son: 1. La estabilidad como reproducibilidad; 2. como predictibilidad de los componentes; 3. como limitación de las posibilidades de unión con otros elementos; 4. como imposibilidad de modificar la estructura; 5. como invariante compleja; 6. como unidad semántica de la unión de palabras; 7. como la no descomposición de la unión de palabras; 8. estabilidad es la existencia de un contexto propio. Vid. RECHTSIEGEL, E. (1982): "Zum Begriff der Stabilität in der Phraseologie", en: *Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte* 95. Berlin, pp. 62-76. ECKERT entiende la estabilidad como una propiedad que afecta a las unidades idiomáticas (fraseológicas) en su conjunto, tanto al significado como a la parte formal del signo fraseológico. Vid. ECKERT, R. (1982): "Zum Problem der Identität phraseologischer Wendungen", en: *Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte* 95. Berlin, p. 6

<sup>20</sup> Vid. THUN, H. (1978): Op. cit., pp. 66-71. Este autor ya distinguía entre la fijación interna (*innere Fixiertheit*) que incluye la fijación a nivel léxico, semántico y sintáctico, y la fijación externa (*äußere Fixiertheit*) que se ocupa fundamentalmente de la fijación situacional, sobre todo de los refranes, y la fijación posicional, de los idiotismos pragmáticos. Un acierto de este autor es distinguir diferentes clases de fijación, y además destacar que algunas clases de fraseologismos presentan una fijación determinada, más acentuada que las otras.

<sup>21</sup> El profesor HOLZINGER también apunta esta fijación morfológica en el caso de los fraseologismos alemanes, indicando que éstos presentan un carácter invariable respecto al número y al artículo, siendo imposible sustituir el artículo determinado por indeterminado o por sustantivos sin artículo y al contrario. Vid. HOLZINGER, H.J. (1993): "Probleme der kontrastiven ...", cit., p. 156.

expresión fraseológica 'ser todo oídos' (UF (47) - Apartado 1)<sup>22</sup>, donde el morfema de plural (-s) no puede ser sustituido por el de singular (-Ø) \*ser todo oído. Lo mismo sucede con el equivalente fraseológico alemán 'ganz Ohr sein' (UF (47) - Apartado 1), que solamente puede darse en singular, siendo incorrecta la forma en plural: \*ganz Ohren sein<sup>23</sup>. También podemos encontrar en algunas UF irregularidades morfológicas, por ejemplo en 'meter las narices en todo', sería mucho más lógico que apareciese 'nariz' en singular, como sucede en la UF equivalente del alemán 'die Nase in alles stecken'. Sin embargo, esta irregularidad morfológica en la UF del español es fija y no puede modificarse.

No obstante, este tipo de fijación, al igual que el resto, no es una fijación absoluta sino relativa<sup>24</sup>, pues siempre encontraremos fraseologismos

---

<sup>22</sup> Para ilustrar con mayor claridad la teoría, a lo largo de este trabajo escogeremos - siempre que sea posible- ejemplos de nuestro corpus, haciendo referencia a él en cada ejemplo tal y como se ha realizado en el texto: entre paréntesis se recogerá el número de UF dentro del apartado al que corresponda, tal y como aparece en la parte práctica, en el análisis del corpus, así como en el índice de UF que se presenta al final de la obra.

<sup>23</sup> Además de la invariabilidad en el número como en el ejemplo expuesto, la fijación morfológica de las UF también se muestra en la invariabilidad de género, de determinante, de tiempo verbal y de persona.

<sup>24</sup> Sobre esta idea, vid. CERNYŠEVA, I. I. (1984): "Aktuelle Probleme der deutschen Phraseologie", en: *Deutsch als Fremdsprache* 1984/1, p. 20. La profesora MELLADO BLANCO analiza exhaustivamente en este artículo las variaciones más importantes en los fraseologismos alemanes a partir de un corpus de 1265 fraseologismos somáticos. Establece dos grandes grupos de variantes, las morfosintácticas y las léxicas. Dentro del primero distingue: 1) variaciones en los actantes externos (p. ej. variaciones en la rección de los actantes externos, variaciones por expansión o reducción de los actantes externos, etc.), 2) variaciones en el núcleo del fraseologismo (p. ej. variación en el número, variación en la preposición, variación en la forma de la negación, variación en el uso del artículo determinado y del posesivo, etc.). Dentro del segundo grupo, el de las variantes léxicas distingue: 1) variación por expansión atributiva, 2) variación por sustitución (dentro de la cual se puede dar que los lexemas que entran en consideración para realizar la sustitución tengan una relación metonímica, p. ej. pars pro toto). Vid. MELLADO BLANCO, C. (1997): "Usuelle Varianten der deutschen Phraseologismen", en: *Forum* 8, pp. 133-144. Otro fraseólogo incide en la idea de que no se puede negar que existen expresiones fijas que no son tan fijas porque consienten alguna alteración en su configuración, como p. ej. cambios

que admiten algún cambio morfológico, como por ejemplo en 'seine Hand/Hände im Spiel haben', donde el primer sustantivo admite tanto el número singular como el plural; o en 'jmdm. kein Haar/Härchen krümmen', donde el sustantivo puede encontrarse también en diminutivo.

### **b. La fijación sintáctica**

Otra clase de fijación es la sintáctica<sup>25</sup>, que aunque para algunos fraseólogos puede entenderse desde dos puntos de vista<sup>26</sup>, la doctrina mayoritaria entiende por ella, exclusivamente, la imposibilidad de admisión de diversas transformaciones sintácticas en los fraseologismos<sup>27</sup>. Entre otras, estas transformaciones serían del tipo:

---

de género y número en grupo nominales como *sano y salvo - sano y salva - sanos y salvos - sanas y salvas*. Vid. GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1996): "Sobre las variantes fraseológicas en español", en: *Revista canadiense de estudios hispánicos*, Vol. XX,3, p. 478. Para el profesor KORHONEN sólo hay un reducido grupo de fraseologismos cuya estabilidad pueda entenderse en términos absolutos. En concreto, se refiere a UF con anomalías estructurales y con elementos únicos. Vid. KORHONEN, J. (1992): "Morphosyntaktische Variabilität von Verbidiomen", en: C. Földes (ed.): *Deutsche Phraseologie in Sprachsystem und Sprachverwendung*. Wien: Edition Präsens, p. 49.

<sup>25</sup> Sobre la fijación sintáctica de los fraseologismos, vid. BURGER, H. (1973): *Idiomatik des Deutschen*. Tübingen: Niemeyer, p. 75 ss.; KOLLER, W. (1977): *Redensarten. Linguistische Aspekte, Vorkommensanalyse, Sprachspiel*. Tübingen: Niemeyer, p. 27 ss.; ROTHKEGEL, A. (1973): *Feste Syntagmen. Grundlagen, Strukturbeschreibung und automatische Analyse*. Tübingen: Niemeyer p. 78 ss; WEINREICH (1972): "Probleme bei der Analyse von Idioms", en: F. v. Kiefer (ed.): *Semantik und generative Grammatik*, 2 Bde., Bd. 2, Frankfurt a.M., p. 439.

<sup>26</sup> A estos dos puntos de vista los denominan el funcional y el transformacional. El primero hace referencia a que los fraseologismos, por lo general, sólo pueden realizar unas funciones sintácticas concretas dentro de la frase. Como ejemplo podemos citar el de los pares de palabras, que sólo pueden tener una función adverbial o predicativa. El segundo punto de vista, el transformacional, analiza las posibles modificaciones de que puede ser objeto un fraseologismo, sin que éstas impliquen un cambio en su significado. Esta división fue realizada por BURGER, que distingue entre *funktionale Defekte* y *transformationelle Defekte*. Vid. BURGER, H. (1973): *Idiomatik des ...*, cit., pp. 75-78.

<sup>27</sup> En el año 1977, el profesor KOLLER dedicó una parte de su obra a exponer lo que denominó como *beschränkte Möglichkeit syntaktischer Umformung*. Entre estas restricciones

- Transformación a pasiva:

*Michael kaufte die Katze im Sack* (UF (15) - Apartado 1) --- \*<sup>28</sup>*Die Katze wurde im Sack gekauft.*

*María cogió el toro por los cuernos* (UF (23) - Apartado 3) --- \**El toro fue cogido por los cuernos.*

- Nominalización<sup>29</sup>:

*das Handtuch werfen* (UF (40) - Apartado 1) --- \**der Wurf des Handtuchs/*  
*\*das Werfen des Handtuchs*<sup>30</sup>

---

nombró cuatro como las más destacables: la nominalización, la transformación a pasiva, la separación de los componentes del fraseologismo (p. ej. insertando una oración de relativo tras el componente nominal de la UF) y, por último, la expansión o ampliación del fraseologismo. Vid. KOLLER, W. (1977): *Redensarten*, Tübingen: Niemeyer, pp. 27-31. En esta misma línea, el profesor de la Universidad de Leipzig, FLEISCHER, expuso en su manual (cuya primera edición fue publicada en 1982) lo que él denominaba *transformationelle Defektivität*, que no es sino una serie de restricciones o limitaciones con respecto a la transformación, expansión o reducción de los fraseologismos. Las restricciones que tiene en cuenta son las siguientes: 1) Transformación a pasiva; 2) transformación a oración de relativo; 3) expansión por medio de atributos; 4) nominalización; 5) transformación a una oración interrogativa; 6) el contraste o el destacar ciertos componentes de un fraseologismo por medio de *nicht - sondern, weder -noch, sowohl - als auch, entweder - oder, erst - dann*; 7) reducciones; 8) asociación del componente verbal del fraseologismo con un sustantivo que aunque perteneciente a un fraseologismo se emplea en su significado recto. Vid. FLEISCHER, W. (1997): *Phraseologie der deutschen ...*, cit., pp. 49-58. La profesora de la Universidad de Alicante, RUIZ GURILLO, destaca diversas transformaciones que no suelen admitir los fraseologismos. Las más importantes para esta autora son: 1) la transformación a pasiva; 2) la nominalización; y 3) la imposibilidad de referencia a otras estructuras profundas. Vid. RUIZ GURILLO, L. (1997): *Aspectos de fraseología ...*, cit., p. 78.

<sup>28</sup> El símbolo "\*" tiene el significado "incorrecto, erróneo" al nivel del sistema, puesto que sería posible el uso de expresiones que transgreden las normas del sistema para llamar la atención, para conseguir determinados efectos estilísticos.

<sup>29</sup> Tanto en alemán como en español se pueden nominalizar prácticamente todas las UF verbales por medio de varios procedimientos. En español por medio de la sustantivación del verbo (*abandonar el nido* (UF (12) - Apartado 3) --- *el abandono del nido*; *dar en el blanco* (UF (25) - Apartado 3) --- *el dar en el blanco*); en alemán el procedimiento más común será, junto a la sustantivación del verbo, la creación de una construcción de formación de palabras compleja por medio de la sustantivación de todo el sintagma verbal en una palabra (*mit dem Feuer spielen* (UF (74) - Apartado 1) --- *das mit-dem-Feuer-spielen*).



*auf Freiersfüßen gehen* (UF (13) - Apartado 2) --- \**das Gehen auf Freiersfüßen* / ?<sup>31</sup> *das auf-Freiersfüßen-gehen*

*duro como una piedra* (UF (38) - Apartado 3) --- \**la dureza como una piedra*

- Transformación a una oración de relativo<sup>32</sup>:

*eine faule Ausrede sein* (UF (55) - Apartado 1) --- \**die Ausrede, die er gerade erwähnt hat, ist faul.*

*sacarse algo de la manga* (UF (42) - Apartado 3) --- \**Se lo ha sacado de la manga, la cual le queda muy ancha.*

- Transformación a una oración interrogativa:

*keinen Hund mehr hinter dem Ofen hervorlocken können* (UF (21) - Apartado 2) --- \**Hinter welchem Ofen hat er keinen Hund hervorlocken können?*

*separar el grano de la paja* (UF (5) - Apartado 3) --- \**¿Qué separó de la paja? El grano./ ¿Qué grano separó de la paja?*

En otro orden de cosas, la fijación sintáctica se manifiesta muy claramente en algunos fraseologismos que siguen un modelo sintáctico determinado. Entre estas UF se encuentran los pares de palabras<sup>33 34</sup>(por

---

<sup>30</sup> Sí sería correcta la nominalización *das-Handtuch-werfen*.

<sup>31</sup> El símbolo "?", cuando aparece solo y delante de un sintagma u oración significa que es cuestionable si el sintagma u oración al que se refiere es correcto. Probablemente sólo sea posible su utilización en un número muy restringido de contextos.

<sup>32</sup> Resulta muy difícil y la mayoría de las veces imposible la construcción de una oración de relativo unida a componentes de UF totalmente idiomáticas; mientras que la conexión de una oración de relativo a componentes no idiomáticos resulta, por lo general, posible.

<sup>33</sup> En la fraseología alemana estas UF han recibido diferentes denominaciones como: 1) *Paarformeln, Zwillingsformeln* (vid. BURGER, H. (1973): *Idiomatik des Deutschen*. Tübingen: Niemeyer, pp. 42-47; BURGER, H./BUHOFER, A./SIALM, A. (1982): *Handbuch der Phraseologie*, cit., p. 37; HÄUSERMANN, J. (1977): *Phraseologie*. Tübingen: Niemeyer, p. 33;

ejemplo, *aquí y ahora, el pro y el contra, Hab und Gut, klipp und klar, mit Ach und Krach*), las comparaciones fraseológicas<sup>35 36</sup> (por ejemplo, *duro como una piedra* (UF (38) - Apartado 3), *weiß wie Schnee* (UF (28) - Apartado 1), *schwarz wie Ebenholz* (UF (29) - Apartado 1).

---

KOLLER, W. (1977): *Redensarten*. Tübingen: Niemeyer, p. 51; STEPANOVA, M. D./CERNYŠEVA, I. I. (1975): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, cit., p. 220) o 2) (*phraseologische Wortpaare* (vid. FLEISCHER, W. (1997): Op cit., pp. 106-109; KANTOLA, M. (1987): "Zum phraseologischen Wortpaar in der deutschen Gegenwartssprache", en: J. Korhonen (ed.): *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung*. Oulu: Veröffentlichungen des Germanistischen Instituts 7, pp. 111-128; PILZ, K. D. (1981): *Phraseologie*. Stuttgart: Metzler Verlag, pp. 81-83; STEPANOVA, M. D./CERNYŠEVA, I. I. (1975): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, cit., p. 220).

<sup>34</sup> Los pares de palabras son característicos, tal y como su nombre indica, porque son UF que se componen de dos elementos que pueden rimar entre ellos y que siempre van coordinados por la conjunción (conj.) "y" en español y por la conj. "und" en alemán. También, aunque sin ser tan frecuente como el caso anterior, pueden ir unidos por medio de una preposición (*Schritt um Schritt, Tag für Tag*) o ser introducidos por ella (*mit Ach und Krach, mit Kind und Kegel*).

<sup>35</sup> Este tipo de UF también han recibido otros nombres como estructuras comparativas estereotipadas (vid. GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1996): "Más sobre la comparativa fraseológica en español", en: *LEA - Lingüística Española Actual XVIII/1*, pp. 49-77), *comparaisons hyperboliques* (vid. TAMBA-MECZ, I. (1981): "Comparaisons hyperboliques", en: *Le sens figuré*, PUF, pp. 144-147), mientras que en la fraseología del alemán han recibido diversas denominaciones como *komparative Phraseologismen* (vid. FLEISCHER, W. (1997): Op cit., pp. 103-106), *phraseologische Vergleiche* (vid. BURGER, H./BUHOFER, A./SIALM, A. (1982): *Handbuch der Phraseologie*, cit., pp. 35-37; PILZ, K.D. (1981): *Phraseologie*, cit., pp. 83-87) o *stehende Vergleiche* (vid. STEPANOVA, M.D./CERNYŠEVA, I.I. (1975): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, cit., p. 221).

<sup>36</sup> Las comparaciones fraseológicas son un grupo de UF con la estructura *A como B* -en español-, *A wie B* -en alemán-, en las que el término comparante del segundo miembro de la comparación (B) mantiene una relación íntimamente solidaria con el término A o elemento común que permite la comparación. Vid. GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1996): "Más sobre la comparativa fraseológica en español", cit., p. 49. Además de ser un grupo especial de UF debido a que su estructura sintáctica es estable, desde el punto de vista semántico presentan también algunas particularidades: su Sfras es, por lo general, una intensificación del *tertium comparationis* (término A de la comparación), lo que redundando en un alto grado de expresividad de este tipo de UF. Vid. LÓPEZ ROIG, C. (1996): "Las comparaciones fraseológicas y su traducción al alemán en *La Colmena* de C. J. Cela", en: C. Segoviano (ed.): *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*. Vervuert: Frankfurt a. M.; Iberoamericana: Madrid, pp. 225-227.

### c. La fijación léxica

En la fijación interna de los fraseologismos también encontramos la fijación a nivel léxico. Este tipo de fijación se muestra en los siguientes aspectos en los fraseologismos:

1) Imposibilidad de sustituir algún componente del fraseologismo por otro, aun siendo equivalente:

*die Zeit totschiagen* (UF (91) - Apartado 1) --- \**die Zeit ermorden/\*töten/\*erschlagen*

*en un abrir y cerrar de ojos* (UF (46) - Apartado 3) --- \**en un abrir y cerrar de párpados*

2) Imposibilidad de permutar sus componentes, es decir, imposibilidad de alterar el orden de los elementos de la UF:

*jmdm. in Fleisch und Blut übergehen* (UF (30) - Apartado 1) --- \**jmdm. in Blut und Fleisch übergehen*

*ser de rompe y rasga* (UF (37) - Apartado 3) --- \**ser de rasga y rompe*

Otro aspecto que demuestra la fijación léxica de las UF es la presencia de elementos únicos<sup>37</sup> que no pueden ser sustituidos por ningún otro lexema para que ocupen su lugar dentro de la UF. Los elementos únicos son unidades léxicas a las que es difícil asignar un significado en la sincronía actual, ya que no pueden aparecer como lexemas independientes

---

<sup>37</sup> También han recibido las siguientes denominaciones: palabras diacríticas (Vid. RUIZ GURILLO, L. (1998): *La fraseología del español coloquial*, cit., pp. 19-21), palabras "idiomáticas" (Vid. GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1991): " Locuciones adverbiales con palabras "idiomáticas"", en: *Revista española de lingüística*, año 21, fascículo 2, julio-diciembre, pp. 233-264), signos diacríticos (Vid. ZULUAGA OSPINA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt a. M./Bern: Peter Lang, p. 102) y fósiles léxicos - en el caso

o autónomos en el sistema. De ahí que sólo aparezcan en el fraseologismo en cuestión y cobren significado dentro de ellos, como parte de una unidad superior<sup>38</sup> <sup>39</sup>. Su aparición queda, por tanto, estrictamente limitada a los

---

del español- y *Unikalia* o *unikale Komponenten* (Vid. FLEISCHER, W. (1982): Op cit., pp. 37-47) -en alemán.

<sup>38</sup> La aparición de elementos únicos en los fraseologismos incide directamente en el grado de motivación de los mismos, ya que cuando aparece un elemento o componente único en una UF, será mucho más difícil encontrar la motivación de ésta. Véase sobre esta cuestión ECKERT, R. (1987): "Synchronische und diachronische Phraseologieforschung", en: J. Korhonen (ed.): *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung*, Oulu: Veröffentlichungen des Germanistischen Instituts 7, p. 40.

<sup>39</sup> Sobre el origen de los elementos únicos, FLEISCHER nombra fundamentalmente cuatro procesos: 1) El primero tiene lugar cuando este lexema llega a ser con el paso del tiempo un elemento arcaizante. Si hiciéramos un estudio diacrónico de ellos veríamos que tienen su origen motivado y que sincrónicamente este significado se ha perdido y sólo se utilizan dentro del fraseologismo, p. ej. *Schießhund* en *wie ein Schießhund aufpassen*. 2) El segundo proceso se produce cuando el término en cuestión procede de un lenguaje especializado que no se utiliza en el lenguaje común. 3) Otro proceso sería cuando el componente único es polisémico u homónimo, y uno de los dos significados desaparece en el habla común, manteniéndose en el fraseologismo, p. ej. *mit Kind und Kegel* ("con toda la familia"), donde *Kegel* significaba antiguamente "hijo bastardo", permaneciendo este significado en el fraseologismo, aunque cuando hoy en día se utiliza el fraseologismo, los hablantes no son conscientes de su significado. 4) Otros elementos únicos son sustantivos que son combinables con más de un verbo y que aparecen en un sintagma preposicional (*Mißkredit* en *in Mißkredit geraten/sein/bringen*). Vid. FLEISCHER, W. (1997): *Phraseologie der deutschen ...*, cit., pp. 40-42. La profesora MELLADO, siguiendo la clasificación etimológica de DOBROVOL'SKIJ (DOBROVOL'SKIJ, G. (1989): "Formal gebundene phraseologische Konstituenten: Klassifikationsgrundlagen und typologische Analyse", en: *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache* 9, pp. 57-78), distingue tres clases de elementos únicos según su origen: 1) Préstamos. 1. a.) De la Biblia: *wie mit Engelszungen reden*. 1. b.) De la Mitología de la Antigüedad: *ein gordischer Knoten*. 1. c.) Préstamos de otras fuentes, p. ej. de la Literatura e Historia de la Antigüedad Clásica: *auf der Bärenhaut liegen*. 2.) Elementos nativos. 2. a.) Elementos generales de la lengua: *nicht viel Federlesen(s) mit jdm., mit etw. machen*. 2. b.) Elementos dialectales: *vom Kopf bis zum Zägel*. 2. c.) Elementos específicos de una jerga: *Stielaugen machen*. 3.) Elementos surgidos por etimología popular, contaminación, juegos de palabras, onomatopeya, etc.: *Maulaffen feilhalten*. Vid. MELLADO, C. (1998): "Aproximación teórico-práctica a los elementos únicos del alemán actual en su calidad de fósiles léxicos", en: F. Magallanes (AA.VV.) (eds.): *Tradición e innovación en los estudios de lengua, literatura y cultura alemanas en España*. Sevilla: Kronos Universidad, pp. 495-496. El profesor de la UNED, GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, también se ha preguntado sobre las principales causas de la existencia de elementos únicos (palabras "idiomáticas" en su terminología) que, en su opinión, son tres: 1) Un factor diacrónico, es decir, los elementos únicos provienen de otros estadios pretéritos de la misma lengua histórica (arcaísmos): *poner pies en polvorosa*, *contante* y *sonante*; 2) Voces

casos en los que intervienen como componentes de una UF. Algunos ejemplos de elementos únicos en alemán y en español son:

- alemán: *jmdm. über den Löffel barbieren/balbieren, wie ein Schießhund aufpassen, gang und gäbe.*

- español: *a sabiendas, a la chita callando, corriente y moliente*

También podemos encontrar palabras extranjeras<sup>40</sup> como elementos únicos en ambas lenguas:

- alemán: *ad absurdum führen*

- español: *dar en el quid*

En otros fraseologismos, la fijación léxica no se muestra en un grado tan elevado al ser posible la sustitución de alguno/s de sus componentes, lo cual confirma una vez más que el criterio de fijación fraseológica no puede entenderse de forma absoluta. Cuando una UF admite varios componentes para ocupar el mismo lugar dentro del fraseologismo, estos componentes reciben el nombre de variantes léxicas<sup>41</sup> y a las UF que las

---

extrañas respecto al lenguaje estándar: a) El préstamo de unidades léxicas de otras lenguas históricas: *el non plus ultra de, Alma Mater, estar en offside*; b) su importación de otros registros o lenguas funcionales. Se trata de voces que, aún perteneciendo a la misma lengua histórica, son desconocidas en ciertos sectores de la comunidad hablante: *salirse por la tangente, tener sus bemoles*; 3) Nuevas acuñaciones insólitas debidas a la desfiguración fónica de las palabras: *a troche y moche, no dejar grudo ni menudo*. Vid. GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1991): "Locuciones adverbiales con palabras "idiomáticas"", cit., pp. 238-240.

<sup>40</sup> En el caso del alemán, las palabras extranjeras provienen sobre todo del latín y del francés. Vid. FLEISCHER, W. (1997): Op cit., p. 40. Asimismo, en español, los elementos únicos provienen, por lo general, del latín o de otras lenguas romances como el catalán o el francés. Vid. RUIZ GURILLO, L. (1998): *La fraseología del español coloquial*, cit., p. 20.

<sup>41</sup> Es importante diferenciar el fenómeno de la variación del de la modificación, también denominada por algunos lingüistas desautomatización (Vid. GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1996): "Sobre las variantes fraseológicas en español", cit., p. 477; ZULUAGA OSPINA, A. (1999): "Traductología y Fraseología", en: *Paremia* 8, p. 11). Por un lado, el primero tiene

admiten se le denomina variaciones fraseológicas o fraseologismos variados<sup>42</sup>.

*die Zügel (fest) in der Hand halten/haben/behalten*<sup>43</sup> (UF (9) - Apartado 1)

La UF equivalente en español también presenta variantes léxicas en el componente verbal:

*coger/tomar/llevar*<sup>44</sup> *las riendas* (UF (9) - Apartado 1)

---

lugar cuando las distintas posibilidades de variación (morfológica, sintáctica o léxica) de cada fraseologismo son usuales, se encuentran recogidas en el sistema, y se deben, por lo tanto, incluir en la entrada lexicográfica de la UF en cuestión. Por otro lado, las modificaciones se diferencian de las variaciones en que las primeras son cambios ocasionales, no fijados en el sistema de la lengua, y que tienen lugar cuando un emisor modifica el fraseologismo como cree conveniente para crear un determinado efecto estilístico en el receptor. Para un estudio más detallado sobre las modificaciones, vid. el apartado que dedicamos a ellas en este mismo capítulo. También sobre la variación y modificación de fraseologismos, consultar BURGER, H. (1998): *Phraseologie*, cit., pp. 25-28.

<sup>42</sup> Hemos adoptado la terminología propuesta por FLEISCHER, que distingue entre: 1) variantes fraseológicas (*phraseologische Varianten*); y 2) variaciones fraseológicas (*phraseologische Variationen*) o fraseologismos variados (*variierte Phraseologismen*). Los primeros serán aquellos fraseologismos que admitan ser modificados tanto morfológica como sintácticamente. Por otra parte, los segundos se darán cuando sea posible el intercambio de algun/os componente/s léxico/s por otro u otros, de tal forma que surgen sinónimos (*eine faule/billige Ausrede sein* (UF (55) - Apartado 1) u antónimos fraseológicos (*ver algo/a alguien con buenos/malos ojos* (UF (22) - Apartado 3). También dentro de este segundo grupo incluye tanto la expansión como la reducción de los componentes léxicos de los fraseologismos. Vid. FLEISCHER, W. (1997): Op. cit., pp. 205-213. La expansión y reducción de fraseologismos en el sentido en que las entiende FLEISCHER no deben considerarse, en nuestra opinión, dentro de la variación, ya que solamente recoge aquellos casos en que las UF se expanden o reducen de forma arbitraria por el emisor. Por ello, son, a nuestro modo de ver, modificaciones y no variaciones, al no encontrarse recogidas éstas en el sistema. No obstante, sí se pueden dar, a nuestro entender, expansiones y reducciones dentro de la variación en aquellos casos en que las UF admitan alguna palabra o sintagma adicional que pueda tanto emplearse (expansión) como no (reducción). Como ejemplos encontramos en nuestro corpus, entre otros, los siguientes: (*Das sieht ja/doch (selbst) ein Blinder (mit dem Fuß/mit dem Krückstock/ohne Laterne/ohne Sonnenbrille)* (UF (81) - Apartado 1), *an allen Ecken (und Enden/Kanten)* (UF (41) - Apartado 2).

<sup>43</sup> Las variantes léxicas se señalarán en este trabajo al ir escritas sin espacio entre ellas, pero separadas por una barra, tal y como se indica en el ejemplo del texto.

También pueden darse variantes léxicas en el núcleo nominal de la UF:

*etw. geht jmdm. auf die Nerven/den Keks/Geist (UF (46) - Apartado 1)*

*hacer novillos/pellas/rabona/campana (UF (108) - Apartado 1)*

Un caso más extremo y con una menor fijación léxica encontramos en aquellas UF que admiten variantes léxicas tanto en el núcleo nominal como en el núcleo verbal, por lo que admiten distintas combinaciones de sus elementos<sup>45</sup>:

*die Gelegenheit beim Schopf(e)/bei der Stirnlocke  
fassen/packen/nehmen/ergreifen (UF (69) - Apartado 1)*

*agarrar/coger/pillar una melopea/cogorza/tajada/mierda (UF (45) -  
Apartado 1)*

---

<sup>44</sup> Dependiendo de la variante verbal que se emplee, variará el aspecto verbal.

<sup>45</sup> Como observamos en los ejemplos escogidos, las alternativas léxicas pueden ser muy numerosas, siendo la expresión, sin ninguna duda, una UF. Esto se debe a que las variantes de estas construcciones están fijadas; y prueba de ello es el grado de agramaticalidad que se da al sustituir en estas secuencias un componente fijo por otro término de la técnica libre. Vid. GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1996): "Sobre las variantes fraseológicas en español", cit., p. 482. Este autor toma el siguiente ejemplo para justificar lo expuesto: *me* (pron. CI) *importa un(a) + N*, donde N puede ser ocupado por sustantivos de poco valor (*bledo/comino/pepino/rábano*) o por palabras tabú o con connotaciones peyorativas (*huevo, cojón, pito, leche, carajo, narices*). Sin embargo, y pese a la gran cantidad de variantes léxicas que pueden darse, todas ellas están fijadas como demuestra la agramaticalidad de secuencias como *\*me importa una zanahoria/un calabacín/un pene/un testículo*. En el mismo sentido que este autor, se expresó el profesor KOLLER en su manual sobre fraseología al decir que las posibilidades de variantes de un fraseologismo son limitadas. Vid. KOLLER, W. (1977): *Redensarten*, cit., pp. 24-27.

#### d. La fijación semántica

Otro tipo de fijación interna es la semántica. Los fraseologismos se caracterizan porque poseen, junto a su significado literal (Slit), deducible a partir de los significados de cada uno de sus componentes, un significado global en su conjunto, al cual denominamos significado fraseológico (Sfras)<sup>46</sup>. Sin embargo, hay fraseologismos cuyo Slit es comprensible, al presentar la UF un homónimo literal (por ejemplo, las UF *das Handtuch werfen* (UF (40) - Apartado 1) y su equivalente fraseológico en español *tirar la toalla*), mientras que otros fraseologismos tienen un Slit que resulta extraño, absurdo o en los casos más extremos, imposibles de interpretar (por ejemplo: *an jmdm. einen Narren gefressen haben, (nicht) über seinen Schatten springen können* (UF (89) - Apartado 1), *apretar las clavijas a alguien* (UF (9) - Apartado 3)). Es importante señalar que en el uso de fraseologismos con homónimo literal, los receptores tienden a interpretarlos en primer lugar siempre en su Sfras, ya que es mucho más frecuente que se empleen en su Sfras, esto es, como UF, que no actualizando exclusivamente su Slit.

En conclusión, desde el punto de vista semántico, los fraseologismos se caracterizan por tener un significado global (al que denominamos Sfras) a pesar de que constan de varias unidades léxicas (UL), cada una de las

---

<sup>46</sup> En este sentido, vid. HESSKY, R. (1992): "Grundfragen der Phraseologie", en: V. Ágel/R. Hessky (eds.): *Offene Fragen,- offene Antworten in der Sprachgermanistik*, Tübingen: Niemeyer, p. 83. La autora da principalmente dos interpretaciones a este rasgo de las UF. El primero de ellos sería el mencionado, es decir, la unión que se establece entre un significado y una forma polilexical, mientras que el segundo hace referencia a la estabilidad relativa de la combinación fija de palabras, ya que algunos de estos grupos de palabras presentan una conmutabilidad limitada de sus constituyentes por otros. A esta última propiedad nosotros la hemos denominado fijación léxica y ha sido estudiada en el punto anterior de este capítulo.



cuales encontramos independientemente en el diccionario<sup>47</sup> y, por otra parte, porque ellos constituyen por sí solos UL que como tales deben ser recogidas en el diccionario.

La fijación semántica es, en nuestra opinión, la más importante de todas, ya que es común a todas las clases de fraseologismos y también la única que no admite ninguna variación, como pudimos comprobar en los otros casos de fijación, en los que siempre destacábamos que se trataba de una fijación relativa y que nunca se debía entender en términos absolutos<sup>48</sup>.

---

<sup>47</sup> Exceptuando los lexemas fosilizados que se pueden hallar dentro de los fraseologismos. Estos fósiles léxicos reciben el nombre de "elementos únicos". Para un estudio más detallado sobre ellos, vid. el punto sobre la fijación léxica de este capítulo, donde estos elementos reciben una atención especial por nuestra parte.

<sup>48</sup> Esta idea ya la mantuvieron algunos autores como RECHTSIEGEL ((1982): "Zum Begriff der Stabilität ...", cit. *passim*) que distingue entre una estabilidad léxica, formal y semántica. Según este autor, las dos primeras pueden o no darse, mientras que la tercera es el factor fundamental para poder hablar de estabilidad de las expresiones fraseológicas, ya que se encuentra en todas ellas: "Stabilität ist die vielfach mit Möglichkeiten der Veränderungen des lexikalischen Bestandes sowie der Komponentenform einhergehende semantische Unwandelbarkeit fester Wortverbindungen". Vid. RECHTSIEGEL, E. (1982): "Zum Begriff der Stabilität ...", cit., p. 71. También la autora rusa CERNYŠEVA opina que la estabilidad total sólo se da en el campo semántico, ya que todos los demás son susceptibles de ser modificados. En su artículo demuestra que las combinaciones fijas de palabras que aparecen en textos literarios del siglo XVII y en textos en prosa del alto alemán medio (mhd.) presentan un alto grado de variabilidad, tanto en el terreno morfológico como en el léxico y sintáctico, siendo el semántico el único que presenta estabilidad. Vid. CERNYŠEVA, I. I. (1987): "Strukturelle Mehrgliedrigkeit sprachlicher Zeichen als kognitives Problem", en: H. Burger/R. Zett (eds.): *Aktuelle Probleme der Phraseologie*. Bern/Frankfurt a. M./New York/Paris: Peter Lang, pp. 29-40. Para demostrarlo, la autora hace referencia a dos estudios. El primero de ellos, de TOICKINA (TOICKINA, L. J. (1977): *Frazeologija jazyka literaturnych pamjatnikov nemeckogo jazyka XVII veka*. Avtoreferat kand. diss. Moskva) es un estudio de las combinaciones fijas de palabras, tanto fraseológicas como no-fraseológicas, de tres géneros literarios de la época *-höfischer Roman des Barocks, Schelmenroman y Lustspiel*. Tras el estudio del corpus, el autor llega a la conclusión de que un rasgo fundamental de la fraseología de este siglo es la variabilidad, encontrándose la única excepción de ésta en el campo semántico. También comprueba que existe una relación entre los diferentes tipos de fraseologismos y los distintos géneros literarios. El segundo estudio es de RACHMANOVA (RACHMANOVA, N. I. (1982): *Ustojcivye slovesnye komplekxy v sredneverch nenemeckoj proze*. Avtoreferat kand. diss. Moskva). Esta autora toma el corpus de textos en prosa en mhd. y de todas las clases de combinaciones fijas de palabras. Al final, la conclusión es muy similar a la del autor

Una prueba de la fijación semántica de los fraseologismos es que aún cuando se producen elipsis y juegos lingüísticos con ellos, siguen manteniendo el significado global de la expresión, es decir, su Sfras. Las elipsis se dan sobre todo en fraseologismos bimembres, es decir, en pares de palabras y en fraseologismos oracionales como refranes, lugares comunes, etc. Pues al escuchar o leer la primera parte de ellos, el oyente o lector tiende a completarlos. En una conversación uno de los hablantes utiliza la expresión "*Wer (nicht) wagt, ...*", el interlocutor completará bien lingüísticamente bien mentalmente el fraseologismo ("*... (der nicht) gewinnt*" - (UF (4) - Apartado 2)<sup>49</sup>.

Otro argumento que demuestra la fijación semántica de las UF es que cuando éstas se presentan modificadas (sobre todo en determinados tipos de texto -como pueden ser los publicitarios, periodísticos y literarios<sup>50</sup>- así como en la lengua oral y, generalmente, con la intención de crear juegos lingüísticos a partir de UF<sup>51</sup>), el lector u oyente siempre tiene presente el

---

anterior: Este tipo de combinaciones tienen una estabilidad relativa, y estables en sentido estricto son sólo desde el punto de vista semántico.

<sup>49</sup> Esto sucede por su fijación semántica, pero también debido a que tienen carácter de lexema. Los fraseologismos no se utilizan por los hablantes del mismo modo que otras combinaciones libres de palabras. Los fraseologismos han tenido que ser memorizados previamente por los hablantes, por lo que no serán producidos -como sucede con el resto de las combinaciones de palabras- sino reproducidos. Este aspecto de las UF será estudiado más adelante en este capítulo, cuando tratemos el rasgo definitorio de la reproducibilidad.

<sup>50</sup> El profesor HOLZINGER incide en la idea de que las modificaciones de las UF se presentan fundamentalmente en determinados tipos de texto como los textos publicitarios y los periodísticos -en estos últimos, especialmente empleados en los titulares. Vid. HOLZINGER, H. J. (1996): "Transgression als Norm? Zum "falschen" Gebrauch von Phraseologismen in bestimmten Textsorten", en: V. Millet (ed.): *Norm und Transgression in deutscher Sprache und Literatur*. München: iudicium, p. 219.

<sup>51</sup> Estos juegos lingüísticos que tienen como base UF son denominados por BURGER variantes individuales, ya que pueden crearse en cualquier momento tanto en la lengua escrita como en la lengua oral. Además, este autor opina que estas variantes del

Sfras de la UF sobre la que se ha realizado la modificación, pues para interpretar el juego lingüístico creado con la modificación es necesario conocer el Sfras de la UF. Sin embargo, bajo estas modificaciones siempre está presente en el lector/oyente el significado del fraseologismo original. Para demostrar esta cuestión, hemos tomado un ejemplo de modificación de nuestro corpus, realizado a partir de la UF *Probieren geht über Studieren* (UF (41) - Apartado 1):

Erika wirft Blicke auf ein dämonisch-rotes Chiffonkleid mit Rüschen am Ausschnitt und an den Ärmeln. *Sich informieren geht über Studieren*. Das hier gefällt ihr, das dort weniger, weil sie so alt denn doch noch nicht ist. (p. 129)

El lector debe reconocer o tener presente tanto la forma como el Sfras de la UF que se ha tomado como base para la modificación (*Probieren geht über Studieren*) para poder interpretar el juego lingüístico creado por E. JELINEK, pues de lo contrario no podría entender la oración "*Sich informieren geht über Studieren*" en el cotexto y contexto en el que se emplea.

### B. La fijación fraseológica externa

Además de la fijación interna, anteriormente hacíamos mención a la fijación externa, la fijación de uso<sup>52</sup>, que podemos definir como la relación

---

fraseologismo sólo son reconocibles como tales por el lexicógrafo, pero no así por los demás lectores u oyentes. Vid. BURGER, H./BUHOFER, A./SIALM, A. (1982): *Handbuch der ...*, cit., p. 68. En este último punto no compartimos la opinión del fraseólogo suizo, ya que si se crea un juego lingüístico a partir de una UF es precisamente para que cualquier hablante de esa comunidad lingüística sea capaz de reconocerlo e interpretarlo, no quedando esta capacidad reservada exclusivamente para los lexicógrafos.

<sup>52</sup> Por fijación de uso no entendemos que los fraseologismos sean unidades de la lengua reproducidas por los hablantes y no creadas por ellos, pues esta característica es lo que nosotros llamamos reproducibilidad. No obstante, hay autores que entienden la fijación de uso como reproducibilidad: Vid. STEPANOVA, M.D./CERNYŠEVA, I. I. (1975): *Lexikologie der ...*, cit., p. 210 ("Stabilität des Gebrauchs"); HESSKY, R. (1992): "Grundfragen

de un determinado fraseologismo con una situación determinada<sup>53</sup>, es decir, una relación estrecha con un cotexto y un contexto determinado. No todos los fraseologismos presentan una fijación de este tipo, pero sí algunos de ellos, como por ejemplo los refranes, las fórmulas comunicativas y, en general, la mayoría de los enunciados fraseológicos. Esto se debe fundamentalmente a la fuerza pragmática de estas expresiones.

Un ejemplo de nuestro corpus de este tipo de fijación lo encontramos en la fórmula comunicativa *So schnell schießen die Preußen nicht* (UF (36) - Apartado 2):

"Erika Kohut macht eine Liebeserklärung, die darin besteht, daß sie nichts als langweilige Forderungen, ausgeklügelte Verträge, mehrfach abgesicherte Abmachungen anbietet. Klemmer gibt Liebe nicht. Er sagt hoppla nicht so geschwind. *So schnell schießen die Preußen nicht*". (p. 243)

Esta fórmula comunicativa se emplea en tres situaciones de uso muy concretas: 1) para tranquilizar a alguien cuando se teme que un tercero va a proceder de forma muy rápida; 2) cuando alguien piensa que siendo

---

der Phraseologie", cit., p. 83; KUNIN, A.V. (1970): Op. cit. (*apud* HÄUSERMANN, J. (1977): *Phraseologie*, cit., p. 72 ("Festigkeit im Gebrauch"). En el mismo sentido que estos autores, el fraseólogo GAK considera que la reproducibilidad es un rasgo importante dentro de la fijación. Para este autor, la fijación de los fraseologismos no se puede entender formalmente, es decir, de forma puramente léxica -ya que cada lengua conoce el fenómeno de la variación de las unidades fraseológicas- sino que se trata de su fijación en la lengua. Vid. GAK, V. T. (1981): "Die phraseologischen Einheiten im Lichte der Asymmetrie des sprachlichen Zeichens", en: H. Jaksche/A. Sialm/H. Burger (eds.): *Reader zur sowjetischen Phraseologie*. Berlin/New York: de Gruyter, p. 73.

<sup>53</sup> La autora cubana COX habla de "*Situationsgebundenheit*" y la considera como un criterio definitorio más de los fraseologismos. Vid. COX, L. (1993): *Phraseologische Wendungen im Vergleich Spanisch-Deutsch. Eine textuell-pragmatische Untersuchung*. Santiago de Chile: Fabricio Impresores, pp. 22-23. Sin embargo, en nuestra opinión, no debe considerarse como tal, ya que en primer lugar sólo afecta a unas determinadas clases de fraseologismos y no a todas; en segundo lugar, la *Situationsgebundenheit* es un tipo de

paciente y esperando va a conseguir alguna ventaja sobre un tercero; 3) para disculparse cuando no se puede o no se quiere actuar de una forma tan rápida como desearía otro<sup>54</sup>. De las tres situaciones en las que se puede utilizar este fraseologismo, en el texto encontramos la tercera, pues Walter Klemmer le expresa a Erika su deseo de no ir tan rápido como ella quisiera.

## 2. La idiomática fraseológica

### A. El concepto de idiomática

En alemán, la voz *Idiom*, presenta, según el DUDEN (1989)<sup>55</sup> dos acepciones: 1. *eigentümliche Sprache, Sprechweise einer regional oder sozial abgegrenzten Gruppe (zum Beispiel (z.B.) ein unverständliches Idiom)*; 2. *eigentümliche Wortprägung, Wortverbindung oder syntaktische Fügung, deren Gesamtbedeutung sich nicht aus den lexikalischen Einzelbedeutungen ableiten läßt. (z.B. Angsthase = sehr ängstlicher Mensch)*.

Mientras que la primera acepción se refiere al modo particular de hablar de algunos, bien porque pertenecen a una región o a un grupo social determinados, la segunda acepción es la que interesa para nuestro estudio ya que da cuenta de lo idiomático de una lengua, de un modo de hablar que da lugar a expresiones con significado trasladado que no corresponde a la suma de los significados de los elementos que las

---

fijación, aunque de carácter pragmático, por lo que, a nuestro entender, no debe considerarse como un criterio separado sino dentro de la fijación.

<sup>54</sup> Vid. RÖHRICH, L. (1994): *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Bd. 4. Freiburg, Basel/Wien: Herder, p. 1201.

<sup>55</sup> Duden Deutsches Universalwörterbuch (unter Leitung v. Günther Drosdowski) (1989). Mannheim/Wien/Zürich: Dudenverlag.

componen<sup>56</sup>. Ahora bien, este rasgo de idiomaticidad se puede presentar, como expresa el DUDEN, tanto en un sintagma como en otro tipo de unidades de una lengua<sup>57</sup>, como por ejemplo unidades léxicas (UL) simples o complejas, como muestra el ejemplo tomado en el diccionario (*Angsthase*). De ahí que, como afirman algunos autores, no todo lo idiomático de una lengua es fraseológico<sup>58</sup>.

Por ello, de todas las unidades de lengua que pueden ser idiomáticas, sólo nos interesan para nuestro trabajo aquellas que constan de más de un lexema y son fijas en la lengua, es decir, los fraseologismos o UF, que pueden tener la estructura de un sintagma o de una oración, en el caso de los fraseologismos oracionales. Sin embargo, a diferencia de la fijación fraseológica que era una propiedad común a todas las UF sin excepción, la idiomaticidad fraseológica no es extensiva a todos los fraseologismos y queda reservada a algunos de ellos, ya que se trata de una característica potencial, no esencial, de este tipo de unidades<sup>59</sup>. Con todo, aquellas UF que presenten este rasgo conforman el centro de la fraseología frente a aquellas UF no idiomáticas que se sitúan en la periferia.

---

<sup>56</sup> Vid. sobre esta cuestión: GLÄSER, R. (1985): "Idiomatik und Sprachvergleich", en: *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht* 2, p. 71.

<sup>57</sup> El profesor GAK explica que cuando se da el rasgo de idiomaticidad en unidades de la lengua que no son polilexicales, ya no estamos ante un fraseologismo, sino ante el uso metafórico de una palabra. Vid. GAK, V. T. (1981): "Die phraseologischen Einheiten im Lichte der Asymmetrie ...", cit., p. 64. No coincidimos plenamente con la opinión de este autor pues no siempre se tiene por qué dar una metáfora, sino que se pueden dar otras figuras retóricas como base para ese significado idiomático como p. ej. una metonimia.

<sup>58</sup> Vid. RUIZ GURILLO, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica ....*, cit., pp. 93; 96. Esta autora argumenta esta tesis diciendo que las singularidades de una lengua están presentes no sólo en las combinaciones fijas de palabras sino también en otras unidades o complejos, p. ej. en construcciones expresivas, en formas elegantes o literarias, etc.

<sup>59</sup> Vid. CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*, cit., p. 27.

En conclusión: Después de la fijación fraseológica, la idiomática fraseológica es el rasgo definitorio más importante que delimita las combinaciones fijas de palabras<sup>60</sup>. Entendemos idiomática como irregularidad semántica, es decir, el Sfras de las UF idiomáticas no se puede interpretar regularmente, en función de los significados de sus componentes. Pero esto no sucede en todas las UF, ya que en algunas de ellas existe una conexión entre su Slit y su Sfras, o incluso puede que algún componente mantenga su Slit en el Sfras. Por todo ello, debemos distinguir diferentes grados de idiomática en la fraseología.

### **B. Grados de idiomática fraseológica**

La idiomática fraseológica, como hemos visto, es una propiedad que debe cumplirse para poder hablar de UF prototípicas, situadas en el centro de la fraseología<sup>61</sup>. Sin embargo, no todas las UF presentan este rasgo en la misma medida por lo que podemos diferenciar entre UF

---

<sup>60</sup> Sobre esta propiedad fraseológica, vid. BURGER, H. (1998): *Phraseologie*, cit., pp. 31-32; BURGER, H. (1973): *Idiomatik des ...*, cit., pp. 25-31; BURGER, H./BUHOFER, A./SIJALM, A. (1982): *Handbuch der ...*, cit., pp. 3-4; CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*, cit., pp. 26-27; COX, L. (1993): Op. cit., pp. 21-22; DURCO, P. (1994): *Probleme der allgemeinen und kontrastiven Phraseologie*, cit., pp. 35-38; ECKERT, R. (1982): "Zum Problem der Identität...", cit., p. 3; FLEISCHER, W. (1997): *Phraseologie der deutschen ...*, cit., pp. 30-36; HÄUSERMANN, J. (1977): *Phraseologie*, cit., pp. 87-112; HESSKY, R. (1977): *Phraseologie. Linguistische Grundfragen ...*, cit., pp. 26-33; HESSKY, R. (1992): "Grundfragen der Phraseologie", cit., pp. 84-85; KOLLER, W. (1977): *Redensarten*, cit., pp. 13-23; PALM, C. (1995): *Phraseologie. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr, pp. 9-29; RUIZ GURILLO, L. (1995): *El español coloquial y su fraseología. Los sintagmas prepositivos fraseológicos y su incidencia funcional*. Valencia, Tesis Doctoral inédita, pp. 128-143; RUIZ GURILLO, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*, cit., pp. 91-101.

<sup>61</sup> A este respecto, vid. ECKERT, R.: "Zum Problem der Identität ...", cit., p. 3.

totalmente idiomáticas, parcialmente idiomáticas y con nula idiomática<sup>62</sup>.

**a. Idiomática total**

El mayor grado de idiomática se muestra en las UF con irregularidades tanto de tipo semántico como morfosintáctico y que pueden presentar, además, elementos únicos:

*an jmdm. einen Narren gefressen haben*

*Kohldampf schieben*

*a tientas* (UF (54) - Apartado 3)

A estas UF les siguen aquellas que sin presentar ningún tipo de anomalía, tienen un Slit no interpretable de forma lógica:

*jmdn. in der Hand haben* (UF (51) - Apartado 1)

*(nicht) über seinen Schatten springen können/wollen* (UF (89) - Apartado 1)

*echar pestes contra algo/alguien* (UF (35) - Apartado 3)

*sacar algo/a alguien de quicio* (UF (52) - Apartado 3)

---

<sup>62</sup> La profesora de la Universidad de Upsala, PALM, distingue solamente dos grados de idiomática: UF con idiomática total o parcial; y excluye de la fraseología las UF no idiomáticas. Entre las primeras solamente recoge las UF cuyos componentes están todos semánticamente transformados, es decir ninguno mantiene su Slit (*vom Fleische fallen; mit jmdm. noch ein Hühnchen zu rupfen haben*), mientras que las segundas, con idiomática parcial, serán aquellas UF que tengan al menos un componente no transformado semánticamente, esto es, que mantenga su Slit (*von Tuten und Blasen keine Ahnung haben; jmdm. etw. hoch und heilig versprechen*). Vid. PALM, C. (1995): *Phraseologie ...*, cit., p. 12.



Por último, se encuentran dentro de este grupo UF en las que ninguno de sus componentes mantiene el Slit, como sucede en el caso anterior, pero que a diferencia de aquellos, presentan un homónimo literal.

*die Hände in den Schoß legen* (UF (13) - Apartado 1)

*sich ins eigene Fleisch schneiden* (UF (25) - Apartado 1)

*separar el grano de la paja* (UF (5) - Apartado 3)

*coger el toro por los cuernos* (UF (23) - Apartado 3)

### **b. Idiomaticidad parcial**

Se trata de fraseologismos que cuentan al menos con un componente no trasladado semánticamente y que mantiene, por tanto, su Slit<sup>63</sup>.

*eine faule Ausrede sein* (UF (55) - Apartado 1)

*die Katze im Sack kaufen* (UF (15) - Apartado 1)

*duro como una piedra* (UF (38) - apartado 3)

*anunciar/gritar/pregonar/proclamar algo a los cuatro vientos* (UF (41) - Apartado 3)

### **c. Idiomaticidad cero**

Las UF que no presentan este rasgo se sitúan en la periferia de la fraseología y entre ellas se encuentran las colocaciones y algunas UF de los

---

<sup>63</sup> En los fraseologismos escogidos hemos subrayado aquellas palabras que mantienen en el Sfras del fraseologismo su Slit. Como se puede observar en los ejemplos estos componentes pueden pertenecer a distintas clases de palabras (sustantivos, verbos, y -

siguientes tipos: unidades verbales sintagmáticas<sup>64</sup>, fórmulas de rutina, fórmulas comunicativas y refranes. En nuestro corpus se encuentra un número muy reducido de UF con ausencia de este rasgo, ya que nos centramos exclusivamente para su elaboración en UF con la estructura de sintagma que fuesen al menos parcialmente idiomáticas, y en los enunciados fraseológicos, que en su mayoría son idiomáticos, por lo que del corpus sólo presentamos los siguientes ejemplos con idiomaticidad 0:

*Wer suchet, der findet* (UF (32) - Apartado 1)

*Aufgeschoben ist nicht aufgehoben* (UF (33) - Apartado 2)

*Es mejor prevenir que curar* (UF (7) - Apartado 3)

Del estudio de los distintos grados de idiomaticidad de las UF, se observa que éste está siempre íntimamente relacionado con el concepto de motivación, de tal modo que a mayor grado de idiomaticidad en una UF, menor grado de motivación presentará ésta<sup>65</sup>. A continuación, vamos a estudiar en qué sentido la motivación es importante para delimitar la idiomaticidad de los fraseologismos<sup>66</sup>.

---

bastante común en las comparaciones fraseológicas- en adjetivos que son, además, el término A de la comparación.

<sup>64</sup> Este tipo de UF se conocen en alemán con el término *Funktionsverbgefüge*.

<sup>65</sup> En este sentido, vid. BURGER, H (1973): *Idiomatik ...*, cit., p. 26; RUIZ GURILLO, L. (1995): Op. cit. p. 112.

<sup>66</sup> En nuestra opinión -y siguiendo a HESSKY, R (1977): *Phraseologie ...*, cit., p. 30; KOLLER, W (1977): *Redensarten ...*, cit. p.16; y BURGER, H (1973): *Idiomatik ...*, cit., p. 26- la motivación es un concepto que debe introducirse para profundizar en la propiedad fraseológica de la idiomaticidad. Frente a esta postura, autores como ROTHKEGEL y WEINREICH piensan que incluir el criterio de la motivación es irrelevante, ya que la relación entre el significado literal e idiomático no es sistemática y por ello no merece ocupar un lugar dentro de la investigación fraseológica. Vid. a este respecto ROTHKEGEL, A. (1973): *Feste Syntagmen, Grundlagen, Strukturbeschreibung und automatische Analyse (Linguistische Arbeiten 6)*, Tübingen: Niemeyer, p. 46 y WEINREICH,

### C. La motivación

F. DE SAUSSURE ya diferenciaba en 1916 signos lingüísticos arbitrarios o inmotivados y signos lingüísticos sólo relativamente inmotivados<sup>67</sup>. El significado de una palabra compuesta como *limpiaparabrisas* o de una cadena de lexemas como *El anciano está enfermo* es sólo relativamente inmotivado, ya que éste se puede deducir del significado de cada uno de sus componentes, así como de la relación sintáctica existente entre ellos. Sin embargo, esto no es válido para los fraseologismos<sup>68</sup>, ya que su Sfras no corresponde, en la mayoría de los casos, a la suma de los significados de los elementos que lo componen.

Por ejemplo, el Sfras de la UF *separar el grano de la paja* (UF (5) - Apartado 3) no es igual a la suma del significado de cada uno de sus lexemas *separar + el + grano + de + la + paja*. "Seleccionar lo importante, lo relevante de aquello que no lo es" es un significado nuevo, que no es igual al Slit de la expresión.

Las UF como unidades de nominación secundarias están formadas a partir de signos lingüísticos primarios o lexemas. De ahí que tengan frente al Sfras, un Slit que no siempre es lógico o fácil de interpretar. Por ello, solamente de aquellos casos en que sí se puede interpretar diremos que se trata de UF motivadas sincrónicamente. Sin embargo, no todas las UF son

---

U. (1972): "Probleme bei der Analyse von Idioms", en: *Semantik und generative Grammatik I-II (Linguistische Forschungen 1)*. Frankfurt a. M., p. 468.

<sup>67</sup> "Le principe fondamental de l'arbitraire du signe n'empêche pas de distinguer dans chaque langue ce qui est radicalement arbitraire, c'est-à-dire immotivé, de ce qui en l'est que relativement". Vid. Saussure, F. (1916): *Cours de linguistique générale*. Lausanne/Paris, p. 186.

<sup>68</sup> Sobre la motivación de los fraseologismos, vid: BURGER, H./BUHOFER, A./SIALM, A. (1982): *Handbuch der Phraseologie*, cit., p. 4; y FLEISCHER, W. (1997): *Phraseologie der deutschen ...*, cit., p. 31.

de este tipo, ya que también se pueden dar UF parcialmente motivadas o no motivadas.

El grado de motivación de las UF está relacionado con el grado de idiomática de las UF en cuestión<sup>69</sup>. De este modo, una UF totalmente idiomática no tiene una lectura literal posible y será siempre no motivada.

Sin embargo, no se da siempre que en una UF el Sfras y el Slit no tengan ninguna relación entre sí. Es más, en muchas UF es fácil descubrir la conexión existente entre uno y otro significado. El grado de motivación

---

<sup>69</sup> El profesor BURGER realiza una clasificación íntimamente relacionada con este aspecto pero que parte de las posibles lecturas de las UF. Este autor establece cuatro grupos: 1) UF que sólo admiten una lectura: a) *Dank sagen*. UF que se pueden interpretar a partir de sus elementos; b) *gang und gäbe*. UF cuyos componentes léxicos no tienen un significado libre fuera del fraseologismo; c) *klipp und klar*. Uno de los elementos tiene un significado libre y lo mantiene dentro de la UF, el otro no tiene un significado libre; d) *etw. auf dem Kerbholz sagen* (grupo de transición con 2). UF que admiten dos lecturas para aquellos que puedan imaginarse lo que es *Kerbholz*; 2) Dos lecturas que se comportan entre ellas de forma disyuntiva: a) *jmdm. einen Korb geben* (homonimia); b) *das fünfte Rad am Wagen (sein)*. Relación metafórica entre la lectura literal y la fraseológica; c) *jmdm. Feuer unter dem Hintern machen*. Relación metafórica en la que el Slit es muy improbable; 3) Las dos lecturas, la literal y la fraseológica se realizan simultáneamente: *die Achseln zucken*; 4) Tipo intermedio: Parcialmente admite dos lecturas y una sola lectura simultáneamente: *vom Fleck weg heiraten*. *vom Fleck weg* admite dos lecturas y *heiraten* admite solo una lectura, el significado libre del lexema. Vid. BURGER, H. (1989): "«Bildhaft, übertragen, metaphorisch ...». Zur Konfusion um die semantischen Merkmale von Phraseologismen", en: G. Gréciano (ed.): *Europhras 88. Phraséologie Contrastive. Actes du Colloque International Klingenthal-Strasbourg 12-16 mai 1988*. Strasbourg: Université des Sciences Humaines. Département d'Études Allemandes, pp. 17-29. A partir de la clasificación de este autor también se puede ver muy bien la distinción entre UF motivadas y no motivadas. Así, los grupos 1a), 2b) y 2c) se componen de UF motivadas: 1a) porque es una UF que presenta idiomática 0, 2b) y 2c) porque existe una relación metafórica entre Sfras y Slit. Motivación parcial encontramos en los grupos 1c), 1d) y 4): en el primero y en el último porque uno de sus componentes mantiene el Slit dentro de la UF y el segundo porque contiene algún componente cuyo Slit resulta difícilmente imaginable. Por último, las UF no motivadas las encontramos en los grupos 1b), 2a) y 3): el primero está formado por UF que contienen exclusivamente palabras diacríticas, es decir, no tienen significado libre fuera de la UF; en 2a) y en 3) porque no existe ninguna conexión entre Sfras y Slit.

varía, por lo tanto, de una UF a otra. De ahí que en las UF podemos diferenciar tres grados distintos de motivación<sup>70</sup>.

### a. UF motivadas

Dentro de las UF que están motivadas podemos distinguir dos grupos:

El primero está compuesto por combinaciones fijas de palabras que no son idiomáticas (como por ejemplo, solidaridades léxicas o colocaciones), cuyo significado coincide con la suma de los significados de sus componentes: *dar las gracias, Betreten verboten*.

El segundo lo forman aquellas UF que tienen un homónimo literal del cual se puede deducir el significado idiomático de la expresión, de tal forma que interpretamos de forma figurada el Sfras de la expresión<sup>71</sup>. Fraseologismos del español como *ser una mina de oro* (UF (15) - Apartado 3), *coger el toro por los cuernos* (UF (23) - Apartado 3) o del alemán como *die Zügel (fest) in der Hand halten/haben/behalten* (UF (9) - Apartado 1), *jmdn./sich*

---

<sup>70</sup> Siempre que hablamos de una UF motivada o no motivada lo hacemos desde el punto de vista sincrónico, ya que pueden darse dos casos: 1. que una UF no motivada desde el punto de vista sincrónico, sí que tuviese una motivación cuando fue creada y que con el paso del tiempo ésta haya desaparecido (demotivación); y 2. que una UF no motivada con el tiempo haya recuperado su motivación -que puede ser total o parcial- bien con el mismo significado idiomático o con un significado nuevo (remotivación). A este respecto vid. HESSKY, R. ((1977): *Phraseologie...*, cit., pp. 33-37) que aplica el modelo de tres pasos de FÓNAGY ((1978): "Nyelvek a nyelvben" [Sprachen in der Sprache], en: *Általános nyelvészeti Tanulmányok XII*. Budapest, pp. 61-105) sobre la creación de signos lingüísticos para explicar los procesos de motivación y remotivación de las UF.

<sup>71</sup> Aunque ciertamente de estas expresiones cabría imaginar varios Sfras posibles, solamente uno de ellos se convierte en norma por la comunidad de hablantes. De ahí que sea muy fácil por un hablante encontrar la motivación de la UF cuando previamente conoce su Sfras. Sobre este punto, remitimos al apartado III. 3. C. de este capítulo, en el que se trata la motivación objetiva y subjetiva de las UF.

*über Wasser halten* (UF (22) - Apartado 1) o *mit dem Feuer spielen* (UF (74) - Apartado 1) son UF de este tipo.

**b. UF parcialmente motivadas**

A este grupo pertenecen aquellas UF que mantienen algún componente no transformado semánticamente, como por ejemplo:

*sich auf französisch empfehlen/verabschieden* (UF (60) - Apartado 1)

*die Zeit totschiagen* (UF (91) - Apartado 1)

*Handel und Wandel* (UF (12) - Apartado 2)

*anunciar/gritar/pregonar/publicar/proclamar algo a los cuatro vientos* (UF (41) - Apartado 3)

**c. UF no motivadas**

En ellas el Sfras no es deducible del Slit de la expresión. También puede darse el caso de que la UF no tenga un Slit con sentido<sup>72</sup>. Este caso se da en fraseologismos alemanes como *an jmdm. einen Narren gefressen haben* y en UF españolas como *(no) hacer muy buenas migas con alguien* o *echar una canita al aire*.

---

<sup>72</sup> R. HESSKY ((1977): *Phraseologie ...*, cit., pp. 26-27) establece una diferencia entre *wörtliche* y *literale Bedeutung*. El primero se daría cuando un fraseologismo presenta irregularidades semánticas, cuando tomándolo como una combinación libre de palabras, su Slit no tiene sentido o no se puede interpretar de forma sincrónica, p. ej. *die Beine in die Hand nehmen*. El segundo, por el contrario, lo encontramos en fraseologismos que sí cobran sentido con una lectura literal, como p. ej. *jmdm. zeigen, was eine Harke ist*. El primero, *die wörtliche Bedeutung*, es el que se encuentra en fraseologismos no motivados sincrónicamente.

No obstante, aunque hayamos hecho una distinción entre los diferentes grados de motivación de las UF, los hablantes de una comunidad lingüística siempre tenderán a buscar esta motivación esté o no presente en la UF, de ahí que podamos distinguir entre una motivación objetiva y una subjetiva<sup>73</sup>.

La motivación objetiva es la estudiada hasta ahora, y gracias a ella se establece si una UF es motivada, parcialmente motivada o no motivada. Sin embargo, aparte de esta motivación objetiva, existe una motivación subjetiva, que entendemos como la tendencia de los hablantes de una determinada comunidad lingüística a buscar la motivación de las UF empleadas<sup>74</sup>.

Esta motivación subjetiva es observable en dos supuestos, tanto si se conoce la UF como si no se conoce. En el primer supuesto, el hablante tenderá a buscar la relación entre el Sfras -que conoce- y el Slit de la expresión, intentando descubrir la imagen subyacente que conecte ambos significados. En el segundo, cuando no se conoce la UF, el hablante tratará de descubrir su Sfras partiendo del Slit y preguntándose qué Sfras son posibles. En ambos casos el hablante tiende a buscar una motivación en la

---

<sup>73</sup> A este respecto, vid. BURGER, H. (1973): *Idiomatik des ...*, cit., p. 27; HESSKY, R. (1977): *Phraseologie ...*, cit., pp. 31-32; HESSKY, R. (1992): "Grundfragen der Phraseologie", cit., pp. 85-87; KOLLER, W. (1977): *Redensarten ...*, cit., p. 17; RIESEL, E. (1970): *Der Stil der deutschen Alltagsrede*. Leipzig, p. 317.

<sup>74</sup> En el mismo sentido, vid. HÄCKL-BUHOFER, A. (1989): "Psycholinguistische Aspekte in der Bildhaftigkeit von Phraseologismen", en: G. Gréciano (ed.): *Europhras.. 88. Phraséologie contrastive. Actes du colloque International*. (Klingenthal-Strasbourg, 12.-16. Mai 1988). Strasbourg: Université des Sciences Humaines. Département d'Études Allemandes, pp. 170, 174.

UF, tanto si existe como si no, es lo que denominamos motivación subjetiva<sup>75</sup>.

Por otra parte, la motivación objetiva se dará, en la mayoría de los casos, en UF que tengan homónimo literal, ya que la imagen de la UF emana del significado recto del homónimo literal. En consecuencia, esta imagen fraseológica o iconicidad (conocida en la fraseología alemana con el término *Bildhaftigkeit*) -que está basada en recursos tropológicos- desempeña un papel decisivo en la idiomática fraseológica<sup>76</sup>.

#### D. La imagen de las UF (iconicidad)

La imagen que se desprende de la lectura literal de una UF está basada en un *tertium comparationis* que se establece entre el Sfras y el Slit de la UF. Como ejemplos hemos tomado dos UF, una del español y otra del alemán:

- *hacer una montaña de un grano de arena*

Lectura 1: Slit

Lectura 2: Sfras: Hacer de algo nimio, que carece de importancia, una cuestión muy relevante.

---

<sup>75</sup> Véase, para esta idea, •ERNYŠEVA, I. I. (1984): "Aktuelle Probleme der deutschen Phraseologie", cit., p. 20. La autora señala que tanto en el caso de que la motivación se pueda reconstruir como en el caso contrario, el significado del fraseologismo le parecerá al hablante nativo un significado motivado.

<sup>76</sup> El profesor FLEISCHER es de la opinión que la imagen de las UF -para el autor llamada "*Bildlichkeit*"- es, además, una de las razones de su expresividad. Sin embargo, no todos los fraseologismos con una imagen subyacente son del mismo modo expresivos, pues para el autor "*die Expressivität unterliegt mit der Häufigkeit des Gebrauchs einem Verschleiß*". Vid. FLEISCHER, W. (1981): "Zur Charakterisierung von Phraseologismen als sprachliche Benennungen", en: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig* 5, p. 434.



- (sich) seine Brötchen verdienen

Lectura 1: Slit

Lectura 2: Sfras: ganarse el sueldo con el trabajo realizado.

En ambos ejemplos encontramos una imagen subyacente que se desprende de la relación entre los dos significados. Esta relación entre ambos significados está basada en un *tertium comparationis* que es una figura retórica. En el primer caso, en la UF española, encontramos una hipérbole, mientras que en el segundo, en la UF alemana, el recurso empleado es la metonimia.

De lo dicho se desprende la importancia de estudiar qué figuras retóricas se encuentran como base en las UF tanto del español como del alemán<sup>77</sup>. De entre todos los recursos tropológicos, los más destacables por servir como *tertium comparationis* en las UF idiomáticas son los siguientes<sup>78</sup>:

#### a. Metáfora

Se trata de una nominación indirecta de algo nuevo a través de la comparación con algo ya conocido. La metáfora no sólo juega un papel fundamental en la creación de UF, sino también en el campo de la formación de palabras. Ejemplos de UF metafóricas son: *etw./alles über Bord werfen* (UF (86) - Apartado 1), *jmdn./sich über Wasser halten* (UF (22) -

---

<sup>77</sup> Sobre este aspecto, vid. CASARES, J. (1969): *Introducción a la lexicografía moderna.*, Revista de Filología española- Anejo LII, Madrid, p. 210; PALM, C. (1995): *Phraseologie*, cit., pp. 10-15; RUIZ GURILLO, L. (1995): Op. cit., p. 112-113.

<sup>78</sup> Para la profesora GLÄSER la metáfora y la metonimia son las dos figuras más importantes con las que formar un significado figurado, tanto en los compuestos idiomáticos como en las UF idiomáticas. Vid. GLÄSER, R. (1985): "Idiomatik und ...", cit., p. 68.

Apartado 1), *separar el grano de la paja* (UF (5) - Apartado 3), *abandonar el nido* (UF (12) - Apartado 3).

### **b. Metonimia**

La metonimia es otro procedimiento de nominación, pero basado no en una relación comparativa entre dos términos -como sucedía en la metáfora-, sino en una translación entre los significantes debido a razones externas (causales, espaciales, temporales, instrumentales, etc.). Ejemplos de UF que manifiestan este recurso son: *an der Strippe hängen, sich seine Brötchen verdienen*.

### **c. Hipérbole**

Es también un recurso muy usual en la creación de fraseologismos, basado en la exageración. UF donde encontramos hipérbolos son: *hacer una montaña de un grano de arena, ahogarse en un vaso de agua, aus einer Mücke einen Elefanten machen, sich wie ein Elefant in einem Porzellanladen benehmen*.

Hasta aquí hemos desarrollado dos rasgos fundamentales que conforman las UF, la fijación o estabilidad -propiedad necesario- y la idiomática -rasgo no necesario, pero que debe darse para poder hablar de UF prototípicas, situadas en el centro de la fraseología. Sin embargo, además de estos dos criterios definitorios de la fraseología, también encontramos en las UF otra propiedad inherente a éstas, la de la reproducibilidad, denominada también por algunos autores lexicalización.

### 3. La reproducibilidad fraseológica

#### A. El concepto de reproducibilidad

La reproducibilidad es una rasgo característico a todas las UF<sup>79</sup>. Entendemos por reproducibilidad la propiedad de los fraseologismos de ser utilizados por los miembros de una comunidad de hablantes como un lexema<sup>80</sup>, es decir, el hecho de que los hablantes de una determinada lengua reproducen este tipo de unidades en el momento del acto del habla

---

<sup>79</sup> Sobre esta propiedad fraseológica, vid. BURGER, H./BUHOFER, A./SIALM, A. (1982): Op. cit., pp. 1, 5-6; •ERNYŠEVA, I. I. (1981): "Das phraseologische System und seine semantischen Kategorien (an deutschem Material)", en: H. Jaksche/A. Sialm/H. Burger (eds.): *Reader zur sowjetischen Phraseologie*. Berlin/New York: de Gruyter, p. 29; COX, L. (1993): Op. cit., pp. 20-21; FLEISCHER, W. (1997): *Phraseologie der...*, cit., pp. 63-65; HÄUSERMANN, J. (1977): Op. cit., pp. 52-59; HESSKY, R. (1977): *Phraseologie...*, cit., pp. 23-26; JANKO-TRINICKAJA, N. (1981): "Zur Phraseologizität sprachlicher Einheiten verschiedener Sprachebenen", en: H. Jaksche/A. Sialm/H. Burger (eds): Op. cit., pp. 20 ss.; SABITOVA, M. (1976): *Untersuchungen zur Struktur und Semantik phraseologischer Lexemverbindungen in der deutschen Gegenwartssprache*, Leipzig, Diss. A, pp. 30-31.

<sup>80</sup> De ahí que esta propiedad reciba por parte de algunos autores el nombre de lexicalización. En este sentido, vid. FLEISCHER, W. (1982): *Phraseologie der...*, cit., pp. 35, 67; •ERNYŠEVA, I. I. (1981): "Das phraseologische System...", cit., pp. 29 ss. Esta autora señala que un principio muy importante para la determinación del status de las UF es el de la equivalencia con la palabra, equivalencia que se manifiesta en la totalidad semántica, en que son unidades de la lengua y en su reproducibilidad en el habla. También BALLY, CH. ((1909): *Traité de stylistique française*. Heidelberg) apunta como rasgo fundamental para la identificación de un fraseologismo el hecho de que sea sustituible o no por una palabra simple. Sin embargo, en nuestra opinión, esto es así solamente desde el punto de vista del sistema, pero casi nunca se pueden considerar como sinónimos en los textos, por lo que la sustitución de una UF por un lexema con el mismo significado modifica el texto en cuestión, p, ej. en cuanto a las connotaciones, a las intenciones comunicativas del autor, al efecto producido en el lector, etc. También puede suceder que una UF no tenga un lexema equivalente o sinónimo, por lo que en estos casos estaríamos ante parcelas de significado de una lengua que son cubiertas solamente por UF.

-como si fueran lexemas- en vez de producirlas, como sucede en el caso de las combinaciones libres de palabras<sup>81</sup>.

Las UF se reproducen porque son unidades de la lengua recogidas en el léxico mental de los hablantes de una comunidad lingüística y, para ello, han debido ser previamente aprendidas. Este factor diferencia este tipo de unidades de la lengua frente a otros y será fundamental tanto en la codificación como en la descodificación de las UF.

### B. Las UF, unidades de la lengua memorizadas en bloque

Es evidente que para reproducir una UF, ésta tiene que haber sido memorizada previamente. Esto queda patente en la codificación de un fraseologismo, ya que para que un hablante emplee una UF en un momento determinado será necesario que la haya aprendido anteriormente y la haya mantenido en la psique como unidad acabada estable.

Pero no sólo en la codificación de un fraseologismo se observa la necesidad de haberlo memorizado previamente. También en la descodificación de una UF observamos este hecho. Para que un oyente pueda deducir el Sfras de la UF, debe conocerla con anterioridad, esto es, debe haber aprendido de memoria su Sfras, y así, esta UF entró a formar

---

<sup>81</sup> Algunos autores defienden que la reproducibilidad no se debe considerar un rasgo distintivo de las UF, puesto que las unidades no fraseológicas pueden ser producidas o reproducidas. Entre las últimas citan a los nombres geográficos, los nombres propios, los pseudónimos, el estilo directo, las citas y fragmentos de textos publicitarios o literarios. Vid. JANKO-TRINICKAJA, N. (1981): "Zur Phraseologizität...", cit., pp. 21-22; SABITOVA, M. (1976): *Untersuchungen zur Struktur und...*, cit., p. 30. Otros autores, sin embargo, consideran los nombres geográficos, las citas y fragmentos de textos publicitarios o literarios dentro del ámbito de la Fraseología. Vid. BURGER, H./BUHOFER, H./SIALM, A. (1982): Op. cit.

parte de su vocabulario como una unidad estable con un significado global, el Sfras. Si el oyente no conoce la UF en cuestión, realizará la descodificación en función del uso, pero ello no quiere decir que siempre pueda descodificarla correctamente y en algunas ocasiones necesitará la explicación oportuna del hablante para poder entenderla<sup>82</sup>.

Esta cuestión es más evidente en el aprendizaje de una lengua extranjera. Los estudiantes de una lengua extranjera tienen una gran dificultad a la hora de descodificar este tipo de expresiones<sup>83</sup> y, sobre todo, en el momento de codificarlas, ya que las UF se emplean, por lo general, en una situación comunicativa determinada<sup>84</sup> y presentan una gran riqueza expresiva y connotativa difíciles de conocer por los hablantes no nativos. De ahí que se les deba prestar una atención especial a este tipo de expresiones en la clase de lengua extranjera<sup>85 86</sup>.

---

<sup>82</sup> Esto sucede en las UF totalmente idiomáticas. No obstante, en el caso de UF parcialmente idiomáticas, con elementos que mantienen su significado recto, podría el oyente descodificar la expresión sin necesidad de una explicación por parte del hablante. En el caso de UF que evocan una imagen es más complicado, pues, si bien en un principio parece evidente que el oyente pueda adivinar su Sfras apoyándose en la imagen fraseológica, suele suceder que una misma UF con una imagen determinada pudiera corresponder a Sfras diferentes, y, por lo tanto, sería difícil que la intuición del oyente al determinar un Sfras coincidiera con el Sfras real de la expresión.

<sup>83</sup> Esto puede ser debido, en parte, a la falta de competencia lingüística en la lengua extranjera, pero también a que en el uso no nativo de una lengua se observa una dificultad intrínseca referida a la capacidad de trascender lo literalmente expresado, lo que el profesor HERNÁNDEZ ha llamado el efecto literalizador. Sobre este concepto, vid. HERNÁNDEZ SACRISTÁN, C. (1999): *Culturas y acción comunicativas. Introducción a la pragmática intercultural*. Barcelona: Octaedro, p. 83

<sup>84</sup> Lo que denominábamos en este mismo capítulo fijación fraseológica externa o fijación de uso (apartado II. 1. B.)

<sup>85</sup> •ERNYŠEVA, I. I. ((1984): "Aktuelle Probleme der ...", cit., p. 21) incide en el aspecto importantísimo de estudiar de una forma detenida este tipo de unidades en clase de alemán como lengua extranjera; La profesora WOTJAK analiza detalladamente donde residen las dificultades para el hablante no nativo en el aprendizaje de los fraseologismos. Vid. WOTJAK, B. (1992): *Verbale Phraseolexeme in System und Text*, cit., pp. 104-109.

### III. Relaciones existentes entre las propiedades fraseológicas (fijación, idiomática y reproducibilidad)

Como ya mencionamos, para obtener una visión clara de cada una de las propiedades fraseológicas (fijación, idiomática y reproducibilidad) era necesario establecer una separación metodológica y exponerlas de forma separada, como si no existiera relación alguna entre ellos. Nada más lejos de la realidad, pues existen implicaciones evidentes entre los tres criterios.

En primer lugar, conviene resaltar un aspecto fundamental: Todas las expresiones idiomáticas son fijas, esto es, la idiomática implica fijación.

---

<sup>86</sup> Por otra parte, son cada vez más los germanistas, también docentes en numerosas universidades, que insisten en la idea de dedicar a la fraseología una atención especial en la clase de lengua extranjera, no conformándose simplemente con la explicación aislada de algunas UF que aparecen en los textos leídos en clase. Vid. CALAÑAS CONTINENTE, J.-A. (1999): "Los refranes en la enseñanza de alemán como lengua extranjera", en: *Paremia* 8, pp. 73-76; HOLZINGER, H. J. (1993): "Probleme der kontrastiven Phraseologie Deutsch-Spanisch am Beispiel somatischer Phraseologismen", en: *Revista de Filología Alemana* 1, pp. 164-165; HOLZINGER, H. J. (1998): "Kontrastive Phraseologie und Deutsch als Fremdsprache für Spanischsprechende", en: W. Eismann (ed.): *Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 337-338; En otro trabajo, HOLZINGER expone los principales problemas ante los que se enfrenta el estudiante de una lengua extranjera en lo que respecta a la fraseología: 1) Su complejidad formal, ya que cualquier cambio que produzca, por pequeño que sea, puede conducir a errores, puede resultar un uso extraño o incluso llegar a la no comprensión por parte del receptor; 2) Complejidad semántica, pues a menudo se dan las situaciones típicas o las condiciones idóneas para el empleo de una UF, que si no se conoce se deberá emplear un procedimiento explicativo que no contribuye a la economía del lenguaje; 3) Ausencia de motivación: cuanto menor sea el grado de motivación, más difícil será la comprensión de la UF; 4) uso activo de las UF: debe emplearse la expresión correcta, en su forma exacta y en el contexto adecuado. Asimismo, el autor propone una serie de ejercicios para el aprendizaje de UF. Vid. HOLZINGER, H. J. (1993): "Phraseologismen im Fremdsprachenunterricht", en: *Revista del Departamento de Filología Moderna n° 4. Facultad de Letras. Universidad de Castilla-La Mancha*, pp. 7-22. La profesora MELLADO BLANCO también estudia los problemas más importantes a los que hay que enfrentarse en la didáctica de los fraseologismos. Vid. MELLADO BLANCO, C. (1999): "Problemas específicos en la didáctica de la fraseología alemana", en: C. Ubieto (ed.): *Perspectivas actuales de la enseñanza del alemán como lengua extranjera en España*. Zaragoza: Anubar Ediciones, pp. 81-92.

Y además, cuanto mayor sea el grado de idiomática de una expresión, mayor fijación se hallará en ésta, es decir, tendrá menos posibilidades de cambios morfológicos, léxicos, sintácticos, etc. y, probablemente, presentará un mayor número de anomalías estructurales, elementos únicos, etc.

Sin embargo, no se da el fenómeno contrario, pues no todas las combinaciones fijas de palabras son idiomáticas. Entre las combinaciones fijas de palabras existen, como ya veíamos, las totalmente idiomáticas, que conforman el centro de la fraseología, pasando por las parcialmente idiomáticas -algunas motivadas sincrónicamente, otras con homónimas literales- hasta llegar a las que presentan una escasa idiomática o idiomática cero, que se sitúan en la zona de la periferia.

Hasta aquí hemos visto la implicación que se da entre la fijación y la idiomática. Veamos ahora la relación de la tercera propiedad, la reproducibilidad, con las otras dos. En primer lugar, todas las UF se reproducen como un bloque en el momento del habla y ello es debido a que son unidades fijas, unidades de lengua, signos polilexicales unidos a un Sfras, sea idiomático o no. De este modo, la reproducibilidad es una consecuencia de la fijación. En segundo lugar, sucede el fenómeno contrario, una combinación de palabras llega a ser una UF gracias a la repetición de la expresión por la comunidad de hablantes; a lo que llamamos fraseologización<sup>87</sup>, proceso mediante el cual por medio de la repetición, una expresión llega a convertirse en una expresión fija, con

---

<sup>87</sup> Sobre los procesos de fraseologización, vid. •ERNYŠEVA, I.I. (1984) : "Aktuelle Probleme...", cit., pp. 18-20; GVOZDAREV, J. A. (1981): "Phrasenbildende Prozesse und damit verbundene Begriffe", en: H. Jaksche/A. Sialm/H. Burger (eds.): Op. cit., pp. 114-129.

idiomaticidad cero, parcial o total, constituyéndose, de este modo, en una UF. Así, la reproducibilidad, debe ser entendida en estos dos sentidos: Por un lado, como la causa de la formación de una UF y, por otro, como la consecuencia de otra de sus propiedades, la fijación.

A continuación, analizaremos algunas UF españolas y alemanas para ejemplificar la relaciones que hemos expuesto entre fijación, idiomatidad y reproducibilidad.

La UF alemana *das Hasenpanier ergreifen* tiene el Sfras "huir". Presenta un elemento único<sup>88</sup>, *Hasenpanier*, e invariabilidad de determinante y de número, ya que solamente es posible el empleo del artículo determinado y el número singular. Aunque esta UF no presenta anomalías estructurales, las restricciones gramaticales de la expresión y el elemento único *Hasenpanier* nos indican un elevado grado de fijación como signo de un alto grado de idiomatidad. Esta UF no tiene, junto a su Sfras, un significado recto de la expresión, ya que carece de homónimo literal.

La UF *coger el toro por los cuernos* (UF (23) - Apartado 3) tiene el Sfras "decidirse sin rodeos por algo, adoptar una resolución enérgica" (DFEM<sup>89</sup>). Esta UF no contiene ningún elemento único ni anomalías estructurales. Por el contrario, sí presenta restricciones gramaticales: invariabilidad de determinante (\**coger un toro por unos cuernos*) y de número (\**coger los toros por los cuernos*/\**coger el toro por el cuerno*). Este grado de fijación relativo nos avanza un grado no absoluto de idiomatidad, pues esta expresión tiene, junto a su acepción idiomática, una acepción literal, derivada de la suma

---

<sup>88</sup> Para un estudio detallado sobre los elementos únicos, vid. el apartado de este capítulo dedicado a la fijación léxica.



de los significados de sus componentes. Como combinación libre de palabras que es esta expresión homónima literal permite la variabilidad de determinante y de número, algo imposible en su homónima fraseológica.

En estas dos UF hemos visto como se cumple lo expresado anteriormente: Que un mayor grado de idiomatidad implica una fijación mayor. Sin embargo, no se da el caso contrario. Veámoslo, del mismo modo, con algunos ejemplos.

En UF como *con tal que*, *in Bezug auf*, *an Hand* estamos ante combinaciones fijas de palabras con escasa o nula idiomatidad. De ahí que podamos afirmar que aunque la idiomatidad implique fijación, la fijación no implica idiomatidad.

Por ello, la fijación, junto a la reproducibilidad, son las propiedades fraseológicas por excelencia, pues son necesarias para que podamos hablar de una expresión como fraseológica. Por otro lado, la idiomatidad no es una propiedad imprescindible, en tanto en cuanto puede haber UF con ausencia de este rasgo. No obstante, ello no quiere decir que sea una propiedad secundaria, puesto que es una propiedad definidora del prototipo categorial y a la vez conformadora de modelo, ya que la situación de los distintos fraseologismos dentro de su categoría depende del grado en que se da esta propiedad en cada una de ellos. La UF prototípica será, por lo tanto, una combinación de palabras reproducible, fija e idiomática. De este modo, cuanto más prototípica sea la UF más cerca se encontrará del centro de la fraseología, mientras que a medida que no

---

<sup>89</sup> DFEM = F. Varela/H. Kubarth (1994): Diccionario Fraseológico del Español Moderno. Madrid: Gredos.

presente tantos rasgos prototípicos, como por ejemplo parcial o nula idiomatidad, se situará más hacia la periferia de la fraseología<sup>90</sup>.

Una vez analizados los rasgos definitorios de las UF desde el punto de vista del sistema (fijación, idiomatidad y reproducibilidad), tanto de forma separada como conjunta, hemos de pasar necesariamente a estudiar lo que llamaremos el potencial de construcción del texto de las UF<sup>91</sup>, ya que los fraseologismos -a diferencia de otros signos lingüísticos- presentan unas características especiales gracias a las cuales ofrecen muchas posibilidades para la constitución del texto<sup>92</sup>.

---

<sup>90</sup> Vid. •ERNYŠEVA, I. I. (1989): "Das phraseologische System...", cit., p. 34. Esta autora llama *eigentliche Phraseologismen* a los fraseologismos que forman el núcleo de la fraseología, ya que presentan unas características especiales como completa idiomatidad y lo que denomina como significado fraseológico -contraponiéndolo al significado léxico- que es una suma del contenido semántico con otros elementos de tipo emocional, afectivo, valorativo y modal. Otra autora (GLÄSER, R. (1985): "Idiomatik und ...", cit., pp. 70-71) también considera la idiomatidad como un rasgo facultativo de los fraseologismos, entendiendo por éstos cualquier combinación fija de palabras idiomática o no. Ahora bien, si además del rasgo de la fijación, presenta el de idiomatidad nos encontraremos ante "*Idiome*", que son el prototipo de los fraseologismos.

<sup>91</sup> Este concepto ha recibido en la fraseología alemana diversas acepciones: 1) *Textbildende Potenzen* (FLEISCHER, W. (1997): *Phraseologie der deutschen ...*, cit., pp. 213-229); 2) *Textvernetzungspotenzen* (WOTJAK, B. (1992): *Phraseologie in System und Text*, cit., pp. 99-179. En esta monografía dedica el capítulo señalado a estudiar de forma global la capacidad de integración textual de los fraseologismos, mientras que un estudio especial de su potencialidad de conexión o integración textual en un tipo determinado de texto como es la anécdota es realizado por la misma autora en su artículo: WOTJAK, B. (1994): "Fuchs, die hast du ganz gestohlen: Zu auffälligen Vernetzungen von Phraseologismen in der Textsorte Anekdote", en: B. Sandig (ed.): *Europhras 92. Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 619-650. Por último, la profesora WOTJAK realiza, en un artículo recientemente publicado, otro estudio sobre la potencialidad textual de las UF en otro tipo de texto: el del chiste: WOTJAK, B. (1999): "Zu textuellen Vernetzungen von Phraseologismen am Beispiel von Sprachwitz", pp. 51-62; 3) *Assoziationspotenzen* (DOBROVOLS'KIJ, D. O. (1997): *Symbole in Sprache und Kultur*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer).

<sup>92</sup> Vid. FLEISCHER, W. (1997): *Phraseologie der deutschen ...*, cit., pp. 213-214.

#### **IV. Potencialidad de las UF para la construcción del texto**

La potencialidad de los fraseologismos se debe a una serie de funciones que las UF pueden desempeñar en el texto. Entre ellas hay que diferenciar: 1) funciones inherentes, que dependen de las propiedades de los fraseologismos; y 2) funciones no inherentes, independientes de los rasgos que los componen.

##### **1. Funciones inherentes**

Por la naturaleza propia de los fraseologismos se pueden distinguir cuatro funciones textuales inherentes a los mismos: fraseológica, connotativa, icónica y lúdico-poética<sup>93</sup>.

##### **A. Función fraseológica**

Ésta es la función textual básica, ya que independientemente de si las UF cumplen otra función textual, ésta se da siempre en todas ellas. En ella se pueden distinguir varios rasgos como la condensación o brevedad de la expresión, ya que los fraseologismos son, por definición, cortos. Por el hecho de que las UF son sintéticas, facilitan la comunicación y la garantizan, sobre todo si tenemos en cuenta que son parte del dominio colectivo y el acervo lingüístico y cultural de una comunidad de

---

<sup>93</sup> La clasificación de las funciones inherentes que pueden presentar las UF en el texto se ha tomado de ZULUAGA, A. (1997): "Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios", en: *Paremia* 6. Actas del I Congreso Internacional de Paremiología (17-20 de abril de 1996). Madrid, pp. 3-13.

hablantes<sup>94</sup>. Pero además de su significado habitual, cada vez que se emplea una UF en el discurso sirve para expresar cosas, al menos en parte, nuevas, como, por ejemplo, crear diferentes efectos de sentido (como argumentación, amenaza, burla, ironía, exhortación, etc.).

Esta función diferencia perfectamente las UF de otras unidades léxicas (UL) con el mismo significado, ya que cuando se emplea un fraseologismo se expresa algo más que un simple significado<sup>95</sup>. Las UF tienen valores semánticos adicionales que los hacen distintos a los demás tipos de UL, puesto que con el empleo de UF se expresa también la postura del hablante frente a lo expresado<sup>96</sup>.

---

<sup>94</sup> Este factor está íntimamente relacionado con el rasgo de la fijación fraseológica; los fraseologismos son combinaciones de palabras estables en el sistema de una lengua. Vid. lo expuesto referente a la fijación fraseológica en este mismo capítulo.

<sup>95</sup> En el mismo sentido se pronuncia el fraseólogo KÜHN cuando dice: "*Die Bedeutung eines Phraseologismus darf also nicht mit seiner nicht-phraseologischen Entsprechung identifiziert werden. Phraseologismen besitzen einen semantischen Mehrwert in Form von Einstellungskundgaben.*" Vid. KÜHN, P. (1985): "Phraseologismen und ihr semantischer Mehrwert", en: *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht* 56, p. 44. Otro fraseólogo, KOLLER, también incide en que cuando se emplea una UF son relevantes tres componentes: 1) un componente descriptivo, por el que se describen situaciones, hechos y acciones; 2) un componente valorativo, por el que esas situaciones, hechos y acciones son juzgados como buenos o malos, positivos o negativos, deseables o no deseables; 3) un componente que indica cómo actuar: por medio de las UF se expresa cómo se debe actuar en determinadas situaciones. Vid. KOLLER, W. (1985): "Die einfachen Wahrheiten der Redensarten", en: *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht* 56, p. 32. Estos tres componentes demuestran que el empleo de una UF difiere del empleo de otro tipo de UL, ya que con las UF se expresan más valores semánticos, por lo que podemos hablar de una función fraseológica básica.

<sup>96</sup> Esta propiedad de las UF, tal y como hemos visto en la nota anterior, ha sido denominada en la doctrina "*semantischer Mehrwert*" y ha sido definida del siguiente modo: "*(...) ihre Bedeutung geht über nicht-phraseologische Entsprechung insofern hinaus, als man mit dem Gebrauch von Phraseologismen immer bestimmte Einstellungen ausdrückt.*" Vid. KÜHN, P. (1985): "Phraseologismen und ihr semantischer Mehrwert", cit., p. 43. Este autor lo ejemplifica en su artículo a partir del fraseologismo *jmdm. auf die Finger gucken*, empleado por Willy Brandt en una intervención suya en el Parlamento alemán, donde demuestra que con el empleo de esta UF no sólo se expresa "*jmdn. beaufsichtigen*" sino mucho más, en

### **B. Función connotativa**

Esta función se muestra en la evocación que realizan las UF de marcas diasistémicas, como por ejemplo marcas dialectales, sociales, estilísticas, etc<sup>97</sup>. Se trata de la capacidad de los fraseologismos de evocar, junto a su significado denotativo, toda una serie de connotaciones y transmitir, de este modo, información indirecta o adicional<sup>98</sup>. Es decir, al igual que las unidades léxicas (UL), las UF presentan a menudo significados secundarios emocionales, expresivos y estilísticos adicionales que se superponen al significado básico o significado denotativo<sup>99</sup>. En el significado connotativo (Scon) se pueden distinguir las siguientes marcas:

a.) Desde el punto de vista sociolingüístico se pueden atribuir a las UF marcas diatópicas, diastráticas y diafásicas.

Ejemplos de UF marcadas diatópicamente son:

- esp. (Cuba) *coger mangos bajitos*
- al. (Berlín) *auf dem Kien sein*

También hay UF con variantes diatópicas

---

concreto, pretende reforzar el reproche al gobierno del abuso de poder que ha cometido y, además, indicar que tiene indicios y pruebas de ello.

<sup>97</sup> No obstante, es frecuente la ausencia de marcas connotativas en los diccionarios fraseológicos. En este sentido, la profesora MELLADO BLANCO considera necesaria una revisión de los dos diccionarios fraseológicos del alemán que consulta para su investigación, sobre todo en lo que respecta a dos cuestiones: 1) La marca diafrecuente, que debería aparecer en estos diccionarios, ya que es de gran utilidad para el estudiante de alemán como lengua extranjera en la tarea de selección y aprendizaje del vocabulario activo; 2) la postura del hablante ante lo dicho mediante marcas del tipo <iron.>, <pos.>, <neg.>, etc. También deberían ser recogidas en el artículo lexicográfico. Vid. MELLADO BLANCO, C. (1996-97): "Revisión crítica de los diccionarios *Duden Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten* y *Moderne Deutsche Idiomatik* desde la perspectiva de un usuario no nativo", en: *Philologia Hispalensis* 11, p.253.

<sup>98</sup> Vid. WOTJAK, G. (1998): "Acerca del potencial comunicativo de las unidades léxicas fraseológicas idiomáticas y no-idiomáticas", en: *Lèxic, corpus i diccionaris*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, p. 167.

<sup>99</sup> Vid. LEWANDOWSKI, T. (1992): *Diccionario de lingüística*. Madrid: Cátedra, p. 75.

- esp. *hacer rabona* (Andalucía); *hacer campana* (Cataluña)
- esp. *echar/tirar la casa por la ventana* (Español peninsular); *botar la casa por la ventana* (Español de América (Cuba))

La mayoría de UF, especialmente las idiomáticas, se caracterizan por tener un alto grado de expresividad, el cual las localiza en distintos niveles estilísticos, generalmente por debajo del neutral, con marcas diastráticas como coloquial, familiar, vulgar y hasta grosero. También se pueden encontrar, aunque de forma más restringida, UF por encima del registro estilístico neutral, es decir, pertenecientes al registro culto o elevado<sup>100 101</sup>.

- al. *auf Freiersfüßen gehen/wandeln* (UF (13) - Apartado 2) (elevado)
- al. *das Kind mit dem Bade ausschütten* (neutral)
- al. *jmdm. auf die Nerven gehen/fallen* (UF (46) - Apartado 1) (coloquial)
- al. *ins Gras beißen* (vulgar)
- esp. *caer en brazos de Morfeo* (elevado)
- esp. *poner fin a algo* (neutral)
- esp. *coger a alguien con las manos en la masa* (coloquial)

---

<sup>100</sup> Vid. WOTJAK, G. (1998): "Acerca del potencial comunicativo ...", cit., p. 167.

<sup>101</sup> Sobre el registro estilístico al que pertenecen la mayoría de las UF se defienden opiniones muy diversas por los distintos autores. Algunos las encuadran mayoritariamente en el registro coloquial-vulgar, por debajo del neutral. Vid. KLAPPENBACH, R. (1968): "Probleme der Phraseologie", en: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig* 17, p. 226. Otros, sin embargo, son de la opinión que la mayoría de las UF no se encuentran marcadas diastráticamente por lo que pertenecen al registro neutral, y que además existe un elevado número de UF marcadas como "elevadas/cultas" rebatiendo, así, la tesis contraria. Vid. FLEISCHER, W. (1997): *Phraseologie*, cit., pp. 198-199; KOLLER, W. (1977): *Redensarten*, cit., pp. 55-57. Otra prueba de la confusión y poco consenso que hay en lo que respecta a las marcas connotativas de las UF es que los diccionarios otorgan a la misma UF marcas diferentes. P. ej. la UF del Apartado 1 de nuestro corpus *jmdm. das Mark aus den Knochen saugen* está marcada por el

- esp. *retorcer el pescuezo a alguien* (vulgar)

Del mismo modo que sucedía con las marcas diatópicas, donde veíamos que existen UF con variantes diatópicas, también hay UF con variantes diastráticas:

- esp. (no) *importarle a alguien* (ni) *un ápice/bledo/comino/pepino/pimiento/carajo*

La primera variante (*ápice*) pertenece al registro elevado, la última (*carajo*) al registro vulgar-grosero, mientras que con el resto de variantes léxicas la UF se debe adscribir al registro coloquial.

- al. *den Mund/den Schnabel/die Klappe/das Maul/den Rand/die Schnauze halten* (UF (48) - Apartado 1)

Esta UF está citada de forma gradual respecto al registro estilístico. Gradación que va desde el registro coloquial (con la variante *Mund*) pasando por el registro vulgar (con la variante léxica *Schnabel*) hasta llegar al registro vulgar-grosero con el resto de variantes léxicas (*Klappe, Rand, Schnauze*).

También hay muchas UF que pertenecen a un sociolecto o a una jerga concreta, por lo que se deben considerar marcadas diastráticamente.

- al. *keinen Bock haben* (lenguaje juvenil)

- esp. (no) *estar al loro* (lenguaje juvenil)

El último tipo de connotaciones desde el punto de vista sociolingüístico son las marcas diafásicas, que pueden ser arcaicas o arcaizantes<sup>102</sup>.

---

RSR como ugs., es decir, coloquial, mientras que para DI es una UF arcaizante y poco usual.

<sup>102</sup> La fraseóloga PALM nombra tres funciones por las que se utilizan fraseologismos con este tipo de connotaciones: 1) funciones estilísticas, esto es, empleo de un modo de hablar arcaico con una intención estilística determinada; 2) funciones de indicio, es decir, marcar explícitamente las diferencias sociales entre generaciones de una comunidad de hablantes;

- al. *zu den Fahnen rufen* (arcaica)
- esp. ¡*Voto a Dios!* (arcaica)
- esp. *(no) estar en la onda* (arcaizante)

Especialmente las UF pertenecientes al lenguaje juvenil pasan de moda muy rápidamente por lo que se convierten muy pronto en arcaizantes, como sucede con la UF *(no) estar en la onda*<sup>103</sup>.

b.) Desde el punto de vista pragmático, el usuario puede emplear determinadas UF -al igual que determinadas UL- para expresar una actitud emocional concreta sobre lo expresado<sup>104</sup>. Desde esta perspectiva se distinguen las siguientes connotaciones: positivas o meliorativas, negativas o peyorativas, irónicas, eufemísticas, humorísticas y ofensivas

- al. *den Löffel abgeben* (eufemísticas)
- al. *die Creme der Gesellschaft* (generalmente con marcas irónicas)
- al. *das Gras wachsen hören* (burlescas)
- esp. *Dios nos coja confesados* (irónica y humorística)
- esp. *Vete a tomar por el culo* (despectiva y ofensiva)
- esp. ¡*Qué mal café!* (eufemística, puesto que resulta menos grosera que la UF ¡*Qué mala leche!*)
- esp. ¡*Así se habla!* (positiva)

---

3) función de continuidad entre distintas épocas de una comunidad de hablantes, a la que denomina "*Erbefunktion*", p. ej. el lenguaje empleado por Thomas Mann en su obra "*Lotte in Weimar*", para reflejar el espíritu de la época de Goethe. Vid. PALM, C. (1995): *Phraseologie. Eine Einführung*, cit., p. 21.

<sup>103</sup> Esto sucede en el lenguaje juvenil tanto con las UF como con las UL. Un ejemplo de UL sería *affengeil* ("arcaizante"), sustituida por *saugeil* (no marcada diafásicamente) y *superoberaffensaugeil* ("neológica").

<sup>104</sup> De ahí que algunos autores -como FLEISCHER- denominen este tipo de connotaciones, emocionales-valorativas. Vid. FLEISCHER, W. (1997): Op. cit., pp. 201-202. Otros autores,



### C. Función icónica

Esta función sólo será inherente a una clase de UF, a aquellas que presentan su significado mediante una imagen concreta de orden visual. Las UF icónicas o figuradas tienen un homónimo literal -al considerar la expresión como combinación libre de palabras- y un significado fraseológico de orden metafórico basado en una imagen, por lo que estas UF son idiomáticas o semiidiomáticas. La imagen surge a partir de la relación existente entre el Slit y el Sfras<sup>105</sup>. Ésta es una función también muy importante si tenemos en cuenta que la inmensa mayoría de las UF idiomáticas o semiidiomáticas (con un grado de idiomaticidad parcial) constan de imágenes<sup>106</sup>.

- *jmdm. ein Dorn im Auge sein* (UF (1) - Apartado 2)
- *jmdn./sich über Wasser halten* (UF (22) - Apartado 1)
- *mit dem Feuer spielen* (UF (75) - Apartado 1)

---

p. ej. NEUBERT, prefieren el término connotaciones expresivas. Vid. NEUBERT, A. (1978): "Arten der lexikalischen Bedeutung", en: *Linguistische Studien ZISW/ A45*, p. 19.

<sup>105</sup> La función icónica se debe, por tanto, al rasgo que presentan ciertas UF de evocar una imagen. Vid. el punto sobre la imagen fraseológica (*Bildhaftigkeit*) de este mismo capítulo.

<sup>106</sup> Como muy acertadamente señala EISMANN, la imagen fraseológica se evoca no sólo a partir del plano léxico de la UF, esto es, a partir del significado literal del fraseologismo, sino también a partir de la estructura fonético-poética que tiene esa imagen. Vid. EISMANN, W. (1989): "Zum Problem der Äquivalenz von Phraseologismen", ... cit., p. 91. Con ello está demostrando que en algunos fraseologismos será muy difícil, cuando no

#### D. Función lúdico-poética

Algunas UF emplean determinados procedimientos fonostilísticos (aliteraciones, rimas, paronomasias, paralelismos, repeticiones, etc.) que llaman la atención sobre su forma misma.

- *Handel und Wandel* (UF (12) - Apartado 2)

- *Einmal ist keinmal* (UF (28) - Apartado 2)

- *Aufgeschoben ist nicht aufgehoben* (UF (33) - Apartado 2)

Esta función lúdico-poética resulta, en nuestra opinión, extremadamente difícil de reproducir por el traductor en el TM, que deberá conseguir un efecto estilístico similar al del TO. Este hecho se complica todavía más en el caso de las UF que, junto a su función fraseológica básica, presentan esta función. En estos casos el traductor deberá optar la mayoría de las veces por elegir como invariante una función u otra, ya que conseguir reproducir las dos es extremadamente complicado. De ahí que, en los casos en los que no sea posible reproducir ambas funciones, deberá elegir la más relevante y renunciar a reproducir la otra función en el TM.

#### 2. Funciones no inherentes

Este tipo de funciones no depende de las propiedades o rasgos característicos de las UF como unidades del sistema, sino de su integración en el texto. Entre ellas, se pueden distinguir dos grandes grupos: 1) Las funciones que desempeñan las UF debido a su uso creativo e innovador en

---

imposible, desligar la función icónica de la función lúdico-poética, cuando se dé esta última.

el texto; y 2) las funciones que sirven para la constitución de la coherencia y cohesión textual.

### A. Uso creativo e innovador de las UF en el texto

#### a. Modificaciones

La base fraseológica puede ser modificada formalmente de tal modo que no se corresponda con la forma usual de la UF recogida en el diccionario. No se trata, por tanto, de una variación sino de una modificación o desautomatización. Estas modificaciones -al contrario que las variantes- son ocasionales y son empleadas para crear determinados efectos estilísticos en el texto.

Tanto la producción como la recepción de las modificaciones exige una serie de conocimientos previos por parte de los hablantes como por ejemplo: conocer previamente la base fraseológica de la que proviene la modificación, conocimiento de los rasgos fundamentales de los diferentes tipos de texto, conocimiento sobre el procedimiento de los mecanismos de conexión, etc.

Aunque para algunos autores, las modificaciones se emplean especialmente en determinados tipos de texto<sup>107</sup>, su empleo no queda

---

<sup>107</sup> Esta función se emplea fundamentalmente en dos tipos de texto, los textos literarios y en los textos apelativos de la propaganda comercial. Vid. ZULUAGA, A. (1997): Op. cit., p. 12. El profesor HOLZINGER estudia diferentes tipos de modificaciones en los textos publicitarios y en los periodísticos. Vid. HOLZINGER, H. J. (1996): "Transgression als Norm? Zum "falschen" Gebrauch von Phraseologismen in bestimmten Textsorten", en: V. Millet (ed.): *Norm und Transgression in deutscher Sprache und Literatur*. München: iudicium, pp. 218-229. No obstante, también en la lengua hablada se producen modificaciones, del mismo modo que en la lengua escrita con el efecto estilístico de que la realidad se perciba

restringido solamente a algunos tipos de texto ni deben ser consideradas como una excepción o un caso especial, sino más bien como un modo típico del empleo de las UF<sup>108</sup>.

Dependiendo del tipo de alteración que se dé en la estructura de la UF, se pueden distinguir diferentes tipos de modificación o desautomatización<sup>109</sup>:

---

con mayor fuerza y duración. Para su estudio, vid. RUIZ GURILLO, L. (1997): "Relevancia y fraseología: La desautomatización en la conversación coloquial", en: *Español actual* 68, pp. 21-30. En este artículo la profesora RUIZ GURILLO estudia fundamentalmente el papel de la desautomatización en la conversación coloquial, que se debe a dos recursos básicos: 1) constituye un estímulo ostensivo (originado bien por un único participante bien por la colaboración entre dos o más participantes); 2) constituye un equívoco sin ninguna intención de manipulación. Para ambos casos, la autora expone ejemplos muy clarificadores. También apunta que en la conversación el uso de la desautomatización tiene repercusiones diferentes de las que se han observado en la literatura o en la publicidad. En la conversación coloquial, el emisor valora de modo muy especial a su interlocutor y sus posibilidades de interpretación de los enunciados. Así, el rasgo coloquializador de relación vivencial interviene en este proceso, puesto que dependiendo del conocimiento que tenga de las posibilidades de inferencia del receptor, optará por un estímulo ostensivo determinado que garantice la búsqueda de la óptima relevancia. También otros rasgos de la conversación como la inmediatez y la ausencia de planificación ocasionan que con cierta frecuencia los efectos contextuales no se encuentren previamente calculados por el emisor, como ocurre en la literatura o en la publicidad.

<sup>108</sup> En este mismo sentido, vid. FLEISCHER, W. (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, cit., p. 214.

<sup>109</sup> Vid. BURGER, H. (1998): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt, pp. 150-154. Este autor distingue entre modificación formal que afecta a la forma externa del fraseologismo, es decir, a la ocupación léxica y/o a la estructura morfosintáctica y la modificación semántica que afecta al significado de la UF. A partir de estos dos tipos de modificación, se dan tres posibilidades: 1) modificación formal sin modificación semántica; 2) modificación formal más modificación semántica; y 3) modificación semántica sin modificación formal. El primer grupo es el que tiene el menor efecto retórico. Como ejemplo cita la reducción o elipsis, p. ej. en los titulares de los periódicos. Para el segundo grupo escoge un ejemplo de sustitución de un componente del fraseologismo por otro, gracias a la cual se puede realizar una lectura literal y una lectura fraseológica de la expresión (llamada en la doctrina *Ambiguierung*). Para el tercer grupo cita como ejemplo una UF que solamente es interpretable en su Slit. Los profesores BURGER Y SIALM establecieron en su manual (BURGER, H./BUHOFER, A./SIALM, A. (1982): *Handbuch der Phraseologie*, cit., pp. 68- 90) catorce tipos de modificaciones: 1) *Lexikalische Substitution*; 2) *Hinzufügung eines Adjektivs*; 3) *Determinativkomposition*; 4) *Hinzufügung eines Genitivattributs*; 5) *Abtrennung*; 6) *Verkürzung*; 7) *Koordinierung*; 8) *Wechsel Affirmation-Negation*; 9) *Verweise im Kontext*; 10) *Verletzung der semantischen*

1.- Modificación morfológica o sintáctica de algún componente de la UF. Esta modificación puede afectar al uso del artículo, al número, a la rección o a elementos de la formación de palabras, entre otros. El ejemplo de nuestro corpus presenta una modificación en el campo de la formación de palabras así como un cambio de preposición a partir de la UF *jmdn./etw. bis zu den Sternen/bis zum Himmel erheben* (UF (33) - Apartado 1):

Erika *erhebt*, mit voller Absicht zur Demütigung des Schülers, *Bachs Werk in Sternenhöhe*; sie behauptet, daß Bach die Kathedralen der Gotik musikalisch dort, wo er jeweils erklinge, wieder neu aufbaue. (p. 102)

2.- Cambio léxico de alguno de sus componentes, es decir, la sustitución de uno o más componentes por otras palabras que ocupan la misma posición dentro de la UF.

Por ejemplo a partir de la UF *die Katze im Sack kaufen* (UF (15) - Apartado 1):

Eine verunstaltete Frau wird hier nicht angenommen. Hübsch und gute Figur sind gefragt. Eine jede muß vorher die genaueste Leibesprobe über sich ergehen lassen. Kein Besitzer *kauft die Katze im Kleid*. (p. 55)

Otro ejemplo de sustitución léxica se da en nuestro corpus a partir de la UF *Probieren geht über Studieren* (UF (41) - Apartado 1):

Erika wirft Blicke auf ein dämonisch-rotes Chiffonkleid mit Rüschen am Ausschnitt und an den Ärmeln. *Sich informieren geht über Studieren*. Das hier gefällt ihr, das dort weniger, weil sie so alt denn doch noch nicht ist. (p. 129)

---

*Selektionsbedingungen*; 11) *Verletzung der textlinguistischen Bedingungen*; 12) *Häufung, Kontamination, Katachrese*; 13) *Metasprachliche Kommentierung*; 14) *Phraseologie als textstrukturierendes Prinzip*. Algunos de estos fenómenos son estudiados por nosotros no dentro de las modificaciones, sino en otros apartados de las funciones no inherentes de las UF. Para un estudio más detallado de las modificaciones, consultar FLEISCHER, W. (1997): *Phraseologie der deutschen ... cit.*, pp. 216-218; LABNO-FALECKA, E. (1995): *Phraseologie und Übersetzen, cit.*, pp. 318-368.

3.- Expansión. Se trata de la adición de nuevos elementos a los componentes que forman el fraseologismo<sup>110</sup>. Lo ejemplificamos a partir de dos UF de nuestro corpus:

La UF *Einmal ist keinmal* (UF (28) - Apartado 2):

Einmal ist das Kind schon künstlerisch gestrauchelt, wirft ihm die Mutter bei Kämpfen stets vor. Jedoch *einmal straucheln ist keinmal*, wird Erika schon sehn. (p. 198)

La UF *bis auff/in die Knochen* (UF (2) - Apartado 1):

Die Mutter schwört, die Hand soll Erika abfallen, weil sie die Mama geschlagen und gerupft hat. Erika schluchzt immer lauter, denn er tut ihr jetzt schon leid, wo die Mutti sich *bis auf die Knochen und Haare* aufopfert. (p.10)

4.- Reducción, consiste en el fenómeno contrario al anterior, esto es, en la supresión de algún o algunos componentes del fraseologismo, lo que conduce a una autonomía de los componentes que permanecen. Un ejemplo de este tipo de modificación se da en nuestro corpus a partir de la UF *jmdm./für jmdn. eine/keine Extrawurst braten* (UF (7) - Apartado 2):

So gut wie nie verirrt sich eine Frau hierher, aber Erika will ja immer *eine Extrawurst* haben. Sie ist eben so. (p. 51)

5.- Cruce de varias UF o quiasmo. Se caracteriza porque aparecen dos o más UF modificadas de tal modo que se entrelazan entre ellas, quedando imbricadas unas con otras. Un ejemplo del corpus se da entre dos UF, concretamente entre dos refranes del alemán: *Wer wagt, gewinnt* y *Spare in der Zeit, dann hast du in der Not* (UF (4) y (5) - Apartado 2)<sup>111</sup>:

---

<sup>110</sup> Sobre la expansión, vid. PIITULAINEN, M.-L. (1992): "Erweiterung als Modifikation in deutsch-finnischer Verbidiomatik", en: J. Korhonen (ed.): *Untersuchungen zur Phraseologie des ...*, cit., pp. 105-124.

<sup>111</sup> Para que sea posible el quiasmo entre estas dos UF, E. Jelinek ha realizado además un doble juego lingüístico. Ha modificado la primera UF sustituyendo el primer verbo *wagen* por el verbo *planen* para poder enlazar el sentido de este verbo con un sinónimo *vorsorgen*

- Die beiden Damen sagen, wie sehr sie sich schon auf Erikas Pensionierung freuen! Sie hegen zahlreiche Pläne für diesen Zeitpunkt. (...) Ein Häuschen soll es sein, für die Damen Kohut ganz allein. *Wer plant, gewinnt. Wer vorsorgt, hat in der Not.* (p. 34)

6.- Combinación de al menos dos de los tipos de modificación nombrados. En nuestro corpus encontramos la UF *Übung macht den Meister* (UF (57) - Apartado 1) doblemente modificada al darse una ampliación léxica junto al cambio morfológico denominado "*Motion/Movierung*" al añadir el sufijo *-in* al sustantivo *Meister*. Dos tipos de modificación se encuentran, así, en el empleo de esta UF:

Er schwört, daß er das nächste Mal schon viel besser gehen wird mit uns zweien! *Übung macht die Frau Meisterin.* Klemmer lacht schallend. (p. 184)

### b. Cadenas fraseológicas

A menudo, un autor emplea no una UF aislada en el texto sino en combinación con otras UF, pudiendo darse éstas tanto en su forma habitual como modificadas<sup>112</sup>.

En la novela *Die Klavierspielerin* encontramos, entre otras muchas, las siguientes cadenas fraseológicas:

1.- *etw. ins Rollen bringen + jmdm. den Geldhahn abdrehen/zudrehen*

---

que emplea en el primer miembro del segundo refrán, miembro que reproduce por tanto el significado del refrán utilizado en primer lugar y lo combina así con el segundo refrán, manteniendo de éste íntegro el segundo miembro *hat in der Not*.

<sup>112</sup> Es importante diferenciar los cruces de UF o quiasmos, vistos arriba, -que son un tipo especial de modificación- de las cadenas fraseológicas. En las primeras dos o más UF se desintegran para formar un *continuum* entre ellas, enlazándose entre sí, mientras que en las cadenas fraseológicas simplemente se produce una acumulación de UF en un pasaje textual, sin integrarse unas con otras habiéndolas desintegrado para ello previamente. En estas cadenas fraseológicas, podremos encontrar cada una de las UF tanto en su forma habitual como modificada.

(UF (23) + UF (24) - Apartado 1)

Die Lust *brachten* die jungen Herren bei Erika *ins Rollen*, dann stoppten sie die Lust wieder. Sie *drehten* Erika *den Hahn* zu. (p. 77)

2.- *weiß wie Schnee + schwarz wie Ebenholz*

(UF (28) + UF (29) - Apartado 1)

(...) wo ihr Schneewittchen auf jeden einzelnen von ihnen in seiner zarten Anwesenheit wartet (...) mit der Haut *so weiß wie Schnee* und dem Haar *so schwarz wie Ebenholz*. (p. 96)

3.- *den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen* (empleada 2 veces, la primera vez modificada, la segunda en su forma habitual)

(UF (34) - Apartado 1)

Die Frau *sieht den Mann vor lauter Lust nicht*. Sie *sieht den Wald vor lauter Bäumen nicht*. Sie blickt nur in sich hinein. Der Mann, dieser gelehrter Mechaniker, bearbeitet das kaputte Auto, das Werkstück Frau. (p. 108)

4.- *den kürzeren ziehen + das Handtuch werfen*

(UF (39) + UF (40) - Apartado 1)

Wenn er bei einer Diskussion *den kürzeren zieht*, *wirft* er nicht *das Handtuch*, sondern dem Gesprächspartner schließlich einen Haufen Gewölle, ... (p. 126)

5.- *sich über jmdn. lustig machen + den Bogen überspannen/zu straff spannen* (UF (99) + UF (100) - Apartado 1)

Sie beschwört ihn, *erinnerst du dich nicht an Unterschiede zwischen Sonaten?* Er *macht sich über Männer lustig*, die sich alles von Frauen gefallen lassen. Dazu gehört er nicht, und sie *überspannte den Bogen*. (p. 270)

En las cadenas fraseológicas se puede dar, como observamos, la combinación de dos o más UF distintas, como sucede en la mayoría de los casos, así como una combinación de la misma UF que aparece dos veces, como ocurre en el caso 3. Asimismo, podrá aparecer alguna de ellas



modificada (también en el caso 3), aunque en la mayoría de las cadenas fraseológicas de nuestro corpus se presentan los fraseologismos en su uso normal, no modificado.

También en las cadenas fraseológicas se pueden encontrar UF pertenecientes a la misma clase (por ejemplo, cadenas de comparaciones fraseológicas (ejemplo 2), de fraseolexías verbales (ejemplos 1, 4 y 5), de refranes, de fórmulas comunicativas, etc.). Si consideramos las cadenas de UF bajo el punto de vista de la relación semántica entre las distintas UF que las forman pueden darse los siguientes supuestos: 1) que se encuentren en una relación sinonímica; 2) que mantengan una relación antonímica; 3) que mantengan una relación de sentido como una relación de hiponimia; 4) que no se dé ninguna relación semántica entre ellas.

### c. (Co-)actualización de diferentes planos del significado de las UF

Las UF como signos de nominación secundaria se pueden explotar en el texto de muy diversas formas. Una de ellas es la posible activación o actualización en el texto de diferentes planos del significado -tanto de forma individual como conjunta<sup>113</sup>. Entre los distintos planos del significado se pueden distinguir: el significado fraseológico (Sfras), el

---

<sup>113</sup> La actualización de dos o más significados de una UF ha sido denominada por algunos autores *Ambiguierung* y dentro de ella diferencian los siguientes casos: 1) *Literalisierung*: La combinación de palabras se debe interpretar en el texto de forma fraseológica pero al mismo tiempo se le atribuye un significado literal que no tiene nada que ver con la base derivacional; 2) *Remotivierung*: La combinación de palabras se interpreta fraseológicamente a la vez que se actualiza el significado literal que coincide con la base derivacional; 3) *Wörtlich-Nehmen*: La combinación de palabras no se interpreta fraseológicamente sino de forma literal, aunque el significado fraseológico no desaparece del todo; 4) *Polysemantisierung*: Actualización consciente de dos o más planos del significado, encontrándose al mismo nivel la descodificación de los dos planos. Vid. BURGER, H./BUHOFER, A./SIJALM, A. (1982): *Handbuch der Phraseologie*, cit., pp. 84 ss.

significado del grupo de componentes que lo forman como combinación libre de palabras (Slit de toda la secuencia de componentes)<sup>114</sup> <sup>115</sup>, el significado literal de alguno/s de los componentes de la expresión (Slit de uno o varios componentes). A partir de ellos, es posible que en el texto se den las siguientes (co-) actualizaciones: 1) Coactualización del Sfras<sup>116</sup> y del Slit de uno o varios constituyentes; 2) Actualización del Slit de toda la secuencia de componentes<sup>117</sup>; 3) Coactualización del Sfras y Slit de toda la secuencia de componentes.

1) El Sfras se actualiza en el texto a la vez que uno de los componentes de la UF también se activa en su Slit. A su vez, el componente de la UF que actualiza su Slit puede estar en relación con otra u otras UL del cotexto inmediato<sup>118</sup>:

---

<sup>114</sup> Vid. WOTJAK, B. (1992): *Verbale Phraseolexeme in System ...*, cit., p. 33. La profesora WOTJAK emplea *Bphras* para referirse al significado fraseológico de la UF y *Bf* para el significado del conjunto de la cadena de los elementos como combinación libre de palabras.

<sup>115</sup> No en todas las UF se podrá actualizar el Slit puesto que algunas sólo admiten la lectura fraseológica (actualización del Sfras). Esto sucede en las UF no motivadas u opacas sincrónicamente como pueden ser las UF que contienen alguna palabra diacrítica o elemento único y aquellas UF cuyo significado literal resulte inaceptable o incomprensible.

<sup>116</sup> A la actualización del Sfras se hace referencia en la doctrina fraseológica con el término *foregrounding* del Sfras. El caso contrario, en el que el Sfras no se actualiza en el texto es denominado *backgrounding* del Sfras. Vid. WOTJAK, B. (1992): *Verbale Phraseolexeme ...*, cit., p. 33. Esta autora emplea con su terminología *Bphras-foregrounding/Bphras-backgrounding*.

<sup>117</sup> Aún siendo la única lectura posible, la lectura fraseológica, aunque no se actualiza, no desaparece totalmente, ya que para el lector se reconocerá la expresión por su forma como una UF.

<sup>118</sup> La profesora WOTJAK distingue seis tipos de relaciones diferentes que se pueden dar entre el constituyente de la UF que actualiza su significado literal y la UL del cotexto con la que se encuentra relacionado. Vid. WOTJAK, B. (1992): *Verbale Phraseolexeme ...*, cit., pp. 114-117. De todos ellos, destacamos solamente aquellos que encontramos recogidos en nuestro corpus; selección que nos parece suficiente para ejemplificar este uso especial de las UF en el texto.

a) Un componente de la UF que mantiene su Slit y otra UL cotextual se encuentran en una relación asociativa en la que se da total coincidencia semántica y formal:

- *tauben Ohren predigen* (UF (8) - Apartado 1)

- Oft predigt Erika vor der Prüfung, daß ein Danebengreifen weniger schädlich sei, als das Ganze im falschen Geist wiederzugeben, der dem Werk nicht gerecht wird; sie predigt tauben Ohren, die sich vor Angst verschließen. (p. 30)

b) Entre el semema del componente de la UF que activa su Slit y el semema de una UL del contexto se da una relación semántica especial debida a su pertenencia a la misma macroestructura semántica paradigmática. Se puede dar por ejemplo una relación de hiperonimia-hiponimia o de cohiponimia, una relación sinonímica o antonímica (aunque en este último caso se da una relación de sentido especial entre los dos componentes, éstos no pertenecen a la misma macroestructura semántica):

- *Alles hat ein Ende, nur die Wurst hat zwei* (UF (19) - Apartado 2)

- Beim Einkauf von Wurst- und Selchwaren dagegen sollen sie umso großzügiger verfahren, jetzt sind sie dem Fleischer verpflichtet, der nicht umsonst am Sonntag spazierenfährt. Umsonst ist nur der Tod, und der kostet das Leben; und *alles hat einmal ein Ende, nur die Wurst hat zwei*, spricht der hilfsbereite Geschäftsmann und lacht in dicken Salven. (p. 98)

2) El emisor sólo quiere actualizar el significado de la expresión como combinación libre de palabras (Actualización del Slit de toda la secuencia de componentes con *backgrounding* del Sfras). Este caso, como decíamos anteriormente, sólo será posible en aquellas UF con un homónimo literal, por lo que son combinaciones de palabras que admiten tanto una lectura fraseológica como una literal.

- *sich ins eigene Fleisch schneiden* (UF (25) - Apartado 1)

- Wenn kein Mensch zu Hause ist, *schneidet sie sich absichtlich in ihr eigenes Fleisch*. Sie wartet immer schon lange auf den Augenblick, da sie sich unbeobachtet zerschneiden kann. (p. 88)

- *jmdn./sich über Wasser halten* (UF (22) - Apartado 1)

- Er wird ihr eines schönen Tages sogar demonstrieren, wie ein Boot überhaupt beschaffen ist. Anschließend muß sie begreifen lernen, wie man *sich darin über Wasser hält*. (p. 67)

3) Actualización del Sfras y del Slit de toda la secuencia de componentes en el texto. Para este caso son posibles distintas lecturas con y sin cambio de escenario<sup>119</sup>.

En nuestro corpus no hemos encontrado ejemplos para este caso.

### **B. Constitución de la coherencia y cohesión textual**

Las UF pueden desempeñar funciones que sirven para conformar el texto de tal que forma que garantizan la coherencia y cohesión del mismo. En este sentido, se pueden distinguir dos grupos diferentes de funciones:

---

<sup>119</sup> Se denomina *Szenarienwechsel* (cambio de escenario, en nuestra terminología) cuando en la descodificación de una UF se da en primer lugar una lectura fraseológica para luego interpretarla en el significado de su expresión homónima literal en su Slit o también cuando se da el caso contrario, es decir, se actualiza en primer lugar el Slit de toda la secuencia de componentes para posteriormente actualizar su Sfras. Este cambio en la actualización de los diferentes planos del significado ha recibido en la doctrina

### a. Funciones de estructuración de la narración

Las UF pueden desempeñar funciones de enlace o concatenación de secuencias narrativas, resumen de lo expresado, mención anticipatoria o remisión a información ulterior, entre otras funciones. De nuestro corpus y a modo de ejemplo, destacaremos algunas de ellas:

Con la UF *nicht bis drei zählen können* (UF (18) - Apartado 1) se refuerza la idea anterior expresada en el texto a la vez que contrasta con la idea posterior.

- Die Türkischen und die jugoslawischen Enklaven und Sprachinseln werden von dieser Erscheinung aus einer anderen Welt scheu zurück. Auf einmal *können sie nicht bis drei zählen*, aber am liebsten würden sie Frauen schänden, wenn sie könnten. (p. 52)

La UF *jmdm. etw. in die Hand geben* (UF (76) - Apartado 1) se emplea en el texto para resumir una idea anterior.

- Klemmer wird schon ganz ihr Sklave sein, wenn sie zum Beispiel in die Ramsau fahren, um in den Bergen dahinzuspazieren. Dabei wird er sich für ihren Erikas Herrn halten. Dazu wird Erika ihre Liebe benützen. (...) Er muß überzeugt sein: diese Frau *hat sich mir ganz in die Hand gegeben*, und dabei geht er in Erikas Besitz über. (p. 208)

Con la misma función de resumir una idea anterior se emplea también la UF *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen* (UF (84) - Apartado 1)

- Bei ihr hat vor vielen Jahren ebenfalls in diesem Bett, Begierde zur hl. Mutterschaft geführt, und die Begierde wurde beendet, sobald dieses Ziel erreicht war. Ein einziger Erguß tötete Begierde und schuf Raum für die Tochter; der Vater *schlug zwei Fliegen mit einer Klappe*. Und erschlug sich selber gleich mit. (p. 233)

Con la oración "*ein einziger Erguß tötete Begierde und schuf Raum für die Tochter*" se expresa la idea de que con una sola acción se han cumplido dos

---

fraseológica el nombre de *Szenarienwechsel*. Vid. WOTJAK, B. (1992): *Verbale Phraseolexeme ...*, cit., p. 119.

objetivos. Éste es también el significado de la UF *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen*, por lo que con su uso el narrador repite la idea resumiéndola.

### **b. Funciones semántico-estilísticas**

Las UF también pueden desempeñar a nivel textual este tipo de funciones como por ejemplo comentario, explicación, descripción, exhortación, enseñanza, valoración afectiva, humor o sátira, entre otros.

En nuestro corpus se emplea la UF *Wir sind doch alle nur Menschen* (UF (77) - Apartado 1) con la función de realizar un comentario.

- *Wir sind doch alle nur Menschen* und daher unvollkommen, tröstet Erika das männliche Gesicht ihr gegenüber, das sie gerade küssen will, dieses Gesicht, das weicher wird, fast zerschmilzt. (p. 208)

La UF *Alles hat ein Ende, nur die Wurst hat zwei* (UF (19) - Apartado 2) realiza en el texto una función humorística, cómica.

- Beim Einkauf von Wurst- und Scheltwaren dagegen sollen sie umso großzügiger verfahren, jetzt sind sie dem Fleischer verpflichtet, der nicht umsonst am Sonntag spazierenfährt. Umsonst ist nur der Tod, und der kostet das Leben; und *alles hat einmal ein Ende, nur die Wurst hat zwei*, spricht der hilfsbereite Geschäftsmann und lacht in dicken Salven. (p. 98)

Al estudiar los rasgos definitorios de las UF, tanto desde el punto de vista del sistema como su potencialidad comunicativa en el texto, hemos querido dar una visión global del fenómeno fraseológico y su complejidad. Pero para que esta parte introductoria sea completa, hemos de ofrecer un estudio detallado de las diferentes posibilidades clasificatorias del material

fraseológico. Por ello, dedicaremos el segundo capítulo de nuestro trabajo a esta cuestión.

## CAPÍTULO 2

### *Clasificaciones de las UF*

#### I. Introducción

Un problema muy importante al que se han enfrentado la gran mayoría de los autores que han estudiado las combinaciones fijas de palabras ha sido, junto al estudio de las propiedades fraseológicas (Capítulo 1), el intento de clasificar el material fraseológico, es decir, establecer una tipología que pueda abarcar todas las unidades fraseológicas de una lengua.

Debido al gran número de clasificaciones que se han realizado hasta nuestros días no es posible, ni tampoco es nuestro objetivo, exponer todas ellas en este capítulo. Por ello, hemos optado por elegir las que hemos considerado más relevantes.

Los criterios de clasificación más utilizados son dos: 1) de acuerdo con su forma interna, esto es, atendiendo a las dos propiedades fraseológicas más importantes, la fijación y la idiomática<sup>120</sup> y 2) el

---

<sup>120</sup> Las clasificaciones más sobresalientes atendiendo a la fijación e idiomática de las UF son las realizadas por BALLY, CH (1909 =1951), *Traité de stylistique française*, Vol. 1, Paris: Librairie Klincksieck; ISA•ENKO, A. V. (1948): "Morphologie, syntaxe et phraséologie", en: *Cahiers Ferdinand de Saussure* 7, pp. 17-32; MEL'CUK, I. A. (1960): "O terminach 'ustojcivost' i 'idiomaticnost' ", en: *Voprosy jazykoznanija* 4, pp. 73-80 (traducción al alemán de THUN, H. (1970); PALM, C. (1995): *Phraseologie. Eine Einführung*, Tübingen: Narr, pp. 9-15; PILZ, K. D. (1978): *Phraseologie*. Göttingen: Alfred Kümmerle, pp. 516-522; STEPANOVA, M. D./ •ERNYŠEVA, I. I. (1975): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Moskau: Moskau Verlag Hochschule, pp. 215 ss.; THUN, H. (1978): *Probleme der Phraseologie...*, cit., pp. 248-253; TRISTÁ, A. M. (1976-77): "La fraseología como



categorial, según la categoría gramatical y la función sintáctica a la que sean equivalentes las UF<sup>121</sup>. Junto a éstos, otros principios de ordenación que, a nuestro modo de ver, también son importantes y que expondremos en este capítulo son: 1) la clasificación formal; 2) la clasificación pragmático-comunicativa, que atiende al papel de las UF en el texto y a las funciones del lenguaje, 3) la clasificación estilística; y 4) la clasificación atendiendo a la fuente que dio origen a la UF.

## II. Clasificación según su estructura interna

Como ya hemos dicho, este tipo de clasificación se basa en los dos rasgos fraseológicos más importantes: la fijación y la idiomatidad<sup>122</sup>. Un buen ejemplo de este tipo de clasificación es la de ZULUAGA<sup>123</sup>, quien distingue entre:

1. Construcciones no fijas o libres. Se trata de combinaciones libres de palabras. Al no presentar fijación, este tipo de construcciones quedan excluidas del ámbito de la fraseología. El autor las cita únicamente con el

---

disciplina lingüística", en: *Anuario L/L 7-8*, pp. 155-161; ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt a. M./Bern/Cirencester, UK: Peter Lang, pp. 136-138.

<sup>121</sup> Véanse en este sentido las clasificaciones de CASARES, J. (1950=1969): *Introducción a la lexicografía ...*, cit., pp. 165-242; ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio de las ...*, cit., pp. 193-198 y GREIMAS, A. J. (1960): "Idiotismes, Proverbes, Dictons", en: *Cahiers de Lexicologie*, Vol. 2, pp. 41-61.

<sup>122</sup> No obstante, algunas propuestas sólo toman como criterio de clasificación uno de ellos. Vid. PALM, C. (1995): *Phraseologie. Eine Einführung*. Tübingen: Narr, p. 12. La autora distingue diversos grupos de UF según su idiomatidad, pero sin tener en cuenta el grado de fijación presente en ellas.

<sup>123</sup> ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, cit., pp. 136-138.

propósito de contrastarlas con el otro gran grupo, el de combinaciones fijas de palabras o fraseologismos, que es, en definitiva, su objeto de estudio. Un ejemplo de combinación libre de palabras es, por consiguiente, cualquier sintagma u oración no fijados en el sistema y que cualquier hablante puede producir libremente siguiendo los modelos sintáctico-semánticos de su lengua.

Ejemplo: *bailar y cantar*

2. Construcciones fijas. En este grupo se encuentran aquellas combinaciones fijas de palabras que no presentan idiomática, es decir, con idiomática 0.

Ejemplos: *dicho y hecho, dime con quién andas y te diré quien eres*.

3. Construcciones semiidiomáticas. Son construcciones fijas en las que el significado no es literal pero tampoco inmotivado, puesto que sí se da una motivación figurada, basada en una imagen.

Ejemplo: *un lobo con piel de oveja*.

4. Construcciones idiomáticas. Son expresiones fijas cuyos componentes, o al menos uno de ellos, carecen de identidad y autonomía semánticas. Ejemplo: *Alma Mater*. Dentro de las construcciones idiomáticas distingue algunos subgrupos especiales:

4. 1. Idiomáticas mixtas. UF en las que una parte es fija y otra parte es idiomática.

Ejemplos: *prensa amarilla, terco como una mula*<sup>124</sup>.

---

<sup>124</sup> En *prensa amarilla* podemos distinguir una parte fija, *prensa*, que mantendría su identidad semántica, y una parte idiomática, *amarilla*, que en esta UF adquiere el

4. 2. Idiomáticas con elementos únicos. Los elementos únicos<sup>125</sup> que distingue ZULUAGA pueden ser de diversos tipos: arcaicos, procedentes de otras lenguas históricas o de otras lenguas funcionales y elementos únicos formados mediante juegos fónicos.

Ejemplos: *dar en el quid*, *tener sus bemoles*<sup>126</sup>.

4. 3. Idiomáticas con anomalías estructurales. En estas UF podemos encontrar anomalías gramaticales, por ejemplo concordancia irregular de masculino con femenino, *a ojos vistas*, o anomalías en la estructura sintáctica (*de armas tomar*)

4. 4. Idiomáticas con elementos metalingüísticos o autodesignativos. En ellas algunos componentes están tomados como nombres de sí mismos. Ejemplo: *más vale un toma que dos te daré*.

4. 5. Idiomáticas con estructura regular. Son aquellas UF que pueden presentar en el discurso una expresión homófona de sentido literal, por lo que deberá ser interpretada en sentido literal o idiomático dependiendo del contexto. Ejemplo: *tomar el pelo*.

---

significado de sensacionalista. Lo mismo ocurre con la UF *terco como una mula*, donde *terco* sería la parte fija y *como una mula* sería la parte idiomática

<sup>125</sup> Para un estudio detallado sobre los elementos únicos, remitimos al apartado de la fijación léxica del capítulo 1 de esta obra.

<sup>126</sup> Muchas de las UF con elementos únicos son también UF mixtas, ya que en ellas se distingue una parte estable (*dar* o *tener* en las UF arriba mencionadas, que mantienen su autonomía semántica) y una parte meramente idiomática, que en su caso serían los elementos únicos (*quid*, *bemoles*).

En esta clasificación podemos observar claramente cuál es el concepto de fraseología de este autor: la fraseología en sentido amplio; puesto que en estos grupos incluye tanto unidades inferiores a la oración (locuciones) como iguales a ella (enunciados fraseológicos). También nos parece muy acertado que en este tipo de clasificación, que atiende exclusivamente a la forma interna de las UF, se encuentren recogidos en un mismo grupo locuciones y enunciados fraseológicos (como sucede en el grupo de construcciones fijas donde incluye la locución *dicho y hecho* junto al enunciado fraseológico *dime con quién andas y te diré quién eres*, que es un refrán), ya que de no ser así se estarían aplicando dos criterios al mismo tiempo, el de la estructura interna y el categorial.

A pesar de este aspecto positivo, hay dos cuestiones que no compartimos: 1) Por una parte, el hecho de que dentro de las construcciones idiomáticas no distinga diferentes grados de idiomaticidad, ya que así, encontramos en un mismo grupo desde construcciones con un solo componente idiomático (*prensa amarilla*) hasta construcciones no interpretables regularmente, con idiomaticidad total (*a pies juntillas*). También nos preguntamos por qué las construcciones idiomáticas mixtas (con solo un elemento idiomático) se encuentran dentro de las idiomáticas, cuando en su clasificación ha empleado el término "semiidiomáticas". ¿No serían estas construcciones mixtas un ejemplo claro de semiidiomáticas?

2) Por otra parte, no entendemos muy bien por qué establece una clase fuera de las Idiomáticas para las construcciones con una motivación figurada. ¿No podrían estas construcciones encontrarse dentro de las Idiomáticas y denominarlas "Idiomáticas interpretables metafóricamente"? Además, estas UF comparten con otro grupo dentro de las Idiomáticas la característica de tener una estructura regular, por lo que se podría

solucionar el problema subdividiendo el grupo de las "Idiomáticas con estructura regular" en dos clases, el primero lo compondrían UF motivadas metafóricamente y el segundo UF no motivadas.

Otra clasificación según la estructuración interna de las UF, pero basada en el grado de motivación<sup>127</sup>, es la de VINOGRADOV<sup>128</sup>, lingüista de la antigua Unión Soviética y uno de los primeros en conferir a la fraseología status de disciplina científica. Este autor distingue tres grupos de UF:

1. Adherencias fraseológicas (sraš•enija). Se trata de expresiones fraseológicas inmotivadas, es decir, en ellas no existe conexión alguna entre el significado global de la expresión y los elementos que la componen. De este modo, se caracterizan tanto por su estabilidad como por su total indivisibilidad semántica. Ejemplos: *an jmdm./etw. einen Narren gefressen haben, to kick de bucket, manger de la vache enragée*.

2. Unidades fraseológicas (edinstva). No es un grupo tan fácilmente definible como el anterior, ya que el significado global de la expresión es hasta cierto punto deducible del significado de sus componentes, por lo que son expresiones motivadas. A menudo tienen una expresión homónima literal, por lo que a este grupo pertenecen las expresiones fijas

---

<sup>127</sup> Sobre el concepto de motivación, vid. el apartado dedicado a la idiomática fraseológica en el capítulo 1 de este trabajo.

<sup>128</sup> La relevancia de su clasificación se demuestra en que ha sido expuesta en los trabajos de numerosos lingüistas como KLAPPENBACH, PILZ, STEPANOVA/•ERNYŠEVA y ZULUAGA. Vid. KLAPPENBACH, R. (1980): *Studien zur modernen deutschen Lexikographie*. Amsterdam: John Benjamins B.V., pp. 179-181; PILZ, K.D. (1978): *Phraseologie*. Göttingen: Alfred Kümmerle, p. 444; STEPANOVA, M. D./ •ERNYŠEVA, I. I. (1975): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, Moscú: Moskau Verlag Hochschule, p. 215; ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio...*, cit., p. 53.

de sentido figurado, con una imagen visible. Ejemplos: *große Augen machen*, *to show one's teeth*, *jeter un coup d'oeil*.

3. Combinaciones fraseológicas (so•etanija gruppy). En esta clase solamente una palabra está fraseológicamente condicionada. Se trata, en general, de construcciones conocidas como *Funktionsverbgefüge*, en las que el verbo posee un sentido metafórico, mientras que la parte nominal es la que mantiene su significado literal. Ejemplos: *zum Ausdruck bringen*, *to take a liking*, *bass erstaunt*.

Esta clasificación ha ejercido una enorme influencia no sólo en los lingüistas de la antigua Unión Soviética, sino también en fraseólogos de otros países, que la han adaptado a sus respectivas lenguas<sup>129</sup>.

Otra clasificación de los fraseologismos que tiene como criterios de ordenación la fijación y estabilidad es la de AGRICOLA<sup>130</sup>. En primer lugar, la autora divide los grupos de palabras (*Wortverbindungen*) en tres grupos a partir de la fijación que se dé en cada uno de ellos. Estos tres grupos son:

---

<sup>129</sup> La mayor repercusión de esta clasificación la ha tenido en fraseólogos alemanes, eslavos y cubanos. Vid. CORPAS PASTOR, G. (1998): "Criterios generales de clasificación del universo fraseológico ...", cit., p. 161. El profesor PILZ presenta, además, un esquema donde están incluidas las tres clases diferenciadas por VINOGRADOV donde señala la terminología en ruso, alemán e inglés, apunta los investigadores que hicieron la correspondiente adaptación y da ejemplos en alemán y en inglés de cada una de las clases de UF. PILZ, K. D. (1978): *Phraseologie*. Göppingen: Alfred Kümmerle, p. 444. El lingüista ISA•ENKO añade a la clasificación de VINOGRADOV terminología y ejemplos del francés, a la vez que añade un cuarto tipo de UF a esta clasificación, ya que le parece que esta propuesta clasificatoria ha dejado fuera una clase importante de combinaciones fijas de palabras, por lo que amplía a un cuarto grupo esta clasificación. Es el de las frases-cliché (*clichés-phrases*) en las que destaca las de carácter modal y especialmente las "*clichés-repliques*". Estas frases-cliché desde el punto de vista semántico y de la entonación deben ser comparadas con frases completas y son enunciados independientes. Vid. ISA•ENKO, A. V. (1948): "Morphologie, syntaxe et phraséologie", en: *Cahiers Ferdinand de Saussure* 7, pp. 17-32.

<sup>130</sup> AGRICOLA, E. (1975): *Semantische Relationen im Text und im System*. Halle (Saale), p. 27 ss.

1. freie Wortverbindungen. Se trata de combinación libres de palabras, por lo que no se encuentran dentro del objeto de estudio de nuestro trabajo.

2. lose Wortverbindungen. En este grupo se incluyen todas aquellas combinaciones de palabras fijas que no son idiomáticas. Así, la autora diferencia entre términos (*Termini*) (p. ej. *der absolute Nullpunkt*), nombres propios (*onymische Wortgruppen*) (p. ej. *das Rote Meer*), comparaciones estereotipadas (*stereotype Vergleiche*) (p. ej. *schwarz wie die Nacht*) y determinadas construcciones con un semema metafórico en uno de sus componentes (p. ej. *eiserner "fester" Bestand*)

3. feste Wortverbindungen. Este grupo también lo subdivide según el grado de motivación en<sup>131</sup>:

3.1. einfache phraseologische Verbindungen. En este grupo el significado global se puede deducir de cada uno de sus componentes. Por ejemplo: *Anordnungen treffen, in Anrechnung bringen*.

3.2. phraseologische Einheiten. Aunque existe en ellas una relación entre el significado literal y el figurado, no se puede deducir el significado global directamente de los elementos que la componen. Ejemplos de esta clase son las UF *Öl ins Feuer gießen, jmdm. geht ein Licht auf*.

3.3. starre phraseologische Verbindungen (Idiome). En estas UF no existe motivación alguna, por lo que el grado de idiomática

---

<sup>131</sup> La autora no utiliza el término motivación, sino que habla de *Bedeutungsverschmelzung*, aunque debe entenderse en el mismo sentido que la motivación. Vid. sobre esta cuestión, el punto del capítulo 1 dedicado a la idiomática fraseológica.

es total. En este grupo incluye tanto expresiones como *etw. auf dem Kerbholz haben*, *mit dem Klammersack gepudert sein* como frases hechas del tipo *haste Töne!*, *Schwamm drüber!*

Esta clasificación, según FLEISCHER, tiene algunos puntos discutibles<sup>132</sup>. En primer lugar, considera insuficiente la explicación que da la autora de cada uno de los grupos que propone y entiende, además, que los ejemplos dados no son lo suficientemente representativos.

En segundo lugar, los nombres propios y los términos, que en la clasificación se encuentran en el grupo de *lose Verbindungen*, no deberían estar presentes sólo en esta clase, ya que pueden ser tanto motivados como no motivados.

En tercer lugar, dentro de la clase *einfache phraseologische Verbindungen* incluye solamente construcciones verbales, cuando construcciones nominales del tipo *blühender Blödsinn* deberían encontrarse en este grupo.

La siguiente observación que hace respecto a esta clasificación es que la delimitación entre los grupos *phraseologische Verbindungen* y *phraseologische Einheiten* no está demasiado clara. Así, se formula las siguientes preguntas: ¿qué significa que en las *phraseologische Einheiten* sus componentes tengan una relación clara con el significado global y que a la vez éste no sea directamente deducible del significado de sus componentes?

Por último, critica que las *festgeprägte Phrasen* se encuadren automáticamente dentro de las *starre phraseologische Verbindungen* sin otorgarles el status especial que merecen.



Aparte de las objeciones destacadas por FLEISCHER, que compartimos plenamente, existen además, en nuestra opinión, los siguientes problemas. Por una parte, AGRICOLA no incluye en su clasificación refranes, sentencias, lugares comunes, etc. A nuestro modo de ver, este hecho es contradictorio, ya que al incluir frases hechas debería haber incluido estos otros tipos de UF que se encuentran al mismo nivel o a un nivel superior al de la oración.

Por otra parte, no parece adecuado que las comparaciones fraseológicas (*stereotype Vergleiche*) y las construcciones en las que un componente tiene un semema metafórico pertenezcan al grupo de las *lose Wortverbindungen*, caracterizadas en que son construcciones fijas, pero no idiomáticas. Tanto las primeras construcciones como las segundas presentan al menos un componente metafórico y, por ello, deberían encontrarse dentro de las *feste Verbindungen*, quizás dentro del grupo de las *einfache phraseologische Verbindungen*<sup>133</sup>.

Por último, no consideramos correcta la terminología utilizada para realizar la división en grupos "*freie, lose und feste Wortverbindungen*", cuando más tarde en la explicación de cada uno de ellos se basa no sólo en la fijación sino también en la idiomaticidad. Nos parece poco consecuente que las *lose Wortverbindungen* sean construcciones fijas pero no idiomáticas, puesto que si son fijas deberían incluirse en las *feste Wortverbindungen*.

---

<sup>132</sup> Vid. FLEISCHER, W. (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, cit., pp. 112-113.

<sup>133</sup> En las comparaciones fraseológicas una parte mantiene el significado literal, mientras que la otra sí tiene un significado figurado. P. ej. en *schwarz wie die Nacht* o *fleißig wie eine Biene*. El primer término (*schwarz/fleißig*) mantiene su significado recto, pero en el segundo término (*Nacht/Biene*) hay una transposición metafórica.

Una vez vistas las clasificaciones basadas en la estructura interna, estamos en condiciones de sacar algunas conclusiones:

En primer lugar, queremos señalar que hay algunos tipos de fraseologismos que no están presentes en todas las clasificaciones. El primero de ellos es el de los "Termini" y "onymische Wortgruppen" que en la clasificación de ARICOLA se encuentran en la clase de "lose Wortverbindungen". Estos dos tipos de UF con idiomadicidad 0 no encuentran cabida, lógicamente, en la propuesta de VINOGRADOV, ya que este autor únicamente recoge UF que tengan al menos un componente semántico no interpretable regularmente. En la clasificación de ZULUAGA, los "Termini" y "onymische Wortgruppen" deberían estar situados en la segunda clase, la de construcciones fijas que no presentan ninguna irregularidad semántica. Sin embargo, este autor no menciona ningún ejemplo de este tipo.

En segundo lugar, otro grupo de UF a tener en cuenta en este sentido es el denominado por ISA•ENKO como Frases-cliché<sup>134</sup>. En la clasificación de ZULUAGA no se encuentran en un grupo aparte, ya que, muy acertadamente, no distingue entre locuciones y enunciados<sup>135</sup>. Por ello, las encontramos en su clasificación en distintos grupos. Tanto en las expresiones fijas con idiomadicidad 0 (*dime con quién andas y te diré quién eres*), como en las semiidiomáticas (*ojos que no ven, corazón que no siente*) y también en las idiomáticas, que no presentan, funcionalmente, motivación (*a Dios rogando y con el mazo dando*).

---

<sup>134</sup> Vid. nota al pie de este mismo capítulo donde se explica que este autor añade este grupo como un cuarto tipo de UF a la clasificación realizada por VINOGRADOV.

<sup>135</sup> El autor, como veremos más adelante, realiza esta distinción en su clasificación de las UF desde el punto de vista categorial.

Las llamadas Frases-cliché por ISA•ENKO o Enunciados fraseológicos por ZULUAGA no están presentes en la clasificación de AGRICOLA, ya que esta autora no incluye combinaciones de palabras con estructura de oración, puesto que las UF que tiene en consideración se encuentran al nivel del sintagma y nunca a un nivel superior.

Una vez analizadas las diferencias, veamos sus similitudes, esto es, las clases de fraseologismos recogidas en las tres propuestas estudiadas.

La primera de ellas es la de las UF que presentan una idiomaticidad total. VINOGRADOV las llama "Grupos fraseológicos amalgamados" (*srascenija*), para AGRICOLA serán las "*starre phraseologische Verbindungen*" mientras que en ZULUAGA se denominan "Idiomáticas". No obstante, en este último autor, entre las Idiomáticas diferencia varias clases, por lo que con idiomaticidad total sólo serán las que llama "Idiomáticas con elementos únicos", "Idiomáticas con anomalías estructurales" y las "Idiomáticas con elementos metalingüísticos o autodesignativos"<sup>136</sup>.

La segunda clase de UF comunes a los tres es la de las UF metafóricas, es decir, aquellas combinaciones fijas de palabras basadas en una motivación figurada, que, a su vez, se asienta en una imagen. Estas UF se encuentran en las tres propuestas en un grado intermedio de idiomaticidad. Para los tres autores son expresiones fijas e idiomáticas, pero sin total idiomaticidad. Distinto en los autores es el término utilizado para designarlas. Mientras que para ZULUAGA son Combinaciones

---

<sup>136</sup> Las otras dos clases de UF idiomáticas no presentan idiomaticidad total. Son el grupo de las Idiomáticas mixtas con una parte idiomática y otra meramente fija -no idiomática-, y el grupo de las Idiomáticas con estructura regular. Estas UF pueden presentar una expresión homófona en sentido literal, y como en muchas de ellas se puede observar una conexión entre el significado literal y el fraseológico, no podemos hablar de idiomaticidad total.

lingüísticas semiidiomáticas, VINOGRADOV y AGRICOLA optan por el mismo término, el de Unidades fraseológicas ("*edintsva*" y "*phraseologische Einheiten*" respectivamente).

Otros dos grupos de UF que, en nuestra opinión, presentan un grado medio de idiomaticidad son el de las UF con un componente metafórico y el de las comparaciones fraseológicas. El primero de ellos se encuentra recogido en las tres propuestas. Sin embargo, en cada uno de los autores encontramos un tratamiento distinto de este grupo. Para ZULUAGA se trata de construcciones idiomáticas mixtas, por lo tanto, dentro del grupo de construcciones con mayor grado de idiomaticidad. En VINOGRADOV pertenecen al grupo de Combinaciones fraseológicas (*socetanija gruppy*), es decir, de los tres grupos de su clasificación, el de menor grado de idiomaticidad. En estos dos autores se defienden, como vemos, dos posturas contrarias. No obstante, aún encontramos una tercera, la de AGRICOLA. Esta autora incluye esta clase de UF (*Konstruktionen mit einem metaphorischen Semem einer Komponente*) dentro de las *lose Wortverbindungen* (grupos de palabras fijos, no idiomáticos), con lo que estas UF presentarían para ella idiomaticidad 0.

El segundo grupo, el de las comparaciones fraseológicas, se encuentra contemplado en la clasificaciones de ZULUAGA y AGRICOLA, pero no en la de VINOGRADOV. Para el primer autor, son construcciones idiomáticas mixtas, mientras que el segundo las incluye dentro del grupo de *lose Wortverbindungen* como "*stereotype Vergleiche*". De nuevo tenemos dos formas distintas de clasificar el mismo tipo de UF. Para ZULUAGA son construcciones idiomáticas y, sin embargo, para AGRICOLA estamos ante construcciones fijas, pero no idiomáticas.

Tras analizar las semejanzas y diferencias de las tres clasificaciones estudiadas, la conclusión a la que llegamos es que cuanto mayor grado de idiomática tenga la UF menos problemas plantea para su clasificación. Esto se demuestra en que existe un grupo claramente diferenciado del resto y recogido por los tres autores. Este grupo es el de las UF prototípicas, es decir, los grupos de palabras fijos totalmente idiomáticos<sup>137</sup>.

Tras este grupo que es el que presenta menos problemas, tenemos los distintos grupos de UF con un grado medio de idiomática como pueden ser las UF motivadas metafóricamente, las comparaciones fraseológicas, las UF con un elemento idiomático, etc. Estos tipos, aunque recogidos en las tres clasificaciones, los encontramos en cada uno de los autores dentro de grupos distintos. Mientras que para algunos son totalmente idiomáticos, para otros no presentan esta propiedad. Esta disparidad de criterios que tiene como consecuencia distintos resultados se debe a que cuanto más nos alejamos del centro de la fraseología, se dan mayores dificultades de ordenación del material fraseológico<sup>138</sup>, o visto de otro modo: Desde una perspectiva metagramatical, las divergencias son prueba de que nos movemos en el dominio periférico de una categoría.

A este mismo hecho se debe que una clase de UF, las expresiones fijas no idiomáticas, sea más amplia e incluya más tipos de UF que otras. Incluso algunos fraseólogos son de la opinión de que este tipo de expresiones no pertenecen a la fraseología<sup>139</sup>.

---

<sup>137</sup> Vid. en el capítulo 1 de este trabajo lo expuesto sobre UF prototípicas.

<sup>138</sup> Sobre el centro y la periferia de la fraseología, vid. el capítulo 1 de esta obra.

<sup>139</sup> Esto sucede cuando un autor considera como UF sólo aquellas que presentan idiomática, aunque sea en un grado mínimo (idiomática en un sólo componente de la expresión). Encontramos un representante de esta forma de entender la fraseología en

La conclusión es clara: Cuanto más nos alejamos del centro de la fraseología, más difícil resultará una clasificación del material fraseológico. Es, por lo tanto, en la zona periférica donde se sitúan los problemas, tal y como se pone de manifiesto en las diferencias que observamos en las clasificaciones estudiadas.

### III. Clasificación categorial

Como apuntábamos en la introducción de este capítulo, el criterio de ordenación categorial es uno de los más relevantes a la hora de clasificar el material fraseológico<sup>140</sup>. Entre todas las clasificaciones que siguen este criterio ordenador, merece especial mención la de CASARES<sup>141</sup>.

Este autor, definido tantas veces como el gran maestro de la lexicografía española moderna<sup>142</sup>, distingue cuatro tipos de unidades

---

VINOGRADOV que parte de una concepción estricta de la fraseología. Vid. lo expuesto en el capítulo 1 acerca de la concepción amplia y estricta de entender la fraseología.

<sup>140</sup> Prueba de ello nos da la cantidad de clasificaciones que existen de este tipo: CARNEADO, Z./TRISTÁ, A. M. (1983): *Estudios de fraseología*. Academia de Ciencias de Cuba. Instituto de Literatura y Lingüística, pp. 15-22; CASARES, J. (1950=1969): *Introducción a la lexicografía moderna*; cit., pp. 182-183; FLEISCHER, W. (1997): *Phraseologie der deutschen...*, cit., pp. 138-161; MELENDO, A. (1965): "De las locuciones en español", en: *Las lenguas neolatinas*, año 54, fascículo 11, n. 173, pp. 1-31; NAGY, G. (1973): *Abriß einer funktionellen Semantik*. The Hague/Paris: Mouton, pp. 82-87; KLAPPENBACH, R. (1980): *Studien zur modernen deutschen Lexikographie*. Amsterdam: John Benjamins B.V., pp. 182-194; ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio...*, cit., pp. 145-165.

<sup>141</sup> CASARES, J. (1950=1969): Op. cit., pp. 165-242. Esta clasificación además tuvo repercusión en autores de otros países, como p. ej. en VINOGRADOV, que pudo consultar el trabajo de CASARES debido a que hacia 1958 se realizó una traducción al ruso de su obra.

<sup>142</sup> Vid. GARCÍA PAGE, M. (1991): "Locuciones adverbiales con palabras idiomáticas", cit., p. 234; ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio ...* cit., p. 55.

fraseológicas: locuciones, frases proverbiales, refranes y modismos. Pese a esta distinción, sólo realiza una clasificación detallada de las primeras<sup>143</sup>.

## 1. Locuciones significantes

### 1. 1. Nominales

#### a) Denominativas

-geminadas: *tren botijo, papel moneda*

-complejas: *tocino del cielo, ave del Paraíso*

#### b) Singulares: *la carabina de Ambrosio,*

*el huevo de Colón*

#### c) Infinitivas: *coser y cantar, tejer y destejer*

### 1. 2. Adjetivales: *de pacotilla, de rompe y rasga*

### 1. 3. Verbales: *tomar el olivo, tener la mosca en la oreja*

### 1. 4. Participiales: *hecho un brazo de mar, hecho una sopa*

### 1. 5. Adverbiales: *en un santiamén, a dos pasos*

### 1. 6. Pronominales: *cada quisque,*

### 1. 7. Exclamativas: *¡Ancha es Castilla!,*

*¡pies para que os quiero!*

## 2. Locuciones conexivas

### 2. 1. Conjuntivas: *con tal que*

### 2. 2. Prepositivas: *en pos de*

---

<sup>143</sup> Este autor define las locuciones como "combinaciones estables de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de sus componentes". Vid. CASARES (1950=1969): Op. cit., p. 170.

Primeramente distingue entre locuciones significantes y conexivas. Mientras las primeras constan de uno o más elementos significantes, las segundas carecen de ellos<sup>144</sup>. Dentro de las significantes diferencia varios grupos, según corresponda a una u otra clase de palabras. El primero de ellos son *las locuciones nominales*, denominadas de este modo porque son de índole sustantiva y equivalen a un nombre. Éstas a su vez las subdivide en *denominativas*, que sirven para nombrar una persona, cosa o animal como lo hacen los nombres apelativos o genéricos (*denominativas geminadas* si están compuestas por dos nombres y si no *denominativas complejas*), *singulares*, que se caracterizan por parecerse más al nombre propio que al nombre común, e *infinitivas*, las que funcionan sintácticamente de forma parecida a los infinitivos simples.

Del mismo modo, las locuciones *adjetivales* sirven de complemento al nombre como los adjetivos ordinarios. Las *verbales* ofrecen la forma de una oración que puede ser transitiva, intransitiva o predicativa<sup>145</sup>. La función sintáctica de este tipo de locuciones, no obstante, no tiene por qué coincidir con la del verbo contenido en la locución<sup>146</sup>. Otra clase de locuciones significantes, las *participiales*, comienzan obligatoriamente por el participio *hecho* (o *hecha*) y se emplean como un complemento nominal de verbos de estado o bien en construcciones absolutas. Otro tipo de locuciones, las *adverbiales*, realizan la función de un adverbio, y al igual que éste pueden

---

<sup>144</sup> Aunque ésta es la opinión del autor, no estamos de acuerdo con ella, ya que existen locuciones conexivas con elementos significantes como p. ej. *en detrimento de, a raíz de*.

<sup>145</sup> CASARES señala que la diferencia entre las locuciones verbales y las nominales infinitivas estriba en que las primeras admiten modificación personal, temporal y modal. Vid. CASARES, J. (1950=1969): Op. cit., p. 178.

<sup>146</sup> P. ej. la locución *tomar el cielo con las manos* con verbo transitivo equivale a *desesperarse* que es un verbo reflexivo.



ser de tiempo, de lugar, de cantidad, de afirmación, de negación, de duda y de interrogación.

Respecto a las locuciones significantes exclamativas y de las conexivas (conjuntivas y prepositivas), el autor se limita a citar algunos ejemplos de ellas y no existe en su estudio ninguna pretensión de análisis teórico de estos grupos.

Como vemos, aunque CASARES no sólo habla de locuciones, sino también de frases proverbiales, refranes y modismos, se limita a realizar una esquematización únicamente de las primeras. Esta esquematización fue criticada por algunos autores en los siguientes puntos<sup>147</sup>:

En primer lugar, se critica fundamentalmente un exceso de términos. Por ejemplo, el grupo de las locuciones infinitivas y las participiales no deberían considerarse grupos aparte, pues en su aplicación práctica es difícil darles un status propio. Así, el grupo de locuciones participiales se encuentra incluido, por lo general, dentro de las locuciones adjetivales o dentro de las verbales.

También dentro de las nominales, no queda clara la distinción entre locuciones nominales singulares o nominales denominativas. La diferencia fundamental entre ellas se encuentra en que las primeras se parecen más al nombre propio que al nombre común. Pero verdaderas diferencias funcionales no existen entre locuciones como *la carabina de Ambrosio* o *el huevo de Colón* (nominales singulares) y *ave del Paraíso* (nominal denominativa compleja).

---

<sup>147</sup> Véase: GARCÍA-PAGE, M. (1991): "Locuciones adverbiales con palabras idiomáticas", cit., p. 234; RUIZ GURILLO, L. (1995): *El español coloquial y su fraseología...*, cit., p. 155. ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio ...*, cit., p. 57.

En otro orden de cosas, los grupos de locuciones nominales denominativas, tanto geminadas (*tren botijo, papel moneda, falda pantalón*) como complejas (*tocino del cielo, cabello de ángel, lengua de gato*), no son locuciones sino que se trata de compuestos nominales.

La última crítica hace referencia a las locuciones exclamativas, ya que, más que locuciones, son enunciados fraseológicos.

Pese a las objeciones referidas a la clasificación de CASARES, queremos destacar que su propuesta fue una de las pioneras en el intento de clasificar el material fraseológico del español.

Otra clasificación de las UF desde el punto de vista categorial es la de ZULUAGA<sup>148 149</sup>. El autor diferencia en primer lugar entre locuciones, que requieren un contexto verbal inmediato y se combinan con otros elementos en el interior de la frase, y enunciados fraseológicos, que constituyen enunciados completos y no requieren contexto verbal para constituir una expresión de sentido completo en el habla.

Dentro de las locuciones distingue entre las que son meros instrumentos gramaticales, las unidades léxicas y los sintagmas. Mientras que en los enunciados podemos encontrar frases o textos.

## 1. Locuciones

### 1. 1. Instrumentos gramaticales

#### a) Prepositivas: *a ras de, en torno a*

---

<sup>148</sup> Antes veíamos su clasificación de las construcciones fraseológicas según la estructuración interna. Aparte de ésta, también realizó otra clasificación de la fraseología, pero esta vez desde el punto de vista categorial.

<sup>149</sup> Vid. ZULUAGA (1980): Op. cit., p. 139.

b) Conjuntivas: *con tal que, no obstante*

c) Elativas<sup>150</sup>: *un mar de..., aburrirse como una ostra*

### 1. 2. Unidades léxicas

a) Nominales: *ley seca, la oveja negra de la familia*

b) Adnominales: *de armas tomar, ligero de cascos*

c) Adverbiales

- Cláusulas: *a todas luces, a la postre*

- Circunstanciales: *a pie juntillas, en especie*

- Adverbios: *a la chita callando*

d) Verbales:  *echar una mano, tomar el pelo*

### 1. 3. Sintagmas

a) Verbales

- Predicados verbales: *pagar los platos rotos,  
luchar a brazo partido*

- Predicados nominales<sup>151</sup>: *peinar canas  
no tener dos dedos de frente*

## 2. Enunciados

### 2. 1. Frases

a) Clichés: *qué sé yo (yo qué sé), qué va*

---

<sup>150</sup> Esta clase de locuciones funcionan como instrumentos relacionales y elativizan lexemas. Pueden elativizar verbos (*...que es un gusto, ...como loco, ...que da miedo*), sustantivos (*la mar de..., muerto de..., una burda de...*) y adjetivos (*...como él solo, más ... que no se qué*). También señala que la gran mayoría de locuciones elativas se presentan fijadas a un solo lexema (por lo general adjetivo o verbo). Ejemplos de estas locuciones elativas son *más terco que una mula, rojo como un tomate, aburrirse como una ostra y loco de remate*.

<sup>151</sup> La diferencia entre los predicados verbales y los nominales se fundamenta en que mientras los verbales son locuciones equivalentes semántica y funcionalmente a un verbo más un objeto y/o una determinación adverbial (Ejemplo: *pagar los platos rotos* = "sufrir las

b) Formulas<sup>152</sup>: *érase una vez, dicho y hecho*

c) Dichos

## 2. 2. Textos

a) Refranes: *el hombre propone y Dios dispone*  
*cría cuervos y te sacarán los ojos*

De su clasificación queremos destacar fundamentalmente dos aspectos, uno positivo y otro negativo. El positivo es su intento de abarcar todo el material fraseológico del español, desde las locuciones conexas (*en aras de, en torno a*), simples instrumentos gramaticales, hasta enunciados completos como los dichos, las fórmulas o los refranes. De este modo, observamos que recoge todos los grupos de palabras fijos, presenten o no idiomática. En consecuencia, estamos ante una concepción amplia de la fraseología.

El aspecto negativo está en su clasificación de los enunciados, que consideramos poco consecuente. En primer lugar distingue entre frases y textos, según el nivel de estructuración en que pueden combinarse las construcciones fijas. Hasta aquí estamos de acuerdo, ya que en la clasificación de las locuciones también las subdivide atendiendo al nivel de estructuración (instrumentos gramaticales, unidades léxicas y sintagmas).

---

consecuencias"), los predicados nominales son locuciones equivalentes a un verbo con carácter copulativo más un adjetivo (Ejemplo: *no tener dos dedos de frente* = "ser estúpido").

<sup>152</sup> La diferencia fundamental entre clichés y fórmulas está en que mientras los primeros son enunciados fraseológicos propios del diálogo, los segundos pertenecen al texto narrativo. Entre las fórmulas distingue entre fórmulas introductorias, que se utilizan en el inicio de un texto (*érase una vez, érase, había una vez*), fórmulas de conclusión (*que patatán, que patatán, colorín colorado*) y fórmulas intermedias (*dicho y hecho, como le venía diciendo*) que se emplean en medio del relato. A continuación, estudia otro tipo de fórmulas, las de fijación pragmática (*muchas gracias, feliz año, lo siento mucho*), pero como si se tratase de

En el nivel de estructuración de la frase encontramos en su clasificación clichés, fórmulas y dichos. Los primeros sí que son estudiados por el autor, pero las fórmulas ya nos plantean problemas, pues además de dividirlos en fórmulas introductorias, intermedias y de conclusión, estudia también en el capítulo VIII, dedicado a los enunciados fraseológicos, otro tipo de fórmulas, las de fijación pragmática, que no aparecen en la clasificación en el mismo grupo que las fórmulas, y que además señalaba que eran propias del texto narrativo<sup>153</sup>. Por último, en este capítulo no se encuentra ninguna explicación de los dichos ni tampoco presenta ejemplos de ellos.

En último lugar, queremos presentar otra clasificación desde el punto de vista categorial, pero esta vez para el alemán, para, de este modo, poder contrastar finalmente los puntos de conexión y los divergentes que se dan entre el español y el alemán.

De todas las existentes, nos parece especialmente interesante la propuesta por KORHONEN<sup>154</sup>, aunque se ha de tener presente que es una

---

otra clase de enunciados fraseológicos diferentes de las fórmulas. Vid. ZULUAGA, A. (1980): Op. cit., pp. 206-207.

<sup>153</sup> Para el autor, las fórmulas de fijación pragmática han de considerarse como una clase aparte, ya que su uso está unido a determinadas situaciones comunicativas de la vida social. Es decir, en aquellos actos de comunicación socialmente ritualizados, si se llevan a cabo de una forma lingüística, deberán emplearse las fórmulas pragmáticas correspondientes en cada caso. Por ello fórmulas de fijación pragmática (*muchas gracias, buenos días, feliz cumpleaños*, etc.) deberían ser estudiadas según siete factores que considera fundamentales. Estos factores son: 1) *el tipo de acontecimiento*, esto es, si se trata de un encuentro, una despedida, un cumpleaños...; 2) *el tiempo*, es decir, si es por la tarde, por el día, etc.; 3) *el lugar* que puede ser: en casa, en la calle...; 4) *el número de interlocutores*; 5) *su relación social* (entre amigos, entre familiares); 6) *su posición social, edad, sexo*; y, por último, 7) *el canal de comunicación* en que se emplea la fórmula que puede ser oral, escrito, por teléfono, etc. Vid. ZULUAGA, A. (1980): Op. cit., pp. 207-213.

<sup>154</sup> Vid. KORHONEN, J. (1992): "Idiome als Lexikoneinheiten. Eine Auswahl von Beschreibungsproblemen", en: J. Korhonen (ed.): *Phraseologie und Wortbildung- Aspekte der Lexikonerweiterung*. Tübingen: Niemeyer, pp. 5-10.

clasificación realizada desde el punto de vista lexicográfico, es decir, con la finalidad de encontrar la mejor forma de introducir las UF en los diccionarios. Por ello, aunque esta propuesta sea válida, no debemos olvidar que debido al fin que persigue, ésta es una clasificación a veces incompleta a nivel general.

Para su clasificación de los fraseologismos, KORHONEN distingue en primer lugar entre *Satzidiome* y *Wortgruppenidiome*. Para este autor la diferencia fundamental entre los dos grupos reside en que los primeros presentan una mayor estabilidad respecto a la estructura sintáctica que los segundos<sup>155</sup>.

Aunque para los *Satzidiome*, no realiza ninguna subdivisión entre distintas clases, ya que para recogerlos en los diccionarios es irrelevante si se trata de refranes, dialogismos, wellerismos, etc., sí que establece una tipología de los *Wortgruppenidiome* desde un punto de vista exclusivamente categorial<sup>156</sup>.

Así, divide los *Wortgruppenidiome* en las siguientes clases:

---

<sup>155</sup> Una expresión fraseológica se puede clasificar como *Satzidiom*, según KORHONEN, cuando no acepta apenas modificación tanto en su estructura léxica como sintáctica. Las expresiones fraseológicas que menos modificaciones de este tipo admiten son exclamaciones del tipo (*Ach, du kriegst die Motten!*). Por el contrario, hablamos de *Wortgruppenidiom* cuando son posibles variaciones léxicas o sintácticas, p. ej. que un componente de la expresión fraseológica pueda ser ocupado por distintos lexemas o bien que sean admisibles diferentes combinaciones respecto al orden de sus elementos. Vid. KORHONEN, J. (1992): Op. cit., p. 6.

<sup>156</sup> Señala que como componentes base de las UF sólo se dan verbos, sustantivos, adjetivos y adverbios y, del mismo modo, sólo serán posibles UF verbales, nominales, adjetivales y adverbiales. Como las preposiciones no pueden ser un componente base de una UF no pueden darse UF preposicionales como tales, pero sí pueden ser válidas como un subcriterio dentro de cada uno de los grupos. P. ej. dentro de las UF nominales podemos encontrar preposicionales y no-preposicionales.

1. Verbiidiome:

1. 1. infinitivische Verbiidiome: *das Hasenpanier ergreifen*
1. 2. nichtinfinitivische V.: *jmdm. rutscht die Hand aus*

2. Substantividiome

2. 1. präpositionale S.: *in Bausch und Bogen*
2. 2. nichtpräpositionale S.: *der Mann auf der Straße*

3. Adjektividiome

3. 1. präpositionale A.: *über kurz oder lang*
3. 2. nichtpräpositionale A.: *frank und frei*

4. Adverbidiome

4. 1. präpositionale A.: *im voraus*
4. 2. nichtpräpositionale A.: *dann und wann*

El autor señala como condición indispensable para poder hablar de *Verbiidiom* que el verbo conjugado de la UF sea lexicalmente estable, ya que si se pueden dar variaciones del verbo, ya no estaremos ante un *Verbiidiom*, sino ante un *Substantiv-*, *Adjektiv-* o *Adverbidiom*. Respecto a la función sintáctica que pueden desempeñar este tipo de UF señala que si bien la función usual es la de predicado, también pueden darse la de objeto y adverbio.

En la segunda clase de *Wortgruppenidiome*, la de los *Substantividiome*, diferencia los preposicionales de los no-preposicionales, pudiéndose encontrar entre los segundos UF que comiencen con la partícula de comparación "wie" (*wie ein geölter Blitz*) o la de negación "nicht" (*nicht die Bohne*). Y entre las funciones sintácticas de este grupo señala las de sujeto, adverbial, predicativo y atributo.

Las dos últimas clases de *Wortgruppenidiome* son los *Adjektiv-* y los *Adverbidiome*. Ambos se dividen, como los *Substantividiome*, en preposicionales y no-preposicionales, y la función sintáctica de ambos grupos es la adverbial.

Sin embargo, esta clasificación presenta, a nuestro modo de ver, un problema importante, ya que al tener en cuenta solamente el componente base, pero no la función que desempeñan en la oración, ¿cómo clasificaría el autor UF del tipo *im Nu* o *im Handumdrehen?*, ¿como *Substantividiome*?

Con ésta, son tres las clasificaciones analizadas que siguen un punto de vista categorial. Comparándolas entre sí, observamos fundamentalmente dos cuestiones relevantes. La primera es que las UF se dividen en dos grandes grupos, las locuciones/*Wortgruppendiome* y los enunciados/*Satzidiome*, pues este hecho queda reflejado en las tres primeras clasificaciones. La segunda cuestión es que los problemas más importantes se observan en el estudio de los enunciados. Solamente ZULUAGA hace una subdivisión de los grupos que los componen. En los otros dos autores se menciona la existencia de enunciados dentro de la fraseología, pero no se analizan ni se realiza un intento de clasificarlos. Esto demuestra la dificultad de señalar los límites entre lo fraseológico y lo no-fraseológico<sup>157</sup>.

Un hecho que nos llama la atención es que para el alemán se dan muy pocas clasificaciones que sigan exclusivamente el criterio categorial, mientras que hay numerosas propuestas de clasificación que atienden a un

---

<sup>157</sup> Aquí remitimos al primer capítulo donde estudiábamos las diferencias entre el centro y la periferia de la fraseología. Los enunciados, como forman parte de la periferia, son más difíciles de delimitar y resulta también más complicado decir qué tipo de enunciados



criterio mixto semántico-estructural<sup>158</sup>. Aún teniendo en cuenta este hecho, consideramos innecesario entrar en el estudio de estas clasificaciones, puesto que ya hemos tratado cada uno de los criterios por separado.

#### IV. Clasificación formal

Desde la perspectiva de la gramática liminar el profesor LÓPEZ GARCÍA<sup>159</sup> critica el tratamiento que las distintas teorías y escuelas lingüísticas daban a los fraseologismos, ya que se solían describir a partir de una suerte de debilitamientos de modelos previos más amplios como si se tratase de realizaciones defectivas (defectividad transformativa, construccional, distribucional y semántica). Sin embargo, frente a esta postura en la que los fraseologismos quedan definidos en base a su irregularidad y asistematicidad -como consecuencia de los repetidos

---

podrían considerarse UF. Prueba de ello son las discrepancias entre los autores a la hora de incluirlos o no como unidades de la fraseología.

<sup>158</sup> Véase en este sentido: BURGER, H./BUHOFER, A./SIALM, A. (1982): *Handbuch der Phraseologie...*, cit., pp. 30-41; FLEISCHER, W. (1997): *Phraseologie der deutschen ...*, cit., pp. 138-161. En esta propuesta se distinguen cuatro grupos principales: fraseologismos sustantivos, adjetivos, adverbiales y verbales. En cada uno de ellos el eminente fraseólogo de la Universidad de Leipzig estudia tanto las estructuras sintácticas como los grupos semánticos que pueden darse; KLAPPENBACH, R. (1980): *Studien zur modernen deutschen Lexikographie...*, cit., pp. 182- 194. Esta autora distingue cinco grupos de UF según su estructura (*verbale Gruppen, attributive Wortverbindungen, adverbiale Gruppen. Wortpaare* y, en último lugar, *syntaktische Schablonen*) y dentro de cada uno de ellos diferencia subgrupos dependiendo del grado de fijación que tengan; STEPANOVA, M. D./•ERNYŠEVA, I. I. (1975): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache...*, cit., pp. 215 ss.; HÄUSERMANN, J. (1977): *Phraseologie...*, cit., pp. 18-43. Este autor diferencia seis clases de UF siguiendo un criterio estructural (*phraseologische Ganzheiten, phraseologische Verbindungen, phraseologisierte Bildungen, Modellbildungen, Streckformen des Verbuns, lexikalische Ganzheiten* y *feste Phrasen*), para dividir las posteriormente en subclases atendiendo a criterios semánticos.

intentos de acomodar este tipo de expresiones a las reglas que guían el habla creativa-, el profesor LÓPEZ GARCÍA demuestra que según el modelo de la gramática liminar, en el que la sintaxis se organiza en tres subcomponentes (fonosintáctico, morfosintáctico y semosintáctico) así como en dos espacios de integración (el ampliado -que consta de cuatro niveles alternativos: el nivel de rección, el de concordancia, el de orden y el de enunciación- y el reducido), los modismos pueden y deben incluirse en el "núcleo" de la lengua al igual que las llamadas expresiones regulares, de tal modo que representan una categoría gramatical (esto es, de lengua) del nivel fraseológico en el dominio del componente semosintáctico<sup>160</sup>. Además, el esquema del nivel fraseológico ( $\omega\text{-}\omega\text{j}/\omega\text{'-}\omega\text{j}'$ ) le permite establecer una tipología para los modismos españoles. Éstos remiten a la estructura fraseológica ampliada " -k-1 $\omega\text{i-k}\omega\text{j}/\omega\text{'-k}\omega\text{j}'$  ", cuyo nudo "-k-1" simboliza la dominancia de la estructura performativo-enunciativa sobre las demás (esto es "YO [+ performativo] que (nivel de orden, nivel de concordancia, nivel de rección)"). Considera las unidades del tipo " $\omega$ " y " $\omega$ " como categorías léxicas abiertas (sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, etc.) y los nudos del tipo "-" como categorías gramaticales cerradas (artículos, pronombres, posesivos, conjunciones, preposiciones, etc.) que pueden estar ausentes al tener pura entidad relacional. También señala que la unidad obligatoria " $\omega\text{i}$ " expresa un elemento variable, pero no cancelable; la unidad opcional " $\omega\text{j}$ " vale por un elemento variable y cancelable; la unidad fraseológica resultante de la amalgama " $\omega\text{j}/\omega\text{i}$ " representa al elemento idiomático y que éste puede extender su capacidad

---

<sup>159</sup> Vid. LÓPEZ GARCÍA, A. (1990): "La estructura formal del modismo", *Nuevos estudios de Lingüística Española*. Universidad de Murcia, pp. 193-205.

<sup>160</sup> Vid. LÓPEZ GARCÍA, A. (1990): Op. cit., p. 199.

idiomática al elemento situado a su izquierda, al situado a su derecha, o a ambos.

A partir de estos elementos diferencia esquemas binarios y ternarios, según se considere tan sólo uno de los niveles amalgamados (ya sea  $\omega i-k\omega j/\omega i'$ , ya sea  $\omega j/\omega i'-k'\omega j'$ ) o ambos a la vez (es decir  $\omega i-k\omega j/\omega i'-k'\omega j'$ ). En cada tipo se enfatizará alternativamente cada uno de los distintos símbolos constitutivos del esquema formal, y se señalará colocando éste entre comillas.

#### A) Esquemas binarios

a) " $\omega i-k\omega j/\omega i'$ ": expresión idiomática con dos elementos variables. Ejemplos: con expresión de "-k": *sentar la cabeza, dorar la píldora*; sin expresión de "-k": *criar malvas, perder terreno*.

b) " $\omega i-k'\omega j/\omega i''$ ": elemento potencialmente variable + elemento idiomático único. Ejemplos: con expresión de "-k": *dar el pego, tomar las de Villadiego*; sin expresión de "-k": *coger gamusinos, quedarse in albis*.

c) " $\omega j/\omega i'-k'\omega j''$ ": expresión idiomática con dos elementos opcionales. Ejemplos: con expresión de "-k": *estar ... (sordo) (como una tapia)*; sin expresión de "-k": *(tener) (ganas) ... de*.

d) " $\omega j/\omega i''-k'\omega j'$ ": elemento idiomático único + elemento opcional. Ejemplos: con expresión de "-k": *así me aspen (si X)*; sin expresión de "-k": *¡lárgate! (X)*.

#### B) Esquemas ternarios

e) " $\omega i-k(\omega j/\omega i'-k\omega j')$ ": elemento variable + expresión idiomática binaria. Ejemplos: con expresión de "-k": *poner/estar ... entre la espada y la*

*pared*; sin expresión de "-k": *hombre/mozo ... hecho y derecho*. Además, puede expresarse "-k" o dejar de hacerlo: *hágase/sea ... como Dios quiera*.

f) (wi-kʷj/wi'-k''ʷj): expresión idiomática binaria + elemento opcional. Ejemplos: con expresión de "-k": *dar la gana (de X)*; sin expresión de "-k": *dicho y hecho (X)*. Al igual que en los ejemplos anteriores, puede expresarse "-k" o dejar de hacerlo: *va bueno (X)*.

g) (wi-k''ʷj/wi'''-k'ʷ): expresión idiomática ternaria. Ejemplos: con expresión de "-k" y de "-k'": *buscar tres pies al gato, poner los puntos sobre las íes*; con expresión de "-k": *saber a ciencia cierta, pasar de castaño oscuro*; con expresión de "-k'": *dar ciento y raya, ser santo de su devoción*; no se expresan ni "-k" ni "-k'": *hacer caso omiso, dar cien patadas*.

### C) Esquemas con modalidades

La mayoría de los esquemas anteriores permite la realización del nudo "-k1", esto es, la expresión del performativo. A menudo puede tener incluso carácter obligatorio. Por ejemplo, dentro de los esquemas binarios: *no me chupo el dedo y ¿crees que me chupo el dedo?* frente a la expresión no idiomática *me chupo el dedo*. Dentro de los esquemas ternarios: *no llegar la camisa al cuerpo, ni oxe ni moxe*. Cuando falta la negación, la primera es una expresión no idiomática y la segunda resulta imposible.

## V. Clasificación pragmático-comunicativa

Las clasificaciones de las UF desde el punto de vista pragmático, aunque no tan numerosas como las dos anteriores, adquieren una gran importancia a partir de los años 70, fundamentalmente con el desarrollo de dos disciplinas, la pragmática y la teoría de los actos de habla.

Una de las clasificaciones que analiza las posibles funciones comunicativas de las UF es la de CARNEADO<sup>161</sup>. Esta autora distingue dos funciones comunicativas primordiales: la función identificadora y la función predicativa.

La primera se manifiesta en fraseologismos que designan objetos<sup>162</sup>, por lo que estas unidades más que del lenguaje general, son propias de las esferas especiales del habla. Entre los ámbitos más comunes de estos fraseologismos se encuentran: nombres de enfermedades (*mal francés*), partes del cuerpo humano (*trompa de Falopio, silla turca*) e instrumentos de trabajo (*camisa de fuerza, pico loco*).

Estos fraseologismos con función identificadora no suelen tener un matiz expresivo, puesto que la semántica valorativa es propia de la designación de rasgos, algo característico de las UF de tipo predicativo.

La segunda función comunicativa realizada por algunos fraseologismos es la predicativa. Los fraseologismos con esta función de predicación de significados designan cualidades, rasgos, etc. Además, distingue en los fraseologismos que realizan esta función diversas estructuras posibles: fraseologismos verbales (*sonar el cuero, abrir valla*), fraseologismos que incluyen verbos reflexivos (*colarse por el ojo de una aguja, buscarse un 4 de septiembre*), conjuntivos (*nadar y guardar la ropa*),

---

<sup>161</sup> CARNEADO MORÉ, Z. (1983): "Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado en Cuba", en: Z. Carneado Moré/A. M. Tristán: *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba. Instituto de Literatura y Lingüística, pp. 23-33.

<sup>162</sup> Esta definición no es, en nuestra opinión, muy acertada, puesto que no todos los fraseologismos con función identificadora designan objetos. Un ejemplo lo encontramos en los nombres de enfermedades -como *mal francés*- que no son objetos.

nominales (*bala perdida, gallo tapado*), adjetivales (*de rompe y raja*<sup>163</sup>), y adverbiales (*como tres en un zapato, con los pies por delante*).

En los fraseologismos con función predicativa se encuentran reflejados no sólo un aspecto denotativo, sino también un aspecto modal-valorativo implícito en el significado. Cuando el hablante utiliza uno de estos fraseologismos está realizando una valoración, y consecuencia de esta valoración es el matiz expresivo de estos fraseologismos.

Para explicarlo, uno de los ejemplos que toma la autora es el del fraseologismo *poner entre la espada y la pared*. Además del significado denotativo de la expresión "verse sometido a un peligro o encontrarse en una situación difícil", se encuentra una valoración de tal situación por parte del hablante, que la está calificando como una mala acción por parte del causante de ésta<sup>164</sup>. Así, como consecuencia de tal valoración se crea un matiz expresivo.

La diferencia fundamental entre los fraseologismos que cumplen una y otra función es que los fraseologismos identificadores pueden servir como sustitutos del objeto de la realidad y, por el contrario, los que cumplen la función de predicación carecen de la referencia hacia el objeto, son sustitutos del concepto abstracto, pues sólo se relacionan con el significado. La autora concluye diciendo que los fraseologismos identificadores pertenecen al mundo, y los que realizan la función predicativa a la idea sobre el mundo.

---

<sup>163</sup> En nuestra opinión, la forma común de este fraseologismo es *de rompe y rasga*.

<sup>164</sup> La misma valoración se encuentra también en la combinación libre de palabras *poner a alguien en una situación difícil*, por lo que se demuestra que no sólo las UF con función predicativa tienen un matiz expresivo.

Otra clasificación pragmática es la que realiza el profesor FLEISCHER<sup>165</sup>. Este autor diferencia dos tipos de fraseologismos: los nominativos (*nominative Phraseologismen*) y los comunicativos a los que llama fórmulas comunicativas (*kommunikative Formeln*). Los primeros representan conceptos y, en este sentido, tienen relaciones de equivalencia con la palabra que representa el concepto. Por el contrario, las fórmulas comunicativas no representan ningún concepto y son signos que se utilizan para estructurar un texto o signos que conducen la comunicación. Los fraseologismos nominativos tienen funciones comunicativas y cognitivas, mientras que las fórmulas comunicativas sólo presentan función comunicativa.

Realiza una distinción entre las posibles fórmulas comunicativas según la función comunicativa que realicen<sup>166</sup>. Así, las clasifica del siguiente modo:

1. Höflichkeitsformeln (Kontaktformeln).
  1. 1. Grußformeln: *Guten Tag, Mach's gut, Wie geht's?*
  1. 2. Konversationsformeln: *wenn ich fragen darf*
  1. 3. Tischformeln: *Wohl bekomm's*
2. Schelt- und Fluchformeln: *Verflixt und zugenäht!*
3. Kommentarformeln
  3. 1. Formeln des Zweifels, der Ablehnung, Kritik: *Das*

---

<sup>165</sup> Vid. FLEISCHER, W. (1997): *Phraseologie der...*, cit., pp. 123-129; FLEISCHER, W. (1987): "Zur funktionalen Differenzierung der Phraseologismen in der deutschen Gegenwartssprache", en: J. Korhonen (ed.): *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung* 7: Oulu: Veröffentlichungen des germanistischen Instituts 7, pp. 51-63.

*fehlte gerade noch, Wer's glaubt, wird selig*

3. 2. Formeln des Erstaunens: *Das haut den stärksten Seemann um!*

3. 3. Formeln der Zustimmung/Bestätigung: *Das will ich meinen, Ich bin dabei!*

4. Stimulierungsformeln: *Wie oft soll ich das sagen?, Der Himmel gnade dir!, Na, dann wollen wir mal!*

Otra clasificación pragmática es la realizada por GÜLICH en un trabajo dedicado fundamentalmente al estudio de los lugares comunes (*Gemeinplätze*)<sup>167</sup>. Esta autora no denomina a las expresiones fijas de una lengua fraseologismos o UF sino estereotipos (*Stereotype*)<sup>168</sup>. Veamos cuál es la clasificación que propone para éstos.

Stereotype

1. Denkstereotype: *Vorurteil gegen berufstätige Frauen*

2. Sprachstereotype

---

<sup>166</sup> Estos grupos ya fueron diferenciados por otro autor unos años antes. Véase PILZ, K. D. (1978): *Phraseologie...*, cit., pp. 633 ss.

<sup>167</sup> GÜLICH, E. (1978): *Was sein muß, muß sein. Überlegungen zum Gemeinplatz und seiner Verwendung*. Bielefelder Papiere zur Linguistik und Literaturwissenschaft Nr. 7: Bielefeld.

<sup>168</sup> Como vemos en la clasificación, GÜLICH distingue entre *Denkstereotype* y *Sprachstereotype*. Los primeros como no se realizan lingüísticamente no son unidades de la lengua, por lo que no son UF. Sólo los *Sprachstereotype*, a los que también denomina "*vorgeformte Ausdrücke*" son fraseologismos. El criterio definitorio de las *vorgeformte Ausdrücke* es uno: la imposibilidad de ser modificados o al menos de forma muy limitada. Esta característica se refleja en dos aspectos. Primero, que la expresión fraseológica siempre se transmite sin modificación alguna, aunque el uso de la lengua cambie, de ahí que muchas de ellas conserven formas arcaicas. En segundo lugar, que determinadas operaciones o transformaciones (p. ej. la transformación en voz pasiva, el uso de otros tiempos verbales o la forma negativa de la UF) no son posibles.



2. 1. an bestimmte Typen von Kommunikationssituationen gebunden. Pragmatische Idiome: *Guten Appetit!*

2. 2. nicht an bestimmte Typen von Kommunikationssituationen gebunden.

a) vorgeformte Syntagmen: *die Flinte ins Korn werfen*

b) vorgeformte Sätze

b. 1.) metaphorisch. Sprichwort: *Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein*

b. 2.) nicht metaphorisch. Gemeinplatz: *Von nichts kommt nichts*

Como decíamos antes, el estudio se centra primordialmente en un tipo de *Sprachstereotype*, los *Gemeinplätze*. Así, en este trabajo diferencia estos últimos en las siguientes clases: 1. Quasi-Tautologien (*Was sein muß, muß sein; Wer hat, der hat; Sicher ist sicher*). Éstos se caracterizan porque tema y rema son idénticos<sup>169</sup>. 2. Truismen (*Wir sind alle nur Menschen; Was nicht ist, kann noch werden; So ist das Leben*). Éstos, aunque muy parecidos a las *Quasi-Tautologien*, se diferencian de éstas en que en este caso el rema expresa algo que está contenido de forma evidente en el tema. Estos dos primeros grupos son los que tienen una forma típica de *Gemeinplätze*. 3. Erfahrungssätze (*Aller Anfang ist schwer; ein Unglück kommt selten allein; Andere Länder, andere Sitten*). Esta clase es comparable a los refranes, en

---

<sup>169</sup> Los llama *Quasi-Tautologien* y no *Tautologien* porque no puede afirmar que estas frases tienen de hecho la estructura lógica de las tautologías. Además, estas UF expresan, en nuestra opinión, más de lo que a primera vista parece, ya que tienen claramente una función fáctica.

tanto en cuanto en ambos se expresa un hecho de experiencia o de saber general<sup>170</sup>.

Respecto a los *Gemeinplätze*, también estudia cuáles son las funciones que realizan y entre todas destaca fundamentalmente una: la de reducir la complejidad. Es decir, se emplean cuando se quiere suavizar una situación o consolar a alguien (*es ist alles halb so schlimm*). Además, muchos de ellos se utilizan para decir algo, incluso cuando no hay nada que decir, por ejemplo, en situaciones conflictivas para suavizar el conflicto (*es kann auch mal anders kommen*) o también en el mismo tipo de situaciones para defender un determinado punto de vista (*wer sich in eine Gefahr begibt, kommt eines Tages darin um*).

La última clasificación de tipo pragmático que expondremos es la de COULMAS<sup>171</sup>. Este autor realiza una clasificación sólo de los estereotipos verbales (*verbale Stereotype*) y los divide en cuatro grupos: *Redewendungen*, *Sprichwörter*, *Gemeinplätze* y *Routineformeln*.

El primer grupo, los *Redewendungen*, se caracterizan por ser expresiones completas con un significado figurado que por sí solas no pueden constituir una unidad de habla completa, como por ejemplo *jmdn. aufs Glatteis führen*; *jmdm. ein X für ein U vormachen*.

El segundo grupo lo componen los *Sprichwörter*. Éstos son unidades completas de carácter ideológico que expresan, de un modo estilísticamente marcado, una moral que en contextos apropiados y, debido a la apelación de autoridad que tienen, sirven para afianzar un

---

<sup>170</sup> Sin embargo, una diferencia importante con los refranes, a nuestro modo de ver, es que en las *Erfahrungssätze* no hay metáfora cuando en los refranes sí puede haberla.

argumento, dar un consejo, expresar una prohibición o forma de comportamiento<sup>172</sup>.

El tercer grupo lo constituyen los *Gemeinplätze*. Aunque sigue la clasificación realizada por GÜLICH<sup>173</sup>, este autor estudia primordialmente las funciones realizadas por este tipo de estereotipos verbales. La función más relevante que destaca COULMAS es la apelativa que, junto con su apariencia argumentativa y carácter poco controvertido, les confiere un status ideal para ser utilizados en situaciones conflictivas, ya que le permiten al hablante intervenir en la situación comunicativa sin exponerse demasiado. Finalmente, concluye diciendo que los *Gemeinplätze* son enunciados completos y poco informativos que sirven fundamentalmente para establecer unas relaciones sociales satisfactorias.

El cuarto y último grupo de su clasificación lo forman las *Routineformeln*. COULMAS es uno de los primeros investigadores que

---

<sup>171</sup> COULMAS, F. (1981): *Routine im Gespräch. Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik*. Wiesbaden: Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion.

<sup>172</sup> Un aspecto importante de los refranes que resalta COULMAS y que encontramos muy interesante es que hasta ahora siempre se ha creído que los refranes reflejaban el carácter de una comunidad y que en ellos se recogía el sistema de valores de una sociedad. Sin embargo, frente a esta extendida opinión, el autor apunta el carácter contradictorio que existe en los refranes de una misma comunidad lingüística, ya que se pueden observar refranes contradictorios respecto a la misma idea. Algunos ejemplos de ellos de la lengua alemana son: *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold* ≠ *Einem schweigenden Maul ist nicht zu helfen*; *Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm* ≠ *Der Vater ein Sparer, der Sohn ein Vergeuder*; *Gleich und gleich gesellt sich gern* ≠ *Ein Hinker geht nicht gern mit einem Hinker*. Hemos de señalar, sin embargo, que las segundas versiones que da de cada refrán -con significado contrario a los primeros- no son conocidas por nosotros ni por otros informantes a los que hemos consultado. Sin embargo, sí se dan refranes contradictorios como p. ej. *Einmal ist keinmal* ≠ *Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht*.

<sup>173</sup> GÜLICH, E. (1978): *Was sein muß, muß sein ...*, cit.

integra este tipo de expresiones en la fraseología<sup>174</sup>. Por el contrario, para otros autores carecen de interés científico debido a su cotidianeidad, por una parte, y a su obviedad, por otra<sup>175</sup>.

El rasgo más característico de las *Routineformeln* no son, como hemos visto, sus propiedades formales, sino su referencia situacional. Es decir, estas expresiones van unidas a determinadas situaciones comunicativas, por lo que podemos decir de ellas que su fijación es de tipo pragmático. De este modo, apunta el autor, son rituales de la vida cotidiana, ya que son conductas verbales estereotipadas que regulan determinados campos de interacción de la vida cotidiana<sup>176</sup>.

---

<sup>174</sup> El hecho de no incluirlas en esta disciplina lingüística se debe a que un gran número de las *Routineformeln* no presentan ninguna irregularidad estructural, es decir, están construidas normalmente y no desempeñan ningún papel característico bajo el aspecto gramatical. Sin embargo, otros autores las incluyen dentro de la fraseología puesto que, a pesar de las objeciones señaladas, su significado no se puede sintetizar a partir de los significados de las partes que las componen. El argumento principal de estos autores para incluirlas dentro de la fraseología es que son expresiones que poseen los dos rasgos fraseológicos fundamentales: fijación y reproducibilidad. Vid. BURGER, H. (1979): "Phraseologie und gesprochene Sprache", en: H. Löffler/K. Pestalozzi/M. Stern (eds.): *Standard und Dialekt. Studien zur gesprochenen und geschriebenen Gegenwartssprache. Festschrift für Heinz Rupp zum 60. Geburtstag*. Bern/München: Francke, p. 90; COULMAS, F. (1981): *Routine im Gespräch...*, cit.; PILZ, K. D. (1978): *Phraseologie...*, cit., pp. 53-55; FLEISCHER, W. (1997): *Phraseologie der...*, cit., pp. 125-130; FLEISCHER, W. (1987): "Zur funktionalen Differenzierung der...", cit., pp. 51-63.

<sup>175</sup> La obviedad a la que se refieren estos autores no es tal, sobre todo si tenemos en cuenta la perspectiva no de los hablantes nativos de esa lengua sino de los estudiantes de esa lengua como una lengua extranjera, ya que para éstos la dificultad consiste en aprender que este tipo de expresiones son fijas de una lengua, UF que deben saber reconocer y emplear como tales. Para ilustrarlo tomamos un ejemplo dado por el profesor HOLZINGER, donde al comparar las fórmulas de saludo del español y del alemán, donde quedan patentes las diferencias respecto a su uso a lo largo del día: Guten Morgen!/Guten Tag! • ¡Buenos días!; Guten Tag!/Guten Abend! • ¡Buenas tardes!; Guten Abend!/Gute Nacht! • ¡Buenas noches!. Vid. HOLZINGER, H. J. (1993): "Phraseologismen im Fremdsprachenunterricht", en: *Revista del Departamento de Filología Moderna* n° 4, p. 15.

<sup>176</sup> COULMAS, F. (1979): "On the Sociolinguistics Relevance of Routine Formulae", en: *Journal of Pragmatics* 3, pp. 239-266.

Hasta aquí hemos expuesto las clasificaciones que, en nuestra opinión, son las más representativas desde el punto de vista pragmático-comunicativo. El rasgo diferenciador frente a los otros tipos de clasificaciones es que en ellas se incluyen dos clases nuevas de UF, que no habían sido mencionadas hasta ahora: las fórmulas comunicativas y los *Gemeinplätze*<sup>177</sup>. Este hecho se produce porque este tipo de expresiones presentan una fijación de tipo pragmático, ya que su uso va unido a determinadas situaciones comunicativas de la vida cotidiana<sup>178</sup>.

## VI. Clasificación estilística

Otra posible clasificación de los fraseologismos se puede hacer desde un punto de vista estilístico, es decir, atendiendo al registro de habla al que pertenecen las UF. La única clasificación que hemos encontrado de este tipo es la de N. M. ŠAN'SKIJ en la que distingue tres clases de fraseologismos<sup>179</sup>.

La primera clase la componen los fraseologismos de carácter neutral. En ellos no se encuentra ningún matiz expresivo y son utilizados

---

<sup>177</sup> Éstas también reciben por cada autor un término distinto: para FLEISCHER, W. ((1997): *Phraseologie der...*, cit.; (1983): "Zur funktionalen Differenzierung...", cit.) se trata de "*kommunikative Formeln*", GÜLICH, E. ((1978): *Was sein muß...*, .cit.) las denomina "*pragmatische Idiome*" y COULMAS, F. ((1981): *Routine im Gespräch...*, .cit.) se refiere a ellas con el término "*Routineformeln*". Por otra parte, los *Gemeinplätze* son introducidos por GÜLICH y más tarde por COULMAS que recoge los mismos grupos de *Gemeinplätze* que GÜLICH expusiera en su clasificación.

<sup>178</sup> En este punto remitimos al primer capítulo de este trabajo donde tratábamos la cuestión de la fijación fraseológica externa.

primordialmente para denominar fenómenos de la realidad. Por ejemplo: *juego de palabras, de tiempo en tiempo*.

La segunda clase está formada por aquellos que tienen un carácter coloquial o familiar. En este tipo de fraseologismos es frecuente el sentido metafórico y pertenecen fundamentalmente a la lengua oral. También pueden ir unidos a una variante diatópica y/o diastrática, ya que además de tener un determinado registro de habla pueden ser característicos de una determinada región geográfica o ser propios de una determinada comunidad lingüística.

La última clase tiene un carácter literario. Son fraseologismos que pertenecen a la lengua escrita y básicamente a la lengua literaria como por ejemplo: *talón de Aquiles*.

Pese a la escasez de este tipo de clasificaciones, el aspecto del registro de habla es, a nuestro entender, uno de los más importantes y que hay que tener en cuenta, sobre todo a la hora de traducir estas unidades léxicas complejas<sup>180</sup>.

---

<sup>179</sup> Vid. ŠAN'SKIJ, N. M. (1963): *Frazeologii sovremennogo russkogo yazika*. Moskva (apud TRISTÁ, A. M. (1976-77): "La fraseología como disciplina lingüística", en: *Anuario L/L* 7-8, p. 159).

<sup>180</sup> Como veremos más adelante, en el capítulo 5 dedicado a la traducción de las UF, el registro de habla será uno de los factores fundamentales a considerar cuando se haya de traducir un fraseologismo, pues aunque el significado fraseológico (Sfras) de la UF de la lengua 1 (L1) y la UF de la lengua 2 (L2) coincidan, si el registro de habla de los dos fraseologismos difiere, probablemente no se deberá emplear el fraseologismo de la L2 y haya que buscar otro procedimiento de traducción más adecuado.

## VII. Clasificación atendiendo a su origen

Nada sencillo resulta clasificar el material fraseológico según el criterio de sus fuentes, puesto que en numerosas ocasiones resulta actualmente muy difícil descubrir cuál es la fuente que les dio origen. Este no es el caso, sin embargo, de las frases proverbiales, que precisamente se caracterizan por ser un tipo de frases aparecidas en un momento dado en una obra literaria, científica, periodística o en la boca de un personaje destacado y que, de este modo, se hicieron célebres.

De ahí que TRISTÁ haya realizado una clasificación de las frases proverbiales atendiendo a la fuente que les dio origen<sup>181</sup>. De este modo, distingue tres grupos fundamentales:

1. Frases proverbiales pronunciadas en un momento dado por algún personaje histórico. Una frase proverbial de este tipo es *ni quito ni pongo rey* que se atribuye al capitán francés Beltrán de Gueslín mientras asistía a una riña protagonizada por el rey de Castilla Pedro el Cruel y su hermano Enrique. Cuando el citado capitán llegó al lugar de la lucha para socorrer a Don Enrique, vio en el suelo a los dos hermanos encontrándose Don Enrique debajo. Al verlo les dio la vuelta diciendo: "*Ni quito ni pongo rey, pero ayudo a mi señor*". Otras frases proverbiales de este tipo son: *Divide et impera* y su versión española *Divide y vencerás* o *París bien vale una misa* (o su variante con permutación *Bien vale París una misa*).

---

<sup>181</sup> TRISTÁ, A. M. (1983): "Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de formación", en: Z. Carneado Moré/A. M. Tristá: *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba. Instituto de Literatura y Lingüística, pp. 67-90.

2. Frases proverbiales cuyas fuentes se encuentran en obras de contenido filosófico, literario. En este grupo la obra que ha sido fuente de infinidad de frases proverbiales es la Biblia. En este sentido encontramos la UF *sembrar/meter cizaña*. Esta expresión se encuentra recogida en una parábola de Jesucristo del Evangelio de San Mateo (cap. XIII, vers. 24 ss.) Al ser la cizaña una hierba que perjudica los sembrados, esta expresión adquiere el sentido metafórico de crear discordia en unas buenas relaciones. Otras frases proverbiales de esta clase son *pasar las de Caín* (de la Biblia), *brillar por su ausencia* (de los Anales del historiador romano Tácito).

3. Frases proverbiales cuya fuente han sido anécdotas famosas o viejas costumbres. Las anécdotas que son la fuente de estos fraseologismos pueden haberse desarrollado en cualquier país. Ej. de una frase proverbial de esta clase, española, es *pasar las de San Quintín*. Con este fraseologismo se hace alusión a la batalla en la que el ejército español atacó y derrotó al ejército francés en la plaza de tal nombre.

Con esta propuesta clasificatoria de TRISTÁ concluimos el capítulo dedicado a las diferentes formas posibles en que se pueden clasificar las UF de una lengua, aunque es necesario hacer unas cuantas observaciones por nuestra parte.

### VIII. Consideraciones finales

En primer lugar, no hay ninguna clasificación que englobe todas las UF y que presente clases bien delimitadas, lo que refleja claramente, no que las clasificaciones estudiadas sean incompletas, sino la complejidad del tema así como la diversidad de formas y funciones de las UF.



En segundo lugar, nos lleva a reafirmarnos en nuestra opción de tomar una concepción amplia de la fraseología, ya que las clases de combinaciones fijas de palabras son muy variadas y no debemos dejar de lado ninguna de ellas, sobre todo si tenemos en cuenta que todas las UF pueden presentar problemas en la L2, cuestión que será clave en la parte de nuestro trabajo dedicada a la fraseología contrastiva (FC).

Con los dos primeros capítulos de esta Tesis Doctoral pensamos que se han aclarado dos cuestiones fundamentales: En primer lugar, delimitar nuestro objeto de estudio, esto es, distinguir las UF de otras lexías que no lo son, teniendo en cuenta los rasgos que deben poseer para ser una UF (algunos obligatorios, otros facultativos, como se vio en el capítulo 1) y, en segundo lugar, qué diferentes clases de fraseologismos podemos encontrar dentro de una lengua desde distintos criterios de ordenación (capítulo 2).

Tras este estudio general -y, a su vez, fundamental- de las UF, estamos en condiciones de avanzar un paso más, para acercarnos al tema central de nuestro trabajo, el estudio contrastivo de las UF del español y del alemán tanto a nivel del sistema como del texto. Así, dedicaremos el capítulo 3 a la FC, donde intentaremos ofrecer una clasificación propia sobre los distintos tipos de equivalencia a nivel del sistema.

## CAPÍTULO 3

### *Fraseología Contrastiva*

#### I. Introducción

La fraseología contrastiva (FC) estudia, en sentido amplio, las similitudes y diferencias de los sistemas fraseológicos entre dos o más lenguas. Es decir, establece una comparación entre fraseologismos de una lengua 1 (L1) y una lengua 2 (L2) como unidades del léxico que son, como unidades que pertenecen al sistema de una lengua<sup>182</sup>.

Ahora bien, para realizar cualquier comparación siempre ha de haber una invariable, un *tertium comparationis* sobre el que se base dicha comparación. Ese *tertium comparationis* es para la FC la equivalencia semántica, la equivalencia del significado denotativo de las UF<sup>183</sup>. Ésta será entonces la condición mínima e indispensable para su comparación. De este modo, con el significado denotativo como factor invariable, se estudian los tipos de equivalencia que pueden darse entre esos dos sistemas, teniendo en cuenta, a la hora de realizar esa comparación, distintos factores, como pueden ser: el significado global o fraseológico

---

<sup>182</sup> Sobre esta cuestión, vid. ECKERT, R. (1986): "Aspekte der konfrontativen Phraseologie", en: *Linguistische Studien/ZISW/ A 164*, p. 75; LABNO-FALECKA, E. (1995): *Phraseologie und Übersetzen*, Frankfurt a. M.: Peter Lang, p. 214.

<sup>183</sup> Vid. GÜNTHER, K. (1990): "Äquivalenzbeziehungen in der Phraseologie", cit., p. 507; HESSKY, R. (1985): "Ein kontrastives Arbeitsmodell Deutsch-Ungarisch", en: H. Burger/R. Zett (eds.): *Aktuelle Probleme der Phraseologie*. Bern/Frankfurt a.M./New York/Paris: Peter Lang, p. 98; WOTJAK, B. (1988): "Phraseologismen im Sprachvergleich", en: G. Wotjak/A.

(Sfras), el significado literal (Slit), la estructura morfosintáctica y las connotaciones, entre otros<sup>184</sup>.

La FC, como parte también de la lingüística contrastiva, no ha recibido demasiada atención por parte de los lingüistas, si se compara con otros campos de la lingüística contrastiva<sup>185</sup>.

Este hecho, reconocido por algunos lingüistas, ha de ser subsanado sobre todo si se tiene en cuenta la gran aplicación que los estudios de FC pueden tener en otras disciplinas, especialmente en la metodología y didáctica de lenguas extranjeras, la lexicografía y fraseografía y, por último, tanto para la teoría como para la práctica de la traducción<sup>186</sup>.

Por lo que respecta a la primera de estas disciplinas, de los estudios de FC se obtienen importantes conclusiones que pueden ser aplicadas en la

---

Regales (eds.): *Studien zum Sprachvergleich Deutsch-Spanisch*. Valladolid: Publicación de la Asociación Española de Profesores de Alemán, p. 91.

<sup>184</sup> Cada uno de estos factores serán estudiados con detalle en el punto VIII de este capítulo.

<sup>185</sup> Conf. HANSEN, K. (1983): "Entwicklungstendenzen und aktuelle Probleme der konfrontativen Linguistik", en: K. Hansen (ed.): *Studien zur Sprachkonfrontation (englisch-deutsch)*. Berlin: Humboldt-Universität, Sektion Anglistik/ Amerikanistik, p. 17. Para este autor, los campos más estudiados han sido la fonología, morfología y sintaxis, mientras que otros campos como el de la lexicología (desde la semántica lexicológica pasando por la formación de palabras hasta la fraseología), la lingüística del texto y la estilística han sido desatendidos hasta este momento por los lingüistas. Como vemos, para este autor, la fraseología no es una rama independiente dentro de la lingüística, sino que forma parte de otra disciplina lingüística, la lexicología.

<sup>186</sup> Vid. ECKERT, R. (1986); "Aspekte der konfrontativen Phraseologie", en: *Linguistische Studien/ZISW/ A 164*, p. 75; WOTJAK, B. (1987): "Aspekte einer konfrontativen Beschreibung von Phraseolexemen: deutsch-spanisch", en: *Linguistische Arbeitsberichte 59*, pp. 91-92; WOTJAK, B. (1988): "Phraseologismen im Sprachvergleich"...cit., pp. 92-93; WOTJAK, B. (1992): "Probleme einer konfrontativen Phraseologieforschung...", cit., p. 42. Para otra autora, R. HESSKY, en su trabajo de FC alemán-húngaro, señala que el interés de este trabajo radica desde una perspectiva práctica tanto en la lexicografía como en la enseñanza del alemán como lengua extranjera. Por lo tanto, son para esta autora dos los campos más importantes de aplicación de la FC: la lexicografía y la enseñanza de lenguas extranjeras. Vid. HESSKY, R. (1987): "Ein kontrastives Arbeitsmodell...", cit., p. 97.

clase de lengua extranjera, como son, y citamos sólo algunos ejemplos: 1. posibles errores causados por interferencias interlinguales<sup>187</sup>, como los parónimos interlinguales (llamados también "falsos amigos")<sup>188 189</sup>; 2. fraseologismos equivalentes por lo que respecta a su significado, pero con connotaciones diferentes o pertenecientes a distintos registros estilísticos<sup>190</sup>; 3. fraseologismos equivalentes pero que varían en cuanto a la extensión de su significado<sup>191</sup>; 4. fraseologismos equivalentes, siendo el fraseologismo de

---

<sup>187</sup> Estos errores debidos a interferencias interlinguales, es decir, a influencias de la lengua materna en el aprendizaje de la lengua extranjera, se dan entre lenguas no emparentadas, pero principalmente aparecen cuando las lenguas están emparentadas, bien al contrario de la teoría de Lado, formulada en 1957, en la que se afirmaba justamente en sentido contrario y según la cual aquellas construcciones que fuesen más similares entre dos lenguas serían más fáciles de aprender, mientras que los elementos diferentes en las dos lenguas resultarían más complicados para su aprendizaje. Vid. HANSEN, K. (1983): "Entwicklungstendenzen und aktuelle Probleme...", cit., p. 10.

<sup>188</sup> Sobre este tema, vid. ETTINGER, S. (1994): "Phraseologische faux amis des Sprachenpaars Französisch-Deutsch", en: B. Sandig (ed.): *Europhras 92. Tendenzen der Phraseologieforschung* (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 1). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 109-136; FÖLDES, C. (1996): *Deutsche Phraseologie kontrastiv ...*, cit., pp. 127-130; GLÄSER, R. (1985): "Idiomatik und Sprachvergleich", en: *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht* 56, pp. 72-73; GLÄSER, R. (1986): *Phraseologie der englischen Sprache*. Tübingen: Niemeyer, p. 169. En este trabajo incide en que esta equivalencia aparente (*scheinbare Äquivalenz*) es una causa de error típico en la traducción. También se plantea la cuestión de las interferencias interlinguales que se producen para los estudiantes de una lengua extranjera -en opinión de esta autora, por lo general, en la descodificación de un lexema extranjero, aunque nosotros pensamos que errores de este tipo tienen lugar tanto en la descodificación como en la codificación de lexemas, por lo que en la clase de lenguas extranjeras se deberían estudiar sistemáticamente tanto los falsos amigos al nivel de palabras simples y compuestas como al nivel de los grupos de palabras, pues falsos amigos existen tanto en el primer como en el segundo grupo; GÜNTHER, K. (1990): "Äquivalenzbeziehungen in der Phraseologie", cit., p. 507; HENSCHHEL, H. (1993): *Die Phraseologie der tschechischen Sprache*. Frankfurt a.M.: Peter Lang, p. 144; KORHONEN, J. (1991): "Kontrastive Verbidiomatik Deutsch-Finnisch ...", cit., p. 51; KORHONEN, J. (1997): "Deutsche und finnische Phraseologie im Kontrast", en: R. Wimmer/F.-J. Berens (eds.): *Wortbildung und Phraseologie*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, pp. 266-267.

<sup>189</sup> Vid. el punto X. 2. de este mismo capítulo que está dedicado a ese tema.

<sup>190</sup> Sobre este aspecto, vid. el punto VIII. 4. de este capítulo.

<sup>191</sup> Un estudio sobre este tema se ha realizado en el punto X. 1. A. de este capítulo.

la L1 monosémico y su equivalente en la L2 polisémico o al contrario<sup>192</sup>. Todos estos aspectos deben tenerse en cuenta por el docente al enseñar estas lexías tan especiales que son las UF, para que los discentes sean capaces tanto de descodificarlas como de codificarlas de una forma adecuada.

También para la lexicografía resultan muy fructíferas las investigaciones de FC<sup>193</sup>, especialmente para la realización de diccionarios bilingües (o en su caso plurilingües), pues el objetivo de éstos es encontrar en la L2 el equivalente semántico para la UF de la L1, sea una UF, una palabra -simple o compuesta-, o una combinación libre de palabras. También, aunque en menor medida, para la confección de diccionarios monolingües -tanto para usuarios nativos como para extranjeros<sup>194</sup>-, en tanto en cuanto cualquier investigación lingüística de tipo contrastivo también profundiza en el estudio de cada una de las lenguas por separado.

---

<sup>192</sup> Sobre este aspecto, vid. los apartados VIII. 1. y IX. 2. A. b. de este capítulo.

<sup>193</sup> El profesor DOBROVOL'SKIJ es de la opinión de que los temas lexicográficos han sido muy poco tratados en la mayoría de los trabajos de FC y defiende que en ellos debería estudiarse un aspecto fundamental para la práctica lexicográfica: la equivalencia funcional, que está compuesta por varios factores como la frecuencia de uso de la UF de la L1 y de su traducción en la L2 o la imagen fraseológica de la UF, que como parte importante del plano del contenido de cualquier signo motivado debe tenerse en cuenta a la hora de buscar su correspondiente en la L2. Además, este autor sostiene que para que los trabajos de FC sean una base teórica fundamental para la confección de diccionarios bilingües siempre deben tomar como punto de partida la práctica lexicográfica. Vid. DOBROVOL'SKIJ, D. (1997): "Kontrastive Idiomatik Deutsch-Russisch: zur lexikographischen Konzeption", en: G. Gréciano/A. Rothkegel (eds.): *Phraseeme in Kontext und Kontrast*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 13). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 45-59.

<sup>194</sup> En este caso el lexicógrafo deberá realizar una descripción adecuada de las UF, ya que debe conseguir que el usuario no sólo sea capaz de entender la UF correspondiente sino también de emplearla correctamente. Vid. WOTJAK, B. (1987): "Aspekte einer konfrontativen Beschreibung von Phraseolexemen: deutsch-spanisch", cit., p. 91.

El tercer campo de aplicación de los trabajos de FC es la traducción en sus dos vertientes, la teórica y la práctica. La confrontación entre lenguas ha de ser siempre una disciplina que anteceda a la teoría de la traducción, en tanto en cuanto los datos obtenidos de forma empírica a partir de córpora son condiciones previas necesarias para el estudio teórico del proceso de traducción<sup>195</sup>.

Una vez vistas las distintas aplicaciones de los estudios de FC, queremos apuntar dos problemas fundamentales de la FC, debidos a la juventud de esta disciplina. El primero es la delimitación de la FC, es decir, cuál es concretamente su objeto de estudio. El segundo es el valor que recibe en la FC el concepto de equivalencia, concepto clave y, a la vez, controvertido, por lo que será imprescindible distinguir equivalencia en dos campos bastante afines, en la FC y en la traductología.

No obstante, para poder estudiar estos dos puntos, es necesario realizar una breve evolución histórica de la FC, con el fin de tener una visión clara de cuáles han sido los temas estudiados por esta disciplina, descubrir los problemas fundamentales a los que se enfrenta y ver la metodología que utiliza para solucionarlos.

---

<sup>195</sup> Vid. sobre este aspecto GLÄSER, R. (1986): *Phraseologie der ...*, cit., p. 165; WOTJAK, B. (1987): "Aspekte einer konfrontativen Beschreibung von Phraseolexemen...", cit., p. 92; WOTJAK, B. (1988): "Phraseologismen im Sprachvergleich...", cit., p. 93; WOTJAK, B. (1992): "Probleme einer konfrontativen Phraseologieforschung...", cit., p. 42.

## II. Breve historia de la Fraseología Contrastiva

En la historia de la FC desde un punto de vista sincrónico<sup>196</sup> podemos distinguir, en nuestra opinión, dos fases: 1. Inicios; 2. Fase de consolidación.

1. La primera fase abarca hasta 1980, periodo en el que se producen los primeros trabajos de FC.

El primero data de 1972 y se ocupa del estudio de un grupo sintáctico especial de UF, las comparaciones fraseológicas, de tres lenguas, el alemán, el inglés y el sueco<sup>197</sup>.

El segundo, publicado en 1977, establece una tipología de los fraseologismos, dividiendo éstos en cuatro grandes grupos y que son

---

<sup>196</sup> Aunque la perspectiva diacrónica también es muy interesante, estudiamos la historia de la FC sólo desde la perspectiva sincrónica, ya que si no excederíamos los límites que nos hemos propuesto en este trabajo. No obstante, queremos hacer constar que desde la perspectiva diacrónica existen bastantes trabajos de FC, algunos de ellos en el contraste alemán-español. Vid. MELLADO BLANCO, C. (2000): "Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo histórico", en: G. Corpas Pastor (ed.): *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada: Comares, pp. 389-410; MELLADO BLANCO, C. (1998): "Historische Entwicklung der deutschen Paarformeln mit somatischen Komponenten", en: *Neuphilologische Mitteilungen* 3/XCIX, pp. 285-295. Otros, sin embargo, se circunscriben al contraste entre otras lenguas, fundamentalmente entre lenguas eslavas. Así, KOPYLENKO/POPOVA realizan un estudio comparativo de la fraseología del eslavo eclesiástico antiguo con el ruso y el búlgaro. Vid. KOPYLENKO, M. M./POPOVA, Z. D. (1972): *Ocerki po obscej frazeologii*, Voronez (*apud* H. Burger/A. Buhofer/A. Sialm (eds.) (1982): *Handbuch der Phraseologie*, Berlin/New York: de Gruyter, pp. 301-302). Otro autor estudia las UF del campo semántico "golpear" entre el ruso y el checo. Vid. MOKIJENKO, V. M. (1980): *Slavjanskaja frazeologija*. Moskva: Vysšaja škola (*apud* H. Burger/A. Buhofer/A. Sialm (eds.) (1982): *Handbuch der Phraseologie*, Berlin/New York: de Gruyter, pp. 301-302).

<sup>197</sup> Vid. GLAZYRIN, R.A. (1972): *Sopostavitel'nyi analiz komparativnyh frazeologiceskich jedinic v sovremennich germanskich jazzykach (Na materiale nemeckogo, anglijskogo i švedskogo jazikov)*. Moskva. (avtoreferat kandidatskoj dissetacii) (*apud* H. Burger/A. Buhofer/A. Sialm (eds.) (1982): Op. cit., pp. 303-304.

válidos tanto para el polaco como para el alemán. También en este trabajo se establecen cinco posibles correspondencias entre las UF de una y otra lengua desde dos niveles, el nivel formal y el semántico<sup>198</sup>.

El último trabajo de esta fase fue comenzado en 1979 y ampliado el año siguiente por el mismo autor establece las relaciones de equivalencia desde un punto de vista cuantitativo y cualitativo del ruso y del alemán<sup>199</sup>.

2. La segunda fase, a la que denominamos fase de consolidación, va desde 1981 hasta nuestros días. No por casualidad comienza esta segunda fase en 1981. En octubre de ese año tiene lugar en Mannheim un simposio sobre fraseología, a partir del cual se puede afirmar que la FC ocupa un papel cada vez más relevante<sup>200</sup>. Además, este congreso marca una tradición que se verá continuada en simposios posteriores.

En efecto, un importante impulso ha recibido la FC en la década de los 80 y 90 gracias a los congresos celebrados en distintas ciudades europeas. Gran parte de estos congresos se dedican al estudio de la fraseología alemana y fraseología general, pero, sobre todo, a cuestiones de

---

<sup>198</sup> Este trabajo lo analizaremos más adelante cuando veamos las relaciones de equivalencia entre el alemán y otras lenguas. Vid. CZOCHRALSKI, J. (1977): "Konfrontatives zur polnischen und deutschen Idiomatik", en: *Deutsche Sprache im Kontrast* (= Forschungsberichte des Instituts für deutsche Sprache) 36, Tübingen, pp. 165-197.

<sup>199</sup> También este trabajo se verá detenidamente más adelante cuando se analicen las relaciones de equivalencia entre el ruso y el alemán. Vid. REJCHSTEIN, A. D. (1979): "O mezjazikovom sopostavlenii frazeologiceskich edinic", en: *Inostrannye jazyki u skole*, n. 4, pp. 3-8 (apud Labno-Falecka, E. (1995): *Phraseologie und...cit.*, pp. 236-239; REJCHSTEIN, A. D. (1980): "O sopostavlenii frazeologicekich sistem", en: *Inostrannye jazyki u skole*, n. 4, pp. 8-14 (apud Labno-Falecka, E. (1995): *Phraseologie und...cit.*, pp. 236-239).

<sup>200</sup> Las actas del congreso fueron publicadas dos años más tarde en: J. MATESIC (ed.) (1983): *Phraseologie und ihre Aufgaben*. Beiträge zum 1. Internationalen Phraseologie-Symposium vom 12. bis zum 14. Oktober 1981 in Mannheim. (= Mannheimer Beiträge zur slavischen Philologie, 3). Heidelberg: Julius Groos.



fraseología contrastiva entre el alemán y otras lenguas europeas, fundamentalmente las eslavas.

El primero de estos congresos fue el celebrado en Zürich en 1984. Además de tratar cuestiones de fraseología general, se abordan problemas de FC, en las aportaciones de HESSKY, que propone un modelo contrastivo para el alemán y el húngaro; en la contribución de RÚKE-DRAVINA, que compara el sistema fraseológico del letonio con dos lenguas germánicas, el alemán y el sueco. Y por último en las de LEONIDOVA y MENAC. La primera autora centra su análisis en un grupo sintáctico especial de UF, las comparaciones fraseológicas entre tres lenguas: la rusa, búlgara y alemana; mientras que MENAC estudia los campos fraseológicos comunes a las lenguas europeas<sup>201</sup>.

En 1986 tiene lugar en Oulu un Simposio Internacional donde se abordan temas de fraseología alemana y cuestiones de fraseografía y fraseodidáctica. Sobre fraseología contrastiva también encontramos el artículo de KORHONEN en el que da cuenta del proyecto de investigación que se lleva a cabo en el "*Germanishtisches Institut*" de la Universidad de Oulu sobre los fraseologismos verbales del alemán y del finés<sup>202</sup>.

---

<sup>201</sup> Las actas de este congreso están recogidas en: H. BURGER/R. ZETT (eds.) (1987): *Aktuelle Probleme der Phraseologie*, Bern/Frankfurt, M./New York/Paris: Peter Lang. Las aportaciones a las que hemos hecho referencia son las siguientes: HESSKY, R. (1987): "Ein kontrastives Arbeitsmodell -dargestellt an deutsch-ungarischem Material", en: H. Burger/R. Zett (eds.): Op. cit., pp. 97-108; LEONIDOVA, M. (1987) "Komparative Phraseologismen im Russischen, Bulgarischen und Deutschen", en: H. Burger/R. Zett (eds.): Op. cit., pp. 245-258; MENAC, A. (1987): " Gemeinsame semantische Gruppen in der Phraseologie der europäischen Sprachen", en: H. Burger/R. Zett (eds.): Op. cit., pp. 269-290; RÚKE-DRAVINA, V. (1987): "Die lettische Phraseologie im Vergleich mit zwei germanischen Sprachen -dem Deutschen und dem Schwedischen", en: H. Burger/R. Zett (eds.): Op. cit., pp. 169-186.

<sup>202</sup> Vid. KORHONEN, J. (1987): "Überlegungen zum Forschungsprojekt 'Kontrastive Verbidiomatik Deutsch-Finnisch'", en: J. Korhonen (ed.): *Beiträge zur allgemeinen und*

En 1987, un año más tarde, en Leipzig, tienen lugar por vez primera unas Jornadas Internacionales sobre lingüística contrastiva alemán-español. En ellas, como es de suponer, se tratan infinidad de cuestiones sobre diferentes disciplinas lingüísticas como fonética, formación de palabras, lexicografía, etc. También sobre FC se da una conferencia, que trata las relaciones de equivalencia de las UF de las lenguas española y alemana<sup>203</sup>.

Un año después, en 1988, tiene lugar en Strasbourg-Klingenthal, el primer Congreso de *Europhras*, dedicado especialmente a cuestiones de fraseología contrastiva. En este ámbito, son destacables, entre otros, los artículos de GRECIANO, que realiza la introducción a este congreso, destacando cuáles son las principales orientaciones en el estudio de la FC alemán-francés; el de EISMANN, que trata un problema clave, tanto para la fraseología contrastiva como para la traductología, el de la equivalencia; el de HESSKY, que esta vez se ocupa de las comparaciones fraseológicas del húngaro y del alemán bajo una perspectiva nueva, la de sus características culturales intrínsecas; y, en último lugar, el de KEMPCKE, que analiza la estructura y el uso de los fraseologismos somáticos del alemán y francés, que incluyen los componentes *Kopf* y *tête* respectivamente<sup>204</sup>. Este Congreso ya marcaba la pauta para las posteriores ediciones de *Europhras*.

---

*germanistischen Phraseologieforschung*. Oulu: Veröffentlichungen des Germanistischen Instituts 7, pp. 1-22.

<sup>203</sup> Vid. WOTJAK, B. (1988): "Phraseologismen im Sprachvergleich", en: G. Wotjak/A. Regales (eds.): *Studien zum Sprachvergleich ...cit.*, pp. 91-104.

<sup>204</sup> Vid. GRÉCIANO, G. (1989): "Europhras 88. Auf dem Weg zur vergleichenden Phraseologie Deutsch-Französisch", en : G. Gréciano (ed.): *Europhras 88. Phraséologie Contrastive. Actes du Colloque International Klingenthal-Strasbourg 12-16 mai 1988*, Strasbourg: Université des Sciences Humaines. Département d'Études Allemandes, pp.

El segundo Congreso de *Europhras* se celebró en Aske (Suecia) el año 1990. En él intervinieron célebres fraseólogos de Suiza, Rusia, Alemania, Austria, Francia, Finlandia y Suecia. De entre todas las conferencias presentadas, sobre FC destacamos fundamentalmente la de FÖLDES sobre UF del alemán, ruso y húngaro que incluyen designaciones de colores; la de KORHONEN que se centra en los puntos convergentes y divergentes de la fraseología del alemán y del finés; y, por último, la de SCHELLBACH-KOPRA sobre algunas fórmulas de rutina del alemán y del finés<sup>205</sup>.

El mismo año en que tiene lugar la segunda edición de *Europhras*, se celebra en Berlín un congreso sobre lexicología que trata aspectos tanto referidos a la fraseología como a la formación de palabras. De las contribuciones sobre fraseología destacan las de FC, especialmente del alemán-finés. Haciendo referencia a estas dos lenguas se tratan los siguientes temas: el grado de fijación del verbo en UF verbales de estas

---

155-164; EISMANN, W. (1989): "Zum Problem der Äquivalenz von Phraseologismen", en: G. Gréciano (ed.): Op. cit., pp. 83-94; HESSKY, R. (1989): "Sprach- und kulturspezifische Züge phraseologischer Vergleiche", en: G. Gréciano (ed.): Op. cit., pp. 195-204; KEMPCKE, G. (1989): "Struktur und Gebrauch der somatischen Phraseme mit den Bedeutungskomponenten *Kopf und tete*", en: G. Gréciano (ed.): Op. cit., pp. 225-232.

<sup>205</sup> Vid. PALM, C. (ed.) (1991): *Europhras 90. Akten der internationalen Tagung zur germanistischen Phraseologieforschung Aske/Schweden 12.-15. Juni 1990*. Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis. Las conferencias arriba mencionadas se encuentran recogidas en este volumen en los artículos: FÖLDES, C. (1991): "Farbbezeichnungen als phraseologische Strukturkomponenten im Deutschen, Russischen und Ungarischen", en: C. Palm (ed.): Op. cit., pp. 77-90; KORHONEN, J. (1991): "Konvergenz und Divergenz in deutscher und finnischer Phraseologie. Zugleich ein Beitrag zur Erläuterung und Verbreitung von Idiomen", en: C. Palm (ed.): Op. cit., pp. 123-138; SCHELLBACH-KOPRA, I. (1991): "'Ei kiittämistä!' - 'Nichts zu danken!'. Zur Höflichkeitsphraseologie im Finnischen und Deutschen", en: C. Palm (ed.): Op. cit., pp. 211-224.

dos lenguas<sup>206</sup> y las diferencias en cuanto a valencias de las UF verbales alemanas y finesas<sup>207</sup>.

Un año después, en 1991, se celebran en Turku unas Jornadas Internacionales sobre Fraseología del alemán y otras lenguas, que abordan cuestiones fraseológicas tanto desde un punto de vista intralingual como interlingual. Desde la perspectiva contrastiva se tratan los siguientes temas: las comparaciones fraseológicas verbales del alemán, ruso y húngaro<sup>208</sup>, los problemas de la investigación de fraseología contrastiva, ejemplificados en el alemán y español<sup>209</sup>, el estudio de fraseologismos somáticos equivalentes entre el alemán y el sueco<sup>210</sup> y diferentes contribuciones de FC alemán-finés con los siguientes temas: la antonimia de los fraseologismos verbales<sup>211</sup>, los fraseologismos verbales en un

---

<sup>206</sup> Vid. HYVÄRINEN, I. (1992): "Zum Festigkeitsgrad des Verbs und zur aktionalen Reihenbildung bei deutschen und finnischen Verbidiomen. Ein Werkstattbericht im Rahmen des Projekts 'Kontrastive Verbidiomatik Deutsch-Finnisch'", en: J. Korhonen (ed.): *Phraseologie und Wortbildung - Aspekte der Lexikonerweiterung*. Tübingen: Niemeyer, pp. 21-38.

<sup>207</sup> Vid. PIITULAINEN, M.-L. (1992): "Zu den Unterschieden in der äußeren quantitativen Valenz der deutschen und finnischen Verbidiome", en: J. Korhonen (ed.): *Phraseologie und Wortbildung...cit.*, pp. 39-52.

<sup>208</sup> Vid. FÖLDES, C. (1992): "Feste verbale Vergleiche im Deutschen, Russischen und Ungarischen", en: J. Korhonen (ed.): *Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprachen: einzelsprachspezifisch-kontrastiv-vergleichend*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, pp. 61-78.

<sup>209</sup> Vid. WOTJAK, B. (1992): "Probleme einer konfrontativen Phraseologieforschung am Beispiel verbaler Phraseolexeme", en: J. Korhonen (ed.): *Untersuchungen zur Phraseologie...cit.*, pp. 39-60.

<sup>210</sup> Vid. LUNDH, K. (1992): "Äquivalente Somatismen im Deutschen und Schwedischen - wie soll das kontrastive Modell aussehen?", en: J. Korhonen (ed.): *Untersuchungen zur Phraseologie...cit.*, pp. 163-174.

<sup>211</sup> Vid. HYVÄRINEN, I. (1992): "Zur Antonymie in deutscher und finnischer Verbidiomatik", en: J. Korhonen (ed.): *Untersuchungen zur Phraseologie...cit.*, pp. 79-104.

sociolecto específico, el lenguaje juvenil<sup>212</sup>; el problema de la expansión como forma de modificación en las UF verbales<sup>213</sup>; un grupo especial de UF, el de las comparaciones fraseológicas verbales<sup>214</sup>.

Ese mismo año salen a la luz dos libros. El primero que aborda el tema de los refranes y fraseologismos desde una perspectiva intercultural<sup>215</sup>, mientras que el segundo versa sobre fraseología alemana tanto en el sistema como en el uso de la lengua<sup>216</sup>.

Del primero queremos destacar especialmente tres contribuciones: La primera supone un acercamiento más al proyecto de investigación que se lleva a cabo en la Universidad de Oulu, mencionado anteriormente, sobre los fraseologismos verbales del alemán y finés<sup>217</sup>. La segunda aportación a destacar da cuenta de los componentes fraseológicos más activos del

---

<sup>212</sup> Vid. SCHELLBACH-KOPRA, I. (1992): "Verbidiome in finnischer und deutscher Jugendsprache", en: J. Korhonen (ed.): *Untersuchungen zur Phraseologie...cit.*, pp. 125-142.

<sup>213</sup> Vid. PIITULAINEN, M.-L. (1992): "Erweiterung als Modifikation in deutsch-finischer Verbidiomatik", en: J. Korhonen (ed.): *Untersuchungen zur Phraseologie...cit.*, pp. 79-104.

<sup>214</sup> Vid. KNOBLOCH, L. (1992): "Vergleichende Verbidiome im Deutschen und Finnischen", en: J. Korhonen (ed.): *Untersuchungen zur Phraseologie...cit.*, pp. 143-152.

<sup>215</sup> Vid. A. SABBAN/J. WIRRER (eds.) (1992): *Sprichwörter und Redensarten im interkulturellen Vergleich*. Opladen: Westdeutscher Verlag.

<sup>216</sup> Vid. C. FÖLDES (ed.) (1992): *Deutsche Phraseologie im Sprachsystem und Sprachverwendung*. Wien: Edition Praesens.

<sup>217</sup> Vid. KORHONEN, J. (1991): "Kontrastive Verbidiomatik Deutsch-Finnisch. Ein Forschungsbericht", en: A. Sabban/J. Wirrer (eds.): *Sprichwörter und Redensarten...cit.*, pp. 37-65.

alemán y del francés<sup>218</sup>. La última trata un tema de fraseodidáctica, el problema de la FC en clase de alemán como lengua extranjera<sup>219</sup>.

Respecto al segundo libro, solamente hay un artículo de FC, en el que su autora se enfrenta con los problemas más importantes de esta disciplina<sup>220</sup>.

En este año tan productivo para la fraseología en general y para la FC en particular tuvo lugar la tercera edición de *Europhras*, esta vez en Saarbrücken. En ella se retoman temas tratados en los congresos anteriores como son: el problema de los "falsos amigos", en este caso entre el francés y el alemán<sup>221</sup>, se contrastan fraseologismos de un dialecto del alemán, el *Niederdeutsch*, y el alemán estándar<sup>222</sup>, se analiza un tipo especial de UF, los estereotipos nominativos, en un sociolecto, el lenguaje jurídico<sup>223</sup>, y, en último lugar, se profundiza en un punto, hasta este momento bastante descuidado por la FC, el de la traducción de los fraseologismos<sup>224 225</sup>.

---

<sup>218</sup> Vid. GRÉCIANO, G. (1991): "Zur Aktivität der Phrasemkomponenten- Deutsch-französische Beobachtungen", en: A. Sabban/J. Wirrer (eds.): *Sprichwörter und Redensarten...cit.*, pp. 66-82.

<sup>219</sup> Vid. HESS-LÜTTICH, E. (1991): "Kontrastive Phraseologie im DaF-Unterricht -anhand arabischer und niederländischer Brecht-Übersetzungen", en: A. Sabban/J. Wirrer (eds.): *Sprichwörter und Redensarten...cit.*, pp. 109-127.

<sup>220</sup> Vid. WOTJAK, B. (1992): "Mehr Fragen als Antworten? Problemskizze (nicht nur) zur konfrontativen Phraseologie", en: C. Földes (ed): *Deutsche Phraseologie...cit.*, pp. 197-217.

<sup>221</sup> Vid. ETTINGER, S. (1994): "Phraseologische faux amis des Sprachenpaares Französisch-Deutsch", en: B. Sandig (ed.): *Europhras 92. Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 109-138.

<sup>222</sup> Vid. PIIRAINEN, E. (1994): "Niederdeutsche und hochdeutsche Phraseologie im Vergleich", en: B. Sandig (ed.): *Op. cit.*, pp. 463-498.

<sup>223</sup> Vid. KJÆR, A.-L. (1994): "Zur kontrastiven Analyse von Nominationsstereotypen der Rechtssprache dänisch-deutsch", en: B. Sandig (ed.): *Op. cit.*, pp. 317-350.

<sup>224</sup> Vid. KOLLER, W. (1994): "Phraseologismen als Übersetzungssproblem", en: B. Sandig (ed.): *Op. cit.*, pp. 351-374.

La última edición de *Europhras*, que debía celebrarse en 1994, tuvo lugar un año más tarde en Graz<sup>226</sup>. Este congreso se dedicó a la comparación de las fraseologías de lenguas europeas, siendo destacables de las 59 contribuciones, sobre todo por el interés para nuestro trabajo, las que versan sobre los siguientes aspectos: Cuestiones generales sobre fraseología contrastiva<sup>227</sup> (FC), FC español-alemán<sup>228</sup> y traducción de los fraseologismos<sup>229</sup>. Además, se encuentran en esta publicación numerosos estudios sobre fraseodidáctica, paremiología contrastiva y FC entre diferentes lenguas y dialectos de Europa.

Dignos de mención son los proyectos de investigación de FC alemán-finés (bajo la dirección de J. KORHONEN) y alemán-francés (bajo la

---

<sup>225</sup> Sobre este tema se publicaron anteriormente pocos artículos: ECKERT, R. (1971): "Zu einigen Fragen der Phraseologie und Translation", en: A. Neubert/O. Kade (eds.): *Neue Beiträge zu Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Leipzig: Athenäum Verlag, pp. 99-102; GLÄSER, R. (1983): "Phraseologismen als Übersetzungsproblem", en: K. Hansen (ed.): *Studien zur Sprachkonfrontation (englisch-deutsch)*. Berlin, pp. 134-145; HEESCH, M. (1977): "Zur Übersetzung von Phraseologismen", en: *Fremdsprachen 3*, Leipzig, pp. 176-184. También en alguna monografía se dedicó una atención especial a este tema: BURGER, H. (1973): *Idiomatik des Deutschen* ("Idiome als Übersetzungsproblem"). Tübingen: Niemeyer, pp. 100-104.

<sup>226</sup> Vid. EISMANN, W. (1998): *Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich. Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.

<sup>227</sup> Vid. EISMANN, W. (1998): "Einige Probleme und Perspektiven der kontrastiven Phraseologie", en: W. Eismann (ed.): Op. cit., pp. 1-30; KOPYLENKO, M. (1998): "Principles of the Confrontative Study of Phraseology", en: W. Eismann (ed.): Op. cit., pp. 405-414.

<sup>228</sup> Vid. HOLZINGER, H.J. (1998): "Kontrastive Phraseologie und Deutsch als Fremdsprache für Spanischsprechende", en: W. Eismann (ed.): Op. cit., pp. 337-350.; MELLADO, C. (1998): "Eine Analyse des mikrostrukturellen Modellcharakters bei deutschen und spanischen Somatismen", en: W. Eismann (ed.): Op. cit., pp. 477-488.

<sup>229</sup> Vid. KORHONEN, J. (1998): "Zur Übersetzung von Verbidiomen in Kriminalserien. Am Beispiel Deutsch und Finnisch", en: W. Eismann (ed.): Op. cit., pp. 415-430; LEVINSTEINMANN, A. (1998): "Phraseologismen im Vergleich am Beispiel von Erzählungen M.M. Zoś•enkos und deren Übersetzungen ins Polnische und Deutsche", en: W. Eismann

dirección de GRÉCIANO y ROTHKEGEL). Los resultados del primero de ellos fueron publicados, además de en artículos del director del proyecto mencionados anteriormente, en dos libros de la serie *Studien zur Phraseologie und Parömiologie*, en los volúmenes 7 y 10 respectivamente<sup>230</sup>. En los artículos que se incluyen en estos dos volúmenes se tratan temas tan importantes como la comparación de distintas clases de UF, por ejemplo, de pares de palabras<sup>231</sup>, de comparaciones fraseológicas verbales<sup>232</sup>, cuestiones sintácticas como la capacidad de transformación a pasiva de los fraseologismos verbales del alemán y del finés<sup>233</sup>, la expansión y la reducción como modificación de los fraseologismos verbales del alemán y del finés<sup>234</sup>, así como UF del alemán y del finés que tienen entre sus componentes nombres propios<sup>235</sup>.

---

(ed.): Op. cit., pp. 453-465; MRAZOVIĆ, P. (1998): "Phraseologismen als Übersetzungsproblem in literarischen Texten", en: W. Eismann (ed.): Op. cit., pp. 557-568.

<sup>230</sup> Vid. KORHONEN, J. (ed.) (1995): *Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen I.* (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 7). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer; KORHONEN, J. (ed.) (1996): *Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen II.* (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 10). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.

<sup>231</sup> Vid. PARAD, J. (1996): "Zu Wortpaaren in deutschen und finnischen Verbidiome", en: J. Korhonen (ed.): Op. cit., pp. 1-17.

<sup>232</sup> Vid. KNOBLOCH, L. (1996): "Vergleichende Verbidiome im Deutschen und Finnischen", en: J. Korhonen (ed.): Op. cit., pp. 19-40.

<sup>233</sup> Vid. MÖHRING, J. (1996): "Passivfähigkeit verbaler Phraseologismen", en: J. Korhonen (ed.): Op. cit., pp. 41-51.

<sup>234</sup> Vid. PIITULAINEN, M.-L. (1996): "Erweiterung als Modifikation in deutscher-finnischer Verbidiomatik", en: J. Korhonen (ed.): Op. cit., pp. 125-147; PIITULAINEN, M.-L. (1996): "Reduktion als Modifikation von Verbidiomen im Deutschen und im Finnischen", en: J. Korhonen (ed.): Op. cit., pp. 149-156.

<sup>235</sup> FÖLDES, C. (1996): "Eine besondere Strukturgruppe: Eigennamen im Bestand deutscher Verbidiome", en: J. Korhonen (ed.): Op. cit., pp. 245-256; WILSKE, D. (1996): "Finnische Verbidiome mit Eigennamen als Komponenten", en: J. Korhonen (ed.): Op. cit., pp. 257-265; WILSKE, D. (1996): "Eigennamen in der Verbidiomatik Deutsch-Finnisch und Finnisch-Deutsch", en: J. Korhonen (ed.): Op. cit., pp. 267-271.



En cuanto al segundo proyecto de investigación, para el contraste entre la fraseología del francés y del alemán, denominado CONPHRAS (*phraséologie contrastive/kontrastive Phraseologie*), los resultados más importantes que se obtuvieron de él fueron los siguientes<sup>236</sup>: 1) Establecer unos criterios para el contraste de UF contextualizadas; 2) Discusión de diferentes concepciones para la confección de glosarios de algunos lenguajes técnicos y realización de los mismos, especialmente a nivel monolingüe para el alemán y bilingüe (alemán-francés); 3) Creación de una base de datos de UF, parte de ellas en el sistema "Hypertext", al que denominaron "Hyper-Phras".

También debemos considerar algunas monografías sobre FC, fundamentalmente entre el alemán y otras lenguas, como la tesis doctoral de COX sobre FC español-alemán<sup>237</sup>, aceptada en 1991 en la Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, pero publicada en 1993. En ella toma como corpus 60 UF que aparecen en la obra literaria "*La casa de los espíritus*" y las analiza según unos criterios pragmáticos que la autora establece.

Un año después, el fraseólogo DURCO publica su trabajo sobre FC alemán-eslovaco<sup>238</sup>. Este autor, miembro del "Institut für Sprachwissenschaft" perteneciente a la Academia Eslovaca de Ciencias de Bratislava, realizó su investigación, con la ayuda de una beca de la Fundación Alexander von Humboldt, en el "Slowakisches Seminar" de la

---

<sup>236</sup> Vid. GRÉCIANO, G./ROTHKEGEL, A. (1997): "Zum Geleit", en: G. Gréciano/A. ROhkegel (eds.): *Phraseme in Kontext und Kontrast*, cit., p. 7.

<sup>237</sup> Vid. COX, L. (1993): *Kontrastive Phraseologie Spanisch-Deutsch*. Eine textuell-pragmatische Untersuchung. Santiago (Chile): Fabricio Impresores.

<sup>238</sup> Vid. DURCO, P. (1994): *Probleme der allgemeinen und kontrastiven Phraseologie*. Heidelberg: Julius Groos.

"Universität Mannheim" y en el "Institut für deutsche Sprache" de Mannheim.

En 1995 también aparece una monografía de FC, esta vez contrastando el alemán y el polaco. Esta monografía es un trabajo basado en la Tesis doctoral realizada en la "Universität Tübingen" por la profesora de la "Jagiellonen-Universität" de Krakau, LABNO-FALECKA<sup>239</sup>.

Un año después se publica la *Habilitationsschrift* del profesor FÖLDES<sup>240</sup>, trabajo que trata temas generales de FC, en primer lugar, para pasar, en segundo lugar, a la comparación del alemán con otras variedades de la lengua alemana como el alemán austriaco y el alemán de Hungría.

En 1998 se publica la tesis doctoral de SEGURA GARCÍA que versa sobre FC alemán-español en la que estudia especialmente la traducción de los fraseologismos en obras literarias<sup>241</sup>.

Un centro básico de investigación de fraseología tanto a nivel general como a nivel contrastivo es la Universidad de Leipzig, donde bajo la dirección de los profesores W. FLEISCHER, G. WOTJAK y B. WOTJAK se han formado fraseólogos de reconocido prestigio, algunos de los cuales defendieron sus tesis doctorales en esta Universidad. Un ejemplo para la FC alemán-español es la tesis doctoral sobre las colocaciones sustantivo-

---

<sup>239</sup> Vid. LABNO-FALECKA, E. (1995): *Phraseologie und Übersetzen*. Frankfurt/Main: Peter Lang.

<sup>240</sup> FÖLDES, C. (1996): *Deutsche Phraseologie kontrastiv. Intra- und interlinguale Zugänge*. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

<sup>241</sup> SEGURA GARCÍA, B. (1998): *Kontrastive Idiomatik: Deutsch-Spanisch. Eine textuelle Untersuchung von Idiomen anhand literarischer Werke und ihrer Übersetzungsprobleme*. Frankfurt a.M.: Peter Lang.

verbo alemán-español)<sup>242</sup> o la traducción de los fraseologismos (alemán-español)<sup>243</sup>.

También en España la FC alemán-español ha despertado el interés de algunos investigadores, tratando diversos temas a nivel contrastivo como cuestiones generales sobre FC<sup>244</sup>, algunos tipos de UF (los refranes<sup>245</sup>, los cinegramas<sup>246</sup>, las unidades sintagmáticas verbales<sup>247</sup>), UF del campo de las

---

<sup>242</sup> Vid. ÍRSULA PEÑA, J. I. (1992): *Substantiv-Verb-Kollokationen. Ein Beitrag zur Phraseologieforschung im Sprachvergleich Deutsch-Spanisch*. Diss. A. Universität Leipzig.

<sup>243</sup> Vid. DÍAZ GARCIA, N. (1983): *Zum Vergleich deutscher und spanischer idiomatischer Redewendungen unter Berücksichtigung der Übersetzungsproblematik*. Diss. Universität Leipzig.

<sup>244</sup> Vid. ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. T. (1999): "Sobre la adecuación del método contrastivo para el análisis interlingüístico de fraseologismos", en: B. Eggelte Heinz/ V. González Martín/O. Martí Peña (eds.): *La lengua alemana y sus literaturas en el contexto europeo. Siglos XIX y XX. Estudios dedicados a Feliciano Pérez Varas*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 353-366.

<sup>245</sup> Vid. ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. T. (1993): "Motivación situacional del léxico de los Refranes-Sprichwörter. Contribución a un análisis intercultural", en: *Revista de Filología Alemana* 1, pp. 197-215.

<sup>246</sup> Vid. MELLADO BLANCO, C. (2000): "Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo histórico", en: G. Corpas Pastor (ed.): *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada: Comares, pp. 389-410.

<sup>247</sup> Vid. CASTELL VICENTE, A. (1999): "Funktionsverbgefüge im Deutschen, Spanischen und Katalanischen", en: *Forum* 9, pp. 125-133.

emociones<sup>248</sup>, la traducción de las UF<sup>249</sup>, UF con UL especiales como elementos únicos<sup>250</sup>, somatismos<sup>251</sup>, zoónimos<sup>252</sup> y adjetivos numerales<sup>253</sup>.

Tras este breve recorrido histórico, observamos que el campo de la FC, desde un punto de vista sincrónico, abarca infinidad de temas, como, por ejemplo, UF especiales en tanto en cuanto poseen algún componente semántico especial (zoónimos, somatismos, designaciones de colores, etc.) o alguna marca sintáctica peculiar (pares de palabras, comparaciones fraseológicas, etc.).

También muy tratado en la doctrina es el tema de las relaciones de equivalencia fraseológica posibles entre dos o más lenguas. En este sentido,

---

<sup>248</sup> Vid. MELLADO BLANCO, C. (1997): "Fraseologismos alemanes y españoles del campo de las emociones", en: *Paremia* 6, pp. 383-388.

<sup>249</sup> Vid. LÓPEZ ROIG, C. (1997): "La traducción de la fraseología (Español/Alemán)", en: *Hispanorama* 76, pp. 123-128; LÓPEZ ROIG, C. (1996): "Las comparaciones fraseológicas y su traducción al alemán en 'La Colmena' de C. J. Cela", en: C. Segoviano (ed.): *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera. Homenaje a Anton e Inge Bemmerlein*. Frankfurt a. M.: Vervuert/ Iberoamericana, pp. 225-240.

<sup>250</sup> Vid. MELLADO, C. (1998): "Aproximación teórico-práctica a los elementos únicos del alemán actual en su calidad de fósiles léxicos", en: F. Magallanes (AA.VV.) (eds.): *Tradición e Innovación en los estudios de lengua, literatura y cultura alemanas en España*. Sevilla: Kronos Universidad, pp. 493-501.

<sup>251</sup> Vid. HOLZINGER, H. J. (1993): "Probleme der kontrastiven Phraseologie deutsch-spanisch am Beispiel somatischer Phraseologismen", en: *Revista de Filología Alemana* 1, pp. 155-167; HOLZINGER, H. J. (1998): "¿Ni pies ni cabeza? Apuntes sobre la utilización de fraseologismos somáticos en textos de prensa", en: B. Jirku/C. López Roig/H. Schulze Schwarz (eds.): *El cuerpo en la lengua y literatura alemanas: Ein weites Feld*. (Anejo nº XXX de la Revista Cuadernos de Filología). Valencia: Universitat de València, pp. 81-108.

<sup>252</sup> Vid. FERNÁNDEZ VILLANUEVA, M. (1993): "Consideraciones sobre los estudios contrastivos de fraseologismos", en: *Revista de Filología Alemana* 1, pp. 145-154; PIÑEL LÓPEZ, R. (1997): "El mundo animal en las expresiones alemanas y españolas y sus connotaciones socioculturales", en: *Revista de Filología Alemana* 5, pp. 259-274.

se han estudiado especialmente las relaciones de equivalencia existentes entre el alemán y otras lenguas, fundamentalmente las eslavas. Estas clasificaciones, por una parte, han dado lugar a los diferentes tipos de equivalencia que se pueden establecer y, por otra parte, se habla de coincidencia total o parcial de la equivalencia fraseológica basándose en las similitudes y diferencias en los siguientes aspectos de las UF: significado global o fraseológico (Sfras), significado literal (Slit), extensión del significado, estructura morfosintáctica, componentes, etc<sup>254</sup>.

Sin embargo, a pesar de los trabajos mencionados, hemos constatado que la FC se encuentra en un estado de investigación incipiente debido a que se trata de una rama de la lingüística que cuenta tan sólo con tres décadas de trabajo. A la juventud de esta disciplina también se debe la confusión existente en dos cuestiones fundamentales: la delimitación de la FC y cómo ha de entenderse el concepto de equivalencia, concepto que, por otra parte, también es clave para la traductología. Detengámonos, por lo tanto, en la primera cuestión planteada

### III. Delimitación de la FC

Al decir que la FC contrasta UF al nivel de la lengua, se desprende que a la FC sólo le interesa la búsqueda de la equivalencia semántica entre

---

<sup>253</sup> Vid. MORENO, C./SCHILLING, M. L. (1997): "Los adjetivos numerales en fraseolexemas alemanes y españoles. Un análisis contrastivo", en: *Revista de Filología Alemana* 5, pp. 239-257.

<sup>254</sup> Estos rasgos, que sirven de base a la hora de confrontar las UF de una lengua con las de otra, varían de unos a otros autores. Este aspecto, básico para la confrontación de UF, se

una UF de la lengua 1 (L1) y una UF de la lengua 2 (L2). Cuando en la L2 no exista una UF equivalente en el plano semántico a la UF de la L1, se hablará de equivalencia 0, y ya no interesará a la FC las diferentes posibilidades de establecer esa equivalencia semántica utilizando para ello otros medios lingüísticos como pueden ser lexemas simples o grupos libres de palabras<sup>255</sup>.

Sin embargo, no existe una opinión común entre los investigadores de FC respecto a este punto, pues aunque nosotros defendamos la postura mencionada arriba<sup>256</sup>, otros autores incluyen dentro del estudio de la FC otros medios lingüísticos de los que dispone la L2 para poder establecer la equivalencia semántica, como son lexemas no fraseológicos, simples o complejos, definiciones o paráfrasis<sup>257</sup>. Pero incluso entre los autores que

---

analizará más adelante en el punto que versa sobre las relaciones de equivalencia entre el alemán y otras lenguas.

<sup>255</sup> Ver en el apartado IV de este capítulo, la diferencia de aproximación al concepto de equivalencia de la FC, que, como hemos apuntado, estudia los tipos de equivalencia al nivel de la lengua, y que busca siempre la equivalencia semántica; y de la traductología, que, al contrario que la FC, busca la equivalencia comunicativa a nivel textual.

<sup>256</sup> En esta misma línea se encuentran los siguientes autores: Vid. EHEGÖTZ, E. (1990): "Versuch einer Typologie von Entsprechungen im zweisprachigen phraseologischen Wörterbuch", en: *Zeitschrift für Slawistik* 35/4, p. 500. La utilización de otros medios lingüísticos -no fraseológicos- para restituir esa equivalencia semántica será, por lo tanto, objeto de estudio de otras disciplinas como la lexicología o la traductología, pero no de la FC. Vid. HESSKY, R. (1987): *Phraseologie*, cit., pp. 61, 63; LABNO-FALECKA, E. (1995): *Phraseologie und ...*, cit., p. 243.

<sup>257</sup> Vid. FÖLDES, C. (1996): *Deutsche Phraseologie kontrastiv. Intra- und interlinguale Zugänge*. Heidelberg: Julius Groos, pp. 125-126; GÜNTHER, K. (1990): "Äquivalenzbeziehungen in der Phraseologie", en: *Zeitschrift für Slawistik* 35/4, pp. 505-509. El profesor húngaro FÖLDES considera un tipo de equivalencia en el análisis contrastivo la correspondencia léxica -no fraseológica- y habla de equivalencia 0 cuando UF de la L1 no tienen en la L2 un signo lingüístico codificado equivalente, sea una UF sea un lexema de otro tipo. De ahí que defina el grupo de equivalencia 0 como el tipo perifrástico, pues sólo será posible reflejar el significado denotativo de la UF de la L1 por medio de una paráfrasis (interpretación) en la L2. Por otra parte, GÜNTHER incluye en su análisis un tipo de equivalencia que denomina *Ersatzäquivalenz*, en el que manteniendo invariable el significado denotativo, una UF de la L1 se corresponde en la L2 con una paráfrasis,

defienden esta concepción de FC existen discrepancias importantes, sobre todo en lo que respecta a lo que se entiende por equivalencia 0. Así, hay algunos autores que consideran la equivalencia 0 como el tipo perifrástico, esto es, emplear una perífrasis en la L2 para reproducir el Sfras de la UF de la L1<sup>258</sup>, mientras que otros autores recogen en el tipo de equivalencia 0 los "falsos amigos", incluyendo lexemas, paráfrasis o definiciones en otro grupo, el de la equivalencia sustitutiva<sup>259</sup>.

#### IV. El problema de la Equivalencia en la FC

La búsqueda de la equivalencia ha sido el objetivo más importante perseguido, por una parte, por los lingüistas que se dedican a la confrontación de distintas lenguas -y, por tanto, por aquellos que estudian cuestiones relativas a la FC-, y, por otra, por los teóricos de la traducción. Sin embargo, la equivalencia no se entiende del mismo modo en el campo de la lingüística contrastiva y en el de la teoría de la traducción. Veamos, por lo tanto, brevemente, cuáles son esas dos formas de entender este concepto.

---

definición o hiperónimo. Otro grupo de equivalencia será, para este autor, el de la no-equivalencia, en el que entre las UF de la L1 y las UF de la L2 no se da una coincidencia en cuanto al significado denotativo, pero sí en su estructura formal y sus componentes ("falsos amigos").

<sup>258</sup> Vid. FÖLDES, C. (1996): *Deutsche Phraseologie kontrastiv*, cit., pp. 125-126.

<sup>259</sup> Vid. GÜNTHER, K. (1990): "Äquivalenzbeziehungen in der Phraseologie", cit., pp. 508-509.

En primer lugar, se puede distinguir entre dos tipos de equivalencia: la equivalencia semántica y la equivalencia comunicativa<sup>260</sup>.

Por un lado, la equivalencia semántica, objetivo de la lingüística contrastiva -y, por lo tanto, de la FC-, se puede definir como la equivalencia del significado de las unidades lingüísticas, al nivel de la lengua<sup>261</sup>.

Por otro lado, la equivalencia comunicativa, objetivo de la traductología, no es otra cosa que la equivalencia del sentido, del contenido informativo de los textos<sup>262</sup>. Por ello, juegan un papel fundamental otros factores que no se tienen en cuenta en la lingüística contrastiva como son, entre otros: 1. el grado de formalidad de la comunicación -formal, informal- así como otras marcas estilísticas que obligan a utilizar las UF sólo en determinadas situaciones comunicativas; 2. si existe una jerarquía o no entre los hablantes; 3. el medio de la comunicación -es decir, si la UF pertenece a la lengua escrita, a la hablada o a ambas. Estos rasgos, como podemos apreciar, son rasgos de tipo

---

<sup>260</sup> La cuestión de la terminología también puede conducir a confusiones, ya que algunos autores han utilizado otros términos para designar lo mismo. P. ej., para la equivalencia semántica se ha utilizado el término "equivalencia funcional"; y para la equivalencia comunicativa, el término "equivalencia situativa o equivalencia textual". Vid. HANSEN, K. (1983): "Entwicklungstendenzen und aktuelle Probleme...", cit., p. 23.

<sup>261</sup> Para las distintas formas de entender la equivalencia en la lingüística contrastiva y en la teoría de la traducción o traductología, vid. KOSTA, P. (1986): *Probleme der Szej-Übersetzungen in den west- und südslavischen Sprachen*. München: Otto Sagner, p. 70.

<sup>262</sup> El concepto de equivalencia en la traducción ha sido muy discutido por las distintas orientaciones traductológicas, entendiéndose de forma distinta entre ellas o bien ha sido desechado por otras. Todo este problema se tratará más adelante en el apartado II del capítulo 5 de este trabajo.



pragmático<sup>263</sup>. No debemos olvidar que ya no encontramos las UF de forma aislada, como sucede en la FC, sino que las UF, unidades de lengua, se encuentran ahora inmersas en unidades superiores, los textos.

Una vez apuntados brevemente los dos prismas distintos bajo los que se puede entender este concepto, queremos detenernos en el primero de ellos, en la equivalencia para la FC.

Dos UF se consideran equivalentes por la FC cuando mantienen una invariable, la igualdad del significado denotativo. Sin embargo, el hecho de que haya una equivalencia semántica no significa que se dé equivalencia total entre esas dos UF, ya que además del significado denotativo juegan un papel fundamental otros factores para contrastar UF<sup>264</sup>. Estos factores, que varían de unos a otros autores, pueden ser: Slit, componentes, connotaciones, estructura morfosintáctica, etc. De este modo, dependiendo de la mayor o menor coincidencia de estos aspectos se establecerán distintas relaciones de equivalencia que pueden darse entre dos UF pertenecientes a dos lenguas distintas.

---

<sup>263</sup> Sobre los distintos factores de tipo pragmático que se deben estudiar para realizar la traducción de UF, vid. COX, L. (1993): *Phraseologische Wendungen ...*, cit., pp. 29-45.

<sup>264</sup> El hecho de que la equivalencia semántica sea la condición mínima para poder hablar de equivalencia y que, a su vez, no sea el factor único para poder hablar de equivalencia total, viene respaldado, según la investigadora húngara HESSKY, por tres argumentos: 1. por el conocimiento que se tiene de que la fraseología es un subsistema de la lengua, con carácter polilexical, con significado figurado, con mayor o menor motivación, etc.; 2. por la confrontación interlingual inductiva UF - UF; 3. por los análisis de ejemplos en los que el contexto y factores pragmáticos juegan un papel decisivo. Vid. HESSKY, R. (1987): "Ein kontrastives Arbeitsmodell...", cit., pp. 98-99. Coincidimos totalmente con HESSKY en los dos primeros puntos. Sin embargo, en cuanto al tercero, la autora está haciendo referencia a UF, no como unidades del sistema, sino como unidades textuales, con lo que ha rebasado el límite de la FC. Está confundiendo así la equivalencia que persigue la FC, con la equivalencia perseguida por la traductología, que incluye factores de tipo pragmático y contextual a los que hace referencia en el punto 3.

Las relaciones de equivalencia entre distintos sistemas fraseológicos ha sido un aspecto muy tratado por la FC, especialmente entre el alemán y otras lenguas, pero no entre el español y otras lenguas. De ahí que hayamos escogido el alemán como una de las lenguas a comparar en todas las relaciones de equivalencia que trataremos en el próximo apartado de este capítulo<sup>265</sup>.

#### V. Relaciones de Equivalencia entre el alemán y otras lenguas

Como apuntábamos anteriormente, uno de los puntos más estudiados en la FC ha sido la búsqueda de correspondencias entre las UF de distintas lenguas. En este sentido, se han llevado a cabo numerosos trabajos, que, en general, podemos dividir en dos grandes grupos: el primero está formado por los que estudian las relaciones de equivalencia entre los sistemas fraseológicos de dos o más lenguas; el segundo lo componen aquellos trabajos que establecen las relaciones de equivalencia entre una o más lenguas para un grupo concreto de fraseologismos, como pueden ser las comparaciones fraseológicas, los fraseologismos somáticos, etc<sup>266</sup>.

---

<sup>265</sup> No obstante, se tratará en el capítulo 4 las relaciones de equivalencia alemán-español, punto central de esta obra, pues -junto a las ya establecidas por otros autores (vid. apartado IV. B. de este capítulo)- se aplicará para estas dos lenguas una nueva propuesta sobre las relaciones de equivalencia (vid. apartado VIII de este capítulo).

<sup>266</sup> En esta línea se encontrarían, entre otros, los siguientes trabajos: HOLZINGER, H. J. (1993): "Probleme der kontrastiven Phraseologie deutsch-spanisch am Beispiel somatischer Phraseologismen", en: *Revista de Filología Alemana* 1, pp. 155-167; KROHN, K. (1994): *Hand und Fuß. Eine kontrastive Analyse von Phraseologismen im Deutschen und Schwedischen*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensi (= Göteborger Germanistische Forschungen 36); LEONIDOVA, M. (1987): "Kontrastive Analyse einiger komparativer

Para este apartado hemos escogido preferentemente los estudios que forman el primer grupo, es decir, aquellos que comparan los sistemas fraseológicos en general. Solamente en el caso de que no exista un trabajo de este tipo para la confrontación entre una lengua concreta y el alemán, tomaremos un estudio del segundo grupo.

En otro orden de cosas, queremos apuntar el motivo que nos ha llevado a escoger determinadas lenguas para ser confrontadas con el alemán. El motivo fundamental de selección ha sido la pertenencia de éstas a distintas familias de lenguas. De este modo, este apartado queda dividido en cuatro grupos: 1. Comparación con lenguas eslavas; 2. comparación con lenguas fino-hugrias; 3. comparación con lenguas germánicas; y 4. comparación con lenguas románicas.

Para cada familia de lenguas hemos escogido dos representantes. Así, para las lenguas eslavas hemos elegido el ruso y el checo. En el caso del ruso ha sido un tema muy estudiado por los germanistas rusos. La segunda familia de lenguas, las fino-hugrias está representada por el húngaro y el finés, también con estudios de germanistas húngaros y finlandeses. En tercer lugar, las lenguas germánicas con el sueco y el

---

Phraseologismen im Bulgarischen, Russischen und Deutschen", en: H. Burger/R. Zett (eds.): *Op. cit.*, pp. 245-258; LUNDH, K. (1992): "Äquivalente Somatismen im Deutschen und Schwedischen -wie soll das kontrastive Modell aussehen?", en: J. Korhonen (ed.): *Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprachen: einzelsprachspezifisch -kontrastiv-vergleichend*, Frankfurt a. M.: Peter Lang, pp. 163-174; RECHTSIEGEL, E. (1990): "Zu den Äquivalenzbeziehungen der mit Bezeichnungen von Verwandtschaftsgraden gebildeten Phraseologie der polnischen und deutschen Sprache der Gegenwart", en: A. Katny (ed.): *Studien zum Deutschen aus kontrastiver Sicht*. Frankfurt a. M./Bern/New York/Paris: Peter Lang (Europäische Hochschulschriften, Reihe 21; Bd. 86), pp. 113-125.

inglés. Por último, para las lenguas románicas hemos escogido el portugués y el español<sup>267</sup>.

### 1. Con lenguas eslavas

#### A. Ruso-Alemán

La aproximación contrastiva más relevante de los sistemas fraseológicos del ruso y del alemán fue realizada en 1979, y ampliada en 1980, por REJCHSTEIN<sup>268</sup>. Este autor, para realizar la confrontación de UF a nivel interlingual, y, de este modo, establecer las relaciones de equivalencia entre las UF, distingue dos planos, compuesto cada uno de ellos por dos rasgos.

1. Nivel semántico-formal (relaciones interlinguales "aspectuales")
  - a) estructura léxica
  - b) estructura sintáctica
2. Nivel semántico-funcional (relaciones interlinguales del significado global)
  - a) significado denotativo
  - b) significado connotativo-pragmático

---

<sup>267</sup> También se presentará en el capítulo 4 de este trabajo nuestra propuesta de relaciones de equivalencia alemán-español.

<sup>268</sup> Vid. REJCHSTEIN, A.D. (1979): "O mezjazykovom sopostavlenii frazeologiceskich edinic", en: *Innostrannye jazyki v skole* 4, pp. 3-8; REJCHSTEIN, A. D. (1980): "O

Así, a partir de estos cuatro rasgos establece las siguientes constelaciones:

1. Identidad de la organización aspectual y del significado global.

*igrat' rol' - eine Rolle spielen*

2. Variación léxica ("sinonimia estructural" - igualdad del significado global y de la organización estructural con diferencias en los componentes).

*namylit' golvu komu-l. - jmdm. den Kopf waschen*

3. "Sinonimia ideográfica" - igualdad parcial del significado denotativo a causa de rasgos semánticos especiales en ambas UF.

*rubit' s plec - kein Blatt vor den Mund nehmen<sup>269</sup>*

4. Hiperonimia/Hiponimia - igualdad parcial del significado denotativo debido a rasgos semánticos adicionales de uno de los dos fraseologismos.

*melkaja rybeska - kleine Fische<sup>270</sup>*

5. "Sinonimia estilística" - igualdad parcial del significado denotativo a causa de diferencias estilísticas.

*komu-l. more po koleno - weder Tod noch Teufel fürchten<sup>271</sup>*

---

sopostavlenii frazeologiceskich sistem", en: *Innostrannye jazyki v uskole 4*, pp. 8-14 (apud LABNO-FALECKA, E. (1995): *Phraseologie und Übersetzen...*, cit., pp. 236-239.)

<sup>269</sup> En alemán significa "expresar claramente una opinión sin intentar suavizarla" y en ruso "hablar abiertamente, a menudo sin reflexionar".

<sup>270</sup> Mientras que el fraseologismo ruso sólo hace referencia a personas, el fraseologismo alemán puede hacer referencia a cosas.

<sup>271</sup> La UF rusa tiene un registro coloquial y la alemana pertenece al registro neutral.

6. Homonimia y Polisemia - igualdad formal y significado global distinto.

*jazyk prilip k gortani u kogo-l. - jmdm. klebt die Zunge am Gaumen*<sup>272</sup>

7. Antonimia - igualdad formal y significados globales contrarios.

*u kogo.-l. kasa v golove - Grütze im Kopf haben*<sup>273</sup>

Esta propuesta fue criticada por la autora húngara HESSKY en tres puntos fundamentales<sup>274</sup>:

En primer lugar, critica que ambos planos, el aspectual y el del significado global se encuentren en la obra de REJCHSTEIN al mismo nivel. Para la autora, estos dos planos no se encuentran en una relación de igualdad y en un estudio contrastivo debería darse prioridad al del significado global, al plano semántico-funcional.

La segunda crítica hace referencia a la organización aspectual, ya que como base de comparación resulta problemática también en otro aspecto. Cuando la organización aspectual no tiene ninguna relación con el significado global, debido a que la UF no está motivada sincrónicamente o porque contiene un elemento único, entonces debemos plantearnos su validez, ya que resulta imposible un estudio de tipo contrastivo a partir de la aplicación de este plano.

El último punto que critica hace referencia a la terminología empleada. En concreto, los términos más equívocos son: (2) Sinonimia

---

<sup>272</sup> La UF alemana significa "estar sediento" y la rusa tiene la acepción "quedarse mudo de miedo, de un susto". Se trata de un caso de "falsos amigos".

<sup>273</sup> El significado de la expresión rusa es "tener pensamientos absurdos, estúpidos" y el de la expresión alemana es justamente el contrario: "ser astuto". También aquí estamos ante un caso de falsos amigos fraseológicos.

estructural, (5) Sinonimia estilística y (6) Homonimia - Polisemia. En primer lugar, se cuestiona si es adecuado hablar de sinonimia en relaciones interlinguales. A continuación, hace una crítica puntual a cada uno de estos términos. El primero, la sinonimia estructural, no es correcto ya que no se da solamente una igualdad en el aspecto estructural, sino también en el del significado global. El término sinonimia estilística tampoco es acertado, ya que en estas UF se dan precisamente diferencias estilísticas, por lo que se da una contradicción. Por último, parece inadecuado hablar de homonimia y polisemia, cuando en los ejemplos dados para este grupo no se da polisemia en el sentido usual del término.

Coincidimos con las críticas de HESSKY plenamente, fundamentalmente en lo que atañe a dos puntos: 1. en que se le debe otorgar una primacía al nivel del significado global frente al nivel formal "aspectual" debido a que el significado denotativo debe ser la base de comparación, y como tal, condición indispensable para establecer las posibles relaciones de equivalencia; 2. algunos términos escogidos por el autor como *sinonimia estructural*, *sinonimia estilística* y *polisemia* no parecen muy acertados. Respecto a los dos primeros términos, porque habla de sinonimia precisamente cuando se dan diferencias en los componentes, en el primer caso, y estilísticas, en el segundo, con lo que ya no puede darse sinonimia si hay diferencias entre la UF de la L1 y la UF de la L2 en estos aspectos. En cuanto al término polisemia, se utiliza cuando un signo lingüístico tiene varios significados unidos o relacionados unos con otros<sup>275</sup>. Sin embargo, en los ejemplos dados para este grupo no se da polisemia en este sentido.

---

<sup>274</sup> Vid. HESSKY, R. (1987): *Phraseologie*. Tübingen: Niemeyer, pp. 46-47.

Además del modelo propuesto por REJCHSTEIN, también hay otros autores que han establecido relaciones de equivalencia entre el ruso y el alemán<sup>276</sup>. Sin embargo, la propuesta de este autor creemos que es la más

---

<sup>275</sup> Vid. LEWANDOWSKI, T. (1992): *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Cátedra, p. 265.

<sup>276</sup> Vid. ECKERT, R./GÜNTHER, K. (1992): *Die Phraseologie der russischen Sprache*. Leipzig/Berlin: Langenscheidt/Verlag Enzyklopädie, pp. 149-157; GÜNTHER, K. (1990): "Äquivalenzbeziehungen in der Phraseologie", cit., pp. 505-509; EHEGÖTZ, E. (1990): "Versuch einer Typologie von Entsprechungen im zweisprachigen ...", cit., pp. 499-504. En la propuesta de GÜNTHER (1990), un aspecto importante es el de la diferencia entre la equivalencia cuantitativa (con sus tres casos: 1) correspondencia 1 UF : 1 UF; 2) correspondencia 1 UF : varias UF; 3) correspondencia 1 UF : 0 UF) y la equivalencia cualitativa, en la que tomando como base la coincidencia o no del significado denotativo, establece diferentes tipos de equivalencia en base a criterios como tipo de la unidad léxica (una palabra, grupo de palabras, fraseoema, textema de una palabra, fraseotextema), colocabilidad y valencia, connotaciones y particularidades de los componentes (estructura, motivación e imagen fraseológica). En base al significado denotativo establece dos grandes grupos: A) Coincidencia del significado denotativo; B) No-coincidencia del significado denotativo. En el primer grupo, considerando los criterios mencionados arriba, diferencia: 1. Equivalencia total (*Volläquivalenz* - VÄ), en la que son admisibles diferencias en la estructura y en algunos componentes y también se puede dar una motivación e imagen fraseológica parecida; 2. Equivalencia parcial (*Teiläquivalenz* - TÄ), a la que también denomina equivalencia aproximativa, con diferencias en las connotaciones, en la imagen fraseológica y en el tipo de unidad léxica; 3. Equivalencia sustitutiva (*Ersatzäquivalenz* - EÄ), siendo correspondiente a una UF de la L1 una expresión no fraseológica de la L2 (paráfrasis, definición, hiperónimo). El segundo grupo, no-coincidencia del significado denotativo, da lugar a la Equivalencia 0 (*Nichtäquivalenz* - NÄ), encontrando en este grupo UF de la L1 y L2 en los que se da convergencia del aspecto formal (componentes, estructura, etc.) y divergencia en el significado denotativo. Este grupo está formado por los llamados "falsos amigos". Por otra parte, el modelo de la profesora EHEGÖTZ está propuesto para la lexicografía, concretamente para la confección de un diccionario bilingüe ruso-alemán. Por ello, establece dos grupos, en los que el primero lo formarían las correspondencias fraseológicas, subdividido a su vez en: a) correspondencias fraseológicas directas, con total coincidencia de los factores; b) correspondencias fraseológicas análogas, con diferencias en la imagen fraseológica, y debido a estas diferencias suelen aparecer otras en otros factores como las connotaciones y expresividad. El segundo grupo está compuesto por las correspondencias no fraseológicas, que pueden ser de cinco clases: a) compuestos idiomáticos con la misma imagen; b) compuestos idiomáticos con distinta imagen; c) UF expresivo-connotativas de la L1 se corresponden con lexemas de una palabra marcados connotativamente en la L2; d) UF de la L1 se corresponden con frases estables de la L2 que no poseen los principales rasgos como la idiomatidad, imagen fraseológica, connotaciones o expresividad; e) correspondencias denotativas (*Denotatsentsprechungen*) que pueden ser de dos tipos: 1. lexemas de una palabra no marcados; 2. combinaciones libres de palabras. Aunque esta autora lo pone de manifiesto (EHEGÖTZ, E. (1990): Op. cit., p. 500), es importante tener en



relevante y la que ha ejercido una influencia directa en autores posteriores<sup>277</sup>, de ahí que la hayamos escogido, frente a otras, para su exposición.

### B. Checo-Alemán

Los tipos de equivalencia de las UF del checo y del alemán, que han sido establecidos<sup>278</sup>, son cuatro: equivalencia total (*vollständige Äquivalenz*), equivalencia parcial (*partielle Äquivalenz*), equivalencia semántica (*rein semantische Äquivalenz*) y equivalencia 0 (*Nulläquivalenz*).

Al comparar estas dos lenguas, se han considerado como elementos de comparación solamente UF, y se entiende por equivalencia 0 cuando en la L2 no hay ninguna correspondencia fraseológica para el fraseologismo de la L1.

#### 1. Equivalencia total (*vollständige Äquivalenz*)

Fraseologismos totalmente equivalentes se consideran, en primer lugar, aquellos que presentan igualdad semántica, léxica y estructural.

---

cuenta que de este modelo sólo interesaría para la FC el primer grupo, el de las correspondencias fraseológicas, siendo el segundo exclusivamente de interés para la lexicografía.

<sup>277</sup> Esta influencia se deja ver en el modelo propuesto por FÖLDES para el par de lenguas húngaro-alemán. Vid. FÖLDES, C./KÜHNERT, R. (1990): *Hand- und Übungsbuch zur deutschen ...* cit., pp. 41-46; FÖLDES, C. (1996): *Deutsche Phraseologie kontrastiv*, cit., pp. 118-124. Este autor contempla en los diferentes casos de equivalencia parcial, los expuestos por REJCHSTEIN, tomando también de este autor los términos empleados para cada uno de los grupos (*sinonimia estructural*, *sinonimia estilística*, *sinonimia ideográfica*, etc.), términos que, como decíamos anteriormente, no nos parecen adecuados.

<sup>278</sup> Vid. HENSCHERL, H. (1993): *Die Phraseologie der tschechischen Sprache*. Frankfurt a.M.: Peter Lang, pp. 135-144. En este trabajo sobre la fraseología del checo se dedica un capítulo al estudio de la FC del checo (L1) y del alemán (L2).

Éstos pueden ser: 1. idénticos no sólo entre el checo y el alemán sino también entre otras lenguas<sup>279</sup>: checo. *prilévát olej do ohne* - pol. *dolewac oliwy do ognia* - al. *Öl ins Feuer gießen*; 2. equivalentes sólo para el checo y el alemán, sin equivalentes en otras lenguas eslavas: *nemaluj certa na zed* - *mal den Teufel nicht an die Wand*<sup>280</sup>; *mít ostrý (spicatý/jedovatý/zlý) jazyk* - *eine scharfe (spitze, giftige, böse) Zunge haben*<sup>281</sup>.

Asimismo, dentro del grupo de Equivalencia total se incluyen otras correspondencias con diferencias mínimas<sup>282</sup>:

1.a.) Diferencias morfológicas o morfosintácticas. Por ejemplo, diferencias en el número, en el caso, en el uso de distintas preposiciones, etc.: *hromý a bleský* - *Donner und Blitz*; *beres mi slova z úst - jdm. das Wort aus dem Mund nehmen*; *u nosu* - *vor der Nase*.

---

<sup>279</sup> La autora sólo nombra para este caso fraseologismos comunes a las lenguas eslavas: La causa de esta correspondencias se encuentra en las relaciones histórico-culturales. Vid. HENSCHERL, H. (1993): Op. cit., p. 138. En realidad, estos fraseologismos son comunes, por lo menos, presentan equivalentes semántico-funcionales en otras lenguas no necesariamente eslavas. El mismo ej. presenta correspondencia fraseológica en español, aunque ya no es un caso de equivalencia total: *echar leña al fuego*.

<sup>280</sup> La forma en que la autora cita esta UF no es, a nuestro entender, la adecuada, puesto que, aunque se emplee generalmente en imperativo, la forma de citar las UF debe ser la misma para todas ellas, por lo que debería aparecer en infinitivo: *den Teufel nicht an die Wand malen*.

<sup>281</sup> Curiosamente, si estas UF no tienen equivalente fraseológico en otras lenguas eslavas, sí lo tienen en español: *(no) mentar al diablo en su presencia* y *tener una lengua viperina/bífida*, respectivamente.

<sup>282</sup> Éste es uno de los pocos modelos que incluyen dentro de la Equivalencia total correspondencias fraseológicas con diferencias estructurales, e incluso correspondencias con palabras compuestas en la L2. En nuestra opinión, no es adecuada esta postura, puesto que cuando se habla de equivalencia total debe darse una coincidencia en todos los factores de comparación y no aceptar diferencias mínimas, ya que estos casos son, a nuestro entender, pertenecientes al tipo de equivalencia parcial. Otro argumento que ratifica nuestra posición es que estas diferencias "mínimas" pueden ser "peligrosas" para los hablantes no nativos a la hora de la producción de estas UF en la L2.

1.b.) Sustitución de uno de los componentes por un sinónimo. Este intercambio va unido, por lo general, a una modificación estilística: *nalít nekomu ciste víno - jdm. reinen Wein einschenken*<sup>283</sup>.

1.c.) Diferente secuencia de los componentes. Se da especialmente en los pares de palabras: *jako kocka a pes - wie Hund und Katze*.

1.d.) Explicitación distinta, es decir, la misma correspondencia fraseológica presenta en ambas lenguas un número distinto de componentes. En algunos casos, se da ampliación, en otros reducción: *umyt si ruce - seine Hände in Unschuld waschen*<sup>284</sup>.

1.e.) Diferencias en las variantes morfológicas, léxica, etc. Un número mucho más elevado de variantes presenta el checo frente al alemán: *byt nekomu v ocich (oku) - jmdm. ein Dorn im Auge sein*.

1.f.) Correspondencia del fraseologismo checo con una palabra compuesta en alemán<sup>285</sup> o con un fraseologismo que incluya una palabra compuesta: *husí kuze - Gänsehaut; na chlup - haargenau; prozakat nekomu medvedí sluzbu - jmdm. einen Bären dienst erweisen*.

---

<sup>283</sup> Ambos fraseologismos se diferencian exclusivamente en el verbo. El verbo *nalít* tiene el Slit "eingießen".

<sup>284</sup> En este caso presentaría el mismo número de componentes el fraseologismo español (esp. *lavarse las manos*) y el checo frente a la expansión del fraseologismo alemán.

<sup>285</sup> Aunque la autora parte en principio de correspondencias fraseológicas, opta por incluir este grupo dentro de las relaciones de equivalencia, y más aun, dentro de la equivalencia total debido a que el compuesto presenta la misma imagen que la UF -debido a la presencia de idiomatidad- y al carácter expresivo del compuesto. Vid. HENSCHER, H. (1993): *Die Phraseologie...*, cit., p. 140. En nuestra opinión, en este grupo sólo debería tener en cuenta fraseologismos de la L2 que incluyan una palabra compuesta, pero no simplemente palabras compuestas de la L2 con el mismo significado denotativo que las UF de la L1, ya que las palabras compuestas aún pudiendo presentar idiomatidad, no son combinaciones fijas de palabras, por lo que no estamos ante fraseologismos. Por ello, este grupo debería situarse, en nuestra opinión, no sólo fuera de la equivalencia total, sino que no debería ser objeto de estudio de la FC. Vid. sobre esta cuestión la opinión que defendimos en el apartado III de este capítulo.

## 2. Equivalencia parcial (*partielle Äquivalenz*)

Se consideran equivalentes parciales aquellos pares de fraseologismos que, aun siendo claros equivalentes, presentan diferencias en la imagen fraseológica, en su ocupación léxica, en la estructura o en la función.

2.a.) Diferencias en los componentes. En la mayoría de los casos, se trata tan solo de la utilización de distintos lexemas en una y otra lengua, manteniéndose invariables el significado, la estructura y la función. En muchos casos, se trata de fraseologismos somáticos con diferentes somatismos en ambas lenguas: *vzít nohy na ramena* - *die Beine in die Hand nehmen*<sup>286</sup>. En otros casos, se dan diferencias en los zoónimos empleados: *kupovat zajíce v pytli* - *die Katze im Sack kaufen*<sup>287</sup>.

La diferencia lexemática puede ir unida a diferencias gramaticales, manteniéndose también en estos casos la equivalencia parcial: *mít nekoho/neceho plné zuby* - *die Nase voll von jmdm./etw. haben*<sup>288</sup>.

2.b.) Diferencias funcionales. Entre ellas se encuentran diferencias respecto a las valencias o a la pertenencia a diferentes tipos de fraseologismos, manteniéndose invariable el significado y la ocupación

---

<sup>286</sup> Literalmente *ramena* significa en alemán "*auf die Schultern*".

<sup>287</sup> El significado literal de *zajíce* es en alemán "*den Hasen*".

<sup>288</sup> La palabra *zuby* tiene en alemán el significado "*volle Zähne*".



léxica de ambas UF: *po zuby ozbrojeny - bis an die Zähne bewaffnet sein*<sup>289</sup>, *zakopany pes - da liegt der Hund begraben*<sup>290</sup>.

2.c.) Diferencias en la imagen. Estas UF presentan un significado denotativo similar y una imagen parecida. Asimismo, tienen una ocupación léxica parcial o totalmente diferente, aunque ambas tienen en común un mismo ámbito conceptual: *sousto nekomu horklo v ústech - jmdm. blieb der Bisse im Halse stecken*<sup>291</sup>.

2.d.) Diferencias semánticas. En este grupo se incluyen aquellas UF, que a pesar de presentar una forma idéntica, no se da igualdad en sus significados. Son los casos de polisemia u homonimia: *mít neco na krku - etw. auf dem Halse haben*<sup>292</sup>.

### 3. Equivalencia puramente semántica (rein semantische Äquivalenz)

Estos pares de UF sólo presentan coincidencias en el significado denotativo, ya que sus componentes son totalmente distintos y, debido a ellos, su imagen fraseológica. En la mayoría de los casos, se trata de fraseologismos verbales: *zába na prameni - die Wurzel allen Übels*<sup>293</sup>.

### 4. Equivalencia 0 (Nulläquivalenz)

Se trata de un grupo bastante amplio de UF del checo que no tienen correspondiente fraseológico en alemán. Debido a que para el contraste

---

<sup>289</sup> La UF del checo se puede utilizar tanto en función predicativa como atributiva, mientras que la UF alemana solamente puede realizar la primera de estas funciones. Frente a lo que defiende la autora, en nuestra opinión, no es de excluir un uso atributivo de la UF del alemán.

<sup>290</sup> En este caso estamos ante UF de diferente clase.

<sup>291</sup> El significado literal de la UF del checo es "*jmdm. wurde der Bissen im Munde bitter*". Entre ambas UF se puede apreciar una relación conceptual y una imagen fraseológica parecida.

<sup>292</sup> La UF del checo tiene, además, un segundo significado: "*(Jahre) auf dem Buckel haben*".

solamente son consideradas las UF, se dice en estos casos que estamos ante Equivalencia 0<sup>294</sup>.

## 2. Con lenguas fino-húngaras

### A. Húngaro-Alemán

En la relación de estas dos lenguas, los dos modelos más importantes, son los propuestos por dos germanistas húngaros, la profesora HESSKY y el profesor FÖLDES, que a continuación expondremos<sup>295</sup>.

En 1987, HESSKY publica su libro *Phraseologie* en el que dedica la segunda parte a la fraseología contrastiva húngaro-alemán. Estableciendo, en primer lugar, la base invariable de la comparación, en el significado denotativo, distingue tres posibles correspondencias interlinguales entre estas dos lenguas: 1) UF - Interpretación; 2) UF - Lexema simple; 3) UF -

---

<sup>293</sup> En checho: "*die Kröte an der Quelle*".

<sup>294</sup> Aunque en estos casos no existen medios lingüísticos fraseológicos en alemán para expresar el significado denotativo de las UF del checo, sí que se pueden emplear otros medios lingüísticos -no fraseológicos- para reproducir el mismo significado: 1.) Lexemas de una palabra connotativamente marcados: *prásknout do bot - abhauen*; 2.) Lexemas de una palabra sin connotaciones: *koupit neco za pet prstu - stehlen*; 3.) Perífrasis: *sláma nekomu kouká z bot - man sieht jdm. an, daß er vom Lande ist*; 4.) Significado literal. Este procedimiento es, en principio, desaconsejable, ya que, por lo general o no se entenderá el significado de la UF de la L1 o se puede entender de forma errónea. Exclusivamente en aquellos casos en los que la imagen pueda ser entendida por los receptores de la L2, como sucede en algunas comparaciones fraseológicas, puede hacerse uso de este procedimiento. Vid. HUNDT, H. (1993): Op. cit., p. 143.

<sup>295</sup> Vid. FÖLDES, C. (1996): *Deutsche Phraseologie kontrastiv*, ..., cit., pp. 118-124; HESSKY, R. (1987): *Phraseologie*, cit., pp. 64-113.

UF. Ahora bien, de las tres posibilidades, sólo la tercera será objeto de estudio de la FC.

De este modo, y para poder establecer las correspondencias fraseológicas interlinguales entre el húngaro y el alemán, será necesaria la comparación en base a unos criterios. Éstos son: el significado denotativo - condición indispensable para la comparación interlingual-, el Slit, la estructura, las funciones sintácticas y las connotaciones<sup>296</sup>.

---

<sup>296</sup> La autora realiza un estudio muy detallado sobre cada uno de los criterios, argumenta la inclusión de cada uno de ellos para establecer la base del análisis, al mismo tiempo que realiza un análisis pormenorizado de los factores que se deben considerar en cada uno de los criterios. Vid. HESSKY (1987): Op. cit., pp. 64-94. Así, en el significado denotativo, se pueden dar varios casos de asimetría, siendo los más importantes: 1. en la extensión del significado, siendo el significado denotativo más restringido en una lengua que en otra. 2. La UF de la L1 es monosémica frente a la UF de la L2 que es polisémica o al contrario. 3. La UF de la L1 polisémica encuentra en la L2 una UF para cada uno de los significados, siendo, a su vez, una de esas UF de la L2 polisémica. La relevancia para el análisis del segundo criterio, el Slit, se debe fundamentalmente a cuatro causas: 1. Su aportación al Sfras, sobre todo debido a su influencia en las connotaciones. 2. Por su relación directa con la motivación sincrónica de la UF, debido a que el Slit es la condición para reconocer la motivación sincrónica. 3. Por su estrecha relación con el potencial pragmático de la UF, que puede desarrollarse en un contexto determinado. De este modo, en UF no motivadas o parcialmente motivadas, puede aparecer el Slit, si se dan las circunstancias contextuales propicias. 4. Debido a su estrecha relación con la estructura, lo que puede conducir a que en el análisis no sea siempre fácil distinguir el aspecto léxico del estructural. Por lo que respecta a la estructura, el tercer criterio, se deben distinguir las diferencias tipológicas regulares que no se deben tener en cuenta en la FC, y que aún dándose estas diferencias, será posible la equivalencia total, si el resto de criterios son equivalentes. También según la estructura será posible distinguir cuatro clases de UF que presentan una estructura especial: 1. *Zwillingsformeln*. 2. *Modellbildungen*. 3. *Phraseologische Vergleiche*. 4. *Streckformen*. La autora compara estas cuatro clases de UF con UF húngaras. En esta comparación, llama la atención que dos lenguas no emparentadas, desde una perspectiva funcional, tengan grupos parecidos de medios de expresión fraseológica. Según el cuarto criterio, las funciones sintácticas, distingue cuatro grupos de UF: 1. Menores al sintagma, en función de conjunciones, preposiciones, adjetivos. 2. Con valor de sintagma : adverbiales, sujeto, objeto, predicado. 3. Con valor de dos o más sintagmas, pero no de una frase completa. 4. Con valor de una frase completa (*feste Phrasen*). El último criterio son las connotaciones, es decir, los componentes estilísticos y emocionales del Sfras. Las connotaciones se encuentran ancladas en el Slit, por lo que cuanto más difieran, en las UF a comparar, el Slit y la imagen lingüística que va asociada a él, mayor probabilidad habrá de que se den connotaciones diferentes.

De este modo, a partir de esos criterios, establece los siguientes tipos de equivalencia:

1. Equivalencia total: Se da cuando todos los criterios son coincidentes.

*Bilanz ziehen - mérleget von  
den Faden verlieren - elveszíti a fonalat*

Este tipo de equivalencia interlingual no se puede considerar la regla, sino más bien la excepción. E incluso la equivalencia total no está en relación directa con el grado de parentesco que existan entre las lenguas. Por lo menos en la misma medida influyen las relaciones comerciales, políticas, culturales y lingüísticas que han tenido lugar a lo largo de la historia.

2. Equivalencia parcial: Siendo equivalente el significado denotativo, pueden darse diferencias en cualquiera de los otros criterios. Teóricamente podrían darse un total de 15 clases de equivalencia parcial. No obstante, a causa de las interdependencias de los criterios, no se contemplan algunas clases y, así, diferencia nueve grupos:

Grupo 1. Diferencias en el Slit

Dentro de este grupo se pueden dar:

a) Diferencias en un constituyente, y con ello resulta una imagen lingüística parcialmente diferente.

*ein alter Hase - öreg róka ("alter Fuchs")*

b) Diferencias en varios constituyentes, permaneciendo invariable al menos uno de ellos (*Kernwort*). También en este grupo se da una imagen parcialmente diferente.



*die Haare stehen jmdm. zu Berge - égnék áll a haja (szála) ("sein(e) Haare stehen jmdm. zum Himmel")*

c) Diferencias en todos los constituyentes, y como consecuencia del distinto Slit habrá que contar con connotaciones diferentes.

*etw. an die große Glocke hängen - (nagy) dobra ver vmit ("etw. auf die (große) Pauke/Trommel schlagen/hauen")*

### Grupo 2. Diferencias en la estructura

Este es un grupo reducido, ya que las diferencias en la estructura raramente se dan aisladas. (1,2%)

*Nerven wie Stricke haben - kötélből vannak az idegei ("seine Nerven sind aus Strick")<sup>297</sup>*

### Grupo 3. Diferencias en las connotaciones

Éste es el grupo más reducido. De entre 1000 UF analizadas, sólo dos de ellas componen este grupo.

*sardonisches Gelächter - szardonikus nevetés ("sardonisches Gelächter").*  
Poseen marcas estilísticas diferentes.

### Grupo 4. Diferencias en el Slit y en las connotaciones

También éste es un grupo modesto. (13,2%).

*nicht aus Dummdorf sein - pofafüüdöt vesz (pofa "Fratze" + füüdö "Bad" + vesz "nehmen")*

### Grupo 5. Diferencias en el Slit y en la estructura

Este grupo supone el 14,5% del corpus y en la mayoría de los casos se da una diferencia en todos los constituyentes.

*nicht auf den Mund gefallen sein - (jól) felvágták a nyelvét ("jmds. Zunge wurde gut aufgeschnitten")*

También se dan casos en los que existe una diferencia de varios constituyentes, manteniendo uno invariable (*Kernwort*).

*seine Nase in jeden Topf stecken - mindenbe beleüti az orrát ("seine Nase in alles (hinein) schlagen")*

### Grupo 6. Diferencias en la estructura y en las funciones sintácticas

Este grupo también se encuentra muy poco representado en el corpus estudiado, como demuestra que tenga un porcentaje del 0,6%.

*die Hände in den Schoß legen - ölbe tett kézzel ("mit in den Schoß gelegter Hand")<sup>298</sup>*

### Grupo 7. Diferencias en el Slit, en la estructura y en las connotaciones

Este grupo representa alrededor de un 18% del corpus y en la mayoría de los casos presentan un Slit distinto en su totalidad. De ello se desprenden diferencias en las connotaciones. Y además en este grupo las UF presentan diferencias en su estructura interna.

*wissen, wo Barthel den Most holt - ismeri/tudja a dürgést ("die Balz/das Balzen kennen")*

---

<sup>297</sup> La estructura de estas UF, como vemos en su análisis, es distinta: *Nerven wie Stricke haben* (V + N(Akk) + wie + N(Nom)), *kötélből vannak az idegei* (V + N(Nom) + N(Suff)).

<sup>298</sup> Respecto a las funciones sintácticas que realiza cada una de las UF, la UF alemana tendría una función verbal, mientras que la húngara presenta una función adverbial.

Grupo 8. Diferencias en el Slit, en la estructura y en las funciones sintácticas

Muy pocas UF se encuentran representando a este grupo (2,6%). Encontramos en este grupo dos casos recurrentes: El primero de ellos lo forman UF con sólo algún componente diferente.

*das Herz auf der Zunge haben - ami a szívén, az a száján ("was auf seinem Herzen, das auf seinem Mund")*

El segundo caso está compuesto por UF que como consecuencia de que no presentan una motivación sincrónica, no se puede hablar de comparación en las connotaciones

*bei jmdm. ist Hopfen und Malz verloren - reménytelen eset vki ("jmd. ist ein hoffnungsloser Fall")*

Grupo 9. Diferencias en el Slit, en la estructura, en las funciones sintácticas y en las connotaciones

En este grupo se dan diferencias en todos los aspectos excepto en el invariable, el significado denotativo. Es un grupo muy reducido y tiene un porcentaje del 0,6%.

*sich Manns genug fühlen - ember v. legény a talpán ("Mensch oder Bursche auf seiner Sohle")*

HESSKY acaba su investigación contrastiva con dos conclusiones fundamentales: La primera hace referencia al grado de representación de cada uno de los grupos en el análisis contrastivo: El grupo mayor lo forman las UF que presentan diferencias solamente en uno de los aspectos, el del Slit, mientras que el segundo grupo más numeroso muestra las diferencias en el Slit y en la estructura. En tercer lugar, y a mayor distancia, se encuentra el grupo con diferencias en tres aspectos: el Slit, la estructura

y las connotaciones. El resto de grupos están mínimamente representados. De ahí se deduce la segunda conclusión que, además, resume todo lo anterior: Cuantas menos diferencias, tanto mayor será el grupo en cuestión y, al revés, cuantas más diferencias resulten, menor será ese grupo<sup>299</sup>.

Otro modelo de relaciones de equivalencia fraseológicas para estas dos lenguas, el alemán y el húngaro, ha sido el realizado en 1996 por FÖLDES<sup>300</sup>. Este autor establece las distintas relaciones de equivalencia para este par de lenguas desde un punto de vista cualitativo<sup>301</sup>, al igual que los autores estudiados hasta ahora.

---

<sup>299</sup> A esta conclusión hay que exceptuar dos grupos (el que tiene diferencias sólo en las connotaciones o sólo en la estructura) que se hallan poco representados. Esto se debe a que estos dos aspectos están estrechamente ligados al Slit, por lo que normalmente aparecen con diferencias también en este factor. Vid. HESSKY, R. (1987): Op. cit., pp. 111-112. Al contrario de lo que opina la autora, no se dan solamente las dos excepciones a las que hace mención, sino que se dan más ejemplos que contradicen su primera conclusión. P. ej. el tercer grupo más numeroso de su corpus (con un 18%) es uno con tres diferencias (en el Slit, en la estructura y en las connotaciones), mientras que los grupos 4, 5 y 6 de la equivalencia parcial presentan sólo dos diferencias y no son tan grandes, puesto que representan en el corpus estudiado un 13'2%, un 14'5% y un 0'6% respectivamente.

<sup>300</sup> Esta investigación forma parte de un trabajo de este autor que fue presentado en mayo de 1996 en la Facultad de Filología de la Universidad de Leipzig como "*Habilitationsschrift*". Vid. FÖLDES, C. (1996): *Deutsche Phraseologie ...*, .cit., pp. 117-130.

<sup>301</sup> Se pueden distinguir dos aproximaciones diferentes a la hora de establecer las relaciones de equivalencia interlingüales: Por una parte, la aproximación cuantitativa, según el número de correspondencias fraseológicas en la L2. Así, se pueden distinguir los siguientes casos: a) correspondencia 1:1; b) correspondencia 1:varios; c) correspondencia 1:0 (Equivalencia 0); d) correspondencia varios:1. Vid. sobre este tema GÜNTHER, K. (1990): "Äquivalenzbeziehungen in der Phraseologie", cit., p. 506. El caso b) recibe la denominación de "*Divergenz*" o "*Diversifikation*", mientras que el caso contrario, el d), recibe el nombre de "*Konvergenz*" o "*Neutralisation*". Vid. a este respecto STERNEMANN, R. (AA.VV.) (1983): *Einführung in die konfrontative Linguistik*. Leipzig (Linguistische Studien), p. 52. Por otra parte, la aproximación cualitativa, por la que se establecen diferentes grupos a partir de las similitudes y diferencias de los factores a confrontar.

En primer lugar, establece cuatro grandes grupos: 1. Correspondencia fraseológica; 2. Correspondencia léxica (no fraseológica); 3. Equivalencia 0; y 4. Pseudoequivalencia<sup>302</sup>.

El primer grupo lo subdivide del siguiente modo:

a) Correspondencia fraseológica total. Para que sea posible este tipo de correspondencia, la UF de la L1 y la UF de la L2 deben coincidir en todos los aspectos: congruencia estructural, equivalencia semántica y equivalencia comunicativo-funcional<sup>303 304</sup>.

b) Correspondencia fraseológica parcial. Se da este tipo de equivalencia cuando existen diferencias en cualquiera de los siguientes aspectos:

---

<sup>302</sup> A partir de esta clasificación observamos que este autor parte de una concepción más amplia de la FC que la que nosotros defendemos. Vid. a este respecto el apartado III de este capítulo.

<sup>303</sup> FÖLDES utiliza los términos congruencia "*Kongruenz*" y equivalencia "*Äquivalenz*" en el sentido en que son empleados por STERNEMANN, R. (1983): Op. cit., pp. 43 ss. Por congruencia se entiende la coincidencia en el plano formal, tanto a nivel morfológico como a nivel sintáctico. Por el contrario, con el término equivalencia se designa la coincidencia de los significados de las unidades lingüísticas. Estos dos términos son utilizados en el mismo sentido también por la profesora de la Universidad de Leipzig, la Prof. Dr. Barbara WOTJAK. Vid. WOTJAK, B. (1988): "Phraseologismen im Sprachvergleich", cit., pp. 91-104.

<sup>304</sup> Lo que equivale a la coincidencia en el plano formal -a nivel sintáctico y al morfológico-, igualdad en los componentes, en el significado denotativo, connotativo, expresivo-emocional y estilístico, así como a una imagen lingüística idéntica. Vid. FÖLDES (1996): Op. cit., p. 118. Este autor parte de la premisa de que siempre que haya una diferencia, aunque ésta sea de naturaleza tipológico-estructural, ya no se podrá considerar a las UF contrastadas pertenecientes al grupo de equivalencia total, sino que pasarían a formar parte de la equivalencia parcial. De ahí que este grupo sea, bajo la concepción de este autor, relativamente inusual. La misma tesis es defendida por este mismo autor en un libro anterior. Vid. FÖLDES, C./KÜHNERT, H. (1990): *Hand- und Übungsbuch der deutschen Phraseologie*. Budapest: Tankonyvkiadó, p. 42.

b. 1.) Diferencias en los componentes. Sinonimia estructural. Igualdad en el significado global y en el modelo sintáctico con diferencias léxicas. Dependiendo del tipo de diferencia léxica, se pueden distinguir:

- Modificación léxica de la misma imagen lingüística: *jmdm. stehen die Haare zu Berge* - *vkinek égnek áll minden haja szála* ("jmdm. stehen alle Haare zum Himmel").

- Ampliación o reducción de la imagen lingüística (diferencias en el número de componentes): *seine Hände in Unschuld waschen* - *mossa (a) kezeit* ("seine Hände waschen").

- Diferentes lexemas, en la mayor parte de los casos, sinónimos: *im sieb(en)tem Himmel* - *a hetedik mennyországban* (*mennyországban* "Himmelreich, Paradies").

- Diferencias morfológicas en los componentes: *die Fleischtöpfe Ägyptens*<sup>305</sup> - *egyiptomi húsosfazek*. La diferencia se da en el número, la UF del alemán está en plural y la del húngaro en singular.

- Diferencias que resultan de las peculiaridades tipológicas en el campo de la formación de palabras de esas lenguas: *ein Buch mit sieben Siegeln* - *hétpecsétes hönyv/titok*. Mientras que la UF de la lengua alemana es un fraseologismo sustantivo con un grupo preposicional, la UF del húngaro también es un sintagma nominal en el que el atributo es un adjetivo (*hétpecsétes*), debido a que en esta lengua no existen preposiciones.

b. 2.) Sinonimia ideográfica. En este caso no hay una identidad total del significado fraseológico, ya que encontramos rasgos semánticos adicionales distintos en uno y otro fraseologismo: *der letzte Mohikaner* - *az*

*utolsó mohikán*. La diferencia entre ambos estriba en que en alemán, la UF puede hacer referencia tanto a personas como a cosas, por ejemplo, al último pedazo de tarta o a la última moneda. Por el contrario, en húngaro, esta UF sólo puede referirse a personas<sup>306</sup>.

b. 3.) Hiperonimia - Hiponimia. Las diferencias se encuentran al nivel del significado denotativo, ya que existe una adición de semas en una de las UF. Por lo tanto, estamos ante una relación de inclusión: *ein armer Lazarus*<sup>307</sup> - *szegény lázár*. Éste último puede referirse tanto a personas que padecen una enfermedad o dolencia grave o bien a un mendigo inválido. El primer fraseologismo, por el contrario, sólo se utiliza en la primera acepción<sup>308</sup>.

b. 4.) Sinonimia estilística. Se da una equivalencia parcial en el significado denotativo a causa de alguna diferencia en el nivel estilístico: *alt wie Methusalem* - *matuzsálemi kort ér meg*. La diferencia entre ambas se

---

<sup>305</sup> En el RSR se recoge esta UF con la siguiente forma citativa: *sich nach den Fleischtöpfen Ägyptens (zurück)sehen*.

<sup>306</sup> Este caso de equivalencia parcial corresponde a lo que nosotros denominamos un caso de hiperonimia-hiponimia. Sobre este punto, vid. el apartado IX. 1. A. de este capítulo.

<sup>307</sup> Esta expresión que no reconocemos como UF, tampoco se encuentra recogida en el RSR ni en el DUDEN. Sólo en el LSR aparece la expresión *arm wie Lazarus*, pero con la indicación de que es menos usual que otra UF *arm wie Hiob*. Vid. LSR, p. 98.

<sup>308</sup> Este tipo de equivalencia parcial sería, en nuestra opinión, más que un caso de hiperonimia-hiponimia, un caso de una UF polisémica de la L1 a la que en la L2 corresponde una UF que sólo tiene uno de los significados. Además, podría darse el caso contrario, que a UF de la L1 correspondiera una UF de la L2 polisémica. Vid. a este respecto los puntos VII. 1 y VIII. 2. A. b. de este capítulo. En el caso de que se diera una relación de inclusión de significados entre una y otra UF, es decir, un verdadero caso de hiperonimia-hiponimia, éste no debería tratarse, en nuestra opinión, dentro de las relaciones de equivalencia. Vid. al respecto, el apartado VIII. 3. de este capítulo.

encuentra en el registro estilístico. La UF alemana está considerada vulgar<sup>309</sup>, mientras que la húngara pertenece a un registro culto, elevado.

b. 5.) Equivalencia parcial en varios de los apartados vistos anteriormente. Este es un caso más de equivalencia parcial resultante de diferencias en varios aspectos: *auf Sand gebaut haben* - *homokra épít*<sup>310</sup>.

c) Equivalencia funcional. En este tipo de equivalencia se muestra sólo la identidad tipológica de los fraseologismos en su forma lógico-semántica, es decir, presentando el mismo significado, hay diferencias en la imagen lingüística y tampoco se da congruencia en la forma: *von der Hand in den Mund leben* - *máról holnapra él*.

## 2. Correspondencia léxica (no fraseológica)

Encontramos este tipo de correspondencia cuando a una UF de la L1 corresponde en la L2 un lexema de una sola palabra<sup>311</sup>: *etw. liegt (klar) auf*

---

<sup>309</sup> Aunque el autor escoge para esta UF la marca estilística "salopp", basándose en algunos diccionarios, el RSR la recoge como "ugs." (*umgangssprachlich*), es decir, coloquial, lo que demuestra la dificultad de encuadrar las UF en los distintos registros estilísticos.

<sup>310</sup> Entre estos dos fraseologismos encontramos diferencias en dos aspectos. El primero sería, según la terminología de FÖLDES, una relación de hiperonimia-hiponimia, pues la UF alemana tiene el significado de "actividad insegura, poco sólida" y la UF húngara cuenta con dos acepciones: 1. "haberse equivocado"; 2. "dar con algo poco sólido, que no es muy de fiar". Otra diferencia importante entre las dos UF se da en la restricción gramatical que presenta la UF alemana que, por lo general, se utiliza en *Perfekt* o, en menor medida, en *Plusquamperfekt*.

<sup>311</sup> En nuestra opinión, este tipo de correspondencia ya no entraría en el ámbito de la FC. Las razones que nos llevan a mantener esta opinión son varias. En primer lugar, buscar correspondencias no fraseológicas en la L2 no debe ser objeto de estudio de la FC, sino de otras disciplinas lingüísticas como la lexicografía o la teoría de la traducción, ya que estas disciplinas sí deben utilizar cualquier medio lingüístico -fraseológico o no- para reflejar el significado denotativo en el caso de la lexicografía y el efecto comunicativo en la traducción. Vid. sobre esta cuestión, el apartado III de este capítulo. En segundo lugar, las correspondencias no fraseológicas en la L2 no se limitan a un lexema, sino que existen varias posibilidades como pueden ser: un grupo libre de palabras (paráfrasis), otra UF que sin tener el mismo significado denotativo que la UF de la L1, pero que pueda provocar un efecto parecido, etc. Es decir, las posibilidades son numerosas y la elección de



*der Hand - kézenfekvő*. En estos casos, no se podrá hablar de equivalencia comunicativa-funcional-estilística, sino de equivalencia en la traducción (*Übersetzungsäquivalenz*)<sup>312</sup>.

### 3. Equivalencia 0

La equivalencia 0 (tipo perifrástico) se da cuando en la L2 no existe ningún signo lingüístico codificado (fraseológico o léxico) correspondiente a la UF de la L1. De ahí que el significado denotativo de la UF sólo pueda ser expresado en la L2 por medio de una paráfrasis (interpretación). De este modo, se pierde, generalmente, el efecto pragmático. Ejemplos de Equivalencia 0 son las UF *gelbe Suppe, etw. nach Johann Ballhorn verbessern* y en la dirección contraria *nem enged a negyvennyolcból*<sup>313</sup>.

### 4. Pseudo-Equivalencia

Este tipo de correspondencia interlingual se da cuando las dos UF presentan congruencia formal, y debido a esta identidad formal, se presupone equivalencia, que, sin embargo, no se da. A este tipo de

---

una u otra vendrá determinada por varios factores. Sobre este tema, vid. el punto V del capítulo 5. Sin embargo, y en contra de nuestra opinión, otros autores incluyen en su análisis las posibles correspondencias no fraseológicas en la L2. Vid. en este sentido, WOTJAK, B. (1988): "Phraseologismen im Sprachvergleich", en: G. WOTJAK/A. REGALES: *Studien zum Sprachvergleich ...*, cit., p. 98; WOTJAK, B. (1992): "Probleme einer konfrontativen Phraseologieforschung ...", cit., p. 49; GÜNTHER, K. (1990): "Äquivalenzbeziehungen in der Phraseologie", en: *Zeitschrift für Slawistik* 35/4, pp. 505-509.

<sup>312</sup> FÖLDES emplea este término que, en nuestra opinión, no es muy acertado, pues la equivalencia en la traducción no significa nada, si no especificamos de que clase de equivalencia se trata (¿equivalente respecto a qué? ¿a la función comunicativa, al efecto producido en el lector?). Pensamos que el autor se refiere a la equivalencia en el significado denotativo puesto que hace referencia a que con esta clase de correspondencia se da una pérdida en las connotaciones. Sin embargo, para reproducir en el Texto Meta (TM) el mismo significado denotativo de la UF del Texto Origen (TO) se pueden emplear, además de un lexema, otros procedimientos de traducción. Vid. a este respecto, el apartado V del capítulo 5.

<sup>313</sup> El significado de esta UF húngara es: "alguien que mantiene sus intenciones primeras, alguien que no cesa en su empeño".

fraseologismos se les llama "falsos amigos fraseológicos"<sup>314</sup>. Estos falsos amigos pueden ser de dos tipos:

a) Homonimia fraseológica interlingual, que debe entenderse como la coincidencia en los componentes y en la estructura sintáctica con diferencias en el significado global: *sich an die Brust schlagen* - *veri/döngeti a mellét*<sup>315</sup>.

b) Antonimia, entendida como congruencia en los constituyentes y en la estructura pero que presentan significados opuestos: *jmd. hat Grütze im Kopf* - *korpa/kása/káposztalé van vkinek a fejében*.

### B. Alemán - Finés

Uno de los fraseólogos que más ha trabajado en el campo de la FC entre el alemán y el finés es el germanista finlandés KORHONEN. Este profesor de la Universidad de Oulu también ha establecido en varios de sus trabajos las relaciones de equivalencia entre el alemán y el finés<sup>316</sup>,

---

<sup>314</sup> Vid. sobre este tema, el punto IX. 2. de este capítulo.

<sup>315</sup> Esta UF del húngaro tiene el significado "ser orgulloso, fanfarrón".

<sup>316</sup> Vid. KORHONEN, J. (1987): "Überlegungen zum Forschungsprojekt 'Kontrastive Verbidomatik'...", cit., pp. 10 ss.; KORHONEN, J. (1991): "Kontrastive Verbidomatik Deutsch-Finnisch. Ein Forschungsbericht", cit., pp. 49-51. En su último trabajo (KORHONEN, J. (1997): "Deutsche und finnische Phraseologie im Kontrast", en: R. Wimmer/F.-J. Berens (eds.): *Wortbildung und Phraseologie*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, pp. 263-271), este autor centra su investigación fundamentalmente en dos aspectos: En primer lugar, en el estudio de aspectos socioculturales que han determinado semejanzas y diferencias en la fraseología del alemán y del finés, como p. ej. los préstamos de expresiones fraseológicas alemanas durante la Edad Media debido a la presencia de alemanes en Finlandia con una finalidad comercial, etc. En segundo lugar, presenta algunos de los aspectos del proyecto de investigación "*Deutsch-finnische Verbidomatik*" como son: 1) las UF totalmente equivalentes, que sólo alcanzan entre un 10 y un 12%; 2) la

distinguiendo tres grupos, según el grado de equivalencia<sup>317</sup>: 1. *Idiome mit totaler Äquivalenz*, 2. *Idiome mit partieller Äquivalenz*, 3. *Idiome mit fehlender idiomatischer Äquivalenz in der Zielsprache*.

Dentro del primer grupo, el de la equivalencia total, deben incluirse aquellas expresiones idiomáticas que coincidan en los siguientes aspectos: sintaxis, léxico, semántica y pragmática. También en el caso de expresiones idiomáticas con una imagen lingüística, deberá darse la misma imagen en las dos expresiones idiomáticas. Ejemplos de este grupo serían: *auf freiem Fuß sein* - *olla vapaalla jalalla*; *Sterne sehen* - *nähdä tähtia*.

---

presencia de falsos amigos fraseológicos, si bien su número es reducido; y 3) estudia la formación de palabras en la fraseología del alemán y del finés estableciendo distintas correspondencias entre ellos. Asimismo, dedica la última parte de este trabajo a estudiar las diferencias en el núcleo del fraseologismo verbal (*Idiomkern*) en ambas lenguas.

<sup>317</sup> A la hora de la confrontación de los sistemas fraseológicos, KORHONEN señala que no se deben tener en cuenta algunas diferencias morfosintácticas entre el finés y el alemán, que son fruto de diferencias tipológicas entre estas dos lenguas. Vid. KORHONEN, J. (1991): "Kontrastive Verbidiomatik ...", cit., p. 50; KORHONEN, J. (1997): "Deutsche und finnische Phraseologie im Kontrast", cit., p. 266. Veíamos anteriormente en este mismo apartado que otros autores (Vid. FÖLDES, C./KÜHNERT, H. (1990): *Hand- und Übungsbuch zur ...* cit., p. 42; FÖLDES, C. (1997): Op. cit., p. 118) entendían que aunque la diferencia entre las dos UF fuera de esta naturaleza, deberían considerarse estos casos dentro de la Equivalencia parcial. Sin embargo, ésta no es la tesis más extendida entre los fraseólogos, (y que nosotros también postulamos, vid. el apartado VIII. 2. A. a. de este capítulo) que defienden, al igual que KORHONEN, que las diferencias tipológico-estructurales entre las lenguas, no deben tenerse en cuenta para la comparación. De este modo, UF que presenten solamente diferencias de esta naturaleza, deben incluirse dentro del grupo de la Equivalencia total. Vid. EHEGÖTZ, E. (1990): "Versuch einer Typologie von Entsprechungen im ...", cit., p. 500; LUNDH, K. (1992): "Äquivalente Somatismen ...", cit., pp.165-166, 172. Esta autora recoge las diferencias tipológicas entre el sueco y el alemán, y sostiene que al ser estas diferencias de otro orden (tipológicas), éstas no deben ser incluidas en el modelo contrastivo. Como ejemplo de esta clase de diferencias, de las que analiza ocho en total, hemos escogido uno: El adjetivo en sueco se declina tanto en posición atributiva como predicativa, mientras que en alemán sólo se declina en posición atributiva. Esta diferencia en la flexión del adjetivo también es una diferencia tipológica entre el alemán y el español, ya que en español el adjetivo se declina también en posición atributiva y predicativa, y no presenta -como se da en el alemán- marcas de caso, sino tan solo de género y número.

El segundo grupo, compuesto por las expresiones idiomáticas con equivalencia parcial interlingual, es más numeroso que el primero. Este grupo se puede dividir en varios subgrupos al tener en cuenta el tipo de diferencia que se da en cada caso.

a) Diferencias en el campo de la sintaxis: *freie Hand haben* - *jklla on vapaat kädet*<sup>318</sup>.

b) Diferencias léxicas que pueden afectar tanto a la parte verbal o a la nominal de la UF: *die Katze im Sack kaufen* - *ostaa sika säkissä*<sup>319</sup>; *jdm. Sand in die Augen streuen* - *heittää jklle hiekkaa silmiin*<sup>320</sup>.

c) Diferencias importantes en la ocupación léxica de ambos fraseologismos, a lo que se le añaden diferencias en la imagen fraseológica y en la estructura morfosintáctica: *keinen Finger krumm machen* - *jku ei pane tikkua ristii*<sup>321</sup>.

Otros grupos dentro de la equivalencia parcial son<sup>322</sup>:

d) Diferencias en la extensión del significado.

---

<sup>318</sup> Aunque KORHONEN presenta esta diferencia como sintáctica, se trata en realidad de una diferencia morfológica, ya que únicamente hay una diferencia en el número. La expresión alemana está en singular y la del finés en plural. Quizás en su clasificación quiera dar a entender el autor que este grupo recoge las diferencias morfosintácticas. No obstante, no lo expresa de forma explícita.

<sup>319</sup> En el fraseologismo del finés aparece en vez del sustantivo "Katze" el sustantivo "Schwein".

<sup>320</sup> Éste es un ejemplo de variación del componente verbal, ya que en la UF del finés se sustituye el verbo "streuen" de la UF del alemán por "werfen".

<sup>321</sup> El significado literal de esta UF es: "kein Hölzchen über Kreuz tun".

<sup>322</sup> Para estos dos grupos no se incluyen en este trabajo ej. que los representen, por lo que, en principio, podemos extraer la conclusión de que son grupos dentro de la equivalencia parcial con menor representación en la comparación alemán-finés.

e) Diferencias respecto al registro estilístico de cada uno de los fraseologismos.

También el mismo autor, esta vez en coautoría con B. KORHONEN, presenta en un trabajo las relaciones de equivalencia entre los fraseolexemas verbales de tres lenguas: el alemán, el finés y el inglés<sup>323</sup>. Es importante destacar este trabajo, frente al mencionado, porque en él van a introducir nuevos conceptos que darán como resultado una división diferente de los tipos de equivalencia que hasta ahora se han dado<sup>324</sup>.

Parten de los conceptos convergencia (*Konvergenz*) y divergencia (*Divergenz*), subdividiendo el primero en dos grupos: equivalencia total (*totale Äquivalenz*) y equivalencia parcial (*partielle Äquivalenz*) y el segundo, divergencia, también en dos apartados: diferencia total (*totale Differenz*) y diferencia parcial (*partielle Differenz*). Se trata de una nueva clasificación de los tipos de equivalencia que ahora se presentan más divididos y en la que introducen un nuevo término, el de diferencia<sup>325</sup>.

---

<sup>323</sup> Vid. KORHONEN, J./KORHONEN, B. (1995): "Phraseologische Äquivalenz und Differenz am Beispiel deutscher, englischer und finnischer Verbidiome", en: H.-P. Kromann/A.L. Kjær (eds.): *Von der Allgegenwart der Lexikologie. Kontrastive Lexikologie als Vorstufe zur zweisprachigen Lexikographie*. (Akten des internationalen Werkstattgesprächs zur kontrastiven Lexikologie 29.-30.10.1994 in Kopenhagen). Tübingen: Niemeyer, pp. 67-90.

<sup>324</sup> Aunque las relaciones de equivalencia expuestas en este capítulo están basadas en la confrontación entre dos lenguas, el alemán y una segunda lengua, excluyendo los trabajos que confrontan tres o más lenguas, hemos querido presentar este trabajo por las novedades que introduce frente al resto, como hemos señalado en el texto.

<sup>325</sup> Como esta clasificación nos interesa especialmente por la novedosa y pormenorizada distribución que realiza del concepto tradicional de equivalencia en la FC, vamos a limitarnos a presentar y definir los grupos más importantes, pero no haremos mención a todos los grupos resultantes en la investigación de estos autores, ya que al confrontar no dos sino tres lenguas, la subclasificación es mucho mayor. Por ello, prescindiremos de nombrar cada uno de estos subgrupos, así como de poner ejemplos para cada uno de ellos. Para su consulta, remitimos al artículo.

Dentro de la convergencia, en el primer grupo, el de equivalencia total, se encuentran aquellos fraseolexemas verbales<sup>326</sup> que son totalmente idénticos en relación a la iconicidad, la semántica, el léxico, la sintaxis y la pragmática. Para recoger las expresiones idiomáticas en el segundo grupo, el de equivalencia parcial, deben presentar diferencias en alguno de estos aspectos: mínimas diferencias sintácticas, componentes facultativos o un número diferente de variantes en el significado (*Bedeutungsvarianten*)<sup>327</sup>.

Para la divergencia, distinguen, asimismo, dos grupos. El primero, el de diferencia parcial, recoge las expresiones idiomáticas que pueden ser diferentes en relación al léxico y/o la sintaxis, las variantes del significado en el campo de la semántica y la pragmática; pero que pese a estas diferencias ambas expresiones evocan una imagen fraseológica similar. Frente a este grupo, el de diferencia total, ya no presenta ninguna coincidencia de las mencionadas, dándose, así, una ocupación léxica totalmente diferente, generalmente unida a diferencias en la estructura sintáctica, pero también en la semántica (en relación con las variantes de significado) y en la pragmática.

---

<sup>326</sup> Los autores emplean el término *Idiome*, ya que para su investigación parten de un corpus elaborado para el proyecto de investigación "*Deutsche-finnische Verbidiomatik*", proyecto en el que se comenzó a trabajar en el año 1986 en la Universidad de Oulu, continuándose en 1989 en la Universidad de Turku hasta que en 1993 pasó a manos de la Universidad de Helsinki. Vid. KORHONEN, J./KORHONEN, B. (1995): "Phraseologische Äquivalenz und Differenz ...", cit., p. 68. Los resultados de este proyecto de investigación se encuentran recogidos en numerosas publicaciones de estos años, pero fundamentalmente en dos volúmenes que recopilan en diversos artículos los frutos de este proyecto de investigación. Para su consulta, vid. KORHONEN, J. (ed.) (1995): *Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen I* (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 10). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer; KORHONEN, J. (ed.) (1996): *Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen II* (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 10). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.

Como vemos, común a los cuatro grupos expuestos, es que en todos ellos las expresiones idiomáticas contrastadas coinciden totalmente en el significado denotativo, lo que quiere decir que en el caso de expresiones idiomáticas polisémicas, coincidirán con la expresión idiomática contrastada al menos en uno de las variantes de significado o sememas.

Si comparamos esta clasificación con la clasificación tradicional tripartita en equivalencia total, equivalencia parcial y equivalencia 0, observamos los siguientes resultados: Los cuatro grupos propuestos por J. KORHONEN y B. KORHONEN se encontrarían ubicados dentro de la equivalencia total y equivalencia parcial de la clasificación tradicional. Concretamente, coincide su primer grupo, el de equivalencia total con el de equivalencia total de las clasificaciones tradicionales, encontrándose los tres restantes, el de equivalencia parcial, diferencia parcial y diferencia total, dentro del tipo de equivalencia parcial de la clasificación tradicional.

Es ésta, a nuestro modo de ver, una clasificación que, más que basada en supuestos teóricos que pueden darse en la confrontación entre dos lenguas (con todos los subgrupos que ello conlleva dentro de la equivalencia parcial), está realizada a partir de un cuidadoso análisis de un extenso corpus y de ahí se obtienen los grupos más destacados en cuanto a similitudes y diferencias entre las UF.

También es importante señalar que en esta clasificación se redefinen dos términos, el de *Konvergenz* y *Divergenz*, que hasta ahora se empleaban exclusivamente en el campo de la FC, pero tomados de la lingüística contrastiva, para referirse a los tipos de equivalencia cuantitativa, en los

---

<sup>327</sup> Los autores hablan de *Bedeutungsvarianten* para hacer referencia a las expresiones idiomáticas polisémicas, denominando *Bedeutungsvariante* cada uno de los sememas que

que se reservaba el término *Konvergenz* para la correspondencia interlingual varios:1, y el término *Divergenz* para la correspondencia 1:varios. No obstante, creemos que si se definen previamente estos dos términos no deben lugar a confusiones. Más bien al contrario, pues se podría hablar de *Konvergenz* y *Divergenz* tanto en la equivalencia desde el punto de vista cuantitativo como cualitativo<sup>328</sup>.

### 3. Con lenguas germánicas

#### A. Alemán - Sueco

Como para la comparación de estas dos lenguas, no hemos encontrado ninguna obra que contraste ambos sistemas fraseológicos, hemos tenido que conformarnos con un estudio que se centra en una clase particular de fraseologismos, en concreto, la de los fraseologismos somáticos<sup>329330</sup>. No obstante, a pesar del ámbito reducido del corpus -debido

---

pueden tener una expresión idiomática.

<sup>328</sup> Vid. sobre esta cuestión, el apartado VIII. 2. de este capítulo donde defendemos la inclusión de estos dos términos en las relaciones de equivalencia y, además, los redefinimos.

<sup>329</sup> Vid. LUNDH, K. (1992): "Äquivalente Somatismen im Deutschen und Schwedischen. Wie soll das kontrastive Modell aussehen?", en: J. Korhonen (ed.): *Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprachen: einzelsprachspezifisch - kontrastiv - vergleichend*, Frankfurt a. M.: Peter Lang, pp. 163-174. KROHN, K. (de soltera LUNDH) (1994): *Hand und Fuß. Eine kontrastive Analyse von Phraseologismen im Deutschen und Schwedischen*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensi (= Göteborger Germanistische Forschungen 36), pp. 88-113.

<sup>330</sup> La autora del trabajo define, del siguiente modo, los fraseologismos somáticos: "ein Phraseolexem, das syntaktisch und semantisch dadurch gekennzeichnet ist, daß es: a) ein Syntagma ist, das ein konjugiertes Verb enthält; b) ein Nomen enthält, das einen Körperteil, ein Körperorgan



a que sólo se estudia una clase de UF-, la autora del trabajo incide en el aspecto de que los tipos de equivalencia obtenidos son extrapolables al contraste de los sistemas fraseológicos de ambas lenguas<sup>331</sup>.

Este trabajo, realizado por la profesora LUNDH, propone un modelo contrastivo basándose en los fraseologismos somáticos del alemán y del sueco para el que establece tres tipos de equivalencia<sup>332</sup>: equivalencia total, equivalencia parcial y equivalencia 0, basándose en tres criterios: el significado idiomático, el Slit y la estructura morfosintáctica.

Así, a partir de los factores mencionados, resultarán las siguientes clases de equivalencia:

---

*o.ä. wie Bein, Arm, Leber, Blut, Schulter ... bezeichnet*". Vid. LUNDH, K. (1992): "Äquivalente Somatismen ...", cit., p. 163. De la definición dada por esta autora se deduce que sólo considera fraseologismos somáticos a los fraseologismos verbales que incluyan un somatismo. En nuestra opinión, es ésta una concepción muy restringida, ya que deberían incluirse todos los fraseologismos -y no sólo los verbales- que incluyan un componente somático, p. ej. UF como *ein kluger Kopf y Schulter an Schulter*. En la línea que nosotros defendemos, vid. la definición dada por HOLZINGER, H. J. (1993): "Probleme der kontrastiven Phraseologie deutsch-spanisch am Beispiel somatischer Phraseologismen", en: *Revista de Filología Alemana* 1, p. 155.

<sup>331</sup> Vid. LUNDH, K. (1992): "Äquivalente Somatismen...", cit., p. 165.

<sup>332</sup> También el profesor HOLZINGER establece estos tres tipos de equivalencia para los fraseologismos somáticos del alemán y español, a los que denominará: "1. *identische Phraseologismen*; 2. *äquivalente Phraseologismen*; 3. *keine phraseologische Entsprechung*". Vid. HOLZINGER, H. J. (1993): "Probleme der kontrastiven Phraseologie deutsch-spanisch am Beispiel ...", cit., p. 160.

Tipo de equiv.	Sidiomát <sup>333</sup>	Slit	Estr. morfos. <sup>334</sup>
1. Equiv. total	+	+	+
2. Equiv. parcial			
2a.	+	+	-
2b.	+	-	+
2c.	+	-	-
2d.	*	+	+
2e.	*	+	-
2f.	*	-	+
2g.	*	-	-
3. Equivalencia 0	-	-	-

En este cuadro la "+" significa que la pareja de fraseologismos somáticos son totalmente equivalentes<sup>335</sup>, el símbolo "\*" significa que, por lo menos, son equivalentes en un semema; y el símbolo "-" indica que no son equivalentes.

Una vez establecidas las posibles correspondencias entre el alemán y el sueco, esta autora buscará ejemplos de fraseologismos somáticos en alemán y en sueco para cada uno de los tipos de equivalencia descritos.

**Ejemplos de equivalencia total (tipo de equivalencia 1):**

---

<sup>333</sup> La abreviatura Sidiomático corresponde a "significado idiomático".

<sup>334</sup> La abreviatura Estr. morfos. significa "estructura morfosintáctica".

<sup>335</sup> Para LUNDH una pareja de fraseologismos somáticos será totalmente equivalente cuando: "1. alle Bedeutungsvarianten äquivalent sind; 2. die Selektionsregeln und dadurch der Bedeutungsumfang äquivalent sind." Vid. LUNDH, K. (1992): "Äquivalente Somatismen ...", cit., p. 167.

- *jmd. verliert das Gesicht* - *ngn tappar ansiktet*

- *jmd. ist auf freiem Fuß* - *ngn är pa fri fot*

Ejemplos de **equivalencia parcial** (tipo de equivalencia 2):

(2a) - *jmd. dreht Däumchen* - *ngn rullar tummarna* ("*jmd. dreht die Daumen*")

(2b) - *etw. hat Beine bekommen* - *ngt har fatt fötter* ("*etw. hat Füße bekommen*")

(2c) - *jmd. hat die Stirn, etw. zu tun* - *ngn har mage att göra ngt* ("*den Bauch/Magen*")

(2d) - *jmd. kommt wieder auf die Beine* - *ngn kommer pa benen* (*auf die Beine*); *ngn kommer pa fötter* ("*auf die Füße*")

(2e) - Para este tipo de equivalencia la autora no ha encontrado ninguna pareja de fraseologismos somáticos que lo represente.

(2f) - *jmd. nimmt die Beine in die Hand / unter die Arme* - *ngn lägger benen pa ryggen* ("*jmd. legt die Beine auf den Rücken*")

(2g) - *jmd. schwitzt Blut und Wasser* - *ngn svettas blod* ("*jmd. schwitzt Blut*")

Ejemplos del tipo de **equivalencia 0** (tipo de equivalencia 3)

- *etw. hat Hand und Fuß*<sup>336</sup> - -----

- *jmd. streut jmdm. Sand in die Augen* - -----

---

<sup>336</sup> Este ejemplo se encuentra dentro de este grupo debido a que LUNDH sólo busca correspondencias en sueco dentro del grupo de los fraseologismos somáticos. Por el contrario, si se compararan los sistemas fraseológicos en general, sí que se obtendría para este ejemplo un equivalente en sueco : *ngt har rim och reson* ("*etw. hat Reim und Räson*"). Vid. LUNDH, K. (1992): Op. cit., p. 171.

Además del sueco, vamos a estudiar las relaciones de equivalencia entre el alemán y otra lengua germánica, concretamente el inglés.

### B. Inglés - Alemán

GLÄSER dedica un capítulo de su libro a las relaciones de equivalencia al nivel del sistema entre el inglés y el alemán<sup>337</sup>. En este nivel distingue tres tipos distintos de equivalencia: 1) *Vollständige Äquivalenz*; 2) *Partielle Äquivalenz*; 3) *Nulläquivalenz*.

El primer grupo, el de la **equivalencia total** ("*vollständige Äquivalenz*"), se da cuando un fraseologismo de la L1 puede ser sustituido por otro de la L2 sin que por ello se pierda ningún valor del primero. En el proceso de traducción se aplicaría simplemente el procedimiento de la sustitución. La autora distingue dos grupos de equivalencia total, en el caso del contraste entre el inglés y el alemán.

1) El primero, en el caso de los fraseologismos no idiomáticos ("*nichtidiomatisierte Phraseologismen*"), por ejemplo, los "*Nominationsstereotypen*", se da equivalencia total en muchos de ellos. Ejemplos de este grupo serían: *acting partner* - *tätiger Teilhaber*, *unconditional surrender* - *bedingungslose Kapitulation*, *null and void* - *null und nichtig*.

---

<sup>337</sup> Vid. GLÄSER, R. (1986): *Phraseologie der englischen Sprache*. Tübingen: Niemeyer, pp. 166-170. La autora dedica dos apartados al estudio de las relaciones de equivalencia. El primero se centra en el nivel del sistema (pp. 166-170) y el segundo estudia las relaciones de equivalencia en el nivel textual (pp. 170-178).

2) El segundo grupo en que se da equivalencia total, pero de una forma más restringida, es en el caso de los fraseologismos idiomáticos ("*Idiome*"). La equivalencia total para estos fraseologismos se da solamente cuando, además del significado denotativo, coincidan las connotaciones expresivo-emocionales y estilísticas. En estos casos habrá, además, una coincidencia en las imágenes fraseológicas. Como ejemplos cita, entre otros: *cold war - kalter Krieg, lame duck - lahme Ente, as proud as a peacock - stolz wie ein Pfau*<sup>338</sup>.

El segundo grupo, el de la **equivalencia parcial** ("*partielle Äquivalenz*"), se da cuando los fraseologismos idiomáticos son equivalentes respecto al significado denotativo, pero a causa de las imágenes diferentes que subyacen en cada uno de ellos, presentan connotaciones distintas. Las distintas imágenes fraseológicas en cada uno de los casos se debe a razones sociales, culturales o históricas. Sin embargo, estos fraseologismos idiomáticos, pese a su "color nacional", tienen el mismo valor funcional. De ahí que podamos decir que son equivalentes comunicativos.

Este tipo de equivalencia, como veíamos, equivalencia funcional con imágenes diferentes, se da, principalmente, en los siguientes tipos de fraseologismos:

1) *sprichwörtliche Redensarten*: *to make a mountain out of a molehill - aus einer Mücke einen Elefanten machen.*

2) *Sprichwörter*: *Make hay while the sun shines - Schmiede das Eisen, so lange es heiß ist; Don't count your chickens before they are hatched - Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.*

---

<sup>338</sup> Estos últimos ejemplos no son, a nuestro entender, fraseologismos totalmente idiomáticos, ya que uno de sus componentes mantiene el Slit.

3) bildhafte Routineformeln: *Keep a stiff upperlip - Halte die Ohren steif; I wouldn't be in your shoes - Ich möchte nicht in deiner Haut stecken.*

4) Routineformeln (en las que, según la autora, no se encuentra un significado figurado<sup>399</sup>): *Keep smiling - Kopf hoch; Don't mention it - Keine Ursache / Gern geschehen.*

También incluye dentro del grupo de la equivalencia parcial los casos en los que una expresión idiomática de la L1 encuentra su correspondencia en la L2 por medio de una palabra simple o compuesta, pero sin significado figurado. En estos casos, las connotaciones expresivo-estilísticas se pierden. A menudo sucede que hay un cambio estilístico, por ejemplo, que una expresión idiomática en la L1 esté marcada estilísticamente y que el compuesto de la L2 sea neutral: *white lie - Notlüge* (neutral); *wet blanket - Spielverderber* (neutral).

El tercer y último grupo es el de la **equivalencia 0** ("Nulläquivalenz"). En estos casos sólo será posible expresar el significado denotativo en la L2 por medio de una perífrasis, con lo que también se pierden los valores connotativos: *green fingers - "geschickte Hand für Gartenarbeit, gärtnerische Begabung"*; *golden handshake - "finanzielles Abschiedsgeschenk, Abfindung"*.

En la clasificación de GLÄSER queremos destacar un aspecto que nos parece poco consecuente. Se trata de la adscripción al grupo de la equivalencia parcial de aquellos casos en los que un fraseologismo de la L1 tiene como equivalente en la L2 una palabra simple o compuesta sin significado figurado y, asimismo, de la adscripción al grupo de la

---

<sup>399</sup> En nuestra opinión, sí se da significado figurado en algunas de ellas, como p. ej. en *Kopf hoch*.

equivalencia 0 cuando el significado denotativo de la UF de la L1 se expresa en la L2 por medio de una perífrasis.

La única distinción entre ambos casos es que en el primer grupo la equivalencia se da con unidad fija del sistema (una palabra simple o compuesta "sin significado figurado"), mientras que en el segundo caso el significado se expresaría por medio de una combinación libre de palabras (perífrasis). Ahora bien, ambos casos presentan dos coincidencias esenciales: 1.) el significado denotativo se mantiene, y 2.) las connotaciones expresivas y estilísticas se pierden. Por todo ello, ¿es suficiente la distinción perteneciente/no perteneciente al sistema para adscribir un grupo a la equivalencia parcial y el otro a la equivalencia 0<sup>340</sup>?

¿Y qué sucedería si la UF de la L1 encontrara un equivalente en una palabra simple o compuesta pero con significado figurado? Extrañamente este caso no queda recogido en la clasificación propuesta por GLÄSER. Pensamos que -siguiendo los criterios de la autora- este grupo debería situarse en la equivalencia parcial, ya que, aunque el significado denotativo y las connotaciones se mantuvieran, no estamos ante un fraseologismo.

Tras estudiar las relaciones de equivalencia entre las lenguas germánicas (alemán-sueco; inglés-alemán), pasamos a analizar éstas entre el alemán y las lengua románicas. Para ejemplificar éstas hemos escogido la lengua portuguesa y la española.

---

<sup>340</sup> Estas preguntas que, en este momento, nos limitamos tan solo a presentar, serán tratadas detenidamente en las conclusiones de este capítulo, donde intentaremos dar solución a estas y otras cuestiones relativas a este tema.

#### 4. Con lenguas románicas

##### A. Portugués - Alemán

Para ilustrar las relaciones de equivalencia entre estas dos lenguas, hemos tomado el trabajo de HUNDT, que estudia la fraseología del portugués<sup>341</sup>. En este estudio, la autora distingue tres tipos de equivalencia:

##### **1. Equivalencia absoluta ("absolute Äquivalenz")**

Para que se dé este tipo de equivalencia es necesario que se cumplan las siguientes condiciones: ambos fraseologismos deben tener el mismo significado, los mismos componentes y la misma estructura sintáctica<sup>342</sup>.

*deitar areia nos olhos a alg. - jmdm. Sand in die Augen streuen*

*dizer a./c. na cara de alg. - jmdm. etw. ins Gesicht sagen*

##### **2. Equivalencia parcial ("partielle Äquivalenz")**

Se dan fraseologismos parcialmente equivalentes cuando existe una identidad parcial semántico-estructural entre ambas UF. Dentro de este grupo diferencia distintos casos, dependiendo del número de componentes que varían. Así distingue:

---

<sup>341</sup> Vid. HUNDT, C. (1994): *Untersuchungen zur portugiesischen Phraseologie*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert Verlag, pp. 92-100. Este trabajo es la Tesis Doctoral de la autora, la cual se aprobó en la Universidad de Leipzig en 1991.

<sup>342</sup> Estas coincidencias se deben, por una parte, a que en ambas lenguas se da la misma imagen lingüística para expresar un significado y, por otra, a una base cultural común de ambas comunidades lingüísticas. Vid. HUNDT, C. (1994): Op. cit., p. 96.



a.) Variación de un componente en la L2 sin que exista una modificación sustancial del significado. Dentro de este grupo encontramos los siguientes casos posibles:

a.1.) Distinta secuencia de los componentes

*separar o trigo do joio - die Spreu vom Weizen trennen*

*juntar o útil ao agradável - das Angenehme mit dem Nützlichen verbinden*

a.2.) Variación de un componente léxico

*ter areia na cabeça - Stroh im Kopf haben*

*ser o braço direito de alg. - jmds. rechte Hand sein*

a.3.) Diferencia en el número de los componentes

*pescar em águas turvas - im trüben fischen*

*dizer amém a tudo - zu allem Ja und Amen sagen*

a.4.) Variación de un componente léxico unido a una secuencia distinta de los componentes

*entregar-se de alma e coração a a./c. - sich einer Sache mit Leib und Seele verschreiben*

a.5.) Variación morfosintáctica

*pôr alg. nas alturas - jmdm. in den Himmel heben<sup>343</sup>*

*lamber os dedos por a./c. - sich die Finger nach etw. lecken*

---

<sup>343</sup> En nuestra opinión, no sólo se da una variación morfosintáctica sino también una variación de un componente léxico entre estos dos fraseologismos, ya que *alturas* no es exactamente lo mismo que *Himmel*.

a.6.) Equivalencia semémica parcial. Forma igual o parecida, igual imagen lingüística, pero diferencia en la extensión del significado entre una y otra UF.

*ter a mão leve - eine lockere Hand haben; lange Finger machen*

*arrebatar a(s) orelha(s) - die Ohren spitzen; sich vorsehen<sup>344</sup>; (Kind, Jugendlicher) schon seinen eigenen Kopf haben*

b.) Variación de dos componentes en la UF de la L2 sin modificación sustancial del significado.

b.1.) Variación léxica de un componente, unida a la variación morfosintáctica de un componente

*ter cabelo na venta - Haare auf den Zähnen haben*

*não ter pés nem cabeça - weder Hand noch Fuß haben*

b.2.) Intercambio de dos componentes autosemánticos, a lo que se le añade a menudo una metáfora distinta entre las dos UF:

- con la misma estructura sintáctica y la misma imagen

*defender-se com unhas e dentes - sich mit Händen und Füßen wehren*

- con la misma estructura sintáctica, pero distinta imagen

*ser unha e carne - ein Herz und eine Seele sein*

c.) Variación de varios componentes autosemánticos: diferente forma, diferente imagen e identidad del significado.

---

<sup>344</sup> En nuestra opinión, la UF en alemán con equivalencia semémica parcial es *die Ohren steifhalten*, ya que ésta tiene el significado "nicht den Mut verlieren" (*Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Duden 11. (a partir de ahora: RSR), p. 526*).

*dizer cobras e lagartos de alg. - jmdn. in den Schmutz ziehen; kein gutes Haar an jmdm. lassen*

### 3. Equivalencia 0

Entendida como falta de correspondencias dentro del sistema, no entendida como equivalencia 0 a nivel situativo-comunicativo. De este modo, las UF del portugués tendrán como correspondencia en alemán una o varias paráfrasis<sup>345</sup>.

*passar as passas do Algarve - die größten Schwierigkeiten überwinden*

### B. Alemán-Español

B. WOTJAK propone una clasificación en la que distingue dos grupos posibles en la reproducción del significado denotativo de un fraseologismo de la L1 en la L2. El primer grupo lo denomina correspondencia fraseológica, porque el significado se reproduce en la L2 por medio de un fraseologismo, mientras que el segundo grupo, el de correspondencia no-fraseológica, recoge otros medios lingüísticos de la L2, distintos a un fraseologismo, para reproducir ese significado<sup>346</sup>.

---

<sup>345</sup> Uno de los ejemplos que da la autora de equivalencia 0 es: port. *querer agradecer a Deus e ao diabo* - al. *es jedem recht machen wollen; es mit keinem verderben wollen*. Este no es, a nuestro entender, un ejemplo de equivalencia 0, ya que tanto *es jedem recht machen wollen* como *es mit keinem verderben wollen* son UF del alemán, tal y como se demuestra en que se encuentran recogidas como tales en el RSR.

<sup>346</sup> Vid. WOTJAK, B. (1992): "Probleme einer konfrontativen Phraseologieforschung am Beispiel verbaler Phraseolexeme (PL)", en: J. Korhonen (ed.): *Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprachen: einzelsprachspezifisch - kontrastiv - vergleichend*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, pp. 46-50; WOTJAK, B. (1988), "Phraseologismen im Sprachvergleich", en: A. Regales/G. Wotjak (eds.): *Studien zum Sprachvergleich Deutsch - Spanisch, Spanischer Deutschlehrerverband*. Valladolid, pp. 92-93; WOTJAK, B. (1987):

1. PL<sup>347</sup> en la L1 - correspondiente fraseológico en la L2. Dentro de este grupo diferencia -realizando una gradación de un mayor a un menor nivel de equivalencia- los siguientes subgrupos:

a) Fraseologismos equivalentes y congruentes<sup>348</sup>, que coinciden tanto en el significado fraseológico como en el no-fraseológico, es decir, en el significado denotativo y connotativo y en el Slit, presentando, además, la misma forma, imagen y estructura sintáctica.

*jmdm. die Zähne zeigen - enseñar los dientes a alguien*

*sich den Kopf zerbrechen - romperse la cabeza*

b) Fraseologismos con una forma parecida (se puede dar variación en uno de los lexemas en el caso de identidad estructural), imagen parecida y el mismo significado en la L1 y la L2.

*jmds. rechte Hand sein - ser el brazo derecho de uno*

*jmdm. die Stirn bieten - dar la cara a alguien<sup>349</sup>*

También dentro de este grupo encontramos los pares de palabras (*Paarformeln*) en los que se da una secuencia distinta en el orden de los elementos en la L1 y la L2, normalmente por razones de tipo prosódico.

---

"Aspekte einer konfrontativen Beschreibung...", cit., p. 95; WOTJAK, B. (1992), Op. cit., p. 42.

<sup>347</sup> La autora emplea la abreviatura PL para *Phraseolexem*, esto es, cualquier UF idiomática con estructura no superior al sintagma.

<sup>348</sup> La equivalencia se muestra al nivel de su microestructura semántica mientras que la congruencia se da al nivel de la estructura formal y gramatical. Sobre los términos de equivalencia y congruencia, vid. WOTJAK, B. (1987): "Aspekte einer konfrontativen Beschreibung...", cit., p. 92; WOTJAK, B. (1992): Op. cit., pp. 42-43.

<sup>349</sup> El verbo empleado por la autora no es el adecuado para este fraseologismo, cuya forma correcta es *plantar cara a alguien*. *Dar la cara* también es una UF del español, generalmente empleada como *dar la cara por alguien/algo*: "salir en defensa de alguien/algo, responder por alguien/algo" (DFEM).

*nicht Fisch noch Fleisch sein - no ser carne ni pescado*<sup>350</sup>

*von Kopf bis Fuß - de pie a cabeza*<sup>351</sup>

c) Fraseologismos con la forma igual o parecida y la misma imagen pero que difieren en la amplitud del significado en la L1 y la L2 (al menos en un semema en las lenguas comparadas). Se trata de casos de equivalencia semémica parcial, de una relación de inclusión.

*llevar los pantalones - die Hosen anhaben*<sup>352</sup>

d) Fraseologismos con una forma igual o parecida, la misma imagen y el mismo significado en la L1 y la L2, pero el fraseologismo de la L2 presenta, junto al semema idéntico del fraseologismo de la L1, otros sememas. Se trata de casos de homonimia fraseológica.

*einen guten Magen haben - tener mucho estómago* (1. "einen guten Magen haben"; 2. "ein dickes Fell haben")

e) Diferencias lexemáticas, imagen diferente (por ejemplo, debido a un trasfondo sociocultural diferente) y el mismo significado:

e.1.) Con la misma estructura sintáctica y diferentes componentes.

*in den Wind reden - escribir en el agua.*

---

<sup>350</sup> Creemos conveniente señalar que el fraseologismo español no es \*no ser carne ni pescado, sino: no ser ni carne ni pescado. También la forma usual del fraseologismo alemán coincide con la del español: weder Fisch noch Fleisch sein.

<sup>351</sup> En este ej. también encontramos un error, en este caso de tipo morfológico, ya que el fraseologismo español no es \*de pie a cabeza, sino: de pies a cabeza.

<sup>352</sup> En el caso del fraseologismo español está claro que se refiere a un actante (+ hum, + fem), pues se trata de una mujer la que domina en casa, mientras que en alemán el actante tiene sólo la característica (+ hum) y falta por determinar quién de los dos, hombre o mujer, es el que lleva en el matrimonio el papel dominante, aunque se dice, por lo general, de mujeres.

e.2.) Con una estructura formal y gramatical diferente y también componentes diferentes.

*jmdm. Honig ums Maul schmieren - dar jabón a alguien*

f) Fraseologismos con una forma e imagen diferente y coincidencia parcial en los significados (comparar c. )

Estos son los diferentes tipos de fraseologismos equivalentes. En los casos que analiza a continuación se trata de fraseologismos que no tienen un correspondiente en la L2 (correspondencia fraseológica 0). Sin embargo, el significado denotativo del fraseologismo de la L1 puede reproducirse en la L2 por medio de otras unidades distintas pero que difícilmente mantendrán las mismas connotaciones e imagen.

## **2. PL en la L1 - no hay un correspondiente fraseológico en la L2**

a) El significado denotativo se reproduce en la L2 por medio de un lexema, una palabra compuesta en L2. En el ejemplo citado a continuación se reconoce fácilmente la misma base y la misma imagen en ambas lenguas.

*jmdm. den Rücken decken - respaldar*

b) El significado denotativo se reproduce gracias a una/s descripción/es en la L2.

*coger mangos bajitos (Cuba) - eine günstige Situation ausnutzen*

También la profesora ZURDO diferencia en su análisis interlingüístico (alemán-español) de fraseologismos los siguientes grupos<sup>353</sup>:

1) Equivalencia semántica y analogía formal

Debido a que los casos de equivalencia total son limitados, la autora justifica el empleo del término analogía debido a que las divergencias en el nivel formal adquieren gran relevancia desde una perspectiva contrastiva. De este modo, establece dentro de este grupo dos subgrupos:

a) divergencias en cuanto al determinante

alemán [+]/español [-]: *in der Nacht sind alle Katzen grau - de noche todos los gatos son pardos*

alemán [-]/español [+]: *Ausnahmen bestätigen die Regel - la excepción confirma la regla*

alemán [-def.]/español [+def.]: *ein gutes Gewissen ist ein sanftes Ruhekissen - la mejor almohada es la conciencia sana*

b) divergencias en el sustantivo

alemán [sing.]/español [pl.]: *der Schein trügt - las apariencias engañan*

2) Equivalencia semántica y divergencia formal

a) diferente estructura sintáctica

*aller Anfang ist schwer - por algo se empieza*

---

<sup>353</sup> Vid. ZURDO, M. T. (1999): "Sobre la adecuación del método contrastivo para el análisis interlingüístico de fraseologismos", en: B. Eggelte/V. González/O. Martí (eds.): *La lengua alemana y sus literaturas en el contexto europeo. Siglos XIX y XX. Estudios dedicados a Feliciano Pérez Varas*. (Acta salmanticensia. Estudios filológicos 276). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 360-363.

*Geld wie Heu haben - tener dinero a espuertas*

b) diferente lexicalización de un referente genérico análogo

pájaros: ein Spatz in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach - más vale pájaro en mano que ciento volando

Hund/madre del cordero: da liegt der Hund begraben - ahí está la madre del cordero

c) divergencia léxica total<sup>354</sup>

*nicht alle Tassen im Schrank haben - faltar un tornillo*

*im Handumdrehen - en un abrir y cerrar de ojos, en un santiamén, en un pisapas*

3) Unidades fraseolexémicas sin equivalencias

Son aquellas que en la lengua de llegada carecen de correspondencia fraseológica, debido a que tienen componentes específicos que los vinculan al uso lingüístico alemán o español<sup>355</sup>. Estos fraseologismos se caracterizan fundamentalmente por un alto grado de motivación sociocultural que obligan a asociar su forma y contenido a una situación extralingüística específica y no comparable con aspectos similares en la otra lengua.

a) el español dispone de un fraseologismo equivalente, pero se pierde la marca situacional.

*bei jmdm. ist der Groschen gefallen - caerse del guindo*

---

<sup>354</sup> Éste es el grupo predominante de los fraseologismos con divergencia formal.

<sup>355</sup> Esto no implica -según la autora- una imposibilidad de encontrar concomitancias entre construcciones análogas del español y del alemán a partir de la igualdad en el significado global, como p. ej. *keinen (roten) Heller für etw. geben - no dar ni un duro; cantarle a uno las cuarenta - mit jmdm. Fraktur reden.*



b) el alemán dispone de un fraseologismo equivalente, pero se pierde la marca situacional:

*no se ganó Zamora en una hora - in einer Stunde heilt keine Wunde*

c) en un fraseologismo equivalente cada lengua presenta su propia marca

*in Buxtehude sein - estar en Parla*

d) versión libre del fraseologismo con pérdida de marca situacional

*Frau Holle schüttelt die Betten - está nevando*

4) Fraseologismos con marca formal específica

En los fraseologismos españoles la marca formal suele ser la rima, mientras que en los alemanes es con frecuencia la aliteración.

a) con fraseologismo semánticamente equivalente en español

*wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg - querer es poder*

b) versión libre

*Feuer und Flamme für etw. sein - enthusiasarse*

## VI. Consideraciones respecto a las relaciones de equivalencia estudiadas

En primer lugar, se observa que las distintas propuestas se dividen, en nuestra opinión, en dos posturas claramente diferenciadas por las unidades que toman para el contraste: Por un lado, las que se sirven para

su comparación exclusivamente de UF<sup>356</sup>. Y, por otro, las que utilizan en la L2 otros medios lingüísticos -cuando no existe un correspondiente fraseológico- para reproducir el semema del fraseologismo de la L1<sup>357</sup>.

Ambas posturas se sirven de medios lingüísticos diferentes para el contraste debido a que dan primacía a distintos aspectos. Así, para la primera concepción, lo relevante será la búsqueda de un correspondiente fraseológico para la UF de la L1 en la L2, siendo el *tertium comparationis* entre ambas UF el significado denotativo<sup>358</sup>. Por el contrario, en la segunda, el objetivo es la búsqueda del significado denotativo de la UF de la L1 en la L2, por medio de un fraseologismo, o bien -en caso de que no exista este correspondiente fraseológico en la L2- por medio de otros medios lingüísticos pertenecientes al sistema de la lengua o combinaciones libres de palabras.

---

<sup>356</sup> En este sentido se enmarcarían los trabajos de HENSCHL, H. (1993): *Die Phraseologie der tschechischen ...*, cit.; HESSKY, R. (1987): *Phraseologie*. cit.; HUNDT, C. (1994): *Untersuchungen zur portugiesischen ...*, cit.; KROHN, K. (de soltera, LUNDH) (1994): Op. cit.; LUNDH, K. (1992): Op. cit.; REJCHSTEIN (1980): "O sopolstavenii frazeologicekich ...", cit.; ZURDO, M. T. (1999): "Para el análisis interlingüístico ...", cit.

<sup>357</sup> Vid. FÖLDES, C. (1996): *Deutsche Phraseologie kontrastiv. Intra- und interlinguale Zugänge*, Heidelberg: Julius Groos, pp. 125-126; GLÄSER, R. (1986): *Phraseologie der englischen Sprache*, cit., p. 168; GÜNTHER, K. (1990): "Äquivalenzbeziehungen in der Phraseologie", en: *Zeitschrift für Slawistik* 35/4, pp. 505-509. Dentro de esta segunda postura tampoco hay criterios unitarios, ya que los distintos medios lingüísticos de la L2 que se proponen (lexemas, perífrasis, definiciones) no siempre se incluyen dentro del mismo grupo. Una de las opciones que toman algunos (GLÄSER) es la inclusión de los lexemas dentro del grupo de la equivalencia parcial. Otros autores (FÖLDES) optan por incluirlos en un grupo especial, el de la correspondencia léxica no fraseológica, pero no dentro de la equivalencia 0. Una tercera posibilidad dentro de esta concepción es incluir tanto los lexemas como las paráfrasis y definiciones en un mismo grupo fuera de la equivalencia parcial, al que llaman equivalencia sustitutiva "*Ersatzäquivalenz*" (GÜNTHER).

<sup>358</sup> Si bien algunos autores admiten diferencias en la extensión del significado entre la UF de la L1 y la UF de la L2, por lo que el significado denotativo de las dos UF a contrastar no coincide en su totalidad, sino parcialmente. La mayoría de los trabajos estudiados recogen esta posibilidad.

La primera concepción es -basándonos en nuestras investigaciones- la mayoritaria, mientras que la segunda está representada en menor medida. En nuestra opinión, la concepción de FC más acertada es la primera por varias razones:

Por una parte, porque pensamos que se deben comparar en la L1 y la L2 el mismo tipo de signos lingüísticos, por lo que la comparación interlingual debe quedar restringida a la comparación de UF.

Por otra parte, debemos considerar que estamos comparando UF de forma aislada, como unidades del sistema, y no como unidades textuales encuadradas en un cotexto y un contexto determinado. Por ello, la elección de un medio lingüístico distinto a un fraseologismo en la L2, cuando se comparan unidades de forma aislada, es, en nuestra opinión, un procedimiento erróneo y, en definitiva, subjetivo, ya que en la mayoría de los casos el significado denotativo de la UF de la L1 puede reproducirse en la L2 por un lexema y por una perífrasis. ¿Cuándo entonces elegir uno u otro? A nuestro parecer, éstas son cuestiones que tan sólo se deben plantear a nivel textual, ya que, dependiendo de otros factores -tanto cotextuales como contextuales- será posible la elección del medio lingüístico más apropiado para reproducir el Sfras y la intención comunicativa de la UF en la L2<sup>359 360</sup>.

---

<sup>359</sup> Éstas son cuestiones importantísimas y con las que se deben enfrentar otras disciplinas como la traducción, tanto en la teoría como en la práctica, pero no la FC.

<sup>360</sup> Un planteamiento distinto al empleado en la FC es el de la lexicografía. En esta última disciplina lingüística se comparan lexemas -y, por ello, también fraseologismos- de forma aislada. Sin embargo, su objetivo último es muy cercano a la segunda concepción de FC que mencionábamos anteriormente. Éste no es otro que la reproducción del significado denotativo con los medios lingüísticos de que dispone la L2. Estos medios son muy variados y pueden ir desde UF a lexemas o perífrasis, siendo tarea del lexicógrafo la elección del medio lingüístico que crea más conveniente.

A pesar de estas dos maneras distintas de entender la FC, existe un rasgo común en las relaciones de equivalencia estudiadas en este capítulo<sup>361</sup>. Este rasgo es la división tripartita de estas relaciones en: 1. Equivalencia total, 2. Equivalencia parcial y 3. Equivalencia 0<sup>362</sup>. Sin embargo, bajo la apariencia de igualdad debida a las tres clases de equivalencia que se distinguen, existen diferencias importantes, debidas, por un lado, a las distintas concepciones de FC que comentábamos anteriormente y, por otro, a que los factores relevantes para la comparación no son siempre los mismos<sup>363</sup>.

La mayor coincidencia en todas las clasificaciones se encuentra en los dos polos claramente ubicados, equivalencia total y equivalencia 0. La equivalencia total se da con una total coincidencia en todos los factores<sup>364</sup> -

---

<sup>361</sup> A excepción de las relaciones de equivalencia propuestas para el alemán-finés por KORHONEN, J./KORHONEN, B. (1995): "Phraseologische Äquivalenz und Differenz ...", cit., p. 68 ss.

<sup>362</sup> Aunque en la clasificación de ZURDO no está explícita esta división sí se puede deducir de los grupos propuestos: En el primer grupo (equivalencia semántica y analogía formal) señala que los casos de equivalencia total son limitados, por lo que también tiene en cuenta este tipo de equivalencia. Los dos grupos primeros que distingue (equivalencia semántica y analogía formal/equivalencia semántica y divergencia formal) se encuadran dentro de la equivalencia parcial -aunque la autora no emplea este término- y, por último, el grupo de las unidades fraseolexémicas sin equivalencias corresponde al tipo de equivalencia 0. En la propuesta de REJCHSTEIN ((1980): "O sopostavlenii ...", cit., pp. 8-14) tampoco está explícita esta división, aunque puede deducirse de las siete constelaciones que propone en la comparación de UF del ruso y el alemán. De este modo, la primera constelación de su propuesta sería la que presenta equivalencia total y las cinco restantes serían representantes de distintos tipos de equivalencia parcial. En la séptima y última constelación estamos ante un caso de "falsos amigos fraseológicos"-igualdad en la forma y significados diferentes-

<sup>363</sup> Sobre los factores que se tienen en cuenta para establecer relaciones de equivalencia hablaremos más adelante.

<sup>364</sup> Una opinión distinta, aunque minoritaria, es defendida por otros autores que entienden que dentro de este grupo también deben encontrarse aquellas correspondencias fraseológicas con diferencias "mínimas" entre ambas UF, como pueden ser diferencias de

independientemente de que factores se tengan en cuenta<sup>365</sup>-, mientras que la equivalencia 0 se considera siempre como una falta de correspondencia en la L2<sup>366</sup>.

Grandes discrepancias se dan en el grupo de la equivalencia parcial, pues aquí las fronteras son mucho más difusas, ya que de los factores que se tengan en cuenta para la comparación dependerá el número de subgrupos existentes dentro de la equivalencia parcial.

Entre los factores a tener en cuenta para realizar la comparación, hay algunos que aparecen en la mayor parte de los estudios<sup>367</sup>. Éstos son: el significado denotativo (*tertium comparationis*), el Slit y la estructura morfosintáctica. Otros factores más controvertidos, ya que solamente

---

orden morfológico o morfosintáctico, una secuencia diferente de los componentes, etc. Vid. HENSCHER, H. (1993): *Die Phraseologie der tschechischen Sprache*, cit., pp. 139-140.

<sup>365</sup> Dentro del grupo de equivalencia total hay, sin embargo, distintas posturas. La mayoría de los autores coinciden en considerar equivalencia total cuando todos los factores escogidos para la comparación convergen aunque existan diferencias tipológico-estructurales. Vid. en este sentido, BURGER, H. (1992): "Phraseologismen in französischen und deutschen Wörterbüchern", cit., p. 9; HESSKY, R. (1987): *Phraseologie*, cit., pp. 76-77; HESSKY, R. (1987): "Ein kontrastives Arbeitsmodell ...", cit., p. 100; LUNDH, K. (1992): "Äquivalente Somatismen im ...", cit., pp. 165, 172; KORHONEN, J. (1997): . (1991): "Kontrastive Verbidiomatik Deutsch-Finnisch. Ein Forschungsbericht", cit., p. 266; KROHN, K. (de soltera, LUNDH) (1994): *Hand und Fuß. Eine kontrastive Analyse ...*, cit., p. 81. En contra de esta opinión mayoritaria, algunos autores encuadran este grupo de UF con diferencias tipológicas no en la equivalencia total, sino dentro de la equivalencia parcial, vid. FÖLDES, C./KÜHNERT, H. (1990): *Hand- und Übungsbuch zur deutschen Phraseologie*, cit., p. 42.

<sup>366</sup> Para los autores de la primera concepción se da equivalencia 0 cuando no existe un correspondiente fraseológico en la L2. Dentro de esta concepción, algunos autores se decantan por analizar cuáles son las posibilidades de equivalencia y otros se limitan a nombrar este grupo sin estudiarlo. Por el contrario, los autores de la segunda concepción entienden la equivalencia 0 como falta de correspondencia del significado denotativo por medio de una unidad perteneciente al sistema de la L2. Vid. sobre este tema, el apartado III de este capítulo

<sup>367</sup> Es importante resaltar que en algunos trabajos no se nombran expresamente estos factores. Vid. FÖLDES, C. (1996): Op. cit.; GLÄSER, R. (1986): Op cit.; GÜNTHER (1990): Op cit.

algunos autores los tienen en cuenta para su comparación, son: las connotaciones y la imagen fraseológica o iconicidad<sup>368</sup>.

Entre todos los factores mencionados, consideramos fundamentales los siguientes: el significado fraseológico (Sfras), el significado literal (Slit), la estructura morfosintáctica, las connotaciones<sup>369</sup> y, en último lugar, la iconicidad o imagen fraseológica. Estos factores serán estudiados detenidamente (punto VII) para poder establecer los diferentes tipos de equivalencia que se puedan dar en la FC.

En otro orden de cosas, parece que la cuestión tipológica no juega un papel muy importante, ya que siendo previsible que se diesen más coincidencias en las lenguas pertenecientes a la misma familia y más discrepancias en las pertenecientes a distintas familias de lenguas, no parece confirmarse este hecho. Por ejemplo, en las relaciones de equivalencia entre las lenguas fino-hugrias y el alemán debieran darse pocas similitudes ya que estas lenguas no provienen del indoeuropeo, como sí es el caso en el resto de lenguas estudiadas. Sin embargo, parece que las coincidencias del alemán con estas lenguas también son

---

<sup>368</sup> HESSKY ((1987): Op cit.) y REJCHSTEIN ((1980): Op cit.) tienen en cuenta las connotaciones como factor de comparación. KORHONEN, por otra parte, nombra el aspecto pragmático, pero sin decir qué aspectos pragmáticos deben considerarse. Vid. KORHONEN (1987): Op cit. Más discutido todavía es el factor de la imagen fraseológica - quizás porque no siempre la hay- y muy pocos autores lo tienen en cuenta. Entre ellos: HUNDT, C. (1994): Op cit.; WOTJAK, B. (1992): Op. cit.

<sup>369</sup> De todas las relaciones de equivalencia estudiadas ninguna hace mención del registro estilístico como factor a tener en cuenta dentro de las connotaciones. Sin embargo, pensamos que es éste un criterio fundamental y que se debe tener en cuenta para establecer las distintas relaciones de equivalencia, porque los fraseologismos poseen una gran fuerza expresiva, y porque -como cualquier lexema- se pueden encuadrar dentro de un registro estilístico determinado. Además, también es un factor al que se le debe prestar atención en el estudio de los fraseologismos en la clase de lenguas extranjeras y también en la práctica traductológica.

importantes, por lo que el factor tipológico tendría un papel prácticamente inestimable<sup>370</sup>.

Un papel mucho más importante parece que juega el contacto entre las lenguas. Así, la proximidad geográfica y las relaciones culturales y económicas entre las distintas comunidades lingüísticas<sup>371</sup> son factores decisivos en la coincidencia o proximidad de las UF de esas lenguas<sup>372</sup>.

Debido al contacto entre las lenguas, podemos extraer otra conclusión que parece evidente: Se darán muchos más préstamos fraseológicos entre lenguas del contexto europeo - independientemente a la familia de lenguas a la que pertenezcan- que entre una lengua europea y otras lenguas de culturas más lejanas, como son el chino, el japonés o las lenguas africanas, entre otras.

Tampoco debemos olvidar que las lenguas estudiadas pertenecen al ámbito europeo y existen fraseologismos comunes a todas ellas debido a

---

<sup>370</sup> Esta consideración sólo podría ser ratificada si se hiciera un estudio global de la fraseología entre el alemán y distintas lenguas -pertenecientes éstas a distintas familias-, a partir de un mismo corpus de UF del alemán y teniendo en cuenta para todos los estudios el mismo *tertium comparationis* y los mismos factores, que sirven de base para la comparación. Con un estudio de este tipo y trabajando con un corpus muy amplio de fraseologismos de la L1, debieran verse los porcentajes para cada uno de los grupos de equivalencia, y sólo así se podría ratificar lo que consideramos hasta el momento una hipótesis.

<sup>371</sup> P. ej. en la Edad Media los contactos entre Alemania y Finlandia fueron enormes- además de por razones comerciales- debido a que ya en el siglo XV muchos finlandeses iban a estudiar a Alemania y regresaban a Finlandia como científicos y soldados fundamentalmente. Vid. KORHONEN, J. (1997): "Deutsche und finnische Phraseologie im Kontrast", en: R. Wimmer/F.-J. Berens (eds.): *Wortbildung und Phraseologie*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, p. 264.

<sup>372</sup> En este sentido hay que destacar la relevancia de los préstamos fraseológicos entre las lenguas, ya que de forma oral han pasado muchos de ellos de unas a otras lenguas debido al contacto entre las comunidades lingüísticas.

un trasfondo cultural común<sup>373</sup>: la mitología, las obras clásicas de la literatura y la Biblia. De igual modo son comunes en estas comunidades lingüísticas algunas tradiciones, es decir, existe igualdad en lo que se refiere a modo de vida y a forma de pensar.

Otra razón de la coincidencia de UF en las distintas lenguas es que muchos fraseologismos tienen su origen en la misma observación y experiencia. Se trata, por lo general, de fraseologismos de lenguas europeas, que siendo unidades genéticamente independientes (europeísmos naturales) surgen como producto de la observación del mundo que nos rodea<sup>374 375</sup>.

Otra razón de las similitudes y paralelismos de los universos fraseológicos de la lengua es que dentro de los universales determinados extralingüísticamente se ubica una serie de características propias de las

---

<sup>373</sup> Vid. BRAUN, P./KRALLMANN, D. (1990): "Inter-Phraseologismen in europäischen Sprachen", en: BRAUN, P./SCHAEDER, B./VOLLMERT, J. (eds.): *Internationalismen*. Tübingen: Niemeyer, pp. 76-77; KOLLER, W. (1972): *Grundprobleme der Übersetzungstheorie*. Bern/München: Francke Verlag, p. 171; KORHONEN, J. (1991): "Kontrastive Verbidiomatik Deutsch-Finnisch. Ein Forschungsbericht", en: A. Sabban/J. Wirrer (eds.): *Sprichwörter und Redensarten im interkulturellen ...*, cit., p. 56; FÖLDES, C. (1984): "Sind alle deutsche Redensarten wirklich deutsch?", en: *Sprachpflege 1984/9*, 33, p. 128; KROMANN, H.-P. (1987): "Zur Typologie und Darbietung der Phraseologismen in Übersetzungswörterbüchern", en: J. Korhonen (ed.) : *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung*, cit., p. 186; PIÑEL LÓPEZ, R. (1997): "El mundo animal en las expresiones alemanas y españolas ...", cit., p. 260. Esta autora cita como ejemplo numerosos fraseologismos relacionados con animales procedentes de las Fábulas de Esopo y que se recogen en muchas lenguas distintas.

<sup>374</sup> CORPAS PASTOR, G. (2000): "Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología", en: G. Corpas Pastor (ed.): *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*, Granada: Comares, p. 487.

<sup>375</sup> Lo que también es denominado por otros autores realidades universales. Vid. MORENO, C./SCHILLING, M. L. (1997): "Los adjetivos numerales en fraseolexemas alemanes y españoles", cit., pp. 253-254. Estas autoras citan algunos ejemplos de expresiones que tienen su origen en realidades universales como *Nummer eins/El número*



UF como, por ejemplo: la tendencia a denotar fenómenos que marcan una experiencia emocional intensa o simpatía externa en grado máximo; el número importante de unidades que contienen valoraciones negativas; la universalidad del concepto que sirve como componente base (somatismos, zoónimos, etc.)<sup>376</sup>

En cualquier caso, a todas estas consideraciones finales expuestas en este punto debe dárseles un carácter aproximativo, ya que debido al reducido número de estudios realizados en el campo de la FC -por ser ésta una disciplina todavía incipiente- y a la disparidad de criterios utilizados, no se puede hablar de ningún modo de conclusiones definitivas.

En las distintas relaciones de equivalencia en FC entre el alemán y otras lenguas, que se han estudiado en este capítulo, se utilizaban por los diversos autores criterios de comparación no siempre coincidentes, lo que refleja indudablemente la falta de un criterio único manejado en la doctrina fraseológica. Este hecho debe ser tenido en cuenta por los fraseólogos para buscar entre todos un camino común que les facilite su labor investigadora.

Para avanzar en este sentido, estudiaremos en este trabajo los criterios o factores de comparación que, a nuestro entender, deben utilizarse para establecer los tipos de equivalencia en FC. Estos criterios de comparación serán analizados a continuación por separado.

---

*uno, Auf allen vieren gehen/ Ir a cuatro patas, Sicher wie zwei mal zwei vier ist/ Seguro como que dos y dos son cuatro, Eine Sieben/ Un siete.*

<sup>376</sup> Vid. CORPAS PASTOR, G. (2000): "Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología", en: Op. cit., pp. 486-487.

## VII. Criterios de comparación

### 1. Significado fraseológico (Sfras)

Como hemos mencionado en diferentes ocasiones, la coincidencia del significado fraseológico (Sfras) será la condición *sine qua non* para poder realizar el contraste entre UF a nivel interlingual. Es, por tanto, la condición indispensable que debe darse, el *tertium comparationis*, para poder decir que dos UF son equivalentes<sup>377</sup>.

Podemos decir que dos UF presentan el mismo Sfras cuando coinciden en su microestructura semántica<sup>378</sup>, es decir, presentan los mismos semas, tanto en número como en manera y orden de importancia de los mismos. De ahí que cuando dos UF presentan alguna diferencia a tal respecto, no tendrán sememas coincidentes y no podremos considerarlas UF equivalentes desde el punto de vista cualitativo<sup>379</sup>.

Ahora bien, que a nivel interlingual el Sfras o la microestructura semántica de dos UF coincida, no quiere decir que no se puedan dar casos

---

<sup>377</sup> Vid. EHEGÖTZ (1990): "Versuch einer Typologie von Entsprechungen im zweisprachigen phraseologischen Wörterbuch", cit., p. 499; GÜNTHER (1990): "Äquivalenzbeziehungen in der Phraseologie", cit., p. 505; HESSKY, R. (1987): *Phraseologie*, cit., p. 65; También LABNO-FALECKA, E. (1995): *Phraseologie und Übersetzen*, cit., p. 252 entiende que es el significado fraseológico global, al que denomina siguiendo a THUN, H. ((1978): *Probleme der Phraseologie*, cit.) "die Ebene der wendungsexternen Bedeutung der Phraseologismen", la condición *sine qua non* para poder realizar un análisis contrastivo interlingual de las relaciones de equivalencia entre fraseologismos.

<sup>378</sup> Sobre la microestructura semántica de un fraseologismo, vid. WOTJAK, B. (1992): *Verbale Phraseolexeme ...*, cit., pp. 19-30.

<sup>379</sup> Sí pueden considerarse, no obstante, UF equivalentes desde el punto de vista cuantitativo en tanto en cuanto coincidan al menos en un semema. Estas UF se encuentran dentro de la equivalencia cuantitativa en el apartado Correspondencia 1:parte. A este respecto, vid. Tipos de equivalencia cuantitativa en este mismo capítulo.

de asimetría<sup>380</sup> debidos a la no-coincidencia en la medioestructura semántica<sup>381</sup> de ambas UF. Estas diferencias se reflejan en que al menos una de las dos UF presenta varios sememas (posilemia/homonimia) no encontrando en la otra lengua una UF coincidente en todos ellos<sup>382</sup>. Dentro de este apartado se pueden dar distintas posibilidades:

a) La UF de la L1 es monosémica frente a la de la L2 que es polisémica.

al. *sich etw. in den Kopf setzen* - esp. *meterse algo en la cabeza* (1. "*sich etw. in den Kopf setzen*"; 2. "*sich etw. hinter die Ohren schreiben*"; 3. "*sich etw. einpauken*")

al. *ein dickes Fell haben* - esp. *tener mucha correa* (1. "*Spaß verstehen*"; 2. "*ausdauernd sein*")

---

<sup>380</sup> Los posibles casos de asimetría en el significado denotativo de las UF del alemán y del húngaro fueron analizados por HESSKY, R. (1987): *Phraseologie*, cit., pp. 66-72. Esta autora distingue los siguientes casos de asimetría: 1) desigualdad en la extensión del significado denotativo; 2) diferencias distribucionales; 3) diferencias distribucionales que pueden dar lugar a que en la L2 haya varias UF equivalentes para compensar esas diferencias; 4) La UF de la L1 es monosémica y su equivalente fraseológico en la L2 es polisémica o al contrario; 5) Para cada uno de los significados de una UF de la L1 se dan equivalentes fraseológicos en la L2, de los cuales uno es a su vez polisémico. En nuestra opinión, aunque estos casos de asimetría deben estudiarse dentro de la FC, el grupo 1 no debe incluirse dentro de las relaciones de equivalencia, puesto que no se da igualdad en la microestructura semántica entre las UF de la L1 y la L2 (vid. punto IX de este capítulo).

<sup>381</sup> El profesor G. WOTJAK define del siguiente modo la medioestructura semántica: "el conjunto de sememas/microestructuras que se encuentran asociados con un solo formativo homófono, homógrafo y que dispone de idénticas características morfosintácticas y comunicativo-situativas. Vid. WOTJAK, G. (1998): "Acerca del potencial comunicativo de las unidades fraseológicas idiomáticas y no-idiomáticas", en: AA.VV. : *Lèxic, corpus i diccionaris*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, p. 161.

<sup>382</sup> Las UF idiomáticas -y las no-idiomáticas menos todavía- suelen ser menos polisémicas que la larga mayoría de las UL comunes. De ahí que la descripción de la medioestructura ocuparía un lugar mucho más modesto en el caso de UF. Vid. WOTJAK, G. (1998): "Acerca del potencial comunicativo ...", cit., p. 170.

b) La UF de la L1 es polisémica. Siendo así, encontramos las siguientes posibilidades de correspondencia fraseológica en la L2:

b.1.) Para cada uno de los sememas de la UF de la L1 hay un equivalente fraseológico en la L2

a1. *wieder auf die Beine kommen*

semema 1: "jmd. wird wieder gesund": sueco. *ngn kommer på benen*<sup>383</sup>

semema 2: "jmd. verbessert seine Lage": sueco. *ngn kommer på fötter*<sup>384</sup>

b.2.) Para cada uno de los significados existe en la L2 una UF, pudiendo ser alguna o todas ellas a su vez polisémica/s.

a1. *den Anschluß verpassen*

semema 1: "den Zug nicht erreichen": húng. *lekési a csatlakozást/lekésik a csatlakozásról*: ("den Anschluß verpassen/ versäumen")

semema 2: "keinen Ehepartner finden": húng. *hoppon marad*: 1) "(Mädchen) bleibt ohne Ehemann"; 2) "(Frau im Tanzsaal, im Ball) bleibt ohne Tänzer, bleibt sitzen"; 3) "jmd. bekommt von etwas nichts, kommt bei etwas zu kurz"; 4) "seine Hoffnung geht nicht in Erfüllung; leer ausgehen müssen"

b.3.) Para uno o varios de los significados existe una UF equivalente en la L2 (que a su vez puede ser polisémica) y para el otro u otros significados no hay en la L2 un equivalente fraseológico.

---

<sup>383</sup> Esta UF tiene el Slit "*jmd. kommt auf die Beine*".

## 2. Significado literal (Slit)

Por Slit entendemos el significado resultante de la suma de los significados de los componentes que forman la UF tomando ésta como combinación libre de palabras. No todas las UF tienen, junto a su Sfras, un Slit, ya que algunas no admiten una lectura literal.

al. *an jmdm. einen Narren gefressen haben*

esp. *volverle tarumba a alguien*

También el Slit está relacionado con el Sfras del siguiente modo: UF motivadas serán aquellas cuyo Sfras y Slit presenten algún tipo de conexión entre sí (pudiendo estar basada en una relación metafórica, metonímica, etc.). Por el contrario hablaremos de UF no motivadas cuando el Sfras no es interpretable a partir del Slit<sup>385</sup>. De este modo, a partir del Slit se podrá desprender la imagen fraseológica presente en algunos fraseologismos y, por ende, su Sfras.

esp. *quitarse la careta*

al. *ins Wasser fallen*

Otra cuestión importante y que reafirma la idea de incluir el Slit como factor de comparación interlingual es que las connotaciones de las UF se encuentran ancladas muchas veces en el Slit<sup>386</sup>, tal y como se demuestra en los siguientes ejemplos:

---

<sup>384</sup> Esta UF del sueco presenta el Slit: "*jmd. kommt auf Füße*".

<sup>385</sup> Sobre esta cuestión, vid. el capítulo 1 de esta obra.

<sup>386</sup> No obstante, y aunque en menor medida, también puede suceder que el registro estilístico de la UF no coincida con el registro estilístico de sus componentes que están

(1) al. *sein Maul vollnehmen*

El componente nominal *Maul* pertenece al registro estilístico vulgar ocasionando que la UF esté marcada connotativamente desde el punto de vista diastrático en el mismo sentido.

(2a) esp. *sentar algo a alguien como un tiro*; (2b) esp. *sentar algo a alguien como una patada en los huevos*

La misma UF presenta dos variantes en el núcleo nominal. Cada uno de estos sustantivos pertenece a un registro estilístico diferente (*tiro*: registro neutral; *patada en los huevos*: registro vulgar) lo que ocasiona que cada una de las variantes de esta UF pertenezca a un registro estilístico distinto (2a: registro coloquial; 2b: registro vulgar).

En la comparación interlingual, pueden darse diferencias respecto al Slit entre UF equivalentes, es decir, concidentes en el Sfras:

1) Diferencias en un lexema

al. *jmdm. reinen Wein einschenken* - checo. *nalít nekomu ciste víno* ("eingießen")

al. *ein alter Hase* - húng. *öreg róka* ("Fuchs")

al. *die Katze im Sack kaufen* - fin. *ostaa sika säkissä* ("Schwein")

al. *etw. hat Beine bekommen* - sueco. *ngt har fatt fötter* ("Füsse")

al. *jmds. rechte Hand sein* - port. *ser o braço direito de alg.* ("Arm")

2) Diferencias en varios lexemas

---

marcados connotativamente de forma diferente. P. ej. 1) componentes "neutrales" - fraseologismo "vulgar": *ins Gras beißen*; 2) componentes "elevados" - fraseologismo "neutral": *schalten und walten*; 3) componentes "neutrales" - fraseologismo "elevado": *die Stirn zu etw. haben*. Para un estudio más detallado, vid. FLEISCHER, W. (1997): *Phraseologie*, cit., pp. 200-201.

al. *die Beine in die Hand nehmen* - checo. *vzít nohy na ramena* ("die Beine auf die Schultern nehmen")

al. *seine Nase in jeden Topf stecken*<sup>387</sup> - húng. *mindenbe beleüti az orrát* ("seine Nase in alles (hinein) schlagen")

al. *Blut und Wasser schwitzen* - sueco. *ngn svettas blod* ("jmd. schwitzt Blut")

al. *aus einer Mücke einen Elefanten machen* - ing. *to make a mountain out of a molehill*

3) Diferencias en todos los lexemas. Ocupación léxica totalmente diferente

al. *die Wurzel allen Übels* - checo. *zába na prameni* ("die Kröte an der Quelle")

al. *etw. an die große Glocke hängen* - húng. *(nagy) dobra ver vmit* ("etw. auf die (große) Pauke/Trommel schlagen/hauen")

al. *keinen Finger krumm machen* - fin. *jku ei pane tikkua ristii* ("kein Hölzchen über Kreuz tun")

### 3. Estructura morfosintáctica

En este criterio se contrastarán tanto aspectos morfológicos como sintácticos, pudiendo darse ambos aspectos tanto de forma separada como conjunta.

A. Diferencias morfológicas. Entre otras, podemos encontrar las siguientes:

a.) Diferencias en el número:

al. *freie Hand haben* - fin. *jklla on vapaaat kädet*

al. *Donner und Blitz* - húng. *hromy a blesky*

al. *Däumchen drehen* - sueco. *ngn rullar tummarna*

b.) Diferencias en el género (determinadas por las diferencias tipológicas entre las lenguas)

al. *elektrischer Stuhl* - esp. *silla eléctrica*

c.) Diferencias en el caso

al. *jmdm. das Wort aus dem Mund nehmen* - checo. *beres mi slova z úst*

d.) Diferencias en la formación de palabras

al. *Krokodilstränen weinen* - esp. *llorar con lágrimas de cocodrilo*<sup>387</sup>

e.) Diferencias en la secuencia de los componentes

al. *wie Hund und Katze* - checo. *jako kocka a pes*

al. *das Angenehme mit dem Nützlichen verbinden* - port. *juntar o útil ao agradável*

B. Diferencias sintácticas:

a.) Diferencias en el uso del artículo

---

<sup>387</sup> El RSR recoge esta UF con la forma citativa *seine Nase in alle Töpfe stecken/in alle Töpfe gucken*. Vid. RSR, p. 729. Otra UF con el mismo significado y con una forma más similar a la de la UF del húngaro es *seine Nase überall hineinstecken*.

<sup>388</sup> La diferencia en la formación de palabras de estas dos UF se debe a una cuestión tipológica.



al. *mit dem Feuer spielen* - ing. *play with fire*

al. *freie Hand haben* - ing. *have a free hand*

C. Diferencias morfosintácticas:

al. *Nerven wie Stricke haben* - húng. *kötélből vannak az idegei* ("seine Nerven sind aus Strick")

al. *jdm./einer Sache den Rücken wenden* - ing. *turn one's back on sb/sth*

#### 4. Connotaciones

Para la FC -y también en la práctica fraseográfica- será importante resaltar que UF -tanto de la L1 como de la L2- poseen este tipo de marcas<sup>389</sup>, ya que su empleo comporta importantes consecuencias. Por ello, en la enseñanza de lenguas extranjeras se deberá resaltar el tipo de connotaciones que tienen las UF connotativamente marcadas -tanto desde el punto de vista sociolingüístico como pragmático- para que los discentes sepan emplearlas de forma adecuada. También en la teoría de la traducción y en la práctica traductológica se deberán estudiar las connotaciones tanto de UL como de UF, para que el traductor sepa qué restricciones y preferencias debe considerar para su uso y, así, emplearlas correctamente en el texto.

En la comparación interlingual, raramente dos UF equivalentes presentan como única diferencia el aspecto connotativo, pues, por lo

---

<sup>389</sup> En el capítulo 1, en el apartado sobre la función connotativa de las UF, realizamos un estudio pormenorizado de los diferentes tipos de connotaciones tanto desde el punto de vista sociolingüístico como pragmático.

general, la no coincidencia en las connotaciones va unida a la no coincidencia en otros factores como el Slit y la iconicidad<sup>390</sup>.

No obstante, hay UF que coinciden en todos los criterios de comparación exceptuando sus marcas connotativas. Se trata, en su gran mayoría, de UF con marcas diastráticas diferentes.

al. *sich den Kopf zerbrechen* (neutral) - esp. 1. *romperse/estrujarse la cabeza* (coloquial)/2. *estrujarse el cerebro* (coloquial)

### 5. Iconicidad o Imagen fraseológica

Al igual que con el Scon, no todas las UF presentan el rasgo "iconicidad"<sup>391</sup>. Solamente aquellas UF con un homónimo literal podrán presentar este rasgo<sup>392</sup>. También hay que tener en cuenta que las UF equivalentes generalmente no se diferencian exclusivamente en este factor, sino que las diferencias en la imagen fraseológica van unidas a diferencias en otros factores de comparación como el Slit.

al. *ein Herz und eine Seele sein* - port. *ser unha e carne*

al. *Ich möchte nicht in deiner Haut stecken* - ing. *I wouldn't be in your shoes*

---

<sup>390</sup> Para un análisis sobre esta cuestión, remitimos al apartado de este mismo capítulo en el que se estudiaba el Slit como factor de comparación.

<sup>391</sup> Debido a este factor, hay autores -como LUNDH- que son de la opinión que la imagen fraseológica no debería considerarse criterio de comparación. También arguyen en defensa de esta tesis que el Sfras es de por sí ya icónico, por lo que la iconicidad no debe incluirse como un factor de comparación. Vid. LUNDH, K. (1992): "Äquivalente Somatismen im Deutschen und Schwedischen ...", cit., p. 164.

<sup>392</sup> Un estudio pormenorizado sobre este tema se realizó en el primer capítulo en el punto dedicado a la imagen fraseológica (*Bildhaftigkeit*) al estudiar la idiomaticidad fraseológica. También, aunque en menor medida, prestamos atención a este tema en otro punto del capítulo 1, la función icónica de las UF.

En base a estos cinco criterios de comparación -que no se encuentran al mismo nivel de importancia, puesto que el primero de ellos, el Sfras es el *tertium comparationis*<sup>393</sup> y, por tanto, requisito indispensable para el contraste- se puede establecer una clasificación de los tipos de equivalencia a nivel interlingual. Clasificación que proponemos a continuación.

### VIII. Otra propuesta para las relaciones de equivalencia en la FC

Como hemos visto en este capítulo, las relaciones de equivalencia en la FC se establecen casi exclusivamente desde un punto de vista cualitativo<sup>394</sup>. Sin embargo, y partiendo de los postulados de la lingüística contrastiva<sup>395</sup>, se puede estudiar la equivalencia fraseológica desde dos puntos de vista: el cuantitativo<sup>396</sup> y el cualitativo. Defendemos la inclusión

---

<sup>393</sup> Ello no quiere decir que el aspecto semántico es el único criterio posible que se puede tomar como punto de partida para confrontar UF de distintas lenguas. También se puede tomar el aspecto formal como *tertium comparationis*. En este último caso, en el que la igualdad de la forma de las UF se toma como punto de partida se habla de congruencia y no de equivalencia. Vid. el punto X. 2. de este capítulo dedicado a los "falsos amigos fraseológicos" que son UF congruentes pero no equivalentes.

<sup>394</sup> Curiosamente una minoría de los autores que han estudiado las relaciones de equivalencia entre el alemán y otras lenguas han establecido estas relaciones desde un punto de vista cuantitativo. Entre ellos, WOTJAK, B. (1992): "Probleme einer konfrontativen Phraseologieforschung ...", cit., p. 44.

<sup>395</sup> Vid. KADE, O./KADE, V. (1976): "Zur linguistischen Explikation zwischensprachlicher Äquivalenzbeziehungen durch semantische Analysen", en: *Linguistische Arbeitsberichte* 14, pp. 37-67.

<sup>396</sup> El primer autor que se planteó tener en cuenta la equivalencia en la FC desde un punto de vista cuantitativo fue GÜNTHER, K. ((1990): "Äquivalenzbeziehungen in der Phraseologie", cit., p. 506. Vid. sobre este punto, una nota al pie del apartado V. 1. A. de

del estudio de la equivalencia en la FC desde el punto de vista cuantitativo puesto que son muy numerosos los casos en los que a una UF de la L1 le corresponden varias UF de la L2 o viceversa (que a una UF de la L2 le corresponden varias UF de la L1). Además, este hecho deberá tenerse en cuenta especialmente en las disciplinas que deban aplicar los estudios teóricos de FC, como por ejemplo, la enseñanza de lenguas extranjeras, la práctica de la traducción y la práctica lexicográfica.

### 1. Tipos de equivalencia cuantitativa

Desde la perspectiva de la equivalencia cuantitativa, que también mantiene como *tertium comparationis* el Sfras, se pueden distinguir tres casos: monoequivalencia, poliequivalencia y equivalencia 0.

#### A. Monoequivalencia

También ha sido llamada por algunos autores correspondencia 1:1, puesto que se da cuando una UF de la L1 tiene solamente un equivalente fraseológico en la L2.

al. *seinen Augen nicht trauen* - ing. *not believe one's eyes*

## **B. Poliequivalencia**

### **a. Divergencia cuantitativa**<sup>397 398</sup>

Se trata de una correspondencia 1:varios, esto es, una UF de la L1 tiene varios equivalentes fraseológicos en la L2, pudiendo presentar con cada uno de ellos distintos grados de equivalencia cualitativa.

al. *jmdm. auf die Schulter klopfen* - sueco. 1) *ngn på axeln klappar* ("*jmdm. auf die Schulter klopfen*", sólo se emplea para calmar o animar a alguien); 2) *ngn på huvudet klappar* ("*jmdm. auf den Kopf klopfen*", cuando se emplea de forma positiva, el complemento directo de persona está restringido porque sólo se puede referir a un niño<sup>399</sup>, aunque esta UF también puede emplearse de forma negativa sin restricción alguna en lo que respecta al complemento directo); 3) *ngn i ryggen dunkar* ("*jmdm. in*

---

<sup>397</sup> No sólo en la FC sino también en la lingüística contrastiva se ha empleado el término divergencia para el tipo de equivalencia cuantitativa 1:varios. Este tipo de correspondencia se denomina en la lingüística contrastiva *Divergenz*. Vid. STERNEMANN, R. (AA.VV.) (1983): *Einführung in die konfrontative Linguistik*, Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig, p. 52.

<sup>398</sup> Como nosotros emplearemos este mismo término cuando hablamos de los tipos de equivalencia cualitativa, hemos decidido calificarlo en los dos casos para distinguirlos, por lo que diferenciamos entre divergencia cuantitativa y divergencia cualitativa. Lo que nosotros denominamos divergencia cuantitativa ha sido llamado por otros autores simplemente divergencia (Vid. WOTJAK, B. (1987): "Aspekte einer konfrontativen Beschreibung...", cit., p. 92; HAUSMANN, F.-G. (1977): "Einführung in die Benutzung ...", cit., p. 46) o también ha recibido el término de diversificación (Vid. KADE, O. /KADE, W. (1976): "Zur linguistischen Explikation zwischensprachlicher Äquivalenzbeziehungen ...", cit., p. 37).

<sup>399</sup> Con esta preferencia semántica, esta UF también puede ser equivalente a la UF del alemán *jmdm. über den Kopf streichen*.

*den Rücken klopfen*", se emplea para dar ánimos pero sólo entre hombres<sup>400</sup>)<sup>401</sup>

### **b. Convergencia cuantitativa**<sup>402</sup>

Se da cuando varias UF de la L1 encuentran para todas ellas un solo equivalente fraseológico en la L2 (Correspondencia varios:1)

al. 1) *Aus den Augen, aus dem Sinn*; 2) *Was ich nicht weiß, mach mich nicht heiß* - esp. *Ojos que no ven, corazón que no siente*

### **C. Equivalencia 0**

Este caso se da cuando la UF de la L1 no encuentra un equivalente fraseológico en la L2<sup>403</sup>, por lo que la equivalencia será 0 (Correspondencia 1:0). Además, la equivalencia cuantitativa 0 implica que la equivalencia cualitativa será también 0.

---

<sup>400</sup> También puede ser equivalente al fraseologismo alemán *jmdm. auf den Rücken klopfen*.

<sup>401</sup> Ejemplo tomado de KROHN, K. (de soltera LUNDH) (1994): *Hand und Fuß*, cit., pp. 109-110.

<sup>402</sup> Del mismo modo que la divergencia, el término convergencia (*Konvergenz*) se introdujo por la lingüística contrastiva para el caso contrario. Vid. STERNEMANN R. (AA.VV.) (1983): *Einführung in die konfrontative Linguistik*, Leipzig (Linguistische Studien), p. Además, al igual que para la divergencia, distinguiremos entre la convergencia cuantitativa y la convergencia cualitativa.

<sup>403</sup> El hecho de que no exista un equivalente fraseológico en la L2 al nivel del sistema no quiere decir que no pueda darse la equivalencia en el nivel textual, como veremos en el apartado 2 del Corpus, donde se estudiarán caso por caso distintos procedimientos para poder establecer la equivalencia a nivel textual, cuando no hay equivalencia fraseológica en la L2.

Hemos escogido como ejemplo una UF del alemán que presenta equivalencia fraseológica 0 en dos lenguas, en inglés y finés. En ambos casos se reproduce el Sfras de la UF de la L1 por medio de paráfrasis.

al. *Hahn im Korb sein* - ing. --- ("*draw attention as a man in a female group*")

al. *Hahn im Korb sein* - fin. --- ("*olla miehenä naisseuran huomion kohteena*")

## 2. Tipos de equivalencia cualitativa

Desde el punto de vista cualitativo, la mayoría de las relaciones de equivalencia estudiadas hacían una división tripartita en equivalencia total, equivalencia parcial y equivalencia 0<sup>404</sup>. Mientras que los dos primeros grupos, de equivalencia total<sup>405</sup> y equivalencia 0, coinciden prácticamente en todas las propuestas, el grupo de equivalencia parcial presenta grandes dificultades de clasificación. En primer lugar, por ser el más numeroso y, en segundo lugar, porque en él se incluyen muchos tipos de UF equivalentes con diferencias notables entre ellas. Es, por tanto, un grupo excesivamente amplio y muy heterogéneo<sup>406</sup>.

---

<sup>404</sup> Vid. la relaciones de equivalencia entre el alemán y otras lenguas que se han descrito en este capítulo.

<sup>405</sup> No todos los autores emplean este término, p. ej. la profesora WOTJAK habla de UF equivalentes y congruentes. Vid. WOTJAK, B. (1992): "Probleme einer konfrontativen Phraseologieforschung am Beispiel verbaler...", cit., pp. 42-43.

<sup>406</sup> La única clasificación en la que las UF del grupo de equivalencia parcial se distribuyen de forma distinta pero, en nuestra opinión, mucho más clara, es la propuesta por los profesores KORHONEN. Vid. KORHONEN, J./KORHONEN, B. (1995): "Phraseologische Äquivalenz und Differenz am Beispiel ...", cit. *passim*. Por ello, es la clasificación en la que nos inspiramos para distinguir los tipos de equivalencia desde un punto de vista cualitativo.

Para solucionar este problema hemos querido establecer varios grupos -diferenciados por la coincidencia en los distintos criterios de comparación que hemos propuesto-, en lugar de establecer un sólo grupo, el de equivalencia parcial, con múltiples subgrupos, como sucede en la mayoría de las clasificaciones analizadas en el punto VI de este capítulo<sup>407</sup>.

A efectos de mayor claridad expositiva hemos considerado conveniente agrupar los distintos grupos bajo una serie de términos expresivos de su contenido, en lugar de emplear números o letras para designarlos, tal y como sucede en las relaciones de equivalencia propuestas por los otros autores.

Los términos elegidos son los siguientes: convergencia, divergencia y equivalencia 0<sup>408</sup> acompañados en cada caso del calificativo "cualitativa", para distinguirlos de la convergencia y divergencia cuantitativa. En la convergencia cualitativa se distinguen dos grupos: equivalencia total y equivalencia parcial; por otra parte, y de forma análoga, el grupo divergencia cualitativa incluye a su vez dos grupos: diferencia parcial y diferencia total. Estos cuatro subgrupos se presentan en la clasificación en

---

<sup>407</sup> Nueve grupos de equivalencia parcial establece HESSKY en su clasificación. Vid. HESSKY, R. (1987): *Phraseologie. Linguistische Grundfragen und kontrastives Arbeitsmodell*, cit., pp. 102-113. También para las relaciones de equivalencia entre el alemán y el húngaro, FÖLDES distingue 5 tipos de equivalencia parcial. Vid. FÖLDES, C. (1996): *Deutsche Phraseologie ...*, cit., pp. 119-124. Para las relaciones de equivalencia entre el alemán y el español, la profesora WOTJAK diferencia 6 grupos en la FC con correspondencia fraseológica en la L2. El primer grupo son UF equivalentes y congruentes - que corresponde al tipo de equivalencia total-, por lo que los 5 grupos restantes corresponden al tipo de equivalencia parcial. Vid. WOTJAK, B. (1992): "Probleme einer konfrontativen Phraseologieforschung am Beispiel verbaler...", cit., pp. 46-49.

<sup>408</sup> La terminología de nuestra propuesta ha sido tomada, en aras a una mayor claridad terminológica, de la clasificación de los profesores KORHONEN. Vid. KORHONEN, J./KORHONEN, B. (1995): "Phraseologische Äquivalenz und Differenz ...", cit. *passim*. Consideramos que crearíamos una confusión mayor en el ámbito terminológico si hubiéramos escogido otros términos, en lugar de los propuestos por estos autores, para designar estos grupos.



gradación, de forma que las UF del primer grupo coinciden en todos los factores de comparación hasta que el último grupo no coincide en ninguno de ellos.

### A. Convergencia cualitativa

#### a. Equivalencia total

En este grupo se incluyen aquellas UF de la L1 y L2 coincidentes en los cinco criterios de comparación. Presentan el mismo Sfras, Slit, estructura morfosintáctica, Scon e iconicidad.

al. *den Faden verlieren* - húng. *elveszíti a fonalat*

al. *arbeiten wie ein Pferd* - ruso. *rabotat' kak lošad'*

al. *den Nagel auf den Kopf treffen* - ing. *hit the nail on the head*

al. *Öl ins Feuer gießen* - fin. *valaa öljyä laineille*

Se incluyen dentro de este grupo las UF que coinciden en todos los criterios de comparación, aun cuando alguna de ellas presente componentes facultativos que no se den en la UF de la otra lengua. Asimismo, cuando una UF presente variaciones no coincidentes en la otra UF se considerarán igualmente UF con equivalencia total, pues al menos una de las variaciones coincide con la UF de la otra lengua. Con el siguiente ejemplo exponemos las dos posibilidades mencionadas:

al. *seinen (eigenen) Augen nicht trauen* - ing. *not believe/credit one's eyes*

En la UF del alemán encontramos un componente facultativo (*eigen*), escrito entre paréntesis para expresar su facultatividad. En la del inglés hay dos variaciones léxicas posibles en el verbo (*believe/credit*) cuando en

alemán no hay ninguna variación. Estas UF se consideran, a pesar de estas diferencias, UF totalmente equivalentes.

Las UF polisémicas<sup>409</sup>, presentan, en nuestra opinión, equivalencia total solamente cuando coincidan plenamente en su medioestructura semántica<sup>410</sup>. No bastará, por tanto, con la coincidencia de un semema de una microestructura semántica, sino que será necesaria la coincidencia de todos los sememas de su medioestructura semántica, unida a la coincidencia del resto de criterios de comparación<sup>411</sup>.

La mayoría de las UF totalmente equivalentes son internacionalismos fraseológicos, que provienen de un mismo trasfondo cultural. Estas UF provienen a menudo de la Biblia, la mitología, la literatura clásica o de obras célebres de la literatura universal<sup>412</sup>.

---

<sup>409</sup> La polisemia en las UF no es tan común como en las unidades léxicas (UL) -tanto simples como en las construcciones de formación de palabras-. Vid. CERNYSEVA, I. I. (1975): *Phraseologie*, cit., pp. 227 ss.; FLEISCHER, W. (1997): *Phraseologie ...* cit., p. 166. Algunas UF presentan dos (raramente más) sememas diferenciados, esto es, distintas microestructuras con sus correspondientes Sfras. Vid. WOTJAK, B. (1992): *Verbale Phraseolexeme ...*, cit., p. 30.

<sup>410</sup> Sobre la descripción de UF polisémicas en los estudios de FC, vid. FÖLDES, C. (1990): "Die Bibel als Quelle phraseologischer Wendungen: dargestellt am Deutschen, Russischen und Ungarischen", en: *Proverbiuum* 7, p. 69; FÖLDES, C. (1990): *Ugrische Forschungen* 49, p. 179 ss; KROHN, K. (1994): *Hand und Fuß ...*, cit., p. 108 ss.; WOTJAK, B./GINSBURG, L. (1987): "Zu interlingualen Äquivalenzbeziehungen bei verbalen Phraseolexemen", en: *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch DDR-UdSSR*, pp. 67-78.

<sup>411</sup> Esta tesis la defienden también los profesores LUNDH, WOTJAK y GINSBURG, quienes consideran que dos UF presentarán equivalencia parcial cuando no coincidan en toda la extensión de su significado fraseológico, es decir, en todos sus sememas. Vid. LUNDH, K. (1992): "Äquivalente Somatismen ...", cit., p. 167; WOTJAK, B./GINSBURG, L. (1987): "Zu interlingualen Äquivalenzbeziehungen ...", cit., p. 68. Siguiendo este criterio, el ejemplo citado en texto se incluye en la clasificación de la profesora LUNDH en el tipo de equivalencia parcial. Vid. LUNDH, K. (1992): "Äquivalente Somatismen ...", cit., p. 170.

<sup>412</sup> Vid. FÖLDES, C. (1984): "Sind alle deutsche Redensarten wirklich deutsch?", cit., p. 128; KORHONEN, J./KORHONEN, B. (1995): "Phraseologische Äquivalenz und Differenz ...", cit., p. 71.

al. *das schwarze Schaf (der Familie) sein* - ing. *be the black sheep (of the family)* - fin. *olla usta lammas (perheen musta lammas)* - esp. *ser la oveja negra (de la familia)*

Otra causa de las UF con equivalencia total es la existencia de universales. Así, cuestiones relacionadas con la corporalidad y con los comportamientos y cualidades de los seres humanos tiene una gran representación en la fraseología de todas las lenguas. Prueba de ello es la enorme cantidad de UF con somatismos, con componentes que designan prendas de vestir, que expresan cualidades humanas, que describen distintas situaciones sociales o que valoran determinados comportamientos<sup>413</sup>.

En cuanto a la estructura morfosintáctica también se considerarán UF con equivalencia total aún cuando presenten diferencias tipológicas, fruto de las particularidades lingüísticas de cada lengua<sup>414 415</sup>.

---

<sup>413</sup> Vid. KORHONEN, J./KORHONEN, B. (1995): "Phraseologische Äquivalenz und Differenz ...", cit., p. 71.

<sup>414</sup> Vid. BURGER, H. (1992): "Phraseologismen in französischen und deutschen Wörterbüchern", cit., p. 9; HESSKY, R. (1987): "Ein kontrastives Arbeitsmodell ...", cit., p.100; HESSKY, R. (1987): *Phraseologie*, cit., pp. 76-77; KORHONEN, J. (1991): "Kontrastive Verbidiomatik Deutsch-Finnisch. Ein Forschungsbericht", en: A. Sabban/J. Wirrer (eds.): *Sprichwörter und Redensarten ...*, cit., p. 50; KORHONEN, J. (1997): "Deutsche und finnische Phraseologie im Kontrast", cit., p. 266; LUNDH, K. (1992): "Äquivalente Somatismen im Deutschen und Schwedischen ...", cit., pp. 165-166; KROHN, K. (de soltera LUNDH) (1994): *Hand und Fuß. Eine kontrastive Analyse von Phraseologismen im Deutschen und Schwedischen*. cit., p. 81; WOTJAK, B. (1992): "Probleme einer konfrontativen Phraseologieforschung ...", cit., pp. 44-45.

<sup>415</sup> P. ej. la negación en alemán y sueco es diferente. En sueco hay tres posibilidades de expresar la negación del alemán con *kein*: 1) *inte .... nagot "nicht etw."*; 2) *inte ... en "nicht ... ein"*; 3) *inget "kein"*. De ahí que en aquellas UF equivalentes que presenten una diferencia de este tipo, no se deberá considerar como una diferencia morfosintáctica en la comparación interlingual. Para un estudio pormenorizado de las diferencias tipológicas entre el alemán y el sueco, vid. LUNDH, K. (1992): "Äquivalente Somatismen im Deutschen und Schwedischen ...", cit., pp. 165-166.

al. *ein Buch mit sieben Siegeln* - húng. *hétpecsétes hönyv/titok*<sup>416</sup>

### **b. Equivalencia parcial**

Se consideran UF con equivalencia parcial cuando, con la excepción de las diferencias que señalaremos a continuación, coinciden en el resto de criterios de comparación: 1) pequeñas diferencias en la estructura morfosintáctica; 2) diferencias en la medioestructura semántica: en el número de sememas, presentando al menos un semema no coincidente.

En el primer grupo se encuentran aquellas UF que presentan mínimas diferencias morfosintácticas, por ejemplo, en el caso, número, en la expresión del posesivo, en el campo de la formación de palabras o en el uso del artículo.

al. *freie Hand haben* - fin. *jklla on vapaat kädet* (Slit: "*freie Hände haben*")

Al segundo grupo pertenecen aquellas UF equivalentes, en las que al menos una de ellas es polisémica y no coincide en todos sus sememas con los de la UF de la otra lengua.

al. *wieder auf die Beine kommen* - sueco. *ngn kommer på benen*

La UF del alemán tiene dos Sfras: 1) "*jmd. wird wieder gesund*"; 2) "*jmd.verbessert seine Lage*", mientras que la UF equivalente en sueco no es polisémica y coincide únicamente con el primer semema<sup>417</sup>.

El grupo equivalencia parcial recoge aquellas UF que coinciden al menos en una microestructura semántica, pudiendo presentar pequeñas

---

<sup>416</sup> Estas UF presentan diferencias tipológicas en el campo de la formación de palabras debido a que en húngaro no existen preposiciones. Por ello, cuando en alemán encontramos un grupo preposicional (*mit sieben Siegeln*) se expresa en húngaro por medio de un adjetivo (*hétpecsétes*) en posición atributiva.

diferencias morfosintácticas. Así, se da entre ellas igualdad en el Sfras de una microestructura semántica, en el Slit, el Scon y la iconicidad.

### **B. Divergencia cualitativa**

La divergencia cualitativa se divide, dependiendo de las diferencias que se den en las UF equivalentes, en dos grupos: diferencia parcial y diferencia total.

#### **a. Diferencia parcial**

Este tipo de equivalencia se da cuando las UF presentan, de forma separada o conjunta, las diferencias señaladas en los grupos de equivalencia anteriores (mínimas diferencias morfosintácticas, diferencias en la medioestructura semántica, más las siguientes: 1) Slit -parcialmente coincidente; y 2) diferencias importantes en la estructura morfosintáctica.

al. *jmdm. stehen die Haare zu Berge* - húng. *vkinek égnek áll minden haja szála* (Slit: "*jmdm. stehen alle Haare zum Himmel*").

Una característica importante de las UF pertenecientes a este grupo es la semejanza en la iconicidad o imagen fraseológica, basada en la igualdad parcial del Slit de ambas UF.

---

<sup>417</sup> Existe en sueco también una UF equivalente con el segundo semema de la UF del alemán: *ngn kommer på fötter* ("*jmd. kommt auf Füße*").

**b. Diferencia total**

En este grupo se incluyen aquellas UF equivalentes que ya no presentan una imagen parecida, su imagen fraseológica difiere totalmente. Esto es debido a un Slit completamente distinto, que puede ir unido a diferencias morfosintácticas, a diferencias en la medioestructura semántica y en el Scon<sup>418</sup>.

al. *aus dem Regen in die Traufe kommen* - ing. *jump out of the frying pan into the fire*

al. *etw. in den Wind schlagen* - fin. *viitata kintaalla jllek* (Slit: "*einer Sache mit dem Fausthandschuh winken*")

Común a todas los pares de UF que se adscriben a este grupo es únicamente la coincidencia en un semema. En el caso de que sean UF polisémicas sólo será necesario que exista igualdad en el Sfras de una microestructura semántica.

---

<sup>418</sup> Este tipo de equivalencia ha sido recogido prácticamente por todos los autores, aunque emplean un término distinto para designarlo. Así, HENSCHERL habla de equivalencia puramente semántica. Vid. HENSCHERL, H. (1993): *Die Phraseologie der tschechischen Sprache*, cit., p. 112 ; HESSKY lo define como un tipo de equivalencia con diferencias en el Slit, la estructura, las funciones sintácticas y las connotaciones. Vid. HESSKY, R. (1987): *Phraseologie*, cit., pp. 111-112; FÖLDES emplea el término de equivalencia funcional. Vid. FÖLDES, C. (1996): *Deutsche Phraseologie ...* cit., p. 124; WOTJAK describe este tipo de equivalencia como UF con diferencias lexemáticas, imagen diferente (p. ej. debido a un trasfondo sociocultural diferente) y el mismo significado. Vid. WOTJAK, B. (1992): "Probleme einer konfrontativen Phraseologieforschung ...", cit., pp. 48-49; HUNDT incluye este grupo dentro de la equivalencia parcial definiéndolo del siguiente modo: UF con variación de varios componentes autosemánticos: diferente forma, diferente imagen e

### C. Equivalencia 0

La equivalencia 0 cualitativa se dará, en nuestra clasificación, solamente cuando la equivalencia cuantitativa sea 0. Es decir, cuando cuantitativamente no se dé en la L2 una UF que coincida con un semema de una UF de la L1, no será posible que podamos hablar ni de equivalencia total ni de equivalencia parcial. No existe entre las dos UF un Sfras coincidente por lo que no hay un *tertium comparationis* sobre el que poder basar la comparación<sup>419</sup>. En estos casos, hablamos de equivalencia -cuantitativa y cualitativa- 0.

al. *Luft für jdn. sein* - ing. ---

al. *jmdm. Sand in die Augen streuen* - sueco. ---

### 3. Consideraciones sobre la clasificación propuesta

En los tipos de equivalencia que han sido recogidos en nuestra clasificación no han sido incluidos determinados grupos que sí se incluyeron en algunas de las clasificaciones realizadas por otros autores.

---

identidad del significado. Vid. HUNDT, C. (1994): *Untersuchungen zur portugiesischen Phraseologie*. cit., p. 156.

<sup>419</sup> La falta de equivalencia de algunas UF se debe a que están socioculturalmente motivadas. Se trata de UF que se caracterizan por el alto grado de motivación sociocultural que obliga a asociar la forma y contenido a una situación extralingüística específica y no comparable con aspectos similares en la segunda lengua. Vid. ZURDO, M. T. (1999): "Sobre la adecuación del método contrastivo para el análisis interlingüístico de fraseologismos", en: B. Eggelte/V. González/O. Martí (eds.): *La lengua alemana y sus literaturas en el contexto europeo. Siglos XIX y XX. Estudios dedicados a Feliciano Pérez Varas*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 362-363.

Entre ellos se encuentran los casos de hiperonimia-hiponimia<sup>420</sup>, polisemia/homonimia u antonimia interlingual<sup>421 422</sup>. En nuestra opinión, no deben incluirse en una clasificación de los tipos de equivalencia por las siguientes razones:

Las UF con una relación de hiperonimia-hiponimia interlingual no son UF equivalentes, puesto que, aunque presentan igualdad en algún sema, no coinciden en un semema. Tal y como nosotros definimos las UF equivalentes en nuestra clasificación, éstas deben coincidir en el *tertium comparationis*, en el Sfras de una microestructura semántica, por lo que deben coincidir en un semema. Como éste no es el caso de la hiperonimia-hiponimia interlingual, no debe incluirse este grupo dentro de los tipos de equivalencia, aunque sí estudiarse separadamente.

Respecto a los casos polisemia/homonimia y antonimia interlingual tampoco se deben estudiar dentro de los tipos de equivalencia, puesto que el Sfras de ambas UF no es idéntico. La igualdad se da en ambos casos en el

---

<sup>420</sup> Este caso lo recoge FÖLDES dentro de la equivalencia parcial al que le otorga este mismo término. Vid. FÖLDES, C. (1996): *Deutsche Phraseologie ... cit.*, pp. 122-123; HUNDT también lo incluye dentro de la equivalencia parcial y lo designa como equivalencia semémica parcial. Vid. HUNDT, C. (1994): *Untersuchungen zur portugiesischen ... cit.*, p. 150.

<sup>421</sup> Estas dos últimas constelaciones las incluye FÖLDES bajo el grupo Pseudo-equivalencia con los términos homonimia interlingual y antonimia. Vid. FÖLDES, C. (1996): *Deutsche Phraseologie ... cit.*, pp. 127-130; GLÄSER no las recoge dentro de los tipos de equivalencia, pero las denomina equivalencia aparente (*scheinbare Äquivalenz*), ya que coinciden en la forma pero difieren en su significado. Vid. GLÄSER, R. (1985): "Idiomatik und Sprachvergleich", en: *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht* 56, pp. 72-73; WOTJAK las considera UF no equivalentes, sino congruentes (*kongruente Phraseologismen*), ya que coinciden en la forma, es decir, en la ocupación léxica, y en la estructura morfosintáctica. Vid. WOTJAK, B. (1992): "Probleme einer konfrontativen Phraseologieforschung ...", cit., pp. 42-43.

<sup>422</sup> Estos términos son los empleados por REJCHSTEIN en su clasificación para las lenguas alemana y rusa. Vid. REJCHSTEIN, A. D. (1980): "O sopostavlenii frazeologiceskich sistem", cit.



Slit<sup>423</sup> -unido generalmente a una igualdad en la estructura morfosintáctica-, por lo que aunque coinciden en algún criterio de comparación no presentan igualdad en el *tertium comparationis*, requisito indispensable para nosotros para poder hablar de equivalencia.

Todas estas clases de relaciones interlinguales deben ser objeto de estudio de la FC -aunque no deban enmarcarse dentro de los tipos de equivalencia-, por ello dedicaremos el siguiente punto a un análisis detallado de éstas.

### **IX. Relaciones especiales en FC**

Dentro de este apartado recogemos aquellas UF de la L1 y L2 que, sin ser equivalentes, presentan una relación especial entre ellas: 1) relaciones de sentido (hiponimia y antonimia interlingual); y 2) UF que presentan igualdad en el Slit, pero no en el Sfras.

#### **1. Relaciones de sentido**

De las posibles relaciones de sentido que se pueden dar entre dos UF a nivel interlingual, solamente nos ocuparemos del estudio de dos de ellas: la hiponimia y la antonimia. No trataremos la sinonimia puesto que se da

---

<sup>423</sup> En la antonimia no tiene por qué ser idéntico el Slit. Cuando el Slit coincida, hablaremos de falsos amigos fraseológicos, pues a partir de la coincidencia en el Slit podrán darse interferencias a nivel interlingual. También puede que el Slit no coincida por lo que no presentarán coincidencia en ningún criterio de comparación y la base de su relación será exclusivamente la oposición de sus significados, la antonimia a nivel interlingual.

cuando dos UF son equivalentes, por lo que este caso ya ha sido estudiado en los distintos tipos de equivalencia.

### A. Relaciones de hiponimia a nivel interlingual

Entre dos UF se da una relación paradigmática en la que una UF es más específica, por lo que está subordinada a otra UF más general o supraordinada. Dependiendo de si la UF subordinada o supraordinada es la de la L1 o de la L2, obtenemos las siguientes constelaciones.

#### a. Hiperónimo-hipónimo

La UF de la L1 es hiperónimo de la UF de la L2, hipónimo de aquella. Se da una implicación unilateral de tal modo que la UF de la L1 incluye a la de la L2, que tiene un significado más intensivo que la primera.

al. *kleine Fische* - ruso. *melkaja rybeska* (Slit: "*kleine Fische*")

La UF del ruso sólo puede referirse a personas mientras que la UF del alemán puede hacer referencia tanto a personas como a hechos.

#### b. Hipónimo-hiperónimo

Se trata del caso contrario que el anterior, ya que la UF de la L1 es el hipónimo del fraseologismo de la L2, hiperónimo. Este último tiene un

significado más extensivo que el primero, por lo que incluye el significado del fraseologismo de la L1.

al. *herumgehen wie die Katze um den heißen Brei* - húng. *kerülgeti, mint macska a forró kását*

La UF del húng. puede referirse tanto a no hablar sobre lo realmente importante de un asunto como a no atreverse a hablar decididamente sobre ello. La UF del alemán sólo puede referirse al primer caso, por lo que presenta un significado más intensivo que la UF del húng. hiperónimo de *herumgehen wie die Katze um den heißen Brei*.

### c. Cohipónimo-cohipónimo

Este tipo de correspondencia se da cuando las dos UF pertenecen a la misma macroestructura fraseosemántica paradigmática a nivel interlingual, por lo que se encuentran en una situación de igualdad frente a un concepto supraordinado o hiperónimo. Así, la UF de la L1 coincide en algún sema con la UF de la L2, pero no presentan sememas idénticos, por lo que no pueden ser consideradas UF equivalentes.

Por ejemplo, las siguientes UF del alemán y del español pertenecen al campo fraseosemántico "burlarse de alguien":

al. *jmdn. in den April schicken* - esp. *tomar el pelo a alguien*

al. *jmdn. über den Löffel barbieren/balbieren* - esp. *dar gato por liebre*

Estos pares de fraseologismos no son equivalentes, puesto que no presentan sememas idénticos. La UF del español con un significado más

similar a *jmdn. in den April schicken* es *gastarle una inocentada a alguien*<sup>424</sup> y la UF equivalente a *jmdn. über den Löffel barbieren/balbieren* es *tomar el pelo a alguien*.

### B. Antonimia

Entre las dos UF se dan significados denotativos contrarios, por lo que presentan Sfras opuestos. Esto no quiere decir que estas UF no puedan presentar igualdad en alguno de los factores de comparación como, por ejemplo, en el Slit. Cuando así sea, estaremos ante UF congruentes, pero no equivalentes, puesto que estas UF coinciden únicamente en el aspecto formal<sup>425</sup>.

No obstante, generalmente, no hay coincidencia en el Slit, como, por ejemplo, en:

al. *Stroh im Kopf haben* - esp. *no tener un pelo de tonto*<sup>426</sup>

La UF del alemán tiene el significado "ser tonto" y la UF del español es su antónimo "ser listo".

---

<sup>424</sup> No podemos considerar estas dos UF equivalentes, ya que la UF del alemán sólo se emplea para hacer referencia a gastarle una broma a alguien el 1 de abril mientras que la UF del español hace referencia al 28 de diciembre, fecha en que se celebra los santos inocentes en España.

<sup>425</sup> Sobre la antonimia interlingual, vid. el siguiente apartado dedicado a UF congruentes, no equivalentes.

<sup>426</sup> Esta UF tiene su equivalente fraseológico en alemán en *Grütze im Kopf haben*.

## 2. UF convergentes, no equivalentes (falsos amigos fraseológicos)<sup>427</sup>

Se trata de UF que sin coincidir en el Sfras, presentan igualdad en el aspecto formal, concretamente en dos factores: en el Slit y en la estructura morfosintáctica. Se trata de casos de equivalencia aparente y que han sido denominados en lexicología -tanto para UL como para UF- "falsos amigos". Las UF contrastadas de dos lenguas coinciden en el Slit, pudiendo darse dos posibilidades respecto al Sfras: 1) Presentan Sfras divergentes, pero no opuestos; 2) presentan Sfras contrarios, por lo que podríamos hablar de antonimia interligual.

al. *Grütze im Kopf haben* - húng. *korpa/kása/káposztalé van vkinek a fejében* (Slit: "*Grütze im Kopf haben*")

al. *Grütze im Kopf haben* - ruso. *u kogo.-l. kasa v golove* (Slit: "*Grütze im Kopf haben*")

Estos pares de UF presentan homonimia interlingual, puesto que, además de significados opuestos, la UF del alemán presenta igualdad en el Slit tanto con la UF del húngaro como con la de ruso. Debido a este último aspecto estamos, además, ante dos casos de "falsos amigos".

Falsos amigos se dan también en la polisemia y homonimia interlingual. Hablamos de polisemia interlingual cuando dos UF de distintas lenguas son congruentes, tienen Sfras distintos, aunque de algún

---

<sup>427</sup> Partimos de una concepción de los falsos amigos en sentido estricto, frente a la tesis de otros autores de considerar los falsos amigos en sentido amplio, como p. ej. Ettinger, S. (1994): "Phraseologische faux amis des Sprachenpaares Französisch-Deutsch", en: B. Sandig (ed.): *Europhras 92. Tendenzen der Phraseologieforschung*, cit., pp. 109-136 que entiende por falsos amigos UF que se diferencian únicamente en la morfosintaxis, en el léxico o en las marcas diacríticas.

modo presentan alguna relación entre ellos, relación basada en un *tertium comparationis* que suele ser una metáfora, metonimia, etc.

al. *das Blatt hat sich gewendet* ("einen neuen Anfang machen") - ing. *to turn over a new leaf* ("to change one's behaviour for the better")<sup>428</sup>

La única diferencia entre la polisemia y la homonimia interlingual es que en esta última, los Sfras son distintos y no presentan ninguna relación entre ellos.

---

<sup>428</sup> El equivalente fraseológico en inglés de esta UF es: *the tables are turned/the tide has turned*.



## CAPÍTULO 4

### *Fraseología Contrastiva Alemán-Español*

#### I. Introducción

En el capítulo anterior establecimos una propuesta para los tipos de equivalencia en FC basada en los criterios de comparación que consideramos relevantes (Sfras, Slit, estructura morfosintáctica, Scon e iconicidad). La validez de esta propuesta de clasificación debe ser confirmada tomando como base para el contraste las lenguas española y alemana. Para ello, nos serviremos de nuestro corpus extraído a partir de las UF del alemán que aparecen en la obra de E. JELINEK "*Die Klavierspielerin*" y de sus equivalentes fraseológicos -o en su caso, de no correspondencia fraseológica (equivalencia 0)- en español.

Con ello queremos no sólo ratificar el carácter más ventajoso de nuestra clasificación -que siendo válida para el contraste alemán-español debiera serlo igualmente para el contraste entre otras lenguas- sino también a partir de ella destacar aspectos importantes del contraste de la fraseología alemán-español. Así, empezaremos estudiando cómo se reflejan en estas dos lenguas los distintos criterios de comparación, para posteriormente plasmar los distintos tipos de equivalencia -ya estudiados- con las UF de nuestro corpus.



## II. Criterios de comparación

En este apartado no pretendemos analizar los criterios de comparación (puesto que ya fueron estudiados detenidamente en el capítulo anterior en el apartado VII), sino destacar algunos aspectos relevantes de ellos en el contraste entre las dos lenguas que nos ocupan.

### 1. Significado fraseológico (Sfras)

En este criterio, solamente nos detendremos en el análisis de las asimetrías que se pueden dar en el Sfras, debido a la desigualdad de la medioestructura semántica de dos UF. Esto no supone ningún obstáculo para considerar estas UF equivalentes, ya que coinciden en el Sfras de una microestructura semántica. Sin embargo, una de ellas presenta varios sememas que no encuentran equivalencia fraseológica en la otra lengua. En nuestro corpus se encuentran reflejadas todas las posibilidades de asimetría que destacamos en el anterior capítulo:

a) La UF del alemán es monosémica y la UF del español es polisémica.

(1) al. *etw. ins Rollen bringen* (UF (23) - Apartado 1)<sup>429</sup> - esp. *poner algo en marcha* (semema 1: "hacer funcionar una máquina o motor"; semema 2:

---

<sup>429</sup> Así, dejaremos constancia de que son ejemplos tomados de nuestro corpus citándolos del siguiente modo: entre paréntesis, se indicará en primer lugar el número de esa UF y a continuación el apartado en que se encuentra. Esta referencia significa, por tanto, que el ejemplo en cuestión está tomado de nuestro corpus, siendo exactamente la UF 23 del Apartado 1 del corpus.

"emprender un asunto o actividad" (DFEM<sup>430</sup>). La UF del alemán solamente coincide con el segundo semema de la UF del español.

(2) al. *etw./jmdn. in die Finger bekommen/kriegen* (UF (59) - Apartado 1) - esp. *caer en manos de alguien* (semema 1: "pasar a ser propiedad o conquista de alguien"; semema 2: "ser víctima de alguien" (DFEM)). La UF del alemán coincide sólo con el primer semema. No obstante, el segundo semema también encuentra UF equivalentes en alemán: 1) *jmdn./etw. in die Finger fallen/geraten*; 2) *jmdm. in die Hände fallen/kommen*. Además, esta última UF es a su vez polisémica, pues además de este semema, también puede significar "*(durch Zufall) von jmdm. gefunden werden*" (RSR).

b) La UF del alemán es polisémica. En este caso, se dan las siguientes posibilidades de correspondencia fraseológica en español:

b.1.) Para cada uno de los sememas de la UF del alemán hay una o varias UF equivalentes en español.

(1) al. *nicht bis drei zählen können* (UF (18) - Apartado 1)

semema 1: "*geistig zurückgeblieben*" - esp. 1) *no saber hacer la o con un canuto*; 2) *no saber (ni) el abecé*

semema 2: "*blöde sein*" - esp. 1) *ser tonto de remate*; 2) *ser más tonto que Pichote*; 3) *ser tonto del capirote* 4) *No es más tonto porque no se entrena*; 4) *no tener dos dedos de frente*; 5) *no tener seso en la mollera*

(2) al. *von/aus tiefstem/ ganzem Herzen* (UF (92) - Apartado 1)

semema 1: "*aufrichtig*" - esp. *de (todo) corazón*

semema 2: "*voll und ganz*" - esp. *con toda el alma*

---

<sup>430</sup> F. Varela/H. Kubarth (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid:

b.2.) Para cada uno de los significados existe en español una o varias UF equivalentes, siendo alguna o todas ellas polisémica/s.

(1) al. *im Spiel sein* (UF (56) - Apartado 1)

semema 1: "*mitwirken, eine gewisse Bedeutung, Funktion haben*" - esp. *andar/entrar/estar en juego*

semema 2: "*gefährdet sein, großes Wagnis sein, einen ungewissen Ausgang nehmen können*" - esp. 1) *poner algo en juego*; 2) *estar en juego*

De las UF equivalentes en español encontramos dos que a su vez son polisémicas. La primera de ellas es *estar en juego*, UF con dos sememas coincidentes con los que presenta la UF del alemán. La segunda, *poner algo en juego*, que coincide sólo con el segundo semema de la UF *im Spiel sein*, pero que además presenta un semema adicional: "hacer valer, manejar o emplear algo para un fin determinado".

b.3.) Para uno o varios de los significados existe una UF equivalente en la L2 (que a su vez puede ser polisémica) y para el otro u otros significados no se da un equivalente fraseológico.

(1) al. *jmdm. etw. in die Hand geben* (UF (76) - Apartado 1)

semema 1: "*jmdm. etw./jdn. zur Verfügung stellen*" - esp. *poner algo/a alguien en manos de alguien*

semema 2: "*jmdn. mit etw. beauftragen*" - esp. equivalencia fraseológica

0

## 2. Significado literal (Slit)

Respecto al Slit, distinguíamos en el capítulo anterior tres posibilidades de asimetría en la comparación entre UF equivalentes. Estas tres posibilidades se reflejan perfectamente a partir del análisis de nuestro corpus.

### 1.- Diferencias en un lexema

(1) al. *sich etw. aus dem Kopf schlagen* (UF (17) - Apartado 1) - esp. *quitarse algo de la cabeza*

(2) al. *jmdm. etw. (blitzartig/plötzlich) durch den Kopf schießen* (UF (52) - Apartado 1) - esp. *pasársele algo a alguien por la cabeza*

(3) al. *Augen im Kopf haben* (UF (70) - Apartado 1) - esp. *tener ojos en la cara*

(4) al. *jmdm. den Geldhahn zudrehen/abdrehen* (UF (24) - Apartado 1) - esp. *cerrarle el grifo a alguien*

(5) al. *blau machen* (UF (108) - Apartado 1) - esp. *hacer novillos/pellas/rabona/campana*

### 2.- Diferencias en varios lexemas

(1) al. *die Katze im Sack kaufen* (UF (15) - Apartado 1) - esp. *comprar a ciegas*

(2) al. *tauben Ohren predigen* (UF (8) - Apartado 1) - esp. *predicar en el desierto*

(3) al. nicht bis drei zählen können (UF (18) - Apartado 1) - esp. 1) no saber hacer la o con un canuto; 2) no saber (ni) el abecé

(4) al. zwei Fliegen mir einer Klappe schlagen (UF (84) - Apartado 1) - esp. matar dos pájaros de un tiro

(5) al. die Zügel (fest) in der Hand halten/haben/behalten (UF (9) - Apartado 1) - esp. coger/llevar/tener/tomar las riendas

3.- Diferencias en todos los lexemas. Ocupación léxica totalmente diferente

(1) al. sich ins eigene Fleisch schneiden (UF (25) - Apartado 1) - esp. tirar(se)/lanzar(se)/arrojar(se) piedras sobre su propio tejado

(2) al. Probieren geht über Studieren (UF (41) - Apartado 1) - esp. La experiencia es la madre de la ciencia

(3) al. Wind von etw. bekommen/kriegen (UF (53) - Apartado 1) - esp. llegar a oídos de alguien

(4) al. etw. ausbaden müssen (UF (44) - Apartado 1) - esp. pagar los platos rotos

(5) al. Bäume ausreißen können (UF (106) - Apartado 1) - esp. ser capaz de comerse el mundo

### **3. Estructura morfosintáctica**

También se pueden constatar en nuestro corpus las diferencias que considerábamos posibles a nivel morfosintáctico entre UF equivalentes. Así, hemos encontrado ejemplos del corpus para cada una de ellas.

Entre las diferencias morfológicas, distinguimos:

#### 1.- Diferencias en el número

al. *jmdm. etw. in die Hand geben* (UF (76) - Apartado 1) - esp. *poner algo/a alguien en manos de alguien*

al. *jmdn./etw. in der Hand haben* (UF (51) - Apartado 1) - esp. *estar en manos de alguien*

#### 2.- Diferencias en el género

al. *den Mund halten* (UF (48) - Apartado 1) - esp. *cerrar la boca*<sup>431</sup>

#### 3.- Diferencias en el caso

al. *jmdm. auf die Nerven gehen/fallen* (UF (46) - Apartado 1) - esp. *poner a alguien los nervios de punta*

#### 4.- Diferencias en la formación de palabras

al. *den Bogen überspannen* (UF (100) - Apartado 1) - esp. *tirar demasiado de la cuerda*<sup>432</sup>

#### 5.- Diferencias en la secuencia de los componentes

al. *weder Hand noch Fuß haben* - esp. *no tener ni pies ni cabeza*<sup>433</sup>

---

<sup>431</sup> Estas diferencias deben considerarse diferencias tipológicas.

<sup>432</sup> Entre estas UF también hay una diferencia en uno de los lexemas (*Bogen* - *cuerda*).

al. *weder Fisch noch Fleisch sein* - esp. *no ser ni carne ni pescado*

Diferencias sintácticas:

1.- Diferencias en el uso del artículo

al. *mit dem Feuer spielen* (UF (74) - Apartado 1) - esp. *jugar con fuego*

al. *wie die Sardinen in der Büchse* (UF (5) - Apartado 1) - esp. *como sardinas en lata*

Diferencias morfosintácticas (+ léxicas):

al. *den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen* (UF (34) - Apartado 1) - esp. *las ramas/hojas no le dejan ver el bosque*

#### 4. Connotaciones

Como señalábamos en el anterior capítulo, raramente dos UF equivalentes presentan como única diferencia el aspecto connotativo. pues, por lo general, la no coincidencia en las connotaciones va unida a diferencias en otros factores como el Slit y la iconicidad.

Sin embargo, no es tan inusual que una UF equivalente en la L2 -o una UF con algún tipo de relación especial con la UF del la L1- presente distintas variantes diferenciadas por su pertenencia a registros estilísticos diferentes. Por consiguiente, la UF de la L1 puede presentar

---

<sup>433</sup> Para ejemplificar una diferencia morfológica en la que se da una secuencia distinta en los componentes no se ha podido tomar una UF del corpus con el que trabajamos, por lo que ha sido necesario tomar otras UF del alemán con equivalente fraseológico en español, pero que presenten esta diferencia. Además, también se observa en la primera de ellas una diferencia en los componentes somáticos (*Hand* - cabeza) así como una diferencia en el número (*Fuß* - pies).

connotaciones diastráticas diferentes respecto a alguna de las variantes de la UF de la L2.

al. *jmdm. einen Strick aus etw. drehen* (UF (6) - Apartado 1) - esp. *hacerle/gastarle una (mala) jugada/jugarreta/pasada/putada a alguien*<sup>434</sup>

La UF del alemán pertenece al registro coloquial al igual que la primera, segunda y tercera variante de la UF del español. La cuarta variante (*hacerle/gastarle una putada a alguien*) se adscribe, sin embargo, al registro vulgar, por lo que existe una diferencia entre esta variante y la UF del alemán en lo que respecta a las marcas diastráticas.

### 5. Iconicidad o Imagen fraseológica

Como sucedía con el criterio anterior, no todas la UF presentan el rasgo iconicidad y también es poco usual que dos UF equivalentes presenten solamente diferencias en este aspecto. Generalmente, las diferencias en la iconicidad van ligadas a diferencias en otros criterios de comparación, normalmente con el Slit, como sucede en los siguientes ejemplos de nuestro corpus:

(1) al. *(weit) über das Ziel hinausschießen* (UF (103) - Apartado 1) - esp. *pasarse de rosca/vueltas*

La UF del alemán proviene del lenguaje de los arqueros y hace referencia a que alguien no ha conseguido el objetivo que pretendía por actuar con demasiado empeño. El mismo Sfras se recoge en la UF del español pero con distinta ocupación léxica, que refleja una imagen

---

<sup>434</sup> Entre estas dos UF también hay una diferencia en cuanto a la extensión del significado, ya que la UF del español tiene un significado más amplio que la UF del alemán, que solamente se puede emplear cuando a partir de una determinada situación, se emplea ésta para fastidiar a alguien.



distinta, la de alguien que se encuentra enroscando algo y por actuar con tanta avidez se pasa de vueltas y ya no cumple su objetivo, el de enroscar algo correctamente.

(2) al. *etw. ausbaden müssen* (UF (44) - Apartado 1) - esp. *pagar los platos rotos*

Ambas UF tienen el Sfras de "pagar o sufrir las consecuencias de algún daño ocasionado por otro", pero la imagen es distinta debido a las diferencias en el Slit. La UF del alemán tiene su origen en la antigua costumbre en la que en un baño público la última persona en darse el baño debía quitar el agua y limpiar el baño<sup>435436</sup>. La UF del español presenta una imagen distinta, la de pagar los platos que ha roto otra persona, es decir, cargar con unos gastos que no le corresponden.

(3) al. *die gebratenen Tauben fliegen (nicht) in den Mund/ins Maul* (UF (58) - Apartado 1) - esp. *(no) atarse los perros con longanizas*

Ambas UF expresan la idea de que la prosperidad material no es tan grande como se imagina, pero cada una de ellas lo hace con una ocupación léxica y, por tanto, con una imagen fraseológica diferente.

Sin embargo, hay otras UF que presentan una imagen parecida, sin llegar a ser idéntica. Ejemplos de nuestro corpus son los siguientes:

(1) al. *jmdm. gehen die Augen über* (UF (71) - Apartado 1) - esp. *saltársele las lágrimas a alguien*

(2) al. *jmdm. in den Sinn kommen* (UF (73) - Apartado 1) - esp. *pasársele algo a alguien por la mente/cabeza*

(3) al. *jmdn./etw. links liegenlassen* (UF (65) - Apartado 1) - esp. *dejar algo/a alguien de lado/a un lado*

---

<sup>435</sup> Vid. LSR, p. 131.

(4) al. *jmdn./etw. bis zu den Sternen/zum Himmel erheben* (UF (33) - Apartado 1) - esp. *poner algo/a alguien por las nubes*

Entre estas UF equivalentes observamos que la imagen fraseológica similar se debe a que tienen lexemas que de algún modo están relacionados (*Augen* - *lágrimas*; *links* - *de lado/a un lado*), algunos de ellos por pertenecer al mismo campo semántico (*Sternen/Himmel* - *nubes*; *Sinn* - *mente/cabeza*).

Tomando como base para la comparación estos cinco criterios y como *tertium comparationis* el Sfras, establecimos en el capítulo 3 (apartado VIII) una clasificación de los tipos de equivalencia, a nuestro entender, más adecuada que las realizadas hasta ahora. Para confirmar esta hipótesis, expondremos a continuación esta clasificación para el contraste entre el alemán y el español tomando como base las UF de nuestro corpus.

### III. Otra propuesta para las relaciones de equivalencia en la FC aplicada al contraste alemán-español

En el capítulo anterior defendimos el estudio de los tipos de equivalencia no sólo desde el punto de vista cualitativo, como sucede en la mayoría de las clasificaciones, sino también desde el punto de vista cuantitativo. Entonces defendimos su inclusión porque la correspondencia 1:1 no es el único caso posible, encontrándose otros tipos de correspondencia también muy numerosos. Esta hipótesis queda

---

<sup>436</sup> Hoy en día no está presente este significado en el fraseologismo alemán.

confirmada tras el análisis de nuestro corpus, como veremos a continuación.

### **1. Tipos de equivalencia cuantitativa**

A partir de nuestro corpus, hemos recogido numerosos ej. de los tres tipos de equivalencia cuantitativa: monoequivalencia, poliequivalencia y equivalencia 0.

#### **A. Monoequivalencia**

Se da correspondencia 1:1 cuando una UF del alemán tiene solamente un equivalente fraseológico en español.

(1) *das Handtuch werfen* (UF (40) - Apartado 1) - *tirar la toalla*

(2) *mit dem Feuer spielen* (UF (74) - Apartado 1) - *jugar con fuego*

(3) *sich etw. aus dem Kopf schlagen* (UF (17) - Apartado 1) - *quitarse algo de la cabeza*

(4) *Koste es, was es wolle* (UF (75) - Apartado 1) - esp. *Cueste lo que cueste*

#### **B. Poliequivalencia**

##### **a. Divergencia cuantitativa**

En nuestro corpus, es éste uno de los tipos de equivalencia cuantitativa más comunes, pues son muy numerosos los casos en que a

una UF del alemán le corresponden, como mínimo, dos UF equivalentes en la L2. Ejemplos de nuestro corpus de divergencia cuantitativa son:

(1) *Das geht zu weit* (UF (21) - Apartado 1) - esp. 1) *Esto ya pasa de la raya /de castaño oscuro*; 2) *Esto ya es demasiado/el colmo/ lo último*; 3) *Esto ya ha ido/llegado demasiado lejos*

(2) al. *irgendwo nichts zu suchen haben* (UF (27) - Apartado 1) - esp. 1) *no habersele perdido nada a nadie en algún lugar*; 2) *no tener nada que hacer en algún lugar*; 3) *no pintar nada en algún lugar*

(3) al. *den kürzeren ziehen* (UF (39) - Apartado 1) - esp. 1) *tocarle la china a alguien*; 2) *salir mal parado*; 3) *llevar (siempre) las de perder*

(4) al. *etw. asubaden müssen* (UF (44) - Apartado 1) - esp. 1) *pagar los platos rotos*; 2) *pagar el pato*; 3) *cargar con el muerto/mochuelo*

(5) al. *dann und wann* (UF (49) - Apartado 1) - esp. 1) *de tanto en tanto*; 2) *de uvas a peras*; 3) *a ratos como los patos*; 4) *a veces como los peces*

(6) al. *letzten Endes* (UF (83) - Apartado 1) - esp. 1) *al fin y al cabo*; 2) *a fin de cuentas*; 3) *al fin y a la postre*

(7) al. *jmdm. aus dem Takt bringen* (UF (90) - Apartado 1) - esp. *sacar a alguien de sus casillas*; 2) *poner a alguien de los nervios*

(8) al. *den Bogen überspannen* (UF (100) - Apartado 1) - esp. 1) *tirar demasiado de la cuerda*; 2) *pasarse de la raya*

(9) al. *kein Wort über etw./jmdn. verlieren* (UF (105) - Apartado 1) - esp. *no decir ni mu/pío*; 2) *callarse como un muerto*; 3) *no abrir la boca*

Que se den varias UF equivalentes en español no quiere decir que la UF del alemán presente con todas ellas el mismo tipo de equivalencia

cualitativa. Por ejemplo, la UF (3) tiene un grado de equivalencia parcial con la UF del español *no habersele perdido nada a nadie en algún lugar*, mientras que con la restantes UF equivalentes (*no tener nada que hacer en algún lugar, no pintar nada en algún lugar*) se da diferencia total.

### **b. Convergencia cuantitativa**

Se da cuando varias UF del alemán encuentran para todas ellas un sólo equivalente fraseológico en español. Será, por tanto, el tipo de correspondencia varios:1.

(1) 1) al. *etw. in Betrieb nehmen/setzen* (UF (38) - Apartado 1); 2) al. *etw. ins Rollen bringen* (UF (23) - Apartado 1) - esp. *poner algo en marcha*

Se da en este caso convergencia cuantitativa debido a que la UF del español es polisémica y cada uno de sus Sfras encuentran una UF equivalente en alemán.

(2) al. 1) *jmdn./etw. in die Finger bekommen/kriegen* (UF (59) - Apartado 1); 2) al. *jmdn./etw. in die Finger fallen/geraten*; 3) al. *jmdm. in die Hände fallen/kommen* - esp. *caer en manos de alguien*

También en este caso la UF del español es polisémica y los dos sememas que presenta encuentran la siguiente distribución en alemán. Para el semema 1 "pasar a ser propiedad de alguien": *jmdn./etw. in die Finger bekommen/kriegen*; Para el semema 2 "ser víctima de alguien" hay dos UF equivalentes en alemán: 1) *jmdn./etw. in die Finger fallen/geraten*; 2) *jmdm. in die Hände fallen/kommen*. Se trata, por consiguiente, de convergencia cuantitativa con una correspondencia 3:1.

### C. Equivalencia 0

Cuando la UF del alemán no encuentre una UF equivalente en español estaremos ante el tipo de equivalencia 0 (Correspondencia 1:0). En nuestro corpus hay un total de 44 UF del alemán sin equivalente fraseológico en español<sup>437</sup>, lo cual no quiere decir que se pueda reproducir su Sfras en español bien por medio de un lexema, de una paráfrasis, etc<sup>438</sup>. De las 41 UF encontramos representantes para distintos tipos de UF como pares de palabras, fraseolexemas verbales, fórmulas comunicativas y refranes, como muestran los siguientes ejemplos:

- (1) al. *Handel und Wandel* (UF (12) - Apartado 2)
- (2) al. *etw. in die Hand nehmen* (UF (17) - Apartado 2)
- (3) al. *auf das Eis tanzen gehen* (UF (39) - Apartado 2)
- (4) al. *sich etw. gefallen lassen* (UF (25) - Apartado 2)
- (5) al. *So schnell schießen die Preußen nicht!* (UF (36) - Apartado 2)
- (6) al. *Man muß das Eisen schmieden, so lange es heiß ist.* (UF (24) - Apartado 2)
- (7) al. *Aufgeschoben ist nicht aufgehoben* (UF (33) - Apartado 2)

Una vez corroborados con ejemplos de nuestro corpus los tipos de equivalencia desde el punto de vista cuantitativo, pasaremos a estudiar si los tipos de equivalencia cualitativa que propusimos en el capítulo

---

<sup>437</sup> Para un estudio sobre estas 41 UF y cómo consiguen alcanzar la equivalencia comunicativa a nivel textual cuando no presentan equivalencia fraseológica al nivel del sistema, vid. el apartado 2 del análisis del corpus.

<sup>438</sup> Interesante a nivel traductológico será estudiar los distintos procedimientos de traducción que se pueden emplear para traducir este tipo de UF que en la L2 no tienen UF

anterior son válidos para la comparación entre el alemán y el español, y, en principio, por ende, a la comparación fraseológica interlingual. Para ello nos serviremos, una vez más, de nuestro corpus.

## **2. Tipos de equivalencia cualitativa**

Recordamos que dentro de los tipos de equivalencia cualitativa distinguimos tres grupos: convergencia cualitativa, divergencia cualitativa y divergencia 0. Los dos primeros se subdividen a su vez del siguiente modo: Dentro de la convergencia cualitativa se diferencian la equivalencia total y la equivalencia parcial, mientras que en la divergencia cualitativa, se distinguen los grupos diferencia parcial y diferencia total.

### **A. Convergencia cualitativa**

#### **a. Equivalencia total**

En este apartado se incluían aquellas UF que coinciden en todos los criterios de comparación: en el Sfras, el Slit, la estructura morfosintáctica, el Scon y la imagen fraseológica. En nuestro corpus, encontramos, entre otras, las siguientes UF con equivalencia total:

(1) *die Ausnahme von der Regel sein* (UF (3) - Apartado 1) - *ser la excepción a la regla*

---

equivalentes, por lo que no podrá realizarse una sustitución por las mismas. Para un análisis detenido sobre esta cuestión, vid. el capítulo 5 dedicado a la traducción de las UF.

(2) *bis der Tod euch scheidet* (UF (10) - Apartado 1) - *hasta que la muerte os separe*

(3) *weiß wie Schnee* (UF (28) - Apartado 1) - *blanco como la nieve*

(4) *schwarz wie Ebenholz* (UF (29) - Apartado 1) - *negro como el azabache*

(5) *das Handtuch werfen* (UF (40) - Apartado 1) - *tirar la toalla*

(6) *sich (auf) französisch empfehlen/verabschieden* (UF (60) - Apartado 1) - *despedirse/irse/marcharse a la francesa*

En las UF (3) y (4) se observan ciertas diferencias entre las dos UF equivalentes, en concreto diferencias sintácticas en el empleo del artículo, puesto que en la UF del español se utiliza el artículo determinado cuando en alemán se emplea el sustantivo sin artículo. Estas diferencias son debidas a características propias de cada una de las lenguas por lo que son consideradas diferencias tipológicas que no se deben tener en cuenta en la comparación interlingual. Por ello, UF equivalentes con coincidencia en todos los factores de comparación pero con diferencias tipológicas se incluyen igualmente dentro del grupo equivalencia total<sup>439</sup>.

En el caso de UF polisémicas, se considerarán dentro de este grupo cuando se dé igualdad no sólo en todos los criterios de comparación, sino también en su medioestructura semántica, es decir, coincidencia en todos los Sfras de las distintas microestructuras que presentan.

---

<sup>439</sup> De las diferencias tipológicas entre el alemán y el español queremos destacar y ejemplificar algunas de ellas: 1) la posición del adjetivo en español, que puede ir tanto delante como detrás del sustantivo, cuando en alemán sólo podrá anteceder al sustantivo para calificarlo (al. *eine faule Ausrede sein* - *ser una excusa barata*); 2) La diferente forma de expresar la posesión en alemán y en español. A veces, se emplea en alemán para expresar la posesión el caso genitivo, cuando en español se emplea un sintagma preposicional (al. *das Auge des Gesetzes* - *el ojo de la ley*).



(7) *im Spiel sein* (UF (56) - Apartado 1) - *estar en juego*

Los dos sememas de la UF del alemán correspondientes a su medioestructura semántica (Sfras 1: "*mitwirken, eine gewisse Bedeutung, Funktion haben*" (RSR); Sfras 2: "*gefährdet sein, großes Wagnis sein, einen ungewissen Ausgang nehmen können*" (LSR)<sup>440</sup>) coinciden con los dos sememas de la medioestructura semántica de la UF del español (Sfras 1: "*intervenir,, participar o estar presente en algún asunto o negocio*" (DFEM); Sfras 2: "*arriesgar o exponer algo con determinada finalidad*").

En las UF con equivalencia total también puede darse que una de las dos UF presente componentes facultativos que no se encuentran en la UF de la otra lengua, como sucede en los siguientes ejemplos del corpus.

(8) *Das sieht ja/doch (selbst) ein Blinder (mit dem Fuß/mit dem Krückstock/ohne Laterne/ohne Sonnenbrille)* (UF (81) - Apartado 1) - *Eso lo ve hasta un ciego*

Estas UF presentan equivalencia total aún cuando en alemán pueden darse diversos componentes facultativos que no se dan en español (*mit dem Fuß/mit dem Krückstock/ohne Laterne/ohne Sonnenbrille*).

Del mismo modo que con los componentes facultativos, tampoco se tendrá en cuenta si alguna de las UF con equivalencia total presenta variantes que no se encuentran en la otra UF.

(9) *al. jmdm. nicht (mehr) (klar) in die Augen schauen/sehen/gucken/blicken können* (UF (80) - Apartado 1) - *esp. no poder mirar a alguien a la cara/a los ojos*

---

<sup>440</sup> Cada uno de los diccionarios fraseológicos del alemán consultados (RSR y LSR) no recogen esta UF como polisémica sino que dan un Sfras distinto, por lo que se deduce que estamos ante una UF polisémica con dos sememas distintos.

En ambas UF se dan variantes. En la UF del alemán, variantes en el núcleo verbal, en el infinitivo que acompaña al verbo modal *können*, verbos que en mayor o menor medida se pueden considerar sinónimos. La UF del español presenta, sin embargo, variantes en el núcleo nominal del complemento circunstancial (la cara/los ojos). Solamente la segunda de estas dos variantes presenta equivalencia total con la UF del alemán, ya que la segunda difiere parcialmente en el Slit y se encontraría, por consiguiente, dentro del tipo de equivalencia "diferencia parcial". Que en la UF del español se den dos variantes no obstaculiza el hecho de que se pueda dar equivalencia total entre la UF del alemán y esta UF con una de las variantes.

Del análisis de las UF con equivalencia total de nuestro corpus se extrae la conclusión, corroborando lo expuesto en el capítulo anterior, de que la mayoría de estas UF son internacionalismos (comunes a varias lenguas debido a un origen común como la Biblia<sup>441</sup>, la literatura antigua, la mitología, tradiciones culturales compartidas, etc.) o bien universales en cuanto a la motivación semántica. De ahí que podamos explicar la total equivalencia entre las UF de nuestro corpus.

Por ejemplo, la UF *das Handtuch werfen* proviene del lenguaje del boxeo, ya que con este gesto se expresa el abandono de la lucha por parte de uno de los boxeadores. Tanto en alemán como en español se emplea esta UF (*das Handtuch werfen* - *tirar la toalla*) con el mismo Sfras. También debido a tradiciones compartidas, pero en este caso a una religión común, se debe el empleo de la fórmula *bis der Tod euch scheidet* - *hasta que la muerte os separe*. La mayoría de UF con equivalencia total de nuestro corpus están

dentro de la categoría de universales, ya que la motivación semántica es la misma en ambas lenguas. Entre ellas, por ejemplo: *weiß wie Schnee* - blanco como la nieve; *schwarz wie Ebenholz* - negro como el azabache; *schnell wie der Blitz* - rápido como un rayo<sup>442</sup>; *die Ausnahme von der Regel sein* - ser la excepción a la regla<sup>443</sup>; *Das sieht ja/ doch ein Blinder* - Eso lo ve hasta un ciego<sup>444</sup>.

Es interesante observar que en las comparaciones fraseológicas no es inusual encontrar UF con equivalencia total entre el alemán y el español. Ello es debido, en nuestra opinión, a una cultura y tradición común, en la que determinadas cualidades o propiedades se asocian a distintos animales (por ejemplo, *schlau wie ein Fuchs* - astuto como el zorro), a determinados materiales (por ejemplo, *kalkweiß* - blanco como la cal) o a ciertos fenómenos de la naturaleza (por ejemplo, *schnell wie ein Blitz/blitzschnell* - rápido como un rayo).

---

<sup>441</sup> P. ej. la UF *die linke Hand weiß nicht, was die rechte tut* - Que la mano izquierda no sepa lo que hace la derecha tiene un origen bíblico.

<sup>442</sup> En estos tres primeros casos se trata de comparaciones fraseológicas en las que el *comparandum* se compara en ambos casos al mismo *comparatum*, al mismo objeto. Para representar el blanco se toma la nieve (*Schnee*), mientras que el objeto negro por excelencia se considera en ambas lenguas el azabache (*Ebenholz*), aunque en español también se dan las siguientes comparaciones fraseológicas: *negro como el carbón*, *negro como un tizón*. La cualidad de ser muy rápido se expresa en ambas lenguas por medio de un rayo (*Blitz*), fenómeno que tiene esta cualidad.

<sup>443</sup> En las dos lenguas se expresa la idea de que siempre hay una excepción asociándolo a la idea de que toda regla tiene su excepción.

<sup>444</sup> Para expresar que algo es evidente, que de ello se puede dar cuenta cualquiera se emplea en ambas lenguas la misma imagen de que hasta una persona ciega sería capaz de verlo, de darse cuenta.

**b. Equivalencia parcial**

En este tipo de equivalencia podemos distinguir dos grupos: Al primero pertenecen aquellas UF que, coincidiendo en todos los criterios de comparación, presentan diferencias en la medioestructura semántica. Es decir, se trata de UF polisémicas que únicamente no coinciden en la totalidad de sus sememas con la UF equivalentes de la otra lengua.

(1) *von/aus ganzem Herzen - de todo corazón* (UF (92) - Apartado 1)

La UF del alemán presenta dos sememas: 1) "*aufrichtig*"; 2) "*voll und ganz*". La UF del español coincide con ésta en todos los factores de comparación pero sólo con un semema, el primero. Presentan, por tanto, desigualdad en la medioestructura semántica, por lo que deberán considerarse UF con equivalencia parcial.

También encontramos el caso contrario, en el que la UF del alemán es monosémica y la UF del español polisémica:

(2) *etw. ins Auge fassen - tener/estar algo a la vista* (UF (43) - Apartado 1)

La UF del alemán se recoge en el RSR con el significado "*etw. erwägen, sich etw. vornehmen*", mientras que la UF del español presenta, según el DFEM dos acepciones: 1) "*encontrarse en lugar visible, presente*" y 2) "*(encontrarse) en perspectiva previsible*". Como podemos comprobar, el Sfras de la UF del alemán es coincidente únicamente con el segundo significado de la UF *tener/estar algo a la vista*.

El segundo grupo de UF con equivalencia parcial lo forman aquellas UF que únicamente presentan mínimas diferencias morfosintácticas, como, por ejemplo, en las siguientes UF de nuestro corpus:

(2) *in Freud und Leid* (UF (26) - Apartado 1) - *en las alegrías y en las penas*

(3) *Das geht zu weit* (UF (21) - Apartado 1) - *Esto ya ha llegado/ido demasiado lejos*<sup>445</sup>

(4) *etw. aufs Spiel setzen* (UF (66) - Apartado 1) - *poner algo en juego*

(5) *etw./alles über Bord werfen* (UF (86) - Apartado 1) - *tirar/echar/lanzar algo/todo por la borda*

En (2) las diferencias se encuentran en el número de los sustantivos y en el empleo del artículo, ya que en alemán están en singular y sin artículo y en español en plural y con artículo determinado. En (3) las diferencias se encuentran en el verbo, concretamente en el tiempo verbal, presente en alemán y pretérito perfecto en español. Diferencias en el uso del artículo se dan también en (4), puesto que en la UF del alemán se emplea el artículo determinado y en la UF del español no hay artículo. Justamente el caso contrario se da en (5), donde no hay artículo en la UF del alemán y encontramos artículo determinado en la UF del español. En todas ellas se trata de mínimas diferencias morfosintácticas, coincidiendo en el resto de criterios de comparación, por lo que estas UF deben adscribirse al grupo de equivalencia parcial.

Estableciendo dentro de los tipos de equivalencia un grupo como éste, que nosotros denominamos "equivalencia parcial" queda solucionado un problema que quedaba patente en el análisis de las clasificaciones de los tipos de equivalencia ofrecidas por otros autores: el de dónde adscribir

---

<sup>445</sup> Aunque la UF *Das geht zu weit* tiene en español otras UF equivalentes que en español son más usuales como *¡Esto ya pasa de la raya!*, *¡Esto ya pasa de castaño oscuro!*, éstas no

aquellas UF con mínimas diferencias a nivel morfosintáctico. Algunos autores las consideraban dentro de la equivalencia total al no ser estas diferencias tan relevantes como para hacer que las UF pertenecieran al grupo equivalencia parcial<sup>446</sup>. Por el contrario, otros autores las enmarcaban dentro del grupo equivalencia parcial al considerar que ya no coincidían en todos los criterios de comparación<sup>447</sup>. Esta problemática era debida, fundamentalmente, a que el grupo equivalencia parcial era muy vasto y abarcaba múltiples y muy heterogéneos grupos, por lo que la mayoría de los autores no tenían demasiado claro dónde establecer el límite entre la equivalencia total y la equivalencia parcial.

---

presentan equivalencia parcial con la UF del alemán, por lo que no se recogen dentro de este apartado.

<sup>446</sup> Esta es la postura minoritaria y era defendida por algunos autores que entienden que UF con diferencias mínimas deben enmarcarse dentro de la equivalencia total. Vid. HENSCHER, H. (1993): *Die Phraseologie der tschechischen Sprache*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, pp. 135-144. Este autor incluye dentro de la equivalencia total no sólo las UF con mínimas diferencias morfosintácticas, sino también con mínimas diferencias en otros niveles como p. ej. UF con diferencias en un componente, siendo ambos sinónimos, UF con diferente secuencia de los componentes, UF de la L1 que en la L2 encuentran como equivalente una palabra compuesta o una UF que incluye un compuesto, etc. Para un análisis más detallado sobre su propuesta, remitimos al capítulo 3, apartado V. 1. B., dedicado a las relaciones de equivalencia entre el alemán y el checo.

<sup>447</sup> Esta postura, mayoritaria, es defendida por otros autores como HESSKY que las incluyen dentro de la equivalencia parcial en el grupo con diferencias en la estructura. Vid. HESSKY, R. (1987): *Phraseologie*, cit., pp. 106-107. FÖLDES también las inscribe dentro de la equivalencia parcial y les da el nombre de diferencias morfológicas en los componentes. Vid. FÖLDES, C. (1996): *Deutsche Phraseologie ...*, .cit., pp. 119-120. También LUNDH en su clasificación de los tipos de equivalencia recoge este grupo como el primero dentro de la equivalencia parcial, al que denomina "equivalencia parcial con diferencias en la estructura morfosintáctica". Vid. LUNDH, K. (1992), "Äquivalente Somatismen ...", cit., pp. 168-169; HUNDT también incluye dentro de la equivalencia parcial aquellas UF con diferencias morfosintácticas. Vid. HUNDT, C. (1994): *Untersuchungen zur portugiesischen Phraseologie*. Wilhelmsfeld: Gottfried Eggert Verlag, p.

## B. Divergencia cualitativa

Igual que la convergencia cualitativa, la divergencia cualitativa se subdivide en dos grupos, a los que llamamos diferencia parcial y diferencia total.

### a. Diferencia parcial

En este grupo se encuentran aquellas UF que pueden presentar diferencias en todos los criterios de comparación excepto en el *tertium comparationis* y parcialmente en el Slit, por lo que presentan una imagen fraseológica similar.

Si decimos que el Slit difiere sólo parcialmente es porque o bien ambas UF comparten algunos lexemas o porque presentan lexemas sinónimos o íntimamente relacionados. De ambas formas las UF presentarán una imagen fraseológica muy parecida.

Dentro del primer grupo, con algunos lexemas idénticos en las dos lenguas, encontramos en nuestro corpus, entre otras, las siguientes UF:

(1) *jmdn./etw. unter die Lupe nehmen* (UF (7) - Apartado 1) - *mirar algo/a alguien con lupa*

(2) *tauben Ohren predigen* (UF (8) - Apartado 1) - *predicar en el desierto*

(3) *Augen im Kopf haben* (UF (70) - Apartado 1) - *tener ojos en la cara*

---

84. La mayoría de estos autores, sin embargo, no diferencian si se trata de mínimas o importantes diferencias en la estructura morfosintáctica.

(4) *zu einem guten Ende bringen* (UF (50) - Apartado 1) - *llevar a buen puerto*

(5) *jmdm. rutscht die Hand aus* (UF (82) - Apartado 1) - *escapársele la mano a alguien*

(6) *den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen* (UF (34) - Apartado 1) - *las ramas/las hojas no dejan ver el bosque a alguien*

(7) *die Katze im Sack kaufen* (UF (15) - Apartado 1) - *comprar a ciegas*

(8) *ans Werk gehen/sich ans Werk machen* (UF (88) - Apartado 1) - *ponerse manos a la obra*

Al segundo grupo, UF con lexemas sinónimos o íntimamente relacionados, pertenecen las siguientes UF del corpus:

(1) *jmdm. das Mark aus den Knochen saugen* (UF (31) - Apartado 1) - *chuparle la sangre a alguien*

(2) *Probieren geht über Studieren* (UF (41) - Apartado 1) - *La experiencia es la madre de la ciencia*

(3) *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen* (UF (84) - Apartado 1) - *matar dos pájaros de un tiro*

(5) *jmdn./etw. bis zu den Sternen/zum Himmel erheben* (UF (33) - Apartado 1) - *poner algo/a alguien por las nubes*

(6) *nicht bis drei zählen können* (UF (18) - Apartado 1) - *no saber hacer la o con un canuto*

(7) *jmdm. gehen die Augen über* (UF (72) - Apartado 1) - *saltársele las lágrimas a alguien*



### **b. Diferencia total**

Requisito indispensable para adscribir UF equivalentes a este grupo es coincidir únicamente en el *tertium comparationis*, el Sfras de una microestructura semántica. De ahí que presenten diferencias en el resto de criterios: ocupación léxica totalmente diferente, imagen fraseológica distinta, diferencias en la estructura morfosintáctica y en el Scon.

(1) *Bäume ausreißen können* (UF (106) - Apartado 1) - *comerse el mundo*

(2) *die gebratenen Tauben fliegen (nicht) in den Mund/ins Maul* (UF (58) - Apartado 1) - *(no) atarse los perros con longanizas*

(3) *Wind von etw. bekommen* (UF (53) - Apartado 1) - *llegar a oídos de alguien*

(4) *(sich) ins eigene Fleisch schneiden* (UF (25) - Apartado 1) - *tirarse piedras sobre su propio tejado*

(5) *(weit) über das Ziel hinausschießen* (UF (103) - Apartado 1) - *pasarse de rosca/de vueltas*

(6) *etw. ausbaden müssen* (UF (44) - Apartado 1) - *pagar el pato*

### **C. Equivalencia 0**

A este grupo pertenecen aquellas UF del alemán que no tienen una UF equivalente en español. Este tipo de equivalencia cualitativa se corresponde, por consiguiente, con el tipo de equivalencia cuantitativa 0, ya que en el caso de que hubiera una UF equivalente en español tendría que coincidir al menos con la UF del alemán en el *tertium comparationis* y,

por ello, se enmarcaría dentro del grupo diferencia total. Por tanto, cuando no exista en español una UF que coincida en el *tertium comparationis* con la UF del alemán estaremos ante un caso de equivalencia 0, tanto cuantitativa como cualitativa.

Además de los expuestos en la equivalencia 0, al tratar los tipos de equivalencia cuantitativa, encontramos en nuestro corpus los siguientes representantes de equivalencia 0:

- (1) *etw. (mit) in (den) Kauf nehmen* (UF (2) - Apartado 2)
- (2) *jmdm./für jmdn. eine/keine Extrawurst braten* (UF (7) - Apartado 2)
- (3) *keinen Hund mehr hinter/von/unter/aus dem Ofen hervorlocken können* (UF (21) - Apartado 2)
- (4) *etw. ins beste/rechte Licht rücken/setzen/stellen* (UF (27) - Apartado 2)
- (5) *der lachende Dritte* (UF (37) - Apartado 2)

#### IV. Consideraciones finales sobre la propuesta realizada para los tipos de equivalencia en FC

Los tipos de equivalencia se pueden estudiar, tal y como propusimos, desde dos dimensiones: la cuantitativa, por un lado, y la cualitativa, por otro. Esta decisión no es arbitraria, sino que se ha tomado con un fin determinado, el de facilitar la labor en las disciplinas en las que se aplican los estudios de FC. Tanto en la enseñanza de lenguas extranjeras, como en la práctica de traducción y en la práctica lexicográfica será sumamente importante no sólo estudiar si dos UF son equivalentes y hasta qué grado lo son, sino también ver si a una UF de la L1 le corresponden varias UF

equivalentes en la L2 o al contrario. Estos casos de poliequivalencia -que, por otra parte, no son nada inusuales- deberán tenerse en cuenta en las tres disciplinas, y en cada uno de ellos estudiar el tipo de equivalencia cualitativa que se da entre la UF de la L1 y las distintas UF equivalentes de la L2, si se trata de divergencia cuantitativa, o entre la distintas UF de la L1 y la UF de la L2, si es un caso de convergencia cuantitativa.

De lo dicho se desprende que el modo de proceder en estas tres disciplinas sea el mismo: del estudio del tipo de equivalencia cuantitativa al tipo de equivalencia cualitativa en cada caso, lo que confirma la importancia y la interrelación de estos dos criterios, que en nuestra clasificación fueron tratados separadamente en aras a una mayor claridad expositiva.

En otro orden de cosas, queremos poner de manifiesto el aspecto positivo de esta clasificación, que fue planteada de forma deductiva en el capítulo anterior, y que en este capítulo ha sido validada inductivamente para el contraste entre la fraseología del alemán y del español. No se trata, por consiguiente, de una clasificación puramente teórica, en la que para los distintos tipos de equivalencia se hayan escogido para ejemplificarlos UF tomadas de diccionarios, como sucede en la mayoría de las propuestas realizadas por otros autores. Nuestra clasificación ha ido más allá, al haber sido corroborada a partir de un corpus (las UF extraídas de la novela *Die Klavierspielerin* y las UF equivalentes en español), ya que todas las UF del corpus pueden adscribirse a uno de los tipos de equivalencia propuestos, como se puede comprobar no sólo en este capítulo -donde por razones de espacio no se recogen todas las UF del corpus-, sino en la parte dedicada al análisis del corpus.

Otro aspecto ventajoso de esta clasificación y deducible de lo expuesto anteriormente es que en ella no encontramos ningún tipo de equivalencia que teóricamente sea posible pero que en la práctica encuentre una mínima o nula representación<sup>448</sup>. Al contrario, todos los tipos de equivalencia están altamente representados. Además, al contrario que en las clasificaciones propuestas por los otros autores, no hay ningún tipo de equivalencia que incluya múltiples subgrupos denominados con números o letras, sino que se establecen grupos bien diferenciados y designados con un término explicativo para cada uno de ellos. Lo cual no hace sino contribuir a la claridad y facilitar la comprensión de las relaciones de equivalencia en la FC, aspecto muy positivo no sólo para la FC en sí sino para aquellas disciplinas que se sirvan de los estudios de FC.

---

<sup>448</sup> Lo que sucede en muchas de las clasificaciones de las relaciones de equivalencia realizadas por otros autores. P. ej. HESSKY, que emplea un corpus de 1000 fraseologismos, encuentra la siguiente representación para tres grupos de equivalencia parcial: Grupo 2, con diferencias en la estructura: 1,2%; Grupo 3, con diferencias en las connotaciones: 2 pares de fraseologismos entre 1000; y Grupo 6 con diferencias en la estructura y en las funciones sintácticas: 0,6%. Vid. HESSKY, R. (1987): *Phraseologie*, cit., pp. 106-110. Es decir, esta autora distingue 9 grupos dentro de la equivalencia parcial y para 3 de ellos no encuentra prácticamente ningún representante. Se trata de grupos con diferencias en alguno de los criterios que utiliza, pero como expusimos en nuestra clasificación, las diferencias en estos criterios raramente se encuentran aisladas, sino que, por lo general, van unidas a diferencias en otros criterios. De ahí que pensemos que es mucho más claro distinguir grupos verdaderamente representativos de los tipos de equivalencia -como hemos hecho en nuestra clasificación- más que excepciones. También LUNDH no encuentra ninguna pareja de fraseologismos somáticos que represente a su grupo 2e dentro de la equivalencia parcial, UF con alguna asimetría en el significado idiomático, con el mismo significado literal y distinta estructura morfosintáctica. Vid. LUNDH, K. (1992), "Äquivalente Somatismen ...", cit., p. 170. Del mismo modo, WOTJAK recoge un grupo, el grupo F (en su artículo el I. 7.) dentro de la equivalencia parcial, en el que se encuentran fraseologismos con una forma e imagen diferente y coincidencia parcial en los significados, para el que no pone ningún ej. sino que remite al grupo C (en su

## **V. Relaciones especiales en FC (alemán-español)**

En este apartado se recogen, como expusimos en el capítulo anterior, aquellas UF, ahora alemán-español, que no siendo equivalentes presentan una relación especial entre ellas, bien porque se da una relación de sentido entre ellas (homonimia y antonimia interlingual), bien porque coinciden en su Slit pero no en el Sfras.

### **1. Relaciones de sentido**

Las dos clases de relaciones de sentido que nos interesan son la hiponimia y la antonimia interlingual. La sinonimia interlingual no entra dentro de este apartado ya que existe sinonimia cuando las dos UF son equivalentes.

#### **A. Relaciones de hiponimia a nivel interlingual**

Entre la UF del alemán y la UF del español se da una relación de tipo paradigmático al haber una UF que se encuentra subordinada a la otra o las dos se encuentran al mismo nivel respecto a un concepto supraordinado. De ahí que dependiendo de si la UF subordinada es la UF del alemán o del español o ambas se sitúan al mismo nivel, serán posibles los siguientes casos:

---

artículo el I. 3.), lo cual demuestra la escasa representación de este grupo. Vid. WOTJAK, B. (1992): "Probleme einer konfrontativen Phraseologieforschung ...", cit., p. 49.

a. Hiperónimo-hipónimo

La UF del alemán es hiperónimo de la UF del español, hipónimo. De ahí que la UF del alemán incluya en su significado el significado de la UF del español. Se trata de una relación de inclusión, en la que la UF del alemán tiene un significado más extensivo que la UF del español.

(1) *jmdm./sich (mit etw.) die Zeit vertreiben* (UF (21) - Apartado 1) - *matar el tiempo*

La UF del alemán tiene una UF equivalente en español (*pasar el tiempo*), pero con la UF *matar el tiempo* tiene una relación de inclusión al tener un significado más intensivo la UF del español. *Matar el tiempo* presenta las siguientes diferencias con la UF del alemán, diferencias que se encuentran implícitas en su Sfras: 1) el deseo de que el tiempo pase rápido; 2) no se tiene ninguna actividad mejor que realizar.

(2) *Irren ist menschlich* - *Quien tiene boca se equivoca*

Ambas UF sirven para expresar una disculpa por haber cometido un error. Sin embargo, no se pueden considerar UF equivalentes, ya que la UF del español presenta un significado más intensivo, ya que solamente se emplea cuando alguien se ha equivocado al decir algo erróneo o algo que no debía haber dicho. Esta restricción no está presente en la UF del alemán, por lo que ésta será hiperónimo de aquélla.

(3) *jmdm. auf die Nerven gehen/fallen* (UF (46) - Apartado 1) - *crispar/alterar/crispársele/alterársele a alguien los nervios*

(4) *jmdm. auf die Nerven gehen/fallen* (UF (46) - Apartado 1) - *poner a alguien/ponerse de los nervios*

(5) *jmdm. auf die Nerven gehen/fallen* (UF (46) - Apartado 1) *poner/ponérsele a alguien los nervios de punta*

Las UF del español recogidas en (3), (4) y (5) son hipónimos de la UF del alemán *jmdm. auf die Nerven gehen/fallen*, ya que el significado de esta última es más amplio, pues incluye no sólo el poner a alguien, o ponerse uno, muy nervioso, irritado o exasperado, sino que va más allá, indicando que aquello que molesta o enfada a uno constituye una carga.

(6) *blau machen* (UF (108) - Apartado 1) - *pelarse/fumarse la clase*

La UF del alemán es hiperónimo de la UF del español, ya que se emplea tanto para no ir al trabajo como para expresar el hecho de no ir a clase, mientras que la UF *pelarse/fumarse la clase* solamente se puede emplear para no ir a clase, tal como se indica en el lexema de esta UF que mantiene su significado recto.

### **b. Hipónimo-hiperónimo**

Es el caso contrario al anterior, puesto que la UF del alemán es el hipónimo de la UF del español, hiperónimo. La UF del alemán es hipónimo ya que tiene un significado más intensivo que la UF del alemán y, por consiguiente, su significado se incluye en el significado de la UF del español.

al. *jmdm. einen Strick aus etw. drehen* (UF (6) - Apartado 1) - esp. *hacerle/gastarle/jugarle una (mala) pasada a alguien*

El significado denotativo de las dos UF es similar ya que las dos significan "fastidiar, perjudicar a alguien" (DFEM). La diferencia entre ellas estriba en que la UF del alemán tienen un significado más intensivo, pues sólo se emplea cuando se aprovecha lo dicho por alguien o un acto realizado por una persona para perjudicarla ("jmds. Äußerung oder Handlung so auslegen, daß sie ihm schadet"). Así, la UF del alemán es hipónimo de la UF del español, hiperónimo, debido a que tiene un significado más amplio que aquélla.

### c. Cohipónimo-cohipónimo

Ambas UF, la del español y la del alemán, no son equivalentes, al no coincidir en el Sfras, aunque pertenecen a la misma macroestructura fraseosemántica. No se da como en los dos casos anteriores una relación de inclusión entre ellas, sino que ambas están al mismo nivel y a su vez subordinadas a un concepto superordinado, hiperónimo. Las siguientes UF del corpus presentan este tipo de relación:

(1) *Warum/Wozu in die Ferne schweifen?* (UF (85) - Apartado 1) - *¿Para qué marear tanto la perdiz?*

Tampoco en este caso son estas dos UF equivalentes, sino que entre ellas únicamente tienen en común la pertenencia al campo fraseosemántico "desear que se tome una decisión rápida".



### B. Antonimia

Entre las dos UF se dan Sfras opuestos. Este hecho no supone un impedimento para que el Slit pueda coincidir -por lo que estaríamos ante "falsos amigos"- o bien ser distinto, que es el caso mayoritario. En nuestro corpus encontramos los siguientes ejemplos de antonimia interlingual con Slit no coincidentes:

(1) *sich/etw. in der Gewalt haben* (UF (20) - Apartado 2) - *perder el control (de algo)*

(2) *keinen Hund mehr hinter dem Ofen hervorlocken können* (UF (21) - Apartado 2) - *algo levanta hasta a un muerto de su tumba*

### 2. UF convergentes, no equivalentes (falsos amigos fraseológicos)<sup>449</sup>

A estas UF se les denomina -como veíamos en el capítulo anterior (apartado IX. 2.)- "falsos amigos", ya que coinciden total o parcialmente en el Slit y también, generalmente, en la estructura morfosintáctica, pero difieren en el Sfras<sup>450</sup>. Por su igualdad en el aspecto formal pueden dar lugar a interferencias interlinguales, por lo que no pocas veces ocasionan

---

<sup>449</sup> Recordamos que partimos de una concepción de los falsos amigos en sentido estricto, frente a la tesis de otros autores de considerar los falsos amigos en sentido amplio, como p. ej. ETTINGER, S. (1994): "Phraseologische faux amis des Sprachenpaars Französisch-Deutsch", cit., que entiende por falsos amigos UF que se diferencian únicamente en la morfosintaxis, en el léxico, etc.

<sup>450</sup> También han sido definidos del siguiente modo: Expresiones que tienen forma idéntica o muy parecida en ambas lenguas, que podría llevar a entender los dos fraseologismos con un mismo significado y que, sin embargo, no coinciden semánticamente. Vid. MORENO, C./SCHILLING, M. L. (1997): "Los adjetivos numerales en fraseolexemas alemanes y españoles", cit., p. 254.

errores en su empleo por parte de los hablantes no nativos de una lengua. De ahí que sea importantísimo tratar este punto en clase de lengua extranjera, tanto en las UL como en las UF. Como el Sfras no coincide, pueden darse dos casos de "falsos amigos": 1) Que los Sfras sean solamente distintos; 2) que los Sfras sean opuestos, por lo que se daría antonimia a nivel interlingual.

No son muy usuales los casos de "falsos amigos" en las UF. Prueba de ello es que no hemos encontrado ningún ejemplo del corpus que los represente. De ahí que nos sirvamos de ejemplos obtenidos a partir de diccionarios para ejemplificar este tipo de relación en la FC.

UF congruentes, con la misma forma y distinto Sfras

1. Con significado distinto

(1) *Haare auf den Zähnen haben* - no tener pelos en la lengua (UF equivalente en alemán: *kein Blatt vor dem Mund nehmen*)

(2) *wie ein Buch reden* - hablar como un libro abierto

2. Con significado antónimo

Para este caso no hemos encontrado ejemplos para el par de lenguas alemán-español.



## CAPÍTULO 5

### *La traducción de las UF en el texto literario*

#### I. Introducción

Toda traducción supone un acto de comunicación, en el que el traductor es intermediario al actuar como puente entre dos lenguas y, por ende, entre dos culturas distintas<sup>451</sup>. El fin último de la traducción es, por tanto, hacer comprensible un texto origen (TO) a unos receptores de otra lengua (y cultura) diferentes<sup>452</sup>, que sin la traducción no tendrían acceso a esa obra.

Como cualquier lector del TO, el traductor realiza su propia lectura y comprensión de éste<sup>453</sup>, por lo que no hay una única traducción posible del TO, sino muchas traducciones (versiones), tantas como lecturas del TO se

---

<sup>451</sup> Un estudio muy interesante sobre la traducción entendida como manifestación del contacto entre lenguas es el realizado por el profesor HERNÁNDEZ SACRISTÁN. Vid. HERNÁNDEZ SACRISTÁN, C. (1994): *Aspects of Linguistic Contrast and Translation*. Frankfurt a.M./Berlin/Bern/New York/Paris/Wien: Peter Lang.

<sup>452</sup> Vid. WAWRZYNIAK, Z. (1989): "Sinn und Form in der Translation", en: A. Katny (ed.): *Studien zur kontrastiven Linguistik und literarischen Übersetzung*. (Europäische Hochschulschriften. Reihe 21. Band 76). Frankfurt a. M.: Peter Lang, p. 201.

<sup>453</sup> Aunque, a diferencia del resto de receptores del TO, el traductor se distingue en que articula su comprensión del TO en un nuevo texto en otra lengua, el texto meta (TM), frente a la comprensión en silencio del resto de lectores del TO. La comprensión del TO es, por lo tanto, para el traductor la primera fase de su acto comunicativo, que es un acto comunicativo doble, basado en la descodificación del TO y en la codificación del TM, mientras que la comprensión del TO para el resto de los lectores supone la última fase del acto comunicativo, que termina con la descodificación del TO.

hagan, ya que de la fase de comprensión del TO depende la fase de formulación del texto meta (TM)<sup>454</sup>. Esto no quiere decir, sin embargo, que el TO no tenga un sentido dado, objetivo, independiente de los diferentes actos de recepción que se hagan de éste<sup>455</sup>.

La traducción debe restituir con los medios lingüísticos de la LM el sentido y la forma del TO (*Sinn- und Formrestitution*), esto es, la reconstrucción del contenido conceptual y emocional del TO, que ha de ser el fin irrenunciable de toda traducción, y la reconstrucción de la forma del TO, que también será un fin irrenunciable en los textos en los que la forma es un factor determinante en la constitución del texto.

Para restituir el sentido y la forma del TO en el TM, el traductor deberá ir tomando decisiones a medida que traduce, esto es, irá empleando determinadas formas, determinados medios lingüísticos de la lengua meta (LM) para expresar el mismo contenido conceptual y emotivo del TO. Las opciones que puede tomar el traductor son varias, por lo que pueden existir varias traducciones (versiones) del TO, y en muchas ocasiones sin poder decir que una de ellas es más equivalente que las otras<sup>456</sup>.

---

<sup>454</sup> WAWRZYNIAK distingue 4 tipos de traducción distintos, dependiendo de los cuatro tipos de comprensión del TO: "1. *restituierendes Verstehen* → *restituierende Translation*; 2. *abundierendes Verstehen* → *abundierende Translation*; 3. *abolierendes Verstehen* → *abolierende Translation*; 4. *substitutives Verstehen* → *substitutive Translation*". Para un estudio más detallado sobre este punto, vid. WAWRZYNIAK, Z. (1989): "Sinn und Form in der Translation", en: A. Katny (ed.): Op. cit., pp. 206-209.

<sup>455</sup> Esta es nuestra opinión y la de los autores del enfoque lingüístico de la traductología. Sin embargo, otras corrientes traductológicas como la teoría del *Skopos* o el enfoque hermenéutico no están de acuerdo con esta afirmación. Vid. *infra* en este capítulo.

<sup>456</sup> Este hecho también queda patente en que el mismo TO cuando se traduce por traductores diferentes da lugar a distintos resultados, traducciones diferentes. E incluso cuando el mismo traductor realiza una traducción posterior del mismo TO que ya había traducido, el resultado varía de la traducción que realizó anteriormente. Todo ello nos da

Cuando se habla de traducción, se dice que el TM debe ser equivalente respecto al TO, pero ¿qué quiere decir que una traducción es equivalente? ¿equivalente respecto a qué? El concepto de equivalencia -a diferencia del concepto de equivalencia en la FC, sobre el que existe un mayor consenso entre los autores<sup>457</sup>- ha sido entendido de forma muy diferente de unos a otros autores, llegando incluso a proponerse conceptos alternativos (*Loyalität, Adäquatheit, Implikation*)<sup>458</sup>. De ahí que resulte imprescindible estudiar detenidamente este punto tan controvertido.

## II. Equivalencia, invariante, adecuación

En este sentido, haciendo una apretadísima síntesis de las numerosas posturas sostenidas<sup>459</sup>, podemos apreciar tres grandes líneas en la

---

prueba de las múltiples posibilidades que se dan para traducir un TO, siendo muchas de ellas válidas.

<sup>457</sup> Sobre este tema, vid. Capítulo 3, punto IV.

<sup>458</sup> Para el desarrollo de estas ideas, vid. *infra* en el texto.

<sup>459</sup> Dado que realizar un estudio detenido sobre la historia del concepto de equivalencia sobrepasa los límites de nuestro trabajo, nos remitimos a: KOLLER, W. (1997): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiesbaden: Quelle & Meyer (UTB für Wissenschaft), 5ª edición, pp. 188-190. En este trabajo, el autor da cuenta de la forma de entender la equivalencia en dos enfoques, el primero propuesto por K. REIß, el segundo por J. ALBRECHT; RABADÁN, R. (1991): *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León. Secretariado de publicaciones. pp. 49-76. Esta autora, profesora de la Universidad de León realiza en este capítulo sobre la noción de equivalencia un estudio detallado sobre este concepto y analiza los distintos modelos de equivalencia (aproximación tradicional (VINAY/DARBELNET, VÁZQUEZ-AYORA), lingüística (JAKOBSON, CATFORD), etnolingüística (NIDA, LARSON), semanticista (KADE, KLOEPFER, SVEJCER), textual (REIß, HOUSE, NEUBERT), estética (LEVY, POPOVIC) e interdisciplinar (TOURY, IVIR, EVEN-ZOHAR); REIß, K. /VERMEER, H. J. (1984): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, (Linguistische Arbeiten 147). Tübingen: Niemeyer, pp. 128-129. En este trabajo dan cuenta de las diferentes versiones que se han dado sobre la introducción del concepto equivalencia en la

traductología: el enfoque funcionalista, el hermenéutico y el lingüístico. Estos enfoques ( y sus subtipos) entienden de forma diferente la traducción, y de ello depende que no resuelvan del mismo modo las siguientes cuestiones: 1) si se debe aceptar, y por lo tanto incluir en su teoría, el concepto de equivalencia o no; 2. a) en caso afirmativo, ¿qué se entiende por equivalencia?; 2. b.) en caso negativo, ¿proponen algún concepto alternativo para definir la relación entre TO y TM? Para poder resolver estas preguntas es necesario exponer brevemente los postulados teóricos de cada uno de estos enfoques.

### 1. El enfoque funcionalista

En él se distinguen varias corrientes: A) La teoría del *Skopos*, defendida por REIß y VERMEER; B) el *integrated approach* de SNELL-HORNBY; C) la teoría enfocada a la didáctica de la traducción de NORD; y D) los *Descriptive Translation Studies* , cuyo máximo representante es TOURY.

---

traductología así como de las diferentes disciplinas de las que se puede haber tomado el término (la lógica, las matemáticas, etc.); WILSS, W. (1977): *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*. Stuttgart: Klett, pp. 156-191. De todos los trabajos mencionados, es este último el que da una visión más completa tanto de la historia del concepto así como de los diversos términos empleados por cada uno de los autores que han estudiado el tema y lo que se entiende por equivalencia en cada uno de los enfoques. De todos ellos, los que trata más detenidamente son tres: el enfoque lingüístico (*linguistischer Ansatz*) representado por JAKOBSON y CATFORD, el enfoque comunicativo en la traducción (*kommunikationswissenschaftlicher Ansatz*) cuyos representantes son NIDA y KADE y el enfoque lingüístico en la traducción (*übersetzungslinguistischer Ansatz*), del que NEUBERT es uno de los más importantes exponentes.

### A. La teoría del Skopos

Los autores que postulan esta teoría defienden la tesis de que el traductor debe determinar la finalidad de su traducción en relación con los receptores del TM (en adelante, RM). En definitiva, son los RM los que deciden si una traducción es adecuada o no. Así, el TO pasa a un segundo plano en favor del RM<sup>460</sup>.

De este modo, los autores distinguen dos tipos de coherencia: la *intertextuelle Kohärenz* y la *intratextuelle Kohärenz*. Esta última se compone a su vez de dos tipos de coherencia: la coherencia de lo expresado (*die Kohärenz der Nachricht in sich*) y la coherencia con la situación de recepción (*die Kohärenz mit der Zielsituation*)<sup>461</sup>. A la *intratextuelle Kohärenz*, que es el factor predominante de toda traducción, se encuentra subordinada la *intertextuelle Kohärenz*.

La *intertextuelle Kohärenz* define la relación entre TO y TM, que debe ser una relación de fidelidad (*Fidelität - Fidelitätsrelation*)<sup>462/463</sup>. Esta relación

---

<sup>460</sup> Esta forma de entender la traducción -en la que la función del TM será determinada por factores externos al texto y no por el TO- ha sido criticada por los autores del enfoque lingüístico que entienden que el TM ya no es entonces una traducción de un TO sino de un nuevo trabajo del texto (*Bearbeitung*) o algo similar. Vid. ALBRECHT, J. (1990): "Invarianz, Äquivalenz, Adäquatheit", en: R. Arntz/G. Thome (eds.): *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven. Festschrift für Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag*. Tübinger Beiträge zur Linguistik 354. Tübingen: Narr, p. 79.

<sup>461</sup> De los dos tipos de coherencia que componen la *intratextuelle Kohärenz* es la coherencia con la situación de recepción el criterio fundamental para estos autores, ya que si el receptor entiende el TM es porque ha podido encuadrarlo en su propia situación y, además, confirma la coherencia de lo expresado en el texto. Vid. REIß, K./VERMEER, H. J. (1984) : *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, cit., pp. 109-113.

<sup>462</sup> La coherencia intertextual dependerá, para estos autores, de cómo entienda el traductor el TO y de la finalidad (*Skopos*) que el traductor otorgue al TM. Vid. REIß, K. /VERMEER, H.J. (1984): Op. cit., pp. 114-115.



de fidelidad se entiende de una manera mucho más amplia que la relación entre TO y TM que propugnan los enfoques tradicionales<sup>464</sup>. Para estos autores, el TO debe ser imitado, siendo la imitación un tipo especial de fidelidad<sup>465</sup>.

Ahora bien, ¿qué papel ocupa en la teoría de estos autores el concepto equivalencia? Sin rechazar totalmente el término, proponen una redefinición del mismo, pudiéndose hablar solamente de equivalencia cuando la función del TO y del TM permanece constante, siendo éste, para ellos, un caso excepcional<sup>466</sup>. Así, debido a que por regla general los TM tienen funciones distintas a los TO se deberá sustituir el término equivalencia por adecuación (*Adäquatheit*).

La adecuación se define, entonces, como la relación que se da entre el TO y el TM cuando la traducción reproduce una determinada finalidad, un

---

<sup>463</sup> REIß/VERMEER optan por el término extranjero *Fidelität* en lugar del término alemán *Treue*, término que evitan probablemente para no asociarlo a lo que se entendía tradicionalmente por *Treue* en la dicotomía clásica de la traductología entre *Treue* y *Freiheit*.

<sup>464</sup> No en vano defienden estos autores la idea de que un texto sólo se constituye como tal en el momento de la recepción, de la interpretación del mismo. La interpretación es, por tanto, un acto dinámico ya que cambia en cada acto de recepción. Vid. REIß, K. /VERMEER, H. J. (1984) : Op. cit., p. 90. Esta forma de entender un texto y, por consiguiente, también un TO, dista mucho de lo que entienden otros enfoques traductológicos por texto. P. ej. para el enfoque lingüístico todo TO tiene de por sí un sentido, independientemente de factores externos como el acto de recepción y las circunstancias en las que se desarrolla. Vid. ALBRECHT, J. (1990): Op. cit., p. 71.

<sup>465</sup> Definen la imitación (*Imitation*) como la reproducción (*Nachahmung*) de un modelo dado en todas sus características tanto formales como semánticas. Pero, en contraposición con el concepto histórico-literario (*Imitatio*) mucho más restringido, se amplía aquí al no quedar reducido a los modelos de la literatura clásica antigua. Vid. REIß, K. /VERMEER, H. J. (1984): Op. cit., p. 90. Para un estudio detallado sobre la evolución histórica de este concepto, vid. REIß, K. /VERMEER, H. J. (1984): Op. cit., 90-93.

<sup>466</sup> La función constante (*Funktionskonstanz*) es, sin embargo, para los autores del enfoque lingüístico, justo lo contrario: la regla general y no una excepción, pues ven en la función constante el rasgo definitorio de la traducción. Vid. ALBRECHT, J. (1990): Op. cit., p. 77.

determinado efecto (*Skopos*) que se fija antes de realizar la traducción y que será el objetivo perseguido en el proceso de traducción. Por otro lado, defienden que un TM es equivalente a un TO cuando en la cultura de recepción consigue la misma función comunicativa del TO. Así, la equivalencia pasa a ser un subtipo de la adecuación, que sólo se da cuando la función comunicativa del TO y del TM es la misma. En resumen, aquellas traducciones adecuadas en las que la función permanece constante podrán considerarse equivalentes<sup>467</sup>.

### B. El integrated approach

El enfoque de SNELL-HORNBY se denomina *integrated approach* porque propone integrar en él toda una serie de factores que juegan un papel importante en la traducción, algunos de ellos postulados anteriormente por diferentes autores. La propuesta de esta autora se conoce como modelo estratificacional (*stratificational model*), ya que en él se distinguen seis niveles (de A a F) que van desde el nivel más general (*macro-level*) al más particular (*micro-level*). Se trata de un sistema dinámico de relaciones en el que cada categoría consta de un núcleo central y unos límites no claros, solapándose así unas categorías con otras<sup>468</sup>.

En el nivel A diferencia tres tipos generales de traducción (traducción literaria, de textos generales y de textos técnicos), para pasar en el nivel B a

---

<sup>467</sup> Vid. REIß, K./VERMEER, H. J. (1984) : *Grundlegung einer allgemeinen ...cit.*, pp. 139-140.

<sup>468</sup> El modelo de esta autora se puede consultar en: SNELL-HORNBY (1988): *Translation Studies. An integrated approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, p. 32.

establecer una tipología textual, a la que llama prototipología (*prototypology*). En ella, los límites entre los diferentes tipos de textos tampoco son rígidos y se pueden solapar entre sí, de ahí que se diferencie de las rígidas tipologías tradicionales postuladas hasta ahora<sup>469</sup>.

En los siguientes niveles estudia las disciplinas no lingüísticas a tener en cuenta en la traducción (nivel C)<sup>470</sup> y los aspectos centrales del proceso de traducción (nivel D) donde incluye: D (i) aspectos relacionados con el TO, donde destaca la importancia de la comprensión de éste<sup>471</sup>; D (ii) y (iii) criterios cualitativos para la traducción. Entre ellos, recoge el enfoque pragmático de HÖNIG/KUßMAUL en el que se defiende que el criterio más importante de la traducción es la función comunicativa del TM, en el que gobierna lo que estos autores denominan el grado necesario de

---

<sup>469</sup> Así, frente a los rígidos límites de las tipologías textuales propuestas hasta entonces (p. ej. la tipología de REIß en la que se diferencian tres tipos de texto dependiendo de la función que desempeñen: textos informativos, expresivos y apelativos. Vid. REIß, K. (1971): *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachrechte Beurteilung von Übersetzungen*. München: Hueber, pp. 31 ss. Para esta clasificación REIß sigue el *Organon-Modell* de BÜHLER en el que se diferencian las tres funciones fundamentales del lenguaje *Darstellung, Ausdruck* y *Appell*. Vid. BÜHLER, K. (1982): *Sprachtheorie*. Stuttgart/New York: Fischer. (1. edición de 1934), p. 28). SNELL-HORNBY propone la siguiente tipología textual, haciendo hincapié en que las distintas categorías no tienen unos límites claros. Las categorías que distingue son (nivel B de su modelo): Dentro de la traducción literaria (Biblia, teatro, películas, lírica, literatura moderna), en las traducciones de lenguaje general (textos periodísticos, informativos y textos publicitarios) y en las traducciones de lenguajes técnicos o especializados (textos jurídicos, económicos, médicos y científico-técnicos).

<sup>470</sup> Para esta autora, los conocimientos no lingüísticos que debe tener un traductor se encuadran en las siguientes disciplinas (nivel C de su modelo): Historia, Literatura (fundamentalmente para la traducción de textos literarios) conocimientos socioculturales (para la traducción de textos generales) y conocimientos especializados (para la traducción de textos técnicos).

<sup>471</sup> La comprensión del TO, como señala la autora no debe darse sólo en los campos del léxico y de la estructura sino que presupone la habilidad para captar el sentido global del texto, entendiendo ambos como un todo complejo y multidimensional que debe estar relacionado con el trasfondo cultural. Vid. SNELL-HORNBY, M. (1988): Op. cit., p. 34.

diferenciación (*der notwendige Grad der Differenzierung*). En este nivel, SNELL-HORNBY también indica que la traducción debe recrear todas las dimensiones del lenguaje (*dimension*) y ponerlos en relación con la perspectiva (*perspective*) que se refiere tanto a aspectos pragmáticos como socioculturales. También aquí introduce el concepto de equivalencia, que sólo será válido para la traducción de textos de lenguajes especializados, porque en ellos el punto de atención se encuentra en los elementos léxicos aislados.

En el nivel E, la autora nombra las disciplinas lingüísticas que juegan un papel importante para la traducción. Entre ellas se encuentran: la lingüística del texto, la lingüística histórica, la lingüística contrastiva, la sociolingüística, la pragmalingüística y la psicolingüística<sup>472</sup>. Y en último lugar, en el nivel F, da cuenta de aspectos fonológicos que serán relevantes en determinados tipos de traducción como, por ejemplo, el ritmo y la aliteración en la traducción de textos publicitarios.

---

<sup>472</sup> La autora argumenta en qué medida estas disciplinas suponen una aportación para la traducción. Sitúa a la *lingüística del texto* en primer lugar, ya que todos los aspectos que estudia son importantes para la traducción. Entre otros, cita: el análisis de la macroestructura, la progresión temática, el nivel de la oración así como la coherencia y cohesión textual. En segundo lugar, pero sólo relevante para la traducción de literatura antigua, será la lingüística histórica, conocimientos de ésta deberá poseer, por tanto, el traductor de literatura antigua. En tercer lugar, nombra como gran aportación a la teoría de la traducción los estudios de *lingüística contrastiva*, tanto en sintaxis como en lexicología. Asimismo, desde el punto de vista de la traducción como acto comunicativo dentro de un contexto situacional específico, juegan un papel nada despreciable otras disciplinas como la *sociolingüística*, en tanto en cuanto estudia las variedades del lenguaje, la *pragmalingüística*, en especial la teoría de los actos de habla y la *psicolingüística*, ya que trata la interconexión entre lenguaje, experiencia y pensamiento. Vid. SNELL-HORNBY, M. (1988): Op. cit., pp. 34-35.

En cuanto al *status* de la traductología, sostiene que ésta es una disciplina independiente<sup>473</sup> y en ella el término equivalencia no encuentra cabida<sup>474</sup>, a excepción, como veíamos anteriormente, de la traducción de textos técnicos.

La postura de esta autora nos parece poco consecuente, ya que, por una parte, rechaza el empleo del término equivalencia, pero, por otra parte, lo incluye en su modelo, aunque sólo para los textos técnicos. Esta concepción no hace, a nuestro parecer, más que crear todavía mayor confusión en torno a este término.

---

<sup>473</sup> Considera que los estudios de traducción son una disciplina independiente de la lingüística aplicada y de la literatura comparada. Para esta autora, tanto los traductores como los teóricos de la traducción se encuentran en un justo medio, tanto de diversas disciplinas como de las lenguas (de origen y de llegada) y de las culturas (de origen y de llegada). Vid. SNELL-HORNBY, M. (1988): Op. cit., p. 35

<sup>474</sup> SNELL-HORNBY, tanto en su primer trabajo como en el segundo, rechaza el empleo del término equivalencia. En el primero, lo justifica con dos argumentos: 1) El gran número de distintas concepciones de la equivalencia, y lo demuestra diciendo que a lo largo de la historia se ha empleado el término equivalencia de forma muy diferente por los diversos autores y distingue 58 concepciones distintas de equivalencia; 2) Este término ha llegado a ser para esta autora tan empleado que se ha desconceptualizado. Por ello, esta autora aboga por emplear otro término que sustituya al de equivalencia, y evitar así la confusión reinante en la traductología. Vid. SNELL-HORNBY, M. (1986): "Einleitung. Übersetzen, Sprache, Kultur", en: M. Snell-Hornby (ed.): *Übersetzungswissenschaft - eine Neuorientierung*. Tübingen: Francke Verlag, pp. 14 ss. En el segundo trabajo, esta autora realiza un estudio detallado de lo que se ha entendido por equivalencia en las distintas escuelas tanto de la tradición inglesa como de la alemana. Debido a la diferentes concepciones existentes y a que este concepto da una idea de ilusión de simetría entre dos lenguas, vuelve a ratificarse en el desempleo de este término. Vid. SNELL-HORNBY, M. (1988): Op. cit., pp. 13-22.

**C. La teoría enfocada a la didáctica de la traducción (NORD)**

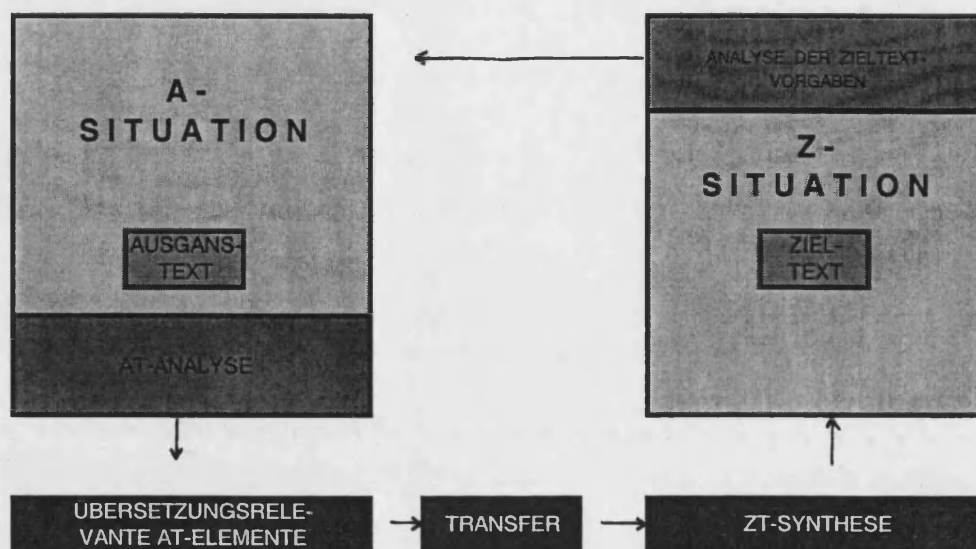
CHRISTIANE NORD, profesora de la Universidad de Heidelberg, propone en su modelo una didactización de la propuesta de REIß/VERMEER, esto es, de la teoría del *Skopos*.

Parte de la premisa de que lo primero es determinar el encargo de traducción (*Übersetzungsauftrag*) para poder traducir con la función adecuada (*funktionsgerecht*). Así, postula que en primer lugar se debe analizar el encargo de traducción y con él determinar la función del TM para pasar posteriormente a realizar un análisis detallado del TO. Este análisis del TO debe estar siempre orientado a la traducción, por lo que se analizarán solamente los aspectos que según la función del TM sean relevantes<sup>475</sup>. El modelo propuesto por NORD es un esquema circular del proceso de traducción<sup>476</sup>:

---

<sup>475</sup> Vid. NORD, C. (1991): *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg: Groos. 2ª edición (1ª edición de 1988), pp. 36-39.

<sup>476</sup> Vid. NORD, C. (1991). Op. cit., p. 38; NORD, C. (1989): "Textanalyse und Übersetzungsauftrag", en: F.G.Königs (ed.): *Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht. Neue Beiträge zu einem alten Thema*. München: Goethe-Institut. p. 105.



En la teoría propuesta por esta autora se rechaza el uso del término equivalencia sustituyéndolo por el de lealtad (*Loyalität*), entendiendo este término de forma bilateral. El traductor tiene una responsabilidad doble: por una parte, frente al emisor del TO (*Anbindung*) y, por otra, frente al receptor del TM (*Funktionsgerechtigkeit*). A esta doble responsabilidad la denomina lealtad<sup>477</sup>. Como podemos observar, la propuesta de NORD gira en torno a la cuestión de la compatibilidad de la función del TM (*Translatskopos*) con el TO. Así, esta autora defiende que dependiendo de los elementos del TO que se hayan de mantener en el TM (en relación a la función que se haya establecido previamente), los diferentes tipos de traducción posibles se sitúan en una escala entre dos polos opuestos, el de la fidelidad (*Treue*) y el de la libertad (*Freiheit*). El grado máximo de fidelidad se sitúa para esta autora en la *Transkription*, puesto que en ella se

<sup>477</sup> Vid. NORD, C. (1991): Op. cit., p. 32.

mantiene al 100% los rasgos formales del TO. En el polo opuesto, se encontraría, así, el tipo de traducción denominado *freie Textproduktion*<sup>478</sup>.

#### D. Los Descriptive Translation Studies

La propuesta de TOURY es una aproximación interdisciplinar a la traductología, en la que hace notar la necesidad de un marco abstracto que incluya las tres ramas de la traductología: la teórica, la descriptiva y la aplicada. Para este autor, la equivalencia es el concepto fundamental, que debe ser entendido de forma dinámica, para evitar cualquier formulación estática y restrictiva. Por ello, el concepto aparece de forma diferente en cada una de las ramas de la traductología: La equivalencia teórica designa un sistema abstracto de diferentes relaciones de equivalencia posibles entre dos textos (TO y TM), pudiendo actualizarse cualquiera de ellas. Por ello es un concepto dinámico, pues permite flexibilidad de criterios en la jerarquía de prioridades. En los estudios descriptivos se estudia de forma empírica la relación o relaciones de equivalencia entre el TO y el TM. Los resultados obtenidos en los estudios descriptivos serán tenidos en cuenta en la rama teórica para hacer predicciones que serán a su vez el instrumento de trabajo de la equivalencia en la rama aplicada de la traductología<sup>479</sup>.

En este modelo, se parte, por tanto, de la idea de que todo TM es equivalente al TO, pudiendo variar el grado de equivalencia. Ahora bien, la traducción también se mueve para los defensores de esta concepción entre dos polos, la adecuación (*adequacy*), que se entiende como

---

<sup>478</sup> Vid. NORD, C. (1991): Op. cit., p. 33.



proximidad al TO, y la aceptabilidad (*acceptability*), que debe interpretarse como proximidad al lector del TM.

Observamos de nuevo que una cuestión central para este enfoque es el modo de combinar estos dos polos, del mismo modo que lo era para NORD (*Funktionsgerechtigkeit vs. Anbindung*) y para la *Skopostheorie* de REIß/VERMEER (*intratextuelle Kohärenz vs. intertextuelle Kohärenz*).

### E. Consideraciones finales

La cuestión de la equivalencia se resuelve de forma diferente en las cuatro corrientes del enfoque funcionalista estudiadas. En la primera de ellas, la teoría del *Skopos*, se mantiene el término aunque queda reducido a la misma función comunicativa entre los dos textos, lo que supone más una excepción que una regla, por lo que optan por emplear el término adecuación. Ésta se define como la relación entre los dos textos, TO y TM, cuando la traducción consigue una determinada finalidad (*Skopos*) que será determinada previamente por el traductor.

En el *integrated approach* de SNELL-HORNBY, la equivalencia sólo será posible en la traducción de textos de lenguajes especializados, ya que en estos el léxico es el aspecto más importante. A excepción de este grupo, la autora rechaza el empleo de este concepto, puesto que, en su opinión, crea una gran confusión en la traductología al haberse entendido de forma

---

<sup>479</sup> Vid. TOURY, G. (1980): *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics, pp. 64-70.

diferente por unos y otros autores. A este punto dedica un capítulo de su libro titulado "*The illusion of equivalence*"<sup>480</sup>.

El tercer enfoque funcionalista, propuesto por la profesora NORD, propugna el uso del término lealtad en lugar de equivalencia, entendiéndolo en dos vías: lealtad hacia el emisor del TO y lealtad hacia el receptor del TM. Esta autora, aunque realiza una didactización del modelo propuesto por REIß/VERMEER, critica el hecho de que no siga empleando el término equivalencia.

En último lugar, los *Descriptive Translation Studies*, cuyo máximo representante es TOURY aboga por emplear el término pero entendiéndolo de forma distinta en cada una de las ramas de la traductología: la teórica, la descriptiva y la aplicada.

Llegamos a la conclusión, por tanto, que en los enfoques funcionalistas no se trata del mismo modo en todos ellos el problema de la equivalencia. Mientras que unos autores optan por redefinir el término, otros abogan por desterrarlo totalmente de la traductología pero siguen empleándolo para casos concretos y los últimos proponen sustituir este término por otro. En cualquiera de los casos, es un problema que todavía no ha sido solucionado. A continuación, estudiaremos el enfoque hermenéutico y el lingüístico para ver si resuelven y de qué modo este problema.

---

<sup>480</sup> Vid. SNELL-HORNBY, M. (1988): Op. cit., pp. 13-22.

## 2. El enfoque hermenéutico

En este enfoque el punto de atención se ha desplazado al traductor, al traductor como individuo que se acerca al TO de una manera determinada y que deberá tomar decisiones relativas al lenguaje en la formulación del TM. Con ello, la traductología no se considera una ciencia exacta sino una disciplina humanística. El precursor del enfoque hermenéutico en la traductología es el francés LADMIRAL.

Tomando como base la concepción de hermenéutica que se encuentra en los filósofos HEIDEGGER y, fundamentalmente, en GADAMER<sup>481</sup>, LADMIRAL considera la traductología más como una teoría del conocimiento y comprensión (*Erkenntnistheorie*) que como una teoría de la comunicación. Esto es, pone al traductor en el centro de su teoría y lo sitúa ante la dicotomía de elegir una de las dos formas posibles de traducción, los "*sourciers et ciblistes*"<sup>482</sup>. Los primeros, *sourciers* son los traductores apegados al TO, y, por ello, pretenden mantener en el TM el contenido y la forma del TO. Los segundos, *ciblistes*, se orientan hacia la LM y persiguen poder reproducir el espíritu del TO. En esta alternativa sitúa LADMIRAL

---

<sup>481</sup> Las ideas de GADAMER, discípulo de HEIDEGGER, no se centran en la investigación del sentido del ser, como ocurría en HEIDEGGER (hermenéutica ontológica), sino en la exploración hermenéutica del ser histórico (hermenéutica ontológica-histórica), especialmente tal y como se manifiesta en la tradición del lenguaje. Este es su principal interés: el acontecer lingüístico de la tradición. El nuevo sentido que da a la hermenéutica va paralelo al sentido que da a la comprensión, la cual se manifiesta en el acontecer de la tradición, en la transmisión de la tradición mediante el lenguaje. Así, otorga al lenguaje un papel fundamental, pero no como un objeto a comprender e interpretar sino como un acontecimiento cuyo sentido se trata de penetrar. Vid. FERRATER MORA, J. (1988): *Diccionario de filosofía*. 4 vol. Barcelona: Alianza Editorial, pp. 1314-1316, 1495-1496.

<sup>482</sup> Vid. LADMIRAL, J.-R. (1993): "*Sourciers et ciblistes*". En: J. Holz-Mänttari/C. Nord (eds.): *Traducere navem. Festschrift für Katharina Reiß zum 70. Geburtstag*. (studia translologica ser.A, vol. 3). Tampere: Universitätsbibliothek Tampere, pp. 291-292.

el teorema de la traducción, optando sin ninguna reserva por la forma de traducir de los *ciblistes*. Lo esencial para él es recrear el mundo del TO creado a través de palabras y la única realidad que existe es la imaginación subjetiva que el lector realiza de ese mundo. Por ello, en la traducción deberá reproducirse el mundo espiritual del TO pero desgajado de la LO, esto es, de verbalizado, para erigirse nuevamente con los medios lingüísticos de la LM<sup>483</sup>. Llama la atención, sin embargo, que en los análisis de traducciones que realiza se mantiene pegado al nivel de la palabra y de la oración. Lo más destacable de la teoría de este autor es que desplaza el punto de atención al traductor.

Esta concepción de la traducción es la que defienden otros autores como PAEPCKE y STOLZE. La mayor contribución del primero es considerar el texto como un todo. Para él, no se traducen palabras ni oraciones sino textos completos. Así, los textos constituyen unidades de sentido global más allá de la suma de sus unidades menores<sup>484</sup>. Además, si se tiene en cuenta que cada parte del texto puede expresarse desde una perspectiva distinta, lo que caracteriza al texto es una perspectiva múltiple (*Multiperspektivität*). De ahí que el traductor no parta del análisis de las unidades del texto más pequeñas, sino que desde el principio considerará el texto como un todo global relacionado con la situación y el contexto.

---

<sup>483</sup> Vid. LADMIRAL, J.-R. (1993): "Sourciers et ciblistes", cit., p. 293.

<sup>484</sup> Esta idea la califica el autor con el término "*eine übersummativ Sinnlichkeit*", siendo ésta una de las características fundamentales de un texto. Y si, como dice el autor, uno de los principios fundamentales del texto es su *Übersummativität*, no podrá nunca describirse un texto como una composición que se ha formado a partir de elementos o piezas menores. En cuanto a la relación que tienen entonces estas unidades menores con el texto en su conjunto, dice el autor, que se trata de una relación de adaptación en ambos sentidos (*wechselseitiger Anpassung oder Zuordnung*). Vid. PAEPCKE, F. (1986): *Im Übersetzen leben: Übersetzen und Textvergleich*. (Tübinger Beiträge zur Linguistik. Bd. 281). Tübingen: Gunter Narr, pp. 103-104.

Objetivo del traductor será, por tanto, en primer lugar, reconocer la individualidad de cada texto e intentar recrearlo en su traducción<sup>485</sup>.

Esta forma de entender la traducción desplaza el punto central de la traducción a la comprensión del TO, esto es, a la lectura del TO que haga el traductor, pues de ella dependerá el modo de traducción. El traductor, para PAEPCKE, se debe acercar al TO interpretándolo como un todo, caracterizado por estar escrito no sólo desde una perspectiva y se debe entender como una individualidad.

En nuestra opinión, en la teoría de PAEPCKE, podemos resaltar los siguientes aspectos positivos y negativos. Entre los primeros, la idea de otorgarle más importancia al texto global que a las unidades inferiores y destacar que un texto no tiene por qué tener una función única, sino que puede estar compuesto de varias funciones y perspectivas distintas que el traductor debe considerar. No obstante, frente a estos aciertos, adolece de un error fundamental y éste es, en nuestra opinión, la inseguridad que crea esta teoría, ya que al llevarla a la práctica se corre el riesgo de que la traducción resultante poco tenga ya que ver con el TO.

El tema de la formulación del TM, que es el que PAEPCKE más descuida en su propuesta, adquiere la importancia que se merece en la teoría hermenéutica desarrollada por STOLZE. Para esta autora no sólo debe tener relevancia la comprensión del TO sino también la formulación

---

<sup>485</sup> Los otros dos términos -además del de *Übersummativität* visto arriba- que emplea este autor para definir estas ideas son los de *Multiperspektivität* e *Individualität*. Estos tres términos resumen lo que PAEPCKE entiende por texto: Una unidad de sentido global por encima de la suma de sus unidades más pequeñas, unidades que pueden cambiar de perspectiva, por lo que en el texto se dará una perspectiva múltiple. El texto es además una creación de un individuo y esa individualidad deberá recogerla el traductor, interpretando lo expresado en el texto tanto de forma explícita como implícita y recogiendo todo ello en la traducción. Vid. PAEPCKE, F. (1986): Op. cit., pp 103-120.

del TM y, por ello, centra su atención en cinco categorías lingüísticas que le van a servir para resolver los problemas con los que se puede enfrentar el traductor tanto en la fase de recepción como en la de producción. Estas categorías traductológicas son cinco: Temática, semántica y léxico, como categorías de la recepción, y pragmática y estilística, como categorías de la producción<sup>486</sup>.

1) Temática: Parte de que el punto central es el texto como un todo global, por lo que el traductor deberá proceder de la macro a la microestructura, del texto como unidad superior hacia las unidades inferiores. También en esta categoría incluye informaciones adicionales relativas al TO como el año y el lugar en que se publica la obra, el editor, etc. Otros aspectos que trata son la coherencia textual y la progresión temática del texto y señala que el conocimiento del traductor de las formas lingüísticas tanto de la coherencia textual como de la progresión temática le ayudan no sólo a precisar los conocimientos previos existentes sobre el tema sino también a la formulación del TM. De este modo, TO incoherentes pueden ser mejorados por el traductor<sup>487</sup>.

---

<sup>486</sup> Para un estudio completo de la teoría de STOLZE basada en las cinco categorías traductológicas, vid. STOLZE, R. (1992): *Hermeneutisches Übersetzen. Linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen*. (Tübinger Beiträge zur Linguistik, Bd. 368). Tübingen: Gunter Narr, pp. 89-265; STOLZE, R. (1994): *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr, pp. 196-206. De los dos trabajos, en el primero se realiza un estudio mucho más completo de cada una de las categorías.

<sup>487</sup> En este punto no coincidimos con la postura de esta autora. Los errores o aquellos aspectos no bien resueltos por el autor del TO tanto en lo relativo a la coherencia textual como a cualquier otro punto no deben ser mejorados ni tratados de otro modo por el traductor, pues estos forman parte del TO y como tales deben quedar. Si se mejoraran, el traductor estaría reescribiendo el TO en la LM, esto es, modificando el TO y, en nuestra opinión, ésta es una cuestión en la que el traductor debe mantenerse al margen.

2) Semántica: El tema de un texto se refleja constantemente en él a través de la carga semántica de las palabras. En esta categoría se incluyen diversos factores como las isotopías, connotaciones, sociolectos, etc.

3) Léxico: Esta categoría hace referencia al léxico especializado, esto es, a la traducción de lenguajes especializados, en los que el léxico ocupa un lugar central. La autora distingue tres grupos fundamentales: los términos de las ciencias naturales y técnicas; los conceptos de las ciencias sociales y humanísticas; y, por último, la problemática de los textos jurídicos<sup>488</sup>.

4) Pragmática: "¿A quién se dirige la traducción?, ¿para quién se traduce?" es la cuestión fundamental sobre la que gira esta categoría. En ella se tendrán en cuenta, entre otros, los siguientes aspectos: el tipo de texto en cuestión, las diferencias culturales como pueden ser las particularidades propias de la cultura de la LO no existentes en la cultura de la LM y las estrategias de compensación a utilizar en el TM para solventar estas deficiencias. También dedica un apartado dentro de la pragmática al estudio de los textos literarios por su especificidad.

---

<sup>488</sup> STOLZE defiende la idea de que los términos o expresiones técnicas no pueden sustituirse por otros del lenguaje estándar, sino que se deben aplicar estrategias lingüísticas de compensación. Así, distingue las siguientes estrategias de compensación en la traducción: 1) el procedimiento explicativo (por medio de aposiciones, de explicitaciones metacomunicativas utilizando expresiones como "*como ya se dijo ..., esto es..., es decir, ..., por ello se entiende,...*" o haciendo uso de procedimientos de deixis anafórica); 2) las paráfrasis, que deben utilizarse con aquellos conceptos complicados que aparecen en un texto (p. ej. escribirlos en comillas o cursiva, emplear un hiperónimo, dar una explicación del término); 3) el procedimiento referencial (p. ej. la comparación metafórica); 4) las modificaciones (p. ej. la reformulación de algunas oraciones cuando la formulación en la L1 sea incomprensible o no se pueda/deba utilizar debido a razones pragmáticas). Vid. STOLZE, R. (1993): "Mitteilen und Erklären - Kompensatorische Übersetzungsstrategien bei Verständnisbarrieren", en: J. Holz-Mänttari/C. Nord (eds.): *Traducere navem. Festschrift Katharina Reiß*. Tampere, pp. 267-271.

5) Estilística: A esta última categoría le concede una especial importancia, puesto que todos los aspectos descritos en las otras categorías encuentran su plasmación en el texto por medio de unas formas determinadas. Así, define la autora el término estilo como la elección consciente a partir de un potencial de signos lingüísticos de una lengua<sup>489</sup>. Asimismo, divide esta categoría en tres apartados: 1) el estilo como un aspecto que contribuye al sentido del texto: aquí da varias definiciones posibles de estilo, apunta los factores que se deben estudiar en el análisis estilístico del TO y recoge los efectos estilísticos que deben ser traducidos; 2) las convenciones que dependen del tipo de texto, el estilo específico (sintaxis, léxico) de cada tipo de texto en la LM; y 3) factores relativos al ritmo y a los elementos suprasegmentales del lenguaje.

Como vemos, de las tres propuestas dentro del enfoque hermenéutico la más completa es, en nuestra opinión, la de STOLZE, ya que no sólo centra su atención en la comprensión del TO -esto es, en la fase semasiológica del proceso de traducción-, como era el caso en los otros autores, sino que propone unas categorías traductológicas a tener en cuenta por el traductor en la fase de formulación del TM -fase onomasiológica del proceso de traducción.

En cuanto al problema de la equivalencia, presente en el enfoque funcional -y, más especialmente, en el enfoque lingüístico como veremos a continuación-, no se tiene en cuenta en el enfoque hermenéutico. Ello se debe a que para estos autores la relación entre TO y TM pasa a ser una

---

<sup>489</sup> Esta definición de estilo la toma STOLZE de la dada en 1974 por SPILLNER. Vid. SPILLNER, B. (1974): *Linguistik und Literaturwissenschaft - Stilforschung, Rhetorik, Textlinguistik*. Stuttgart/Berlin/Köln/Mainz: Kohlhammer, p. 64 (apud STOLZE, R. (1992): Op. cit., p. 231)



cuestión secundaria, ya que centran su atención en la primera fase del proceso de traducción, es decir, en la lectura y comprensión que hace el traductor del TO.

### 3. El enfoque lingüístico

Al contrario que en los enfoques expuestos anteriormente, la equivalencia es el concepto fundamental para los representantes del enfoque lingüístico. Estos autores, en lugar de optar por sustituir este término por otro, renunciar a él o redefinirlo -tal y como sucedía en diversas teorías dentro del enfoque funcional<sup>490</sup>-, prefieren mantener el concepto como el punto central de su teoría y lo entienden no como igualdad entre TO y TM sino como el mismo valor entre éstos<sup>491</sup>. Es, por lo

---

<sup>490</sup> Recordemos que REIß/VERMEER proponen sustituir este término por el de adecuación (*Adäquatheit*) dejando restringido el concepto de equivalencia a aquellos casos excepcionales en los que la función entre el TO y el TM permanece constante. Más drásticamente que estos autores, NORD rechaza el término equivalencia y lo sustituye por el término *Loyalität*. Por último, SNELL-HORNBY rechaza también el empleo de este término, aceptándolo, sin embargo, para la traducción de textos científico-técnicos. Como vemos, tres posturas distintas dentro de un mismo enfoque, y ninguna de ellas convincente. Para un análisis más detenido sobre estas teorías, vid. lo dicho *supra* en este capítulo.

<sup>491</sup> Esta idea de que equivalente no significa idéntico o igual (*Gleichheit*) sino que tiene el mismo valor (*Gleichwertigkeit*) es defendida por autores como NIDA -quien acuñó por vez primera el concepto de equivalencia dinámica-, ALBRECHT, LIPINSKI y TABER. Vid. ALBRECHT, J. (1990): "Invarianz, Äquivalenz, Adäquatheit", en: R. Arntz/G. Thome (eds.): *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven. Festschrift für Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag*. Tübinger Beiträge zur Linguistik 354. Tübingen, pp. 72-74; LIPINSKI, K. (1989): "Über die Sonderstellung der literarischen Übersetzung", en: A. Katny (ed.): *Op. cit.*, pp. 211-220; NIDA, E.A. (1964): *Toward a Science of Translating. With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden, p. 159; NIDA, E.A./TABER, C.R. (1969): *Theorie und Praxis des Übersetzens, unter besonderer Berücksichtigung der Bibelübersetzung*. Weltbund der Bibelgesellschaften, p. 11.

tanto, una relación asimétrica, unidireccional, pues el mismo valor entre los dos textos no significa igualdad entre ellos<sup>492</sup>.

La cuestión fundamental ahora será dilucidar qué significa que dos textos, TO y TM, tienen el mismo valor. ¿El mismo valor en relación a qué?<sup>493</sup>. La contestación a esta pregunta es clave para dilucidar lo que los defensores del enfoque lingüístico entienden por equivalencia, y por los conceptos íntimamente relacionados con ella como invariante y adecuación.

Por invariante se entiende algo que no se puede modificar, que se mantiene igual. Así, podríamos definir como invariante el factor que

---

<sup>492</sup> Hay autores que entienden el concepto de equivalencia precisamente como igualdad, ya que parten de los postulados de la lógica formal. Estos autores proponen desterrar de la traductología el término equivalencia argumentando del siguiente modo: El término equivalencia que proviene de la lógica formal significa "implicación bilateral". Esta implicación bilateral se puede formular de dos formas distintas: a)  $p \equiv q$  "p es idéntico a q"; b)  $p \Leftrightarrow q$  "si p, entonces q y al revés". Sin embargo, la relación entre el TO y el TM, la relación de traducción, es una relación unidireccional, pues si se realizase una traducción del TM el resultado sería otro texto distinto, no idéntico al TO, por lo que si la unidireccionalidad es un factor constitutivo de la traducción y la bidireccionalidad es factor constitutivo de la equivalencia, no podrá definirse la relación de traducción como una relación de equivalencia. Así, según estos autores, el único término que puede definir la relación entre el TO y el TM es el de implicación. Esta tesis es defendida en base a las siguientes razones: 1. El concepto implicación ya fue introducido por PEIRCE en la Semiótica; 2. Este concepto hace justicia a la estructura interpretativa del signo debido a su íntima conexión con el concepto de interpretante de PEIRCE; 3. La relación de implicación, al igual que la relación de traducción, es unidireccional; 4. Se puede renunciar al concepto de equivalencia para determinar la relación de traducción. Para un estudio pormenorizado de esta concepción, vid. SIEVER, H. (1996): "Äquivalenz und Differenz", en: A.F. Kellertat (ed.): *Übersetzerische Kompetenz*. Frankfurt a.M.: Peter Lang, pp. 169-176. En nuestra opinión, no debe interpretarse el concepto de equivalencia desde la lógica formal, sino entenderse del modo en que lo hacen los defensores del enfoque lingüístico tal y como expondremos a continuación.

<sup>493</sup> Esta es la pregunta que se formula ALBRECHT y que es fundamental, ya que a partir de ella se formula toda la teoría de la traducción desde el enfoque lingüístico. Vid. ALBRECHT, J. (1990): Op. cit., p. 73. Al tratarse la equivalencia desde un punto de vista relacional y no en términos absolutos, con una contestación adecuada a esta cuestión

permanece constante en el TO y TM<sup>494</sup>. Esta invariante no debe ser la misma para todas las traducciones, sino que el traductor deberá elegir cuál debe ser la invariante en la traducción que va a realizar<sup>495</sup>, elección que realizará de forma intuitiva, pero no por ello arbitraria, tras la lectura del TO. Así, el resto de factores a tener en cuenta en el proceso de traducción se encuentran subordinados al factor fundamental, a la invariante, por lo que en ocasiones serán "sacrificados" por el traductor para lograr mantener, en la medida de lo posible, la invariante<sup>496</sup>.

---

quedaría, en nuestra opinión, solucionado el problema que suponía el término equivalencia para los defensores del enfoque funcionalista.

<sup>494</sup> Sin embargo, no todos los teóricos de la traducción están de acuerdo en qué factor se debe mantener igual entre TO y TM. Así, para FILIPEC la invariante será "la función", para KADE "el plano del contenido" y para WILSS "la adecuación en la intención (*Intentionsadäquatheit*)". Vid. FILIPEC, J. (1973): "Der Äquivalenzbegriff und das Problem der Übersetzbarkeit", en: A. Neubert/O. Kade (eds.): *Zu einigen Fragen der Phraseologie und Translation. Neue Beiträge zu Grundlagen der Übersetzungswissenschaft V/VI* (Beiheft zur Zeitschrift *Fremdsprachen*). Leipzig, p. 82; KADE, O. (1968): "Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung", en: *Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen*. Leipzig, p. 75; WILSS, W. (1977): *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*. Stuttgart: Klett, p. 157.

<sup>495</sup> Esta opinión, que compartimos plenamente, es la defendida por otros autores (Vid. ALBRECHT, J. (1990): "Invarianz, Äquivalenz, Adäquatheit", en: Op. cit., p. 75) que postulan que la invariante debe ser un concepto dinámico, y que al contrario que en la lingüística contrastiva donde se determinan previamente cuál o cuáles deben ser la o las invariantes, en la traducción se determinará la invariante al nivel textual. Vid. LABNO-FALECKA, E. (1995): *Phraseologie und Übersetzen*. Frankfurt a. M./Berlin/Bern/New York/Paris/Wien: Peter Lang, p. 55. Sobre los factores que se deben considerar para elegir la invariante en la traducción, COSERIU indica tres fundamentales: los receptores, el tipo de texto y la finalidad de la traducción. Vid. COSERIU, E. (1978): "Falsche und richtige Fragestellungen in der Übersetzungstheorie", en: L. Grähs/G. Korlén/B. Malmberg (eds.): *Theory and Practice of Translation*. Bern/Frankfurt a. M./Las Vegas, p. 30.

<sup>496</sup> Algunos autores han apuntado que naturalmente en la práctica de la traducción no es posible por un lado, determinar un solo factor como invariante y aislarlo del resto de factores y, por otro, conseguir mantener la invariante de los factores considerados relevantes al cien por cien. Por ello se debería hablar de aproximación de la invariante. Vid. ALBRECHT, J. (1990): "Invarianz, Äquivalenz, Adäquatheit" ..., cit. pp. 75-76. Estos dos problemas resultan todavía más complejos en el caso de la traducción de textos literarios, pues en ellos, por lo general, hay varios factores con un papel fundamental en la constitución del texto y que se deberían mantener en la traducción. Vid. LABNO-FALECKA, E. (1995): Op. cit., p. 55.

Una vez definido el concepto de invariante, estamos en condiciones de definir el de equivalencia. Así, diremos que se alcanza la equivalencia entre dos textos, TO y TM, cuando se ha logrado mantener en lo posible la invariante elegida por el traductor<sup>497</sup>. Pero del mismo modo que la invariante no es siempre la misma, tampoco lo será la equivalencia, ya que esta última descansa sobre la invariante que elija el traductor. Así, la equivalencia deja de ser una equivalencia absoluta -por lo que ya no será ni un concepto utópico ni tampoco vago y desemantizado como criticaban los autores del enfoque funcionalista. En el enfoque lingüístico, se distinguen diferentes invariantes que puede tomar el traductor y, a partir de esta decisión, se concreta el tipo de equivalencia para cada traducción.

Generalmente se han distinguido cinco tipos de invariantes, y, con ello, cinco tipos distintos de equivalencia: denotativa, connotativa, normativa, pragmática y estilística<sup>498</sup>.

1. Equivalencia denotativa: Ésta se alcanza cuando se mantiene como invariante el mismo contenido conceptual.

2. Equivalencia connotativa: Se alcanza al mantener entre las dos expresiones del TO y del TM los mismos valores connotativos.

---

<sup>497</sup> Para la crítica de la traducción será importantísimo averiguar qué invariante(s) eligió el traductor para poder evaluar correctamente si el traductor ha logrado o no el objetivo que se propuso, mantener la invariante y alcanzar así la equivalencia. Reconstruir la(s) invariante(s) que eligió el traductor no será una tarea fácil para el crítico de traducción, pero sólo entonces estará capacitado para evaluar objetivamente esa traducción. Vid. ALBRECHT, J. (1990): Op. cit., p. 75.

<sup>498</sup> Estos cinco tipos de equivalencia son los llamados en la traductología alemana "*denotative, konnotative, text-normative, pragmatische und formal-ästhetische Äquivalenz*" y fueron propuestos ya en 1979 por KOLLER. Vid. KOLLER, W. (1997): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 5ª edición (1ª edición de 1979). Wiesbaden: Quelle & Meyer, pp. 228-266.

3. Equivalencia normativa: Como su nombre indica, hace referencia a la norma. Generalmente se refiere a las normas de ciertos tipos de texto, ya que en cada uno se emplean unas expresiones lingüísticas o una sintaxis diferente. También estas normas varían de una a otra lengua, de ahí que se permita modificar éstas en relación al tipo de texto y a la lengua a la que se traduzca.

4. Equivalencia pragmática: Este tipo de equivalencia se da cuando se mantienen las expresiones fijadas por el uso, esto es, las expresiones que los hablantes de una comunidad lingüística emplean en una situación determinada, como pueden ser aquellas fórmulas que se emplean para resolver una situación determinada (por ejemplo, algunos fraseologismos como fórmulas de rutina o refranes entre otros).

5. Equivalencia estilística: Para alcanzar este tipo de equivalencia deberá conseguirse en el TM los mismos efectos estilísticos del TO. Entre otros, pueden ser: ritmos, paronomasias, rimas, gradaciones silábicas, pares de palabras fraseológicos, etc.)

Una vez establecidos los tipos de invariante que se pueden dar y, con ellos, los tipos de equivalencia, los defensores del enfoque lingüístico introducen el concepto de adecuación<sup>499</sup> que definen como la relación, también dinámica, entre el TO a traducir y los factores que se tomarán como invariantes y su jerarquización.

---

<sup>499</sup> Como se puede observar, esta concepción del término adecuación dista mucho de la que defendían REIß/VERMEER para los que una traducción adecuada es considerada como equivalente sólo cuando se mantiene constante la función (*Skopos*), dándose en el resto de casos traducciones adecuadas pero no equivalentes y, así, sustituían el concepto de equivalencia por el de adecuación. Vid. *supra* en este capítulo.

Con esta última definición y una vez expuesto cuál es el lugar que ocupan en el enfoque lingüístico los tres conceptos fundamentales sobre los que se basa su teoría (invariante, equivalencia y adecuación), veamos cual es la relación entre ellos por medio de un esquema<sup>500</sup>:

**Transferendum (TO)**

Jerarquía de los factores  
de la invariante

←Adecuación      indicará la elección de los factores  
relevantes para elegir la invariante  
y su jerarquización.

Se cumplen los  
factores escogidos  
invariante.

←Equivalencia      depende de los factores  
escogidos para la invariante y de para la  
las posibilidades de las lenguas.

**Translat (TM)**

---

<sup>500</sup> Vid. ALBRECHT, J. (1990): Op. cit., p. 78.

### III. Las UF en el texto literario

En este apartado no queremos entrar en la discusión de si la traducción literaria supone un tipo especial de traducción o no<sup>501</sup>, sino solamente apuntar que, como textos en los que predomina la función poética, deberán considerarse una serie de factores relevantes para su traducción como, por ejemplo, el estilo del autor, esto es, la forma en la que el texto literario está constituido. En el texto literario, el plano de la expresión adquiere relevancia comunicativa. De ahí que la diferencia que se hace generalmente en la traducción entre el plano de la expresión y el del contenido deja de ser una división tajante en el caso de la traducción literaria<sup>502</sup>. Por ello, el traductor no sólo deberá intentar reproducir el significado del TO en su traducción, sino que deberá, además, imitar el estilo del autor, para lograr los mismos efectos estilísticos del TO<sup>503</sup>.

---

<sup>501</sup> Las dos posturas diferentes en este sentido son las que defienden, por un lado, los teóricos de la traducción que abogan por no hacer una distinción especial entre la traducción de textos literarios y la traducción de otros tipos de textos; y, por otro lado, la postura de los traductores, que se enfrentan cada día con el lado práctico del fenómeno de la traducción, y distinguen entre traducción literaria y traducción técnica. Para un análisis más exhaustivo de este punto, vid. VERMEER, H.J. (1986): "Übersetzen als kultureller Transfer", en: M. Snell-Hornby (ed.): *Zur Neuorientierung der Übersetzungstheorie*. Tübingen: Francke, p. 35

<sup>502</sup> La forma de lo comunicado es en el caso de la traducción literaria parte misma de lo comunicado, por lo que adquiere la misma relevancia QUE se expresa como DE QUE MODO se expresa. Vid. LIPINSKI, K. (1989): "Über die Sonderstellung der literarischen Übersetzung", en: A. Katny (ed.): *Studien zur kontrastiven Linguistik und literarischen Übersetzung*. (Europäische Hochschulschriften. Reihe 21. Band 76). Frankfurt a.M.: Peter Lang, p. 214. La misma opinión defiende WAWRZYNIAK que afirma que en el caso de los textos literarios (el autor habla de *formbetonte Texte*, siguiendo la terminología de REIß) la restitución de la forma del TO será el primero de los factores a tener en cuenta en la traducción. Vid. WAWRZYNIAK, Z. (1989): "Sinn und Form in der ...", cit., p. 202.

<sup>503</sup> Esta idea ya fue expuesta por otros autores, como p. ej. LIPINSKI, para quien el traductor del texto literario tiene ante sí el reto de reproducir el rendimiento artístico del

Las UF, como unidades del sistema de una lengua, son signos lingüísticos que se componen de plano de la expresión y del contenido. Debido a los rasgos intrínsecos a ellas -reproducibilidad, fijación e idiomática<sup>504</sup> (junto a ésta, en algunos casos, iconicidad) y potencialidad para la construcción del texto- son unidades del sistema que no pasan desapercibidas en su empleo, tanto en el habla como en el texto. De ahí que se puedan considerar como elementos que pueden constituir el estilo de un autor. Por ello, dedicaremos el siguiente punto a analizar el papel que este tipo de unidades del sistema pueden tener en un texto literario. Éste puede darse, en nuestra opinión, en dos niveles: el macrotextual y el microtextual.

### **1. Nivel macrotextual**

En este primer nivel, el macrotextual, las UF juegan un papel relevante cuando sirven para ayudar a la constitución de una obra, esto es, a constituir el sentido global del texto. Esto será posible, a nuestro modo de ver, en dos casos:

1) Cuando la cantidad de UF del texto sea muy numerosa, lo cual querrá decir que el autor emplea este tipo de unidades del sistema como parte de su estilo y, además, con un fin determinado. La cuestión que deberá plantearse entonces el traductor es en boca de quien ha puesto el autor las UF en el texto. ¿En la del narrador, en la de los personajes? En

---

autor del TO, pues deberá recrear en el TM la calidad estético-artística del TO. Vid. LIPINSKI, K. (1989); "Über die Sonderstellung ...", cit., pp. 218-219.

<sup>504</sup> Esta última característica no se presenta en el mismo grado en todas las UF, pudiendo carecer algunas UF (p. ej. las colocaciones, entre otras) de esta propiedad. Vid. a este respecto el capítulo 1 de este trabajo.



este último caso, ¿se emplean por igual en todos los personajes o sólo por algunos? ¿Sirven para caracterizarlos, y si es así, de qué modo?

2) Cuando sin ser demasiado numerosas las UF que aparecen en el texto, las que se emplean cumplen una función específica y significativa en la constitución del texto. Éste puede ser, por ejemplo, el caso del empleo de una UF en el título de la obra (tanto en su uso normal como modificado/desautomatizado) o cuando las UF se utilizan para construir isotopías en el texto.

En la obra literaria escogida y de la que se ha extraído el corpus (*Die Klavierspielerin* de E. JELINEK) se trata, sin duda alguna, del primer caso. El número de UF es tan numeroso que a cualquier lector del TO le llama la atención la gran cantidad de fraseologismos empleados, y que constituyen, así, parte del estilo de la autora. Del mismo modo, este hecho no pasará desapercibido por el traductor, que deberá intentar reproducir también cuantitativamente en el TM el gran número de UF del TO.

Tras la lectura de la novela "*Die Klavierspielerin*", el traductor deberá darse cuenta del empleo que hace la autora de las UF en el texto. En primer lugar, deberá considerar que las emplea fundamentalmente el narrador de la novela y con una función valorativa, es decir, emplea los fraseologismos para emitir juicios sobre las distintas situaciones o sobre los personajes y sus actuaciones.

Ahora bien, además de reproducir los fraseologismos de forma cuantitativa y cualitativa a nivel macrotectual, el traductor deberá reflexionar sobre las funciones que cumplen las UF a nivel microtextual, para reproducir las mismas funciones en el TM. Por ello, vamos a centrarnos a continuación en este punto, en las diferentes funciones que los

fraseologismos pueden cumplir en el texto literario a este nivel, pues será este un factor primordial a tener en cuenta en la traducción de los mismos.

## 2. Nivel microtextual

En el nivel microtextual, la traducción de la fraseología pasa por cuatro fases: 1) identificación de la UF, 2) interpretación de la UF en contexto; 3) búsqueda de correspondencias en el plano léxico y 4) establecimiento de correspondencias en el plano textual<sup>505</sup>. En la última fase, el traductor deberá intentar, además, reproducir la función o funciones textuales que ésta desempeñe en el pasaje del texto en que se emplea.

Sobre este aspecto, conviene destacar que cada UF puede desempeñar varias funciones textuales<sup>506</sup>. Esto es posible porque la función fraseológica básica -común para todas ellas- se da siempre y, junto a esta función fraseológica básica, también podrá realizar otras funciones, tanto inherentes (como la función connotativa, la icónica o la lúdico-poética) como no inherentes a las UF, esto es, debidas a su integración en el texto, como son las funciones para la constitución de la coherencia y cohesión textual (funciones semántico-estilísticas y de estructuración de la narración) así como las funciones resultantes del uso creativo e innovador de las UF en el texto (modificaciones, cadenas fraseológicas, actualización de diferentes planos del significado).

---

<sup>505</sup> Vid. CORPAS PASTOR, G. (2000): "Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología", en: G. Corpas Pastor (ed.): Op. cit., pp. 489-490.

<sup>506</sup> Las diferentes funciones que las UF pueden desempeñar en el texto han sido expuestas en el capítulo 1 de esta obra.

Resumiendo, encontramos funciones que se van a dar siempre en el uso de las UF en el texto como la función fraseológica básica, quedando como funciones opcionales el resto de las funciones inherentes (la función connotativa, la icónica y la lúdico-poética) y las no inherentes.

A nivel microtextual el traductor deberá estudiar las funciones que cada UF desempeña en el pasaje textual del TO donde aparece para intentar reproducir el mayor número posible de ellas en el TM. En el caso de que no sea posible reproducir en el TM todas las funciones que desempeña la UF en el TO, deberá optar en cada caso concreto por elegir como invariante la función más relevante -o varias funciones, cuando sea posible- y sacrificar el resto.

#### **IV. Procedimientos de traducción de las UF**

##### **1. Sustitución - UF en el TM**

Con este procedimiento el traductor utiliza una UF en el TM, con lo que la función fraseológica básica queda garantizada en la traducción. Esto no quiere decir, sin embargo, que la UF del TM cumpla la mismas funciones textuales que la UF del TO. Veamos las diferentes posibilidades que se dan dentro de este grupo y las diferencias resultantes entre el TO y TM dependiendo de la opción que se tome.

A. UF equivalente al nivel del sistema

En estos casos, el traductor emplea una UF de la L2 -que independientemente de su estructura morfosintáctica y su ocupación léxica- tiene el mismo Sfras que la UF del TO. El traductor opta por una UF de la L2 que, siendo equivalente, puede presentar diferentes tipos de equivalencia al nivel del sistema.

Con equivalencia total a nivel del sistema, encontramos el siguiente ejemplo:

- *die Ausnahme von der Regel sein* (UF (3) - Apartado 1)

- SIE<sup>507</sup> *ist die Ausnahme von der Regel*, die sie ringsum so abstoßend vor Augen hat, und ihre Mutter erklärt ihr handgreiflich, daß sie eine Ausnahme ist, denn sie ist der Mutter einziges Kind, das in der Spur bleiben muß. (p. 17)

- ELLA *es la excepción a la regla* que la rodea provocándole repulsión; y la madre le explica gráficamente que ella es una excepción, porque ella es la única hija de su madre y ha de seguir por la buena senda. (p. 19)

La UF del TO realiza, además de la función fraseológica básica, una función de estructuración del texto, al presentar una deixis discursiva con proyección catafórica. Se emplea, por tanto, para adelantar la información del comentario "*ihre Mutter erklärt ihr handgreiflich, daß sie eine Ausnahme ist*". La UF del TM, con un grado de equivalencia total al nivel del sistema, desempeña las mismas funciones textuales que la UF del TO, por lo que se alcanza la equivalencia a nivel microtextual.

---

<sup>507</sup> En la obra hay determinadas palabras que vienen destacadas por la autora al escribirlas en letras mayúsculas, por lo que nosotros reproduciremos esas palabras tal cual las escribe la autora.

Con este ejemplo vemos que la equivalencia plena a nivel textual sólo se alcanza cuando la UF de la LM presenta el mismo significado denotativo y connotativo, una misma base metafórica, una misma frecuencia de uso, las mismas implicaturas convencionales, la misma carga pragmática y similares connotaciones (resricciones diatópicas, diastráticas y diafásicas)<sup>508</sup>.

Con el tipo de equivalencia de diferencia total, el siguiente ejemplo:

- *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen* (UF (84) - Apartado 1)

- Bei ihr hat vor vielen Jahren ebenfalls in diesem Bett, Begierde zur hl. Mutterschaft geführt, und die Begierde wurde beendet, sobald dieses Ziel erreicht war. Ein einziger Erguß tötete Begierde und schuf Raum für die Tochter; der Vater *schlug zwei Fliegen mit einer Klappe*. Und erschlug sich selber gleich mit. (p. 233)

- Hace muchos años, en esta misma cama, el deseo la llevó a la sagrada maternidad; y el deseo se acabó tan pronto alcanzó esta meta. Bastó una eyaculación para acabar con el deseo y abrir camino para la hija; el padre *mató dos pájaros de un tiro*. Y de paso se liquidó a sí mismo. (p. 233)

Las funciones textuales de la UF del TO son las siguientes: función fraseológica básica y función icónica, de las funciones inherentes, y la función de estructuración de la narración, como función no inherente, concretamente, la de resumir una idea anterior. Con la oración "*ein einziger Erguß tötete Begierde und schuf Raum für die Tochter*" se expresa la idea de que con una sola acción se han cumplido dos objetivos. Éste es también el

---

<sup>508</sup> Vid. CORPAS PASTOR, G. (2000): "Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología", en: G. Corpas Pastor (ed.): Op. cit., pp. 490-491.

significado de la UF *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen*, por lo que con su uso el narrador repite la idea resumiéndola<sup>509</sup>.

La mismas funciones textuales cumple la UF del TM, tanto la fraseológica como la icónica -ya que aunque basada en una imagen no exactamente igual, sí es parecida- y la de estructuración de la narración como veíamos arriba.

Como vemos, la diferencias a nivel del sistema entre la UF de la L1 y la L2 (como en el segundo caso que estamos ante un grado de equivalencia de diferencia total) no suponen ningún obstáculo para alcanzar la equivalencia comunicativa a nivel textual, ya que las diferencias en la ocupación léxica o en la estructura morfosintáctica no tienen ninguna incidencia en la equivalencia comunicativa, que sólo dependerá de si la UF de la LM desempeña las mismas funciones textuales que la UF del TO. Por ello, tanto en el primer caso, con un fraseologismo con un grado de equivalencia total, como en el segundo caso, con un fraseologismo con diferencia total, se alcanza del mismo modo la equivalencia comunicativa.

### **B. UF no equivalente al nivel del sistema**

Ahora ya no se tratará, como era el caso anterior, de emplear una UF en el TM, que independientemente de que pueda presentar ciertas

---

<sup>509</sup> A partir de la UF y repitiendo el mismo verbo que se emplea en ésta, la autora crea un juego de palabras que da a la situación un marcado matiz irónico "*und erschlug sich selber gleich mit*". Del mismo modo que en el TO, el traductor ha creado una situación de lo más tragicómica con la expresión "*y de paso se liquidó a sí mismo*", que aunque enlaza con la idea de la UF ya no emplea el mismo verbo por lo que el juego de palabras sin llegar a

diferencias con la UF del TO, coinciden en el significado figurado. El procedimiento que describimos en este apartado es el uso de una UF en el TM con un significado figurado o fraseológico distinto al de la UF del TO. En este sentido, podemos distinguir varios casos:

**a. UF con significado antónimo**

En este caso se reproduce el significado del TO por medio de una UF no equivalente al nivel del sistema, puesto que la UF de la L2 tiene un significado antónimo a la del TO. Pero estos casos de antonimia interlingual fraseológica a nivel del sistema pueden emplearse para alcanzar la equivalencia comunicativa en el texto, pues -siempre que sea posible- solamente hará falta emplear la UF de la L2 en negativo si la UF del TO estaba en positivo, y al contrario, para reproducir el mismo Sfras. Para ilustrar este caso hemos escogido el siguiente ejemplo:

- *etw. in der Gewalt haben* (UF (20) - Apartado 2)

- Er entbietet Erika plötzlich das Duwort, sie rät ihm, bleiben Sie doch sachlich. Ihr Mund verzieht sich ohne ihr Wollen und Zutun zu einer runzligen Rosette, sie *hat* ihn nicht mehr *in der Gewalt*. Was er sagt, dieser Mund, *hat* sie zwar *in der Gewalt*, nicht aber wie er sich nach außen hin präsentiert. (p. 120)

- De pronto invita a Erika a tratarse de tú, ella le aconseja remitámonos al asunto. Sin que ella intervenga, la boca se le contrae, formando una roseta arrugada; *ha perdido el control*. Lo que la boca diga *está bajo su dominio*, pero no la forma en que se presente en el exterior. (p. 120)

---

perderse del todo queda un poco desdibujado. Para lograr el mismo efecto que en el TO, se debiera haber traducido: "*Y de paso se mató a sí mismo*".

En el TO se emplea la UF en dos oraciones concatenadas. En el primer caso se utiliza en negativo, por lo que su significado es "no dominar, no controlar algo". Este significado es precisamente el de la UF del español *perder el control de algo*, por lo que aquí se puede traducir por medio de una sustitución por esta UF, como lo hace el traductor. Y como en el TO aparece dos veces la UF, del mismo modo, debería emplearse en el TM la misma UF y así conseguir el mismo efecto estilístico que en el TO: (...) *Sin que ella intervenga, la boca se le contrae, formando una roseta arrugada; ha perdido el control. De lo que esta boca dice no ha perdido el control, pero sí de la forma en que se presenta en el exterior.*

El hecho de que en español la UF tiene un significado antónimo al de la UF del alemán influye en la traducción, puesto que habrá que adecuar en el TM la forma negativa o positiva de la oración para expresar en cada momento el significado equivalente al del TO. En la primera oración en la que aparece la UF en el TO se utiliza ésta en negativo (*nicht in der Gewalt haben*) y en el TM se emplea, por tanto, la UF en afirmativo (*ha perdido el control*), reproduciéndose así el mismo significado. En la segunda oración en la que se emplea la UF sucede exactamente el caso contrario, pues se utiliza en afirmativo en el TO (*Was er sagt, dieser Mund, hat sie zwar in der Gewalt, nicht aber...*), de ahí que deba emplearse en negativo en el TM (*No ha perdido el control de lo que esta boca dice, pero sí ...*). Observamos que en la segunda parte de la oración se expresa el caso contrario, en el TO con *nicht aber (...)*, y por ello en el TM con *pero sí (...)*.

Las funciones textuales de la UF del TO son la función fraseológica básica, por un lado, y la función semántica de descripción, por otro; funciones que con la UF antónima al nivel del sistema se mantienen, alcanzando, así, la equivalencia comunicativa.



**b. UF con un sema común**

Una UF de la L2 con un sema coincidente con el de la UF de la L1 no se puede considerar como una UF equivalente al nivel del sistema puesto que como decíamos solamente serán equivalentes aquellas UF con el mismo Sfras, esto es, cuyos sememas sean equivalentes porque coinciden en el número y modo de los semas que los componen<sup>510</sup>. Con el empleo en el TM de una UF que solamente presenta un sema común con la UF del TO se perderán evidentemente parcelas de significado, presentes en los semas no comunes entre ambas UF, pero a nivel textual pueden alcanzar la equivalencia comunicativa, como se demuestra a partir de ej. de nuestro corpus:

- *Warum/Wozu in die Ferne schweifen?* (UF (85) - Apartado 1)

- Walter Klemmer überlegt. Er entscheidet, nicht allzuweit hinausgehen zu müssen, un etwas Neues auszuprobieren. Wissenschaftlich interessiert, wie er immer ist bietet er an: Erika wird staunen! es an Ort und Stelle zu tun. *Wozu in die Ferne schweifen?* (p. 242)

- Walter Klemmer medita. Decide que no hace falta alejarse tanto para probar algo nuevo. Con interés científico, como siempre, propone -¡qué sorpresa se va a llevar Erika!- hacerlo aquí mismo. *¿Para qué dar tantos rodeos?* (p. 242)

Se ha traducido por medio de una combinación libre de palabras que incluye el lexema con significado figurado *rodeo*<sup>511</sup>. Con esta traducción no se reproduce en el TM el significado denotativo de la UF del TO, pero sí

---

<sup>510</sup> Vid. sobre esta cuestión, el punto IV del capítulo 3 de esta obra.

mantiene la isotopía del texto (*no hace falta alejarse tanto, hacerlo aquí mismo*) y su significado presenta un sema común con el de la UF, el deseo de tomar una decisión pronta o entrar en acción sin pensárselo más.

Este mismo sema lo tienen en común con otras UF del español y, por ello, podrían, en principio, emplearse en el TM, utilizando así el procedimiento de sustitución por una UF no equivalente al nivel del sistema: (1) (...) *Con interés científico, como siempre, propone -¡qué sorpresa se va a llevar Erika!- hacerlo aquí mismo. ¿Para qué marear tanto la perdiz?*; (2) (...) *Con interés científico, como siempre, propone -¡qué sorpresa se va a llevar Erika!- hacerlo aquí mismo. ¿Por qué no ponerse ya manos a la obra?*; (3) (...) *Con interés científico, como siempre, propone -¡qué sorpresa se va a llevar Erika!- hacerlo aquí mismo. ¿Por qué no ir al grano?* La diferencia entre estas posibilidades y la primera es que en éstas se mantiene el carácter fraseológico y la equivalencia comunicativa debido al sema común que tienen con la UF del TO -como se demuestra en los análisis posteriores-, pero a cambio se rompe la isotopía textual que la primera posibilidad (*¿Para qué dar tantos rodeos?*) ofrecía.

Con la primera opción *¿Para qué marear tanto la perdiz?* aunque tiene ese sema común con la UF del TO de desear que se tome una decisión rápida, difiere de aquella en que esta UF del español se emplea cuando se duda sobre alguna cuestión, cuando una persona está indecisa y no resuelve el asunto<sup>512</sup>. Esta situación es la que se da en el TO (*Walter Klemmer*

---

<sup>511</sup> Sustantivo que en la acepción empleada en el texto define así el DRAE: "manera indirecta o medio no habitual empleado para hacer alguna cosa, a fin de eludir las dificultades que presenta".

<sup>512</sup> Generalmente se emplea esta UF por un tercero para exhortar a la persona indecisa a tomar una decisión pronta. El modo más usual es, por lo tanto, el imperativo: *¡No marees más la perdiz y decídetel!*

*überlegt. Er entscheidet, ...*) por lo que las condiciones necesarias para utilizar esta UF en el TM sí se dan.

La segunda opción, la sustitución por la UF *ponerse manos a la obra* incide en el deseo de no esperar, de comenzar ya lo que se ha decidido. Esta idea conecta indudablemente con el significado de la UF del TO, por lo que se alcanza también la equivalencia comunicativa.

La tercera posibilidad, la sustitución por la UF *ir al grano*, también es adecuada, puesto que el significado de esta UF es "tratar el aspecto fundamental y evitar lo accesorio" (DFEM), significado también relacionado con la UF *Wozu in die Ferne schweifen?*, que invita a tratar, a enfrentarse con lo que se encuentra más próximo a uno.

### c. UF que pertenece al mismo campo nocional

Con este procedimiento se emplea en el TM una UF de la L2 que no tiene el mismo significado denotativo que la UF del TO, por lo que no se pueden considerar equivalentes al nivel del sistema. Sin embargo, estas UF tienen en común que dan cuenta de la misma situación, hacen referencia al mismo hecho en ambas lenguas con la diferencia que cambia de perspectiva. Como vemos en el ejemplo del análisis del corpus, con este procedimiento se puede alcanzar la equivalencia comunicativa.

- *die Katze im Sack kaufen* (UF (15) "modificada" - Apartado 1)

- Eine verunstaltete Frau wird hier nicht angenommen. Hübsch und gute Figur sind gefragt. Eine jede muß vorher die genaueste Leibesprobe über sich ergehen lassen. Kein Besitzer kauft die Katze im Kleid. (p. 55)

- Aquí no se admiten mujeres contrahechas. Se busca belleza y una buena figura. Cada una ha de someterse a un minucioso control físico, ningún empresario quiere que le *den gato por liebre*. (p. 57)

En el TO se ha realizado una modificación de la UF *die Katze im Sack kaufen*. Concretamente, se ha realizado una sustitución de un lexema a nivel paradigmático (*Sack* por *Kleid*) para crear así un juego de palabras que se adecua perfectamente a la situación a la que hace referencia. Ningún empresario desea que le engañen al adquirir la mercancía con la que comercia y por ello debe elegir a las mujeres (*die Katze*) que van a actuar en el "Peep-Show" desnudas y no *im Kleid*, para asegurarse así de la calidad de su compra. La función textual de esta modificación del fraseologismo en el TO es la de refuerzo y resumen de las ideas expresadas anteriormente junto con un juego de palabras. Así, en el TO con el empleo de esta modificación se dan las siguientes funciones textuales: función fraseológica básica, desautomatización y una función de composición o estructuración de la narración.

En el TM se ha procedido a sustituir la UF del TO por otra UF que aunque tiene una ocupación léxica y una imagen parecida a la del TO, no se puede considerar UF equivalente al nivel del sistema. Primero, porque el significado de *die Katze im Sack kaufen* es el de comprar una mercancía sin observarla cuidadosamente antes de adquirirla con lo que el comprador puede resultar perjudicado si la mercancía no tiene la calidad que debiera. La UF *dar gato por liebre* tiene un significado distinto. Hace referencia al intento del vendedor de engañar al comprador ofreciéndole un producto de una calidad menor a la que corresponde al precio pagado por el comprador. Por tanto, estamos ante un significado diferente, aunque la situación a la que ambas se refieren coincida (el hecho de adquirir algo y que luego resulte de una calidad inferior a la que se esperaba). Además,

también cambia la perspectiva del que emplea la UF, si en el caso de la UF del alemán es el comprador, en la UF del español es el vendedor el que la emplea. El sujeto es en ambos casos el agente, siendo en la expresión alemana el comprador y en la española el vendedor.

Sin embargo, debido a que, como decíamos, el resultado que se obtiene es el mismo, se puede emplear la UF de la L2 para alcanzar la equivalencia comunicativa, tal y como lo ha hecho el traductor. Sin embargo, no todas las funciones textuales que realiza la UF del TO se dan en el TM, pues al no haber realizado una modificación de la UF, la función de desautomatización desaparece. Sí se mantienen, no obstante, la función fraseológica básica y la función de estructuración de la narración.

#### **d. UF con una relación de hiponimia respecto a la UF del TO**

Por medio de este procedimiento se emplea en el TM una UF no equivalente al nivel del sistema -ya que no presentan sememas equivalentes con la UF del TO- pero que sí mantiene una relación de sentido con aquélla. En concreto es una relación de hiponimia, en la que la UF del TM puede ser tanto el hiperónimo o el hipónimo de la UF del TO. En el primer caso tendrá un significado más extensivo que la UF del TO, por lo que siempre alcanzará la equivalencia comunicativa con él, mientras que cuando sea hipónimo no siempre podrá emplearse en el TM, y alcanzará la equivalencia comunicativa solamente en aquellos casos en los que textualmente se den las condiciones necesarias para su empleo. Un ej. de este segundo caso encontramos en nuestro corpus:

- *sich (mit etwas) die Zeit vertreiben* (UF (19) 1º caso<sup>513</sup> - Apartado 1)

- Geduldig stellen sich die ausländischen Arbeitnehmer gruppenweise hintereinander an. Sie *vertreiben sich die Zeit* mit Witzen über Frauen. (p. 52)

- Los trabajadores extranjeros esperan pacientemente en grupos haciendo fila. *Matan el tiempo* contando chistes sobre mujeres. (p. 54)

En principio la UF que presenta a nivel del sistema mayor equivalencia con la UF del TO es *pasar el tiempo*. Sin embargo en este contexto se expresan los dos semas que hacen posible el uso de *matar el tiempo*: [desear que transcurra rápido el tiempo], [no tener ninguna actividad mejor que realizar]. Por una parte, se dice que los trabajadores están esperando pacientemente. Del uso de este adverbio se deduce su deseo de que transcurra rápido ese tiempo de espera. Por otra parte, los trabajadores no tienen ninguna actividad a realizar, con lo que se entretienen contando chistes sobre mujeres.

Vemos, por tanto, que en este caso es más adecuado no emplear el fraseologismo español equivalente al nivel del sistema *pasar el tiempo*, sino utilizar otra UF (*matar el tiempo*) con un significado más intensivo pero que cotexto y contexto permiten, por lo que el grado de equivalencia comunicativa será mayor con esta UF.

---

<sup>513</sup> En el caso de que la misma UF aparezca varias veces en el texto, se recogerán todas ellas en el análisis del corpus siguiendo el orden de aparición en la novela y haremos

e. UF con significado denotativo distinto pero que puede adecuarse fácilmente al texto (debido a la potencialidad de las UF para la construcción del texto)

También puede emplearse en el TM una UF de la L2 que no es equivalente a la de la L1 al nivel del sistema, pero que debido a la situación que se describe en el texto, y a las asociaciones que evocan estas UF alcanza perfectamente la equivalencia comunicativa. Para ilustrarlo, hemos escogido los siguientes ejemplos de nuestro corpus:

1.- *sich etw. gefallen lassen* (UF (25) 3º caso - Apartado 2)

- Erika flennt im Hinblick auf gemeinsam Erlebtes und Erlittenes im Unterricht. Sie beschwört ihn, erinnerst du dich nicht gern an Unterschiede zwischen Sonaten? Er macht sich über Männer lustig, die *sich alles* von Frauen *gefallen lassen*. (p. 270)

- Entre sollozos Erika le ruega que piense en lo que han vivido y sufrido juntos en las clases. ¿No recuerdas nuestras diferencias acerca de las sonatas?. Él se burla de aquellos hombres que *les permiten todo* a las mujeres. (p. 270)

El traductor ha empleado un lexema con el mismo significado denotativo que la UF del TO, pero con esta traducción la función fraseológica básica del TO se pierde en el TM.

Más adecuado, y por lo tanto, un grado mayor de equivalencia hubiera alcanzado, en nuestra opinión, el empleo de una sustitución por una UF no equivalente al nivel del sistema, con el siguiente resultado: "*Entre sollozos Erika le ruega que piense en lo que han vivido y sufrido juntos en las clases. ¿No recuerdas nuestras diferencias acerca de las sonatas? Él se burla de aquellos hombres que se dejan torear por las mujeres*".

---

referencia a cada una de ellas enumerándolas del siguiente modo: 1º caso, 2º caso, 3º caso,

La UF del español *dejarse torear por alguien* se utiliza cuando una persona se aprovecha de otra, circunstancia que precisamente es la que se expresa en el TO, donde las mujeres se aprovechan de los hombres, circunstancia que le parece especialmente ridícula al alumno de Erika, Walter Klemmer. Con el fraseologismo del español se evoca también una imagen en la que los hombres que dejan que las mujeres se aprovechen de ellos quedan ridiculizados.

Con el empleo de esta UF se alcanza la equivalencia comunicativa al reproducirse el mismo significado denotativo del TO en el TM, y, además, la UF desempeña las mismas funciones textuales: la función fraseológica básica y la función estilística de burla.

#### 2.- *auf das Eis tanzen gehen* (UF (39) - Apartado 2)

- Du bist zu einem kleinen Teil auch selber schuld, mußt du zugeben, gibt Klemmer vor der Frau zu. Man kann nicht jemand aufs äußerste reizen und dann *auf dem Eis tanzen*. (p. 274)

- En parte la culpa es tuya, tienes que reconocerlo, Klemmer acusa a la mujer. No se puede provocar a tal extremo a alguien y después *quedarse como si no ocurriera nada*. (p. 274)

Se ha empleado una combinación libre de palabras que recoge el significado denotativo de la UF del TO. Debido al TO en el que se da cuenta de que Erika ha causado un daño y debe pagar por ello, se pueden emplear en el TM dos UF que no son equivalentes con la UF del TO al nivel del sistema pero que sí alcanzan la equivalencia comunicativa debido a su adecuación textual, manteniendo así la función fraseológica del TO: (1) *En parte la culpa es tuya, tienes que reconocerlo, Klemmer acusa a la mujer. No se puede provocar a tal extremo a alguien y después irse de rositas*; (2) *En parte*

---

etc.



*la culpa es tuya, tienes que reconocerlo, Klemmer acusa a la mujer. Por provocar a alguien a tal extremo. No se puede tirar la piedra y esconder la mano.*

## **2. Empleo de una combinación libre de palabras**

Por medio de este procedimiento de traducción, el traductor intenta reproducir el significado figurado de la UF del TO por medio de una combinación libre de palabras de la L2. En este caso, el traductor puede elegir entre dos posibilidades: 1) Realizar una traducción literal de la UF del TO, cuando la expresión resultante no existe como UF en la L2 -puesto que si así fuera estaríamos ante un caso de sustitución (procedimiento 1); 2) Realizar una paráfrasis del significado de la UF del TO, esto es, dar una explicación de su significado. Aunque en ambos casos se emplea una combinación de palabras de la L2, el resultado que se obtiene con uno y otro procedimiento dista mucho de ser igual. Por ello, nos detendremos en analizar cada uno de ellos por separado.

### **A. Traducción literal**

El traductor realiza una traducción literal de la UF del TO, es decir, una traducción palabra por palabra que coincide totalmente en su forma con la UF del TO. El resultado de este procedimiento no siempre es el mismo, por ello para ver en qué casos puede utilizarse frente a aquellos en los que será problemático y desaconsejable su empleo, ofrecemos algunos ejemplos de nuestro corpus:

1. - *keinen Hund mehr hinter dem Ofen hervorlocken können*

(UF (21) - Apartado 2)

- Sie will alles andere als beklammert werden. Wattig grüßt ein erleuchtetes Gespenst am Wipfel der Geisterbahn vor sich hin, *es kann keinen Hund mehr hinter dem Ofen hervorlocken*, höchstens noch vierzehnjährige Mädchen mit ihren ersten Freunden, die noch mit dem Schrecken der Welt kätzchenartig herumspielen, bevor sie selbst ein Teil des Schreckens werden. (p. 138)

- Cualquier cosa menos sentirse agarrada. Un fantasma saluda con movimientos lentos desde la cima del tren infernal, sin siquiera llegar a *provocar a un perro echado detrás de la estufa*; cuanto más, tiene éxito con quinceañeras acompañadas por su primer novio, las que coquetean como gatitas con el terror del mundo, antes de pasar a ser ellas mismas partes de este terror. (p. 139)

Con esta traducción literal de la UF del TO, lejos de reproducir el significado figurado de la UF, resulta incomprensible para el lector del TM, ya que no se puede entender el significado de esta expresión ni en un significado recto, puesto que no se adecua en nada ni al cotexto ni al contexto, ni tampoco en un significado figurado, ya que no existe como UF de la LM. La traducción literal resulta, por tanto, inadecuada, ya que no alcanza la equivalencia comunicativa, al no reproducir el significado denotativo de la UF del TO ni tampoco las funciones textuales de aquella.

Por ello, no existiendo una UF equivalente en español, debiera emplearse un procedimiento de traducción que al menos reprodujera el significado de la UF *keinen Hund mehr hinter dem Ofen hervorlocken können*. Este procedimiento puede ser realizar una explicación del significado figurado de esta UF por medio de una paráfrasis, con el siguiente resultado: *Cualquier cosa menos sentirse agarrada. Un fantasma saluda con movimientos lentos desde la cima del tren infernal, aunque no consigue despertar el interés de nadie / aunque no consigue llamar la atención de nadie; cuanto más, tiene éxito con quinceañeras acompañadas por su primer novio, (...)*

## 2. - *So schnell schießen die Preußen nicht* (UF (36) - Apartado 2)

- Erika Kohut macht eine Liebeserklärung, die darin besteht, daß sie nichts als langweilige Forderungen, ausgeklügelte Verträge, mehrfach abgesicherte Abmachungen anbietet. Klemmer gibt Liebe nicht. Er sagt hoppla nicht so geschwind. *So schnell schießen die Preußen nicht.* (p. 243).

- Erika Kohut hace una declaración amorosa en la que no ofrece más que exigencias majaderas, contratos rebuscados y acuerdos reafirmados ya mil veces, Klemmer no da amor. Dice: alto, no tan rápido. *Ni los prusianos disparan tan rápido* (p. 243)

En el TO encontramos un fraseologismo oracional que tiene su origen en un acontecimiento histórico<sup>514</sup>, por lo tanto, es un fraseologismo con elementos culturales desconocidos por el lector del TM<sup>515</sup>.

Este fraseologismo, como fórmula comunicativa que es, se emplea en distintas situaciones: 1. para tranquilizar a alguien cuando se teme que un tercero va a proceder de forma muy rápida; 2. cuando alguien piensa que siendo paciente y esperando va a conseguir alguna ventaja sobre un tercero; 3. para disculparse cuando no se puede o no se quiere actuar de una forma tan rápida como desearía otro. De las tres situaciones en las que se puede utilizar este fraseologismo, en el TO encontramos la tercera, pues Walter Klemmer le expresa a Erika su deseo de no ir tan rápido como ella quisiera.

---

<sup>514</sup> Aunque la opinión sobre el origen de esta UF es controvertida, la postura mayoritaria defiende que se debe a que la armada prusiana introdujo un tipo de armamento (las agujas de percusión) mucho más rápido que el que se utilizaba hasta entonces, lo que les condujo a ganar la guerra en 1866, en la que Prusia vence a Austria perdiendo ésta la hegemonía sobre los estados alemanes. Vid. RSR, p. 556.

<sup>515</sup> Este tipo de UF con una referencia histórica puede que haya perdido su motivación para los hablantes de la comunidad lingüística o que sólo pueda reconocerse su motivación por algunos. Esto puede deberse a que el hecho histórico que la motivó se encuentra muy alejado en el tiempo. Por ello, aunque se mantenga como UF tiene un significado semiidiomático, porque el lexema *schnell* mantiene su significado recto dentro de la UF.

En el TM se ha empleado una traducción literal de la UF (*Ni los prusianos disparan tan rápido*), traducción que sorprende al lector del TM, al no existir esta frase como expresión fija del español, esto es, como UF, con lo que el lector del TM no puede descodificarla con el significado figurado que tiene en el TO ya que no sabe cómo interpretarla. Por ello, hubiera sido mejor emplear otro procedimiento de traducción como la sustitución por una UF que se utiliza en español en esta misma situación y que, por tanto, es equivalente al nivel del sistema: *Erika Kohut hace una declaración amorosa en la que no ofrece más que exigencias majaderas, contratos rebuscados y acuerdos reafirmados ya mil veces. Klemmer no da amor. Dice: alto, no tan rápido. No me metas prisa.*

La UF *meter prisa a alguien* significa "instar u obligar a alguien a hacer algo con prontitud" (DFEM). Esta UF expresada en forma negativa por la persona que no desea ir tan rápido alcanza, en este pasaje textual, la equivalencia comunicativa, ya que reproduce el mismo significado pragmático que la UF del TO.

3. - *Man muß das Eisen schmieden, solange es heiß ist* (UF (24) - Apartado 2)

- Die Mutter *schmiedet* täglich einen neuen Plan und verwirft ihn wieder, weshalb die Tochter auch dann, in der neuen Wohnung, mit ihr in einem Bett wird schlafen müssen. Jetzt schon *mußte* sie *das Eisen Erika schmieden, solange es noch heiß ist*. Und noch nicht *heiß* auf diesen Walter Klemmer. (p. 155)

- A diario la madre *forja* un nuevo plan y lo desecha; en todo caso, en la nueva vivienda la hija también deberá compartir la cama con ella. Ya ahora *debiera forjar los hierros de Erika- ahora que están a punto*. Y debe aprovechar que aún no *están a punto* para ese Walter Klemmer. (p. 156)

En el TO vemos que se ha creado una isotopía al comenzar este pasaje textual con el verbo de la UF *schmieden*, para más tarde emplear la

UF en su forma habitual y, por último, volver a utilizar un lexema de la UF, *heiß*. Del mismo modo, se deberá crear una isotopía en el TM, aunque no se parte como elemento central de una UF, ya que la UF del TO no tiene equivalente fraseológico en español.

La traducción realizada consigue mantener esta isotopía traduciendo la UF de forma prácticamente literal, pero que se puede interpretar en un sentido figurado por el lector del TM. La combinación de palabras *forjar los hierros de Erika -ahora que están a punto* permite crear la isotopía al emplear el verbo *forjar* al principio de este pasaje del texto, en *forjar un plan* y la expresión *estar a punto* en la parte final. Esta traducción, sin ser un fraseologismo, consigue alcanzar la equivalencia comunicativa al mantener el mismo significado denotativo, al poder interpretarse por el lector del TM esta combinación libre de palabras en sentido figurado y, al mismo tiempo, mantener la isotopía al igual que en el TO.

Otra posibilidad de traducción igual de válida sería sustituir una parte de la expresión (*ahora que están a punto*) por otra distinta, pero que también mantiene la isotopía: *A diario la madre forja un nuevo plan y lo desecha; en todo caso, en la nueva vivienda la hija también deberá compartir la cama con ella. Ya ahora debiera forjar los hierros de Erika- ahora que están ardiendo. Y ahora que todavía no arden demasiado por Walter Klemmer.*

Por medio de tres ejemplos hemos querido exponer este procedimiento porque, como se señaló arriba, puede conducir a resultados muy distintos. En los ejemplos expuestos, sólo en el tercer caso resulta un procedimiento de traducción adecuado al conseguir alcanzar la equivalencia comunicativa, mientras que en los dos primeros resultan traducciones fallidas.

La diferencia entre los dos primeros ejemplos y el tercero y de la que depende en última instancia que se pueda alcanzar la equivalencia por medio de este procedimiento de traducción es, a nuestro parecer, la siguiente: Cuando la expresión resultante en la LM a partir de la traducción literal de la UF del TO sea una expresión que pueda interpretarse por el lector del TM en un sentido figurado, tal como se entendía en el TO, será válido este procedimiento<sup>516</sup>. En el resto de casos, no es, en nuestra opinión, un procedimiento adecuado, como podemos ver en los dos primeros ejemplos.

### B. Paráfrasis

La diferencia entre este procedimiento de traducción y el anterior, la traducción literal, estriba en que en éste el traductor no reproduce la forma de la UF del TO sino que reproduce su significado figurado por medio de una combinación libre de palabras en la LM. Es decir, da una explicación de su significado por medio de una paráfrasis. Evidentemente, con este procedimiento, la función fraseológica básica del TO se pierde, al no emplearse una UF en el TM, pero el significado de aquella sí se reproduce y pueden mantenerse otras funciones textuales. Ilustramos este procedimiento con algunos ejemplos:

#### 1.- *einander die Waage halten* (UF (38) - Apartado 2)

---

<sup>516</sup> Siempre, por supuesto, que no exista una UF equivalente con la que se pueda realizar una sustitución en el TM, ya que con este procedimiento de traducción el grado de equivalencia que se alcanza es mucho mayor al mantener con él la función fraseológica básica y otras funciones inherentes a las UF como la función icónica en el caso de que la

- Klemmer durchschneidet das liebevoll gestraffte Band zu Erika und knüpft das Band zu etwas Neuem, bei dem Erika nur eine Nebenrolle, die Rolle des Mittels zum Zweck spielt. Arbeit und Vergnügen werden *sich* in Zukunft *die Waage* bei ihm *halten*. (p. 261)

- Klemmer corta los lazos tensados con amor que lo unen a Erika y los ata a algo nuevo, en lo que Erika no ocupa sino un papel secundario, es un medio para otros fines. En el futuro él se ocupará de *mantener el equilibrio* entre el trabajo y el placer. (p. 261)

Se ha empleado una paráfrasis para reproducir el significado denotativo de la UF del TO, en la que el sustantivo *equilibrio* se emplea en su significado figurado "contrapeso, contrarresto, armonía entre cosas diversas" (DRAE). La traducción resultante reproduce, por tanto, el significado figurativo de la UF del TO aunque la función fraseológica básica del TO desaparece.

Otras posibilidades de traducción de esta UF es emplear otras combinaciones libres de palabras con el mismo significado denotativo, pero que por su mayor fijación en la norma resultan, en nuestra opinión, más adecuadas: (1) (...) *En el futuro él se ocupará de buscar el término medio entre el trabajo y el placer;* (2) (...) *En el futuro él se ocupará de encontrar el punto medio entre el trabajo y el placer.*

## 2.- *bunter Abend sein / einen bunten Abend machen* (UF (6) - Apartado 2)

- Hier und dort werden Mopeds angelassen oder schicken ihre knatternden Nadelstiche unerwartet plötzlich in die Lüfte. Dann entfernen sie sich eilig, als würden sie erwartet. Im Pfarrheim, wo *bunter Abend* ist, und wo man die Mopedfahrer sofort wieder entfernen will, weil sie einen Frieden stören. (p. 47)

- Aquí y allí arrancan las vespinos o despiden su crepitar punzante por los aires. Después se alejan a toda prisa como si alguien las esperara. La casa parroquial, donde *la*

---

UF evoque una imagen o la función lúdico-poética cuando presente rimas, aliteraciones, etc.

*noche adquiere colores* y por donde no han de circular los vespinos porque alteran la paz. (p. 49)

La traducción literal no resulta del todo afortunada, ya que difícilmente se puede interpretar por el lector del TM con el mismo significado de la UF del TO. De ahí que prefiramos las siguientes posibilidades: (1) *En la casa parroquial, donde la noche se viste de fiesta (...)*, (2) *En la casa parroquial, donde hay mucha marcha*, (3) *En la casa parroquial, donde la noche es joven*.

Las tres traducciones expresan la idea de que la casa parroquial es un lugar con mucha actividad por la tarde, punto de encuentro de jóvenes para pasárselo bien. Con la primera posibilidad, *donde la noche se viste de fiesta*, se ha creado una metáfora y resulta, por ello, la traducción más literaria de las tres. La segunda opción, *donde hay mucha marcha*, se da una explicación por medio de una combinación libre de palabras, pero con connotaciones sociolingüísticas de tipo diafásico, ya que *marcha* es una voz perteneciente al lenguaje juvenil. Estaría por lo tanto marcada connotativamente. En tercer y último lugar, *la noche es joven*, es un fraseologismo oracional que se utiliza para expresar que por la noche fundamentalmente los jóvenes salen a pasárselo bien y por lo tanto, la noche les pertenece.

Tanto en la primera como en la tercera opción ofrecida se emplea el sustantivo *noche* asociado, por un lado, a *fiesta* y, por otro, a *joven*. Estas dos traducciones serían las más cercanas en cuanto a la forma a la UF del TO. Y entre ellas, preferimos la primera.



### 3. Empleo de un lexema

#### A. Lexema con un significado denotativo igual o similar

Por medio de este procedimiento, el traductor reproduce el Sfras de la UF del TO por medio de un lexema con el mismo significado o un significado similar. Con la traducción resultante por medio de este procedimiento se pierde la función fraseológica básica del TO, pero también pueden desaparecer otras funciones textuales. El resultado suele ser una traducción neutra que reproduce exclusivamente el significado denotativo de la UF del TO. Para demostrarlo, presentamos los siguientes ejemplos:

#### 1.- *Handel und Wandel* (UF (12) 2º caso - Apartado 2)

- Er kommt aus einer kleinbürgerlichen Greißlerfamilie und wird dorthin auch wieder zurück müssen, wenn er die Prüfung beim nächsten Anlauf nicht schafft. (...) Er wird dann von einem "künstl." in einen "kaufm." Beruf wechseln müssen, was sich in der Heiratsanzeige, die er aufgeben wird, sicher niederschlägt. Frau und Kinder werden es drastisch entgelten müssen. So bleiben *Handel und Wandel* intakt. (p. 124)

- Él proviene de una familia pequeño-burguesa de tenderos y allí mismo tendrá que retornar si no aprueba en el segundo intento. (...) Y tendrá que pasar de una profesión artística a una comercial, lo que quedará en evidencia en el anuncio matrimonial que dará a la prensa, Mujer e hijos lo pagarán caro. Pero *el negocio* seguirá intacto. (p. 124)

El par de palabras del alemán *Handel und Wandel* se ha traducido en el TM por medio del lexema *negocio* que reproduce el mismo significado denotativo. Pero con esta traducción se pierde no sólo la función fraseológica básica -cosa que sucede con este procedimiento de traducción-, también se ha perdido la función lúdico-poética de la UF en la que se da

una rima. La traducción resultante es una traducción neutra que alcanza la equivalencia comunicativa ya que reproduce el significado de la UF del TO, aunque las funciones textuales del TO desaparezcan.

2.- *jmdm./einer Sache aus dem Weg gehen* (UF (26) 3º caso - Apartado 2)

- Diese Frau opfert es nicht um einer Kampfhandlung willen. Daher geht er ab jetzt Gewalttätigkeit entschlossen *aus dem Weg*, wird sie aber keinesfalls scheuen, stellt sie sich ihm von Angesicht zu Angesicht. (p. 259)

- No perderá a esta mujer a cambio de una lucha cualquiera. A partir de este momento *elude* todo tipo de actos de violencia; con ella, sin embargo, no tendrá contemplaciones tan pronto estén frente a frente. (p. 259)

El lexema *eludir* se ha empleado en el TM para reproducir el significado denotativo de la UF del TO. El resultado es una traducción neutra, puesto que aunque mantiene el mismo significado denotativo, el registro coloquial de la UF del TO se pierde. La función connotativa también desaparece en el TM, pues el lexema *eludir* pertenece al registro estilístico neutral por lo que no está marcado connotativamente.

Con los dos ejemplos dados para exponer este procedimiento de traducción observamos que no sólo se pierde la función fraseológica básica del TO sino que además desaparecen las otras funciones textuales que desempeña la UF en el TO, como es la función lúdico-poética en el primer ejemplo y la función connotativa en el segundo ejemplo dado.

B. Lexema con un significado denotativo distinto pero que puede adecuarse fácilmente al texto

Aunque teóricamente este procedimiento de traducción resulta posible, no hemos encontrado en nuestro corpus ningún ejemplo con el

que poder exponerlo. El resultado se puede ver de forma paralela al caso 1.B.d. (en el que empleaba una UF en el TM con un significado denotativo distinto pero que se adecua perfectamente al texto). La diferencia con este caso es que al tratarse ahora de un lexema, la función fraseológica del TO también se perdería por lo que resulta muy difícil alcanzar la equivalencia por medio de este procedimiento, ya que no se reproduce ni el significado denotativo ni la función fraseológica básica y, probablemente, tampoco el resto de funciones textuales de la UF en el TO.

#### 4. Expresión creada por el traductor que, sin serlo, se asemeja por su forma a una UF

Este procedimiento podría considerarse como una subclase del procedimiento paráfrasis, pues en realidad se trata también de explicar el significado denotativo de la UF del TO por medio de una combinación libre de palabras. No obstante, debido a sus peculiar forma, consideramos más adecuado tratarlo como un procedimiento aparte.

La particularidad de este procedimiento estriba en que la forma de la paráfrasis escogida por el traductor se asemeja a la forma de una UF sin serlo. Este procedimiento supone un gran reto para el traductor que deberá o crear una imagen en la paráfrasis, imagen que evocan muchos fraseologismos o bien construir una forma parecida a la de la UF del TO. Esto será muchas veces posible en el caso de los refranes, pues el traductor puede crear una estructura bimembre o en el caso de las comparaciones fraseológicas por medio de una estructura "*comparatum* + partícula de comparación "como (si)" + *comparandum*". Para ejemplificar este procedimiento hemos escogido un refrán:

- *Aufgeschoben ist nicht aufgehoben* (UF (33) - Apartado 2)

- Erika beschwört, daß sie alles tun wird, was sie Klemmer aufgeschrieben hat. Sie betont: aufgeschrieben ist aber nicht vorgeschrieben! Und *aufgeschoben ist nicht aufgehoben*. (p. 231)

- Erika jura que hará todo lo que le ha escrito. Pero insiste: ¡lo escrito no está prescrito! Y *posponer no es lo mismo que suspender*. (p. 232)

Como en español no hay una UF equivalente, el traductor ha optado por emplear una combinación libre de palabras que tiene el mismo significado denotativo y que, del mismo modo que la UF del TO, emplea dos verbos (no en participio sino en infinitivo) que riman, al pertenecer ambos a la segunda conjugación y, por consiguiente, acabados en -er, además de ser verbos trisilábicos y con una estructura morfológica parecida a la de los verbos del TO (prefijo + raíz verbal)

El traductor ha creado así una paráfrasis con una estructura bimembre como la de un refrán y, además, ha conseguido mantener la rima. De ahí que la traducción resultante consiga un mayor grado de equivalencia comunicativa que si se hubiera traducido simplemente por una explicación sin estos rasgos formales.

Al igual que los verbos escogidos, también se podrían haber empleado otros verbos con el mismo significado de la UF del TO y que riman entre sí: (1) *Erika jura que hará todo lo que le ha escrito. Pero insiste: ¡lo escrito no está prescrito! Y aplazar no es lo mismo que cancelar/anular*; (2) *Erika jura que hará todo lo que le ha escrito. Pero insiste: ¡lo escrito no está prescrito! Y aplazar no significa/es cancelar/anular*.

De las dos opciones propuestas, consideramos preferible la segunda por ser más breve y porque al acortar la distancia entre ambos verbos gana en fuerza ilocutiva.

### 5. La no-traducción

Este procedimiento, o quizás no-procedimiento, de traducción consiste en eliminar en el TM el significado expresado por la UF en el TO. De este modo, no se reproduce el significado de ésta ni por medio de un lexema, paráfrasis o cualquiera de los métodos presentados. Simplemente queda eliminado el pasaje donde aparece la UF, no reflejándose éste en el TM.

No consideramos adecuado este procedimiento -o no-procedimiento- de traducción, pues en ningún caso se podrá alcanzar la equivalencia comunicativa al eliminar un pasaje del TO en el TM, incluya o no una UF, pues en el TM se pierde el valor comunicativo que el autor expresó por medio de ese pasaje en el TO<sup>517</sup>. Un ejemplo de no-traducción de nuestro corpus es el siguiente:

- *etwas ausbaden müssen* (UF (44) - Apartado 1)

- Und sie weiß auch, daß er sich nur für sie anstrengt und ärgert, wenn er verfehlt. In beiden Fällen *muß* sie *es ausbaden*. Er kann bis zu einem mörderischen Streit führen, wenn der Mann es nicht aushält, danebengeschossen zu haben. (p. 135)

- Sabe, además, que él pone su empeño en beneficio de ella y que se cabrea si falla. Se puede llegar incluso a una disputa descomunal si el hombre no soporta haber fallado el blanco. (p. 135)

---

<sup>517</sup> Algunos autores no están de acuerdo con esta concepción, ya que admiten la no-traducción de las UF cuando éstas no son necesarias para poder entender la situación comunicativa que se describe en el texto. Vid. GLÄSER, R. (1986): *Phraseologie der englischen Sprache*, cit., p. 176.

Como podemos observar, en el TM no aparece traducida la UF del TO, puesto que el traductor no ha reproducido en el TM la frase "*In beiden Fällen muß sie es ausbaden*". Al haber eliminado esta frase del TM no se ha alcanzado la equivalencia comunicativa. Sin embargo, la UF *etw. ausbaden müssen* tiene tres UF equivalentes al nivel del sistema en español por lo que se podría haber realizado una sustitución por cualquiera de ellas, alcanzando, de este modo, la equivalencia comunicativa: (1) *Sabe, además, que él pone su empeño en beneficio de ella y que se cabrea si falla. En ambos casos ella pagará los platos rotos (...)*; (2) *Sabe, además, que él pone su empeño en beneficio de ella y que se cabrea si falla. En ambos casos ella pagará el pato (...)*; (3) *Sabe, además, que él pone su empeño en beneficio de ella y que se cabrea si falla. En ambos casos ella cargará con el muerto/mochuelo (...)*

## 6. Contaminación de varios procedimientos de traducción

Se trata, en este caso, no de emplear un procedimiento de traducción, sino una combinación de varios procedimientos de los arriba comentados. Este procedimiento no es muy usual en nuestro corpus, pero sí que se encuentra representado.

1.- *jmdm./einer Sache aus dem Weg(e) gehen* (UF (26) 1º caso - Apartado 2)

- Klemmer soll paddeln gehen, doch dabei dem Geist Schuberts sorgfältig *aus dem Weg gehen*, wenn er ihn vielleicht in den Wäldern antrifft. (p. 187)

- Que Klemmer se vaya a practicar el piragüismo, pero *evite los caminos* por donde pudiera encontrarse el espíritu de Schubert; quién sabe, quizá tropiece con él en el bosque. (p. 187)

El procedimiento de traducción empleado es, como podemos observar, una contaminación de dos: un lexema que reproduce el significado denotativo de la UF (*evite*) y de traducción literal (*los caminos*). Con esta traducción se alcanza la equivalencia comunicativa al mantener el significado denotativo de la UF del TO a la vez que crea una expresión que es entendida por el lector del TM en un sentido figurado, exactamente igual al del TO.

2.- *die Schafe von den Böcken scheiden/sondern/trennen* (UF (3) - Apartado 2)

- Die Grenze zwischen den Begabten und den Nichtbegabten zieht Erika besonders gern im Laufe ihrer Lehrtätigkeit, das Aussortieren entschädigt sie für vieles, ist sie doch selbst einmal *als Bock von den Schafen geschieden worden*. (p. 29)

- Distinguir entre el que está bien dotado y el que no lo está es una de las tareas favoritas de Erika en el ejercicio de la docencia; ella misma *fue eliminada como un carnero entre las ovejas*. (p. 31)

El procedimiento de traducción empleado es una contaminación entre explicación y traducción literal. Con este procedimiento el sentido de la UF del TO se mantiene en el TM y el lector del TM interpreta la comparación *como un carnero entre las ovejas* como metafórica. Si se hubiera realizado una traducción literal de la UF (*ella misma fue separada como un carnero entre las ovejas*), la expresión resultante en español resultaría extraña para el lector del TM y difícil de interpretar. Pero el traductor ha sustituido el verbo *separar* por *eliminar*, puesto que se trata, en definitiva, de un proceso de exclusión.

**V. Implicaciones de los procedimientos de traducción expuestos para la práctica de la traducción**

Tras lo estudiado en el punto V observamos que cualquier procedimiento de traducción de los reseñados -con la excepción de la no-traducción- puede servir al traductor para alcanzar la equivalencia comunicativa a nivel textual. Sin embargo, la elección de uno de ellos nunca será arbitraria y dependerá de diversos factores.

En primer lugar, el traductor deberá considerar si la UF del TO tiene una o varias UF equivalentes en la L2 para así poder realizar una sustitución por una UF equivalente. Por medio de la sustitución reproducirá en el TM no sólo el mismo significado figurado de la UF del TO, sino también otras funciones textuales que desempeñaba aquella como p. ej. la función fraseológica. Puede que incluso con este procedimiento otras funciones que realizaba la UF en el TO se pierdan, pero ello no impide que en la gran mayoría de los casos se alcance la equivalencia comunicativa.

En el caso de que existan varias UF equivalentes en la L2, el traductor deberá optar por emplear en el TM aquella que reproduzca un significado denotativo y connotativo más próximo y que, además, desempeñe en el TM el mayor número de funciones textuales que realizaba la UF del TO. En el caso de que p. ej. se den varias UF equivalentes en la L2 con diferentes grados de equivalencia, suele ser la UF que presenta equivalencia total al nivel del sistema la que alcanza un mayor grado de equivalencia comunicativa.

También puede darse el caso de que aún existiendo una UF equivalente al nivel del sistema, ésta no alcance la equivalencia a nivel



textual, por lo que está desaconsejado realizar en tal caso una sustitución<sup>518</sup>. Aunque no es muy común puede darse sobre todo cuando en el TO se emplea la UF en su significado recto, bien en su totalidad o que simplemente se actualice en el texto el Slit de alguno de sus componentes. Si la UF equivalente de la L2 tiene la misma ocupación léxica y, por tanto, el mismo Slit podrá actualizarse también su significado recto y alcanzar, así, la equivalencia comunicativa. Sin embargo, cuando el tipo de equivalencia entre ambas UF sea el de diferencia total (esto es, únicamente coincidentes en el Sfras y diferentes en el resto de criterios de comparación) no podrá actualizarse el significado recto de la UF equivalente en la L2 ya que no tendría el mismo efecto que la UF del TO. En el caso de diferencia parcial entre ambas UF, el traductor deberá estudiar si las diferencias presentes entre las dos UF en cuestión son relevantes o no para poder realizar la sustitución por la UF equivalente.

Otro caso en el que será preferible no emplear en el TM la UF equivalente al nivel del sistema es cuando textualmente se dan las condiciones necesarias para emplear otra UF no equivalente al nivel del sistema pero que presenta un significado más intensivo que aquella, por lo que se adecua mejor al texto<sup>519 520</sup>.

---

<sup>518</sup> Un ejemplo de nuestro corpus lo encontramos en la UF *tauben Ohren predigen*, que teniendo como UF equivalente en español *predicar en el desierto* no puede emplearse ésta en el TM para alcanzar la equivalencia comunicativa. Vid. UF (8) - Apartado 1 del Corpus, en concreto, el análisis a nivel textual.

<sup>519</sup> Esto no quiere decir que la UF equivalente al nivel del sistema no alcance la equivalencia comunicativa al nivel textual, sólo que la UF hipónima se adecua mejor al texto por lo que el grado de equivalencia comunicativa será mayor con ésta que con la UF equivalente.

<sup>520</sup> Vid. el apartado V.1.B.d. UF con una relación de hiponimia respecto a la UF del TO. Es importante resaltar que solamente cuando textualmente se den las condiciones necesarias será posible la sustitución por la UF hipónima, como queda demostrado en el análisis

Con la excepción de los dos casos expuestos, el grado máximo de equivalencia comunicativa se alcanzará por medio de la sustitución por la UF equivalente al nivel del sistema, puesto que se mantiene el mismo significado figurado o fraseológico en el TM junto a la función fraseológica básica y también probablemente el resto de funciones que desempeñaba la UF del TO.

Sin embargo, cuando la UF del TO no tenga una UF equivalente en la L2, el traductor deberá emplear un procedimiento distinto al de sustitución por una UF equivalente. El mayor grado de equivalencia comunicativa lo alcanzará, siempre que sea posible, por medio de la sustitución por una UF no equivalente al nivel del sistema pero que sí alcanza la equivalencia al nivel textual. Para ello podrá emplear una UF de la L2 cuando ambas UF, la de la L1 y la de la L2 pertenezcan a la misma macroestructura semántica paradigmática. Se trata de UF de distintas lenguas que presentan rasgos semémicos/sémicos coincidentes y que incluye tanto UF que pertenecen a un campo léxico-semántico/nocional/comunicativo común o a UF que presentan relaciones de sentido como pueden ser antónimos, cohipónimos, hiperónimo/hipónimo o que presenten una relación de parte. En nuestro corpus encontramos ejemplos de equivalencia comunicativa para los siguientes casos: UF con un sema coincidente, UF antónimas a nivel interlingual, UF con una relación de hiponimia y, por último, UF que pertenecen al mismo campo nocional.

---

textual de la UF *sich mit etwas die Zeit vertreiben*, empleada dos veces en el TO y que en el TM se ha traducido en las dos ocasiones por su hipónimo del español *matar el tiempo*, pero que sólo en el primer caso alcanza la equivalencia comunicativa. En el segundo caso no se alcanza, a nuestro entender, la equivalencia comunicativa al no darse esas condiciones textuales adecuadas, por lo que hubiera sido preferible traducirla por la UF equivalente al nivel del sistema *pasar el tiempo*. Vid. UF (21) 1º y 2º caso - Apartado 2).

El procedimiento de sustitución, en el que se emplea una UF en el TM (equivalente en la mayoría de los casos a nivel del sistema) es el que alcanza el mayor grado de equivalencia comunicativa no sólo por reproducir el mismo Sfras de la UF del TO sino también por emplear una UF en el TM con lo que la función fraseológica básica se mantiene en el TM (función que con el resto de procedimientos de traducción se pierde) y es, por consiguiente, el más indicado siempre que sea posible utilizarlo.

Cuando no sea posible emplear una sustitución, el traductor deberá optar por uno de los procedimientos de traducción restantes. A continuación analizaremos las consecuencias de emplear cada uno de ellos. El primero es, como veíamos anteriormente, el empleo de una combinación libre de palabras que puede ser: 1) la traducción literal, si reproduce el Slit -y no el Sfras- de la UF del TO; ó 2) una paráfrasis o explicación por medio de la cual se reproduce el Sfras de la UF del TO por medio de una combinación libre de palabras, es decir, se explica su significado figurado.

En principio desaconsejamos el empleo de la traducción literal puesto que el Sfras, tanto denotativo como connotativo, de la UF del TO se pierde, además de que con la traducción literal el resultado no suele ser satisfactorio pues esta combinación libre de palabras llama la atención por no adecuarse su significado al cotexto y contexto en que se emplea. No obstante, en algunos casos muy particulares no resulta inadecuado emplear la traducción literal, concretamente cuando con ella se cree una imagen que pueda ser aceptada por el lector del TM, por ejemplo, en algunas comparaciones fraseológicas. El empleo de la traducción literal puede deberse a que el traductor no ha reconocido la expresión del TO como UF que es, de ahí que cometa un error de traducción. Especialmente problemático es el empleo de este procedimiento para

traducir UF con elementos culturales<sup>521</sup>. En nuestro corpus llama la atención el gran número de traducciones literales, que en su gran mayoría no alcanzan la equivalencia comunicativa ya que no pueden interpretarse por el lector del TM de forma metafórica, con lo que le resultan incomprensibles. El número excesivo de traducciones literales del corpus puede deberse, como decíamos, a que el traductor no ha reconocido la expresión del TO como una UF.

El otro procedimiento basado en una combinación libre de palabras es la paráfrasis o explicación por medio de la cual se reproduce el significado figurado o fraseológico de la UF del TO. La función fraseológica del TO se pierde en el TM, por lo que al lector no le llama la atención en el TM la forma en la que se expresa ese significado. El resultado es una traducción que alcanza la equivalencia comunicativa por reproducir el mismo significado denotativo, pero que, por lo general, no mantendrá las funciones textuales que la UF del TO desempeñaba (función fraseológica, y en ocasiones, el resto de funciones tanto inherentes -connotativa, lúdico-poética, etc.- como no inherentes -modificaciones, semántico-estilística, etc.). Con el empleo de este procedimiento se producen pérdidas en el TM al no poder reproducir todas las funciones de la UF del TO, pero ello no impide que pueda alcanzar la equivalencia comunicativa sobre todo cuando no es posible emplear una UF en el TM.

Otro procedimiento de traducción con el que también se puede alcanzar la equivalencia comunicativa es el empleo de un lexema, que puede tener o el mismo significado denotativo que la UF del TO o

---

<sup>521</sup> Un ejemplo de traducción literal para una UF del TO con elementos culturales

mantener una relación de sentido con aquélla como antónimos, relación de hiponimia, con un sema común, etc. En ambos casos se pierde la función fraseológica y pueden perderse otras funciones textuales del TO, pero cuando no puede realizarse una sustitución por una UF puede alcanzarse la equivalencia comunicativa con este procedimiento.

Especialmente adecuado en aquellos casos en los que el traductor desea mantener como invariante la función lúdico-poética -y no existe una UF de la L2 con la que poder alcanzar la equivalencia comunicativa- es el empleo de una expresión creada por el traductor que sin ser un fraseologismo -al no presentar el criterio de fijación- se asemeja por su forma a una UF. Por ejemplo, cuando se debe traducir un refrán y se emplea en el TM una combinación libre de palabras con una estructura bimembre o cuando en el TM se reproducen algunos rasgos formales de la UF del TO como pueden ser la rima, aliteración, etc.

El único procedimiento de traducción de los estudiados que, en nuestra opinión, no alcanza bajo ninguna circunstancia la equivalencia comunicativa es la no-traducción, el no reproducir en el TM el significado figurado o fraseológico de la UF del TO, tal y como si el autor del TO no la hubiera empleado. Por medio de este procedimiento las pérdidas son totales, siendo por ello desaconsejable su empleo. Además, somos de la opinión de que su empleo es innecesario, puesto que el traductor siempre puede emplear uno de los procedimientos de traducción citados anteriormente para reproducir el Sfras de la UF del TO, teniendo a su disposición, por lo general, no sólo uno sino varios de ellos, debiendo elegir aquél que alcance un mayor grado de equivalencia comunicativa.

## VI. Traducción de las UF en su uso creativo

Por uso creativo entendemos un empleo especial de las UF en el texto que puede darse: 1) al establecer determinadas asociaciones textuales tanto formales como semánticas al emplear UF en su uso normal, no modificado. En este sentido podemos encontrar cadenas fraseológicas (*Häufungen von Phraseologismen*), es decir, acumulación de dos o más fraseologismos en un pasaje textual, o una actualización de diferentes planos del significado de una UF (*Bedeutungsebenenwitching*); 2) por medio de modificaciones ya que con ellas se transgrede el uso habitual de las UF alterando su forma<sup>522</sup>.

En el texto también pueden darse ambas posibilidades de forma combinada, de tal modo que podremos encontrar cadenas fraseológicas formadas a partir de UF en un uso normal como modificado o también actualizaciones de diferentes planos del significado en UF en su uso normal o modificado.

Cada una de estas formas de emplear las UF en el texto -y, en especial, cuando se dan de forma combinada- supone un problema de traducción y un reto para el traductor que deberá reproducir un juego lingüístico igual o similar en el TM. Para estudiar la traducción de las UF con este uso especial, innovador y creativo, hemos tomado ejemplos de nuestro corpus.

---

<sup>522</sup> Para un estudio detallado del uso creativo e innovador de las UF en el texto, remitimos al capítulo 1 de este trabajo.

### 1. Traducción de las cadenas de UF (Häufungen)

Cuando en el TO se den cadenas de UF el traductor deberá intentar reproducir, en la medida de lo posible, cadenas fraseológicas en el TM. No le presentará al traductor ninguna dificultad en tanto en cuanto en la L2 haya UF equivalentes al nivel del sistema -independientemente del grado de equivalencia- a las UF del TO. Ahora bien, si no se da correspondencia fraseológica en la L2 de alguna de las UF del TO -o incluso de todas ellas- será sumamente complicado reproducir en el TM el efecto estilístico creado por la cadena fraseológica del TO. Como mencionábamos en el punto IV.2.B. puede suceder que una o varias de las UF que forman parte de la cadena fraseológica se encuentre modificada, con lo que aumentaría el grado de dificultad en la traducción de la misma.

Para corroborar lo que acabamos de decir sobre la traducción de este uso especial de UF en el texto, hemos escogido las siguientes cadenas fraseológicas de nuestro corpus:

1.- *etw. ins Rollen bringen + jmdm. den Geldhahn abdrehen/zudrehen*

(UF (23) + UF (24) - Apartado 1)

- Die Lust *brachten* die jungen Herren bei Erika *ins Rollen*, dann stoppten sie die Lust wieder. Sie *drehten Erika den Hahn zu*. (p. 77)

- Estos jóvenes  *echaron a rodar* el deseo de Erika; poco después lo detuvieron. *Le cerraron el grifo*. (p. 79)

En el TO se ha empleado una cadena fraseológica en la que se combinan dos fraseolexemas verbales con una relación antonímica en el texto. El primero tiene el significado de empezar, comenzar algo, mientras que el segundo se debe interpretar -al estar modificado- como acabar con

algo, y no concretamente con darle dinero a alguien -significado que tendría si no se hubiese modificado este fraseologismo eliminando el primer constituyente del compuesto.

La primera UF se ha traducido por medio de la UF *echar a rodar* que reproduce el Slit de la UF del TO pero no su Sfras, sino justamente el significado contrario, ya que esta UF significa "hacer que un asunto no prospere, no siga adelante, detenerlo". Estamos ante dos falsos amigos fraseológicos, congruentes en la forma pero homónimos. En el TM se debiera haber realizado una sustitución por la UF equivalente al nivel del sistema, que si bien no tiene el mismo Slit, sí tiene el mismo Sfras de la UF del TO: *Los jóvenes pusieron en marcha el deseo de Erika; poco después (...)*<sup>523</sup>.

La segunda UF del TO se ha traducido por la UF equivalente en español *cerrar el grifo a alguien*. Esta UF alcanza la equivalencia comunicativa ya que en el cotexto y contexto en el que se encuentra no se puede interpretar en su significado habitual de "no darle más dinero a alguien" sino que reproduce el mismo significado de la modificación del TO. La función textual de la UF del TO y que se reproduce perfectamente en el TM es la de refuerzo de la idea anterior (*dann stoppten sie die Lust wieder*) y de oposición a la primera idea introducida por el fraseologismo anterior (*Die Lust brachten die jungen Herren bei Erika ins Rollen*).

Tanto la primera como la segunda UF se podrían haber traducido por las UF equivalentes en español y se habría mantenido la cadena fraseológica en el TM, con el siguiente resultado: *Estos jóvenes pusieron en*

---

<sup>523</sup> Además de esta opción también podrían haberse empleado otros procedimientos de traducción con resultados distintos en el TM pero que también alcanzan la equivalencia comunicativa. Para su consulta, remitimos al análisis a nivel textual de la UF (24) del Apartado 1 del Corpus.



*marcha el deseo de Erika; poco después lo detuvieron. Le cerraron el grifo.*

Comprobamos que al existir UF equivalentes en la L2 resulta fácil para el traductor mantener la cadena fraseológica en el TM.

2.- *sich über jmdn. lustig machen + sich etw. gefallen lassen + den Bogen überspannen/zu straff spannen*

(UF (99) - Apartado 1 + UF (25) - Apartado 2 + UF (100) - Apartado 1)

- *Er macht sich über Männer lustig, die sich alles von Frauen gefallen lassen. Dazu gehört er nicht, und sie überspannte den Bogen. Sie ist eine überspannte Person, und wo sind jetzt ihre Peitschen und Bande?* (p. 270)

- *Él se burla de aquellos hombres que les permiten todo a las mujeres. Él no se cuenta entre éstos, y ella ha estirado demasiado la cuerda. Ella es una persona que estira demasiado la cuerda; bueno, ¿y?, ¿dónde están los látigos y las cuerdas?* (p. 270)

El primer fraseologismo de la cadena de UF del TO tiene dos UF equivalentes en español (*tomarle el pelo a alguien, quedarse con alguien*), pero ninguna alcanza la equivalencia comunicativa por lo que no pueden emplearse en el TM<sup>524</sup>. Por ello se ha empleado un lexema (*burlarse de alguien*) que, aunque produce la pérdida de algunas funciones textuales en el TM, mantiene el mismo significado denotativo.

Del mismo modo, se ha escogido un lexema (*tolerar*) para reproducir el significado de la segunda UF de la cadena de fraseologismos (*sich etw. gefallen lassen*). Aunque el significado denotativo sea el mismo, hay una pérdida de funciones textuales por el hecho de no haber empleado una UF en el TM. En este caso, pensamos que sí se podría haber evitado al emplear

---

<sup>524</sup> Las razones de esta falta de equivalencia a nivel textual se recogen en el análisis del corpus de la UF (99) del Apartado 1.

la UF *dejarse torear por alguien*, que alcanza perfectamente la equivalencia comunicativa.

El tercer fraseologismo del TO tiene dos UF equivalentes en *tirar demasiado de la cuerda* y *pasarse de la raya*. Como en el TO se emplea la UF dos veces -siendo en la segunda ocasión una modificación por reducciones más adecuado el empleo de la primera UF del español citada para alcanzar el máximo grado de equivalencia comunicativa<sup>525</sup>.

Tras lo expuesto, el resultado que obtenemos es el siguiente: Él se burla de aquellos hombres que se dejan torear por las mujeres. Él no se cuenta entre éstos, y ella ha tirado demasiado de la cuerda. Ella es una persona que tira demasiado de la cuerda; ¿y?, ¿dónde están los látigos y las cuerdas?

Por medio de esta traducción creamos también una cadena fraseológica formada por dos UF *dejarse torear por alguien* + *tirar demasiado de la cuerda*, donde la segunda UF aparece dos veces al igual que en el TO, pero no en un uso modificado por una reducción la segunda vez, sino que se mantiene en su uso normal, no modificado, en el TM.

3.- *weiß wie Schnee + schwarz wie Ebenholz*

(UF (28) + UF (29) - Apartado 1)

(Cuando se describe cómo acuden a comer los enfermos del psiquiátrico, entre ellos el padre de Erika, el narrador establece una comparación de éstos con los siete enanitos)

- wo ihr Schneewitchen auf jeden einzelnen von ihnen in seinerzarten Anwesenheit wartet (...) mit der Haut so *weiß wie Schnee* und dem Haar so *schwarz wie Ebenholz*. (p. 96)

---

<sup>525</sup> El traductor no ha empleado esta UF en su forma habitual sino con una modificación. Para un estudio más detallado sobre este punto y las consecuencias textuales que conlleva, remitimos al análisis textual de la UF (100) del Apartado 1 del corpus.

- Blancanieves espera a cada uno de ellos con su dulce presencia (...), con su piel tan blanca como la nieve y el cabello tan negro como el azabache. (p. 97)

El traductor ha empleado el procedimiento de sustitución por las UF equivalentes en español. Además, al darse un grado de equivalencia total entre las dos comparaciones fraseológicas del alemán y las dos comparaciones fraseológicas del español no presentará ninguna dificultad para el traductor reproducir la cadena fraseológica en el TM.

4.- *den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen*

(UF (34) - Apartado 1)

(Erika se encuentra en una sala X y se describe lo que sucede en la película)

- Die Frau sieht den Mann vor lauter Lust nicht. Sie sieht den Wald vor lauter Bäumen nicht. Sie blickt nur in sich hinein. Der Mann, dieser gelehrter Mechaniker, bearbeitet das kaputte Auto, das Werkstück Frau. (p. 108)

- De tanto placer, la mujer no ve al hombre. Los árboles le impiden ver el bosque. Sólo mira al interior de sí misma. El hombre, este perito mecánico, trabaja en el coche averiado, en la maquinaria femenina. (p. 109)

En el TO encontramos una cadena fraseológica en la que aparece dos veces la misma UF, primero modificada y luego en su uso normal. En primer lugar, con la modificación se adapta la UF a la situación concreta que se describe en la película, integrándola así en el cotexto; y, en segundo lugar, en su forma estándar para hacer visible el juego lingüístico anterior al lector.

La modificación se ha realizado sustituyendo dos lexemas (*Wald* por *Mann*; *Bäume* por *Lust*). A pesar de esta modificación, el lector del TO sigue reconociendo perfectamente el fraseologismo subyacente (*X vor lauter Y nicht sehen*). Además esta idea se reitera y refuerza al utilizar la autora la UF del sistema a continuación (*Sie sieht den Wald vor lauter Bäumen nicht*).

En el TM se mantiene la isotopía del TO al utilizar el verbo *ver* en las dos oraciones. Sin embargo, se podría haber conseguido un mayor efecto reiterativo e intensificador de esta idea si en lugar de la traducción literal se hubiese realizado una modificación de la UF equivalente en español, de tal modo que la estructura y parte de la ocupación léxica del fraseologismo se pudieran reconocer por el lector como sucede con la siguiente propuesta: *El placer no le deja ver al hombre*<sup>526</sup>. *Las ramas/las hojas no le dejan ver el bosque (...)*

5.- *den kürzeren ziehen + das Handtuch werfen*

(UF (39) + UF (40) - Apartado 1)

- Wenn er bei einer Diskussion *den kürzeren zieht*, *wirft* er nicht *das Handtuch*, sondern dem Gesprächspartner schließlich einen Haufen Gewölle, ... (p. 126)

- Cuando *se ve perdedor* en una discusión, no es de los que *tiran la toalla* sino que, iracundo, finalmente da en la cara a su contrincante con el vómito de las aves de rapiña... (p. 126)

La cadena fraseológica del TO está formada por dos fraseolexías verbales. La primera UF *den kürzeren ziehen* presenta en español un caso de divergencia cuantitativa ya que su estructura microsemántica coincide con varias UF del español<sup>527</sup>. De entre todas, las dos que alcanzan un mayor grado de equivalencia a nivel textual son las UF *llevar las de perder* y *salir mal parado*. Sin embargo, el traductor no ha optado por realizar una sustitución por ninguna de ellas sino que la ha traducido por una paráfrasis que explica el significado denotativo de la UF del TO.

---

<sup>526</sup> En esta oración no es necesario explicitar el sujeto ya que en este pasaje del texto se hace referencia a la mujer, por lo que se sobreentiende.

<sup>527</sup> Vid. el análisis al nivel del sistema de esta UF (UF (39) - Apartado 1).

La segunda UF de la cadena fraseológica ha sido traducida por medio de una sustitución por la UF del español que presenta equivalencia total al nivel del sistema (*tirar la toalla*) y que también alcanza la equivalencia a nivel textual.

Con nuestra propuesta se mantiene la cadena fraseológica en el TM reproduciendo, de este modo, el juego lingüístico del TO: (1) *Cuando lleva las de perder en una discusión, no es de los que tiran la toalla sino que (...)*; (2) *Cuando sale mal parado en una discusión, no es de los que tiran la toalla sino que (...)*

De las cinco cadenas fraseológicas analizadas se pueden extraer las siguientes conclusiones: Excepto el ejemplo 2, que analizaremos aparte, el resto de cadenas fraseológicas están formadas por dos fraseologismos, todos con correspondencia fraseológica en español. Independientemente del grado de equivalencia (que puede ir desde la equivalencia total, como las dos UF del ejemplo 3 *-weiß wie Schnee, schwarz wie Ebenholz-* y la segunda UF del ejemplo 5 *-das Handtuch werfen*; hasta equivalencia parcial como la segunda UF del ejemplo 1 *-den Geldhahn abdrehen/zudrehen*; diferencia parcial -la UF del ejemplo 4 *-den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen* y la primera UF del ejemplo 1 *-etw. ins Rollen bringen*; y diferencia total -la primera UF del ejemplo 5 *-den kürzeren ziehen*) se ha realizado en todas ellas una sustitución por la UF equivalente en la L2 por lo que se ha podido mantener, de este modo, la cadena fraseológica en cada caso en el TM. Así se ha conseguido reproducir no sólo la microestructura semántica de cada una de las UF, sino la función fraseológica de cada una de ellas y el juego lingüístico del TO al crear cadenas fraseológicas en el TM.

El ejemplo 2 presenta mayores complicaciones que el resto por varias razones: En primer lugar, esta cadena fraseológica está formada por tres y

no dos UF; en segundo lugar, el segundo fraseologismo que forma parte de ella (*sich etw. gefallen lassen*) no tiene una UF equivalente en español. A ello, hay que añadir que el primer fraseologismo (*sich über jmdn. lustig machen*) que tiene dos UF equivalentes en español (*tomar el pelo a alguien, quedarse con alguien*) no alcanza la equivalencia comunicativa con ninguna de ellas al ser incompatibles en el texto por razones de tipo pragmático<sup>528</sup>.

Sin embargo, con la solución propuesta se reproduce una cadena fraseológica en el TM formada por dos UF, siendo la primera de ellas (*dejarse torear por alguien*) no equivalente al nivel del sistema pero compatible a nivel textual al pertenecer a la misma macroestructura semántica paradigmática; y la segunda UF equivalente al nivel del sistema.

Salvo contadas excepciones (como en la primera UF del ejemplo 2) se puede realizar una sustitución por la UF equivalente al nivel del sistema, por lo que siempre que se den equivalentes fraseológicos se podrá reproducir en el TM cadenas fraseológicas. Cuando no haya correspondencia fraseológica al nivel del sistema, el traductor deberá intentar buscar una UF que sin ser equivalente pueda alcanzar la equivalencia comunicativa a nivel textual<sup>529</sup>, para mantener el juego lingüístico creado con la cadena fraseológica.

---

<sup>528</sup> En el TO se emplea *sich über jmdn. lustig machen* con un significado pasivo, es decir, Walter Klemmer no participa directamente en ridiculizar o en la burla de esos hombres, sino que simplemente se jacta, se burla de ellos, pero como observador, como sujeto paciente. En esta situación de habla no puede utilizarse ninguna de las dos UF equivalentes en español, porque tanto *tomar el pelo a alguien* como *quedarse con alguien* se emplean cuando hay un sujeto activo y no pasivo como sucede en este caso en *sich über jmdn. lustig machen*. Esto hace que las dos UF equivalentes del español sean incompatibles en este contexto.

<sup>529</sup> P. ej. con una UF con significado antónimo o con una relación de hiponimia o perteneciente a la misma macroestructura semántica paradigmática. A este respecto, vid.

Un grado mayor de dificultad se le presenta al traductor cuando en la cadena fraseológica alguna de las UF se encuentra modificada. En estos casos, el juego lingüístico es doble: por una parte, el creado por la cadena fraseológica; por otra parte, el creado con la modificación. Las modificaciones se realizan, por lo general, para integrar la UF en el texto como sucede con la segunda UF del ejemplo 1 (*den Hahn zudrehen*) que, sin embargo, no presenta ningún problema de traducción al coincidir la modificación, tanto semántica como formalmente, con la UF equivalente en español (*cerrar el grifo*). Tampoco la otra modificación, en el ejemplo 4 (*sie sieht den Mann vor lauter Lust nicht*), supone un problema de traducción, ya que al encontrarse la misma UF, primero modificada y luego en su uso normal puede ser sustituida del mismo modo por la UF equivalente en español. También se empleará, como en el TO, primero en su uso modificado y luego en su uso normal.

## 2. Traducción de las UF con actualización de distintos planos de significado

Problemático para su traducción resulta sobre todo en aquellos casos en los que la UF del TO no tiene una UF equivalente en la L2 o cuando la UF equivalente es una UF divergente cualitativamente al nivel del sistema<sup>530</sup>. En este último caso, la ocupación léxica de ambas UF, de la L1 y L2, es distinta por lo que no podrá darse mediante su empleo en el

---

el punto de este capítulo dedicado a los procedimientos de traducción (sustitución por una UF no equivalente).

<sup>530</sup> Pudiendo darse coincidencia en algún lexema (*diferencia parcial*) o una ocupación léxica totalmente diferente aunque ambos sememas coincidan (*diferencia total*). Vid. capítulo 4 de este trabajo.

TM las mismas (co-)actualizaciones de los distintos planos del significado que se dan en la UF del TO.

1) Actualización del Sfras al mismo tiempo que se actualiza el Slit de uno o varios componentes de la UF. Uno de los componentes que actualiza su Slit se encuentra en relación con otra UL del cotexto inmediato al coincidir ambos semántica y formalmente.

- *tauben Ohren predigen* (UF (8) - Apartado 1)

- Oft *predigt* Erika vor der Prüfung, daß ein Danebengreifen weniger schädlich sei, als das Ganze im falschen Geist wiederzugeben, der dem Werk nicht gerecht wird; sie *predigt tauben Ohren*, die sich vor Angst verschließen. (p. 30)

- Antes de los exámenes, Erika suele *sermonear* que una nota falsa daña menos que una interpretación errónea en la que no se haga justicia a la obra en su conjunto; pero *los sermones van a dar a oídos sordos*, obstruidos por el miedo. (p. 32)

La UF del TO actualiza tanto su Sfras como el Slit de dos componentes *predigen* y *Ohren*. El primero de ellos coincide semánticamente y formalmente con una UL del cotexto. El sustantivo *Ohren* también se actualiza en su Slit al servir como antecedente de una oración de relativo (*die sich vor Angst verschliessen*).

Esta doble coactualización resulta problemática para su traducción porque la UF equivalente al nivel del sistema en español (*predicar en el desierto*) sólo coincide en un lexema (*predigen - predicar*) por lo que sólo puede realizar la coactualización del Sfras de la UF junto al Slit del lexema *predicar*. El resultado sería el siguiente: *Antes del examen, Erika suele predicar a sus alumnos diciéndoles que una nota falsa siempre es mejor que una interpretación errónea en la que no se haga justicia a la obra en su conjunto; pero como tienen miedo es como predicar en el desierto.*



La traducción resultante no alcanza la equivalencia comunicativa ya que el juego fraseológico presente con la segunda coactualización no se puede reproducir en el TM dejando también de traducir la oración de relativo al desaparecer su antecedente. El verbo *predicar* tampoco resulta adecuado en el TM ya que en ese contexto sería más apropiado emplear otros verbos como *instruir, aconsejar, recomendar* o *insistir*.

Otra posibilidad es la sustitución por otra UF (*hacer oídos sordos*) que, sin ser equivalente, coincide parcialmente en su ocupación léxica (*tauben Ohren - oídos sordos*) por lo que puede actualizar el Slit del lexema *oídos* al igual que en el TO se actualiza el Slit del lexema *Ohren*: *Antes del examen, Erika suele insistir en que una nota falsa siempre es mejor que una interpretación errónea en la que no se haga justicia a la obra en su conjunto; pero los alumnos hacen oídos sordos pues se han obstruido por el miedo.*

Esta traducción tampoco resulta adecuada por varias razones: en primer lugar, la primera coactualización del Sfras y Slit (del lexema *predigen*) de la UF del TO no se puede dar en el TM y tampoco la relación con otro lexema del contexto inmediato; en segundo lugar, la microestructura semántica de ambas UF no coincide puesto que el semema de *hacer oídos sordos* es "hacerse el sordo y no querer oír lo que dicen" (DFEM), semema que refleja la diferencia de perspectiva y una posible diferencia en cuanto a la modalidad entre ambos fraseologismos. Respecto a la primera cuestión, en la UF *tauben Ohren predigen* la perspectiva es la de un hablante que ve como sus consejos o ruegos no dan fruto alguno. En la UF *hacer oídos sordos* la perspectiva es la de la persona que no quiere escuchar los consejos o ruegos de otra. En cuanto a la segunda cuestión, ambos fraseologismos tienen un matiz modal diferente como se refleja en el texto: *Hacer oídos sordos* no solamente indica

que no se hace caso a lo expresado por el hablante, sino que no se desea escuchar lo que dice por no ser de interés o porque no conviene al oyente. En el TO de la expresión *tauben Ohren predigen, die sich vor Angst verschliessen* se da un matiz modal diferente ya que los alumnos de Erika a causa del miedo ante el examen no pueden seguir los consejos de su profesora.

Como vemos, la situación a la que hacen referencia ambas UF es la misma: un hablante intenta convencer, persuadir a su interlocutor, pero sus ruegos, consejos son en vano, pues el oyente va a hacer caso omiso a sus palabras. Pero pese a esta coincidencia, las diferencias en la ocupación léxica y fundamentalmente en su microestructura semántica (que refleja una perspectiva y modalidad diferente) hace que la sustitución por esta UF no alcance la equivalencia comunicativa.

Ninguna de las UF que en principio se podría pensar que pueden alcanzar la equivalencia a nivel textual lo consigue. Una tercera posibilidad, la escogida por el traductor, es realizar una modificación a partir de la UF *hacer oídos sordos* por medio de una sustitución léxica en la que se sustituye el verbo de la UF (*hacer oídos sordos*) por una perífrasis verbal (*ir a dar a oídos sordos*). Con este cambio del verbo también se hace necesario el cambio de un sujeto de persona a un sujeto de cosa, por lo que el sujeto *los sermones* sí puede relacionarse a su vez con otro lexema del cotexto (*sermonear*) al igual que sucedía con el verbo *predigen* en el TO. También del mismo modo que en el TO con el lexema *Ohren*, es posible en el TM la segunda coactualización del Sfras y Slit del lexema *oídos*. Con esta traducción se reproduce en el TM el juego lingüístico del TO a la vez que se reproduce el mismo significado que en el TO. Es, por tanto, esta posibilidad la que alcanza mayor grado de equivalencia comunicativa.

2) Actualización del Sfras a la vez que se activa el Slit de un componente de la UF, componente que se encuentra en una relación semántica especial con otra UL del cotexto debido a la pertenencia de ambos a la misma macroestructura semántica paradigmática.

- *Alles hat ein Ende, nur die Wurst hat zwei* (UF (19) - Apartado 2)

(El carnicero se ofrece a llevar al padre de Erika al psiquiátrico donde lo van a internar)

- Beim Einkauf von Wurst- und Selchwaren dagegen sollen sie umso großzügiger verfahren, jetzt sind sie dem *Fleischer* verpflichtet, der nicht umsonst am Sonntag spazierenfährt. Umsonst ist nur der Tod, und der kostet das Leben; und *alles hat einmal ein Ende, nur die Wurst hat zwei*, spricht der hilfsbereite Geschäftsmann und lacht in dicken Salven. (p. 98)

- Cuando estén comprando salchichón y productos ahumados pueden ser más generosas, ahora que están comprometidas con el carnicero, que no en vano las lleva de paseo un día domingo. Gratis es sólo la muerte y ésta cuesta la vida; y *todo tiene un final, sólo la salchicha tiene dos*, comenta este solícito comerciante, y se ríe con sonoras carcajadas. (p. 99)

La UF del TO que ya tiene connotaciones humorísticas de por sí, se ven incrementadas al ponerse en boca de un carnicero. Además, el efecto humorístico queda reflejado explícitamente en el TO con la expresión *und lacht in dicken Salven*. En el TM se debe conseguir un efecto similar, que sólo se alcanza cuando el carnicero nombre algún producto con el que comercia, manteniendo la relación entre un lexema del cotexto con un lexema de la expresión empleada por el carnicero. La traducción literal realizada en el TM alcanza la equivalencia comunicativa, pues aunque la expresión no se reconoce por el lector como un fraseologismo, ya que se trata de una combinación libre de palabras, ésta mantiene el significado de la UF alemana y consigue el efecto humorístico deseado. La única variación que pensamos mejoraría la traducción, es sustituir *sólo* por

excepto con el siguiente resultado: *Gratis es sólo la muerte y ésta cuesta la vida; y todo tiene un final, excepto la salchicha que tiene dos, comenta este solícito comerciante (...)*

3) Actualización del Slit de toda la secuencia de componentes con *backgrounding* del Sfras.

- *sich ins eigene Fleisch schneiden* (UF (25) - Apartado 1)

- Wenn kein Mensch zu Hause ist, *schneidet sie sich absichtlich in ihr eigenes Fleisch*. Sie wartet immer schon lange auf den Augenblick, da sie sich unbeobachtet zerschneiden kann. (p. 88)

- Cuando no hay nadie en casa, *se hiere voluntariamente en la propia carne*. Siempre está esperando el momento en que pueda herirse sin ser observada. (p. 89)

En el TO se ha utilizado la UF *sich ins eigene Fleisch schneiden* no con su Sfras sino en un Slit como combinación libre de palabras, como homónimo literal de la UF. La UF equivalente en español es *arrojar/tirar/lanzar/echar piedras sobre su propio tejado* no tiene la misma ocupación léxica que la UF del alemán por lo que no podrá actualizarse el Slit de toda la secuencia de componentes para alcanzar la equivalencia comunicativa.

Por ello el traductor ha realizado una traducción prácticamente literal reproduciendo el mismo significado que en el TO pero renunciando al juego lingüístico que se lograba activando el plano del Slit en el TO. Otras opciones de traducción -también con el procedimiento de la traducción literal y que al igual que la realizada no reproducen un uso creativo en el texto a partir de una UF- son las siguientes: (1) *Cuando no hay nadie en casa, se hace cortes voluntariamente en su propio cuerpo (...)*; (2)

*Cuando no hay nadie en casa, se corta voluntariamente en su propia carne/en su propio cuerpo.*

La finalidad última del traductor es intentar recrear el juego lingüístico del TO en el TM actualizando los mismos planos del significado que la UF del TO. Cuando se actualiza el Sfras de toda la UF y el Slit de uno o varios componentes de ella (como sucede en los dos primeros ejemplos) no siempre será suficiente -para crear el mismo juego lingüístico en el TM- con emplear la UF equivalente al nivel del sistema ya que, además, deberá actualizar el Slit de uno o varios componentes de ella como sucedía en el TO. Si la UF equivalente en la L2 coincide -al menos parcialmente- en la ocupación léxica con la UF del TO podrá actualizar el Slit de los componentes coincidentes, pudiendo éstos a su vez estar relacionados con otra u otras UL del cotexto inmediato. Esto será posible cuando entre ambas UF se dé equivalencia total al nivel del sistema. En el resto de casos (equivalencia parcial, diferencia total y diferencia parcial) sólo será posible cuando coincidan en el componente o componentes que actualizan, junto al Sfras, el Slit.

De no ser así, será preferible que el traductor no realice una sustitución por la UF equivalente al nivel del sistema, sino que emplee un procedimiento de traducción alternativo. En el mejor de los casos, podrá alcanzar la equivalencia comunicativa por medio de una UF no equivalente al nivel del sistema. Para ello, deberá muchas veces realizar una modificación de ésta, para integrarla en el texto y además incluyendo -por medio de ampliaciones- aquellas UL que actualizan también su Slit.

En el ejemplo 1 veíamos que con la UF *predicar en el desierto* no se alcanza la equivalencia comunicativa (aunque sea parcialmente equivalente al nivel del sistema con la UF *tauben Ohren predigen*), ya que no incluye el lexema *oídos* que es el que debiera actualizarse en su Slit, tal

y como sucede en el TO con la UL *Ohren*. Por ello, y para crear el mismo juego lingüístico del TO (con actualización del Slit de los lexemas *Ohren* y *predigen*) se realiza una doble modificación de la UF no equivalente *hacer oídos sordos*: 1) sustitución léxica del núcleo verbal (*hacer* → *ir a dar*); 2) se reproduce el Slit de *predigen* en el sujeto (*los sermones van a dar a oídos sordos*).

Cuando no se pueda alcanzar la equivalencia comunicativa por medio de una UF, el traductor deberá emplear en el TM otro procedimiento -el que considere más adecuado en cada caso- como la traducción literal, la paráfrasis, etc. como sucede en el ejemplo 2.

La UF *Alles hat ein Ende, nur die Wurst hat zwei* no tiene ninguna UF equivalente en español, por lo que el traductor se ve obligado a realizar una traducción literal (*Todo tiene un final, sólo la salchicha tiene dos*) -que con la forma de sentencia de la primera parte recuerda a la forma de una UF- con la que consigue reproducir el mismo significado y se reproduce la UL *salchicha* que se encuentra en relación con otra UL del cotexto (*carnicero*).

Cuando la actualización no sea de los dos planos del significado, sino sólo del Slit de toda la secuencia de componentes (con *backgrounding* del Sfras) sólo será posible realizar una sustitución por la UF equivalente cuando ésta coincida en la ocupación léxica con la UF del TO. Por ello, en el ejemplo 3 para traducir *sich ins eigene Fleisch schneiden* no se puede emplear la UF equivalente al nivel del sistema (*tirar/lanzar/echar piedras sobre su propio tejado*) debiendo emplear una combinación libre de palabras, bien traducción literal bien paráfrasis, que reproduzca el Slit del homónimo literal de la UF del TO. Con esta traducción se pierde el juego lingüístico -ya que en el TM no se emplea una UF- pero se mantiene el mismo significado denotativo que en el TO, lo que no sucedería al

emplear la UF equivalente, pues ésta se entendería en su Sfras y no se alcanzaría la equivalencia comunicativa.

### 3. Traducción de las modificaciones<sup>531</sup>

El empleo de modificaciones en el TO se realiza, fundamentalmente, con un doble fin: Por un lado, buscar un efecto estilístico determinado -basado en la transgresión de la norma fraseológica- y, por otro, integrar de forma especial la UF en el texto. Respecto a la primera finalidad, la modificación llama la atención al lector sobre su forma misma, pues aunque la UF se encuentra modificada, el lector es capaz de reconocerla -bien porque mantiene parcialmente su estructura o su ocupación léxica- y de interpretarla en un doble sentido: por un lado, tanto como UF que se encuentra subyacente así como en el significado nuevo que adquiere en el texto. Por consiguiente, la finalidad que busca el autor con el juego lingüístico basado en la modificación no es otra que apelar al lector.

Esta complejidad comporta que la traducción de las modificaciones resulte uno de los mayores problemas de traducción a los que se enfrenta el traductor<sup>532</sup>. En primer lugar, deberá buscar una UF equivalente en la L2 y a partir de ella realizar una modificación que reproduzca el mismo

---

<sup>531</sup> Sobre los diferentes tipos de modificación fraseológica que se pueden dar, vid. el punto dedicado a las funciones no-inherentes de las UF del capítulo 1 de esta obra.

<sup>532</sup> Esta misma opinión es compartida por KOLLER, quien ve una de las grandes dificultades de traducir fraseologismos cuando en el texto literario se actualiza tanto el Sfras como el Sfras de la UF, esto es, uno de los tipos de modificación estudiados por nosotros en el Capítulo 1. Con sus palabras: "*Noch komplizierter werden die Verhältnisse, wenn der Phraseologismus in literarischen Zusammenhängen das Spiel der syndethischen, übertragenen Bedeutung mit der «eigentlichen», analytisch-additiven Bedeutung erlaubt*". Vid. KOLLER, W. (1972): *Grundprobleme der Übersetzungstheorie*, cit., p. 173.

efecto que conseguía la modificación del TO. Cuando no exista una UF equivalente en la L2 resultará todavía más complicado reproducir el efecto estilístico buscado por el autor. En estos casos, el traductor deberá crear una expresión en la L2 que, sin ser una UF, pueda reproducir el juego lingüístico que conseguía la modificación. Veamos de qué forma ha resuelto el traductor algunas modificaciones de nuestro corpus y si podrían haberse dado otras posibles traducciones con mayor grado de equivalencia que el conseguido por el traductor.

1.- *die Katze im Sack kaufen* (UF (15) - Apartado 1)

- Eine verunstaltete Frau wird hier nicht angenommen. Hübsch und gute Figur sind gefragt. Eine jede muß vorher die genaueste Leibesprobe über sich ergehen lassen. Kein Besitzer kauft die Katze im Kleid. (p. 55)

- Aquí no se admiten mujeres contrahechas. Se busca belleza y una buena figura. Cada una ha de someterse a un minucioso control físico, ningún empresario quiere que *le den gato por liebre*. (p. 57)

En el TO se da una modificación al sustituir el lexema *Sack* por el lexema *Kleid*. Por medio de esta sustitución la UF se adapta al cotexto incidiendo en la idea expresada anteriormente de que el físico de las mujeres será examinado cuidadosamente antes de decidir si van a trabajar en el Peep-Show.

En el TM se ha realizado una sustitución por una de las UF equivalentes en español pero sin realizar una modificación de la misma. Con esta traducción no sólo el juego lingüístico del TM desaparece sino también el Sfras de ambas UF no coincide plenamente por lo que tampoco se expresa exactamente lo mismo en ambos textos. En *dar gato por liebre* se expresa un intento de engaño por parte de la parte vendedora mientras



que en *die Katze im Sack kaufen* se expresa que la parte compradora no examina cuidadosamente la mercancía que adquiere por lo que puede resultar perjudicado. Aunque los sememas de estas dos UF no coinciden plenamente, la ocupación léxica no es totalmente distinta, ya que hay un lexema coincidente (*Katze - gato*), lo que permite realizar una modificación -distinta de la realizada en el TO pero en la que se ha realizado otro juego lingüístico: "(...) *Cada una ha de someterse a un minucioso control físico, ningún empresario quiere que le den liebre por gata*". Hemos realizado una modificación permutando los componentes *liebre* y *gato*, además de variar el género masculino al femenino *gata*. Con *gata* queda clara la referencia a que se trata de mujeres y, además, puede tener connotaciones de tipo sexual.

Otra UF equivalente en español al nivel del sistema, con un Sfras más próximo que la anterior, es *comprar a ciegas* que coincide en la microestructura semántica con la UF del alemán. Sin embargo, aunque coinciden en un lexema (*kaufen - comprar*), resulta más complicado, cuando no imposible, realizar una modificación a partir de esta UF. Al realizar la sustitución por medio de esta UF se reproduce en el TM el mismo Sfras de la UF del TO pero el juego lingüístico desaparece: "(...) *Cada una ha de someterse a un minucioso control físico. Ningún empresario compra a ciegas*."

## 2.- *bis auf die Knochen* (UF (2) - Apartado 1)

- Die Mutter schwört, die Hand soll Erika abfallen, weil sie die Mama geschlagen und gerupft hat. Erika schluchzt immer lauter, denn er tut ihr jetzt schon leid, wo die Mutti sich *bis auf die Knochen und Haare* aufopfert. (p.10)

- La madre jura, se le ha de caer la mano a Erika porque le ha pegado y tirado del pelo a su mamaíta. Erika solloza con más y más fuerza y comienza a sentir remordimientos; la mamaíta que se sacrifica *en cuerpo y alma*. (p.12)

En el TO existe una modificación de la UF, en concreto se ha producido una ampliación léxica (*und Haare*). En el TM se ha realizado una sustitución por una UF, equivalente sólo en el caso de que se combine con ciertos verbos (*dedicarse (a algo/alguien)*, *entregarse (a algo/a alguien)*, *sacrificarse (por algo/por alguien)*) con los que es compatible la UF del español.

En nuestra opinión, es adecuado el uso en el TM de la UF española, ya que al utilizarse el verbo *aufopfern* "sacrificarse" en el TO, es posible el uso de la locución adverbial *en cuerpo y alma* en el TM. Sin embargo, debiera haberse realizado una modificación de la UF para reproducir el juego lingüístico del TO. Una opción posible hubiera sido: *La madre jura, se le ha de caer la mano a Erika porque le ha pegado y tirado del pelo a su mamáita. Erika solloza con más y más fuerza y comienza a sentir remordimientos; la mamáita que se sacrifica por su hija en cuerpo, alma e incluso hasta el pelo.*

### 3.- *Probieren geht über Studieren* (UF (41) - Apartado 1)

- Erika wirft Blicke auf ein dämonisch-rotes Chiffonkleid mit Rüschen am Ausschnitt und an den Ärmeln. *Sich informieren geht über Studieren*. Das hier gefällt ihr, das dort weniger, weil sie so alt denn doch noch nicht ist. (p. 129)

- Erika le da un vistazo a un vestido de un color rojo demoníaco, de seda combinada con dobleces en el escote y en las mangas. *Informarse es parte de los estudios*. Esto de aquí le gusta, eso de ahí menos, porque tampoco es tan vieja. (p. 129)

Se ha modificado el refrán del TO al sustituir su sujeto *probieren* por otro infinitivo sustantivado (*sich informieren*) de tal forma que consigue integrar el refrán en el cotexto. Pese a la modificación, el refrán original queda patente para el lector del TO, que ve con esta modificación un juego estilístico y la correspondiente adecuación textual.

Con la traducción prácticamente literal "*informarse es parte de los estudios*" no se alcanza, en nuestra opinión, la equivalencia comunicativa, puesto que no sólo no se reproduce el juego lingüístico del TO ni existe como UF en español sino que además resulta incomprensible para el lector que no puede interpretarla en el cotexto.

Sin embargo, se hubiera podido realizar una sustitución por la UF equivalente en español (*La experiencia es la madre de la ciencia*) modificándola de tal modo que se integrase en el cotexto y, así, alcanzar la equivalencia comunicativa: *Erika le da un vistazo a un vestido de un color rojo demoníaco, de seda combinada con dobleces en el escote y en las mangas. Más que la experiencia, informarse es la madre de la ciencia. Esto de aquí le gusta, eso de ahí menos, porque tampoco es tan vieja.*

4.- *Wer wagt, gewinnt + Spare in der Zeit, so/dann hast du in der Not*

(UF (4) + UF (5) - Apartado 2)

- Die beiden Damen sagen, wie sehr sie sich schon auf Erikas Pensionierung freuen! Sie hegen zahlreiche Pläne für diesen Zeitpunkt. (...) Ein Häuschen soll es sein, für die Damen Kohut ganz allein. *Wer plant, gewinnt. Wer vorsorgt, hat in der Not.* (p. 34)

- Las dos señoras afirman alegrarse desde ya por el retiro de Erika. Urden numerosos planes para ese momento. (...) Ha de ser una casita sólo para las dos señoras Kohut. *Quien planifica, cosechará. Quien guarda, tendrá en tiempos de necesidad.* (p. 36)

Estamos ante una cadena de dos UF, en concreto, dos refranes que han sido modificados por E. Jelinek. En el primero, se ha sustituido el verbo de la oración de relativo *wagen* por *planen*. Este último verbo hace una referencia concreta a la acción que realizan Erika y su madre de ahorrar para comprarse una casa en el futuro. Por medio de esta modificación, la autora ha adecuado el refrán a la situación que describe. En el segundo refrán, bimembre al igual que el anterior, se ha realizado un

quiasmo o cruce de UF manteniendo íntegro el segundo miembro del refrán (*hat in der Not*)<sup>533</sup>.

Al traductor se le presenta aquí una complicación doble: En primer lugar, ninguna de las dos UF tiene un equivalente fraseológico en español; en segundo lugar, los dos refranes del TO están modificados. Como podemos observar, el traductor ha realizado una traducción prácticamente literal de ambas modificaciones, por lo que en el TM no se reproduce no solamente la cadena fraseológica como tal sino que también se pierde todo el juego lingüístico del TO basado en las modificaciones.

Sin embargo, se podría haber alcanzado un grado superior de equivalencia comunicativa de haber empleado dos refranes del español que, aún no siendo equivalentes al nivel del sistema con los refranes del TO, reproducen en cada caso el mismo significado figurado que se crea en el TO a partir de las modificaciones. Con la primera modificación se destaca la idea de que quien sabe planificar obtendrá un buen resultado, significado que encontramos en el refrán *Quien siembra, recoge*. Con la segunda modificación del TO se incide en la misma idea, formando una cadena fraseológica con una relación sinonímica. Otro refrán del español que tiene un significado similar y expresa la idea de que se debe ser actuar pensando siempre en el futuro es el refrán *Hombre prevenido vale por dos*.

Basada en estos dos refranes, proponemos la siguiente traducción: *Las dos señoras afirman alegrarse desde ya por el retiro de Erika. Urden numerosos planes para ese momento. (...) Ha de ser una casita para las dos señoras Kohut. Quien siembra, recoge. Mujer prevenida vale por dos.*

---

<sup>533</sup> Sobre este cruce de UF, vid. dentro del punto Funciones no inherentes de las UF en el texto literario, el apartado dedicado al cruce de palabras o quiasmo como un tipo especial

El segundo refrán ha sido a su vez modificado al sustituir el sustantivo *hombre* por *mujer*, puesto que se hace referencia a Erika y a su madre. Pero al igual que la modificación en el TO, el refrán del TM se reconoce por el lector, que capta la adecuación textual y el juego de palabras. En el primer refrán no hemos realizado ninguna modificación, porque aunque se podría haber sustituido el verbo *sembrar* por *planificar*, el sentido no cambiaría, pero resultaría extraño para el lector, por lo que hemos preferido mantenerlo en su forma habitual. El resultado con esta traducción es una cadena fraseológica de dos refranes en el TM con una modificación en el segundo, por lo que se asemeja mucho más esta traducción al efecto estilístico del TO, manteniendo a su vez no sólo el mismo significado figurado del TO sino todas las funciones textuales de éste (tanto las inherentes -función fraseológica, lúdico-poética- como no-inherentes -tanto la modificación como la función de estructuración de la narración).

##### 5.- *Einmal ist keinmal* (UF (28) - Apartado 2)

- *Einmal ist das Kind schon künstlerisch gestrauchelt, wirft ihm die Mutter bei Kämpfen stets vor. Jedoch einmal straucheln ist keinmal, wird Erika schon sehn.* (p. 198)

- La niña ya tuvo un tropiezo artístico; la madre se lo echa en cara en cada disputa. *Pero una vez no es nada.* Erika ya verá. (p. 198)

En el TO se ha realizado una modificación de la fórmula comunicativa por medio de una ampliación léxica (*straucheln*) integrando, de este modo, la UF en el contexto inmediato. Como en español no hay un equivalente fraseológico para la fórmula comunicativa *Einmal ist keinmal*, se debe emplear en el TM una combinación libre de palabras con el mismo significado denotativo que la modificación, como la empleada por el

---

de modificación, tratado en este mismo capítulo.

traductor o bien otras posibilidades como: (1) *La niña ya tuvo un tropiezo artístico; la madre se lo echa en cara en cada disputa. Pero tropezar una vez no es nada. (...)*; (2) *La niña ya tuvo un tropiezo artístico; la madre se lo echa en cara en cada disputa. Pero tropezar una vez no cuenta. (...)*

En las dos traducciones que proponemos se emplea además el verbo *tropezar* en dos ocasiones, al igual que en el TO donde se emplea dos veces la unidad léxica *straucheln*, al principio del pasaje textual y más adelante en la modificación de la fórmula comunicativa.

En el TM se pierde tanto la función fraseológica de la fórmula comunicativa como el juego lingüístico creado con la modificación en el TO, pero se consigue reproducir el mismo significado denotativo y repetir la unidad léxica *tropezar* para crear la misma isotopía del TO. Por otra parte, también se ha compensado esta pérdida al emplear otra UF en este mismo pasaje textual en el TM ("*la madre se lo echa en cara en cada disputa*") cuando no existe una UF en el TO: (...) *wirft ihm die Mutter bei Kämpfen stets vor*. (...)

6.- *Man muß das Eisen schmieden, so lange es heiß ist* (UF (24) - Apartado 2)

- Die Mutter *schmiedet* täglich einen neuen Plan und verwirft ihn wieder, weshalb die Tochter auch dann, in der neuen Wohnung, mit ihr in einem Bett schlafen müssen. Jetzt schon *müßte* sie das Eisen *Erika* schmieden, solange es noch heiß ist. Und noch nicht *heiß* auf diesen Walter Klemmer. (p. 155)

- A diario la madre *forja* un nuevo plan y lo desecha; en todo caso, en la nueva vivienda la hija también deberá compartir la cama con ella. Ya ahora *debiera forjar los hierros de Erika- ahora que están a punto*. Y debe aprovechar que aún no *están a punto* para ese Walter Klemmer. (p. 156)

En el TO vemos que se ha creado una isotopía al comenzar este pasaje textual con el verbo de la UF *schmieden*, para más tarde emplear la

UF de forma modificada -al realizar una ampliación léxica incluyendo el nombre propio *Erika* en el refrán, consiguiendo, de este modo, su integración en el texto- y, por último, volver a utilizar un lexema de la UF, *heiß*. Del mismo modo, se deberá crear una isotopía en el TM, aunque no se parte como elemento central de una UF, ya que la UF del TO no tiene un equivalente fraseológico en español.

La traducción realizada consigue mantener esta isotopía traduciendo la UF de forma prácticamente literal, pero que se puede interpretar en un sentido figurado por el lector del TM. La combinación de palabras *forjar los hierros de Erika -ahora que están a punto* permite crear esta isotopía al emplear el verbo *forjar* al principio de este pasaje del texto, en *forjar un plan* y la expresión *estar a punto* en la parte final. Esta traducción, sin ser un fraseologismo, consigue alcanzar la equivalencia comunicativa al mantenerse el mismo significado denotativo, crear una expresión con significado figurado comprensible por el lector y mantener la isotopía al igual que en el TO.

Otra posibilidad de traducción igual de válida sería sustituir una parte de la expresión (*ahora que están a punto*) por otra distinta, pero que también mantiene la isotopía: *A diario la madre forja un nuevo plan y lo desecha; en todo caso, en la nueva vivienda la hija también deberá compartir la cama con ella. Ya ahora debiera forjar los hierros de Erika- ahora que están ardiendo. Y ahora que todavía no arden demasiado por Walter Klemmer.*

En los seis pasajes textuales analizados se encuentran siete modificaciones, al darse dos modificaciones en la cadena fraseológica del ej. 4. Las modificaciones se reparten por tipos de UF del siguiente modo: cuatro de ellas en refranes (*Sich informieren geht über Studieren; Man muß das Eisen Erika schmieden, solange es noch heiß ist; Wer plant, gewinnt; Wer*

*vorsorgt, hat in der Not*), una en una fórmula comunicativa (*Einmal straucheln ist keinmal*) y las dos restantes en fraseolexías (*die Katze im Kleid kaufen* -fraseolexía verbal; *bis auf die Knochen und Haare* -fraseolexía adverbial).

De los cuatro refranes modificados en el TO sólo uno de ellos tiene una UF equivalente en español (*La experiencia es la madre de la ciencia*) que con la ampliación léxica oportuna (*Más que la experiencia, informarse es la madre de la ciencia*) hemos conseguido alcanzar la equivalencia comunicativa y reproducir no sólo el mismo significado del TO sino también reproducir el juego lingüístico basado en la modificación de un refrán.

En los tres casos restantes también se ha conseguido alcanzar la equivalencia comunicativa pero de distintos modos. En el ejemplo 4, donde se da una cadena fraseológica cuyos refranes están modificados, se alcanza la equivalencia con el empleo de dos refranes del español que, sin ser equivalentes al nivel del sistema, alcanzan la equivalencia comunicativa ya que coincide su microestructura semántica con la de las modificaciones realizadas. A su vez, se ha podido realizar la modificación de uno de ellos integrándolo en el texto. En el TM obtenemos, de este modo, una cadena fraseológica en la que el segundo refrán está modificado (*Quien siembra, recoge. Mujer prevenida vale por dos*).

En los ejemplos 5 (fórmula comunicativa) y 6 (refrán) se alcanza la equivalencia comunicativa por medio de la traducción literal, esto es, con una combinación libre de palabras que sin reproducir la función fraseológica del TO en el TM ni tampoco la función de desautomatización, consigue reproducir el mismo significado de las UF modificadas del TO. Además, estas combinaciones libres de palabras se deben interpretar de



forma metafórica por el lector, de ahí que al igual que las UF del TO tengan un significado figurado.

En el caso de los fraseolexemas modificados también se alcanza la equivalencia comunicativa. En el ejemplo 1 se puede conseguir de dos formas distintas: 1) Con una modificación de una UF que, sin ser equivalente, hace referencia a la misma situación; 2) por medio de la UF equivalente pero que no admite una modificación similar a la del TO al no coincidir en la ocupación léxica. De las dos posibilidades, preferimos la primera, porque al estar basada en la modificación de una UF recrea el juego lingüístico del TO. En el ejemplo 2 resulta más sencillo reproducir el juego lingüístico basado en una modificación de la UF, ya que se puede realizar una sustitución por la UF equivalente que se puede modificar con una ampliación léxica del mismo modo que la UF del TO.

Con estos ejemplos hemos podido demostrar que las posibilidades de alcanzar la equivalencia comunicativa en la traducción de las modificaciones de las UF son múltiples y no sólo se reducen a emplear la UF equivalente al nivel del sistema de forma modificada. El traductor deberá estudiar en cada caso concreto las diferentes opciones que se le ofrecen para reproducir no sólo el mismo significado del TO sino también el mismo juego lingüístico.

Entre otras posibilidades, el traductor puede: 1) Emplear UF que, no siendo equivalentes al nivel del sistema, se adaptan perfectamente al texto (por pertenecer a la misma macroestructura semántica paradigmática, por hacer referencia a la misma situación, etc.) pudiendo, además, modificarlas de tal modo que su integración en el texto sea aún mayor, con lo que consigue recrear, así, el juego lingüístico basado en la modificación de una UF como en el TO; 2) Realizar una traducción literal (preferiblemente para

la traducción de modificaciones de refranes en el caso de que 1) no sea posible) basada en un significado metafórico con lo que se reproduce el significado del TO creando una metáfora.



## ANÁLISIS DEL CORPUS

El Corpus tomado para este trabajo ha sido extraído de la novela *Die Klavierspielerin*<sup>534</sup>, que nosotros llamamos TO (Texto Origen) y a su correspondiente traducción al español<sup>535</sup>, a la que denominamos TM (Texto Meta). El análisis del corpus se ha dividido en tres partes claramente diferenciadas, para así resaltar perfectamente similitudes y diferencias entre las UF que se contrastan tanto a nivel del sistema (cuando sea posible) como a nivel textual:

Apartado 1: Análisis de las UF del TO que desde un punto de vista del sistema encuentran UF equivalentes en español o con un tipo de relación especial con una UF del español. En esta parte se llevarán a cabo dos tipos distintos de análisis: El primero, desde la perspectiva de la FC, es decir, buscando los equivalentes fraseológicos en español a nivel de la lengua, para cada una de las UF del TO y estudiando el tipo de equivalencia entre ellas. O también analizando el tipo de relación -cuando no sea de equivalencia- que existe entre la UF del TO y otra UF del español. El segundo, un análisis a nivel textual, esto es, desde una perspectiva traductológica. A este nivel, se analizará si la traducción realizada alcanza la equivalencia comunicativa, a la vez que se darán otras posibilidades de traducción, siempre que se considere oportuno.

Apartado 2: Análisis de las UF del TO que no tienen UF equivalentes en español. Debido a la falta de UF equivalentes, estamos ante casos de

---

<sup>534</sup> E. JELINEK (1983): *Die Klavierspielerin*. Reinbek: rororo. Edición de 1986.

Equivalencia 0 a nivel del sistema, por lo que se procederá exclusivamente a realizar un análisis textual para ver qué procedimiento de traducción se ha empleado para cada una de las UF del TO. Cuando sea posible, también ofreceremos otras alternativas para la traducción de estas UF.

Apartado 3: Análisis de las UF del TM cuando en el TO no aparece una UF. Esta parte está dedicada a las UF que hemos encontrado en el TM sin que se diera una UF en el TO. Debido a que nuestro estudio al nivel del sistema parte del alemán como L1, y en este apartado se daría el caso contrario, vamos a realizar solamente el estudio de estas UF a nivel textual. Probablemente el hecho de que el traductor escoja UF cuando en el TO no hay, se debe a que de este modo puede compensar aquellos fraseologismos que no ha podido reproducir en el TM por UF de la LM<sup>536</sup>.

---

<sup>535</sup> E. JELINEK (1983): *La pianista*. (Traducción de Pablo Diener Ojeda a partir de la edición de 1986 de rororo [Rowohlt]). Barcelona: Mondadori. 1993.

<sup>536</sup> A este método de compensación se le ha denominado en la doctrina alemana *phraseologische Verlagerung*. Vid. HEESCH, M. (1977): "Zur Übersetzung von Phraseologismen", en: *Fremdsprachen* 3, p. 178.

## APARTADO 1

### (1) *-jmdm. zu schaffen machen*

"jmdm. Schwierigkeiten, Mühe, Sorgen bereiten" (RSR); "jmdm. große Sorgen bereiten, Mühe machen" (LSR)<sup>537</sup>

#### Nivel del sistema

- *pasarlas moradas/canutas*

Estas UF son equivalentes en cuanto al significado denotativo, aunque presentan una asimetría en las distribuciones actanciales: La UF alemana tiene el significado de "poner a alguien en una situación difícil, ocasionar a alguien dificultades, preocupaciones". La UF española, sin embargo, tiene un campo de aplicación más amplio, puesto que se puede utilizar en contextos como "Las estoy pasando moradas/canutas" o "Estos problemas de física me las está haciendo pasar moradas/canutas", pudiéndose expresar de forma explícita la causa de la situación -como en este último ejemplo- o bien omitir la causa -como en el primer ejemplo. Por lo tanto, cubre el significado denotativo de la UF del TO, pero puede emplearse con el significado: "Verse en una situación muy difícil, apurada o arriesgada" (DFEM).

---

<sup>537</sup> Los significados que damos de cada una de las UF han sido tomados de dos diccionarios fraseológicos del alemán: El RSR (DUDEN (1992): *Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. (Duden Band 11. Bearbeitet von G. Drosdowski/W. Scholze-Stubenrecht). Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag) y el LSR (RÖHRICH, L. (1991): *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. 5 vol. (Taschenausgabe 1994). Freiburg: Herder). Cuando la UF en cuestión no aparezca en uno de estos diccionarios, se ofrecerá únicamente el significado del otro diccionario.

Además de la asimetría en sus medioestructuras semánticas, ambas UF tienen una diferente ocupación léxica, por lo que estamos ante un caso de diferencia total.

### Nivel textual

- 9) - Erikas Eitelkeit *macht der Mutter zu schaffen* und bohrt ihr Dornen ins Auge<sup>538</sup>. (p. 9)
- 11) - La vanidad de Erika *le preocupa a la madre* y la irrita hasta no poder soportarla. (p. 11)

El traductor ha optado por traducir la UF del TO por un lexema, existiendo las UF equivalentes "pasarlas moradas"/"pasarlas canutas", como veíamos en el análisis anterior. El TM<sup>539</sup> hubiera sido: *La madre las pasa moradas/canutas debido a la vanidad de Erika*. Sin embargo, el resultado creado por el traductor al utilizar un lexema con el mismo significado denotativo es un TM con menor expresividad, connotativamente no marcado, como podría haber resultado de utilizar otros lexemas con el mismo significado como *hacer sufrir* o *hacer padecer*.

### (2) *-bis auflin die Knochen*

"völlig, durch und durch" (RSR); (LSR)

### Nivel del sistema

- *en cuerpo y alma*

---

<sup>538</sup> Esta última parte de la frase es un juego lingüístico, ya que hace un giro a partir de otra UF: *jmdm. ein Dorn im Auge sein*.

<sup>539</sup> TM' = Texto Meta que podría haber resultado con la traducción propuesta.

Son UF adverbiales equivalentes dentro del grupo de diferencia total, ya que su Slit es completamente diferente. Además, aunque el significado denotativo de ambas sea "totalmente" (DFEM), el uso de la UF española es más restrictivo debido a que esta locución sólo puede combinarse con ciertos verbos como *entregarse*, *dedicarse* o *sacrificarse*.

### Nivel textual

- Die Mutter schwört, die Hand soll Erika abfallen, weil sie die Mama geschlagen und gerupft hat. Erika schluchzt immer lauter, denn es tut ihr jetzt schon leid, wo die Mutti sich *bis auf die Knochen und Haare* aufopfert. (p.10)

- La madre jura, se le ha de caer la mano a Erika porque le ha pegado y tirado del pelo a su mamaíta. Erika solloza con más y más fuerza y comienza a sentir remordimientos; la mamaíta que se sacrifica *en cuerpo y alma*. (p.12)

En el TO existe una modificación de la UF, en concreto se ha producido una ampliación léxica (*und Haare*), sustantivo que se encuentra en conexión con el verbo empleado anteriormente *rupfen* (= *an den Haaren ziehen*), formando así un juego fraseológico. En el TM se ha realizado una sustitución por una UF, equivalente sólo en el caso de que se combine con ciertos verbos (*dedicarse (a algo/alguien)*, *entregarse (a algo/a alguien)*, *sacrificarse (por algo/por alguien)*) con los que es compatible la UF del español.

En nuestra opinión, es adecuado el uso en el TM de la UF española, ya que al utilizarse el verbo *aufopfern* "sacrificarse" en el TO, es posible el uso de la locución adverbial *en cuerpo y alma* en el TM. Sin embargo, debiera haber realizado una modificación de la UF para reproducir el juego lingüístico del TO. Una opción posible hubiera sido: *La madre jura, se le ha de caer la mano a Erika porque le ha pegado y tirado del pelo a su mamaíta. Erika solloza con más y más fuerza y comienza a sentir*



remordimientos; la mamaíta que se sacrifica por su hija en cuerpo, alma e incluso hasta el pelo.

### (3) - *die Ausnahme von der Regel sein*

"nicht der Regel entsprechen" (LSR); (*Ausnahmen bestätigen die Regel*<sup>540</sup>) "Einzelfälle, die der Regel widersprechen, heben noch nicht die allgemeine Gültigkeit der Regel auf" (RSR)

#### Nivel del sistema

- *ser la excepción a la regla*

Es éste uno de los pocos casos de equivalencia total, ya que estas UF coinciden en todos los criterios de comparación. El significado denotativo común a ambas se debe a que son unidades tomadas en ambas lenguas de una fuente común, el Derecho romano *exceptio probat regulam*. Esta UF del latín origina, además, UF paralelas en alemán y en español, que sólo se diferencian por el empleo del plural en alemán y del singular en español: *Ausnahmen bestätigen die Regel / La excepción confirma la regla.*

#### Nivel textual

- SIE<sup>541</sup> *ist die Ausnahme von der Regel*, die sie ringsum so abstoßend vor Augen hat, und ihre Mutter erklärt ihr handgreiflich, daß sie eine Ausnahme ist, denn sie ist der Mutter einziges Kind, das in der Spur bleiben muß. (p.17)

---

<sup>540</sup> Cuando uno de los diccionarios consultados recoge la UF con una forma citativa distinta al del otro diccionario consultado, escribiremos ésta entre paréntesis, en negrilla y en cursiva y a continuación la definición que el diccionario en cuestión da de esa UF.

<sup>541</sup> Algunas palabras vienen en el TO escritas en mayúscula, respetando el traductor esta forma y reproduciéndolas en el TM también en mayúsculas. Por ello, las hemos reproducido tal y como están en el TO y en el TM.

- ELLA es la excepción a la regla que la rodea provocándole repulsión; y la madre le explica gráficamente que ella es una excepción, porque ella es la única hija de su madre y ha de seguir por la buena senda. (p.19)

El procedimiento de traducción utilizado es el de sustitución de una UF del alemán por su equivalente fraseológico en español. Ambas UF en boca del narrador, presentan una deixis discursiva, tienen una proyección catafórica con referencia al comentario posterior "la madre le explica gráficamente que ella es una excepción", con lo que contribuyen de alguna manera a la organización del discurso.

#### **(4) - auf der Stelle**

"sofort" (RSR); "der Befehl (Auf der Stelle!) verlangt, daß etwas sofort zu geschehen hat" (LSR)

#### Nivel del sistema

- (A) *en el acto*

- (B) *de inmediato*

La UF del alemán presenta estos dos equivalentes fraseológicos en español. Ambas UF son adverbiales, tienen el mismo significado denotativo "en seguida", pero presentan diferencias. *En el acto* es una UF del sistema con significado idiomático. *De inmediato*, por el contrario, es una colocación, pues está fijada sólo en la norma y desde el punto de vista del sistema se trata de un sintagma completamente libre y con significado recto.

En ambos casos presentan un tipo de equivalencia de diferencia total respecto a la UF *auf der Stelle*, ya que tienen una ocupación léxica diferente.

#### Nivel textual

La UF *auf der Stelle* aparece en el TO en tres ocasiones. Veamos cuáles son los procedimientos de traducción en cada uno de los casos:

### Primer caso

- Dann geht sie erneut zum frisch aufgetankten Angriff über. Sie torkelt mühselig und instrumentenübersät in die Arbeitsheimkehrer hinein und detoniert mitten unter ihnen wie eine Splitterbombe. Sie verstellt sich fallweise absichtlich und sagt bitte ich muß hier aussteigen. Da sind sie dann alle gleich dafür. Sie soll das saubere und öffentliche Verkehrsmittel *auf der Stelle* verlassen! (p. 17)

- Y entonces emprende el ataque con renovadas fuerzas. Se introduce con esfuerzo y cargada de instrumentos entre los que retornan del trabajo y en su interior hace explosión como una bomba de metralla. Conscientemente pone caritas y dice: por favor, yo desciendo aquí. En ese caso todos están de acuerdo ¡Que abandone *en el acto* este impecable transporte público! (p.20)

El procedimiento de traducción utilizado es el de sustitución, debido a que nos encontramos ante UF equivalentes no sólo en lo referente al significado denotativo sino que ambas tienen la misma función pragmática. Con el empleo de *auf der Stelle/en el acto* en el texto se dan las siguientes ilocuciones: (1) me está siendo molesto y quiero que se marche cuanto antes; (2) no solamente lo deseo, sino que además se lo ordeno.

### Segundo caso

- Jemand sagt in der hier üblichen Schriftsprache: Verlassen Sie *auf der Stelle* den Wagen! Aus seiner Schädeldecke wuchert ein Gamsbart heraus, denn der Mann ist als Jäger verkleidet. (p. 20)

- Alguien dice en lenguaje formal: ¡abandone *de inmediato* el vagón! Sobre la tapadera de los sesos lleva un sombrero tirolés adornado con pelos de gamuza; es porque el sujeto va disfrazado de cazador. (p. 22)

En este caso la UF ha sido traducida por la colocación *de inmediato*. Aunque ésta tenga el mismo significado denotativo, la función intensificadora del enunciado que tiene la UF *en el acto* desaparece. En este contexto hubiera sido más adecuado utilizar la locución *en el acto* ya que al tratarse de una orden, la intensificación del enunciado se hubiera puesto de manifiesto en mayor medida. También queremos destacar que en el TO se ha empleado la UF, al igual que en el primer caso, en unión con el verbo *verlassen*, lo que parece ser una tendencia de combinar la UF *auf der Stelle* con este verbo.

#### Tercer caso

- Jetzt ist Erika endlich fertig zurechtgezert, nun soll sie den Wagen der Musik in die Spur heben und *auf der Stelle* zu künsteln anfangen. (p. 25)

- Ahora, finalmente, Erika ha concluido su camino hacia lo delicado y su carro ha de enriarse por los senderos de la música y *de inmediato* comenzar a trajinar en el campo de las artes. (p. 27)

Se vuelve a traducir por medio de la colocación *de inmediato*. Sin embargo, aquí no consideramos que la función textual del TO haya sufrido una alteración, puesto que en este caso ya no estamos ante una orden expresada por un tercero como sucedía en los dos casos anteriores y no es necesario intensificar el enunciado.

#### Cuarto caso

- Draußen gurrnt der Fernseher nur mehr leise. Die Mutter beginnt *auf der Stelle*, viel Likör zu trinken. (p. 227)

- Fuera el televisor ya no emite más que un arrullo. La madre ha estado bebiendo grandes cantidades de licor. (p. 227)

Aquí no se ha traducido la UF debido a que en lugar de traducir la oración en presente, como se da en el TO, se ha traducido en pretérito<sup>542</sup> con lo que no sería congruente utilizar la UF *en el acto*, ya que esta expresión sólo es compatible con este tiempo verbal. En nuestra opinión, debía haberse traducido en presente como en el TO y así haber traducido la UF. Nuestras propuestas serían las siguientes: (1) *La madre comienza en el acto a beber grandes cantidades de licor*; (2) *La madre comienza de inmediato a beber grandes cantidades de licor*. Tanto la UF idiomática *en el acto* como la colocación *de inmediato* reflejan el sentido de la UF del TO y las dos traducciones son, a nuestro entender, válidas.

#### Quinto caso

- Erika schrickt hoch und weiß *auf der Stelle*, wer das so spät noch sein kann. (p. 263)

- Erika se sobresalta y *en el acto* sabe quién puede ser a esta hora. (p. 264)

Se ha traducido la UF del TO por medio de una sustitución por la UF equivalente *en el acto*. Con esta traducción se mantiene el sentido del TO de "de inmediato, de repente" y se alcanza así la equivalencia comunicativa.

#### Sexto caso

- Die Mutter weist empört darauf hin, daß fremdes Eigentum beschädigt wird, nämlich ihres. Die Mutter folgert daraus: verschwinden Sie *auf der Stelle*. Und so rasch Sie können! (p. 267)

- Indignada que se está dañando la propiedad ajena, en este caso, ¡su propiedad! La madre concluye: ¡váyase *de inmediato!*, ¡tan rápido como sus pies se lo permitan! (p. 267)

---

<sup>542</sup> Lo que además conduce, en nuestra opinión, a una traducción no adecuada.

Una vez más encontramos la UF del alemán *auf der Stelle* en una oración en modo imperativo, lo cual es indicativo de la alta frecuencia con la que esta UF aparece en este modo oracional y, más concretamente, con verbos que ordenan alejamiento o distancia del hablante como *verlassen*, *verschwinden*. El traductor ha optado en esta ocasión por la colocación *de inmediato*, aunque en este contexto también sería válida la sustitución por *en el acto* y, además, con el verbo que tiene el mismo significado denotativo que *verschwinden*: *La madre concluye: ¡desaparezca en el acto!, ¡tan rápido como sus pies se lo permitan!*

El mismo significado denotativo y la misma intensidad del enunciado tienen otros verbos y expresiones del español que se utilizan también, por lo general, en imperativo. Estos son *largarse*, *esfumarse*, *desaparecer de la vista de alguien*. Los dos primeros verbos no nos parecen adecuados para la traducción de este pasaje de la novela, ya que la madre de Erika se dirige a Klemmer hablándole de usted, por lo tanto, con distanciamiento, mientras que el uso de los verbos *esfumarse* o *largarse*, que además pertenecen al registro coloquial, es indicativo de una relación más estrecha entre hablante y oyente.

La tercera opción sí que resulta adecuada, pues además de mantener el significado denotativo, se utiliza a menudo en modo imperativo y puede emplearse tanto entre personas que tienen confianza como entre aquellas que no la tienen y se quieren guardar las distancias. Sería, por lo tanto, posible la traducción: *La madre concluye: ¡desaparezca de mi vista!, ¡tan rápido como sus pies se lo permitan!*

(5) - *wie die Sardinen in der Büchse*

"sehr eng, gedrängt" (RSR)/(*wie die Ölsardinen*) - "sehr beengt in einem kleinen Raum" (LSR)

Nivel del sistema

- (*estar/ir*) como *sardinas en lata/como en una lata de sardinas*

Las primeras variantes en ambas lenguas de estas comparaciones fraseológicas coinciden no sólo en el significado denotativo "encontrarse muy apretado, debido a la gran concurrencia de gente" (DFEM), sino también en la ocupación léxica. Solamente encontramos diferencias formales en lo referente a la estructura morfosintáctica, pues en la UF del alemán se utiliza dos veces el artículo determinado, mientras que en la UF del español hay ausencia de artículo. Se trata, por lo tanto, de un caso de equivalencia parcial.

Nivel textual

- Sie stehen dicht *wie Fische in einer Sardinenbüchse*, aber im Öl sind sie deswegen noch lange nicht, das kommt erst nach Feierabend<sup>543</sup>. (p. 18)

- Están de pie uno junto a otro *como el pescado en una lata de sardinas*, pero aún falta para que estén en aceite, eso será sólo después de llegar a casa. (p. 20)

En el TO, a partir de la UF *wie die Sardinen in der Büchse*, la autora ha realizado una modificación. Esta modificación se ha mantenido en el TM realizando una traducción literal de la expresión. Sin embargo, para el lector del TM causa bastante extrañeza la expresión *como el pescado en una*

---

<sup>543</sup> En el TO observamos que la autora ha realizado un juego de palabras con la unión de dos UF "*wie die Sardinen in der Büchse*" + "*im Öl sein*". Esta última UF no se ha traducido en el TM como tal sino literalmente, probablemente porque el traductor no ha sabido

*lata de sardinas*, por lo que pensamos que hubiera sido más conveniente realizar la siguiente traducción: (1) *Están de pie uno junto a otro como sardinas en lata, pero aún falta...*; (2) *Están de pie uno junto a otro como en una lata de sardinas, pero aún falta...* Se emplea el procedimiento de sustitución sin tener en cuenta la modificación del TO, pero con esta traducción se mantiene el sentido del TO y se alcanza así la equivalencia comunicativa.

**(6) - *jmdm. einen Strick aus etw. drehen***

"jmds. Äußerung oder Handlung so auslegen, daß sie ihm schadet" (RSR); "eine Sache böswillig gegen ihn benutzen, ihn wegen einer Äußerung oder Tat zu Fall bringen" (LSR).

Nivel del sistema

*- hacerle/gastarle una jugada/jugarreta/putada a alguien*

Estas dos UF no pueden considerarse equivalentes, ya que no coinciden totalmente en su significado denotativo. El DFEM define de este modo la UF del español: "comportarse mal con alguien, cometer una mala acción contra alguien" (DFEM), por lo que se observa una diferencia entre estos dos fraseologismos. La UF del alemán tiene un significado más intensivo ya que se utiliza cuando se realiza una mala acción contra alguien aprovechándose de alguna acción o algo que haya expresado esa persona (lo que queda patente en la UF por el sintagma prepositivo *aus etwas*). Por el contrario, la UF española no presenta esta restricción, por lo que tiene un significado más amplio que aquella. De este modo, debemos considerar la UF del español hiperónimo de la UF del alemán, hipónimo.

---

reconocerla como tal, por lo que no ha reproducido su Sfras "betrunken sein". Tampoco este fraseologismo aparece en los diccionarios fraseológicos del alemán consultados.



Además, se dan diferencias en la ocupación léxica y en la estructura sintáctica, así como diferencias en el grado de fijación de estas dos UF debido al número de variantes que admite la UF española.

### Nivel textual

- Es geht um das scheinbare Zubinden des Schuhbands, *aus dem sie dem Nachbarn in der Tramway einen Strick dreht.* (p. 20)

- Apparently se trata de atarse los cordones de los zapatos, a partir de lo cual *le hace una jugada a su vecino* en el tranvía. (p. 22)

Debido a la diferencia en el significado denotativo que veíamos anteriormente, es necesaria la especificación en el TM *a partir de lo cual*. También se podrían haber utilizado otras aclaraciones para hacer compatible la UF española como por ejemplo: *Aparentemente se trata de atarse los cordones de los zapato, y se aprovecha de ello para hacerle una jugada a su vecino en el tranvía*. De este modo, la diferencia en la extensión del significado de ambos fraseologismos se puede compensar a nivel textual para conseguir, de este modo, la equivalencia comunicativa.

Veamos ahora cuáles son las diferencias resultantes a nivel textual de utilizar cada una de las variantes que apuntábamos. Si se utilizara *hacerle una jugarreta a alguien*, con el sustantivo diminutivo *jugarreta* la fuerza del enunciado queda atenuada por lo que esta acción no la estoy calificando como grave, sino como una acción menor. La otra variante *hacerle/gastarle una putada a alguien* presenta diferencias en el registro estilístico, pues frente a las dos anteriores cuyo registro es el neutro, esta UF la catalogamos como vulgar debido al lexema *putada* perteneciente a este registro. Así, tanto las variantes con *jugarreta* y *putada* no nos parecen adecuadas para la traducción.

También el juego de palabras del TO debido a la combinación (Zubinden - Schuhband - Strick) se pierde en el TM ya que en la UF empleada no hay ninguna UL que mantenga el juego lingüístico con *atarse* y *cordones de los zapatos*.

(7) - *jmdn./etw. unter die Lupe nehmen*

"jmdn./etw. kontrollieren, beobachten" (RSR); "es genau betrachten, ihn genau beobachten und prüfen" (LSR)

Nivel del sistema

- *mirar algo/a alguien con lupa*

Ambas UF tienen el significado de "observar, examinar algo o a alguien detenidamente" (DFEM). Diferencias encontramos en el nivel morfosintáctico y en el léxico, por lo que será un caso de equivalencia parcial.

Nivel textual

Primer caso

- Die Mutter schraubt, immer ohne vorherige Anmeldung, IHREN Deckel ab, fährt selbstbewußt mit der Hand oben hinein, wühlt und stöbert. Sie wirft alles durcheinander und legt nichts wieder an seinen angestammten Platz zurück. Sie holt etliches nach kurzer Wahl heraus, *betrachtet es unter der Lupe* und wirft es dann weg. (p. 23)

- La madre levanta la tapadera de su intimidad sin dar aviso previo; introduce la mano, revuelve y registra. Lo desordena todo y restituye las cosas a su lugar. Saca esto o aquello después de una breve selección, *lo observa bajo la lupa* y lo tira. (p. 25)

En el texto se ha realizado una modificación de la UF al utilizar el verbo *betrachten* en lugar de *nehmen*. Con este verbo el significado está

más motivado, ya que *betrachten* tiene un significado íntimamente relacionado con el significado denotativo de la UF. El uso de este verbo también implica un cambio en el caso que rige la preposición *unter*, pasando de acusativo en la UF a dativo en la modificación de ésta.

En el TM también se ha creado una modificación de la UF española realizando una traducción literal de la modificación del TO. Si se hubiera realizado una modificación exacta a la del TO, el traductor hubiera tenido que modificar sólo el verbo: *observar con lupa*. Al haber modificado no sólo el verbo, sino también la preposición utilizada (*bajo*), la expresión resulta artificiosa para el lector del TM.

### Segundo caso

- Mutter und Kind stecken die Köpfe ineinander, als wären sie nur ein einziger Mensch, und das Fremde liegt sicher, losgelöst, von seinem ursprünglichem Ankerplatz, vor ihnen, sie nicht berührend, nicht bedrohend, aber doch trüchtig von den Missetaten anderer, um *unter die Lupe genommen* zu werden. (p. 127)

- Madre e hija juntan sus cabezas como si fueran un único sujeto y el objeto extraño está a buen recaudo aislado de su emplazamiento habitual, frente a ellas, sin tocarlas ni amenazarlas, pero cargado con los delitos de otros y listo para *ser puesto bajo la lupa*. (p. 127)

En el TM se ha realizado una traducción literal de la UF del TO, con lo que no sólo se pierde la función fraseológica básica del TO, sino que la traducción resultante resulta extraña. Más apropiado hubiera sido, en nuestra opinión, traducir la UF por su UF equivalente: ... *pero cargado con los delitos de otros y listo para mirarlo con lupa*.

(8) - *tauben Ohren predigen*

"mit seinen Ermahnungen nichts erreichen" (RSR); "vergeblich mahnen" (LSR)

Nivel del sistema

- *predicar en el desierto*

Con el mismo significado denotativo "intentar persuadir a alguien en vano" (DFEM) y una ocupación léxica parcialmente igual (*predigen/predicar*), las dos UF presentan una imagen diferente debido a la diferencias en el resto de lexemas. Se trata de equivalencia parcial con diferencias también en la estructura sintáctica (Dativergänzung + Verb; verbo + CC).

Nivel textual

- Oft predigt Erika vor der Prüfung, daß ein Danebengreifen weniger schädlich sei, als das Ganze im falschen Geist wiederzugeben, der dem Werk nicht gerecht wird; sie *predigt tauben Ohren*, die sich vor Angst verschließen. (p. 30)

- Antes de los exámenes, Erika suele sermonear que una nota falsa daña menos que una interpretación errónea en la que no se haga justicia a la obra en su conjunto; pero *los sermones van a dar a oídos sordos*, obstruidos por el miedo. (p. 32)

En la traducción no se han empleado la UF equivalente al nivel del sistema. Se ha realizado una traducción bastante literal del TO recogiendo el significado de *predigen* en *los sermones*. Otras opciones que proponemos para la traducción de esta UF son:

- (A) *Antes del examen, Erika suele insistir en que una nota falsa siempre es mejor que una interpretación errónea en la que no se haga justicia a la obra en su conjunto; pero como tienen miedo es como predicar en el desierto.*

El procedimiento de traducción sería aquí el de sustitución por su UF equivalente como veíamos anteriormente. No obstante, ésta no es la única posibilidad para alcanzar la equivalencia comunicativa. Veamos cuál es la otra propuesta:

- (B) *Antes del examen, Erika suele insistir en que una nota falsa siempre es mejor que una interpretación errónea en la que no se haga justicia a la obra en su conjunto; pero a causa del miedo hacen oídos sordos.*

Se ha traducido en esta ocasión por medio de otra UF *hacer oídos sordos*. Aunque tienen lexemas idénticos (*tauben Ohren/oídos sordos*), es evidente la falta de equivalencia denotativa entre *tauben Ohren predigen* y *hacer oídos sordos*, al ser el significado de la UF española "hacerse el sordo y no querer oír lo que dicen" (DFEM). Sin embargo, aunque no se dé la equivalencia denotativa, sí que pueden ser equivalentes comunicativos a nivel textual. Veamos cómo se puede alcanzar la equivalencia. La diferencia fundamental entre ambas UF estriba en la perspectiva emisor/receptor. Mientras que en *tauben Ohren predigen* la perspectiva es la de un hablante que ve como sus consejos o ruegos no dan fruto alguno, en *hacer oídos sordos* la perspectiva es la de la persona que no quiere escuchar los consejos o ruegos de otra. Por lo tanto, la situación a la que hacen referencia ambas UF es la misma: un hablante intenta convencer, persuadir a su interlocutor, pero sus ruegos, consejos son en vano, pues el oyente va a hacer caso omiso a sus palabras. Siendo la misma situación de uso la de las dos UF, solamente habrá que adaptar en el texto el hecho de que es el oyente el sujeto agente y *hace oídos sordos*. Para ello es necesario conjugar el verbo en tercera persona del plural *hacen* para que quede claro que son los alumnos de Erika los que a causa del miedo no siguen sus consejos.

También hay que destacar que entre *tauben Ohren predigen* y *hacer oídos sordos* existe también un matiz modal diferente que se refleja en el texto. *Hacer oídos sordos* no solamente indica que no se hace caso a lo expresado por el hablante, sino que no se desea escuchar lo que dice por no ser de interés o porque no conviene al oyente. En el texto que nos ocupa no sabemos si los alumnos de Erika, a causa del miedo ante el examen, no pueden o no quieren seguir el consejo de ésta, por lo que cabe la posibilidad de interpretarlo del siguiente modo: Los alumnos debido al miedo que tienen antes del examen no quieren atender los consejos de su profesora y *hacen oídos sordos*.

**(9) - *die Zügel (fest) in der Hand halten/haben/behalten***

"die Führung, Autorität innehaben (RSR); (*die Zügel ergreifen/ in die Hand nehmen*) "die Führung übernehmen" (LSR)

Nivel del sistema

- *coger/llevar/tener/tomar las riendas*

Con el mismo significado denotativo de "encargarse de la dirección o del gobierno de algo" (DFEM), en ambas UF se da un grado bastante elevado de variaciones en lo que respecta al verbo. También la UF del alemán presenta un mayor número de lexemas al darse por lo general el sintagma prepositivo *in der Hand/in die Hand* y siendo opcional el uso del adverbio *fest*. Es, por tanto, un caso de diferencia parcial.

Nivel textual

- Wie gern überläßt der Schüler sich einer solchen Lehrkraft, selbst wenn sie auf ihn herabblickt, wobei sie *die Zügel fest in der Hand behält*. (p. 31)

- Como disfruta el estudiante dejándose llevar por una docente como ella; aunque lo mire con altanería, ella *tiene las riendas bien agarradas en sus manos*. (p. 34)

En el TM se ha realizado una traducción literal de la UF alemana, traduciendo *fest* por *bien agarradas* y el sintagma *in der Hand* por *en sus manos*. Sin embargo, se podía haber optado por una traducción no tan apegada al TO en la que se hubiera sustituido la UF por su equivalente fraseológico en español: *Aunque ella lleva las riendas y lo mira con altanería, cómo disfruta el estudiante dejándose conducir por una docente como ella*.

**(10) - bis der Tod euch scheidet**

"Routineformel, die der Pfarrer bei einer Hochzeit benutzt, um auszudrücken, daß die Ehe nur zu Ende geht, wenn der Ehemann oder die Ehefrau stirbt"

Nivel del sistema

- *hasta que la muerte os separe*

Ambas fórmulas de rutina presentan equivalencia total, ya que se da coincidencia en todos los criterios de comparación.

Nivel textual

- Zum Glück hat diese eine alte Frau, die Mutter Kohut, ein jüngeres Anhängsel ergattert, auf das sie stolz sein kann und das für sie sorgen wird, *bis der Tod sie scheidet*. (p. 32)

- Por fortuna esta señora mayor, la madre Kohut, se ha hecho de un apéndice más joven que la enorgullece y que cuidará de ella *hasta que la muerte las separe*. (p. 35)

Con una modificación en el TO de la UF, E. Jelinek quiere presentar la unión entre Erika y su madre como la de un matrimonio, una unión indisoluble que sólo llegará a su fin con la muerte. Al tratarse de una

unión entre madre e hija, modifica el pronombre personal *euch* de la fórmula de rutina usual a *sie* (*Erika und Erikas Mutter*). En el TM el procedimiento utilizado por el traductor ha sido el de sustitución por la UF del español, ahora bien, manteniendo la modificación del pronombre al igual que en el TO (sustituyendo *os* por el pronombre *las*) para alcanzar la equivalencia comunicativa.

**(11) - *einschlagen wie ein Blitz***

(- *einschlagen wie ein Blitz/eine Bombe*) "sensationell wirken, Überraschung auslösen" (RSR); "Unglück, Verstörung durch eine unerwartete Nachricht hervorrufen" (LSR)

Nivel del sistema

Variantes fraseológicas

- (A) *sentarle u.c. como un tiro a alguien*
- (B) *sentarle u.c. como una patada en los huevos a alguien*

El significado denotativo coincide parcialmente ya que con las UF se expresa el descontento, el desagrado de alguien por algo sucedido<sup>544</sup>, si bien en las UF españolas la causa del desagrado no tiene por qué ser necesariamente una noticia no esperada. En este sentido, el significado denotativo de las variantes fraseológicas del español es más amplio que el de *einschlagen wie ein Blitz*, por lo que no podemos considerar estas UF como equivalentes, sino que se encuadran dentro de las relaciones especiales en FC, concretamente en el grupo de relaciones de hiperonimia.

---

<sup>544</sup> El DFEM define así la primera variante "parecerle u.c. (una cosa) mal a alguien, dolerle o causarle algún daño".



Siendo los dos fraseologismos comparaciones fraseológicas, la ocupación léxica difiere notablemente entre ellas. También en lo que respecta a las connotaciones diastráticas *einschlagen wie ein Blitz* se sitúa en un registro coloquial, mientras que *sentar a alguien como un tiro* está en un registro coloquial y la variante *sentar a alguien como una patada en los huevos* está en el registro vulgar debido a la voz *huevos*.

### Nivel textual

- Die Gemeinde Wien ist großzügig, doch in einen künstlerischen Beruf *schlägt* der offizielle Ruhestand *ein wie ein Blitz*. Wen es trifft, den trifft es. (p. 34)

- La comunidad de Viena es generosa, pero en una carrera artística, el retiro *cae como un rayo*. A quien le toca, le toca. (p. 36)

En el TM no se ha utilizado ninguna de las dos UF españolas que tienen un significado denotativo aproximado al de la UF alemana. En nuestra opinión, es una traducción adecuada, ya que se ha mantenido el mismo registro estilístico del TO y el sentido que pretendía el TO. Al utilizar la expresión *caer como un rayo* queda clara la idea de que ha sucedido algo inesperado -matiz que con *el retiro/la jubilación sienta como un tiro-* se habría perdido. Además se ha tenido en cuenta el cotexto, pues la frase "*Wen es trifft, den trifft es*" hace referencia a que este hecho es fortuito, se debe al azar, al igual que sucede con la caída de un rayo, donde no se puede prever el lugar de su caída.

### (12) - *Gewehr bei Fuß stehen*

"zum Einsatz bereit sein und abwarten, eine abwartende Haltung einnehmen" (RSR); "eine abwartende Haltung einnehmen, aber gleichwohl zum Tun bereit sein" (LSR)

Nivel del sistema

- *estar (con la) lanza en ristre*

Ambas UF tienen el mismo significado denotativo de "estar dispuesto o preparado para acometer una empresa" (DFEM) y presentan la misma estructura morfosintáctica, con la única diferencia de que la UF española puede presentar una variante al ser posible el uso del artículo determinado lo que haría necesario el uso de la prep. *con*. Las dos tienen su origen en el lenguaje militar, pero varían en la ocupación léxica (*Gewehr/lanza - bei Fuß/en ristre*). Estas UF se encuadran dentro del tipo de diferencia parcial.

Nivel textual

- Mutter und Oma, die Frauenbrigade, *steht Gewehr bei Fuß*, um sie vor dem männlichen Jäger, der draußen lauert, abzuschirmen. (p. 35)

- La brigada femenina, la madre y la abuela, *están lanza en ristre* para protegerla del cazador masculino que está al acecho. (p. 37)

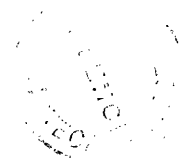
En el TO hay una serie de lexemas -que junto a la UF- pertenecen al lenguaje militar (*Frauenbrigade, Jäger, abschirmen*). En el TM se debe mantener este tipo de lenguaje, lo que no presenta ninguna dificultad.

El procedimiento utilizado es el de sustitución y el empleo de *lanza en ristre* está perfectamente justificado ya que alcanza la equivalencia comunicativa.

**(13) - *die Hände in den Schoß legen***

"nichts tun, untätig sein" (RSR); "nichts tun, abwarten und zusehen" (LSR)

Nivel del sistema



### Variantes fraseológicas

- (A) *estar con los brazos cruzados*
- (B) *estar cruzado de brazos*

Se trata de dos fraseologismos somáticos con el mismo significado denotativo "estar sin hacer nada" y distinta imagen fraseológica debido a la diferente ocupación léxica, por lo que el grado de equivalencia es de diferencia total. En alemán se expresa esta actitud de pasividad con las manos en el regazo y en español mediante la imagen de cruzar los brazos. En ambos casos se trata de situar una determinada parte del cuerpo (*die Hände/los brazos*) en un lugar (*in den Schoß*) o en una posición especial (*los brazos cruzados*).

### Nivel textual

- Die Großmutter lobt, daß die alte Nachbarin endlich Muße hat, *die Hände in den Schoß zu legen* und auf Töne zu hören. (p. 37)

- La abuela elogia que, por fin, la vieja vecina dispone de tiempo libre para oír música *con las manos sobre el regazo*. (p. 39)

Se ha realizado una traducción literal de la UF alemana y con ella se pierde el sentido de la UF del TO. Para el lector del TM no existe una relación entre *con las manos sobre el regazo* y "estar sin hacer nada". No puede deducir un significado metafórico en esta expresión porque se trata de una combinación libre de palabras, por lo que la interpreta en un sentido recto.

Un procedimiento de traducción más adecuado hubiera sido, en nuestra opinión, utilizar el fraseologismo equivalente al nivel del sistema. El resultado hubiera sido: *La abuela elogia que, por fin, la vieja vecina dispone de tiempo libre para estar cruzada de brazos y escuchar música.*

**(14) - sich vor Lachen biegen**

"unbändig, heftig lachen" (RSR); (- sich vor Lachen biegen/krümmen)

"heftig lachen und den ganzen Körper dabei bewegen" (LSR)

Nivel del sistema

- troncharse/mondarse/partirse/desternillarse/revolcarse/mearse/descojonarse de risa<sup>545</sup>

La UF del español presenta distintas variantes en el verbo, mientras que la UF del alemán tiene una fijación mayor al no admitir ninguna variante. El Sfras de las dos UF coincide totalmente, por lo que podemos considerarlas equivalentes. No obstante, difieren parcialmente en el Slit, ya que sólo coinciden en el sintagma preposicional (*de risa/vor Lachen*), y en cuanto a las connotaciones diastráticas, ambas UF pertenecen al registro coloquial, excepto la variantes de la UF española *mearse/descojonarse de risa* que se encuentran en el registro vulgar. Debido a estas diferencias, se debe considerar estas UF dentro del grupo de equivalencia de diferencia parcial.

Nivel textual

- Alles biegt sich vor Lachen, es regt und bewegt sich vor lauter Lachen, Tränen rinnen, jemand jodelt laut. ( p. 42)

- Todos se revuelcan de risa, risotadas van, risotadas vienen hasta las lágrimas. Alguien canta a la tirolesa a toda voz. (p. 44)

Se ha realizado en el TM una sustitución por la UF equivalente, que alcanza perfectamente la equivalencia comunicativa. Además de ésta, se

podrían haber empleado otras variantes fraseológicas, siempre que pertenezcan al registro coloquial al igual que la UF del TO.

**(15) - *die Katze im Sack kaufen***

"etwas ungeprüft übernehmen, kaufen (und dabei übervorteilt werden)" (RSR); "unbesehen kaufen" (LSR)

Nivel del sistema

1) - (*comprar*) a ciegas

2) - *dar gato por liebre*

La UF 1 es una UF elativa que tiene el verbo como casilla vacía, es decir, puede emplearse con distintos verbos, por lo que si se utiliza con el verbo *comprar* el Sfras coincide plenamente con el de la UF del alemán. De ahí que se pueden considerar UF equivalentes del tipo "diferencia total", ya que divergen en el Slit y en la imagen fraseológica.

Con la UF 2 no hay equivalencia ya que el Sfras no coincide totalmente. La UF del español tiene el significado "engañar en una transacción comercial" (DFEM). Además, estas dos UF difieren en otros aspectos: En primer lugar, en la perspectiva diferente de ambas unidades. En la UF alemana, es la perspectiva del comprador (*kaufen*), mientras que la UF española toma el punto de vista del vendedor (*dar*). En segundo lugar, en la UF española no tiene por qué tratarse de una compra a ciegas, sin haber examinado la mercancía adquirida, sino que hace referencia

---

<sup>545</sup> El DFEM contempla todas estas variantes fraseológicas: *partirse/revolcarse/tirarse/troncharse/descojonarse/descoyuntarse/despatarrarse/desternillarse/mearse/mondarse/morirse de risa*, con el significado "reírse mucho".

fundamentalmente a una astucia por parte del vendedor. Sin embargo, en la UF alemana se incide en el hecho de que el riesgo de obtener una mercancía no deseada se ha producido por comprar algo sin haberlo visto o examinado antes, es decir, es más por un descuido o falta de interés del comprador.

### Nivel textual

#### Primer caso

- Das Mädchen möchte einen Arzt heiraten und zeigt Figur, damit der künftige Arzt weiß, was er bekommt. Er braucht nicht *die Katze im Sack zu kaufen*. (p. 40)

- La chica desearía casarse con un médico y muestra su figura para que el futuro médico sepa lo que se llevaría. No tiene por qué *comprar a ciegas*. (p. 42)

En el TM se ha utilizado otra UF *a ciegas*, que tiene el significado denotativo "sin conocimiento o reflexión" (DFEM) que utilizada junto al verbo *comprar* recoge el sentido de la UF alemana. Nos parece acertado haber utilizado esta expresión por varios motivos: En primer lugar, en el TO se describe la relación entre la chica y el médico como una transacción comercial (en caso de que se casaran ella le ofrecería su cuerpo y para que éste no lo compre con desconocimiento, se lo muestra).

La UF 2 resulta extraña en el TM, aún con el cambio de perspectiva necesario para poder utilizarla: *La chica desearía casarse con un médico y muestra su figura para que el futuro médico sepa lo que se llevaría. No quiere darle gato por liebre.*

#### Segundo caso

(Erika se encuentra en una cabina del Peep-Show y el narrador comenta la escena)

- Eine verunstaltete Frau wird hier nicht angenommen. Hübsch und gute Figur sind gefragt. Eine jede muß vorher die genaueste Leibesprobe über sich ergehen lassen. Kein Besitzer *kauft die Katze im Kleid*. (p. 55)

- Aquí no se admiten mujeres contrahechas. Se busca belleza y una buena figura. Cada una ha de someterse a un minucioso control físico, ningún empresario quiere que *le den gato por liebre*. (p. 57)

En el TO se ha realizado una modificación de la UF *die Katze im Sack kaufen*. Concretamente, se ha realizado un juego de palabras, que se adecua perfectamente a la situación a la que hace referencia, sustituyendo el lexema *Sack* por *Kleid*. Ningún empresario desea quedar descontento al adquirir la mercancía con la que comercia y por ello debe adquirir a las mujeres (*die Katze*) que van a actuar en el "Peep-Show" desnudas y no *im Kleid*, para asegurarse así de la calidad de su compra. La función textual de esta modificación del fraseologismo en el TO es la de refuerzo y resumen de las ideas expresadas anteriormente junto con un juego de palabras.

En el TM se ha procedido a sustituir el fraseologismo por la UF *dar gato por liebre*, sin realizar una modificación de ésta, con lo que el juego de palabras desaparece. Un juego de palabras, aunque distinto al del TO, con este fraseologismo podría ser: "(...) *Cada una ha de someterse a un minucioso control físico, ningún empresario quiere que le den liebre por gata*". Hemos realizado una modificación permutando los componentes *liebre* y *gato*, además de variar el género masculino al femenino *gata*. Con *gata* queda clara la referencia a que se trata de mujeres, y, además, puede tener connotaciones de tipo sexual.

También se podría haber realizado una sustitución por la UF equivalente al nivel del sistema con el siguiente resultado: *Aquí no se admiten mujeres contrahechas. Se busca belleza y una buena figura. Cada una ha de someterse a un minucioso control físico, ningún empresario quiere comprar a*

ciegas. Con esta traducción, se reproduce el significado denotativo del TO, pero se pierde el juego de palabras resultante de la modificación, por lo que consideramos más adecuada la primera traducción, con una UF modificada.

**(16) - jmdn. in Ruhe lassen**

"jmdn. nicht stören, unbehelligt lassen" (RSR)

Nivel del sistema

- *dejar en paz a alguien*

Además de coincidir en el significado denotativo "no inquietar ni molestar a alguien" (DRAE), estos dos fraseologismos son iguales en lo que respecta a la estructura morfosintáctica y a las connotaciones. La única diferencia entre ambas se da en el Slit, ya que difieren en un lexema (*Ruhe - paz*). Por otra parte, la posición distinta de algunos elementos (el verbo en alemán en última posición, en español en primera, el complemento directo en primer lugar en la UF alemana y en último lugar en la UF española) se debe a diferencias tipológicas entre el alemán y el español, por lo que no se tendrán en cuenta, considerando así estos dos fraseologismos dentro del grupo "diferencia parcial".

Nivel textual

- Hast du schon wieder so lang üben müssen? Die Mutter soll *sie* doch *in Ruhe lassen*, weil Ferien sind. Die Mutter erbittet sich keinen schlechten Einfluß auf ihr Kind. (p. 42)

- ¿Otra vez te has pasado tanto tiempo practicando? Que tu madre *te deje en paz*, si estamos de vacaciones. La madre no quiere que la niña esté expuesta a malas influencias (p. 45)



El procedimiento de traducción utilizado ha sido el de sustitución. La única particularidad es que en el TO se expresa en estilo indirecto las palabras de Walter Klemmer, el alumno de Erika: *Die Mutter soll sie doch in Ruhe lassen, weil Ferien sind*", y se han traducido en estilo directo "Que tu madre te deje en paz, si estamos de vacaciones".

**(17) - sich etw. aus dem Kopf schlagen**

"ein Vorhaben aufgeben" (RSR)

Nivel del sistema

- *quitarse algo de la cabeza*

Estas dos UF no coinciden en el verbo empleado. El verbo *schlagen* presenta mayor intensidad que *quitarse*, pues la acción expresada por el verbo *schlagen* presenta los siguientes rasgos [+ Heftigkeit, + Schnelligkeit]. En el resto de criterios coinciden ambas UF, por lo que será un caso de "diferencia parcial".

Nivel textual

(Un hombre que se cruza en el camino de Erika le hace un guiño)

- Wie eine große Taube ruckt Erika mit dem Kopf, so daß der Mann weitergeht und sich nicht länger aufhält. Der Mann ist erschrocken über den Erdbeben, den er losgetreten hat. Die Idee, diese Frau zu benutzen oder zu beschützen, *schlägt* der Mann *sich aus dem Kopf*. Ihr Gesicht spitzt Erika arrogant. (p. 46)

- Como una gran paloma, Erika alza la cabeza, de modo que el hombre continúa su camino y no vuelve a detenerse. El hombre queda sorprendido por el desprendimiento de tierra que ha provocado. *Se quita de la cabeza* la idea de utilizar o proteger a esta mujer. Erika mira con arrogancia. (p. 48)

El procedimiento de traducción utilizado es el de sustitución por la UF equivalente al nivel del sistema, que no sólo es fiel al sentido del TO, sino que reproduce también la función fraseológica de éste. Por ello, es una traducción adecuada.

**(18) - *nicht bis drei zählen können***

"dumm sein" (RSR); "geistig zurückgeblieben, blöde sein" (LSR)

Nivel del sistema

UF sinónimas

- (A) *no saber contar (ni) hasta tres*
- (B) *no saber (ni) el abece*
- (C) *no saber hacer la o con un canuto*
- (D) *ser tonto de remate*
- (E) *ser más tonto que Pichote*

En el contraste entre estas UF hay que realizar algunas observaciones. En primer lugar, destacar el significado polisémico de la UF alemana. Por una parte, el LSR presenta *nicht bis drei zählen können* como polisémica, diferenciando dos significados "geistig zurückgeblieben" en el sentido de ser una persona falta de inteligencia y "blöde sein" en el de ser necio. El RSR, por otra parte, al utilizar en su definición el adjetivo "dumm", polisémico, recoge ambos significados.

En segundo lugar, la UF A dada por nosotros como equivalente "*no saber contar (ni) hasta tres*" no se encuentra recogida en ninguno de los diccionarios utilizados. En nuestra opinión, este fraseologismo se puede utilizar en las dos acepciones de la UF alemana y presenta equivalencia

total con la UF del alemán al coincidir en todos los criterios de comparación. Tanto en esta UF como en su equivalente en alemán, el valor numérico (*tres*) queda encubierto por un valor semántico cualitativo, de modo que se puede afirmar que el valor numérico es relativo<sup>546</sup>. Así, en estas UF tiene el significado "poco".

La UF B sí se encuentra recogida en el DFEM con el significado "no saber absolutamente nada", por lo que en principio sólo presentaría equivalencia con uno de los significados de la UF del alemán. Además, la ocupación léxica no coincide plenamente, por lo que estas UF se sitúan dentro del grupo de diferencia parcial.

La UF (C) tiene el significado "ser muy ignorante", por lo que se debe considerar UF sinónima de la anterior y presenta también el mismo grado de equivalencia de diferencia parcial con la UF del alemán, al diferir parcialmente en el Slit.

La UF (D) no se encuentra en el DFEM, pero la podemos considerar sinónima de las dos UF anteriores. Las diferencias entre esta UF y la UF del alemán son, sin embargo, mayores que con la UF anteriores, ya que aquí el Slit diverge totalmente, y con ello la imagen fraseológica. Se encuadran, por tanto, estas UF dentro del tipo de equivalencia "diferencia total".

### Nivel textual

---

<sup>546</sup> Vid. MORENO, C./SCHILLING, M. L. (1997): "Los adjetivos numerales en fraseolemas alemanes y españoles", cit., p. 243.

- Die türkischen und die jugoslawischen Enklaven und Sprachinseln weichen vor dieser Erscheinung aus einer anderen Welt scheu zurück. Auf einmal *können sie nicht bis drei zählen*, aber am liebsten würden sie Frauen schänden, wenn sie könnten. (p. 52)

-Los enclaves e islotes idiomáticos turcos y yugoslavos ceden tímidamente ante esta aparición de otro mundo. De pronto *son incapaces de contar hasta tres*, pero les encantaría ultrajar mujeres, si pudieran. (p. 53)

En el TM se ha sustituido la UF del TO por su equivalente pero con una modificación. En lugar de " De pronto *no saben contar hasta tres*, pero ...", que hubiera sido la traducción resultante al sustituir la UF del TO por su equivalente, el traductor ha realizado una modificación. Ha sustituido *no saben* por la expresión *son incapaces de*. La modificación de la UF en el TM nos parece adecuada ya que el verbo *können* tiene los siguientes significados: saber, tener la posibilidad de, tener la capacidad de. Al realizar un análisis del TO comprobamos que se trata de este último significado. La función que desempeña la UF es la de valorar la actitud de los turcos y yugoslavos del siguiente modo: De repente al ver a Erika se han quedado estupefactos, sin saber reaccionar.

Con el uso de la UF del TO se quiere expresar sorpresa. Por ello, se podría haber empleado una combinación libre de palabras que fuera en este sentido, aunque se perdiera el carácter fraseológico del TO: (...) *De pronto se han quedado como tontos, pero les encantaría ultrajar mujeres, si pudieran*.

Con la UF se refuerza la idea anterior de retirarse tímidamente ante la presencia de Erika, de una mujer. Sin embargo esta actitud fruto de la sorpresa se opone a aquella que realmente les gustaría tener: "*aber am liebsten würden sie Frauen schänden, wenn sie könnten*".

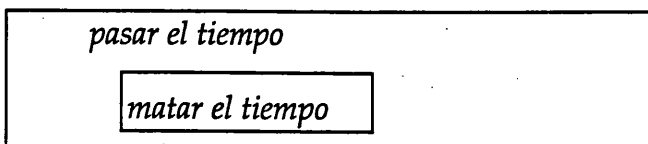
(19) -jmdm./sich (mit etw.) die Zeit vertreiben

"jmdm./sich (mit etw.) für einen bestimmten Zeitraum unterhalten, beschäftigen" (RSR)

Nivel del sistema

- *pasar el tiempo*

En cuanto al significado denotativo, el DFEM define *pasar/matar el tiempo* del siguiente modo: "ocuparse en algo para que el tiempo se haga más corto". No compartimos plenamente la definición de este diccionario, ya que -aunque dependiendo del contexto, pueden añadir el matiz de "querer que el tiempo se haga más corto"- en el caso de *pasar el tiempo* no tiene por qué ser necesariamente así. Si analizamos una frase como: "Los domingos por la mañana *pasa el tiempo* jugando con sus nietos", observamos que con la UF no se encuentra implícito el deseo de que el tiempo se haga más corto. Sin embargo, veamos que ocurre al sustituir *pasar el tiempo* por *matar el tiempo*: "Los domingos por la mañana *mata el tiempo* jugando con sus nietos". Con esta UF se expresan de forma implícita otras connotaciones. En primer lugar, el hecho de que no se tiene nada mejor que hacer y, en segundo lugar, el deseo de que transcurra de forma rápida ese intervalo de tiempo. Vemos, por lo tanto, que no siempre es posible la sustitución entre estas dos UF, siendo la relación semántica entre A y B una relación de hiponimia<sup>547</sup>:



---

<sup>547</sup> De ahí que debamos considerar A y B UF diferentes y no variantes fraseológicas, como lo hace el DFEM.

El DRAE sólo recoge la UF *matar el tiempo* y da la siguiente definición: "pasarlo". Sin embargo, lo que no indica ningún diccionario es que, tanto en *pasar el tiempo* como en *matar el tiempo*, no se hace referencia a un tiempo cualquiera, sino a un tiempo libre o a un tiempo en el que no quiero o no tengo que desempeñar ninguna obligación o actividad laboral<sup>548</sup>.

Otro rasgo diferencial entre *pasar el tiempo* y *matar el tiempo* se encuentra en la pertenencia a distintos registros estilísticos. Así, *pasar el tiempo* se encuadra en el registro neutral, mientras que *matar el tiempo* pertenece al registro coloquial.

La UF *pasar el tiempo* presenta equivalencia parcial con la UF alemana. La UF alemana equivale en significado denotativo y connotativo a *pasar el tiempo*, pero ambas difieren en la ocupación léxica (*vertreiben/pasar*). El verbo alemán se utiliza en sentido metafórico, con lo que la UF alemana presenta mayor grado de idiomatización que la española.

La UF *matar el tiempo* no se puede considerar una UF equivalente al nivel del sistema, puesto que no coincide en la totalidad de semas con la UF del alemán, presentando un significado más intensivo que aquella, ya que en ella se encuentran los semas [desear que pase el tiempo rápido], [no tener ninguna actividad mejor que realizar], semas que no están presentes en la UF del alemán. La relación de sentido entre ambas UF es la de hponimia, siendo la UF del español hipónimo del hiperónimo alemán *sich (mit etwas) die Zeit vertreiben* y del hiperónimo español *pasar el tiempo*. Por

---

<sup>548</sup> En este sentido, una frase como: "De 8 a 13 no ha parado ni a almorzar, pues estaba *pasando/matando el tiempo* redactando los informes para su jefe" resulta inadecuada.

otra parte, el registro estilístico es en la UF alemana neutral y en la española coloquial.

### Nivel textual

#### Primer caso

- Geduldig stellen sich die ausländischen Arbeitnehmer gruppenweise hintereinander an. Sie *vertreiben sich die Zeit* mit Witzen über Frauen. (p. 52)

- Los trabajadores extranjeros esperan pacientemente en grupos haciendo fila. *Matan el tiempo* contando chistes sobre mujeres. (p. 54)

En principio la UF que presenta a nivel del sistema mayor equivalencia con la UF del TO es *pasar el tiempo*. Sin embargo en este contexto se dan los dos factores que hacen posible el uso de *matar el tiempo*. Por una parte, se dice que los trabajadores están esperando pacientemente. Del uso de este adverbio se deduce su deseo de que transcurra rápido ese tiempo de espera. Por otra parte, los trabajadores no tienen ninguna actividad a realizar, con lo que se entretienen contando chistes sobre mujeres.

Vemos, por tanto, que en este caso es más adecuado no emplear el fraseologismo español con mayor grado de equivalencia *pasar el tiempo*, sino utilizar otro con un significado más intensivo pero que cotexto y contexto permiten, a saber, *matar el tiempo*.

#### Segundo caso

- Während Walter Klemmer *sich im Turnsaal die Zeit damit vertreibt*, weibliche Maße abzumessen und sie gegeneinander aufzurechnen, was dem Techniker keine besondere Mühe bereitet, durchstößt seine Klavierlehrerin unentschlossen den Umkleideraum (p. 165)

- Mientras Walter Klemmer *mata el tiempo* en el gimnasio calculando las medidas femeninas y comparándolas unas con otras, algo que no presenta dificultades para un técnico, la profesora de piano investiga indecisa en el vestuario. (p. 165)

En esta ocasión el cotexto no hace ninguna referencia a las dos condiciones necesarias para emplear el fraseolexema *matar el tiempo*: [desear que transcurra rápido el tiempo], [no tener ninguna actividad mejor que realizar]. Al haber empleado esta UF el traductor ha ido más allá de lo expresado en el TO, pues ha interpretado la UF *sich (mit etwas) die Zeit vertreiben*. Por ello, pensamos que hubiese sido mejor emplear la UF *pasar el tiempo* que refleja exclusivamente el sentido del TO: *Mientras Walter Klemmer pasa el tiempo en el gimnasio calculando las medidas femeninas (...)*

**(20) – *Bis hierher und nicht weiter***

**Nivel del sistema**

UF sinónimas

- (A) *Hasta aquí y no más, santo Tomás*
- (B) *Hasta aquí hemos llegado*

Estos dos fraseologismos oracionales son equivalentes con la UF del alemán, también fraseologismo oracional, pues las tres tienen en común el mismo significado. Un grado de equivalencia mayor lo tiene con la UF A, puesto que la ocupación léxica coincide en mayor medida, presentando la UF A mayor número de lexemas (*santo Tomás*). La diferencia con la UF B también se da en la ocupación léxica, coincidiendo sólo dos lexemas (*bis hierher – hasta aquí*). En ambos casos estamos ante UF del tipo de equivalencia "diferencia parcial".



### Nivel textual

- Erika ist an eine Grenze gestoßen. *Bis hierher und nicht weiter*. Das geht denn doch zu weit, sagt sie wie schon oft. (p. 57)

- Erika ha llegado a un límite. *Hasta aquí y no más*. Esto realmente va demasiado lejos, dice como es su costumbre. (p. 59)

En el TO se ha empleado la UF *bis hierher und nicht weiter*. Como en español se dan dos UF equivalentes, es posible utilizar en el TM cualquiera de ellas. El traductor ha optado por realizar una modificación de la UF equivalente A, puesto que *Hasta aquí y no más* es una forma reducida de *Hasta aquí y no más, santo Tomás*. Este fraseologismo oracional se emplea cuando se quiere expresar que se ha llegado a un límite, que no se desea continuar por el mismo camino. Pero el mismo significado tiene la UF del español B, por lo que también sería aceptable la siguiente traducción: *Erika ha llegado a un límite. Hasta aquí hemos llegado. Esto realmente va demasiado lejos, dice como es su costumbre*.

### (21) – *Das geht zu weit*

#### Nivel del sistema

UF sinónimas

- (A) *Esto ya pasa de la raya/de castaño oscuro*

- (B) *Esto ya es el colmo/lo último*

- (C) *Esto ya ha ido/llegado demasiado lejos*

El significado de la UF *Das geht zu weit* se puede expresar en español por medio de tres UF distintas, por lo que estamos ante un caso de equivalencia cuantitativa 1 : varios. Como observamos, en español hay un grado de variación mucho más elevado que en alemán, pues en cada una

de las UF se dan variantes. También llama la atención que las tres UF tengan en común el comienzo: el mismo sujeto (*esto*) y el adverbio (*ya*).

De los tres fraseologismos oracionales que, a nuestro entender, son equivalentes en español, sólo se encuentran recogidos en el DFEM las dos variantes del fraseologismo oracional B. En este diccionario se recogen, además, no como variantes sino como dos UF distintas y con los siguientes significados: *pasarse de la raya* "excederse, exagerar, ir más allá de lo prudente"; *pasar de castaño oscuro* "resultar excesivo, sobrepasar el límite de la tolerancia"<sup>549</sup>.

Nosotros entendemos, no obstante, que los fraseologismos oracionales B y C forman parte del sistema de la lengua española y que teniendo el mismo significado que A, deben considerarse equivalentes con el fraseologismo oracional *Das geht zu weit*.

De las tres UF equivalentes el que presenta un mayor grado de equivalencia con el fraseologismo alemán es C, ya que tiene una ocupación léxica más parecida a aquél. Son UF con equivalencia parcial, debido a la diferencia en el tiempo verbal que en español es pretérito perfecto, mientras que en alemán es presente. Las otras UF con una ocupación léxica menos similar a la UF del alemán tienen un grado de equivalencia de "diferencia total".

---

<sup>549</sup> Como observamos, estas dos UF se encuentran recogidas en este diccionario como locuciones verbales y no como fraseologismos oracionales, aunque, en nuestra opinión, la expresión *pasar de castaño oscuro* no se emplea como locución verbal o fraseolexema verbal sino como fraseologismo oracional (*¡Esto ya pasa de castaño oscuro!*). Por el contrario, la UF *pasarse de la raya* puede emplearse en las dos formas: como fraseolexema o locución verbal (*Esta vez Pablo sí se ha pasado de la raya*) o como fraseologismo oracional (*¡Esto ya pasa de la raya!*)

### Nivel textual

- Erika ist an eine Grenze gestoßen. Bis hierher und nicht weiter. *Das geht* denn doch zu weit, sagt sie wie schon oft. (p. 57)

- Erika ha llegado a un límite. Hasta aquí y no más. *Esto realmente va demasiado lejos*, dice como es su costumbre. (p. 59)

De los tres fraseologismos oracionales equivalentes en español se ha empleado el que presenta mayor grado de equivalencia con el alemán, pero que no tiene tanta expresividad como la UF A con imagen fraseológica para cada una de las variantes o como la UF B con gran fuerza expresiva. Si se hubiera querido cargar el TM con mayor expresividad se debería haber empleado una de estas dos UF con el siguiente resultado: (1) *Erika ha llegado a un límite. Hasta aquí y no más. Esto ya pasa de la raya/de castaño oscuro, dice como es su costumbre*; (2) *Erika ha llegado a un límite. Hasta aquí y no más. Esto ya es el colmo/lo último, dice como es su costumbre*.

### (22) - *jmdn./sich über Wasser halten*

"jmdms. seine eigene Existenz (in wirtschaftlicher Hinsicht) erhalten" (RSR); "ihn (sich) vor dem Untergang retten, nur mühsam existieren, einem in der Not helfen, daß er nicht untergeht" (LSR)

### Nivel del sistema

#### Variantes fraseológicas

- (A) *mantenerse/salir a flote*
- (B) *poner/sacar algo/a alguien a flote*

A primera vista, llama la atención la gran cantidad de variantes de la UF equivalente en español que pueden darse del verbo utilizado. Ello se debe a que los únicos componentes transformados semánticamente son *a*

*flote*, ya que el verbo mantiene su significado recto<sup>550</sup>. En alemán, por el contrario, no se dan variantes. También los verbos utilizados difieren en español, cuando se trata de salvarse uno mismo (*mantenerse/salir*), pero si se trata de salvar alguna cosa o a un tercero (*poner/sacar*). En alemán, se utiliza en cualquier caso el verbo *halten* que puede ser reflexivo o transitivo. Debido a su ocupación léxica diferente se trata de UF con diferencia total.

Ambas son UF con homófono literal y con significado metafórico: "vencer, superar determinadas dificultades" (LSR). Curiosamente ningún diccionario del español utilizado advierte que esta UF se emplea, en la mayoría de los casos, cuando se hace referencia a dificultades económicas o financieras.

#### Nivel textual

- Er wird ihr eines schönen Tages sogar demonstrieren, wie ein Boot überhaupt beschaffen ist. Anschließend muß sie begreifen lernen, wie man *sich* darin *über Wasser hält*. (p. 67)

- Un buen día llegará a mostrarle cómo está construida una piragua. Después deberá aprender *como se opera para mantener el equilibrio*. (p. 69)

En el TO se ha actualizado el significado literal de la UF. Walter Klemmer es un experto piragüista y desearía enseñarle a Erika a ir en piragua. Lo primero que ésta debe aprender es *sich über Wasser halten*. Parece que el traductor no ha reconocido esta expresión como fraseológica, ya que ha realizado una interpretación (*como se opera para mantener el equilibrio*). Hubiera sido más adecuado, a nuestro parecer, utilizar el

---

<sup>550</sup> Llama la atención que el DRAE no recoge la UF sino sólo el significado figurado del lexema *flote*: "a salvo, fuera de peligro, dificultad o apuro".

fraseologismo equivalente actualizando en el TM -al igual que en el TO- su significado recto: *Después deberá aprender a mantenerse a flote.*

**(23) - *etw. ins Rollen bringen***

"*etw. in Gang bringen, beginnen, den Anstoß zu etw. geben*" (RSR);  
"*den Anstoß zu einer Entwicklung geben*" (LSR)

Nivel del sistema

- *poner algo en marcha*

Esta UF es polisémica, ya que presenta estos dos significados: (1) "hacer funcionar una máquina o motor"; (2) "emprender un asunto o actividad" (DFEM). La acepción que coincide con la alemana es la segunda. La UF alemana y la española presentan la misma estructura (verbo + sintagma preposicional) y diferencias en el Slit. Se trata de UF con diferencia total.

Nivel textual

(El narrador explica la situación de cómo Erika ha llegado al estado actual. La causa son las numerosas decepciones que ha tenido con distintos jóvenes, que si bien se mostraban muy amables al comienzo de la relación, poco a poco, dejaban de ser tan atentos hasta que al fin rompían totalmente el contacto con ella)

- *Die Lust brachten die jungen Herren bei Erika ins Rollen, dann stoppten sie die Lust wieder. Sie drehten Erika den Hahn zu. (p. 77)*

- *Estos jóvenes echaron a rodar el deseo de Erika; poco después lo detuvieron. Le cerraron el grifo. (p. 79)*

Se ha traducido literalmente la UF alemana y se ha producido justamente el efecto contrario, pues el significado de la expresión resultante, también fraseológica, es el de "hacer que algo no prospere, que

no siga adelante, pararlo". Estamos ante dos falsos amigos fraseológicos, congruentes en la forma pero con significados diferentes. El TM debiera haberse traducido por medio de la UF equivalente al nivel del sistema, que si bien no presenta el mismo Slit, sí tiene el mismo Sfras: *Los jóvenes pusieron en marcha el deseo de Erika; poco después (...)*

También podrían haberse empleado colocaciones con significado metafórico y con el mismo sentido que la UF original: (1) *Los jóvenes encendieron el deseo de Erika; poco después (...)*; (2) *Los jóvenes despertaron el deseo de Erika; poco después (...)*. La diferencia entre estas dos opciones y la anterior se encuentra en el registro estilístico: coloquial el de la UF y neutral el de las colocaciones. Entre ambas posibilidades, la más apropiada es la traducción por medio de la UF *poner algo en marcha*, para mantener el registro estilístico del TO.

**(24) - (jmdm.) den Geldhahn abdrehen/zudrehen**

"[jmdm.] kein Geld mehr geben" (RSR)

Nivel del sistema

- *cerrar el grifo (a alguien)*<sup>551</sup>

Con el mismo significado denotativo, las diferencias entre ambos se encuentran en varios aspectos. Por una parte, difieren parcialmente en el sustantivo utilizado. En alemán se utiliza el compuesto *Geldhahn*, la palabra determinante de este compuesto ya hace una referencia directa a que se trata de dinero. En español con el sustantivo *grifo*, no se puede

---

<sup>551</sup> Una prueba más de las deficiencias de los diccionarios respecto a las UF, la encontramos en que ni en el DRAE ni en el DFEM se recoge este fraseologismo.

interpretar directamente en este sentido. La UF del alemán presenta, por tanto, una motivación mayor que la del español.

Por otra, en la UF del alemán se dan dos variantes del verbo (*abdrehen/zudrehen*), siendo en español sólo posible el verbo *cerrar*. Como consecuencia tiene una fijación mayor la UF española. Se trata, por consiguiente, de UF con diferencia parcial.

### Nivel textual

- Die Lust brachten die jungen Herren bei Erika ins Rollen, dann stoppten sie die Lust wieder. Sie *drehten Erika den Hahn zu*. (p. 77)

- Estos jóvenes echaron a rodar el deseo de Erika; poco después lo detuvieron. *Le cerraron el grifo*. (p. 79)

En el TO se ha realizado una modificación de la UF al eliminar la palabra determinante (*Bestimmungswort*) del compuesto *Geldhahn*. Como el contexto no hace referencia a una situación económica, se ha realizado la modificación para poder expresar: "no quisieron darle más, detuvieron así totalmente su deseo". En el TM se ha sustituido el fraseologismo por su equivalente en español. Aunque veíamos que *cerrar el grifo (a alguien)* tiene, por lo general, el significado de no darle más dinero a alguien, al encontrarse en otro contexto se interpreta del mismo modo que la modificación de la UF en el TO: Estos jóvenes ya no quisieron tener más relaciones con Erika. La función textual de la UF es tanto en el TO como en el TM de refuerzo de la idea anterior (*dann stoppten sie die Lust wieder*) y de oposición a la primera idea introducida por el fraseologismo anterior (*Die Lust brachten die jungen Herren bei Erika ins Rollen*).

(25) - *sich ins eigene Fleisch schneiden*

"sich selbst schaden" (RSR); "sich selbst Schaden zufügen" (LSR)

Nivel del sistema

- *tirar(se) / arrojar(se) / lanzar(se) / echar(se) piedras contra/a/sobre su (propio) tejado*

La diferencia más notable entre ambas es el gran número de variantes de la UF española frente a la alemana<sup>552</sup>. El mismo significado denotativo "conducirse de manera perjudicial a sus intereses" (DRAE) se expresa en alemán y en español por medio de UF con distinto Slit y, por lo tanto, imágenes fraseológicas diferentes. La metáfora de la expresión alemana está basada en el daño corporal que se realiza uno a sí mismo. En la UF española una persona destruye su propiedad. Se trata, por tanto, de UF con diferencia total.

Nivel textual

- Wenn kein Mensch zu Hause ist, *schneidet sie sich absichtlich in ihr eigenes Fleisch*. Sie wartet immer schon lange auf den Augenblick, da sie sich unbeobachtet zerschneiden kann. (p. 88)

- Cuando no hay nadie en casa, *se hiere voluntariamente en la propia carne*. Siempre está esperando el momento en que pueda herirse sin ser observada. (p.89)

En el TO la UF actualiza tanto su Sfras como su Slit. Esto no es posible en el TM, ya que la UF equivalente -es decir, con el mismo Sfras- no

---

<sup>552</sup> El DFEM recoge las variantes *tirarse/arrojar piedras contra su (propio) tejado*. El DRAE solamente admite una posibilidad *tirar (uno) piedras a su tejado*, sin admitir la posibilidad de utilizar el adjetivo *propio*. Asimismo, en cuanto a las preposiciones se utilizan *contra* (DFEM) y *a* (DRAE). También se ha de admitir la posibilidad del uso de la prep. *sobre*. En cuanto al verbo de esta UF sucede algo parecido, junto a *tirar* (DFEM; DRAE) y *arrojar* (DFEM), también se pueden utilizar otros verbos con el mismo significado como *lanzar*. Entre todas estas variantes verbales es, en nuestra opinión, *tirar(se)* la más común.



tiene el mismo Slit, de ahí que no se pueda emplear en el TM. Por ello, se ha realizado una traducción prácticamente literal "*herirse en la propia carne*". También existen otras opciones como: (1) *Cuando no hay nadie en casa, se hace cortes voluntariamente en su propio cuerpo (...)*; (2) *Cuando no hay nadie en casa, se corta voluntariamente en su propia carne/en su propio cuerpo*.

**(26) - (in) Freud und Leid**

"jede Lebenssituation, schlechte und gute Tage des Lebens" (RSR)

Nivel del sistema

- (en) las alegrías y (en) las penas

Se trata en ambos casos de pares de palabras con el significado denotativo de "en cualquier situación, tanto en los buenos días como en los malos". Proviene de la fórmula que se utiliza en el enlace matrimonial, haciendo así referencia a que esa unión debe mantenerse sea cual fuere la situación. En alemán se han eliminado las terminaciones de los dos sustantivos, mientras que en español muestran invariabilidad de número, siendo el plural el único posible. Debido a estas diferencias, estamos ante un caso de equivalencia parcial.

Nivel textual

(El narrador hace referencia a las dos partes de la carne, producidas por el corte que Erika se ha realizado, del siguiente modo:)

- Sie haben viele Jahre lang *Freud und Leid* miteinander geteilt, und nun separiert man sie voneinander. (p. 89)

- Durante muchos años compartieron *penas y alegrías* y ahora ¡esta separación! (p. 90)

En el TO se ha realizado una personificación de las dos partes de la carne que han sido separadas debido al corte, ya que se hace referencia a ellas como si se tratara de un matrimonio que tras compartirlo todo durante muchos años, les llega ahora el momento de la separación. La UF no se ha traducido por su par de palabras equivalente en español, pues al haber permutado el orden de los componentes, la UF se ha desvirtuado de tal modo que la expresión creada por el traductor ya no se reconoce por el lector del TM como tal, resultando incluso, por razones fonéticas, algo forzado por el orden elegido. Para conseguir el mismo efecto que en el TO debiera haberse traducido: *Durante muchos años compartieron las alegrías y las penas y ahora ¡esta separación!*

Con esta traducción por medio de la sustitución se mantiene no sólo el sentido sino el efecto perseguido en el TO por medio de la fórmula de rutina equivalente en español.

(27) - *irgendwo nichts zu suchen haben*<sup>553</sup>

"irgendwo stören, nicht hingehören" (RSR); "irgendwo unerwünscht sein" (LSR)

Nivel del sistema

UF sinónimas

- (A) *no habersele perdido nada (a uno/a alguien) en algún lugar*
- (B) *no tener nada que hacer*
- (C) *no pintar nada en algun lugar*

---

<sup>553</sup> Esta UF tiene otra UF sinónima: *irgendwo nichts verloren haben*.

La UF A "se usa para justificar la ausencia de alguien o reprocharle su presencia" (DRAE) al igual que la UF alemana. La UF española es totalmente equivalente a *irgendwo nichts verloren haben*, mientras que con la UF sinónima, *irgendwo nichts zu suchen haben*, presenta diferencia parcial, al no coincidir en los componentes léxicos. Tienen el mismo registro estilístico, coloquial, tanto la UF del alemán como la del español.

Diferencia total se da entre la UF del alemán y las UF B y C, pero en este caso el grado de equivalencia es mucho menor ya que sólo coinciden en el Sfras.

#### Nivel textual

- Kein gesunder erwachsener Mann geht zu dieser Zeit auf der Gasse herum, *wo er nichts zu suchen hat*. (p. 91)

- A esta hora ningún hombre adulto que goce de buena salud se pasea por las calles, *donde no tiene nada que hacer*. (p. 92)

En el TM se ha sustituido el fraseologismo del TO por uno de sus posibles equivalentes en la L2 al nivel del sistema: la UF *no tener nada que hacer*. Esta UF se emplea en aquellos contextos en los que la persona a la que se hace referencia está de más en algún lugar o no se encuentra en un lugar apropiado para ella desde la perspectiva de una tercera persona. En el TO es el narrador el que hace este comentario con la siguiente intención comunicativa: "solamente personas que no "gozan de buena salud" se encuentran a esas horas por la calle de la que no se puede esperar nada bueno". Por medio de esta traducción la equivalencia comunicativa se mantiene. Veamos otras posibilidades de traducción de este fraseologismo: (1) *A esta hora ningún hombre adulto que goce de buena salud se pasea por la calle, donde no se le ha perdido nada/donde no se le puede haber perdido nada*. (2) *A esta hora ningún hombre adulto que goce de buena salud se pasea por las calles*

en las que *no pinta nada*. La traducción (1) emplea el fraseologismo equivalente de la L2 al nivel del sistema y mantiene también la equivalencia comunicativa. Al nivel del sistema vemos que el significado pragmático de este fraseologismo es el de reprochar la presencia de alguien o justificar su ausencia. En el contexto vemos que se trata de justificar la ausencia. En la traducción (2) se emplea otro fraseologismo *no pintar nada*. Con él la intención comunicativa también se mantiene, ya que con esta UF se justifica la ausencia de alguien, incidiendo en el aspecto de que estas personas se encontrarían en un ambiente no adecuado para ellas.

(28) - *weiß wie Schnee*

"sehr weiß"<sup>554</sup> (DI)

Nivel del sistema

- *blanco como la nieve/cal/pared/leche/azucena*

Con el mismo significado denotativo de "muy blanco", la única diferencia entre *weiß wie Schnee* y la primera variante de la comparación fraseológica del español *blanco como la nieve* se encuentra en la presencia del artículo determinado en la UF española. No obstante, podemos hablar de equivalencia total, ya que se trata de una diferencia tipológica entre el alemán y el español<sup>555</sup>.

Nivel textual

---

<sup>554</sup> De los tres diccionarios consultados, esta comparación fraseológica sólo se encuentra recogida en el DI.

<sup>555</sup> Cuando se utiliza un sustantivo genérico en alemán se tiene la posibilidad de emplear el sustantivo sin artículo. Sin embargo, en español será necesaria la presencia del artículo determinado para expresar esa función genérica del sustantivo.

(Cuando se describe cómo acuden a comer los enfermos del psiquiátrico, entre ellos el padre de Erika, el narrador establece una comparación de éstos con los siete enanitos)

- wo ihr Schneewitchen auf jeden einzelnen von ihnen in seiner zarten Anwesenheit wartet (...) mit der Haut *so weiß wie Schnee* und dem Haar *so schwarz wie Ebenholz*. (p. 96)

- Blancanieves espera a cada uno de ellos con su dulce presencia (...), con su piel *tan blanca como la nieve* y el cabello tan negro como el azabache. (p. 97)

El traductor ha empleado el procedimiento de sustitución de la UF del TO por su equivalente en la L2, puesto que no se da ningún inconveniente a nivel textual para dejar de utilizar este procedimiento de traducción. Las otras variantes de la UF española no son adecuadas debido a que su empleo comparándolas con la piel de Blancanieves resulta inapropiado.

**(29) - *schwarz wie Ebenholz***

"sehr schwarz"<sup>556</sup> (DI)

Nivel del sistema

- *negro como el azabache/betún/tizón/carbón*

La comparación fraseológica *schwarz wie Ebenholz* y la primera variante del español *negro como el azabache* coinciden en todos los aspectos con la excepción de la presencia del artículo determinado en la UF española, por lo que se trata de una diferencia en el nivel formal, en concreto, en la estructura sintáctica. Pero al tratarse de una diferencia tipológica, no se tendrá en cuenta y no se considerará como una diferencia cualitativa a la hora de establecer un determinado tipo de equivalencia.

Por ello, estamos, al igual que en (30), ante dos UF con un grado de equivalencia total.

### Nivel textual

(Cuando se describe cómo acuden a comer los enfermos del psiquiátrico, entre ellos el padre de Erika, el narrador establece una comparación de éstos con los siete enanitos)

- wo ihr Schneewitchen auf jeden einzelnen von ihnen in seinerzarten Anwesenheit wartet (...) mit der Haut so weiß wie Schnee und dem Haar *so schwarz wie Ebenholz*. (p. 96)

- Blancanieves espera a cada uno de ellos con su dulce presencia (...), con su piel tan blanca como la nieve y el cabello *tan negro como el azabache*. (p. 97)

Al darse entre estas dos UF equivalencia total, se ha empleado el procedimiento de sustitución para alcanzar la equivalencia comunicativa. Al igual que en la UF anterior, no es posible el empleo de las otras variantes, ya que no poseen las mismas connotaciones positivas que *el azabache*.

### **(30) - *jmdm. in Fleisch und Blut übergehen***

"jmdm. zur selbstverständlichen Gewohnheit werden" (RSR); "ich beherrsche eine Tätigkeit, Fingerfertigkeit usw. vollkommen" (LSR)

### Nivel del sistema

- *llevar algo en la sangre*<sup>557</sup>

Esta UF tiene el mismo significado denotativo que la UF alemana: "dominar una actividad a la perfección, tener facilidad para desempeñar

---

<sup>556</sup> Al igual que la anterior UF, esta comparación fraseológica sólo aparece en el diccionario DI.

algo". Aunque con el mismo Sfras, ambas UF difieren en las causas que conducen a tal hecho. En el caso de la UF *llevar algo en la sangre* se puede deber a que se ha heredado esa capacidad o bien a que es algo innato. Por el contrario, *jmdm. in Fleisch und Blut übergehen* se produce cuando una actividad se ha desarrollado durante mucho tiempo y esa repetición conduce a desempeñarla perfectamente como si fuera algo natural que no ha requerido de un proceso de aprendizaje<sup>558</sup>.

Tampoco coincide totalmente el Slit de ambas UF, pues se da un número mayor de lexemas en el fraseologismo alemán, en concreto, dos sustantivos (*Fleisch, Blut*), encontrándose en el fraseologismo español sólo el segundo (*sangre*). Estamos, por tanto, ante UF con diferencia parcial.

#### Nivel textual

(Erika y su madre regresan a casa en el coche del carnicero, acaban de dejar al padre de Erika en el sanatorio)

- Er soll aber mehr auf die Straße achten (...) Es herrsche der ungeübte Wochenendverkehr. Der Fleischhauer sagt daraufhin, das *ihm* das Autofahren längst *in Fleisch und Blut übergegangen sei*. (p. 98)

- Pero que preste más atención a la carretera (...) El carnicero dice en seguida que él *lleva en la sangre* la habilidad para conducir. (p. 99)

Se ha empleado en el TM el fraseologismo equivalente al nivel del sistema. Con la UF del TO el carnicero expresa que domina la capacidad de conducción a la perfección, que tiene facilidad para desempeñar esa

---

<sup>557</sup> Esta UF no aparece en el DFEM y el DRAE define esta UF del siguiente modo: "ser algo innato o hereditario".

<sup>558</sup> Esta diferencia puede tener consecuencias a nivel textual. Si en el texto queda explícita la causa del dominio de la actividad, puede ser incompatible el uso de la UF equivalente de la otra lengua. En cualquier caso, se deberá estudiar el caso concreto y el traductor deberá velar porque no se vea alterada la información del TO.

actividad. Esa información queda reflejada en el TM por medio del fraseologismo equivalente. Como apuntábamos en el análisis al nivel del sistema, podrían ser incompatibles estas dos UF si se nombrara la causa que conduce a la realización perfecta de esa actividad. Pero como ése no es el caso que nos ocupa, se puede utilizar en el TM la UF equivalente.

**(31) - jmdm. das Mark aus den Knochen saugen**

"jmdn. hemmungslos ausbeuten" (RSR); "jmdm. das Lebensnotwendigste rauben, ihn bis aufs Äußerste ausbeuten, ihn zugrunde richten" (LSR)

Nivel del sistema

UF sinónimas

- (A) *chuparle la sangre a alguien*
- (B) *exprimir a alguien*

Tanto A como B comparten el mismo Sfras con la UF alemana. Veamos cuales son los puntos divergentes con A y B respectivamente. En el primer caso, aunque con una imagen parecida de llevarse de otra persona aquello que se encuentra en su interior, esto es, lo que le permite vivir (*das Mark aus den Knochen/la sangre*), difieren parcialmente en el Slit, por lo que presenta diferencia parcial.

Con B las diferencias son mayores. En primer lugar, B no tiene ya una imagen tan similar como la de A respecto a la UF alemana. B está basada en una metáfora al convertir las personas en frutas y al igual que a éstas se les extrae el jugo hasta dejarlas inservibles. Se trata, por consiguiente, de UF pertenecientes al grupo de la diferencia total.



### Nivel textual

- Aber diese Mutter, die keine Tracht Prügel mehr wagt, hängt ja wie eine Klette oder ein Blutegel infektiös an ihr, Erika; die Mutter *saugt ihr das Mark aus den Knochen*. (p. 100)

- Pero esta madre -que ya no se atreve a propinar palizas- la sigue, a Erika, como una sombra o se le pega como una sanguijuela asquerosa; la madre *le chupa la médula de los huesos*. (p. 102)

En el TM no se ha empleado ninguno de los equivalentes fraseológicos al nivel del sistema, sino que se ha realizado una traducción literal de la UF del TO. Esta expresión no es reconocida como un fraseologismo por el lector del TM, aunque pueda interpretar el sentido de ésta de modo figurado.

De las dos correspondencias fraseológicas de la L2, es más conveniente A que B. Esto se debe a que en el TO se realiza la comparación de la madre de Erika con una sanguijuela, y la actividad que desarrolla este animal es la de chupar la sangre. Éste sería el resultado: "*Pero esta madre (...) se le pega como una sanguijuela asquerosa; la madre le chupa la sangre*".

"*Pero esta madre (...) se le pega como una sanguijuela asquerosa; la madre la exprime*". Este sería el resultado de traducir la UF por B. Esta traducción resulta inadecuada debido al cotexto. Se utiliza de modo figurado la actitud de la madre de Erika para con ésta comparándola a una sanguijuela. Como las sanguijuelas no exprimen a nadie, no podría interpretarse el TM de forma correcta, aun siendo tanto A como B equivalentes fraseológicos a nivel del sistema.

(32) - *Wer suchet, der findet*

### Nivel del sistema

- *Quien busca, halla*

Estamos ante dos refranes equivalentes. Con la misma estructura binaria yuxtapuesta y la misma ocupación léxica, presentan exclusivamente una diferencia, ya que la UF del alemán utiliza el pronombre personal *der* en el segundo miembro. Además, presenta una alteración gramatical añadiendo una *e* en *suchet*, también para mantener la rima (*suchet - findet*). A causa de esta diferencia, estas dos UF presentan equivalencia parcial.

#### Nivel textual

- Was Erika durch heimliches Beobachten weiß, das weiß sie, und was Erika in Wirklichkeit ist, ein Genie, das weiß keiner besser als ihre Mama, die das Kind von innen und auch von außen kennt. *Wer suchet, der findet* Anstößiges, auf das er insgeheim hofft. (p. 100)

- Lo que Erika sabe a través de sus secretas observaciones, lo sabe a plena conciencia, y lo que Erika es realmente, un genio, eso es algo que nadie sabe mejor que su madre, que conoce a la niña por dentro y por fuera. *Quien busca, encuentra* todo aquello repelente que en secreto espera encontrar. (p. 102)

En el TO se ha producido una modificación del refrán por medio de una ampliación léxica. En lugar de mantener su estructura cerrada, se ha ampliado su estructura por medio de un complemento directo. En el TM se ha realizado la misma modificación al combinar la expresión con el complemento directo (*todo aquello repelente que ...*).

Sin embargo, en el TM no se utiliza el refrán equivalente en español (*Quien busca, halla*) sino que se ha traducido literalmente el refrán alemán, utilizando *encuentra* en lugar de *halla*. El resultado ha sido una pérdida del carácter fraseológico de la expresión aunque el significado se ha mantenido.

**(33) - *jmdn./etw. bis zu den Sternen/zum Himmel erheben***

"ihm den höchsten Grad von Achtung erweisen, übertrieben rühmend von ihm sprechen, ihm beinahe göttliche Verehrung entgegenbringen" (LSR)

Nivel del sistema

- *poner algo/a alguien por las nubes*

Ambos fraseologismos comparten el mismo significado denotativo de alabar la excelencia de algo o de alguien (DFEM), presentan una imagen muy parecida debido a la pertenencia de sus componentes léxicos al mismo campo semántico (*Himmel, Sterne, nubes*). La única diferencia entre ambos se encuentra en su Slit. Se trata de dos fraseologismos verbales con diferencia parcial.

Nivel textual

- Erika *erhebt*, mit voller Absicht zur Demütigung des Schülers, *Bachs Werk in Sternenhöhe*; sie behauptet, daß Bach die Kathedralen der Gotik musikalisch dort, wo er jeweils erklinge, wieder neu aufbaue. (p. 102)

- Con el ánimo de humillar al alumno, Erika *eleva por los cielos la obra de Bach*; afirma que Bach vuelve a edificar las catedrales góticas cada vez que suena su música. (p. 104)

No se ha traducido el fraseologismo del TO (a su vez modificado formalmente al emplear un compuesto nominal *Sternenhöhe*) por su correspondiente fraseológico sino que se ha empleado una contaminación de dos procedimientos de traducción, la traducción literal más una expresión metafórica creada por el traductor. Literalmente se ha traducido el verbo *erheben* por su correspondiente léxico en castellano *eleva*. *Por los cielos* es una expresión de la que un lector del TM puede deducir lo

siguiente: una extraordinaria altura y algo celestial, sublime. Hubiera sido más correcto, en nuestra opinión, utilizar la UF equivalente al nivel del sistema, ya que se interpreta directamente por el lector del TM en el sentido que tiene la UF del TO: *Con el ánimo de humillar al alumno, Erika pone por las nubes la obra de Bach (...)*

**(34) - *den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen***

"weil es so viele Möglichkeiten gibt, das Naheliegende nicht erkennen" (RSR); "nennt man es, wenn einer unmittelbar vor dem Ding steht, das er sucht und es trotzdem nicht sieht" (LSR)

Nivel del sistema

- *las ramas/las hojas no dejan ver el bosque*<sup>559</sup>

Una imagen muy parecida comparten estos dos fraseologismos que utilizan la misma metáfora para dar cuenta de que los detalles no permiten a alguien ver o darse cuenta de lo esencial. Difieren en los lexemas utilizados (*Bäume, ramas/hojas*) y comparten el resto de criterios de comparación. Se trata de UF con diferencia parcial.

Nivel textual

(Erika se encuentra en una sala X y se describe lo que sucede en la película)

---

<sup>559</sup> El origen de ambos fraseologismos se encuentra en la literatura clásica. El primer escritor que utilizó esta metáfora fue Ovidio en su poema moral "Horacio": *Wie Democrit vertieft er sich in Träume/Sitzt in dem Wald und sucht im Walde Bäume*. Esta UF se recoge en alemán por otros autores: Ch. M. Wieland en su *Geschichte der Abderiten* y J.W. Goethe en sus *Materialien zur Geschichte der Farbenlehre*. LSR, p. 1961.

- Die Frau *sieht den Mann vor lauter Lust nicht*. Sie *sieht den Wald vor lauter Bäumen nicht*. Sie blickt nur in sich hinein. Der Mann, dieser gelehrte Mechaniker, bearbeitet das kaputte Auto, das Werkstück Frau. (p. 108)

- *De tanto placer, la mujer no ve al hombre. Los árboles le impiden ver el bosque*. Sólo mira al interior de sí misma. El hombre, este perito mecánico, trabaja en el coche averiado, en la maquinaria femenina. (p. 109)

En el TO encontramos el fraseologismo dos veces. En primer lugar, con una modificación adaptándolo a la situación concreta que describe la película y, en segundo lugar, en su forma estándar. La modificación se ha realizado sustituyendo dos lexemas (*Wald* por *Mann*; *Bäume* por *Lust*). A pesar de esta modificación, el lector del TO sigue reconociendo perfectamente el fraseologismo subyacente (*X vor lauter Y nicht sehen*). Además esta idea se reitera y refuerza al utilizar la autora la UF del sistema a continuación (*Sie sieht den Wald vor lauter Bäumen nicht*).

En el TM se mantiene la isotopía del TO al utilizar el verbo *ver* en las dos oraciones. Sin embargo, se podría haber conseguido un mayor efecto reiterativo e intensificador de esta idea si en lugar de la traducción literal se hubiese realizado una modificación de la UF equivalente en español, de tal modo que la estructura y parte de la ocupación léxica del fraseologismo se pudieran reconocer por el lector como sucede con la siguiente propuesta: *El placer no le deja ver al hombre*<sup>560</sup>. *Las ramas/las hojas no le dejan ver el bosque (...)*

---

<sup>560</sup> En esta oración no es necesario explicitar el sujeto ya que en este pasaje del texto se hace referencia a la mujer, por lo que se sobreentiende.

(35) - *jmdm. zu Füßen liegen*

"jmdn. sehr verehren" (RSR)

Nivel del sistema

UF sinónimas

- (A) *ponerse/caer/echarse a los pies de alguien*

- (B) *besarle los pies a alguien*

- (C) *besar por donde pisa alguien*

Las tres UF del español y la UF del alemán pertenecen al mismo campo fraseosemántico de "expresar admiración por alguien", pero el grado de equivalencia entre ellos es distinto. Con A y B presenta diferencia parcial, ya que coinciden en el Sfras y parcialmente en el Slit, mientras que con C se debe encuadrar dentro de la diferencia total, al tener una ocupación léxica totalmente diferente.

Nivel textual

(El narrador comenta cuál debería ser la actitud de Klemmer con Erika)

- Er soll ihr nachgieren, er soll sie verfolgen, er soll *ihr zu Füßen liegen*, er soll sie unaufhörlich in seinen Gedanken haben, keinen Ausweg vor ihr soll es für ihn geben. (p. 116)

- Él ha de desearla, ha de perseguirla, ha de *caer a sus pies*, ha de tenerla siempre presente en sus pensamientos, no ha de encontrar escapatoria ante ella. (p. 117)

Se ha empleado el procedimiento de traducción de sustitución por una UF que con un significado denotativo más amplio, pero que consigue la equivalencia comunicativa en el texto. La UF *caer/ponerse/echarse a los pies de alguien* significa "estar a merced de alguien, rendirse ante alguien por admiración" y es precisamente la causa de esta UF, la admiración, la que siendo base común en las dos UF, la del TO y la del TM, permite que

pueda realizarse una sustitución. Al ser el significado denotativo de la UF A, empleada por el traductor, un significado más amplio, también en el TM al utilizar esta UF se expresa algo más que en el TO. En concreto, se expresa que Klemmer tiene que ponerse a merced de Erika, estar dispuesto a que ella haga con él lo que crea conveniente. Este significado, aunque no queda expresado con la UF del TO, sí se puede deducir de los deseos que en otros pasajes de la novela expresa Erika, como, por ejemplo, que siga las instrucciones que le escribe en una carta para seguir avanzando en su relación. Erika, a lo largo de la novela, expresa siempre el deseo de que él se someta, se rinda ante ella. Y es precisamente este significado el que se reproduce en el TM por medio de la UF. Por ello, creemos que es mucho más adecuada esta traducción que no otra en la que se emplee un lexema o una combinación libre de palabras con el significado denotativo de la UF del TO, pues de este modo la fuerza expresiva del texto quedaría mermada y las connotaciones se perderían.

Del mismo modo, también podría emplearse una sustitución por la UF B, que igualmente tiene un significado más amplio pero alcanza la equivalencia comunicativa: *Él ha de desearla, ha de perseguirla, ha de besarle los pies, ha de tenerla siempre presente en sus pensamientos, no ha de encontrar escapatoria ante ella.* Con esta traducción, las connotaciones son distintas, ya que, por un lado, se incide más en el acto de sumisión que en la admiración y, por otro lado, es una UF un poco anticuada. Por estas razones preferimos la primera traducción, la sustitución por la UF A, pudiendo emplearse cualquiera de las variantes verbales.

La sustitución por la UF C también hubiera sido posible, siendo ésta, en nuestra opinión la más adecuada de las tres opciones, ya que el significado de esta UF es el de expresar admiración por alguien. Nuestra

propuesta es la siguiente: *Él ha de desearla, ha de perseguirla, ha de besar por donde ella pisa, ha de tenerla siempre presente en sus pensamientos, no ha de encontrar escapatoria ante ella.*

**(36) - noch auf den (fahrenden) Zug aufspringen**

"sich mit Verspätung an einer bereits laufenden Sache noch beteiligen" (LSR)

Nivel del sistema

- *subirse/montarse al tren en marcha*

Entre esta dos UF se da el tipo de equivalencia parcial, pues con el mismo Sfras de "participar con retraso en algo que ya ha comenzado", difieren parcialmente en la ocupación léxica, pues en la UF del alemán el *Partizip I* utilizado como adjetivo es opcional mientras que en español el modificador *en marcha* es obligatorio.

Nivel textual

- Vielleicht ist dies der letzte, der ein Verlangen nach mir hat, denkt Erika in Wut, und bald bin ich tot, nur fünfunddreißig Jahre noch, denkt Erika in Zorn. Rasch *auf den Zug aufgesprungen*, denn wenn einmal gestorben, höre, rieche und schmecke ich ja nichts mehr! (p. 117)

- Quizá éste sea el último que manifieste interés por mí, piensa Erika llena de ira, y pronto estaré muerta, sólo treinta y cinco años más, piensa Erika con furia. ¡*Rápidamente a montarse en el tren*, porque, una vez muerta, ya no oiré ni oleré ni le tomaré el gusto a nada! (p. 117)

Al suprimir en la traducción de la UF el modificador *en marcha*, que como veíamos es obligatorio en español, se desintegra la UF y no se reconoce esta expresión como tal. Más apropiado nos parece la sustitución



por el fraseologismo verbal equivalente en español: *Hay que subirse/montarse al tren en marcha, porque una vez muerta (...)*.

Dadas las características del contexto, en el que se habla de la muerte y que cuando ésta llega ya es demasiado tarde para volver atrás y recuperar lo que no se ha hecho, nos parece más adecuado utilizar otra UF del español que aunque tiene un Sfras diferente al de la UF del alemán, se adecúa más al contexto. Nos referimos a la locución verbal *no dejar pasar el tren*. La mejor traducción, a nuestro entender, sería la siguiente: (...) *y pronto estaré muerta, sólo treinta y cinco años más, piensa Erika con furia. No hay que dejar pasar el tren, porque, una vez muerta, ya no oiré ni oleré ni le tomaré el gusto a nada!*

**(37) - *etw. auf den Grund gehen/kommen***

"den Sachverhalt klären, die wahren Ursachen einer Sache herausfinden" (RSR); "etw. genau erforschen, die Ursachen sorgfältig prüfen" (LSR)

Nivel del sistema

- *ir hasta la raíz del asunto/problema/de las cosas*

Diferencia parcial se da entre estas dos UF, puesto que difieren en algunos lexemas utilizados (*Grund, raíz*) y en que la UF española presenta variaciones, admitiendo diferentes sustantivos (*asunto/problema/cosas*) y la UF alemana sólo admite, en principio, *einer Sache*<sup>561</sup>. Podemos considerar

---

<sup>561</sup> Aunque esta UF se encuentra recogida en los diccionarios consultados con esta forma citativa, hubiera sido más correcto emplear *etw.* en lugar de *einer Sache*, ya que aunque *Sache* suele ser el sustantivo más común en esta UF, también se pueden emplear otros

estos fraseologismos equivalentes porque comparten el mismo Sfras de "buscar, averiguar los verdaderos motivos de un asunto o problema".

### Nivel textual

- Die Frau beläßt es meist bei der Andeutung eines Könnens, damit gibt sie sich zufrieden. Klemmer hingegen ist ein Mensch, der *einer Sache immer auf den Grund gehen möchte*. (p. 124)

- La mujer siempre se limita a evocar una potencialidad, con ello se da por satisfecha. Klemmer, en cambio, es un individuo que siempre desea *ir hasta la raíz de las cosas*. (p. 124)

Con este fraseologismo, en el TO se está catacterizando la personalidad de Klemmer, mostrándolo como una persona no superficial, sino que siempre busca y se pregunta los principios últimos de todo.

En el TM se ha empleado su equivalente fraseológico al nivel del sistema. Esta traducción mantiene el mismo sentido del TO, por lo que es adecuada.

### **(38) - *etw. in Betrieb nehmen/setzen***

"mit etw. zu arbeiten beginnen, etw. bei der Arbeit ansetzen" (RSR)

### Nivel del sistema

- *poner algo en marcha*

La principal diferencia entre estas dos UF radica en que la UF española es polisémica. Los dos significados que se le atribuyen son: (1) hacer funcionar una máquina o motor; (2) emprender un asunto o

---

sustantivos, como en los ejemplos utilizados en el RSR, que lo utilizan con *Manipulation* y *Angelegenheit*. Esto es una prueba más de las deficiencias que presentan los diccionarios.

actividad (DFEM). La UF alemana sólo presenta el primer significado y se refiere por regla general a máquinas<sup>562</sup>. Se trata tanto en español como en alemán de unidades sintagmáticas verbales (*Funktionsverbgefüge*) con significado motivado. La acepción (2) de *poner algo en marcha* tiene un significado más idiomático que (1), ya que se asienta sobre una metáfora. La ocupación léxica no coincide totalmente, por lo que estamos ante UF con diferencia parcial.

### Nivel textual

- Walter Klemmer kann es nicht verhehlen, daß er *seine Lehrerin in Betrieb nehmen* möchte. Konsequenz wünscht er sie zu erobern. (p. 124)

- Walter Klemmer no puede ocultar que desea *poner en acción a su profesora*. Es consecuente en sus empeños por conquistarla. (p. 124)

La lectura del fraseologismo del TO es la siguiente: Walter Klemmer desea hacer "funcionar" a Erika<sup>563</sup>. Erika es como una máquina que ha estado sin utilizar demasiado tiempo y él quiere ponerla de nuevo en funcionamiento.

Con la traducción realizada se recoge el significado del fraseologismo del TO, aunque se pierde la imagen basada en la comparación Erika - una máquina, que se realizaba en el TO. La intencionalidad del TO desaparece, ya que poner en acción, aunque puede referirse a máquinas, también se puede referir a personas y así se interpreta en el TM.

---

<sup>562</sup> Así queda patente en el DI cuando en la entrada de este fraseologismo formula explícitamente el sustantivo (eine Maschine /... in Betrieb nehmen/setzen)

<sup>563</sup> Se refiere a hacer funcionar sexualmente.

Más conveniente, en nuestra opinión, hubiera sido utilizar el fraseologismo equivalente en español: *Walter Klemmer no puede ocultar que desea poner en marcha a su profesora (...)*

El hecho de que el fraseologismo español sea polisémico no afecta a la traducción, ya que la lectura contextualizada hace que éste se interprete en la primera acepción que veíamos, la coincidente con la UF alemana.

(39) - *den kürzeren ziehen*

"benachteiligt werden, unterliegen" (RSR) (LSR)

Nivel del sistema<sup>564</sup>

UF sinónimas

- (A) *salir mal parado*

- (B) *llevar (siempre) las de perder*

Aunque con un Slit y una imagen fraseológica diferentes, tanto la UF A como B son equivalentes fraseológicos de la UF del alemán. A causa de estas diferencias, se deben considerar ambas dentro del grupo de diferencia total.

Nivel textual

- Wenn er bei einer Diskussion *den kürzeren zieht*, wirft er nicht das Handtuch, sondern dem Gesprächspartner schließlich einen Haufen Gewölle, ... (p. 126)

---

<sup>564</sup> También hay otras UF que aunque no son equivalentes, pues su Sfras es distinto al de la UF del TO, sí pertenecen al mismo campo fraseosemántico de "salir perjudicado", y si se diera la situación comunicativa adecuada, podrían utilizarse en el TM. Las UF a las que

- Cuando *se ve perdedor* en una discusión, no es de los que tiran la toalla sino que, iracundo, finalmente da en la cara a su contrincante con el vómito de las aves de rapiña... (p. 126)

El traductor ha explicado el significado denotativo de la UF del TO por medio de una paráfrasis. Aunque es fiel al sentido del TO, con esta traducción se pierde la función fraseológica del TO. Por ello, hubiera sido más adecuado emplear cualquiera de la UF equivalentes: (1) Cuando *lleva las de perder* en una discusión, no es de los que tiran la toalla ...; (2) Cuando *sale mal parado* en una discusión, no es de los que tiran la toalla ...

**(40) - *das Handtuch werfen***

"resignierend aufgeben" (RSR); "sich geschlagen geben, aufgeben" (LSR)

Nivel del sistema

- *tirar la toalla*

Nos encontramos ante dos fraseologismos con equivalencia total, pues la diferencia en la estructura morfológica de los lexemas *Handtuch* (palabra compuesta por dos morfemas libres *Hand/Tuch*) y *toalla* (palabra simple con un morfema base) es tipológica, por lo que no debe interpretarse como una diferencia a tener en cuenta.

Ambas UF provienen del campo deportivo, concretamente, del boxeo, ya que el entrenador es el encargado de tirar la toalla dentro del

---

nos referimos son: *tocarle la china a alguien, bailar (siempre) con la más fea, pagar los platos rotos, pagar el pato, cargar con el muerto.*

ring para dar a entender que el boxeador abandona, que no va a seguir peleando.

### Nivel textual

- Wenn er bei einer Diskussion den kürzeren zieht, *wirft* er nicht *das Handtuch*, sondern dem Gesprächspartner schließlich einen Haufen Gewölle, ... (p. 126)

- Cuando se ve perdedor en una discusión, no es de los que *tiran la toalla* sino que, iracundo, finalmente da en la cara a su contrincante con el vómito de las aves de rapiña... (p. 126)

El procedimiento de traducción utilizado ha sido el de sustitución del fraseologismo alemán por el español, con el que se mantiene la equivalencia comunicativa<sup>565</sup>.

### **(41) - *Probieren geht über Studieren***

"praktische Erfahrungen sind besser als rein theoretische Erkenntnisse; man sollte einfach beginnen, ohne lange Vorüberlegungen anzustellen" (RSR)

### Nivel del sistema

- *La experiencia es la madre de la ciencia*

El tipo de equivalencia entre estas dos UF, ambas refranes, es de diferencia total, puesto que con el mismo Sfras, difieren en el Slit y en la estructura sintáctica.

### Nivel textual

---

<sup>565</sup> En el TO se da además un juego de palabras, ya que el verbo de la UF *werfen*, es también el verbo de la oración siguiente (*sondern wirft dem Gesprächspartner ...*). Con ello se actualiza una vez más tanto el fraseologismo como la imagen fraseológica subyacente.

- Erika wirft Blicke auf ein dämonisch-rotes Chiffonkleid mit Rüschen am Ausschnitt und an den Ärmeln. *Sich informieren geht über Studieren*. Das hier gefällt ihr, das dort weniger, weil sie so alt denn doch noch nicht ist. (p. 129)

- Erika le da un vistazo a un vestido de un color rojo demoníaco, de seda combinada con dobleces en el escote y en las mangas. *Informarse es parte de los estudios*. Esto de aquí le gusta, eso de ahí menos, porque tampoco es tan vieja. (p. 129)

En el TO se ha creado una modificación por parte de la autora al sustituir la primera parte del refrán, el sujeto *probieren*, por otro sujeto también en este caso un infinitivo sustantivado: *sich informieren*. El significado del refrán original queda modificado, indicando ahora que lo más importante de todo es preguntar, informarse. Pese a este cambio, el refrán original queda patente para el lector del TO, que ve con esta modificación un juego estilístico y la correspondiente adecuación textual.

En el TM se ha realizado una traducción prácticamente literal de la modificación del TO "*informarse es parte de los estudios*". Con este procedimiento no se alcanza, a nuestro entender, la equivalencia comunicativa, puesto que la UF desaparece totalmente, ya que al nivel del sistema en español no hay ninguna UF con esta ocupación léxica o similar, y además el significado denotativo tampoco se reproduce en el TM por medio de esta traducción que el lector no puede interpretar debidamente en el cotexto en que se encuentra.

Por ello, hubiera sido preferible una traducción con una sustitución por el refrán equivalente y además modificando éste. Alcanzaría, así, en nuestra opinión, la equivalencia comunicativa la siguiente traducción: *Erika le da un vistazo a un vestido de un color rojo demoníaco, de seda combinada con dobleces en el escote y en las mangas. Más que la experiencia, informarse es la madre de la ciencia. Esto de aquí le gusta, eso de ahí menos, porque tampoco es tan vieja.*

**(42) - schnell wie der Blitz**

"sehr schnell" (RSR); "es dient zur Beschreibung hoher Geschwindigkeit" (LSR)

Nivel del sistema

- (tan) (rápido) como el/un rayo

Estas comparaciones fraseológicas están basadas en la misma imagen para expresar "muy rápido, muy rápidamente" al comparar la situación a la que se hace referencia con la rapidez en la que cae un rayo<sup>566</sup>. Las diferencias residen en que la UF española puede presentar variaciones en el artículo, ya que admite tanto artículo determinado como indeterminado, mientras que en la UF alemana sólo es posible el uso del artículo determinado. Estas diferencias sintácticas son mínimas, por lo que estamos ante dos UF con equivalencia parcial.

Nivel textual

(Se describe a las familias que están pasando el día de fiesta en el Prater)

- ... und das in Drehung versetzte Kind speit das ihm vorher mühsam Eingeschaufelte wieder heraus. Es bekommt dafür eine Ohrfeige, weil das Essen im Gasthaus etwas gekostet hat und man es sich nicht jeden Tag gönnt. Die Eltern behalten ihre Mahlzeit bei sich, denn ihre Magen sind kräftig und ihre Hände *schnell wie der Blitz*, wenn sie auf den Nachwuchs niederfahren. (p. 130)

- ... puesto en movimiento, el niño devuelve todo lo que tanto esfuerzo se le ha hecho tragar. A cambio recibe una buena bofetada, porque la comida del restorán ha

---

<sup>566</sup> Otras comparaciones fraseológicas alemanas para expresar una gran rapidez son: *schnell wie ein Gedanke, es kommt schnell wie der Wind, etw. fliegt schneller als ein Adler/ein Falke/eine Rakete, es geht schneller, als Spargel kocht.*



costado dinero y esto es algo que uno no puede permitirse todos los días. Los padres retienen lo que han consumido porque sus estómagos son fuertes y sus manos son *tan rápidas como el rayo* cuando se trata de caer sobre sus retoños. (p. 130)

En el TO se emplea el fraseologismo *schnell wie der Blitz* para dar cuenta de la rapidez con que los padres dan una bofetada a sus hijos, sin dudar, sin vacilar antes de hacerlo. En el TM queda reflejado con el fraseologismo equivalente el mismo sentido que en el TO. Se ha empleado el procedimiento de sustitución, que consideramos adecuado.

**(43) - *etw. ins Auge fassen***

"etw. erwägen, sich etw. vornehmen" (RSR)

Nivel del sistema

- *tener/estar algo a la vista*

Polisémica: (1) (encontrarse) en lugar visible, presente; (2) (encontrarse) en perspectiva previsible. La UF del alemán coincide sólo con el segundo significado. Estamos ante UF con diferencia total, ya que además de la no coincidencia en su medioestructura semántica, el Slit difiere totalmente.

Nivel textual

(Se relata cómo las secretarías y los contables hacen horas extraordinarias y gastan su sueldo para poder hacer equitación alguna tarde y comprarse la ropa adecuada para ello. La situación de estos trabajadores se contrasta con la de los jefes de empresa)

- Personalchefs und Betriebsleiter nehmen es schon gelassener, weil sie es sich zwar leisten können, aber nicht müssen. Auch so sieht jeder, was sie sind, und sie dürfen schon anfangen, *das Golfspiel ins Auge zu fassen*. (p. 131)

- Los jefes de personal y directores de empresa se lo toman con más tranquilidad, porque, si bien esto es algo que pueden permitirse, para ellos no es una obligación. En todo caso, cualquiera los identifica y pueden comenzar a *pensar en el golf*. (p. 131)

En el TM se ha reproducido aproximadamente el Sfras por medio de un lexema. Aunque esta traducción no es del todo inadecuada, podría haberse realizado una sustitución por la UF equivalente en español y, de este modo, mantener la función fraseológica en el TM: *En todo caso, cualquiera los identifica y ellos ya tienen a la vista jugar al golf*.

**(44) - etw. ausbaden müssen**

"die Folgen von etw. tragen müssen" (RSR); die Folgen einer unangenehmen Angelegenheit tragen, für eigene oder fremde Schuld herhalten, für andere büßen müssen" (LSR)

Nivel del sistema

UF sinónimas<sup>567</sup>

- (A) *pagar los platos rotos* - "pagar o sufrir las consecuencias de algun daño" (DFEM)

- (B) *pagar el pato* - "padecer un castigo no merecido o que ha merecido otro" (DFEM)

Ambas UF tienen un Slit totalmente diferente al de la UF del alemán y, por ello, tampoco presentan coincidencia en cuanto a la imagen

---

<sup>567</sup> Otra UF del español que no es equivalente, pero que por pertenecer al mismo campo fraseosemántico puede alcanzar la equivalencia comunicativa a nivel textual si se dan las condiciones pragmáticas adecuadas es: *cargar con el muerto/mochuelo*, que se encuentra definida en el DFEM del siguiente modo: "cargar injustamente con la culpa.

fraseológica. Por ello estas UF se sitúan dentro del grupo de diferencia total.

### Nivel textual

#### Primer caso

- Und sie weiß auch, daß er sich nur für sie anstrengt und ärgert, wenn er verfehlt. In beiden Fällen *muß* sie *es ausbaden*. Er kann bis zu einem mörderischen Streit führen, wenn der Mann es nicht aushält, danebengeschossen zu haben. (p. 135)

- Sabe, además, que él pone su empeño en beneficio de ella y que se cabrea si falla. Se puede llegar incluso a una disputa descomunal si el hombre no soporta haber fallado el blanco. (p. 135)

En el TM no se ha traducido la oración en la que se encuentra la UF. Se ha empleado el procedimiento de la no-traducción<sup>568</sup>. Se podría haber traducido por medio de cualquiera de las UF equivalentes con el siguiente resultado: (1) *Sabe, además, que el pone su empeño en beneficio de ella y que se cabrea si falla. En ambos casos ella paga los platos rotos.* (2) *Sabe, además, que el pone su empeño en beneficio de ella y que se cabrea si falla. En ambos casos ella paga el pato.*

#### Segundo caso

- Die Tochter läßt einen Ruf erschallen wie ein Jagdfalke oberhalb seiner Beute und sagt jetzt, daß die Nachbarn sich hinsichtlich Ruhe von ihr aus morgen ruhig beschweren können, denn die Mutter wird *das auszubaden haben*. (p. 157)

- La hija suelta un grito como un halcón de caza que cae sobre su presa y dice que, por ella, mañana los vecinos pueden quejarse todo lo que quieran, a fin de cuentas, será la madre quien *tenga que vérselas con ellos*. (p. 157)

---

<sup>568</sup> Aunque también es posible que el traductor haya cometido un error y no haber leído bien el texto y así saltarse esta oración.

El procedimiento empleado por el traductor, sustitución por otra UF no equivalente al nivel del sistema, resulta adecuado pues a nivel textual se da el contexto y cotexto que permiten su uso. Se podría haber realizado igualmente una sustitución por cualquiera de las UF equivalentes al nivel del sistema: (1) *La hija suelta un grito como un halcón de caza que cae sobre su presa y dice que, por ella, mañana los vecinos pueden quejarse todo lo que quieran, a fin de cuentas, será la madre la que pagará el pato*; (2) *La hija suelta un grito como un halcón de caza que cae sobre su presa y dice que, por ella, mañana los vecinos pueden quejarse todo lo que quieran, a fin de cuentas, será la madre la que pagará los platos rotos*.

**(45) - *sich einen Rausch antrinken/ansaufen***

"sich betrinken (bis man einen Rausch hat)" (RSR)

Nivel del sistema

Variantes fraseológicas

- (A) *agarrar/coger/pillar una buena*
- (B) *agarrar/coger/pillar una melopea*
- (C) *agarrar/coger/pillar una cogorza*
- (D) *agarrar/coger/pillar una tajada*
- (E) *agarrar/coger/pillar una mierda*
- (F) *agarrar/coger/pillar un pedo*

Tanto la UF alemana como la española tienen el significado denotativo de "emborracharse"<sup>569</sup>. Sin embargo, las diferencias más importantes entre ellas se encuentran en el plano estilístico-connotativo, pues la utilización de diferentes lexemas pertenecientes a distintos registros estilísticos inciden en el registro estilístico de la UF.

En alemán, la variante con el verbo *antrinken* pertenece a un registro neutral, mientras que si se utiliza el verbo *ansaufen* el registro es vulgar. En español, tenemos dieciocho variantes que se forman a partir de la unión de tres variantes verbales *agarrar/coger/pillar* y seis variantes para el núcleo nominal *buena/melopea/cogorza/tajada/mierda/pedo*. La secuencia de más neutral a más vulgar de los verbos sería la siguiente: *coger - agarrar - pillar*. Del mismo modo podemos determinar la misma secuencia para los sustantivos citados. De más neutral a más vulgar tendríamos: *una buena* (neutral) - *una melopea* (coloquial) - *una tajada* (vulgar) - *una cogorza* (vulgar) - *una mierda* (muy vulgar) - *un pedo* (muy vulgar). De las seis variantes que hemos distinguido para nuestro análisis serían las más equivalentes a *sich einen Rausch antrinken* A y B, mientras que para la otra variante, *sich einen Rausch ansaufen* son equivalentes C, D, E y F. En cualquier caso, entre la UF del alemán y la del español, con todas sus variantes, existe "diferencia total", debido a que no existe coincidencia entre estas UF en ningún lexema.

### Nivel textual

(Se describe la situación entre el hombre y la mujer en el matrimonio)

- Er trinkt sich einen Rausch an, und wenn sie sich dann noch weigern sollte, die Gabel zu machen, gibt es Prügel bis aufs Zahnfleisch. (p. 135)

---

<sup>569</sup> Otra UF del alemán con este significado es: *sich volllaufen lassen*.

- Él *acumula embriaguez* y si ella se atreve a negarse a abrirle las piernas, habrá una paliza que le llegará hasta las entrañas. (p. 135)

El procedimiento de traducción utilizado es el de paráfrasis o explicación del sentido del fraseologismo del TO. Más conveniente hubiese sido, en nuestra opinión, el uso de las distintas posibilidades que se veían al nivel del sistema, para que no desaparezca el carácter fraseológico, cargado de connotaciones, del TO. Se hubiese podido traducir: (1) *Él coge/agarra una buena y si ellas se atreve ...*; (2) *Él coge/agarra una melopea y si ella se atreve ...*<sup>570</sup>

**(46) - *jmdm. auf die Nerven gehen/fallen***

"jmdm. lästig werden" (RSR); "jmdm. sehr ärgern, zur Last fallen"  
(LSR)<sup>571</sup>

Nivel del sistema

UF sinónimas

- (A) *crispar/alterar/crispársele/alterársele a alguien los nervios*
- (B) *poner a alguien/ponerse de los nervios*
- (C) *poner/ponérsele a alguien los nervios de punta*

---

<sup>570</sup> La variante con *pillar* no nos parece adecuada ya que con el uso de este verbo toda la UF se enmarcaría en el registro vulgar, connotaciones que no tiene *sich einen Rausch antrinken*.

<sup>571</sup> Esta UF presenta las variantes en el núcleo del sintagma prepositivo: *jmdm. auf den Wecker/Geist/Keks gehen*. Estas variantes pertenecen, sin embargo, a un registro estilístico diferente, el vulgar (salopp).

Aunque no son equivalentes, sí que presentan estas tres UF un tipo de relación especial con la UF del alemán, concretamente una relación de hiponimia, ya que el significado de *jmdm. auf die Nerven gehen/fallen* es más amplio, pues incluye no sólo el poner a alguien, o ponerse uno, muy nervioso, irritado o exasperado<sup>572</sup>, sino que va más allá, indicando que aquello que molesta o enfada a uno constituye una carga.

Además de esta diferencia en el Sfras, encontramos otras coincidencia y divergencias entre ellas. En cuanto a los lexemas utilizados, coinciden todas con la UF alemana en que emplean el mismo lexema (*Nerven, nervios*) y en todos los casos en número plural. Por lo que respecta a la estructura sintáctica, observamos tal como los hemos citado, que los fraseologismos del español se pueden emplear también de forma reflexiva (*Se me crisan los nervios cuando.../Me pongo de los nervios cuando.../Se me ponen los nervios de punta cuando...*). En alemán se utiliza, sin embargo, el pronombre personal en dativo (*jmdm.*), no pudiendo darse la construcción reflexiva.

Los registros estilísticos de las UF del español son los siguientes: neutral para A<sup>573</sup> y coloquial para B y C. Coincidente en el registro estilístico con la UF alemana serían las expresiones B y C, que por ello se encontrarían más próximas con A, aunque, como hemos dicho anteriormente, no son equivalentes.

### Nivel textual

---

<sup>572</sup> Esta es la definición que el DRAE da de las UF A y C. La UF B no se encuentra recogida ni en el DRAE ni en el DFEM.

<sup>573</sup> Hay que destacar también una diferencia entre las dos variantes de esta UF. La variante con el verbo *alterar* tiene un significado más suave que si se utiliza el verbo *crispar*.

- Er ist ein Kleidungsstück, das man ein Leben lang tragen kann, wenn es *einem* nicht schon vorher *auf die Nerven geht*. Die Mutter hat ihn Erika dringend empfohlen, denn sie ist für möglichst wenig Änderungen im Leben. (p. 136)

- Es una prenda que se puede llevar toda la vida, siempre que antes uno no *acabe harto de ella*. La madre se lo recomendó con insistencia, porque ella es de las que prefieren la menor cantidad posible de modificaciones en la vida. (p. 137)

En la traducción de esta UF se ha empleado una combinación libre de palabras para expresar su significado. La interpretación de esta pasaje del TO es que la prenda que la madre de Erika le ha recomendado comprar es una prenda que no pasa de moda y sólo la retirará o dejará de usarla en el caso de que se haya cansado de ella. Con este contexto no es posible utilizar ninguna de las tres UF, ya que éstas sólo se emplean en situaciones en las que la persona en cuestión se pone nerviosa o se altera por alguien (*Pablo me pone de los nervios*) o por algo (*Que griten de ese modo me pone de los nervios*).

Es difícil imaginarse una situación en la que una persona se altere o se ponga nerviosa a causa de llevar durante mucho tiempo una prenda de ropa. Más adecuado nos parece en este contexto utilizar las expresiones *cansarse de una prenda*, *acabar harto de una prenda*. En ambos casos se trata de combinaciones libres de palabras y serían ambas igual de válidas.



(47) - *ganz Auge und Ohr sein*<sup>574</sup>

"genau aufpassen" (RSR); *ganz Auge sein* y *ganz Ohr sein*

Nivel del sistema

- *ser todo/a ojos*

- *ser todo/a oídos*

En español se encuentran las dos UF por separado. Al igual que en alemán, éstas hacen referencia a dos acciones verbales sensoriales, ver y oír, realizadas con la máxima atención. En las dos lenguas se expresan estos significados con fraseologismos somáticos, incluyendo en cada caso la parte del cuerpo humano correspondiente para realizar tal acción (*Auge/ojos, Ohr/oídos*). La equivalencia entre los fraseologismos del alemán y los del español es de tipo parcial, ya que presentan diferencias en la estructura morfosintáctica. La primera en cuanto al número, ya que en alemán sólo es posible el sustantivo en singular (*Ohr, Auge*) y en español sólo se admite en plural (*ojos, oídos*). Otra diferencia morfosintáctica pero que no se debe tener en cuenta, por ser una diferencia tipológica es la relativa al género. Como vemos, en las UF citadas para el español se admite tanto el género masculino como el femenino<sup>575</sup>. La utilización de

---

<sup>574</sup> En alemán se puede entender esta expresión como una UF o bien se pueden desdoblar dos UF a partir de ella (*ganz Auge sein, ganz Ohr sein*). Curiosamente no todos los diccionarios recogen todas las posibilidades. El RSR es el único que considera esta expresión como UF, mientras que en el LSR y en el DI sólo aparecen por separado. En este último diccionario se señalan además marcas connotativas diferentes para cada uno. Así, *ganz Auge sein* tiene connotaciones patéticas o irónicas, mientras que *ganz Ohr sein* sólo se señala como *umgangssprachlich*.

<sup>575</sup> A pesar de ello, en los diccionarios hemos encontrado incongruencias en lo que respecta al género. En el DFEM, las dos UF sólo aparecen en femenino *ser toda ojos, ser toda oídos*. Sin embargo, en los ejemplos dados por este diccionario están en masculino. Creemos que deberían recogerse ambas posibilidades en la entrada lexicográfica, independientemente del género que se utilice en los ejemplos escogidos.

uno u otro irá en función del género del sujeto, ya que debe concertar con él. En alemán estas marcas de género no son posibles, ya que *ganz* dentro de la UF no puede ser modificado ni, por lo tanto, declinado.

### Nivel textual

(Erika se encuentra en el Prater observando a una pareja)

- Erika läßt eine Vorsicht walten. Sie macht sich leise und federleicht. Sie macht sich weich und schwerelos. Sie macht sich fast unsichtbar. Sie geht beinahe in Luft auf. Sie ist ganz Auge und Ohr. Ihr verlängertes Auge ist das Fernglas. (p. 140)

- Erika toma todo tipo de precauciones. Se transforma en un ser silencioso y ligero. Suave e ingrávido. Casi invisible. Está a punto de disolverse en el aire. *Es toda ojos y oídos*. La prolongación de sus ojos son los prismáticos. (p. 141)

Se ha traducido la UF alemana por medio de una combinación de las dos UF españolas. Esta traducción no presenta ningún problema, ya que mantiene no sólo el significado denotativo sino las connotaciones de la UF del TO, ya que todas pertenecen al registro coloquial.

(48) - *das Maul halten*<sup>576</sup>

"schweigen, still sein, nichts verraten" (RSR)

### Nivel del sistema

Variantes fraseológicas

- (A) *no abrir/cerrar la boca*

- (B) *cerrar el pico*

---

<sup>576</sup> Otras variantes de esta UF son: *den Mund halten* (registro coloquial), *die Schnauze halten* (salopp), *den Schnabel halten* (salopp), *den Rand halten* (salopp), *die Klappe halten* (salopp),

- (C) *cerrar la boca*

En español se dan estas tres variantes fraseológicas con el significado denotativo de "callarse". La diferencia entre las tres se da en la pertenencia a registros estilísticos diferentes. A pertenece al registro coloquial, B al registro vulgar y C se encuadra en un registro vulgar-grosero. Por tener el mismo registro estilístico, la variante del español más equivalente a *das Maul halten* es *cerrar el pico*. Con esta variante se diferencia exclusivamente en los lexemas utilizados: en español *pico* y en alemán *Maul*<sup>577</sup>. Al igual que la UF del alemán se utiliza en la mayoría de los casos en modo imperativo. Con las variantes A y C presenta diferencia parcial, ya que se dan algunas diferencias en el Slit y en el registro estilístico. Según los registros estilísticos podemos establecer una serie de correspondencias entre los fraseolexemas del alemán y del español con este significado.

coloquial:

*den Mund halten - cerrar la boca*

vulgar:

*das Maul halten - cerrar el pico*

---

*die Fresse halten* (registro vulgar). Como vemos, estos variantes fraseológicas se diferencian en la pertenencia a registros estilísticos diferentes.

<sup>577</sup> Tanto en español como en alemán se utilizan estos sustantivos para designar determinadas formas de hablar o para expresar determinadas circunstancias derivadas de una determinada manera de hablar. En español *abrir el pico* ("intentar hablar o replicar"), *perderse por el pico*, *tener un pico que le pierde a uno* ("venirle daño por hablar lo que no debía"), *tener mucho pico* ("hablar más de lo regular"). En alemán, *das Maul aufmachen/auftun* ("decir algo, hablar", como UF equivalente del español *abrir el pico*), *sich das Maul verbrennen* ("venirle daño por haber dicho algo inconveniente", como UF equivalente *perderse por el pico* o *el pico le pierde a uno*), *jmdm. das Maul verbieten* ("prohibir hablar a alguien"), *ein großes Maul haben/führen* ("ser un fanfarrón, una persona que habla más de la cuenta", en el mismo sentido existe la UF del español *ser un bocazas*). En todas estas UF del alemán se puede sustituir el sustantivo *Maul* por *Mund*, variando así el registro estilístico de vulgar a coloquial.

*den Schnabel halten - cerrar el pico*

*den Rand halten - cerrar el pico*

*die Schnauze halten - cerrar el pico*

*die Klappe halten - cerrar el pico*

grosero:

*die Fresse halten - cerrar la boca*

### Nivel textual

#### Primer caso

(En el Prater, Erika observa a una pareja formada por una mujer alemana y un hombre turco)

- Die Frau glockt tief unten in ihrer Kehle, wie ein sprungbereiter Hund, daß der Kunde *das Maul halten* soll. Der Türke aber harft und säuselt wie der Frühlingswind, nur lauter. (p. 141)

- La mujer da un par de campanadas guturales, como un perro a punto de saltar, para que el cliente *cierra* de una vez *el hocico*. Pero el turco sigue con su música primaveral a más y a más volumen. (p. 142)

El traductor no ha utilizado la UF equivalente en español, sino que ha optado por un procedimiento a caballo entre UF y traducción literal. La expresión *cerrar el hocico* es una estructura creada a partir del verbo *cerrar*, presente en las tres variantes fraseológicas del español y del sustantivo equivalente en español a *das Maul, el hocico*.

En nuestra opinión, la traducción por medio de cualquiera de las variantes de la UF del español equivalente a nivel del sistema hubiese sido más apropiado que este procedimiento. Y de entre las tres posibilidades, es la más adecuada *cerrar el pico*, por mantener el mismo registro estilístico

vulgar de la UF del TO. La traducción sería la siguiente: *La mujer da un par de campanadas guturales ..., para que el cliente cierre de una vez el pico (...)*

### Segundo caso

(La misma situación que en el primer caso)

- Die Frau gibt im Intervall der Feuerwehrquart an, daß er keiner da ist. Komm zurück, verlangt sie. Das will der Mann auch wieder nicht, der auf deutsch von ihr fordert, daß sie *das Maul hält*. (p. 146)

- La mujer da el intervalo de una cuarta, como la sirena del carro de bomberos, que ahí no hay nadie. Vuelve, le pide. Pero eso no es lo que él quiere y responde en alemán que *cierre el pico*. (p. 147)

En esta ocasión sí se ha empleado en el TM la UF equivalente al nivel del sistema *cerrar el pico*. Con esta traducción se mantiene no sólo el significado denotativo sino el mismo registro estilístico que la UF del TO.

### Tercer y cuarto caso

- Er ist ganz außer Kontrolle geraten, weil der Mann in ihm mißbraucht wurde. Der Mann muß nach Spiel und Sport sauber geputzt ins Futteral zurückgelegt werden. Erika macht die Gegenrede und sagt, *halten Sie Ihr Maul!* Sie sagt es in einem Ton, daß er *es* wirklich *hält*. (p. 182)

- Ha perdido totalmente el control porque, como hombre, ha sido totalmente utilizado. Después del juego y del deporte y una vez ha sido aseado como corresponde, el hombre debe ser restituido a su estuche. Erika le lleva la contra y le dice: *¡cierre el pico!* Lo dice en un tono tal que él, de hecho, *lo cierra*.

También aquí se ha traducido con la UF equivalente al nivel del sistema *cerrar el pico*. La misma forma de imperativo del TO se mantiene en el TM. La segunda vez que se emplea este fraseologismo en este pasaje se hace sustituyendo *das Maul* por el pronombre correspondiente (*es*) y del mismo modo se sustituye el nombre *el pico* por su pronombre

correspondiente (lo) en el TM. En ambos casos se alcanza la equivalencia comunicativa.

**(49) - *dann und wann***

"ab und zu, zuweilen" (RSR)

Nivel del sistema

UF sinónimas

- (A) *de tanto en tanto*

- (B) *de uvas a peras*

Tanto con A como con B presenta se encuadran dentro del tipo de equivalencia "diferencia parcial", ya que aunque tienen el mismo Sfras, presentan un Slit completamente distinto.

Nivel textual

- Es ist nicht feststellbar, ob er gehorcht, er will seinen eigenen inneren Befehlen Folge leisten, und da kann es nicht ausbleiben, daß er *dann und wann* mit den Wünschen seiner Partnerin kollidiert. (p. 141)

- No es posible constatar si obedece; él sigue sus propias órdenes interiores y así resulta inevitable que *en uno u otro momento* disienta de los deseos de su pareja. (p. 142)

Con esta traducción, por medio de una combinación libre de palabras, se reproduce el significado denotativo del par de palabras *dann und wann*, pero se pierde el carácter fraseológico del TO. Por ello, pensamos que una traducción más adecuada hubiese resultado empleando el procedimiento de sustitución por las UF equivalentes A o B. (1) (...) *él sigue sus propias órdenes anteriores y así resulta inevitable que de tanto en tanto*

*disienta de los deseos de su pareja; (2) (...) él sigue sus propias órdenes anteriores y así resulta inevitable que de uvas a peras disienta de los deseos de su pareja.*

**(50) - zu einem guten Ende bringen/führen/kommen**

Nivel del sistema

- *llegar a buen puerto*

El tipo de equivalencia entre estas dos UF es de diferencia parcial, puesto que coinciden en el Sfras "superar una situación difícil o peligrosa" (DFEM) y en lo que respecta a la ocupación léxica, hay coincidencia tan sólo en un lexema (*gut-buen*). El significado denotativo de la UF del alemán está más motivado debido al empleo del sustantivo *Ende*, mientras que en la UF española el significado es metafórico.

Nivel textual

- Die Frau resigniert, daß auch sie jemals zu einem guten Ende kommen wird, und schimpft laut, wann er endlich fertig ist oder ob er bis übermorgen braucht. Der Mann stößt atemlosen Fanfaren in türkischer Sprache hervor, die aus der Tiefe seines Inneren kommen. (p. 142)

- La mujer se resigna a que ella no logrará *llegar a buen puerto* y despotrica a viva voz, que cuando acabará y si acaso seguirá hasta pasado mañana. Sin aliento y de lo más profundo de sí mismo, el hombre da rienda suelta a las fanfarrias en turco. (p. 143)

En el TM se ha realizado un procedimiento de sustitución por la UF equivalente, ya que *llegar a buen puerto* se puede emplear tanto para cosas como para personas, alcanzando, por ello, la equivalencia comunicativa.

**(51) - jmdn./etw. in der Hand haben**

"jmdn./etw. in der Gewalt haben; jmdn./etw. lenken; über jmdn./über etw. verfügen" (RSR)

Nivel del sistema

- *estar una persona/una cosa en (las) manos de alguien*

Tienen el mismo significado denotativo de "estar en poder de alguien". La diferencia entre ambas estriba en la estructura morfológica al ser obligatorio el número singular para el sustantivo del alemán (*Hand*) y el número plural en el sustantivo de la UF equivalente en español (*manos*). Ambas UF admiten la sustitución del artículo determinado por el adjetivo posesivo. *Er hat es in seiner eigenen Hand.../El profesor tiene a la clase en sus manos*. En español es también posible eliminar el artículo, siempre que se amplíe con un sintagma preposicional que haga referencia directa a la persona que ostenta el poder. Basándonos en el ejemplo anterior, sería válida la posibilidad: *La clase está en manos del profesor*. Debido a la diferencia en la estructura morfológica, se deben considerar estos fraseologismos dentro del grupo "diferencia parcial".

Nivel textual

Primer caso

- Das tut Erika, damit sie nicht ausgelassen ist. Einmal ist sie hier zu Besuch, dann wieder dort. Sie *hat es in ihrer eigenen Hand*, wo sie dabeisein möchte und wo nicht. (p. 143)

- Erika se empeña en ser excluida. Unas veces hace una visita aquí, otras allí. *Está en su mano* decidir dónde desea participar y dónde no. (p. 143)

La UF del TO se encuentra modificada ya que hace uso del posesivo y además realiza una expansión al emplear *eigenen*. El traductor ha realizado una sustitución de la UF del alemán por su equivalente en español al nivel



del sistema, realizando a su vez una modificación de la misma, pues emplea el sustantivo en singular en lugar de en plural y también utiliza el posesivo como en la UF del TO.

### Segundo caso

- Die Klavierlehrerin Erika Kohut wird von etwas in ihrem Rücken vorangetrieben und es ist ein Mann der aus ihr den Engel oder Teufel herausholt. Die Frau *hat es ganz in der Hand*, dem Mann zärtliche Rücksichtnahme beizubringen. (p. 200)

- Algo impulsa a la profesora de piano Erika Kohut desde atrás: el hombre que provoca en ella los sentimientos más encontrados. *Es asunto de la mujer* instruir al hombre en el terreno de las delicadas diferencias. (p. 201)

Por medio de una combinación libre de palabras el traductor reproduce un significado similar al de la UF del TO, pero la función fraseológica del TO se pierde. Por eso consideramos que hubiera sido más adecuado emplear una sustitución por la UF equivalente, con el siguiente resultado: *Algo impulsa a la profesora de piano Erika Kohut desde atrás: el hombre que provoca en ella los sentimientos más encontrados. Está en manos de la mujer instruir al hombre en el terreno de las delicadas diferencias.*

(52) - *jmdm. (blitzartig/plötzlich) durch den Kopf schießen*

"jmdm. plötzlich einfallen, in den Sinn kommen" (RSR)

### Nivel del sistema

- *pasársele algo a alguien por la cabeza*

El registro estilístico de estos dos fraseolexemas es el coloquial. También comparten el mismo significado denotativo de "ocurrírsele algo a alguien" y parte de su composición léxica, diferenciándose en los lexemas

verbales (*schießen, pasársele*). A causa de esta diferencia el tipo de equivalencia es de diferencia parcial.

### Nivel textual

- Er nimmt sich keine Zeit für das Allernötigste. Manche Menschen denken nicht vorher, sondern tun, egal was, *schießt* es der Zuseherin *durch den Kopf*, als sie es beobachten muß. (p. 145)

- No se detiene en lo más necesario. Hay gente que no piensa sino que actúa sin importarles lo que ocurra: éste es *el pensamiento que se le cruza por la cabeza a la espectadora* mientras observa esta escena. (p. 146)

Con esta traducción de la UF, el lector del TM puede deducir su significado al asociar esta expresión con la UF *pasársele algo a alguien por la cabeza*<sup>578</sup>. No obstante, aunque se pueda interpretar el sentido de esta expresión, hubiera sido más conveniente, en nuestra opinión, realizar una sustitución por el fraseologismo equivalente del español: *éste es el pensamiento que se le pasa por la cabeza a la espectadora mientras (...)*.

### (53) - *Wind von etw. bekommen/kriegen*

"von etw., das geheim bleiben sollte, erfahren" (RSR); "heimlich davon erfahren, eine Ahnung von etw. haben" (LSR)

### Nivel del sistema

- *llegarse a oídos de alguien*

---

<sup>578</sup> Quizás haya empleado el traductor esta expresión con el verbo *cruzarse* como contaminación de otra UF del español, *cruzársele a alguien un cable (en la cabeza)*. Esta expresión tiene, sin embargo, otro significado: "sufrir un lapsus o confusión momentánea" (DFEM).

Estas dos UF sólo comparten el mismo Sfras de "enterarse de algo, tener conocimiento de algo que debiera ser secreto". La UF *Wind von etw. bekommen* proviene del lenguaje de la caza, en concreto, hace referencia a que a un animal le llega por el viento el olor del cazador y le advierte de su presencia. En español se expresa el mismo significado por medio de un fraseologismo somático. Se trata, por lo tanto, de dos fraseolexemas con diferente imagen y diferente ocupación léxica. Como consecuencia, dos fraseolexemas con diferencia total que coinciden únicamente en el *tertium comparationis*, el significado denotativo.

#### Nivel textual

- Die Polizei erklärt der Mutter, sie würde sicher als erste *davon Wind bekommen*, wenn etwas passiert wäre. Da niemand etwas gehört hat, das im Alter und in der Größe zu Erika paßt, ist auch nichts zu vermelden. (p. 153)

- La policía le explica a la madre que ella sería la primera en *enterarse* si ocurriera algo. Dado que nadie ha tenido noticias de alguien de la edad ni del tamaño de Erika, pues, no hay nada que informar. (p. 154)

Como procedimiento de traducción se ha escogido un lexema que recoge el significado denotativo de la UF del TO. Sin embargo, hubiera sido más adecuado emplear la UF equivalente. Con esta traducción se reproduce la función fraseológica del TO, lo que se perdía con la traducción anterior. La traducción propuesta por nosotros es la siguiente: *La policía le explica a la madre que si ocurriera algo llegaría en primer lugar a sus oídos.*

(54) - *von etw. kann keine/(gar)überhaupt) nicht die Rede sein*

"etw. trifft absolut nicht zu, etw. ist völlig ausgeschlossen" (RSR);  
"eine Sache ist abgetan, erledigt" (LSR)

### Nivel del sistema

- *De ... ni hablar/Ni hablar de ...*

Esta UF, al igual que su equivalente en alemán, se utiliza cuando no se desea discutir sobre algo. La cuestión ha quedado zanjada pues ya se ha tomado una decisión al respecto. Con la UF se expresa que ya no hay nada más que discutir, se da por terminada la discusión. La diferencia entre ambas UF se da en su estructura, pues se utiliza un sustantivo en alemán (*die Rede*) y un verbo en español (*hablar*). También en la UF alemana hay dos posibilidades de expresar la negación, bien negando el sustantivo (*von etwas kann (gar/überhaupt) keine Rede sein*), bien negando la oración (*von etwas kann (gar/überhaupt) nicht die Rede sein*). En español sólo es posible utilizar la conjunción copulativa *ni*. Debido a estas diferencias estas UF hay que encuadrarlas dentro del grupo de equivalencia parcial.

### Nivel textual

- Die Mutter richtet Erikas Zimmer in der Neuwohnung jeden Tag aufs neue und immer raffinierter als das vorherige Mal ein. Doch *von* einem Tochterbett *kann nicht die Rede sein*. (p. 155)

- La madre organiza día a día la habitación de Erika en el nuevo apartamento, cada vez lo hace de forma más sofisticada. Pero *ni hablar de* una cama propia para la hija. (p. 156)

En el TM se ha traducido el fraseologismo del TO por su equivalente en español. Se ha empleado así el procedimiento de sustitución, que, en nuestra opinión, es el más adecuado.

(55) - *eine faule/billige Ausrede (sein)*<sup>579</sup>

"eine ungläubwürdige Ausrede" (DUW)

#### Nivel del sistema

- (*ser*) *una excusa barata*

Tanto en alemán como en español se trata de dos UF con una palabra que mantiene su Slit (*Ausrede, excusa*), donde se encuentra el significado figurado es, por lo tanto, en el adjetivo. Adjetivos que coinciden en el caso de la primera variante del alemán por lo que estamos ante fraseologismos con equivalencia total, mientras que con la segunda variante, por la diferencia entre estos dos lexemas resulta una imagen diferente, aunque con el mismo significado denotativo de una excusa que no resulta creíble. A causa de esta no coincidencia con esta variante presenta diferencia parcial.

#### Nivel textual

- Sie bringt diese Argumente halblaut vor, in einer geschluchzten Kette von *faulen Ausreden*, warum sie heute nicht gewinnen konnte. Erika ist von der Klage der Mutter betroffen. (p. 157)

- En una cadena de *excusas de mala muerte* esgrime este argumento en medio de sollozos a media voz, son las razones por las que esta vez no ha podido vencer en la lucha. Erika se siente conmovida por los lamentos de la madre. (p. 157)

El traductor no ha empleado el fraseologismo equivalente en español, sino que ha optado por combinar el sustantivo *excusas* a otra UF *de mala muerte* que se emplea con otro sentido. *Ser una persona o una cosa de mala muerte* tiene el significado de "persona de ínfima categoría social o cosa

---

<sup>579</sup> Esta UF no se encuentra recogida ni en el RSR ni en el LSR. Tampoco su equivalente en

carente de valor". Este significado no es, sin embargo, el que pretende el TO. Por ello, consideramos más adecuada la siguiente traducción: *En una cadena/serie de excusas baratas, esgrime ...* Con el empleo de la UF equivalente se da cuenta del tipo de excusas que se describe en el TO, excusas difícilmente creíbles. Se expresa así con este fraseologismo el mismo sentido del TO.

(56) - *im Spiel sein*

1. "mitwirken, eine gewisse Bedeutung, Funktion haben" (RSR); 2. "gefährdet sein, großes Wagnis sein, einen ungewissen Ausgang nehmen können"<sup>580</sup> (LSR)

Nivel del sistema

UF con significados diferentes

- Significado 1: "intervenir, participar o estar presente en algún asunto o negocio" (DFEM) - *andar/entrar/estar en juego*

- Significado 2: "arriesgar o exponer algo con determinada finalidad" (DFEM) - *poner algo en juego*<sup>581</sup>/*estar en juego*<sup>582</sup>

---

español (*ser*) *una excusa barata* aparece en el DFEM.

<sup>580</sup> Con este significado también hay otra variante fraseológica del alemán: *etw. steht auf dem Spiel...*

<sup>581</sup> El DFEM apunta para esta UF dos significados: 1. hacer valer, manejar o emplear algo para un fin determinado: "Tuve que *poner en juego* todos los medios posibles para lograr que sacaran a mi marido de la cárcel bajo fianza"; 2. arriesgar o exponer algo con determinada finalidad: "Para salvar al chico de una muerte segura tuve que *poner en juego* mi propia vida y arrojarme al agua". De este modo, aunque es polisémica esta UF, sólo el segundo significado recogido en este diccionario es el que interesa para nuestro análisis al ser equivalente con el segundo significado que ofrecimos de la UF *im Spiel sein*.

<sup>582</sup> La UF *estar en juego* se recoge en el DFEM sóloamente con el significado 1 "intervenir, participar o estar presente en algún asunto onegocio". Sin embargo, en nuestra opinión, se

Estamos ante un caso de polisemia en la UF del alemán para los dos significados encontramos UF equivalentes en español. La UF del español que presenta los mismos dos significados y también coincidencia en los restantes criterios de comparación es *estar en juego*, por lo que estamos ante un caso de equivalencia total.

Además de esta UF, se dan otras UF equivalentes aunque con diferencia parcial. La UF *entrar/andar en juego* presenta una asimetría respecto al significado denotativo, ya que como UF monosémica sólo tiene un significado denotativo, el significado 1. El mismo tipo de asimetría en el significado denotativo se da con la UF *poner algo en juego*, UF monosémica que sólo coincide con el significado 2 de la UF del alemán.

En cuanto al resto de criterios de comparación son coincidentes en todos, menos en la ocupación léxica, ya que difieren en el verbo utilizado *entrar/andar - poner*, dándose además en español posibilidad de variantes en el núcleo verbal *entrar/andar*, por lo que el grado de fijación es menor en español que en alemán.

#### Nivel textual

- Wenn diese Leute vom Bach sprechen, dann *sind* immer Gott und seine Wohnung *im Spiel*. Erika Kohut ist für eine Schülerin in den Klavierpart eingesprungen, die Nasenbluten bekommen hat. (p. 159)

- Cada vez que esta gente habla de Bach, *aluden a Dios* y a su morada. Erika Kohut ha debido reemplazar al piano a una estudiante a la que le sangraba la nariz (p. 160)

No se ha empleado en la traducción ninguna de las UF equivalentes al nivel del sistema. La traducción resultante recoge en parte el significado

---

trata de una UF polisémica, al igual que *im Spiel sein*, ya que también se puede utilizar con el significado 2. Veámos un ejemplo con este significado: "Están en juego no sólo sus bienes sino también su reputación, por lo que más vale que se aclare todo cuanto antes".

denotativo de la UF, pues al decir que hablan sobre Bach, la única forma de que "*Gott und seine Wohnung im Spiel sind*", es aludir a ellos, mencionarlos.

Más adecuada hubiese sido una traducción que mantuviese tanto el significado denotativo como el carácter fraseológico del TO, al emplear alguna de las UF equivalentes con el significado 1, ya que es éste el significado que la UF cobra en el TO. Así, las opciones que proponemos son: *Cada vez que esta gente habla de Bach, andan/entran/están en juego Dios y su morada*. Como vemos, se pueden utilizar cualquiera de las tres variantes para alcanzar la equivalencia comunicativa.

Otras opciones, que al igual que la propuesta por el traductor, mantienen el significado denotativo del TO pero pierden las connotaciones son las siguientes: (1) *Cada vez que esta gente habla de Bach, hacen referencia a Dios y a su morada. (...)*; (2) *Cada vez que esta gente habla de Bach, hacen mención a Dios y a su morada. (...)*; (3) *Cada vez que esta gente habla de Bach, Dios y su morada están presentes. (...)*

#### **(57) - Übung macht den Meister**

"durch fleißiges Üben lernt man schneller etw. beherrschen" (RSR)

#### Nivel del sistema

UF no equivalentes, aunque con algún sema común con la UF del alemán

- (A) *El genio no nace, se hace*
- (B) *La experiencia es la madre de la ciencia*

Tanto A como B no son UF con un significado denotativo exacto al de la UF del alemán, aunque sí presentan semas comunes. El sema común a



las tres UF, que además son refranes, es que la práctica, el trabajo, el ejercitar algo es el aspecto más importante para conseguir dominar una actividad.

La UF A se emplea por lo general para actividades artísticas como la pintura, la música, la escritura, etc., ya que en las artes siempre ha suscitado polémica el hecho de si el artista nace con unas habilidades determinadas que lo elevan a categoría de genio o si es el trabajo constante el que le lleva a dominar con perfección su arte. De ahí la pregunta: El genio, ¿nace o se hace? Su contestación puede ir en tres direcciones: 1. El genio nace, no se hace<sup>583</sup>; 2. El genio no nace, se hace<sup>584</sup>; 3. El genio nace y además se hace<sup>585</sup>. De las tres contestaciones posibles, sólo la expresión 2 es la más próxima a la UF *Übung macht den Meister*.

En cuanto a la UF B, podemos decir que también presenta el sema "la práctica es lo que realmente importa", aunque con este refrán se compara con la teoría. Al nivel del habla, dependerá del contexto en que se encuentre la UF del alemán para poder alcanzar la equivalencia comunicativa con el refrán *La experiencia es la madre de la ciencia*. En alemán encontramos, además, un refrán equivalente a éste en *Probieren geht über Studieren*.

### Nivel textual

#### Primer caso

---

<sup>583</sup> Con esta expresión se indica que sólo son válidas las cualidades innatas del artista.

<sup>584</sup> Ésta es la posición contraria: Para llegar alto en una actividad artística no importan las cualidades innatas sino el trabajo, la práctica.

<sup>585</sup> Con esta expresión se consideran importantes ambas características, no dando primacía de una sobre la otra.

- Er reagiert mit vielsagendem Schweigen auf Erikas Behauptung, daß *nur Übung den Meister macht*. (p. 160)

- Reacciona con un expresivo silencio al comentario de Erika, de que *el maestro no se hace sino a partir del ejercicio*. (p. 160)

Con una traducción literal de la UF del alemán se recoge el significado denotativo de la UF del alemán. Sin embargo, tanto las connotaciones como el carácter fraseológico del TO desaparecen. Por ello, pensamos que hubiese sido más adecuado realizar una sustitución por la UF A. Además, hay que tener en cuenta el contexto en el que se está hablando de una actividad artística, tocar el piano. Y en cuanto a la polémica de si el genio nace o se hace, Erika toma partido en un sentido. La propuesta que hacemos es: *Reacciona con un expresivo silencio al comentario de Erika, de que el genio no nace, se hace*.

### Segundo caso

- Er schwört, daß er das nächste Mal schon viel besser gehen wird mit uns zweien! *Übung macht die Frau Meisterin*. Klemmer lacht schallend. (p. 184)

- Jura que la próxima vez ya nos irá mucho mejor, ¡a los dos! *El ejercicio hace que la mujer gane maestría*. Klemmer ríe a todo pulmón. (p. 185)

A diferencia del primer caso, se utiliza en el TO la UF modificada por medio de una ampliación léxica *die Frau*. Este cambio implica también la modificación del masculino a femenino del sustantivo *Meisterin*. Al observar el contexto, vemos que ya no se habla aquí sobre una actividad artística sino sobre el juego amatorio, por lo que la sustitución por la UF A ya no es válida. No obstante, sí resulta adecuada una sustitución por la UF B: *Jura que la próxima vez ya nos irá mucho mejor, ¡a los dos! La experiencia es la madre de la ciencia*. Klemmer ríe a todo pulmón.

**(58) - *die gebratenen Tauben fliegen (nicht) in den Mund/ins Maul***

"ohne Anstrengung etw. erreichen wollen; nichts tun und dennoch auf gute Einnahmen warten" (LSR)<sup>586</sup>

Nivel del sistema

UF con significados similares

- (A) *(no) ser jauja*

- (B) *(no) atarse los perros con longanizas*

El grado de equivalencia entre la UF del alemán y la UF A es de diferencia total. Hay coincidencia en el significado denotativo y en un origen común, por lo tanto con una imagen similar. La UF B no se puede considerar una UF equivalente, ya que el significado denotativo no es exactamente el mismo. Este fraseologismo se define en el DFEM del siguiente modo: "locución generalmente negativa que indica que la prosperidad material no es tan grande como se imagina". Como vemos, esta definición no hace referencia alguna a si se trabaja más o menos, por lo cual se utiliza de forma independiente indicando tan sólo aquel aspecto sin referencia a ningún otro. El resto de criterios (ocupación léxica, estructura morfosintáctica, etc.) tampoco coinciden en estas dos UF. No obstante, si cotexto y contexto lo permiten, puede alcanzar la equivalencia comunicativa a nivel textual.

Nivel textual

---

<sup>586</sup> En el otro diccionario consultado, el RSR aparece esta UF en negativo (*die gebratenen Tauben fliegen nicht ins Maul*) y, por consiguiente, con el significado contrario al que veíamos: "man muß arbeiten, wenn man gut leben will". Ambos diccionarios hacen referencia al uso de este fraseologismo en la narración sobre Jauja, en donde a los perezosos que no trabajaban les llegaban volando las palomas a la boca.

- Das Kind soll aber auch nicht den Schluß ziehen, als Musiker *flögen einem die gebratenen Tauben in den Mund*. Das Kind soll übungshalber seine Freizeit opfern. (p. 164)

- Pero el niño tampoco ha de pensar que la vida de un músico *es jauja*. Por ahora, el niño ha de sacrificar su tiempo libre a manera de ejercicio. (p. 165)

Se ha traducido la UF del alemán por medio de una sustitución por la UF equivalente A, que alcanza la equivalencia comunicativa, pues además de tener el mismosignificado denotativo, se emplea en el TM una UF

que mantiene la misma expresividad del TO. La sustitución por la UF B también hubiera sido posible: *Pero el niño tampoco ha de pensar que en la vida de un músico se atan los perros con longanizas*. Esta traducción también alcanza la equivalencia comunicativa porque además del significado denotativo similar contiene lexemas que denotan una clase de alimentos (*longanizas*) al igual que la UF del TO (*die gebratenen Tauben*).

**(59) - *etw./jmdn. in die Finger bekommen/kriegen***

"jmdn./etw. finden, zu fassen bekommen" (RSR)

Nivel del sistema

- *caer en manos de alguien*

Esta UF es polisémica, presentando dos acepciones: "pasar a ser propiedad o conquista de alguien", "ser víctima de alguien" (DFEM)<sup>587</sup>. Con la primera acepción tiene el equivalente fraseológico alemán *jmdn./etw. in*

---

<sup>587</sup> Con esta segunda acepción existen también en español la siguientes UF: *caer/quedar atrapado en las redes de alguien*. La diferencia de esta UF con *caer en manos de alguien* se encuentra en que con esta última se puede referir tanto a personas como a cosas, mientras que con *caer/quedar atrapado en las redes de alguien* sólo se admite la referencia a personas. Esto es así por la comparación que subyace en esta UF, en la que se compara a las personas con los animales que caen en las redes del cazador.

*die Finger bekommen/kriegen*. Con la segunda acepción tiene en alemán otros equivalentes fraseológicos: *jmdn./etw. in die Finger fallen/geraten, jmdm. in die Hände fallen/kommen*<sup>588</sup>.

El grado de equivalencia entre *jmdn./etw. in die Finger bekommen/kriegen* y *caer en manos de alguien* es de diferencia total, ya que, aunque en ambos casos se trata de fraseologismos somáticos, difieren en los lexemas utilizados, tanto en el sustantivo (*Finger, manos*) como en el verbo (*bekommen/kriegen, caer*). Además, se pueden dar dos variantes verbales en el fraseolexema alemán (*bekommen/kriegen*)<sup>589</sup>, con lo que la UF del español tiene un grado de fijación mayor.

#### Nivel textual

- Gefühle sind immer lächerlich, besonders aber, wenn Unbefugte *sie in die Finger kriegen*. Erika durchmißt den stinkenden Raum, ein seltener Stelzvogel im Zoo der geheimen Bedürfnisse. (p. 166)

- Las emociones son algo ridículo sobre todo cuando *caen en las manos* que no corresponden. Erika mide el espacio maloliente como una extraña zancuda en el zoológico de las necesidades ocultas. (p. 166)

Se ha empleado en la traducción el fraseologismo equivalente al nivel del sistema pero modificándolo con el empleo del artículo determinado. A pesar de esta modificación queda visible para el lector la UF manteniéndose así el sentido del TO. La presencia del artículo se hace obligatoria debido al empleo de la oración de relativo *que no corresponden*. Se podría haber realizado una traducción con la UF sin artículo si en lugar

---

<sup>588</sup> Esta UF además es polisémica y presenta además el significado "(durch Zufall) von jdm. gefunden werden" (RSR). Con este significado, la UF admite dos variantes, al ser posible tanto el número singular como plural para el sustantivo: *jmdm. in die Hand/Hände fallen/kommen*.

de la oración de relativo para traducir *Unbefugte* se hubiese empleado un adjetivo calificativo de *manos* que mantiene el mismo sentido: *Las emociones son algo ridículo sobre todo cuando caen en manos equivocadas/inapropiadas.*

**(60) - *sich (auf) französisch empfehlen/verabschieden***

"heimlich aus einer Gesellschaft weggehen" (RSR); "sich heimlich davonmachen ohne sich zu verabschieden, namentlich aus einer Gesellschaft" (LSR)

Nivel del sistema

- *despedirse/irse/marcharse a la francesa*<sup>590</sup>

Equivalencia total se da entre estas dos UF, ya que con la primera variante del español, que además, en nuestra opinión, es la más frecuente, se da coincidencia en todos los criterios de comparación<sup>591</sup>.

Nivel textual

Primer caso

- Zum Glück ist Erika nicht vorzeitig nach Hause gegangen, wie sie es öfter zu tun pflegt. Sie *empfiehlt sich gern auf französisch*. sie macht vorher nie einen warnenden Gruß, nicht einmal ein Winken. (p. 169)

---

<sup>589</sup> Es más usual el empleo de la variante con el verbo *kriegen*.

<sup>590</sup> Es interesante el hecho de que en las distintas lenguas europeas se emplea para expresar este significado UF que hacen referencia a los pueblos vecinos. Así, en francés se emplea la UF *filer à l'anglaise* y en inglés la UF *take French leave*.

<sup>591</sup> El hecho de que en alemán el pronombre reflexivo se nombre en primer lugar y en español sea un pronombre enclítico se debe a cuestiones tipológicas de ambas lenguas.

- Por fortuna Erika no se ha ido a casa antes de la hora, como suele ocurrir con alguna frecuencia. A ella le gusta *despedirse a la francesa*. Antes de partir jamás hace un gesto de advertencia, ni siquiera una señal con la mano. (p. 170)

Se ha traducido por la UF equivalente al nivel del sistema, empleándose la variante, en nuestra opinión, más frecuente de las tres.

### Segundo caso

- Sie soll jetzt eine Platte auflegen, um sich zu beruhigen. Nicht *auf französisch empfiehlt er sich*, denn er hat sich jetzt zum wiederholten Male laut verabschiedet. (p. 276)

- Que ponga un disco y se tranquilice. Él no *se despide a la francesa*, y ya se ha despedido varias veces en voz alta. (p. 276)

De nuevo se traduce la UF *sich auf französisch empfehlen* de forma exitosa por medio de una sustitución por la UF equivalente en español, y de nuevo, por la primera variante, que emplea el verbo *despedirse*.

### **(61) - jmdm. (dicht/hart) auf den Fersen folgen**

"jmdm. sofort nachfolgen" (RSR); "einem auf der Spur folgen, ihn aufmerksam beaufsichtigen" (LSR)

### Nivel del sistema

#### Variantes fraseológicas

- (A) *pegarse a los talones de alguien*

- (B) *pisarle los talones a alguien*

"Seguir o perseguir a alguien muy de cerca" es el significado de esta UF, equivalente por lo tanto con la UF alemana. También coinciden en parte de la composición léxica (*die Fersen, los talones*) y en español se admiten variantes verbales, siendo, en nuestra opinión, de las dos variantes posibles, la variante con el verbo *pisar* la más frecuente. Por estas

divergencias, el grado de equivalencia entre las dos UF es de diferencia parcial.

### Nivel textual

- Walter Klemmer betrachtet Erika Kohut wie ein frisch geschlüpftes Tier, das die Nahrungsquelle erkennt, und *folgt ihr fast unmittelbar auf den Fersen*, als sie hinausgeht. (p. 172)

- Walter Klemmer mira a Erika Kohut como un animal recién nacido que reconoce la fuente de su alimento y, tan pronto ella parte, la sigue casi *pisándole los talones* (p. 173)

Se ha empleado la sustitución por la UF equivalente al nivel del sistema como procedimiento de traducción. De las dos variantes se ha escogido la que, en nuestra opinión, es más común y que alcanza la equivalencia comunicativa puesto que coincide con la UF del TO en el sentido y las connotaciones.

### (62) - *Gesagt, getan*

"den Worten, der Ankündigung folgte unmittelbar die Tat, die Ausführung" (RSR)

### Nivel del sistema

- *Dicho y hecho*<sup>592</sup>

Entre estas dos fórmulas de rutina la única diferencia es que en alemán la estructura es bimembre yuxtapuesta y en español se trata de una estructura coordinada, puesto que los dos miembros se encuentran unidos

---

<sup>592</sup> Estos lexemas también se emplean tanto en alemán como en español en otra UF, concretamente en dos refranes. En alemán "*Es ist leichter gesagt als getan*", donde se mantienen los participios, y en español "*Es más fácil decirlo que hacerlo*", donde las formas verbales ya no son participios sino infinitivos.



por medio de la conjunción *y*. A causa de esta diferencia morfosintáctica hemos de considerar estas dos UF dentro del grupo "equivalencia parcial".

#### Nivel textual

- ... doch vielleicht kann er wenigstens mit einem oder zwei Fingern bewerkstelligen. *Gesagt, getan*. Da er den Zeigefinger noch tiefer als tief hineinschlüpfen fühlt, wächst er jubelnd über sich hinaus und beißt wahllos an Erika herum. (p. 177)

- ... pero quizás al menos lo consiga con uno o dos dedos. *Dicho y hecho*. Una vez ha podido deslizar el índice hasta el no va más, crece por encima de sí mismo y mordisquea a Erika a diestra y siniestra. (p. 178)

El narrador describe una situación en la que Erika y Walter Klemmer se encuentran realizando juegos amorios. Con la fórmula de rutina "*Gesagt, getan*" expresa que Walter Klemmer pasa de un pensamiento a la realización del mismo, a ejecutar lo que está pensando. El mismo significado pragmático yace en "*Dicho y hecho*" por lo que el traductor ha realizado una sustitución.

#### (63) - *wie ein aufgeschlagenes/offenes Buch für jmdn. sein*

"jmdm. selbst in den innersten Regungen völlig vertraut sein, von jmdm. jederzeit durchschaut werden" (RSR)

#### Nivel del sistema

- *ser (como) un libro abierto*

Estas dos UF se emplean para hacer referencia bien a una persona cuyas intenciones se adivinan, bien a alguien que se conoce muy bien debido a una relación personal muy estrecha. Se trata de un caso de equivalencia total, ya que coinciden en todos los factores de comparación.

#### Nivel textual

- Meine Wünsche werden notiert und Ihnen jederzeit zugänglich gemacht. Das ist der Mensch in seinem Widerspruch. *Wie ein offenes Buch*. Er soll sich jetzt darauf freuen! (p. 181)

- Escribiré mis deseos y usted podrá consultarlos cuando desee. Así es el individuo en medio de sus contradicciones. *Como un libro abierto*. ¡Desde ahora puede empezar a celebrar! (p. 182)

En el TO se ha realizado una modificación del fraseologismo al haber eliminado una parte del mismo. La comparación fraseológica ha quedado reducida al término de comparación (*wie ein offenes Buch*). La UF se emplea para indicar que los seres humanos somos en nuestras contradicciones visibles y predecibles respecto a los demás. Del mismo modo se presenta Erika frente a Klemmer, ya que le ha redactado en una carta todos sus deseos para que él los lleve a la práctica.

En el TM el traductor realiza la misma modificación reduciendo la comparación fraseológica equivalente en español al término de comparación (*como un libro abierto*). Esta modificación mantiene el mismo sentido del TO.

#### **(64) -sein, wie jmd./etw. im Buche steht**

"etw. ganz typisch sein"<sup>593</sup> (RSR); "mustergültig, tadellos, gebraucht zur Bekräftigung der Bedeutsamkeit und Glaubwürdigkeit einer Aussage oder eines Ereignisses" (LSR)

#### Nivel del sistema

---

<sup>593</sup> En este diccionario se recoge la idea de que *Buch* hacer referencia a *Buch der Bücher*, es decir, la Biblia, aunque no está del todo claro si esto es así. Si fuera cierto, tiene una etimología común a la UF *como Dios manda*.

UF sinónimas

(A) - *como Dios manda*

(B) - *como mandan los cánones*

(C) - *como está mandado*

(D) - *como es debido*

En el DFEM sólo se encuentra recogida la UF A con el siguiente significado: "bien, como es debido". En nuestra opinión, también presentan fijación las otras tres expresiones, por lo que debemos considerarlas UF, si bien los fraseologismos C y D no son UF idiomáticas y, por consiguiente, se sitúan en la zona periférica de la fraseología.

Cualquiera de las cuatro UF presenta diferencia total con la UF del alemán, ya que a excepción del Sfras no coinciden en ningún criterio de comparación.

#### Nivel textual

- Dann nehmen Sie eben ein Taxi, rät Erika ruhig und wäscht sich flüchtig die Hände unter der Wasserleitung. Sie trinkt ein paar Schlucke. Klemmer versucht verstoßen, an sich herumzuspielen, *wie es in keinem Notenheft steht.* (p. 182)

- Pues entonces váyase en Taxi, sugiere Erika tranquilamente mientras se lava las manos a la ligera en el agua del grifo. Bebe unos cuantos sorbos. A hurtadillas, Klemmer intenta jugar consigo mismo; lo hace *sin seguir la partitura.* (p. 182)

En el TO se encuentra la UF modificada al sustituir el sintagma preposicional *im Buch* por *in keinem Notenheft*, que además está en negativo. La modificación se debe a que Walter Klemmer es alumno de Erika en las clases de piano, por lo que está acostumbrado a seguir la partitura, es decir, se debe ceñir siempre a ella, por lo que tiene el mismo

significado que *wie es im Buch steht*, UF que, por otra parte, se reconoce perfectamente por el lector del TO.

En el TM no se puede realizar una modificación parecida, pues en español no hay una UF con una forma parecida a la UF del TO, por lo que se debe emplear una combinación libre de palabras que recoge el significado denotativo de la UF del TO. La combinación de palabras utilizada por el traductor (*sin seguir la partitura*) nos parece adecuada, puesto que da cuenta del mismo significado que la UF al interpretarse por el lector del TM del siguiente modo: la actitud de Walter Klemmer no es modélica, no es la actitud que debiera tener, ya que su objetivo ha de ser seguir la partitura, por lo que hace algo de forma poco ortodoxa.

**(65) - *jmdm./etw. links liegen lassen***

"etw. nicht beachten; jmdn. bewußt übersehen, sich um jmdn. nicht kümmern" (RSR); "ihn vernachlässigen, ihn nicht beachten" (LSR)

Nivel del sistema

- *dejar algo/a alguien de lado/a un lado*

Esta UF tiene el mismo significado denotativo que la UF del alemán "prescindir de alguien/algo, no tener en cuenta a alguien/algo". Además del significado denotativo, presentan una ocupación léxica similar y una imagen fraseológica parecida. Debido a los criterios de comparación comunes a ambas UF, podemos hablar de diferencia parcial.

Nivel textual

- Erika streichelt ein letztes Mal ganz kurz über Klemmers Penis-Hauptkörper, der neue Hoffnung schöpft. Sofort wird er erneut *links liegengelassen*. (p. 183)

- Por última vez Erika acaricia de paso el cuerpo del pene de Klemmer; éste recupera las esperanzas. Enseguida lo vuelve a *dejar caer a su izquierda*. (p. 184)

Por medio de esta traducción literal no se alcanza la equivalencia comunicativa puesto que ni siquiera el significado denotativo de la UF del TO queda reflejado en el TM. La única forma de interpretar esta expresión por el lector del TM es en su significado recto, distinto al del TO.

En lugar de la traducción literal se podría haber realizado una sustitución por la UF equivalente, que mantiene, por un lado, el significado denotativo y, por otro, las connotaciones del TO: *Enseguida lo vuelve a dejar de lado*.

**(66) - *etw. aufs Spiel setzen***

"*etw. einer Gefahr aussetzen, etw. riskieren*" (RSR); "einen hohen Einsatz wagen, leichtsinnig sein, *etw. riskieren*" (LSR)

Nivel del sistema

UF sinónimas

- (A) *poner algo en juego*

- (B) *estar en juego*

El tipo de equivalencia con la UF A es total, ya que presentan coincidencia en todos los criterios de comparación (Sfras, Slit, imagen fraseológica<sup>594</sup>, connotaciones, etc.).

---

<sup>594</sup> Esto se debe a que ambas UF provienen del mismo lenguaje, el lenguaje del juego de las cartas o dados, tanto en alemán como en español.

Con la UF B, la equivalencia es del tipo "diferencia parcial", puesto que hay divergencia parcial en el Slit.

### Nivel textual

- Nur mühsam stemmt sie ihren Haß in Brusthöhe. In ihrem protzigen Mittelmaß des guten Aussehens befangen, erkennen Sie einen Abgrund nicht einmal dann, wenn Sie gerade hineinfallen, spricht Erika zu Klemmer. Nie *setzen Sie sich aufs Spiel!* Über Pfützen steigen Sie drüber, damit die Schuhe nicht naß werden. (p. 187)

- Con dificultades logra alzar su odio hasta la altura del pecho. Atrapado en la ufana mediocridad de ser guapo, usted no ve el abismo, ni siquiera en el momento en que cae en él, le dice Erika a Klemmer. ¡Jamás *se expone en el juego!* Pasa por encima de los charcos para no mojarse los zapatos. (p. 187)

En el TO se ha empleado la UF pero con una forma inusual, ya que en el texto hace referencia a personas, cuando el uso habitual es haciendo referencia a cosas, tal como se indica en la forma citativa dada por los diccionarios consultados. Por ello, en el TM no se ha empleado ninguna de las UF equivalentes, ya que no pueden utilizarse en ese sentido. La opción escogida por el traductor, que consideramos adecuada, ha sido la de reproducir el significado denotativo de la expresión del TO por medio de una paráfrasis que incluye el lexema "juego", presente en la UF.

### **(67) - von Mann zu Mann**

"ohne Beschönigung, ernsthaft, offen und ehrlich" (RSR)

### Nivel del sistema

- *de hombre a hombre*

Estas dos UF presentan equivalencia total, puesto que son dos construcciones que siguen un modelo (*Modellbildungen*) y que coinciden en todos los criterios de comparación.

### Nivel textual

- Lehrerin und Schüler stehen einander *von Mann zu Frau* gegenüber. Zwischen ihnen Hitziges, eine unübersteigbare Mauer. Die Mauer verhindert, daß einer drübersteigt und den anderen bis aufs Blut aussaugt. Lehrerin und Schüler kochen vor Liebe und begreiflicher Sehnsucht nach noch mehr Liebe. (p. 190)

- La profesora y el discípulo se hallan frente a frente *de hombre a mujer*. Entre ellos, algo ardiente, un muro inexpugnable. El muro impide que uno de ellos pase al otro lado y le chupe la sangre al otro. La profesora y el alumno se cocinan en su propio amor y en las ansias de más amor. (p. 191)

En el TO se ha realizado una modificación de la UF al sustituir el sustantivo *Mann* que aparece en segundo lugar en el fraseologismo por *Frau*, modificación realizada por la autora para poder adecuarla al texto. Del mismo modo ha procedido el traductor, primero realizando una sustitución por la UF equivalente y luego modificándola al cambiar *hombre* por *mujer*. Esta traducción reproduce el significado denotativo del TO y a la vez mantiene el juego realizado en el TO a partir de una UF.

(68) - *jmdn. bis aufs Blut aussaugen*<sup>595</sup>

"jmdn. peinigen" (path)

### Nivel del sistema

- *chupar la sangre a alguien*

---

<sup>595</sup> Esta UF no ha sido recogida ni en el RSR ni en el LSR. Sin embargo sí que aparece en ambos diccionarios la UF con un significado muy parecido *jmdn. bis aufs Blut quälen/peinigen/reizen/kränken*. En el LSR también hemos encontrado el fraseologismo *einem das Blut aussaugen*. Esta forma es igual a la de la UF equivalente en español, pero, en nuestra opinión, es mucho más común la forma citada por nosotros.

Ambos fraseolexemas comparten el significado denotativo de "explotar a alguien, abusar de alguien" (DFEM), la misma imagen debido a que su ocupación léxica es parecida. Otra diferencia existente entre ambos es la estructura sintáctica. El fraseolexema del alemán presenta la estructura *Akkusativobjekt + adverbiales Präpositionalgefüge + Verb*, mientras que la UF del español está compuesta por *verbo + complemento directo + complemento indirecto*. A causa de esta diferencia y a la divergencia léxica entre ambas UF (*aussaugen/chupar*) estamos ante dos fraseolexemas con diferencia parcial.

#### Nivel textual

- Lehrerin und Schüler stehen einander von Mann zu Frau gegenüber. Zwischen ihnen Hitziges, eine unübersteigbare Mauer. Die Mauer verhindert, daß einer drübersteigt und *den anderen bis aufs Blut aussaugt*. Lehrerin und Schüler kochen vor Liebe und begreiflicher Sehnsucht nach noch mehr Liebe. (p. 190)

- La profesora y el discípulo se hallan frente a frente de hombre a mujer. Entre ellos, algo ardiente, un muro inexpugnable. El muro impide que uno de ellos pase al otro lado y *le chupe la sangre al otro*. La profesora y el alumno se cocinan en su propio amor y en las ansias de más amor. (p. 191)

La UF del TO se ha traducido por su equivalente en español al nivel del sistema. Se ha realizado, por lo tanto, un procedimiento de traducción de sustitución que mantiene la equivalencia comunicativa.

(69) - *die Gelegenheit beim Schopf(e)/bei der Stirnlocke fassen/packen/nehmen/ergreifen*

"eine Gelegenheit entschlossen nützen" (RSR); "den günstigen Augenblick wahrnehmen und ausnutzen" (LSR)

#### Nivel del sistema



### UF sinónimas

- *aprovechar la oportunidad/ocasión*
- *no desperdiciar la oportunidad/ocasión*

Entre estas UF y la UF del alemán se da diferencia parcial, ya que hay coincidencia en el Sfras y en uno de los lexemas, por lo tanto, igualdad parcial en el Slit. La UF del alemán es además una UF idiomática, mientras que su equivalente en español carece de idiomática.

### Nivel textual

#### Primer caso

- Erika soll nicht vergessen, da jedes Jahr, das für Klemmer noch einfach zählt, bei ihrem Alter mindestens dreifach zählt. Erika soll *diese Gelegenheit beim Schopf fassen*, rät ihr Klemmer gütlich. (p. 192)

- Erika no debe olvidar que cada año que para Klemmer aún vale por uno, a su edad cuenta por lo menos por tres. Erika ha de *coger esta oportunidad por el rabo*, recomienda bondadoso. (p. 193)

El traductor ha creado una expresión que el lector del TM advierte que no se puede interpretar en su significado recto, pero que a la vez la desconoce como UF, por lo que resulta un poco extraña. También puede asociar esta expresión a otra UF con la misma estructura y con una ocupación léxica similar pero sin un significado idéntico a la UF del TO. Esta UF es *coger el toro por los cuernos*, que, como sabemos, tiene el significado "decidirse sin rodeos por algo, adoptar una solución enérgica" (DFEM). Lo que este diccionario no apunta es que esta UF se emplea, por lo general, cuando se trata de enfrentarse a un problema, a una cuestión difícil o arriesgada. Estas condiciones no se dan en el TO, por lo que pensamos que no es una opción adecuada el uso de esta UF en el TM.

El procedimiento que, en nuestra opinión, alcanza la equivalencia comunicativa es la sustitución por la UF equivalente al nivel del sistema. Existen las siguientes posibilidades: (1) (...) *Erika ha de aprovechar esta oportunidad, recomienda bondadoso*; (2) (...) *Erika no ha de desperdiciar esta oportunidad, recomienda bondadoso*.

También el contexto nos permite utilizar otra UF, que, aunque tiene un Sfras distinto al de la UF del TO, se adecúa perfectamente a la situación en la que se hace hincapié en que Erika ya no es tan joven y un año para ella es mucho más decisivo en comparación con un año de Klemmer, mucho más joven que ella. El resultado de utilizar esta UF sería el siguiente: *Erika no debe olvidar que cada año que para Klemmer aún vale por uno, a su edad cuenta por lo menos por tres. Erika no ha de dejar pasar el tren, recomienda bondadoso*. Vemos, por tanto, que debido al contexto también se alcanza la equivalencia comunicativa por medio de la sustitución por una UF no equivalente a nivel del sistema.

### Segundo caso

- Er scheint von seinem Standpunkt der Gewalt unmerklich abgerückt zu sein. Sie machen sich das zunutze. Sie *ergreifen eine Gelegenheit beim Schopf*. (p. 258)

- Parece haber retrocedido imperceptiblemente en sus intenciones de recurrir a la violencia. Ellos lo aprovechan. *Es una oportunidad que hay que aprovechar*. (p. 258)

En esta pasaje textual ya no se dan las condiciones necesarias para utilizar la UF *no dejar pasar el tren*, como sucedía en el primer caso. Por ello, es mejor emplear la UF equivalente que reproduce el significado denotativo de la UF del TO, tal y como ha hecho el traductor. El inconveniente de este procedimiento de traducción radica en la repetición del verbo *aprovechar*, que estilísticamente no resulta muy afortunado. Por ello, optamos por las siguientes opciones: (1) *Parece haber retrocedido*

*imperceptiblemente en sus intenciones de recurrir a la violencia. Ellos lo aprovechan. No desperdician esta oportunidad; (2) Parece haber retrocedido imperceptiblemente en sus intenciones de recurrir a la violencia. Ellos lo aprovechan. No han de dejar pasar esta oportunidad.*

**(70) - *Augen im Kopf haben*<sup>596</sup>**

"etwas durchschauen, beurteilen können" (RSR)

Nivel del sistema

- *tener ojos en la cara*

Estamos ante un caso de diferencia parcial, ya que coinciden en el Sfras y en el resto de criterios de comparación, excepto en el Slit, ya que difieren en el sustantivo empleado (*Kopf/cara*).

Nivel textual

- Klemmer weiß nicht, woran man bei einem Suppenhuhn oder einem Brathühnchen erkennt, ob es alt oder jung ist. Doch bei seiner Lehrerin sieht er ganz genau, er *hat* ja *Augen im Kopf*, daß sie nicht mehr jung genug, aber noch relativ gut erhalten ist. (p. 193)

- Klemmer no sabe reconocer si una gallina es vieja o joven, ya sea para la sopa o para el asador. Pero en su profesora lo ve con toda claridad, *tiene un buen par de ojos* y ve que ya no está tan joven, aunque relativamente bien conservada. (p. 193)

Se ha empleado una expresión creada por el traductor para dar cuenta del significado denotativo de la UF del TO. Esta expresión se entiende por el lector del TM en sentido figurado y lo interpreta del

---

<sup>596</sup> Esta UF cuando se emplea en forma negativa *keine Augen im Kopf haben* adquiere otro significado: "nicht aufpassen" (RSR). En español, encontraría además su UF totalmente equivalente en *no tener ojos en la cara* "no fijarse, no darse cuenta de algo".

siguiente modo: Klemmer se da cuenta perfectamente de que Erika ya no es tan joven. Aunque esta traducción mantiene el mismo significado que el del TO, hubiese sido preferible utilizar el procedimiento de sustitución por la UF equivalente a nivel del sistema, que también es equivalente comunicativo: (...) *Pero en su profesora lo ve con toda claridad, tiene ojos en la cara y ve que ya no está tan joven, aunque relativamente bien conservada.*

**(71) - jmdm. gehen die Augen über**

"1. jmd. ist von einem Anblick überwältigt; 2. jmd. beginnt zu weinen" (RSR); "die Tränen kommen ihm" (LSR)

Nivel del sistema

- *saltar(se)le las lágrimas a alguien*

En lo que respecta al significado denotativo de las dos UF, se da una asimetría debido a que la UF del alemán es polisémica y la UF del español monosémica, por lo que sólo coincide con aquella en un significado, concretamente, con la segunda acepción. La definición que da el DFEM es "echarse a llorar de improviso", pero más que de improviso, en nuestra opinión, es una UF que se utiliza en una situación determinada, en la que una persona está conteniéndose porque no desea llorar, pero no puede evitarlo y le saltan las lágrimas.

Además de la asimetría en el significado denotativo, hay una diferencia evidente en cuanto al grado de idiomatidad de estas dos UF, ya que el significado de la UF del español está más motivado al utilizar el lexema *lágrimas* frente a *Augen* en alemán. De ahí que la UF del alemán presente un grado de idiomatidad mayor que en español. Como vemos,

esta diferencia se debe a una ocupación léxica diferente. Por estas dos diferencias, estas UF tienen una equivalencia de tipo "diferencia total".

### Nivel textual

- Erika ist stumm geworden, *weder Augen noch Herz gehen ihr über*. Klemmer fühlt jetzt die Minute gekommen, da er nachträglich alles, was die Lehrerin vorhin von Franz Schubert behauptet hat, gründlich korrigieren kann. (p. 193)

- Erika ha enmudecido, *no parece rebosante*. Klemmer siente que ha llegado el momento en que al fin podrá corregir de raíz todo lo que la profesora ha afirmado sobre Franz Schubert. (p. 194)

En el TO se da una modificación de la UF. Se trata de una ampliación léxica que se forma a partir de las conjunciones *weder ...noch* para unir así junto a *Augen* el sustantivo *Herz*. Esta modificación se puede interpretar del siguiente modo: Erika ha enmudecido (como se dice anteriormente), no puede reaccionar, se ha quedado como absorta y no siente nada, por lo que tampoco puede llorar.

En la traducción se ha empleado una combinación libre de palabras, pero que en lugar de recoger el significado denotativo de la UF del TO, es una interpretación por parte del traductor de la actitud de Erika en la situación en que se encuentra. Aunque toda traducción supone una interpretación y la realizada en este caso nos parece válida, ya que recoge el sentido de la modificación de la UF, pensamos que hay más opciones. Por ejemplo, una traducción en la que, por un lado, se dé cuenta de que Erika ni siquiera puede llorar (significado denotativo de la UF del TO) y, por otro lado, que parece no sentir nada. Para recoger estos significados se ha empleado el procedimiento de sustitución por UF equivalente + combinación libre de palabras: *Erika ha enmudecido y ni le saltan las lágrimas ni puede sentir nada. Klemmer siente que ha llegado el momento en que (...)*.

(72) - *das Auge des Gesetzes*

"die Polizei" (RSR)

Nivel del sistema

- *el ojo de la ley*

Entre estos dos fraseolexemas se da equivalencia total, ya que coinciden en todos los criterios de comparación: Sfras, Slit, estructura sintáctica y connotaciones, que pueden ser de tipo irónico o patético dependiendo del contexto.

Nivel textual

- Alles Verbotene hat Erika stets sofort dem Mutterauge gebeichtet, das dann behauptete, es ohnedies schon zu wissen, *dieses Auge des Gesetzes*. (p. 198)

- Erika siempre ha confesado todo de inmediato ante los ojos de la madre, que responde que ya lo sabía, *como el ojo de la ley*. (p. 199)

Con el fraseolexema del TO caracteriza el narrador a la madre de Erika comparándola así con la policía, ya que controla a Erika constantemente. Para que quede claro en el texto que con la UF se hace referencia a la madre de Erika, se utiliza, en vez del artículo determinado *das*, el demostrativo *dieses* con función anafórica.

En el TM se ha empleado el procedimiento de sustitución por el fraseolexema equivalente en español. Sin embargo la forma de hacer referencia a la madre de Erika es en el TM distinta. En lugar de un adjetivo demostrativo se realiza una modificación del fraseolexema al utilizar el término comparativo *como* que hace que esta UF tome la forma de una comparación fraseológica.

(73) - *jmdm. in den Sinn kommen*

"jmd. einfallen" (RSR); "einem plötzlich wieder einfallen, sich Gedanken um etw./jmdn. machen müssen, aber auch: eine neue Idee haben" (LSR)

Nivel del sistema

- *pasársele algo por la mente/cabeza a alguien*

Con el mismo significado denotativo de "ocurrírsele" (DFEM), la diferencia entre estas dos UF se encuentra en la ocupación léxica pues no coinciden en ningun lexema, aunque eso sí pertenecen al mismo campo semántico y, por ello, se da una imagen parecida en ambos. El tipo de equivalencia es de diferencia total.

Nivel textual

- Besser heute damit beginnen als morgen. Die Möglichkeit, daß Erikas überlegener Wille einmal nicht alles bestimmt, *kommt ihr nicht in den Sinn*, obwohl sie andauernd vom überlegenen Willen ihrer Mutter bestimmt wird. (p. 199)

- Más le vale comenzar hoy que mañana. Ni siquiera *se le pasa por la mente* que llegará el momento en que su férrea voluntad no podrá determinarlo todo, a pesar de que constantemente es manipulada por la férrea voluntad de su madre. (p. 200)

El procedimiento de traducción utilizado es el de sustitución por la UF equivalente de la LM. Este procedimiento alcanza la equivalencia comunicativa, ya que reproduce no sólo el significado denotativo de la UF del TM por medio de una UF, sino que también mantiene el registro estilístico coloquial del TO. Se podría haber empleado la misma UF con la otra variante en el sustantivo con idéntico resultado: *Más le vale comenzar hoy que mañana. Ni siquiera se le pasa por la cabeza que llegará el momento (,,)*

(74) - *mit dem Feuer spielen*

"leichtsinnig eine Gefahr herausfordern" (RSR); 1) "in gewissenloser Weise mit einer ersten Gefahr umgehen"; 2) "sich kokett verhalten ohne zu bedenken, daß der Gesprächspartner (die Partnerin) sich verlieben und aus Scherz Ernst werden könnte" (LSR)<sup>597</sup>

Nivel del sistema

- *jugar con fuego*

El DFEM da para este fraseolexema verbal el significado "entretenerse por diversión en algo que puede ocasionar sinsabores o perjuicios". Se trata por lo tanto de una UF monosémica al igual que su equivalente en alemán tal como la presenta el RSR. La única diferencia entre estas dos UF se encuentra en la estructura sintáctica, ya que en alemán se emplea el artículo determinado (*mit dem Feuer spielen*) mientras que en español no hay artículo (*jugar con fuego*). Debido a esta mínima diferencia morfosintáctica estamos ante un caso de equivalencia parcial.

Nivel textual

Hier auf der Treppe sind nur wir beide und *spielen jetzt mit dem Feuer*, ermahnt Klemmer die Frau. Klemmer warnt Erika, sie soll seine Begierde nicht dauernd reizen und sich dann ins Unerreichbare absetzen. (p. 206)

- Aquí en la escalera estamos sólo nosotros dos y *jugamos con fuego*, le advierte Klemmer a la mujer. Klemmer le llama la atención a Erika, que no ha de despertar constantemente sus deseos y enseguida ponerse a una distancia inalcanzable. (p. 207)

---

<sup>597</sup> Como vemos, en el LSR se recogen dos acepciones de este fraseolexema verbal. En realidad la segunda acepción no es más que un caso concreto del significado más extenso de la primera acepción. En nuestra opinión, se presenta este segundo significado porque esta UF se utiliza muchas veces en esa situación concreta. Pero no por ello consideramos que este sea otro significado distinto sino más bien una especialización del primero. Por lo tanto, no estamos ante una UF polisémica.



Con esta UF Walter Klemmer le indica a Erika que no se trata simplemente de un juego sino que su relación ya va en serio y eso tiene sus consecuencias. Esta idea se ve reafirmada en la siguiente oración del texto en la que Klemmer reprocha a Erika que siempre le está provocando para luego alejarse de él.

La misma función de introducción de una idea de la UF del TO juega el fraseolexema verbal *jugar con fuego* en el TM. Con esta UF se mantiene la misma función textual, el sentido, el registro coloquial y se alcanza con ella la equivalencia comunicativa.

(75) - *Koste es, was es wolle*<sup>598</sup>

"unbedingt, um jeden Preis" (RSR)

Nivel del sistema

- *Cueste lo que cueste*

Se trata en ambas lenguas de fraseologismos oracionales con el significado de "querer conseguir una cosa hasta tal punto que no importa el precio, en sentido literal o figurado, que se haya de pagar por ella"<sup>599</sup>.

Se trata de UF con diferencia parcial, ya que la única divergencia entre estos dos fraseologismos estriba en el segundo verbo, puesto que en alemán se trata del verbo modal *wollen* y en español repite el verbo *cueste*.

---

<sup>598</sup> En alemán se da otra UF sinónima a ésta. Nos referimos a la locución adverbial *um jeden Preis (der Welt)* que en español encuentra también su equivalente fraseológico en la locución adverbial *a cualquier precio*.

<sup>599</sup> Esta UF no se encuentra recogida en el DFEM, por lo que nosotros mismos hemos propuesto una definición para este fraseologismo.

Esta diferencia léxica no afecta al significado denotativo ni al pragmático que son los mismos, al igual que las connotaciones.

### Nivel textual

- Klemmer sieht sich außerstande, diese Frau zu begehren, doch seit längerem wünscht er in sie einzudringen. *Koste es, was es eben kostet, sicher Liebesworte.* (p. 207)

- Klemmer se siente incapaz de desear a esta mujer, pero, desde ya hace mucho tiempo, quiere penetrarla. *Cueste lo que cueste, seguramente bastará con palabras amorosas.* (p. 207)

En el TO se da una modificación del enunciado fraseológico al sustituir el segundo verbo, que como veíamos debía ser el modal (*wollen*), por el mismo verbo de la oración principal (*kosten*). Esta modificación no altera el significado de la UF original. La función textual de esta UF es expresar de forma vehemente el deseo de Klemmer por conseguir a Erika. Esta función se alcanza perfectamente en el TM por medio de la sustitución por su enunciado fraseológico equivalente en español. Casualmente, a diferencia en el nivel del sistema, coinciden en su ocupación léxica los dos fraseologismos al haberse modificado la UF del alemán.

### **(76) - *jmdm. etw. in die Hand geben***

"jmdm. etw. zur Verfügung stellen"<sup>600</sup>; jmdn. mit etw. beauftragen"  
(RSR)

### Nivel del sistema

---

<sup>600</sup> Debemos hacer notar que con esta primera acepción también tiene cabida el uso de un complemento directo de persona (*jmdm. jmdn. in die Hand geben* - "jmdm. jmdn. zur Verfügung stellen"), aunque esta posibilidad no se tenga en cuenta en los diccionarios consultados.

- poner (algo/a alguien) en manos de alguien

De los dos significados que presenta la UF del alemán sólo es equivalente la UF del español con el primero de ellos, ya que esta UF es monosémica. Además de esta diferencia respecto al significado denotativo, se dan diferencias en los lexemas verbales (*geben, poner*) y en la estructura morfológica del sustantivo (singular en alemán *Hand* y plural en español *manos*). Se trata, por consiguiente, de fraseolexemas verbales con diferencia parcial.

### Nivel textual

#### Primer caso

- Klemmer wird schon ganz ihr Sklave sein, wenn sie zum Beispiel in die Ramsau fahren, um in den Bergen dahinzuspazieren. Dabei wird er sich für ihren Erikas Herrn halten. Dazu wird Erika ihre Liebe benützen. (...) Er muß überzeugt sein: diese Frau *hat sich mir ganz in die Hand gegeben*, und dabei geht er in Erikas Besitz über. (p. 208)

- Klemmer será su esclavo, por ejemplo, cuando vayan a Ramsau, para emprender desde allí excursiones a la montaña. Y él creará que es su amo. Erika utilizará su amor de este modo. (...) Él ha de estar convencido: esta mujer *se ha puesto en mis manos*, pero de hecho será él quien pase a propiedad de Erika. (p. 209)

La función textual de la UF del TO no es otra que la de resumir una idea anterior, en concreto, que Walter Klemmer piense que él es el amo de Erika, que puede hacer con ella lo que desee. Esta idea resulta, sin embargo, errónea como demuestra la segunda parte de la oración *und dabei geht er in Erikas Besitz über*.

La misma función textual cumple la UF del TM que tiene también el mismo sentido que aquélla y mantiene, por tanto, la equivalencia comunicativa entre los dos textos.

#### Segundo caso

- Der Stahl seines Geistes bog sich durch, doch er brach nicht unter den Gewichten der Versprechungen, die die Frau ihm gemacht hat. Sie wird *sich ihm in die Hände geben*. Er ist stolz auf Proben, die er ablegen wird, er wird sie vielleicht beinahe töten! (p. 238)

- El acero de mi espíritu se dobló, pero no se quebró bajo el peso de las promesas que le hizo esta mujer. *Se pondrá en sus manos*. Está orgulloso de las pruebas a las que se someterá; ¡estará a punto de matarla! (p. 238)

La UF del TO se ha traducido por medio de una sustitución por su UF equivalente en español. Al igual que en el caso anterior, el complemento directo es de persona. El problema ante el que nos encontramos es que en español no se expresa el sujeto y como a partir de las marcas de concordancia del verbo (*se pondrá*) y a partir del adjetivo posesivo (*sus*) sólo queda claro que el sujeto se realiza en tercera persona del singular, este sujeto podría ser tanto Walter Klemmer como Erika. Con ayuda del contexto parece que más bien es Walter Klemmer el que se pondrá en manos de Erika, interpretación que parece deducirse de la oración "*Está orgulloso de las pruebas a las que se someterá*".

Sin embargo, como se infiere del TO, se da exactamente la situación contraria ("*Sie wird sich ihm in die Hände geben*"). Con esta oración queda perfectamente claro por medio del sujeto (*sie*) y del pronombre personal (*ihm*) a quien se refiere en cada momento. Esta ambigüedad del TM podría solventarse expresando de forma explícita el sujeto: *Erika se pondrá en sus manos. Está orgulloso de las pruebas (...)*

### Tercer caso

- Erika schließt das Tor auf und *gibt sich dem Mann ganz in die Hand*, wobei sie Vertrauen hat. Sie scherzt, daß sie in seiner Gewalt ist. Sie beteuert, daß sie am liebsten meinen dummen Brief ungeschehen machte, doch geschehen ist geschehen. (p. 265)

- Erika abre el portal y *se entrega confiada en manos del hombre*. Bromea que está en su poder. Insiste en que querría que lo de la estúpida carta no hubiese ocurrido, pero lo hecho, hecho está. (p. 265)

La traducción se ha realizado por medio de un procedimiento que es una contaminación entre sustitución por la UF equivalente y explicación del significado de la UF por medio del verbo *entregarse*. Con esta traducción se alcanza la equivalencia comunicativa al reproducir el significado de la UF del TO.

**(77) - *Wir sind doch alle nur Menschen***

"zur Entschuldigung von Schwachheiten oder Vergehen. Man will damit ausdrücken, daß nicht mehr gefordert werden kann, als das was in eines Menschen Kraft steht"

**Nivel del sistema**

- *Nadie es perfecto*<sup>601</sup>

El significado pragmático de la UF del alemán se expresa en español por medio de la UF *Nadie es perfecto*, que se emplea como disculpa por no poder realizar algo que va más allá de las posibilidades de uno. Esta UF puede ser emitida tanto por la persona que se disculpa como por una persona que intenta disculpar o justificar a un tercero.

La diferencia más importante entre estos dos fraseologismos oracionales se da en el Slit, ya que no hay ningún lexema común entre

---

<sup>601</sup> La UF *Wir sind doch alle nur Menschen* también se puede considerar hiperónimo de otras UF del español como *Un fallo/error lo tiene cualquiera* o *Quien tiene boca se equivoca*. No se pueden considerar equivalentes, ya que no coincide totalmente el Sfras de estas UF con el de la UF del alemán. Vid. Capítulo III. Relaciones especiales en FC.

ellas. El grado de equivalencia entre estos fraseologismos oracionales es, debido a las diferencias apuntadas, de diferencia total.

### Nivel textual

- *Wir sind doch alle nur Menschen und daher unvollkommen, tröstet Erika das männliche Gesicht ihr gegenüber, das sie gerade küssen will, dieses Gesicht, das weicher wird, fast zerschmilzt.* (p. 208)

- *En realidad, no somos más que seres humanos y, por ello, inacabados, -Erika consuela al rostro masculino que tiene enfrente y que quiere besarla en ese preciso momento, ese rostro que es más y más suave, casi hasta derretirse.* (p. 209)

Se ha realizado una traducción literal de la UF del TO, que da cuenta del significado denotativo de ésta, pero que, como combinación libre de palabras, carece de la expresividad de una UF. En nuestra opinión, hubiese sido más conveniente traducirlo por medio de una sustitución por la UF equivalente<sup>602</sup>: *Nadie es perfecto, Erika consuela al rostro masculino que tiene enfrente y que quiere besarla (...)*

La parte del TO que sigue a la UF (*und daher unvollkommen*) se reproduce también en el TM por medio de la UF equivalente. De este modo, la UF *Nadie es perfecto* recoge el significado tanto de la UF del TO como del final de la frase en que ésta se emplea.

(78) - *etw. in Person sein*

"die Verkörperung von etw. sein"<sup>603</sup> (RSR)

---

<sup>602</sup> La opción de la sustitución por *Un error lo tiene cualquiera* no se contempla debido a que en la situación en que se emplea la UF no se ha cometido ningún error, sino que se trata de una situación en la que se expresa la imperfección de los seres humanos.

<sup>603</sup> Con el mismo significado existe en alemán otra UF: *etw. durch und durch sein*.

### Nivel del sistema

#### Variantes fraseológicas

- (A) *ser algo en persona*
- (B) *ser algo personificado/a*

Tanto en alemán como en español se trata del mismo tipo de fraseologismos, los llamados *Modellbildungen* o construcciones que siguen un modelo. En concreto, *etw. in Person sein/ser algo en persona, ser algo personificado/a* donde *etw./algo* puede ser sustituido por cualquier sustantivo que indique una propiedad atribuible a los seres humanos como la modestia, la elegancia, la comprensión, la ira, etc. Vemos que se pueden dar tanto cualidades positivas como negativas y en ambas lenguas estas cualidades siempre se introducen con el artículo determinado. Con las metáforas subyacentes en estas UF se quiere caracterizar a la persona a la que se hace referencia indicando que es la misma imagen de esta cualidad. Entre estas dos UF se da una "equivalencia total", ya que la ocupación léxica y el registro estilístico neutral coinciden.

### Nivel textual

- Die Mutter hat geglaubt, ihr Kind *sei die Unschuld in Person* und auf einmal zahlt jemand Miete, um das Kind intermitterend in die Pflicht nehmen zu dürfen. (p. 210)

- La madre pensaba que su niña *era la inocencia en persona* y, de pronto, alguien paga un alquiler y se cree con derecho a llamar de un silbato a la niña para que cumpla con sus deberes. (p. 210)

Se ha realizado una sustitución por medio de la UF que presenta equivalencia total al nivel del sistema. Por medio de esta traducción alcanza la equivalencia comunicativa al mantenerse el mismo sentido y la misma función textual que en el TO, la de caracterizar a Erika. También se

podría haber traducido por medio de la otra variante fraseológica: *La madre pensaba que su niña era la inocencia personificada y, de pronto, (...)*

**(79) - *sich etw. aus dem Kopf schlagen***

"ein Vorhaben aufgeben" (RSR); "eine Idee aufgeben, ebenso, sich einer Sache entschlagen" (LSR)

Nivel del sistema

- *quitarse algo de la cabeza*

En la ocupación léxica, concretamente en el verbo (*schlagen, quitarse*), estriba la única diferencia entre estos dos fraseolexemas verbales coincidentes en todos los demás criterios de comparación incluido el registro coloquial. Debido a esta diferencia el grado de equivalencia entre los dos fraseologismos es de diferencia parcial.

Nivel textual

- Die Tochter ist aus dem Alter heraus, da sich von einem Mann herrührende unliebsame Überraschungen noch ergeben. Doch da ist er jetzt, der Mann, von dem man annahm, die Tochter *habe sich ihn aus dem Kopf geschlagen*. Man hat ihn dem Kind erfolgreich ausgedet, und jetzt taucht er unversehrt, wie neu, und noch dazu im eigenen Nest auf! (p. 211)

- La hija ya no está en una edad como para soportar las desagradables sorpresas que puede provocarle un hombre. Y, sin embargo, helo aquí, el hombre del cual pensaba que *ya se lo había quitado de la cabeza*. Había tenido éxito en convencer a la hija de quitárselo de encima y ahora vuelve a aparecer intacto, como nuevo, y además, ¡en el propio nido! (p. 212)

En el TM se ha realizado una sustitución por el fraseolexema equivalente en español, manteniéndose la función textual y el sentido del TO.



(80) - *jmdm. nicht (mehr) (klar) in die Augen schauen/sehen/gucken/blicken können*

"jmds. Blick nicht ertragen können, ein schlechtes Gewissen haben"  
(RSR)

#### Nivel del sistema

- *no poder mirar a alguien a la cara/a los ojos*<sup>604</sup>

Estas dos UF tienen el mismo significado denotativo que la UF alemana de "no soportar o rehuir la mirada de una persona por tener mala conciencia o vergüenza". El grado de equivalencia entre ellas es el de "equivalencia total", ya que con una de las variantes se da igualdad en todos los criterios de comparación. Ambas UF coinciden en el Sfras, el Slit, tienen la misma estructura sintáctica e igualdad en el registro estilístico "neutral".

#### Nivel textual

(La madre de Erika sube el volumen del televisor como señal de protesta porque su hija se encuentra en su habitación con su alumno Klemmer)

- Gleich werden die Anrainer mit Besenstielen klopfen oder sich persönlich an der Tür zur Beschwerde einfinden. Das geschieht Erik recht, denn sie wird als der Grund akustischer Verfehlung genannt werden und *kann* künftig *niemandem* im Haus *mehr in die Augen schauen*. (p. 212)

- Dentro de poco los vecinos comenzarán a dar golpes con los palos de las escobas o acudirán personalmente a presentar sus quejas. Allá Erika está bien que le ocurra porque

---

<sup>604</sup> Otra UF del español con un significado similar es *no mirar a la cara a alguien* "mostrarse muy ofendido con alguien rehuendo su trato"

ella la acusará como la causante de este atentado acústico y en el futuro *no podrá mirar a la cara a nadie* en todo el edificio. (p. 213)

Se ha utilizado el procedimiento de sustitución por la UF equivalente que mantiene el mismo sentido que el TO. También se podría haber empleado con el mismo sentido la otra variante de esta UF: (...) *y en el futuro no podrá mirar a los ojos a nadie en todo el edificio.*

(81) - *Das sieht (ja/doch) (selbst) ein Blinder (mit dem Fuß/mit dem Krückstock/ohne Laterne/ohne Sonnenbrille)*

"das ist doch einleuchtend, völlig klar" (RSR)

#### Nivel del sistema

- *Eso lo ve hasta un ciego*

"Equivalencia total" se da entre estos dos fraseologismos oracionales que coinciden en todos los criterios de comparación<sup>605</sup>: En su significado de tipo pragmático, ya que se trata de dos UF que se emplean para comentar que algo está realmente claro. También comparten la ocupación léxica, aunque en alemán se puede dar una variante de ampliación léxica al poder añadir opcionalmente un sintagma preposicional (*adverbiales Präpositionalgefüge*) introducido por la prep. *mit* (*mit dem Fuß/mit dem Krückstock*) o por la prep. *ohne* (*ohne Laterne/ohne Sonnenbrille*). La estructura sintáctica y el registro estilístico coloquial coinciden en estos dos fraseologismos oracionales.

---

<sup>605</sup> El hecho de que en alemán se puedan emplear en este fraseologismo partículas modales como *ja/doch* y en español no haya lexemas con un significado pragmático equivalente no ha de considerarse como una diferencia a tener en cuenta, ya que esta diferencia se ha de ver como tipológica.

### Nivel textual

(Klemmer lee la carta que Erika le ha entregado)

- Keinen Übermut bitteschön, wenn es intim wird. Sie erprobt ihn betreffs Liebe, *das sieht ja ein Blinder*. Nur eine Prüfung, wie weit er hinsichtlich Liebe bei ihr gehen würde. (p. 221)

- Cuando estemos en intimidad, por favor, nada de arrogancia. Lo está poniendo a prueba en cuestiones de amor, *eso lo ve hasta un ciego*. No es más que una prueba para averiguar hasta dónde sería capaz de llegar por amor. (p. 221)

La función textual de la frase hecha *Das sieht ja ein Blinder* del TO no es otra que la de comentar por parte del narrador que la intención que persigue Erika con esa carta que le ha dirigido a su alumno Klemmer es perfectamente clara. Se trata de ponerlo a prueba. La misma función textual se alcanza en el TM por medio de la frase hecha equivalente en español y con ella se alcanza la equivalencia comunicativa.

**(82) - jmdm. rutscht die Hand aus/jmds. Hand rutscht aus**

"jmd. gibt jmdm. eine Ohrfeige" (RSR)

### Nivel del sistema

- *escapársele la mano a alguien*<sup>606</sup>

En el único aspecto en que divergen estos dos fraseolexemas verbales es en el lexema verbal (*ausrutschen, escaparse*), que por lo demás presentan

---

<sup>606</sup> Otra UF del español con un significado relacionado es *tener las manos muy largas* que se emplea para hacer referencia a una persona que suele dar bofetadas con frecuencia. Es interesante destacar que en ambas UF se emplea el sustantivo *mano* asociado a "dar bofetadas". La misma asociación también la encontramos en alemán puesto que en la UF se emplea *die Hand*.

coincidencia en el resto de criterios de comparación. Se trata, por lo tanto, de dos UF con diferencia parcial.

### Nivel textual

- Die Schläge will sich diese Frau allein durch ihre Anwesenheit schon verdient haben, das ist etwas wenig. (...) Klemmer witzelt, daß *mir* schon einmal *die Hand ausrutschen* kann, das will ich gar nicht bestreiten, aber was zuviel ist, tut selten gut. (p. 221)

- Esta mujer cree ser merecedora de los golpes por su sola presencia, pero eso no basta. (...) Klemmer dice que, por casualidad, en alguna ocasión *se me puede escapar la mano*, no puedo negarlo, pero los excesos casi nunca son buenos. (p. 221)

El procedimiento de traducción empleado ha sido el de sustitución por la UF equivalente al nivel del sistema. La función textual es expresar la idea de que le puede dar una bofetada en un momento dado pero que esa acción no se convertirá en él como algo habitual. La misma función cumple la UF *escapársele la mano a alguien*, además de pertenecer al mismo registro estilístico coloquial. Estas circunstancias hacen que la traducción realizada sea del todo adecuada.

(83) - *letzten Endes*

"schließlich" (RSR)

### Nivel del sistema

UF sinónimas

- (A) *a fin de cuentas*

- (B) *al fin y al cabo/al cabo y a la fin*<sup>607</sup>

- (C) *al fin y a la postre*

Entre estas tres UF del español, locuciones adverbiales, y la UF del alemán, también locución adverbial, se da diferencia parcial, ya que el significado pragmático es el mismo para los tres fraseologismos: "expresión utilizada para subrayar la veracidad o legitimidad de algún hecho o dicho si se considera bien" (DFEM), pero otros criterios de comparación como la estructura sintáctica y la ocupación léxica difieren entre el español y el alemán.

#### Nivel textual

- Ohne Ekel und mit guter Laune sagt Erika, der Bodensatz der Liebe sei *letzten Endes* reichlich banal. (p. 230)

- Sin repulsión y de buen humor, Erika dice que, *a fin de cuentas*, el sedimento del amor también es algo banal. (p. 230)

Se ha empleado la sustitución por uno de los fraseologismos adverbiales equivalentes en español. En nuestra opinión, se podría haber empleado cualquiera de los fraseologismos equivalentes al nivel del sistema para alcanzar la equivalencia comunicativa. Serían válidas, por lo tanto, las siguientes traducciones: (A) *Sin repulsión y con buen humor, Erika dice que, al fin y al cabo, el sedimento del amor también es algo banal*; (B) (...) *Erika dice que, al cabo y a la fin, el sedimento del amor también es algo banal*; (C) (...) *Erika dice que, al fin y a la postre, el sedimento del amor también es algo banal*

---

<sup>607</sup> Consideramos estas dos variantes de la misma UF entre las que se ha producido una permutación de sus elementos.

**(84) - *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen***

"einen doppelten Zweck auf einmal erreichen" (RSR); "einen doppelten Zweck durch ein Mittel, nur eine Handlung erreichen" (LSR)

Nivel del sistema

- *matar dos pájaros de un tiro*

Estos dos fraseolexemas verbales coinciden en todos los criterios de comparación con la excepción de la ocupación léxica. Se trata así de un caso de diferencia parcial. También hay una imagen parecida entre las dos UF puesto que en ambas se mata a dos animales (*zwei Fliegen, dos pájaros*) con una sola acción (*mit einer Klappe schlagen, matar de un tiro*).

Nivel textual

- Bei ihr hat vor vielen Jahren ebenfalls in diesem Bett, Begierde zur hl. Mutterschaft geführt, und die Begierde wurde beendet, sobald dieses Ziel erreicht war. Ein einziger Erguß tötete Begierde und schuf Raum für die Tochter; der Vater *schlug zwei Fliegen mit einer Klappe*. Und erschlug sich selber gleich mit. (p. 233)

- Hace muchos años, en esta misma cama, el deseo la llevó a la sagrada maternidad; y el deseo se acabó tan pronto alcanzó esta meta. Bastó una eyaculación para acabar con el deseo y abrir camino para la hija; el padre *mató dos pájaros de un tiro*. Y de paso se liquidó a sí mismo. (p. 233)

La función textual de la UF del TO es resumir la idea anterior. Con la oración "*Ein einziger Erguß tötete Begierde und schuf Raum für die Tochter*" se expresa la idea de que con una sola acción se han cumplido dos objetivos. Éste es también el significado de la UF *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen*, por lo que con su uso el narrador repite la idea resumiéndola. Y a partir de ella crea un juego de palabras que da a la situación un marcado matiz irónico al decir "*Und erschlug sich selber gleich mit*".

La misma función textual de resumir la idea anterior cumple la UF equivalente del español en el TM. Del mismo modo que en el TO, el traductor ha creado una situación de lo más tragicómica con la expresión "Y de paso se liquidó a sí mismo".

*(85) -Warum/Wozu in die Ferne schweifen?*

"tun wir doch das Nächstliegende, nehmen wir doch das was wir haben und was wir nicht erst besorgen müssen" (RSR)

Nivel del sistema

Tiene un sema común con las siguientes UF

- (A) *(no) marear la perdiz*
- (B) *ponerse manos a la obra*
- (C) *ir al grano*

Aunque no se puede considerar ninguna de estas UF como equivalente de la UF del alemán, sí que presentan un sema común con ésta ("actuar de inmediato"), por lo que debemos estudiar estos casos dentro de las relaciones especiales en FC, fuera de las relaciones de equivalencia

Nivel textual

- Walter Klemmer überlegt. Er entscheidet, nicht allzuweit hinausgehen zu müssen, un etwas Neues auszuprobieren. Wissenschaftlich interessiert, wie er immer ist, bietet er an: Erika wird staunen! es an Ort und Stelle zu tun. *Wozu in die Ferne schweifen?* (p. 242)

- Walter Klemmer medita. Decide que no hace falta alejarse tanto para probar algo nuevo. Con interés científico, como siempre, propone -¡qué sorpresa se va a llevar Erika!- hacerlo aquí mismo. *¿Para qué dar tantos rodeos?* (p. 242)

Se ha traducido por medio de una unidad sintagmática verbal que aunque no reproduce exactamente el significado denotativo de la UF del TO mantiene la isotopía del texto (*no hace falta alejarse tanto, hacerlo aquí mismo*) y su significado presenta un sema común con el de la UF, el deseo de tomar una decisión pronta o entrar en acción sin pensárselo más.

Este mismo sema lo tienen en común con otras UF del español y, por ello, podrían, en principio, emplearse en el TM, utilizando igualmente el procedimiento de sustitución: (1) (...) *Con interés científico, como siempre, propone -¡qué sorpresa se va a llevar Erika!- hacerlo aquí mismo. ¿Para qué marear tanto la perdiz?*; (2) (...) *Con interés científico, como siempre, propone -¡qué sorpresa se va a llevar Erika!- hacerlo aquí mismo. ¿Por qué no ponerse ya manos a la obra?*; (3) (...) *Con interés científico, como siempre, propone -¡qué sorpresa se va a llevar Erika!- hacerlo aquí mismo. ¿Por qué no ir al grano?* La diferencia entre estas posibilidades y la primera es que en éstas se alcanza la equivalencia comunicativa debido al sema común que tienen con la UF del TO -como se demuestra en los análisis posteriores-, pero a cambio se rompe la isotopía textual que la primera posibilidad (*¿Para qué dar tantos rodeos?*) ofrecía.

Con la primera opción *¿Para qué marear tanto la perdiz?* aunque tiene ese sema común con la UF del TO de desear que se tome una decisión rápida, difiere de aquella en que esta UF del español se emplea cuando se duda sobre alguna cuestión, cuando una persona está indecisa y no resuelve el asunto<sup>608</sup>. Esta situación es la que se da en el TO (*Walter Klemmer überlegt. Er entscheidet, ...*) por lo que las condiciones necesarias para utilizar esta UF en el TM sí se dan.

---

<sup>608</sup> Generalmente se emplea esta UF por un tercero para exhortar a la persona indecisa a tomar una decisión pronta. El modo más usual es, por lo tanto, el imperativo: *¡No marees más la perdiz y decidete!*



La segunda opción, la sustitución por la UF *ponerse manos a la obra* incide en el deseo de no esperar, de comenzar ya lo que se ha decidido. Esta idea conecta indudablemente con el significado de la UF del TO, por lo que es, en nuestra opinión, la mejor opción de todas.

La tercera posibilidad, la sustitución por la UF *ir al grano*, no nos parece del todo acertada, puesto que aunque el significado de esta UF ("tratar el aspecto fundamental y evitar lo accesorio" (DFEM)) está relacionado con el de la UF *Wozu in die Ferne schweifen?*, el contexto en el que se emplea la UF del español es diferente. Generalmente se emplea en discusiones con la intención de que se debe tratar el tema fundamental y dejar así los temas accesorios.

**(86) - *etw./alles über Bord werfen***

"aufgeben" (LSR)

Nivel del sistema

- *arrojar/tirar/echar/lanzar algo/a alguien por la borda*

Se trata de dos fraseolexemas que comparten todos los criterios de comparación -Sfras "deshacerse desconsideradamente de una persona o cosa" (DRAE), Slit, connotaciones emocionales- con la única diferencia en la estructura sintáctica, siendo ésta también mínima debido a la presencia obligatoria del artículo determinado en español (*por la borda*) y a la ausencia de artículo en alemán (*über Bord*). Debido a esta mínima diferencia estamos ante dos UF con equivalencia parcial. Respecto a la fijación de estas UF, en español se admiten tres variantes verbales *arrojar/tirar/echar* mientras que en alemán sólo se admite el verbo *werfen*.

Nivel textual

- Diese Demut brüllt lauter, als je unverstellte Gier brüllen könnte. Klemmer antwortet: bitte sofort aufstehen! Er sieht, sie *hat ihren Stolz vor ihm über Bord geworfen* und sofort setzt er seinen Stolz daran, nie über Bord zu gehen. Notfalls wird er sich am Ruder festbinden. (p. 243)

- La humillación grita con más fuerza que el más vehemente de los deseos. Klemmer responde: por favor, ¡ponte de pie inmediatamente! Ve cómo ella *ha tirado su orgullo por la borda* y se impone a sí mismo, como cuestión de orgullo, jamás saltar por la borda. Si hace falta se atará a los remos. (p. 243)

Con una sustitución por el fraseologismo equivalente al nivel del sistema se ha traducido la UF del TO. La función textual es dar cuenta de la acción que ha realizado Erika, expresada a través de un pensamiento de Klemmer. La misma función textual y el mismo sentido se consigue en el TM con el uso del fraseolexema verbal equivalente, por lo que se consigue así la equivalencia comunicativa. De las posibles variantes verbales posibles en español se ha optado por *tirar*, que, sin duda, es la más común de las tres.

**(87) - Gute Besserung!**

"ich wünsche dir, daß es dir bald besser geht! (Wunsch an einen Kranken) (RSR)

Nivel del sistema

- ¡Que te mejores!/¡Que se mejore!

Tanto en alemán como en español estamos ante la clase de fraseologismos denominados fórmulas de rutina, esto es, expresiones fijas que se utilizan en determinadas situaciones con una finalidad social. En este caso, se emplean ambas para expresar a una persona enferma el deseo de que se recupere.

El tipo de equivalencia entre estas dos fórmulas de rutina es de diferencia parcial, debido a diferencias en la estructura sintáctica (sintagma nominal en alemán y oración subordinada en español) y parcialmente en la ocupación léxica.

### Nivel textual

(Erika y Walter Klemmer coinciden con el director de la escuela. El director actúa cómo si Klemmer fuera a ser el próximo solista, ante lo cual Erika muestra sus dudas al decir que Klemmer no se encuentra en muy buena forma. Klemmer se mantiene callado.)

- Der Direktor erwidert darauf, daß sie den Schüler schließlich besser kenne als er und somit auf Wiedersehen. *Gute Besserung*, empfiehlt er dem Schüler K. (p. 250)

- El director responde que, a fin de cuentas, ella conoce mejor que él al alumno, y hasta luego. *Una pronta mejoría*, le desea al estudiante K. (p. 250)

Se ha empleado el procedimiento de traducción literal, que aunque su significado se entiende por el lector del TM, el resultado es un poco artificial, sobre todo porque existe una fórmula de rutina en español que se emplea en la misma situación comunicativa. Por ello, nuestra propuesta es:

1) *El director responde que, a fin de cuentas, ella conoce mejor que él al alumno, y hasta luego. Que se mejore, le desea al estudiante K.*

También podría haberse empleado una combinación libre de palabras con el mismo significado, que no es una fórmula de rutina en español, pero que, al menos, no resulta artificial: 2) *El director responde que, a fin de cuentas, ella conoce mejor que él al alumno, y hasta luego. Que se recupere pronto, le desea al estudiante K.*

Esta segunda opción también sería válida porque Walter Klemmer no está enfermo sino que no está tocando el piano de forma excelente, por lo que el deseo del director no se refiere a que supere una enfermedad, sino a

que supere el bache y toque mejor el piano. De ahí que tanto la traducción 1) como la traducción 2) alcancen la equivalencia comunicativa.

(88) - *ans Werk gehen/sich ans Werk machen*

"mit einer Arbeit, einem Vorhaben beginnen"

#### Nivel del sistema

- *ponerse manos a la obra*

El mismo significado denotativo de "empezar un trabajo o asunto" (DFEM) comparten estas dos UF. La ocupación léxica coincide sólo parcialmente, ya que la UF española contiene un lexema más (*manos*) que su correspondiente en alemán. De ahí se deriva que la estructura sintáctica no sea la misma y que la UF del español presente mayor grado de idiomatidad al darse cierta irregularidad semántica debida a la combinación del verbo *ponerse* con el complemento directo *manos*.

Otra diferencia entre ambas unidades se da en el ámbito de las connotaciones, puesto que la UF del alemán tiene connotaciones diafásicas arcaizantes y no existen connotaciones de este tipo en su equivalente fraseológico del español. Se da, así, entre ambas UF el tipo de equivalencia "diferencia parcial".

#### Nivel textual

- Mit Eifer und Umsicht *geht* Erika Kohut *ans Werk*. Sie wollte über ihren Schatten springen und konnte es nicht. Vieles tut ihr weh. (p. 251)

- Acuciosa y con buen tino, Erika *se pone manos a la obra*. Quiso saltar sobre su propia sombra y no pudo. Hay muchas cosas que le duelen. (p. 251)

Se ha traducido el fraseolexema alemán con una sustitución por el fraseolexema equivalente en español al nivel del sistema. La UF *ponerse*

*manos a la obra* tiene el mismo sentido que la UF del TO y cumple la misma función textual de relatar una acción realizada por Erika. Por otra parte, que las connotaciones de los dos fraseolexemas no coincidan, no tiene consecuencias para que entre los dos textos no se alcance la equivalencia comunicativa.

**(89) - (nicht) über seinen Schatten springen können/wollen**

"(nicht) gegen sein eigenes Wesen, über seine Möglichkeiten hinaus handeln können" (RSR); "etwas Unmögliches vorhaben, sich grundlegend durch eine große Willensanstrengung ändern wollen, was für längere Zeit nicht durchführbar ist" (LSR)

Nivel del sistema

- *querer/no poder dar más de sí*

Estas UF tienen el mismo Sfras y Slit diferente sólo parcialmente, al darse coincidencia en los dos en el empleo de verbos modales. Sin embargo, las imágenes fraseológicas son totalmente distintas, ya que el resto de los lexemas de cada uno de los fraseologismos difiere. Estamos, por consiguiente, ante un caso de diferencia parcial.

Nivel textual

- Mit Eifer und Umsicht geht Erika Kohut ans Werk. Sie *wollte über ihren Schatten springen* und konnte es nicht. Vieles tut ihr weh. (p. 251)

- Acuciosa y con buen tino, Erika se pone *manos a la obra*. *Quiso saltar sobre su propia sombra* y no pudo. Hay muchas cosas que le duelen. (p. 251)

Con la traducción literal *querer saltar sobre su propia sombra*, el lector del TM no puede deducir el significado que se pretende, el de la UF del TO, puesto que esta expresión carece en español de un significado figurado

al no existir como UF. Por ello, sería preferible utilizar otro procedimiento de traducción como la sustitución por la UF equivalente: *Acuciosa y con buen tino, Erika se pone manos a la obra. Quería dar más de sí, pero no pudo. Hay muchas cosas que le duelen.*

**(90) - *jmdn. aus dem Takt bringen***

"jmdn. verwirren, aus der Fassung bringen" (LSR)

Nivel del sistema

- *sacar a alguien de sus casillas*

Con el mismo Sfras de "irritar a alguien" (DFEM), estas dos UF presentan diferencia total, ya que no hay coincidencia alguna en el Slit.

Nivel textual

- Weinend zwingt Erika ihr Fleisch ein. Sie bringt ihre Körperfläche aus dem Gleichgewicht. Sie *bringt ihre Haut aus dem Takt*. Sie spickt sich mit Haus- und Küchengerät. Sie schaut fassungslos auf sich und sucht nach noch freien Plätzen. (p. 251)

- Llorando, Erika hostiga su cuerpo. Descompone su superficie. *Rompe el ritmo de su piel*. Se acribilla con utensilios domésticos e instrumentos de la cocina. Fuera de sí, se mira y busca superficies sin cubrir. (p. 251)

La UF alemana también puede tener -además de su lectura fraseológica con el Sfras que apuntábamos arriba- una lectura literal, ya que se utiliza en el lenguaje de la música con el significado de "no seguir el compás".

El traductor ha realizado una lectura literal del fraseologismo, pero en nuestra opinión, la expresión ha de interpretarse como un fraseologismo, es decir, realizar una lectura fraseológica, por lo que debiera haberse traducido bien por medio de una sustitución por la UF

equivalente: (1) *Llorando, Erika hostiga su cuerpo. Descompone su superficie. Saca de sus casillas a su piel. Se acribilla con utensilios domésticos e instrumentos de la cocina. Fuera de sí, se mira y busca superficies sin cubrir; bien por un lexema que reprodujera el mismo significado denotativo del fraseologismo: (2) Llorando, Erika hostiga su cuerpo. Descompone su superficie. Desconcierta a su piel. Se acribilla con utensilios domésticos e instrumentos de la cocina. Fuera de sí, se mira y busca superficies sin cubrir.*

### (91) - *die Zeit totschiagen*

"seine Zeit (aus Langweile) nutzlos verbringen" (RSR); "drastisch übertreibendes Bild für: ein Mittel gegen die Langweile suchen" (LSR)

#### Nivel del sistema

- *matar el tiempo*

En cuanto al significado denotativo de esta UF, la definición del DFEM es la siguiente: "ocuparse en algo para que el tiempo se haga más corto"<sup>609</sup>. Esta definición y las definiciones arriba dadas para la UF *die Zeit totschiagen* no coinciden en todos los aspectos, aunque si los analizamos, vemos que sí son incidentes. En las dos definiciones que hemos ofrecido para la UF del alemán se señala el rasgo "*aus Langweile*", que si bien no está explícito en la UF del español, si se puede inferir del hecho que se desea

---

<sup>609</sup> Este diccionario recoge en una entrada las UF *pasar/matar el tiempo* y para ambas da la definición arriba expuesta. El DRAE solamente recoge la expresión *matar el tiempo* con la acepción "pasarlo", con lo que contempla ambas UF como sinónimas. En nuestra opinión, se trata de dos UF distintas, ya que su significado denotativo no coincide totalmente y su significado connotativo es distinto. Para un análisis más detallado sobre estas diferencias, vid. UF (19) de este apartado.

que el tiempo pase más rápido<sup>610</sup>. La ocupación léxica es muy similar, puesto que la diferencia se da en el verbo empleado. La relación entre los dos verbos de estas UF es una relación semántica hiperónimo-hipónimo, siendo el hiperónimo el verbo español *matar* y el hipónimo el verbo alemán *totschlagen*.

La estructura sintáctica de estos dos fraseolexemas es la misma (verbo + complemento directo, Akkusativobjekt + Verb) al igual que el registro estilístico al que pertenecen, el coloquial. Otras características comunes a estas dos expresiones son [desear que pase el tiempo rápido], [no tener ninguna actividad mejor que realizar]. El tipo de equivalencia entre estas dos UF es de "diferencia parcial".

#### Nivel textual

- Er geht energisch spazieren, damit es noch später wird. Er *schlägt* Zeit tot. Den Willen hat er, das steht für ihn fest. (p. 252)

- Camina enérgico esperando que pase la hora. *Mata el tiempo*. Está dispuesto; eso lo tiene claro. (p. 252)

En el TO se ha realizado una modificación de la UF al suprimir el artículo determinado. Con esta modificación no se crea ningún juego de palabras ni se altera su sentido. Por ello la traducción por medio de la sustitución por su fraseolexema verbal equivalente en español es un procedimiento con el cual se alcanza perfectamente la equivalencia comunicativa al mantener la mismas connotaciones, el sentido y la función textual que pretendía el TO.

---

<sup>610</sup> Esto se infiere de la base experiencial "la apreciación subjetiva que tenemos del transcurso del tiempo", pues tenemos la sensación de que el tiempo pasa rápido cuando nos agrada aquello que hacemos y también la sensación contraria en la que el tiempo



(92) - *von/aus tiefstem/ganzem Herzen*

"aufrichtig, voll und ganz" (RSR)

Nivel del sistema

UF no equivalentes, pero con una relación especial con la UF del alemán, una relación de hiponimia.

- (A) *de (todo) corazón* - "con sinceridad y verdadero sentimiento" (DFEM)

- (B) *con toda el alma*<sup>611</sup> - "con muchas ganas, con mucho sentimiento, muy vehemente"<sup>612</sup>

La UF del alemán presenta, como veíamos, dos semas: (1) "*aufrichtig*", (2) "*voll und ganz*". Sólo el primer sema coincide con el Sfras de la UF *de (todo) corazón* tal como demuestra la acepción del DFEM "con sinceridad y verdadero sentimiento" y la del DRAE "con verdad, seguridad y afecto". De ahí que la UF del alemán sea hiperónimo de la UF A que es su hipónimo. La ocupación léxica coincide con las variantes del alemán *aus/von ganzem Herzen* y la estructura sintáctica es coincidente con todas las variantes, siempre que se mantenga en la UF española el adjetivo *todo*, que como indicamos por medio del paréntesis se puede suprimir. Respecto a las connotaciones, estas dos UF presentan connotaciones emocionales.

---

resulta interminable cuando no nos agrada la actividad que estamos realizando o cuando estamos aburridos.

<sup>611</sup> Esta UF se encuentra recogida en el DRAE aunque no da ninguna definición. La única información que ofrece es decir que se trata de una locución adverbial.

<sup>612</sup> Al no encontrar ninguna definición en el DRAE hemos dado este significado denotativo para esta UF.

El Sfras de la UF del alemán tampoco coincide totalmente con B, ya que, al contrario que A, el Sfras de ésta coincide únicamente con el segundo sema de la UF alemana, por lo que estamos también ante una relación hiperónimo-hipónimo. En cuanto al resto de criterios de comparación, la ocupación léxica difiere en el sustantivo (*Herz, alma*) y en la preposición (*aus/von, con*) y en lo que a la estructura sintáctica se refiere, ésta es la misma para las dos UF (prep. + adj. + sust.) que también coinciden en las connotaciones emocionales.

### Nivel textual

- Hier zwingt man sich schließlich doch in den allgemeinen Liebeswettkampf hinein, und zwar als lachender Dritter. Klemmer schreit laut eine Unflätigkeit. Er schreit sie *aus tiefstem Herzen*. (p. 257)

- En este caso podría participar en el certamen amoroso como un tercero que se divierte. Klemmer grita una grosería. La grita *de todo corazón*. (p. 257)

El traductor ha optado por emplear una sustitución por la UF equivalente A al nivel del sistema. El significado de esta UF que coincide con *aus tiefstem Herzen* es el de "*aufrichtig*". Sin embargo, en el TO se utiliza esta UF con el significado "*voll und ganz*", ya que al utilizarse en combinación con el verbo *schreien* es ésta la única posibilidad que admite. Por ello, creemos más conveniente haber optado por la UF equivalente B: *Klemmer grita una grosería. La grita con toda el alma*.

### **(93) - von Angesicht zu Angesicht**

"persönlich" (RSR); "Ausdruck für eine direkte mündliche Kommunikation" (LSR)

### Nivel del sistema

UF sinónimas

- (A) *cara a cara*

- (B) *frente a frente*

"En presencia de alguien, delante de alguien, sin rodeos" es la definición que da el DFEM de la UF A. La misma idea de "personalmente" comparten ambas UF que también coinciden en la ocupación léxica, con la excepción de que en alemán se da una prep. más que en español (*von Angesicht zu Angesicht*). En español sólo es posible la prep. *a* uniendo los dos sustantivos (*cara a cara*). Esta diferencia repercute también en la estructura sintáctica de las dos UF. Estas diferencias hacen que estemos ante un caso de equivalencia parcial.

La equivalencia con la UF B también es de diferencia parcial, ya que entre esta UF y la UF del alemán se da una diferencia más, por lo que su grado de equivalencia será menor que con A. Nos referimos concretamente a la diferente ocupación léxica en los sustantivos (*Angesicht, frente*). En las dos UF, igual que en A, se repite el sustantivo. Aunque los lexemas no coinciden totalmente, sí guardan una relación semántica hiperónimo (*Angesicht*) - hipónimo (*frente*), de ahí que la imagen fraseológica de ambas expresiones sea muy similar.

#### Nivel textual

- Diese Frau opfert er nicht um einer Kampfhandlung willen. Daher geht er ab jetzt Gewalttätigkeit entschlossen aus dem Weg, wird sie aber keinesfalls scheuen, stellt sie sich ihm *von Angesicht zu Angesicht*. (p. 259)

- No perderá a esta mujer a cambio de una lucha cualquiera. A partir de este momento elude todo tipo de actos de violencia; con ella, sin embargo, no tendrá contemplaciones tan pronto estén *frente a frente* (p. 259)

El traductor ha realizado una sustitución por la UF B, equivalente al nivel del sistema. Con esta UF se mantiene el sentido del TO, aunque del mismo modo se podría haber realizado la sustitución por la UF A: *Con ella, sin embargo, no tendrá contemplaciones tan pronto estén cara a cara.*

**(94) - über Nacht**

"unerwartet, schnell, plötzlich" (RSR); "etw. ist auf einen Schlag, ganz plötzlich geschehen" (LSR)

Nivel del sistema

UF sinónimas

- (A) *de la noche a la mañana*

- (B) *de un día para/a otro*

La equivalencia cuantitativa de la UF *über Nacht* con sus correspondientes fraseológicos en español es de 1:varios<sup>613</sup>, puesto que el Sfras de esta UF coincide tanto con la UF *de la noche a la mañana* ("en muy corto espacio de tiempo" (DFEM)) como con *de un día para otro*<sup>614</sup>. Las connotaciones [unerwartet], [plötzlich] también están presentes en las UF del español, aunque el diccionario mencionado no haga referencia explícita a ellas.

---

<sup>613</sup> Más propio sería hablar de correspondencia cuantitativa varios:varios, puesto que el mismo significado denotativo lo encontramos en otras UF del alemán como *von heute auf morgen* y *von einem Tag auf den anderen*.

<sup>614</sup> Esta UF no se encuentra en el DFEM, sí por el contrario en el DRAE, aunque en este diccionario no se da una definición de la misma, sino que sólo se recoge con la indicación de que es una locución adverbial.

El tipo de equivalencia con A es de diferencia parcial, ya que la ocupación léxica no coincide totalmente, puesto que la UF del español presenta un mayor número de lexemas y distintas preposiciones. De ahí se infiere que aunque en ambos casos se trate de fraseolexemas/locuciones adverbiales, no presenten la misma estructura sintáctica (Präp. + Subst. en alemán y prep. + sust. + prep. + sust. en español). También "diferencia parcial" se da entre A y la UF del alemán *von heute auf morgen*, que sólo difieren en el primer sustantivo (*noche, heute*) y tienen la misma estructura sintáctica.

Diferencia total hay entre *über Nacht* y *de un día para otro*. Como vemos, las diferencias están en el nivel formal, tanto en la ocupación léxica como en la estructura sintáctica. También en este caso, encontramos una UF del alemán que presenta más coincidencias con B. Se trata de *von einem Tag auf den anderen*, que presenta la misma ocupación léxica y la misma estructura sintáctica. Entre estas dos locuciones adverbiales se da "equivalencia parcial" debido a la diferencia en las preposiciones.

### Nivel textual

- Er ist erwachsen geworden, ganz *über Nacht*, der Schüler Klemmer. Er hatte es selbst nicht vermutet, wie schnell eine Frucht reif wird. (p. 261)

- Klemmer, el alumno, se ha hecho adulto *de la noche a la mañana*. Hasta ahora no se había dado cuenta de con qué rapidez madura la fruta. (p. 261)

Vemos que se ha empleado el procedimiento de sustitución por una de las UF a nivel del sistema. Con esta traducción se mantiene el sentido del TO, ya que queda reflejado en el TM la rapidez con la que Klemmer ha madurado, produciéndose este proceso de una forma casi inesperada, repentina. La equivalencia comunicativa se podía haber alcanzado del mismo modo por medio de la sustitución por la otra locución adverbial

equivalente al nivel del sistema: *Klemmer, el alumno, se ha hecho adulto de un día para otro (...)*

**(95) - *Geschehen ist geschehen***

Esta UF no se encuentra ni en el RSR ni en el LSR.

Nivel del sistema

- *Lo hecho, hecho está*

En ambos casos estamos ante fraseologismos del tipo *Gemeinplatz* o lugar común<sup>615</sup>. Se da entre ambos coincidencia en todos los criterios de comparación con la excepción de la estructura sintáctica por lo que estamos ante dos UF con equivalencia parcial.

Nivel textual

- *Sie beteuert, daß sie am liebsten meinen dummen Brief ungeschehen machte, doch *geschehen ist geschehen*. (p. 265)*

- *Insiste en que querría que lo de la estúpida carta no hubiese ocurrido, pero *lo hecho, hecho está*. (p. 265)*

Se ha realizado una sustitución por la UF equivalente al nivel del sistema que alcanza perfectamente la equivalencia comunicativa, pues no sólo reproduce el sentido de la UF del TO, sino que también mantiene la función fraseológica.

---

<sup>615</sup> Un trabajo dedicado a este tipo de fraseologismos es el de GÜLICH, E. (1978): *Was sein muß, muß sein. Überlegungen zum Gemeinplatz und seiner Verwendung*. Bielefelder Papiere zur Linguistik und Literaturwissenschaft Nr. 7: Bielefeld.

**(96) - *um keinen Preis (der Welt)***

"keinesfalls" (RSR); "niemals einer Sache zustimmen, etw. zu tun"  
(LSR)

Nivel del sistema

- (A) *por nada del mundo*

- (B) *a ningún precio*

La UF del alemán presenta diferencia parcial con A debido a que hay divergencias entre ambas en lo que respecta al Slit y equivalencia total con B al coincidir en todos los criterios de comparación.

Nivel textual

- Erika Kohut, die den Mann *um keinen Preis* an sein körperliches Versagen zu erinnern wünscht, sagt: Bitte, nur herein! (p. 265)

- Erika Kohut, que *por ningún motivo* quisiera recordarle al hombre su fracaso físico, dice: ¡entra, por favor! (p. 265)

Se ha traducido la UF por medio de una explicación con una combinación libre de palabras. Esta traducción, aunque reproduce el significado denotativo de la UF, no tiene la fuerza expresiva de una UF por lo que pierde en grado de intensidad ese significado. Las connotaciones diastráticas tampoco coinciden al ser las del TM del registro neutral mientras que las de la UF pertenece al registro coloquial. La traducción que, además de reproducir el significado denotativo, mantiene las mismas connotaciones y el mismo efecto estilístico del TO es: *Erika Kohut, que por nada del mundo quisiera recordarle al hombre su fracaso físico, dice: ¡entra, por favor!*

**(97) - *Aller Anfang ist schwer***

Esta UF no se encuentra recogida ni en el RSR ni en el LSR

Nivel del sistema

- *Lo difícil es empezar*

Estamos ante dos fraseologismos oracionales con el mismo Sfras y un Slit muy similar, pero con una estructura diferente. Se trata, por lo tanto, de dos fraseologismos con "diferencia parcial".

Nivel textual

- Sie bereut, daß sie schon vieles falsch gemacht hat, das meiste gleich am Anfang. *Aller Anfang ist schwer*, beweist Erika die Bedeutung richtigen Beginnens. (p. 266)

- Lamenta haber cometido muchos errores nada más comenzar. *Todo comienzo es difícil* y con ello Erika demuestra la importancia que tiene un buen comienzo. (p. 266)

Se ha realizado una traducción literal de la UF que mantiene el significado denotativo de la UF del TO al tratarse de una UF motivada. Pero esta expresión no se reconoce por el lector del TM como una expresión fija en español, por lo que la interpreta como una combinación libre de palabras. Hubiese sido más adecuado, en nuestra opinión, emplear la UF equivalente al nivel del sistema para mantener el carácter fraseológico en el TM: *Lamenta haber cometido muchos errores nada más comenzar. Lo difícil es el comienzo y con ello Erika demuestra la importancia que tiene un buen comienzo.*

**(98) - *bevor/lehe jmd. sich's versieht***

"schneller, als jmd. es erwartet"

Nivel del sistema



UF sinónimas o con un significado similar

- (A) - *en un abrir y cerrar de ojos*
- (B) - *en un santiamén*
- (C) - *en un pis pas*
- (D) - *en menos que canta un gallo*
- (E) - *al instante*
- (F) - *de inmediato*
- (G) - *en el acto*
- (H) - *el momento/el día menos pensado*
- (I) - *al menor descuido*
- (J) - *antes de darse uno cuenta*

De las 10 UF equivalentes en español, las cuatro primeras son locuciones adverbiales, mientras que E, F y G son, además, colocaciones. Con A, B, C y D, además del Sfras "repentinamente, en un instante, rápidamente" y el registro estilístico coloquial no conciden en ningún criterio más de comparación. Con las colocaciones E, F y G tampoco coincide en la estructura sintáctica, ya que éstas -al igual que A, B, C y D- tienen la estructura de un sintagma preposicional frente a la estructura de oración subordinada de la UF del alemán. Y con las colocaciones existe una diferencia más, la del registro estilístico, puesto que estas UF pertenecen al registro neutral.

Debido a estas diferencias, el tipo de equivalencia entre la UF del alemán y las siete primeras UF del español que hemos recogido es de diferencia total. Aún dentro de este grupo, un grado mayor de

equivalencia se observa con las locuciones adverbiales que con las colocaciones, debido al criterio del registro estilístico.

En cuanto a las otras UF equivalentes, el grado de equivalencia es mayor con I y J. Aunque tenemos que seguir hablando de diferencia total, puesto que la ocupación léxica y la estructura sintáctica no coincide, pragmáticamente se encuentran estas UF más cercanas a la UF del alemán. La UF *el día menos pensado* se emplea para expresar: 1) que el tiempo pasa muy rápido y 2) que hay algún acontecimiento que se espera suceda en un futuro no muy lejano. El segundo significado pragmático no tiene por qué darse necesariamente en la UF *bevor/ehe man sich's versieht*, por lo que pragmáticamente no hay una coincidencia total. En cuanto a la UF *al menor descuido*, ésta se emplea cuando se quiere expresar la rapidez con la que sucede un acontecimiento (generalmente negativo) por haber dejado de prestar la atención que éste requería, condición que también se da en la UF del alemán, por lo que pragmáticamente coinciden.

Por último, el grado de equivalencia con J también es de diferencia total, aunque se da una coincidencia más que con el resto de UF equivalentes, ya que la estructura sintáctica es la misma, una oración subordinada introducida por la misma conjunción *bevor/ehe - antes de*.

Tenemos, por tanto, 10 UF equivalentes en español con la siguiente escala respecto al grado de equivalencia:

Diferencia total y de un grado mayor a menor, tenemos: Primer nivel (E), (F) y (G); segundo nivel (A), (B), (C) y (D); tercer nivel (H) e (I); y cuarto nivel (J).

#### Nivel textual

- Hast du nicht gesehen, erhält Erika eine Ohrfeige in das Gesicht, *bevor sie sichs recht versieht*. (p. 266)

- *En un abrir y cerrar de ojos y sin saber cómo, Erika recibe una bofetada en plena cara.* (p. 266)

Para traducir la UF del TO el traductor ha escogido la locución adverbial *en un abrir y cerrar de ojos*. Como veíamos en el análisis al nivel del sistema, esta UF presenta diferencia total con la UF del alemán y a nivel textual alcanza la equivalencia comunicativa. Pero con un grado de adecuación mayor, tenemos la UF (J) de nuestro análisis anterior, que presenta un tipo de equivalencia de "diferencia parcial". Como además cotexto y contexto permiten su uso, la traducción más adecuada, es, en nuestra opinión, la siguiente: *Antes de que se haya dado cuenta y sin saber muy bien cómo, Erika recibe una bofetada en plena cara.*

(99) - *sich über jmdn. lustig machen*

"über jmdn./etw. spotten" (RSR)

#### Nivel del sistema

UF sinónimas, aunque una de ellas es polisémica

- (A) *quedarse con alguien*

- (B) *tomarle el pelo a alguien*

Tanto con A como con B, el tipo de equivalencia con la UF del alemán es de diferencia total. Con A presenta el mismo significado denotativo ("burlarse de alguien" (DFEM)), pero difieren en la ocupación léxica que no coincide en ningún lexema y en el registro estilístico, siendo más coloquial el de *quedarse con alguien*.

Con B, la primera diferencia se muestra en la medioestructura semántica, ya que la UF *tomarle el pelo a alguien* tiene dos acepciones (1. "burlarse de alguien con disimulo"; 2. "engañar a alguien" (DFEM)),

coincidiendo, así, con el significado de la UF del alemán sólo la primera acepción y no totalmente, ya que el sema "con disimulo" no se encuentra presente en *sich über jmdn. lustig machen*. El resto de criterios de comparación tampoco coinciden, con la excepción del registro estilístico neutral común a ambos fraseologismos.

### Nivel textual

- Sie beschwört ihn, erinnerst du dich nicht an Unterschiede zwischen Sonaten? Er macht sich über Männer lustig, die sich alles von Frauen gefallen lassen. Dazu gehört er nicht, und sie überspannte den Bogen. (p. 270)

- ¿No recuerdas nuestras diferencias acerca de las sonatas? Él *se burla* de aquellos hombres que les permiten todo a las mujeres. Él no se encuentra entre esos y ella ha estirado demasiado la cuerda. (p. 270)

Ninguno de los dos fraseologismos equivalentes al nivel del sistema puede emplearse en el TM por distintas razones: *Quedarse con alguien* se emplea cuando se cuenta a alguien una barbaridad con el fin de que esa persona se la crea y, de ese modo, burlarse de ella. Como este no es el caso del TO no puede sustituirse en el TM por la UF A. La sustitución por la UF B, *tomar el pelo a alguien*, tampoco es aceptable, pues la condición "con disimulo" tampoco se da en el TO.

Ante la imposibilidad de realizar una sustitución por una de las UF equivalentes al nivel del sistema, quedan los siguientes procedimientos posibles: 1. el realizado por el traductor, esto es, emplear un lexema con el mismo significado denotativo que la UF del TO, teniendo como resultado una traducción neutra y el TM sin colorido fraseológico; 2. sustitución por una UF del español que con un significado denotativo distinto a la UF del TO, se puede adecuar textualmente y no se contrapone a lo expresado en el TM: *¿No recuerdas nuestras diferencias acerca de las sonatas? Klemmer pone en*

*ridículo a aquellos hombres que les permiten todo a las mujeres. Él no se encuentra entre esos y ella ha estirado demasiado la cuerda.*

**(100) - *den Bogen überspannen/ den Bogen zu straff spannen***

"zur hohe Anforderungen stellen" (RSR); "eine Sache zu weit treiben"  
(LSR)<sup>616</sup>

Nivel del sistema

UF sinónimas

- (A) *tirar demasiado de la cuerda*<sup>617</sup>
- (B) *pasarse de la raya*

Entre *den Bogen überspannen* y la UF A, ambas locuciones verbales, se da un alto grado de equivalencia, ya que al proceder ambas del lenguaje de los arqueros, tienen la misma imagen. La diferencia se encuentra en la ocupación léxica, ya que aunque en ambas es la misma acción la que se realiza, en cada una de las lenguas se expresa con una distinta parte del arco. En alemán con el arco mismo (*den Bogen*) y en español con una parte del mismo (*la cuerda*). Por ello estamos ante el tipo de equivalencia "diferencia parcial".

El tipo de equivalencia con B es de diferencia total, puesto que tienen un Slit totalmente diferente y una distinta imagen al no pertenecer al

---

<sup>616</sup> Según este diccionario, el origen de esta UF viene del refrán "*Allzu straff gespannt, zerspringt der Bogen*" o "*Wenn man den Bogen überspannt, bricht er*". Este refrán ya es conocido en la Antigüedad y la fuente que se conoce es de Plutarco "*Arcus tensus rumpitur*".

<sup>617</sup> También esta UF del español proviene de un refrán muy similar al alemán: "*No tires tanto de la cuerda, que al final se romperá*".

mismo tipo de lenguaje. La coincidencia entre ambos se encuentra, por una parte, en el Sfras "excederse, exagerar, ir más allá de lo prudente" (DFEM) y, por otra parte, en las connotaciones, ya que las dos UF pertenecen al registro coloquial.

### Nivel textual

- Er macht sich über Männer lustig, die sich alles von Frauen gefallen lassen. Dazu gehört er nicht, und sie *überspannte den Bogen*. Sie ist eine überspannte Person, und wo sind jetzt ihre Peitschen und Bande? (p. 270)

- Él se burla de aquellos hombres que les permiten todo a las mujeres. Él no se cuenta entre éstos, y ella *ha estirado demasiado la cuerda*. Ella es una persona que estira demasiado la cuerda; bueno, ¿y?, ¿dónde están los látigos y las cuerdas? (p. 270)

El traductor ha elegido la UF equivalente en español para traducir el significado de la UF del TO, aunque con alguna modificación, pues no utiliza el verbo tirar junto con la prep. *de*, sino el verbo *estirar* + CD. Aunque esta expresión la asocia fácilmente el lector del TM con la UF y entiende su significado, pensamos que hubiera sido mejor utilizar la UF equivalente: *Él se burla de aquellos hombres que les permiten todo a las mujeres. Él no se cuenta entre éstos, y ella ha tirado demasiado de la cuerda. Ella es una persona que tira demasiado de la cuerda; ¿y?, ¿dónde están los látigos y las cuerdas?*

En nuestra opinión, esta UF se utiliza, por lo general, en su versión ampliada, la del refrán y muchas veces sin acabar de enunciarlo "*No tires tanto de la cuerda, que al final ...*". Aunque ésta sea la forma más usual de la UF también podemos encontrar la versión reducida, de locución verbal, y, sobre todo, puede interpretarse por un receptor de la LM en el mismo sentido.

Si se hubiera traducido por la UF B, el resultado hubiera sido: *Él se burla de aquellos hombres que les permiten todo a las mujeres. Él no se cuenta entre éstos, y ella se ha pasado de la raya. Ella es una perona que se pasa de la raya; bueno, ¿y?, ¿dónde están los látigos y las cuerdas?* Aunque el significado es el mismo, el resultado es una pérdida del juego de palabras que se origina en el TM con la UF A.

**(101) - jmdm. etw. vor Augen führen/halten/stellen**

"jmdm. etw. deutlich zeigen, klarmachen" (RSR)

#### Nivel del sistema

- *hacerle ver algo a alguien*

Con un Slit totalmente diferente estas UF comparten el mismo Sfras, por lo que debemos considerarlas equivalentes, dentro del grupo de diferencia total, si bien ambas tienen lexemas que pertenecen al mismo campo semántico (*Augen, ver*)

#### Nivel textual

- Sie *hält* der Tochter die prophezeiten Folgen der männlichen Liebe *vor Augen*, doch die Tochter hört es nicht. Die Tochter weint jetzt ungezügelt und wird in den Bauch getreten. (p. 272)

- Le *recuerda* a la hija las profecías que ella había hecho acerca del amor de los hombres, pero la hija no la oye. La hija llora desconsoladamente y recibe un puntapié en el vientre. (p. 272)

Se ha empleado como procedimiento de traducción un lexema con un significado denotativo similar al de la UF, aunque el mismo Sfras se podría haber reproducido por medio de la UF equivalente al nivel del sistema, a la

vez que se mantiene el colorido fraseológico en el TM: *Le hace ver a la hija que las profecías que ella había hecho acerca del amor de los hombres se cumplen.*

(102) - *sich über etw. klar/lim klaren sein*

"deutlich erkennen, wissen, welche Folgen eine Entscheidung oder Tätigkeit haben wird." (RSR)

Nivel del sistema

UF sinónimas

- (A) *tener/ver algo (muy) claro*<sup>618</sup>

- (B) *darse cuenta de algo*

En cuanto a la equivalencia cuantitativa, estamos ante un caso del tipo 1: varios, puesto que en español hay dos UF con el mismo significado denotativo y cuya diferencia recae en el registro estilístico: coloquial para A, neutral para B.

La UF del alemán y la UF A son dos locuciones verbales con el mismo significado denotativo de "saber con certeza lo que va a suceder". La ocupación léxica entre los dos fraseologismos también es similar al coincidir en un lexema (*klar-claro*), mientras que la estructura sintáctica no coincide. Se trata, por ello, de dos UF con diferencia parcial.

El tipo de equivalencia con B también es parcial, pues si bien el significado denotativo sigue siendo el mismo "apercibirse, percatarse de

---

<sup>618</sup> Con la misma ocupación léxica hay un fraseologismo oracional en español con un significado denotativo distinto. Nos referimos a la UF *¡Lo tienes claro!*, que se emplea cuando el hablante desea expresar al oyente que éste tiene falsas expectativas, que el resultado no va a ser el esperado por él.



algo" (DFEM), la ocupación léxica no presenta entre estas dos UF ninguna coincidencia. Respecto al resto de criterios, también muestran diferencias en la estructura sintáctica y en las connotaciones, puesto que la UF del español pertenece a un registro estilístico neutral.

### Nivel textual

- In der Küche läuft lange Wasser, der Mann liebt es kalt. Er ist sich im klaren darüber, daß seine Handlung Folgen haben kann. Als Mann nimmt er sie auf sich. (p. 274)

- En la cocina, el agua corre un buen rato -al hombre le gusta que esté fría. Tiene muy claro que su comportamiento puede acarrearle consecuencias. Las asume como hombre. (p. 274)

Como procedimiento de traducción se ha empleado una sustitución por la UF equivalente al nivel del sistema A, que alcanza la equivalencia comunicativa, pues además de mantener el significado denotativo, mantiene el carácter fraseológico en el TM.

Otro procedimiento de traducción aceptable hubiese sido la sustitución por la UF equivalente B, aunque con esta traducción el registro estilístico del TM es neutro: *En la cocina, el agua corre un buen rato -al hombre le gusta que esté fría. Se da cuenta de que su comportamiento puede acarrearle consecuencias. (...)*

### **(103) - (weit) über das Ziel hinausschießen**

"mit zuviel Eifer handeln (und dabei zu weit gehen)" (RSR); "zu weit gehen" (LSR)

### Nivel del sistema

- *pasarse de rosca/vueltas*

El significado denotativo de estas dos UF coincide, como se puede comprobar en el DFEM que define *pasarse de rosca* del siguiente modo: "excederse, exagerar, ir más allá de lo prudente". La variante fraseológica *pasarse de vueltas* no se encuentra recogida en ninguno de los diccionarios consultados, aunque tiene el mismo significado.

Excepto en el significado denotativo, no presentan ninguna similitud en el resto de criterios de comparación, por lo que estamos ante UF con diferencia total. La imagen entre las dos UF difiere totalmente puesto que ambas UF provienen de lenguajes diferentes. La UF del alemán que proviene del lenguaje de los arqueros indica como por tensar demasiado el arco, la flecha ha salido disparada muy lejos de la diana, el objetivo que se pretendía alcanzar. La UF *pasarse de rosca/vueltas* tiene su origen y, por tanto, su imagen en el acto de enroscar una tuerca, en el que si le das demasiadas vueltas a ésta, acaba por quedar inservible.

### Nivel textual

- Klemmer erhöht sein Tempo, seine Geschwindigkeit ist mittlerweile recht hoch. Er schießt nicht über das Ziel hinaus, sondern genau ins Ziel hinein. (p. 276)

- Klemmer aumenta la velocidad, que entre tanto llega a niveles muy altos. No *yerra el tiro*, da en el blanco perfecto. (p. 276)

En el TM no es posible realizar una sustitución por la UF equivalente a nivel del sistema, puesto que el juego de palabras de la autora en el TO (*Er schießt nicht über das Ziel hinaus, sondern genau ins Ziel hinein*) hace imposible su uso. Además, en el TO se emplea la UF en el sentido de no acertar, por lo que el juego de palabras empleado por el traductor a partir de otra UF (*dar en el blanco*) es del todo adecuado, porque consigue el mismo significado denotativo del TO, mantiene el juego de palabras y el

colorido fraseológico del TO y, además, la UF utilizada proviene del lenguaje de los arqueros como la UF del TO.

**(104) - *Schiffe hinter sich verbrennen***

"sich selbst jeden Fluchtweg abschneiden, um als kühner Heerführer seine Entschlossenheit zu Sieg oder Untergang im fremden Land zu zeigen und den Mitkämpfern Mut zu machen" (LSR)

Nivel del sistema

- *quemar las naves*

El grado de equivalencia entre estas dos UF es de diferencia parcial debido a que la ocupación léxica no coincide plenamente al darse en la UF del alemán un número mayor de lexemas que en español, lo cual también incide en que la estructura sintáctica entre ambas no sea la misma. El resto de criterios como el Sfras, imagen y connotaciones son las mismas.

Nivel textual

- Er nimmt sich noch im Gehen vor Passanten, soweit es sie noch zu sehen gibt, frech oder arrogant ins Gesicht zu blicken. Er wird heute abend eine lebende Provokation darstellen und *Schiffe hinter sich verbrennen*. ER turnt auf dem Barren der Gewißheit, daß diese beiden Frauen über das Geschehene kein Wort verlieren werden, in ihrem eigenen Interesse. (p. 277)

- Mientras camina decide que, desenfadado y arrogante, mirará a la cara a la gente que encuentre por la calle, en caso de que aparezca alguien a esta hora. Se propone encarnar la viva imagen de la provocación y *quemar las naves detrás de sí*. Se ejercita en las barras de la conciencia; las dos mujeres no perderán ni una sola palabra sobre lo ocurrido, en su propio interés. (p. 277)

Se ha realizado una traducción literal con la consiguiente ampliación del sintagma *detrás de sí* que no se emplea en la UF del español. En nuestra

opinión, hubiese sido más conveniente realizar simplemente una sustitución por la UF equivalente. Con esta traducción se mantendría el significado del TO de "tomar una decisión extrema e irrevocable": (...) *Se propone encarnar la viva imagen de la provocación y quemar sus naves (...)*

(105) - *über etw./jmdn. kein Wort verlieren*

"etw. nicht erwähnen, über etw. nicht reden" (RSR)

Nivel del sistema

UF sinónimas

- (A) *ser una tumba*
- (B) *no decir ni mu/pío*
- (C) *callarse como un muerto*
- (D) *no abrir la boca*

Los cuatro fraseologismos del español tienen el mismo significado que la UF del alemán, pero los cuatro presentan con la UF *über etw./jmdn. kein Wort verlieren* un grado de equivalencia parcial.

Las UF A y C tienen el mismo origen, pues con lexemas provenientes del mismo campo semántico, dan cuenta del Sfras "permanecer completamente callado, guardar un secreto" (DFEM) partiendo ambas de la misma imagen, la persona que está muerta no puede decir nada. Esta ocupación léxica no coincide con la de la UF del alemán. Tampoco el resto de criterios de comparación coincide con la excepción del registro estilístico coloquial común a las tres. Así, el grado de equivalencia es de diferencia total.

Tampoco la UF B coincide en el Slit ni en la estructura sintáctica con la UF del alemán. Por consiguiente, el tipo de equivalencia es también el de diferencia total, aunque hay una coincidencia: la pertenencia de ambos fraseologismos al registro coloquial. Como vemos, también el grado de fijación es mayor en la UF del alemán, ya que en español es posible la variación en el sustantivo (*mu/pío*), sustantivos ambos pertenecientes al campo semántico de los sonidos que emiten los animales.

Con la UF D también presenta diferencias en la ocupación léxica, por lo que también se da diferencia total. No obstante, se dan coincidencias en el registro estilístico coloquial y en la estructura sintáctica, de ahí que el grado de equivalencia entre esta UF y la UF del alemán sea mayor que con el resto de UF equivalentes del español.

#### Nivel textual

- Er turnt auf dem Barren der Gewißheit, daß diese beiden Frauen *über das Geschehene kein Wort verlieren* werden, in ihrem eigenen Interesse. (p. 277)

- Se ejercita en las barras de la conciencia; las dos mujeres *no perderán ni una sola palabra sobre lo ocurrido*, en su propio interés. (p. 277)

Se ha realizado una traducción literal de la UF del TO, pero que en español, al ser una combinación libre de palabras, el lector del TM sólo puede interpretarla en su significado literal, significado que es inaceptable por otra parte. De ahí que no sólo no se alcance la equivalencia comunicativa, sino que además el TM resulta extraño al no poder entender con esa expresión a qué se está haciendo referencia.

Para alcanzar la equivalencia comunicativa, sí se podría haber realizado una sustitución por cualquiera de las UF equivalentes al nivel del sistema, que con el mismo significado denotativo, mantienen el registro coloquial del TO y el colorido fraseológico del texto: (1) *Se ejercita en las*

*barras de la conciencia; las dos mujeres no dirán ni mu/pío sobre lo ocurrido, en su propio interés; (2) Se ejercita en las barras de la conciencia; las dos mujeres se callarán como un muerto sobre lo ocurrido, en su propio interés; (3) Se ejercita en las barras de la conciencia; las dos mujeres no abrirán la boca sobre lo ocurrido, en su propio interés; (4) Se ejercita en las barras de la conciencia; las dos mujeres serán una tumba, en su propio interés.*

**(106) - *Bäume ausreißen können***

"Kraft und Schwung haben, viel leisten können" (RSR)

Nivel del sistema

- *comerse el mundo*

El grado de equivalencia entre estos dos fraseologismos verbales es de diferencia total, pues aunque coinciden en el Sfras y en el registro estilístico coloquial, presentan diferencias en otros criterios como la ocupación léxica y la estructura sintáctica. Sin embargo, aunque la ocupación léxica no coincide, ambos fraseologismos tienen en común que están basados en una hipérbole, pues en ambos casos se trata de hechos que de ningún modo se pueden llevar a cabo por una persona.

Nivel textual

- Es kommen keine Autos mehr, und wenn doch, so hilft ein jugendlicher Reflex, und man springt rasch entschlossen zur Seite. Jung und schnell, nimmt Klemmer es aber auch mit jedem auf! Er sagt, heute nacht *könnte* ich *Bäume ausreißen*! Er ist darüber beruhigt, das es ihm jetzt viel besser geht als vorhin. (p. 277)

- Ya no circulan coches, y, si los hubiera, con un buen reflejo juvenil saltará rápidamente hacia un lado. Joven y ágil, además, ¡Klemmer está dispuesto a enfrentarse con cualquiera! Dice: ¡hoy *podría arrancar los árboles desde la raíz*! Se siente tranquilizado, porque ahora está mucho mejor que antes. (p. 277)

Como procedimiento de traducción se ha empleado la traducción literal ampliada con el sintagma *desde la raíz*. La expresión así creada resulta comprensible para el lector del TM que la interpreta en sentido metafórico. Sin embargo, el procedimiento más adecuado hubiese sido, a nuestro parecer, una sustitución por la UF equivalente, con el siguiente resultado: *¡Klemmer está dispuesto a enfrentarse con cualquiera! Dice: ¡hoy sería capaz de comerme el mundo! Se siente tranquilizado, porque ahora está mucho mejor que antes.*

**(107) - *Es ist dafür allerhöchste/höchste Zeit***

"es ist (sehr) spät, die Zeit drängt" (RSR)

Nivel del sistema

- *¡Ya era hora!/- ¡Ya va/iba siendo hora!*

Estos dos fraseologismos oracionales presentan un grado de equivalencia de diferencia total, pues con el mismo significado denotativo, presentan diferencias en la ocupación léxica y en la estructura sintáctica.

Nivel textual

- Die Mutter läßt verlauten, die Tochter solle mehr unter Menschen gehen, um neue Gesichter und Tapeten kennenzulernen! Im Alter der Tochter *ist es dafür höchste Zeit.* (p. 278)

- La madre da a entender que la niña debería ver a más gente; así se encontraría con nuevas caras y nuevos muebles. A la edad de la hija, *¡ya va siendo hora!* (p. 278)

Se ha realizado una sustitución por el fraseologismo equivalente al nivel del sistema, que es el mejor método de traducción y se alcanza la equivalencia comunicativa. También podía haberse empleado la otra variante con el mismo resultado: *La madre da a entender que la niña debería*

*ver a más gente; así se encontraría con nuevas caras y nuevos muebles. A la edad de la hija, ¡ya iba siendo hora!*

(108) - *blau machen*<sup>619</sup>

"nicht zur Arbeit gehen"<sup>620</sup> (LSR)

Nivel del sistema

- (A) *hacer novillos/pellas/rabona/campana*

- (B) *pelarse/fumarse la clase*

Con A se da diferencia parcial al haber coincidencia en un lexema, mientras que con B no se trata de una UF propiamente equivalente, ya que no hay una coincidencia total en el Sfras sino que presentan una relación de hiponimia. La UF del alemán se emplea tanto para no ir al trabajo como no ir a clase, mientras que la UF B solamente se puede emplear para no ir a clase, como recoge el Slit, que presenta un lexema en su significado recto.

En cuanto al grado de idiomaticidad, es total en el caso de *blau machen* y de *hacer novillos/pellas/campana/rabona*, mientras que idiomaticidad parcial se da en *pelarse/fumarse la clase* al presentar el lexema *clase* que está motivado.

En cuanto a la UF A, las distintas variantes responden a connotaciones diatópicas (*hacer pellas* se utiliza en Madrid, *hacer rabona* en Andalucía) y diafásicas (*hacer novillos* es una expresión anticuada). *Hacer*

---

<sup>619</sup> Esta UF es una forma reducida de "*blauen Montag machen*", que tiene el mismo significado.

<sup>620</sup> Aunque este diccionario da esa definición de esta UF, también significa "no ir a clase".



*campana* no tiene connotaciones diatópicas ni diafásicas. Y las cuatro variantes pertenecen al registro coloquial.

En cuanto a la UF B también tiene una variante regional *pelarse la clase* que se utiliza en Valencia.

### Nivel textual

- Es wird lautstark demonstriert, daß Walter Klemmer heute nicht *blaugemacht hat*. Er hat sich von dieser Nacht nicht länger ausruhen müssen als von anderen Nächten. (p. 282)

- Es evidente que Walter Klemmer hoy no *ha hecho novillos*. La última noche no le ha exigido más descanso que cualquiera de las anteriores. (p. 282)

El traductor ha escogido la UF equivalente a nivel del sistema para reproducir el significado de *blau machen*. Como Walter Klemmer es un alumno y por lo tanto asiste a clase y no al trabajo, se puede utilizar, por lo que respecta a la amplitud del significado denotativo, la UF hipónimo B *fumarse/pelarse la clase*. Ahora bien, la variante escogida por el traductor no nos parece la más idónea debido a que es una expresión anticuada. Por tanto, se deberán tener en cuenta las diferencias que veíamos en las connotaciones de cada una de las variantes para ver cuáles de ellas resultan más adecuadas para la traducción.

En primer lugar, se deben preferir las variantes no marcadas diatópicamente, para que cualquier lector potencial del TM sea capaz de reconocer y entender el significado de la UF. De este modo, debemos desechar las variantes fraseológicas *hacer pellas*, *hacer rabona* y *pelarse la clase*, aunque ésta última presenta cierta motivación debido a que *la clase* mantiene su significado recto y sería, por lo tanto, posible descubrir el significado de la UF, aunque ésta no se conociera previamente.

En cualquier caso, optamos por la variante de la UF A *hacer campana* o la de la UF hipónima *fumarse la clase*, por ser las más generalizadas al no presentar connotaciones diatópicas. Nuestras propuestas serían las siguientes: (1) *Es evidente que Walter Klemmer hoy no ha hecho campana (...)*; (2) *Es evidente que Walter Klemmer hoy no se ha fumado la clase (...)*.



## APARTADO 2

### **(1) - jmdm. ein Dorn im Auge sein**

"jmdn. stören und ihm deshalb verhaßt sein" (RSR); "jmdm. unerträglich, verhaßt sein" (LSR)

#### Nivel textual

- Erikas Eitelkeit macht der Mutter zu schaffen und *bohrt ihr Dornen ins Auge*. (p. 9)

- La vanidad de Erika le preocupa a la madre y *la irrita hasta no poder soportarla*. (p. 11)

En el TO se ha realizado una modificación de la UF, sustituyendo el verbo *sein* por *bohren*. A causa de esta sustitución en el núcleo verbal se hace necesaria la modificación del caso de la preposición de dativo *im* a acusativo *ins*. Debido a esta modificación la imagen fraseológica queda más patente. En estos casos de modificación, lo adecuado sería realizar una modificación del fraseologismo equivalente en la LM, pero como en español no hay un equivalente fraseológico, se deberá buscar otro procedimiento de traducción. El utilizado en el TM ha sido dar una explicación del significado denotativo de la UF del alemán.

### **(2) - etw. (mit) in (den) Kauf nehmen**

"sich mit etw. im Hinblick auf andere Vorteile abfinden" (RSR); "Unangenehmes (wegen Vorteils oder aus Rücksicht) hinnehmen (oder ertragen), als ob das Schicksal ein Händler wäre, der beides nur zusammen abgeben will" (LSR)

#### Nivel textual

### Primer caso

- Um dieser kleinen Freuden willen *nimmt sie es sogar in Kauf*, zu spät nach Hause zu kommen, wo die Mutter mit der Stoppuhr steht und abmahnt. (p. 21)

- Por estas pequeñas alegrías *se arriesga* incluso a llegar tarde a casa, donde la madre espera cronómetro en mano y la regañará. (p. 23)

La UF del TO se ha traducido en el TM por medio de un lexema que - junto con el contexto- reproduce el sentido del TO de soportar o tolerar un mal al tener como compensación otras ventajas. Otras posibilidades de traducción serían: (1) *Por estas pequeñas alegrías merece la pena incluso llegar tarde a casa, aunque la madre espera cronómetro en mano y la regañará;* (2) *Estas pequeñas alegrías bien valen llegar tarde a casa, aunque la madre espera cronómetro en mano y la regañará.*

La diferencia entre las tres posibilidades de traducción estriba en que el verbo *arriesgarse* ya da cuenta del peligro, del mal que conlleva el llegar tarde a casa, pues de su significado se desprende que va a suponer un riesgo que Erika correrá cuando llegue a casa. Por medio de los otros dos verbos, no queda implícito que Erika vaya a correr ningún riesgo, sólo queda patente que es preferible llegar pronto a casa, pero sin explicar por qué. Al ser el significado de las dos últimas posibilidades de traducción más extenso, se ha de especificar más adelante por medio de la conjunción *aunque* el mal que resulta de ello. En nuestra opinión, las tres posibilidades son válidas ya que dan cuenta del sentido del FO.

### Segundo caso

(Se relata cómo los hombres que conocen a Erika, no profundizan en su relación con ella y siempre la abandonan)

- Diese Frau scheint ihnen ein zu großer Brocken für ihre stumpfen Messerchen. Sie *nehmen in Kauf*, daß diese Frau bald verdorrt und verwelkt. (p. 78)

- Esta mujer es demasiado paquete para sus pobres navajitas sin filo. *Se resignan* a que ella se ponga mustia y se seque. (p. 79)

En esta ocasión también se ha traducido la UF *etwas in Kauf nehmen* por un lexema verbal, aunque distinto al anterior. Esta vez se ha escogido el verbo *resignarse* para reproducir el significado de la UF del alemán. Con este verbo se expresa que los hombres resultan perjudicados al abandonar a Erika, pero no tiene en cuenta el beneficio que se consigue a cambio, que sí expresa la UF del TO.

Por ello pensamos que hubiese sido mejor una traducción como: *Esta mujer es demasiado paquete para sus pobres navajitas sin filo. Por eso prefieren dejar que se ponga mustia y se seque.* Con el verbo *preferir* se valoran las dos actuaciones, la de abandonar a Erika porque es "mucha mujer" para ellos, que sería el aspecto positivo y por el que optan, frente al negativo y la desventaja que resulta de su abandono, que se ponga mustia y se seque. Y además de valorar ventajas y desventajas se toma partido por una acción.

### **(3) - die Schafe von den Böcken scheiden/sondern/trennen**

"die Guten von den Bösen unterscheiden" (RSR); "das Nützliche vom Unnützen, das Brauchbare vom Unbrauchbaren, das Gute vom Schlechten trennen" (LSR)

#### Nivel textual

- Die Grenze zwischen den Begabten und den Nichtbegabten zieht Erika besonders gern im Laufe ihrer Lehrtätigkeit, das Aussortieren entschädigt sie für vieles ist sie doch selbst einmal *als Bock von den Schafen geschieden worden.* (p. 29)

- Distinguir entre el que está bien dotado y el que no lo está es una de las tareas favoritas de Erika en el ejercicio de la docencia; ella misma *fue eliminada como un carnero entre las ovejas.* (p. 31)

El procedimiento de traducción empleado es una contaminación entre explicación y traducción literal. Con este procedimiento el sentido de la UF del TO se mantiene en el TM y el lector del TM interpreta la comparación *como un carnero entre las ovejas* como metafórica. Si se hubiera realizado una traducción literal de la UF (*ella misma fue separada como un carnero entre las ovejas*), la expresión resultante en español resultaría extraña para el lector del TM y difícil de interpretar. Pero el traductor ha sustituido el verbo *separar* por *eliminar*, puesto que se trata, en definitiva, de un proceso de exclusión.

#### **Cadena de UF (4 + 5) + Modificaciones de las 2 UF**

**(4) - *Wer (nicht) wagt, (der nicht) gewinnt***

"Wer einen Einsatz bringt, hat auch schon einen Vorteil davon" (LSR)

**(5) - *Spare in der Zeit, soldann hast du in der Not*<sup>621</sup>**

"wenn es einem wirtschaftlich gutgeht, soll man sich etw. für schlechte Zeiten zurücklegen" (RSR)

#### **Nivel textual**

- Die beiden Damen sagen, wie sehr sie sich schon auf Erikas Pensionierung freuen! Sie hegen zahlreiche Pläne für diesen Zeitpunkt. (...) Ein Häuschen soll es sein, für die Damen Kohut ganz allein. *Wer plant, gewinnt. Wer vorsorgt, hat in der Not.* (p. 34)

---

<sup>621</sup> Este refrán del alemán encuentra significado antónimo en el Contrarefrán (*Antispruchwort*, según la terminología de PALM, CH. (1995): Op. cit., pp. 3-4): "Spare in der Not, dann hast du Zeit dazu".

- Las dos señoras afirman alegrarse desde ya por el retiro de Erika. Urden numerosos planes para ese momento. (...) Ha de ser una casita sólo para las dos señoras Kohut. *Quien planifica, cosechará. Quien guarda, tendrá en tiempos de necesidad.* (p. 36)

Estamos ante una cadena de dos UF, en concreto, dos refranes (*Wer wagt, gewinnt/Spare in der Zeit, dann hast du in der Not*) que han sido modificados por E. Jelinek. En el primero, se ha sustituido el verbo de la oración de relativo *wagen* por *planen*. Este último verbo hace una referencia concreta a la acción que realizan Erika y su madre de ahorrar para comprarse una casa en el futuro<sup>622</sup>. Por medio de esta modificación, la autora ha adecuado el refrán a la situación que describe. En el segundo refrán, bímembre al igual que el anterior, ha modificado también el primer miembro, incidiendo en el mismo sentido que en el primero (*planen - vorsorgen*). Estas modificaciones creadas intencionadamente por la autora tienen la finalidad de hacer visibles al lector del TO, por la estructura y el léxico que mantiene, los dos refranes del alemán.

El mismo juego lingüístico debería crear el traductor en el TM. Pero al no tener refranes equivalentes en español, realiza una traducción literal (con la excepción del verbo *cosechará* en vez de utilizar *gana* o *ganará*, puesto que el verbo *ganar* sería el equivalente en significado denotativo a *gewinnen*) y mantiene la estructura bímembre de los refranes, para crear un efecto estilístico parecido al del TO. Sin embargo, en nuestra opinión, la traducción no está del todo conseguida, puesto que existen dos refranes del español que si no son equivalentes, sí que guardan una relación con los refranes del alemán. En concreto, nos referimos a *Quien siembra, recoge* y *Hombre prevenido vale por dos*. El primero destaca la idea de que para

---

<sup>622</sup> Como vemos al sustituir el verbo *wagen* por *planen* el significado del refrán es totalmente distinto, prácticamente el contrario.



obtener frutos hay que trabajar previamente, sentido que guarda una estrecha relación con *Wer plant, gewinnt*. El segundo refrán *Hombre prevenido vale por dos* se utiliza para ensalzar la cualidad de prevenir, es decir, de disponer con anticipación, de prepararse de antemano para algo, sentido que también se encuentra conectado con la idea del refrán alemán *Wer vorsorgt, hat in der Not*. Nuestra propuesta de traducción es, por lo tanto, la siguiente: *Ha de ser una casita para las dos señoras Kohut. Quien siembra, recoge. Mujer prevenida vale por dos*.

La modificación realizada es distinta a la del refrán alemán, puesto que se ha adecuado el refrán sustituyendo *hombre* por *mujer*, puesto que se hace referencia a Erika y su madre. Pero al igual que la modificación en el TO, el refrán del TM se reconoce por el lector, que capta la adecuación textual y el juego de palabras. En el primer refrán no hemos realizado ninguna modificación, porque aunque se podría haber sustituido el verbo *sembrar* por *planificar*, el sentido no cambiaría, pero resultaría extraño para el lector, por lo que hemos preferido mantenerlo en su forma habitual. El resultado con esta traducción es una acumulación de dos refranes con una modificación en el segundo, por lo que se asemeja mucho más esta traducción a la intención que pretendía el TO.

### Segundo caso

- Dann spreizt sie ihre Beine langsam und fährt an etlichen weiteren Fensterchen vorüber. Manchmal sieht trotz angestrebter Gerechtigkeit das eine Fenster mehr als das andere, weil diese Scheibe sich forwährend bewegt. Nervös klicken die Sehschlitze. *Wer wagt, gewinnt, wer noch einmal wagt, gewinnt vielleicht noch ein Mal*. (p. 55)

- Entonces abre lentamente las piernas y pasa frente a cada una de las ventanillas. A pesar de los esfuerzos por cuidar la equidad, a veces ocurre que una ventanilla ve más que otra porque la plataforma se mueve ininterrupidamente. *Quien juega gana, y quizá vuelva a ganar*. (p. 57)

En el TO hay una acumulación de UF. Se trata, en concreto, de una reduplicación del mismo refrán empleado primero en su uso normal *Wer wagt, gewinnt* y luego modificado mediante una ampliación léxica *Wer noch einmal wagt, gewinnt vielleicht noch ein Mal*.

En el TM estamos ante una traducción prácticamente literal. El problema de esta traducción es que no se comprende la UF porque se ha dejado de traducir la oración anterior, con lo que pierde su sentido. Veamos la suma de traducir la oración previa y la traducción de la UF empleada en el TM: *Las ranuras de las monedas se agitan convulsivamente. Quien juega, gana y quizá vuelva a ganar*. Observamos que la segunda vez que se emplea el refrán en su uso modificado no aparece en su forma completa en la traducción, debiendo haber sido: *Quien juega, gana y quien juega de nuevo, quizá vuelva a ganar*. Por medio de esta combinación libre de palabras con la estructura que podría ser la de un refrán se expresa el sentido del TO y se alcanza así la equivalencia comunicativa entre el TO y el TM.

**(6) - *bunter Abend (sein)/einen bunten Abend machen***

"Abendveranstaltung mit heiterem, abwechslungsreichem Programm" (RSR)

Nivel textual

- Hier und dort werden Mopeds angelassen oder schicken ihre knatternden Nadelstiche unerwartet plötzlich in die Lüfte. Dann entfernen sie sich eilig, als würden sie erwartet. Im Pfarrheim, wo *bunter Abend ist*, und wo man die Mopedfahrer sofort wieder entfernen will, weil sie einen Frieden stören. (p. 47)

- Aquí y allí arrancan las vespinos o despiden su crepitar punzante por los aires. Después se alejan a toda prisa como si alguien las esperara. La casa parroquial, donde *la*

*noche adquiere colores* y por donde no han de circular los vespinos porque alteran la paz. (p. 49)

El traductor ha realizado una traducción literal que no puede interpretarse como una UF por el lector del TM al no existir como tal, tampoco reproduce el Sfras de la UF del TO por lo que el significado denotativo del TO se pierde y, además, la expresión del TM no se puede interpretar por el lector en su significado recto ya que no resulta adecuada en el contexto en que se encuentra.

Por todo ello hubieran resultado más adecuadas las siguientes posibilidades de traducción: (1) *En la casa parroquial donde la noche se viste de fiesta (...)*, (2) *En la casa parroquial donde hay mucha marcha*, (3) *En la casa parroquial donde la noche es joven*.

Las tres traducciones expresan la idea de que la casa parroquial es un lugar con mucha actividad, punto de encuentro de jóvenes para pasárselo bien. Con la primera posibilidad, *donde la noche se viste de fiesta*, se ha creado una metáfora y resulta, por ello, la traducción más literaria de las tres. La segunda opción, *donde hay mucha marcha*, se da una explicación por medio de una combinación libre de palabras, pero con connotaciones sociolingüísticas de tipo diafásico, ya que *marcha* es una voz perteneciente al lenguaje juvenil<sup>623</sup>. Estaría por lo tanto marcada connotativamente. En tercer y último lugar, *la noche es joven*, es un fraseologismo oracional que se utiliza para expresar que por la noche fundamentalmente los jóvenes salen a pasárselo bien y por lo tanto, la noche les pertenece.

---

<sup>623</sup> Al contrario que la UF, puesto que *bunter Abend* es una expresión utilizada preferentemente por gente mayor.

Tanto en la primera como en la tercera opción ofrecida se emplea el sustantivo *noche* asociado, por un lado, a *fiesta* y, por otro, a *joven*. Estas dos traducciones serían las más cercanas en cuanto a la forma a la UF del TO. Y entre ellas, preferimos la primera.

**(7) - jmdm./für jmdn. eine/keine Extrawurst braten**

"jmdn. (nicht) anders als andere behandeln, begünstigen" (RSR)  
(ugs); "jmdn. (nicht) bevorzugen" (LSR)

Nivel textual

- So gut wie nie verirrt sich eine Frau hierher, aber Erika will ja immer *eine Extrawurst haben*. Sie ist eben so. (p. 51)

- Casi nunca aparece una mujer por aquí, pero claro, Erika siempre quiere *ser algo especial*. Ella es así. (p. 53)

Por medio de una combinación libre de palabras que explica el significado denotativo de la UF se ha traducido la UF del TO que, tal como recoge la forma citativa del diccionario, se encuentra modificada habiéndola reducido a *eine Extrawurst*<sup>624</sup>. Con esta traducción se explica el sentido del TO, aunque existen también otras posibilidades: (1) *Pero Erika siempre quiere ser la excepción a la regla*; (2) *Pero Erika siempre quiere que la traten de forma diferente a las demás*; (3) *Pero Erika siempre quiere ser diferente*.

**(8) - *sich etw. vom/am Mund(e) absparen***

"unter Entbehrungen sparen" (RSR); "am Essen sparen, um sich etwas kaufen zu können" (LSR)

Nivel textual

- Diese Frau will sich etwas anschauen, das sie sich zu Hause viel billiger im Spiegel betrachten könnte. Die Männer staunen laut, weil sie *sich* das Geld *vom Munde absparen* müssen, mit dem sie hier heimlich auf Frauenpirsch gehen. (p. 53)

- Esta mujer quería ver algo que en casa podría mirar con menos gasto frente al espejo. Los hombres no ocultan su sorpresa, porque ellos han debido *ahorrar dinero de la comida* para poder venir aquí como furtivos cazadores de mujeres. (p. 55)

Esta traducción por medio de una paráfrasis explica el significado denotativo de la UF del TO, pero como combinación libre de palabras resulta poco natural, por lo que preferimos una de estas dos traducciones: (1) (...) *porque ellos han debido ahorrar hasta el dinero para su comida para poder venir aquí*; (2) (...) *porque ellos han tenido que privarse de comprar comida para poder venir aquí*. Con las dos posibilidades se explica el significado de la UF del alemán por medio de combinaciones libres de palabras. Ambas traducciones mantienen, además, la función connotativa de la UF *sich etw. vom Munde absparen*, que tiene connotaciones emocionales.

---

<sup>624</sup> En nuestra opinión, no se trata de una modificación del fraseologismo, sino que el verbo *braten* no pertenece, a nuestro entender, a la UF. Por lo tanto, el fraseologismo no tiene tanta fijación como el diccionario describe.

**(9) - von echtem/altem Schrot und Korn**

"von aufrechtem Charakter" (RSR); "ein rechtschaffener, ehrlicher und zuverlässiger Mensch sein, der an den guten alten Gewohnheiten festhält, der 'vom guten, alten Schlage' ist" (LSR)

Nivel textual

- Die Mutter ahnt etwas Nebulöses, kann jedoch nicht umhin, seine Höflichkeit und sein Pflichtgefühl anzuerkennen. (...) Der Herr Klemmer ist für die Mutter ein junger Mann, doch *sein Schrot und Korn sind alt*. (p. 71)

- La madre intuye algo nebuloso, pero no puede evitar reconocer su cortesía y su sentido del deber. (...) Para la madre, el señor Klemmer es un joven, pero *su esencia es mayor*. (p. 73)

Por medio de una paráfrasis se reproduce el significado denotativo de *vom altem Schrot und Korn*, que en el TO se ha modificado pasando de ser un sintagma preposicional a una oración atributiva. La misma estructura elige el traductor para el TM pero no queda totalmente claro lo que se quiere decir con *su esencia es mayor*, pues puede referirse a que es una persona madura o que está a la vuelta de todo o bien a que sus pensamientos van en la línea de una persona mayor. Vemos, por tanto, que con esta traducción caben bastantes interpretaciones. Por eso preferimos una traducción que reproduzca el significado de la UF del TO, por ejemplo, por medio de una UF: *Para la madre el señor Klemmer es un joven, pero de la vieja escuela*.

**(10) - aus berufenem Mund**

"von kompetenter Seite, von jmdm., der es wissen muß" (RSR)

Nivel textual

- Der Angesprochene ist glücklich über das Wort Kollege *aus berufenem Mund* und spricht sofort in den bewegenden Fachausdrücken von Verdämmern Schumanns und des späten Schubert. (p. 71)

- Éste se siente halagado por la palabra colega *proviniedo de una persona tan autorizada* y de inmediato recurre a expresiones técnicas como el crepúsculo de Schumann y del Schubert tardío. (p. 73)

Con esta paráfrasis por medio de una combinación libre de palabras se explica el significado de la UF *aus berufenem Mund*. También podrían haberse empleado otras combinaciones libres de palabras como: (1) *Éste se siente halagado por la palabra colega proviniedo de una persona/de alguien tan competente*; (2) *Éste se siente halagado por la palabra colega en boca de alguien tan competente/experto*; (3) *Éste se siente halagado por la palabra colega pronunciada/dicha por alguien/una persona tan competente*. Con todas ellas se alcanza la equivalencia comunicativa al mantener el mismo sentido que la UF del TO, aunque con estas traducciones la fuerza expresiva textual queda mermada al perderse la función fraseológica del TO y, asimismo, las connotaciones emocionales de tipo patético de la UF.

### **(11) - *Arm in Arm***

"eingehakt" (RSR)

#### Nivel textual

- Die beiden Kohutdamen genießen es sonst immer, *Arm in Arm* Erikas Leistungen durchzusprechen und schamlos zu lobpreisen. (p. 75)

- Por lo general, las señoras Kohut disfrutaban *yendo del brazo* y comentando y elogiando con impunidad la actuación de Erika. (p. 77)

En alemán *Arm in Arm* es un par de palabras, que no necesita de ningún verbo y realiza por sí solo la función de CC. En español, sin

embargo, no es posible utilizar la expresión equivalente *del brazo* sin un verbo como *ir, venir, pasear*, etc. Como observamos, vemos que expresen movimiento. De ahí que en el TM se haya optado por el verbo *ir*. Con esta traducción se reproduce el sentido de la UF y se alcanza la equivalencia comunicativa.

### **(12) - *Handel und Wandel***

"Wirtschaft und Verkehr" (RSR); "das geschäftliche Leben und Treiben einer Gesellschaft" (LSR)

#### Nivel textual

##### Primer caso

- Erika hat es nicht gelesen, und der Austausch versickert. Auf diese Weise kann niemals ein *Handel und Wandel* zustande kommen. Erika würde sich gern wieder ihre vergangene Jugend einhandeln, und Klemmer wandelt auf Freiersfüßen. (p. 79)

- Erika no lo ha leído y la conversación se desvanece. De este modo es imposible llegar a ningún *trato*. A Erika le gustaría recuperar su juventud perdida y Klemmer hace fintas con pasos de pretendiente. (p. 81)

Por medio del sustantivo *trato* se ha expresado el significado del par de palabras *Handel und Wandel*. Esta traducción nos parece adecuada porque da cuenta de un intercambio comercial, entre Erika y Klemmer, que es lo expresado en el TO<sup>625</sup>.

##### Segundo caso

---

<sup>625</sup> En el TO también hay un juego de palabras por medio del empleo del sustantivo *Wandel* en la UF que nos ocupa y del verbo *wandeln* en el fraseologismo que se emplea también en este mismo pasaje del TO (*auf Freiersfüßen wandeln*).



- Er kommt aus einer kleinbürgerlichen Greißlerfamilie und wird dorthin auch wieder zurück müssen, wenn er die Prüfung beim nächsten Anlauf nicht schafft. (...) Er wird dann von einem "künstl." in einen "kaufm." Beruf wechseln müssen, was sich in der Heiratsanzeige, die er aufgeben wird, sicher niederschlägt. Frau und Kinder werden es drastisch entgelten müssen. So bleiben *Handel und Wandel* intakt. (p. 124)

- Él proviene de una familia pequeño-burguesa de tenderos y tendrá que retornar donde mismo si no aprueba en el segundo intento. (...) Y tendrá que pasar de una profesión artística a una comercial, lo que quedará en evidencia en el anuncio matrimonial que dará a la prensa, Mujer e hijos lo pagarán caro. Pero *el negocio* seguirá intacto. (p. 124)

También aquí se ha traducido el par de palabras del alemán por medio de un lexema que recoge el significado de la UF del TO. Por medio de esta traducción se pierde el valor expresivo del TO, por lo que la traducción resultante es una traducción neutra pero no marcada connotativamente.

### **(13) - *auf Freiersfüßen gehen/wandeln***

"sich eine Frau zum Heiraten suchen" (RSR); "Heiratsabsichten haben" (LSR)

#### Nivel textual

- Erika hat es nicht gelesen, und der Austausch versickert. Auf diese Weise kann niemals ein *Handel und Wandel* zustande kommen. Erika würde sich gern wieder ihre vergangene Jugend einhandeln, und Klemmer *wandelt auf Freiersfüßen*. (p. 79)

- Erika no lo ha leído y la conversación se desvanece. De este modo es imposible llegar a ningún trato. A Erika le gustaría recuperar su juventud perdida y Klemmer *hace fintas con pasos de pretendiente*. (p. 81)

Sólo por medio de una explicación con una combinación libre de palabras se puede reproducir en español el significado de la UF *auf Freiersfüßen wandeln*. Pero la expresión escogida por el traductor no nos

parece muy adecuada. En primer lugar, porque la expresión *hacer fintas* o *fintar* significa "hacer un ademán o amago con intención de engañar a uno", por lo que el significado de la expresión ya no es el mismo que el de la UF del alemán, ya que en ésta no hay intención alguna de engañar a otra persona. El traductor ha interpretado por lo tanto las intenciones de Klemmer, explicitando algo que no se encuentra en el TO. Por ello, creemos que hubiese sido más conveniente el empleo de otra UF *hacer (sus) pinitos* junto a la combinación libre de palabras *como pretendiente*. El resultado sería, entonces, el siguiente: *A Erika le gustaría recuperar su juventud perdida y Klemmer hace sus pinitos como pretendiente*. El significado del fraseologismo *hacer pinitos* es el de "dar los primeros pasos en un arte o ciencia" (DRAE), significado que se adecuaba perfectamente al tratarse de un arte, el amatorio, en el que Klemmer se está iniciando.

#### **(14) - *den Teufel an die Wand malen***

"Unheil heraufbeschwören" (RSR); "von etw. reden, etw. als möglich annehmen, was man weit weg wünscht, meinte uspr. man würde durch leichtsinniges Handeln ein Unglück heraufbeschwören" (LSR)

#### Nivel textual

#### Primer caso

(Erika y Klemmer se encuentran hablando mientras esperan que llegue el tranvía)

- Die Mutter behindert die Transaktion zwischen der Jugend vor ihr, indem sie von einer Erkältung redet und *die Symptome* gleich in Einzelheiten *an die Wand malt*. Die Tochter gibt ihr recht. Man muß sich jetzt vor Ansteckung hüten, (...) (p. 79)

- La madre impide cualquier transacción entre la juventud que tiene delante de ella hablando de un catarro *cuyos síntomas dibuja* con grandes movimientos *sobre la pared*. La hija le da la razón. Ahora mismo hay que evitar el contagio (...) (p. 81)

En el TO se ha realizado una modificación de la UF al sustituir *den Teufel* por *die Symptome*. Lo que pretende la autora es dejar ver al lector la UF, al mantener *an die Wand malt*, para mantener su significado. Con la traducción literal que se da *cuyos síntomas dibuja sobre la pared* no es comprensible para el lector del TM el sentido de esta expresión, ya que en español se trata de una combinación libre de palabras y no de una UF, por lo que esta traducción no alcanza la equivalencia comunicativa. Sí lo hace, por el contrario, la siguiente traducción: *La madre impide cualquier transacción entre la juventud que tiene delante de ella hablando de un catarro cuyos síntomas describe con pelos y señales.*

### Segundo caso

- Die Mutter warnt vor abschüssigen Bahnen. Wenn die Mutter nicht mit der Erfolgsleiter winkt, die bergauf führt, dann *malt sie das Schreckgespenst einer Talfahrt* vermittels sittlicher Verfehlung *an die Wand*. Lieber den Gipfel der Kunst als die Niederungen des Geschlechts. (p. 197)

- La madre le advierte sobre los peligros de las pistas demasiado inclinadas. Cuando la madre no hace señales con la escalera del éxito, *dibuja cuadros horrorosos en los muros* en los que figuran caídas en picado a causa de faltas a la moral. Más vale la cima del arte que las profundidades del sexo. (p. 198)

De nuevo con una traducción literal se quiere dar cuenta del significado de la modificación de la UF del alemán, y una vez más sin éxito porque para el lector del TM se trata de una combinación libre de palabras que interpreta de la única forma posible, en su significado literal. La traducción adecuada de este pasaje es aquella que dé cuenta del pesimismo de la madre que augura terribles presagios a causa de faltas morales. Por medio de una combinación libre de palabras se puede reproducir este sentido. Algunas posibilidades son: (1) *Cuando la madre no hace señales con la escalera del éxito, amenaza con los males que le sobrevendrán si falta a la moral* (2)

Cuando la madre no hace señales con la escalera del éxito, amenaza con las simas profundas a las que se llega cuando se falta a la moral. Con la segunda posibilidad se crea una isotopía en este pasaje del texto al reproducir en el TM la idea de la montaña, en la que es posible tanto coronar su cima como caer en sus abismos al igual que ocurre en el TO (*abschüssige Bahnen*<sup>626</sup>, *bergauf, Talfahrt, Gipfel, Niederungen*).

### Tercer caso

- Ob sie so etwas noch einmal mit einem Mann probieren werde, fragt er interessenthalber die Frau. Er gibt sich selbst die einzig logische Antwort darauf: danke nein. Er *malt*, um mit Goethe zu sprechen, *den Teufel an die Wand*, daß man Geister, die man rief, nicht los wird, und lacht darüber. (p. 276)

- Acaso volvería a intentar lo mismo con otro hombre, le pregunta interesado. Él mismo se da una respuesta lógica: no, gracias. En palabras de Goethe, *dibuja la silueta del diablo sobre el muro*; una vez que invoca a los espíritus, ya no es posible desprenderse de ellos, y se ríe. (p. 276)

De nuevo se utiliza la traducción literal como procedimiento de traducción, pero si bien en los casos anteriores no se alcanzaba la equivalencia comunicativa, pensamos que en esta ocasión sí que es el procedimiento adecuado por varias razones: En primer lugar, por el comentario del narrador *um mit Goethe zu sprechen* que hace una referencia clara a este autor, por lo que hay que mantener sus palabras y no reproducir simplemente el significado denotativo de la UF por medio de una combinación libre de palabras; en segundo lugar, porque se da una explicación a continuación (*daß man Geister, die man rief, nicht los wird*) y, de

---

<sup>626</sup> En el TO se emplea *abschüssige Bahnen* haciendo referencia a otra UF: *auf die schiefe Bahn geraten*.

este modo, queda claro el significado denotativo de la expresión para el lector del TM al traducir esta parte del texto.

Para la traducción de esta UF se ha empleado -en los tres pasajes de la novela en que aparece- el mismo procedimiento de traducción, la traducción literal, pero sólo en uno de ellos, en el tercer caso, es un procedimiento de traducción adecuado. Esto es debido a la importancia del contexto, que es, sin duda alguna, un factor decisivo a la hora de elegir el procedimiento de traducción.

(15) - *aus den Augen, aus dem Sinn*<sup>627</sup>

"wen man nicht mehr sieht, den vergißt man, zu dem reißt der Kontakt ab" (RSR); "was man nicht mehr sieht, vergißt man schnell. Es wird besonders auf Liebende bezogen" (LSR)

Nivel textual

(El narrador cuenta cómo la madre de Erika causa la expulsión del colegio de una compañera de Erika, al haberle contado Erika que esta compañera consiguió el vestido gris que lleva prostituyéndose)

---

<sup>627</sup> Este refrán tiene su "falso amigo fraseológico" en español en el refrán *Ojos que no ven, corazón que no siente*, ya que en ambos se da una ocupación léxica muy similar y ambos hacen referencia a relaciones sentimentales. Sin embargo, el refrán alemán y el español expresan significados diferentes. Con el alemán se expresa el significado de que cuando no se ve a la persona amada, se olvida a ésta fácilmente, mientras que el refrán español se emplea para expresar que un engaño por parte de la persona amada no duele cuando uno no se entera, es decir, mejor no enterarse de lo malo y así no sufrir por ello. Estaríamos, por lo tanto, ante *falsos amigos*, puesto que coinciden parcialmente en la forma pero difieren en el significado. El refrán español *Ojos que no ven, corazón que no siente* sí tiene su equivalente fraseológico en alemán, con un tipo de equivalencia parcial debido a las diferencias en la ocupación léxica, en el refrán *Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß*.

- Das graue Kostüm fliegt samt seiner Trägerin von der Anstalt; *aus den Augen, nicht aber aus dem Sinn* ist das Kostüm damit entfernt, in dem es noch lange herumspukt, blutige Furchen und Schrunden reißend. (p. 85)

- La modelo y su vestido gris desaparecen de la institución; *ya no tiene el vestido delante de la vista, pero lo tiene metido en el corazón*, y a causa de él pasará largo tiempo urgando en sus heridas y grietas sangrientas. (p. 86)

En el TO se ha realizado una modificación del refrán alemán ampliando el segundo miembro de la UF con el adverbio de negación *nicht*, por lo que el significado es justamente el contrario al del refrán. En español, al no haber una UF equivalente, se reproduce el sentido de esta modificación de la UF por medio de una combinación libre de palabras y, así, se alcanza la equivalencia comunicativa. También se podría haber empleado otra combinación libre de palabras como: *La modelo y su vestido gris desaparecen de la institución; ya no tiene el vestido a la vista, pero lo lleva en su corazón*.

**(16) - für jmdn. Luft sein/jmdn. wie Luft behandeln**

"von jmdm. nicht beachtet, absichtlich übersehen werden" (RSR);  
"jmdn. unbeachtet lassen" (LSR)

Nivel textual

- Sie sieht in ihm nicht den Menschen nur den Musikanten; sie sieht ihn nicht, und er soll bemerken, daß er *wie Luft ist*. (p. 86)

- En él, ella no ve al individuo sino al músico; ella no lo ve y él ha de darse cuenta de que, para ella, él no *es más que aire*. (p. 87)

Con esta traducción prácticamente literal pues mantiene el lexema *aire* no queda claro para el lector del TM cuál es el significado de esta expresión. Por ello, para expresar el significado de que una persona no es

considerada o tenida en cuenta, en definitiva, que no importa a otra persona, preferimos utilizar las siguientes combinaciones libres de palabras: (1) *ella no lo ve y él ha de darse cuenta de que para ella él no existe*; (2) *ella no lo ve y él ha de darse cuenta de que para ella él no significa nada*. Consideramos más adecuada esta segunda posibilidad, puesto que con esta expresión metafórica se hace una referencia clara a que la relación entre los dos es sentimental.

**(17) - *etw. in die Hand nehmen***

"sich zielbewußt um etw. kümmern; die Leistung von etw., die Verantwortung für etw. übernehmen" (RSR); "etw. nicht anderen überlassen, selbst die Verantwortung dafür übernehmen, zuständig sein". (LSR)

**Nivel textual**

- Er soll gar *nichts* mehr *in die Hand nehmen* und sich nicht regen, er soll seine Rastlosigkeit bekämpfen und still liegenbleiben, dieser unentwegte Spaziergänger. (p. 97)

- *No ha de tomar nada* ni tampoco debe excitarse, tiene que luchar contra su desasosiego y quedarse acostado, este paseante inagotable. (p. 98)

Con esta traducción no es reconocible el significado de la UF del TO para el lector del TM, puesto que *no ha de tomar nada* sólo se puede entender como *no debe comer ni beber nada*. Este significado, por una parte, no es aceptable contextualmente y, por otra, no guarda ninguna relación con el significado de la UF del alemán, por lo que no se ha alcanzado la equivalencia comunicativa. Las posibilidades que nosotros ofrecemos reproducen el significado de la UF del TO por medio de combinaciones libres de palabras: (1) *No ha de ocuparse de nada ni tampoco debe excitarse, tiene*

*que luchar contra su desasosiego y quedarse acostado, este paseante inagotable. (2)*

*No tiene que preocuparse por nada ni tampoco debe excitarse, tiene que (...)*

**(18) - Umsonst ist nur der Tod, und der kostet das Leben**

"Es ist nichts umsonst" (RSR)

Nivel textual

(El carnicero se ofrece a llevar al padre de Erika al psiquiátrico donde lo van a internar)

- Beim Einkauf von Wurst- und Selchwaren dagegen sollen sie umso großzügiger verfahren, jetzt sind sie dem Fleischer verpflichtet, der nicht umsonst am Sonntag spazierenfährt. *Umsonst ist nur der Tod, und der kostet das Leben*; und alles hat einmal ein Ende, nur die Wurst hat zwei, spricht der hilfsbereite Geschäftsmann und lacht in dicken Salven. (p. 98)

- Cuando estén comprando salchichón y productos ahumados pueden ser más generosas, ahora que están comprometidas con el carnicero, que no en vano las lleva de paseo un día domingo. *Gratis es sólo la muerte y ésta cuesta la vida*; y todo tiene un final, sólo la salchicha tiene dos, comenta este solícito comerciante, y se ríe con sonoras carcajadas. (p. 99)

El refrán del TO se ha traducido literalmente y aunque no puede interpretarse la expresión del TM como UF al no existir en español, nos parece adecuada la traducción porque reproduce el mismo significado denotativo del TO.

**(19) - Alles hat ein Ende, nur die Wurst hat zwei**

"alles muß einmal aufhören" (RSR)

Nivel textual



(El carnicero se ofrece a llevar al padre de Erika al psiquiátrico donde lo van a internar)

- Beim Einkauf von Wurst- und Selchwaren dagegen sollen sie umso großzügiger verfahren, jetzt sind sie dem Fleischer verpflichtet, der nicht umsonst am Sonntag spazierenfährt. Umsonst ist nur der Tod, und der kostet das Leben; und *alles hat einmal ein Ende, nur die Wurst hat zwei*, spricht der hilfsbereite Geschäftsmann und lacht in dicken Salven. (p. 98)

- Cuando estén comprando salchichón y productos ahumados pueden ser más generosas, ahora que están comprometidas con el carnicero, que no en vano las lleva de paseo un día domingo. Gratis es sólo la muerte y ésta cuesta la vida; y *todo tiene un final, sólo la salchicha tiene dos*, comenta este solícito comerciante, y se ríe con sonoras carcajadas. (p. 99)

El refrán del TO ya tiene connotaciones humorísticas de por sí, que se ven incrementadas al ponerse en boca de un carnicero. Además, el efecto humorístico queda reflejado explícitamente en el TO con la expresión *und lacht in dicken Salven*. En el TM se debe conseguir un efecto similar, que sólo se alcanza cuando el carnicero nombre algún producto con el que comercia. La traducción literal realizada en el TM alcanza la equivalencia comunicativa, pues aunque la expresión no se reconoce por el lector como un refrán, ya que se trata de una combinación libre de palabras, mantiene el significado de la UF alemana y consigue el efecto humorístico deseado. La única variación que pensamos mejoraría la traducción, es sustituir *sólo* por *excepto* con el siguiente resultado: *Gratis es sólo la muerte y ésta cuesta la vida; y todo tiene un final, excepto la salchicha que tiene dos, comenta este solícito comerciante (...)*

(20) - *sich in der Gewalt haben*

"sich beherrschen können" (RSR)

### Nivel textual

- Er entbietet Erika plötzlich das Duwort, sie rät ihm, bleiben Sie doch sachlich. Ihr Mund verzieht sich ohne ihr Wollen und Zutun zu einer runzligen Rosette, sie *hat* ihn nicht mehr *in der Gewalt*. Was er sagt, dieser Mund, *hat* sie zwar *in der Gewalt*, nicht aber wie er sich nach außen hin präsentiert. (p. 120)

- De pronto invita a Erika a tratarse de tú, ella le aconseja remitámonos al asunto. Sin que ella intervenga, la boca se le contrae, formando una roseta arrugada; *ha perdido el control*. Lo que la boca diga *está bajo su dominio*, pero no la forma en que se presente en el exterior. (p. 120)

En el TO se emplea la UF en dos oraciones concatenadas. En el primer caso se utiliza en negativo, por lo que su significado es "no dominar, no controlar algo". Este significado es precisamente el de la UF del español *perder el control de algo*, por lo que aquí se puede traducir por medio de una sustitución por esta UF, como lo hace el traductor. Y como en el TO aparece dos veces la UF, del mismo modo, debería emplearse en el TM la misma UF y así conseguir el mismo efecto estilístico que en el TO: (...) *Sin que ella intervienga, la boca se le contrae, formando una roseta arrugada; ha perdido su control. De lo que esta boca dice no ha perdido el control, pero sí de la forma en que se presenta en el exterior.*

El hecho de que en español la UF tiene un significado antónimo al de la UF del alemán influye en la traducción, puesto que habrá que adecuar en el TM la forma negativa o positiva de la oración para expresar en cada momento el significado equivalente al del TO. En la primera oración en la que aparece la UF en el TO se utiliza ésta en negativo (*nicht in der Gewalt* haben) y en el TM se emplea, por tanto, la UF en afirmativo (*ha perdido su control*), siendo así el significado el mismo. Además hemos empleado en nuestra propuesta el adjetivo posesivo *su* para que quede clara la referencia a *la boca*, referencia que, en nuestra opinión, no se ve tan fácilmente si no

se utiliza el posesivo. En la segunda oración en la que se emplea la UF sucede exactamente el caso contrario, pues se utiliza en afirmativo en el TO (*Was er sagt, dieser Mund, sagt hat sie zwar in der Gewalt, nicht aber..*), de ahí que debe emplearse en negativo en el TM (*No ha perdido el control de lo que esta boca dice, pero sí ...*). Observamos que en la segunda parte de la oración se expresa el caso contrario, en el TO con *nicht aber (...)*, y por ello en el TM con *pero sí (...)*.

Otra posibilidad de traducción sería emplear un lexema del TM con el mismo significado que la UF del TO como por ejemplo *controlar, dominar*. Si se optara por una traducción de este tipo debería emplearse en las dos oraciones el mismo lexema: (1) (...) *Sin que ella intervenga, la boca se le contrae, formando una roseta arrugada; ya no la controla. Lo que esta boca dice lo controla, pero no la forma en que se presenta en el exterior;* (2) (...) *Sin que ella intervenga, la boca se le contrae, formando una roseta arrugada; ya no la domina. Lo que esta boca dice lo domina, pero no la forma en que se presenta en el exterior.*

Una posibilidad de traducción más sería utilizar una combinación libre de palabras con el mismo significado denotativo como *estar bajo el poder/dominio de alguien*. También en este caso debería utilizarse la combinación libre de palabras, incluyendo además la misma variante, en las dos oraciones del TM: *Sin que ella intervenga, la boca se le contrae, formando una roseta arrugada; ya no está bajo su poder/dominio. Lo que esta boca dice está bajo su poder/dominio, pero no la forma en que se presenta en el exterior.*

**(21) - keinen Hund mehr hinter/von/unter/aus dem Ofen hervorlocken können**

"mit etw. kein Interesse bei jmdm. erwecken" (RSR); "um Erfolg zu haben, muß man mehr Klugheit, gewichtigere Gründe aufbieten" (LSR)

### Nivel textual

- Sie will alles andere als beklammert werden. Wattig grüßt ein erleuchtetes Gespenst am Wipfel der Geisterbahn vor sich hin, es *kann keinen Hund mehr hinter dem Ofen hervorlocken*, höchstens noch vierzehnjährige Mädchen mit ihren ersten Freunden, die noch mit dem Schrecken der Welt kätzchenartig herumspielen, bevor sie selbst ein Teil des Schreckens werden. (p. 138)

- Cualquier cosa menos sentirse agarrada. Un fantasma saluda con movimientos lentos desde la cima del tren infernal, sin siquiera llegar a *provocar a un perro echado detrás de la estufa*; cuanto más, tiene éxito con quinceañeras acompañadas por su primer novio, las que coquetean como gatitas con el terror del mundo, antes de pasar a ser ellas mismas partes de este terror. (p. 139)

Se ha realizado una traducción literal de la UF del TO que, lejos de reproducir el significado de la UF, es incomprensible para el lector del TM, ya que no se puede entender el significado de esta expresión ni en un significado recto ni en un significado figurado. Por ello, no existiendo una UF equivalente en español, debe emplearse un procedimiento de traducción que al menos pueda reproducir el significado de la UF *keinen Hund mehr hinter dem Ofen hervorlocken*. Este procedimiento puede ser el uso de una combinación libre de palabras como: *Cualquier cosa menos sentirse agarrada. Un fantasma saluda con movimientos lentos desde la cima del tren infernal, sin siquiera despertar el interés de alguien/llamar la atención de alguien; cuanto más, tiene éxito con quinceañeras acompañadas por su primer novio, (...)*

(22) - *sich jmdm. an die Fersen heften/hängen - sich an jmds. Fersen heften/hängen*

"jmdm. hartnäckig folgen"<sup>628</sup> (RSR)

#### Nivel textual

- Der Türke flieht vor dem Ungewissen, das sich in diesem Land allzu oft als für ihn schmerzhaft herausgestellt hat, und *heftet sich der Partnerin an die Fersen*. Er muß sich sehr beeilen, denn die Frau ist schon fast als ein Punkt in der Ferne verschwunden. (p. 149)

- El turco huye de lo incierto, que para él, en este país, con demasiada frecuencia ha resultado ser fuente de sufrimientos, y *corre hasta pisarle los talones a su compañera*. Ha de darse mucha prisa, ya que la mujer se ha perdido hasta no ser más que un punto en la distancia. (p. 149)

Se ha realizado un procedimiento de contaminación entre una explicación y una UF no equivalente al nivel del sistema. Debido a la diferencia en el aspecto verbal entre la UF del español y la del alemán, no resulta adecuada esta traducción. En nuestra opinión, una traducción más cercana al TO hubiera sido: El turco huye de lo incierto, que para él, en este país, con demasiada frecuencia ha resultado ser fuente de sufrimientos, y *sale corriendo tras su compañera*. Es cierto que la función fraseológica del TO desaparece con esta traducción, pero mantiene lo más importante: el sentido del TO.

---

<sup>628</sup> La UF del español *pegarse a/pisarle los talones de/a alguien* con el significado que da el DFEM "seguir o perseguir a alguien muy de cerca" y por la coincidencia parcial en el Slit, parece la UF equivalente de la UF del alemán. Sin embargo no es así, ya que el aspecto verbal cambia por completo, al ser incoativo en alemán y durativo en español, lo que hace que en realidad no tengan el mismo significado aunque este aspecto no esté recogido en los diccionarios consultados.

**(23) - Hand in Hand gehen**

"mit etw. eng verbunden sein" (RSR)

Nivel textual

- Bei Beethoven ist das nicht der Fall, denn da *gehen* beide *Hand in Hand*; das Gefühl macht die Form auf ein Loch im Boden aufmerksam und umgekehrt. (p. 151)

- Pero no es éste el caso en Beethoven, ya que ahí uno y otra *van de la mano*; el sentimiento llama la atención de la forma acerca de una grieta en el suelo y viceversa. (p. 151)

Se ha traducido de forma literal al español por *ir de la mano*, pero esta expresión sólo tiene en español significado literal, por lo que no coincide con el significado denotativo de la UF *Hand in Hand gehen*. De ahí que hubiese sido preferible utilizar una combinación libre de palabras que reproduzca el mismo significado del TO como por ej.: (1) *Pero no es éste el caso en Beethoven, ya que ahí coinciden al cien por cien (...)*; (2) *Pero no es éste el caso de Beethoven, ya que ahí coinciden plenamente (...)*; (3) *Pero no es éste el caso de Beethoven, ya que ahí son de la misma opinión (...)*.

**(24) - man muß das Eisen schmieden, solange es heiß ist**

"man darf unter günstigen Umständen nicht versäumen, seine Chance konsequent zu nutzen" (RSR); "den günstigen Augenblick ausnutzen" (LSR)

Nivel textual

- Die Mutter *schmiedet* täglich einen neuen Plan und verwirft ihn wieder, weshalb die Tochter auch dann, in der neuen Wohnung, mit ihr in einem Bett wird schlafen müssen. Jetzt schon *müßte* sie *das Eisen Erika schmieden, solange es noch heiß ist*. Und noch nicht *heiß* auf diesen Walter Klemmer. (p. 155)

- A diario la madre *forja* un nuevo plan y lo desecha; en todo caso, en la nueva vivienda la hija también deberá compartir la cama con ella. Ya ahora *debiera forjar los hierros de Erika- ahora que están a punto*. Y debe aprovechar que aún no *están a punto* para ese Walter Klemmer. (p. 156)

En el TO vemos que se ha creado una isotopía al comenzar este pasaje textual con el verbo de la UF *schmieden*, para más tarde emplear la UF en su forma habitual y, por último, volver a utilizar un lexema de la UF, *heiß*, aunque esta vez con otro significado (sexual). Del mismo modo, se deberá crear una isotopía en el TM, aunque no se parte como elemento central de una UF, ya que la UF del TO no tiene equivalente fraseológico en español.

La traducción realizada consigue mantener esta isotopía traduciendo la UF de forma prácticamente literal, pero que se puede interpretar en un sentido figurado por el lector del TM. La combinación de palabras *forjar los hierros de Erika -ahora que están a punto* permite crear esta isotopía al emplear el verbo *forjar* al principio de este pasaje del texto, en *forjar un plan* y la expresión *estar a punto* en la parte final. Esta traducción, sin ser un fraseologismo, consigue alcanzar la equivalencia comunicativa al mantenerse el mismo significado denotativo, crear una expresión con significado figurado y mantener la isotopía al igual que en el TO.

Otra posibilidad de traducción igual de válida sería sustituir una parte de la expresión (*ahora que están a punto*) por otra distinta, pero que también mantiene la isotopía: *A diario la madre forja un nuevo plan y lo desecha; en todo caso, en la nueva vivienda la hija también deberá compartir la cama con ella. Ya ahora debiera forjar los hierros de Erika- ahora que están ardiendo. Y ahora que todavía no arden demasiado por Walter Klemmer.*

**(25) - *sich etw. gefallen lassen***

"*etw. hinnehmen (etw. Unangenehmes, Kränkendes)*" (RSR)

Nivel textual

Primer caso

- Schmerzhaft verkleinert er sich . Erika findet ihn bereits lächerlich klein. *Er läßt es sich gefallen.* Sie wird von nun an genau kontrollieren, was er beruflich und in seiner Freizeit unternimmt. (p. 183)

- En medio de dolores va disminuyendo de tamaño. Erika lo encuentra tan pequeño que le parece ridículo. *Él se deja llevar.* A partir de ahora ella controlará en detalle todo lo que él emprenda tanto en lo profesional como en su tiempo libre. (p. 184)

Se ha empleado en el TM el procedimiento de sustitución pero no por una UF equivalente, puesto que no la hay en español, sino por otra UF con un significado diferente. La UF *dejarse llevar* tiene el significado "seguir lo que dictan los impulsos de uno", por lo que aunque en el contexto se puede emplear sin que cause un efecto extraño, no tiene, como decíamos el significado de la UF del TO. Por ello, consideramos más apropiado realizar una traducción con una combinación libre de palabras que mantenga al menos el significado del TO como p. ej.: *Erika lo encuentra tan pequeño que le parece ridículo. Él soporta/tolera sus afrentas/ofensas.*

Segundo caso

- Walter Klemmer stößt die Frau in die Wohnung hinein. Ein dumpfer Wortwechsel ist die Folge, weil sie *es sich nicht gefallen läßt.* (p. 266)

- Walter Klemmer empuja a la mujer al interior del apartamento. La consecuencia es una discusión apagada, porque ella *no se lo tolera.* (p. 266)

Aquí se ha traducido la UF por medio de un lexema con el mismo significado denotativo de aquella. Aunque el carácter fraseológico del TO



se pierde, sí se alcanza la equivalencia comunicativa al reproducir el mismo significado denotativo.

### Tercer caso

- Erika flennt im Hinblick auf gemeinsam Erlebtes und Erlittenes im Unterricht. Sie beschwört ihn, erinnerst du dich nicht gern an Unterschiede zwischen Sonaten? Er macht sich über Männer lustig, die *sich alles* von Frauen *gefallen lassen*. (p. 270)

- Entre sollozos Erika le ruega que piense en lo que han vivido y sufrido juntos en las clases. ¿No recuerdas nuestras diferencias acerca de las sonatas?. Él se burla de aquellos hombres que *les permiten todo* a las mujeres. (p. 270)

También aquí se ha empleado un lexema con el significado denotativo de la UF. Con este mismo procedimiento se dan, entre otras, las siguientes posibilidades: (1) (...) *Él se burla de aquellos hombres que les consienten todo a las mujeres*; (2) (...) *Él se burla de aquellos hombres que les aguantan todo a las mujeres*.

Pero, además de este procedimiento de traducción, también se puede utilizar una sustitución por otras UF del español, que, aunque no tienen exactamente el mismo significado que la UF del TO, pueden alcanzar la equivalencia comunicativa, debido a la situación que se describe en el texto. Las distintas posibilidades son: (1) (...) *Él se burla de aquellos hombres que se dejan torear por las mujeres*; (2) (...) *Él se burla de aquellos hombres que llevan a las mujeres en volandas/en bandeja*; (3) (...) *Él se burla de aquellos hombres que tienen a las mujeres entre algodones*; (4) (...) *Él se burla de aquellos hombres que tratan a las mujeres como a reinas*.

De entre estas cuatro posibilidades, consideramos preferible la primera, debido a que esta UF se utiliza cuando una persona se aprovecha de otra, circunstancia que precisamente es la que se expresa en el TO, donde las mujeres se aprovechan de los hombres.

**(26) - jmdm./einer Sache aus dem Weg(e) gehen**

"jmdn./etw. meiden" (RSR); "jmdm. nicht begegnen wollen, etw. nicht tun, eine Frage nicht beantworten, eine Entscheidung nicht treffen wollen" (RSR)

Nivel textual

Primer caso

- Klemmer soll paddeln gehen, doch dabei dem Geist Schuberts sorgfältig *aus dem Weg gehen*, wenn er ihn vielleicht in den Wäldern antrifft. (p. 187)

- Que Klemmer se vaya a practicar el piragüismo, pero *evite los caminos* por donde pudiera encontrarse el espíritu de Schubert; quién sabe, quizá tropiece con él en el bosque. (p. 187)

El procedimiento de traducción empleado es una contaminación de dos: de lexema que reproduce el significado denotativo (*evite*) y de traducción literal (*los caminos*). Con esta traducción se alcanza la equivalencia comunicativa al mantener el significado denotativo del TO a la vez que crea una expresión que es entendida por el lector del TM en un sentido figurado, exactamente igual al del TO.

Segundo caso

- Der Künstler *geht* dem bitteren Schenkeldruck der Wahrheit wie dem der Regel gern *aus dem Weg*. Auch wundere ich mich, sei mir nicht böse, wie du deine Mutter all die Jahre um dich ertragen konntest. (p. 195)

- El artista suele *eludir* tanto la amarga presión de la verdad que ejercen los muslos como también la de las normas. También me sorprende, y no lo tomes a mal, como has podido soportar a tu madre todos estos años. (p. 196)

En este caso se ha elegido un procedimiento de traducción distinto, el de reproducir el significado denotativo de la UF del TO por medio de un

lexema (*eludir*). Evidentemente con esta traducción las connotaciones del TO, como el registro coloquial, se pierden.

### Tercer caso

- Diese Frau opfert es nicht um einer Kampfhandlung willen. Daher *geht* er ab jetzt Gewalttätigkeit entschlossen *aus dem Weg*, wird sie aber keinesfalls scheuen, stellt sie sich ihm von Angesicht zu Angesicht. (p. 259)

- No perderá a esta mujer a cambio de una lucha cualquiera. A partir de este momento *elude* todo tipo de actos de violencia; con ella, sin embargo, no tendrá contemplaciones tan pronto estén frente a frente. (p. 259)

Al igual que en el caso anterior, se ha optado por utilizar como procedimiento de traducción un lexema con el significado denotativo de la UF del TO. Por supuesto, el registro coloquial del TO no se mantiene y la traducción resultante es una traducción neutra no marcada connotativamente.

### Cuarto caso

- Endlich streifen auch mich einmal Blicke, frohlockt Erika. Solchen Blicken ist sie Jahre um Jahre *aus dem Weg gegangen*, indem sie einhäusig blieb. (p. 281)

- Por fin consigo que las miradas me rocen, piensa Erika satisfecha. Durante años y años *había eludido* ese tipo de miradas en tanto permanecía en casa. (p. 281)

De nuevo se vuelve a traducir la UF del alemán por medio del lexema *eludir* que recoge el significado denotativo de la UF. Sin embargo, en este caso pensamos que hubiese sido más apropiado emplear otro lexema que, con el mismo significado denotativo, su frecuencia de aparición con el sustantivo *mirada(s)* es más frecuente en español, por lo que tiene una mayor fijación en la norma. En concreto, nos referimos a los verbos *esquivar* y *evitar*, teniendo como resultado la siguiente traducción: (1) (...) *Durante años y años había esquivado ese tipo de miradas en tanto permanecía en casa;* (2)

(...)Durante años y años había evitado ese tipo de miradas en tanto permanecía en casa.

**(27) - etw. ins bestel/rechte Licht rücken/setzen/stellen**

"jmdn./etw. möglichst vorteilhaft erscheinen lassen" (RSR)

Nivel textual

- Er wird sich als Person in die Diskussion hineinzwängen. Liebevoll *rückt* er Erikas Schubertbild *zurecht* und *sich selber ins beste Licht*. (p. 193)

- Forzará la inclusión de su propia persona en la discusión. Con amabilidad rectifica la imagen que Erika tiene de Schubert *y se empeña en dar la mejor imagen de sí mismo*. (p. 194)

En el TO hay un juego de palabras, ya que se emplea en primer lugar el verbo *zurechtrücken* y al emplear la UF (*ins beste Licht rücken*) debería aparecer otra vez el verbo *rücken* que se omite. La traducción por medio de una combinación libre de palabras con el significado denotativo de la UF nos parece adecuada, puesto que no hay una UF equivalente en español, aunque con este procedimiento evidentemente desaparece el juego de palabras. Junto a esta posibilidad, se dan otras también por medio de una combinación libre de palabras: *Con amabilidad rectifica la imagen que Erika tiene de Schubert y se presenta a sí mismo como el mejor*.

**(28) - Einmal ist keinmal**

"bei einem Mal, bei einem Versuch soll man es nicht belassen" (RSR);  
"es ist soviel wie nichts, d.h. bedeutungslos. Das Sprw. wird gelegentlich als Entschuldigung gebraucht" (LSR)

Nivel textual

- Einmal ist das Kind schon künstlerisch gestrauchelt, wirft ihm die Mutter bei Kämpfen stets vor. Jedoch *einmal straucheln ist keinmal*, wird Erika schon sehn<sup>629</sup>. (p. 198)

- La niña ya tuvo un tropiezo artístico; la madre se lo echa en cara en cada disputa. *Pero una vez no es nada*. Erika ya verá. (p. 198)

En el TO se ha realizado una modificación por medio de una ampliación léxica (*straucheln*). Como en español no hay un equivalente fraseológico para el refrán *Einmal ist keinmal*, se debe emplear en el TM una combinación libre de palabras con el mismo significado denotativo que la modificación, como la empleada por el traductor o bien otras posibilidades como: (1) *La niña ya tuvo un tropiezo artístico; la madre se lo echa en cara en cada disputa. Pero tropezar una vez no es nada. (...)*; (2) *La niña ya tuvo un tropiezo artístico; la madre se lo echa en cara en cada disputa. Pero tropezar una vez no cuenta. (...)*

En las dos traducciones que proponemos se emplea además el verbo *tropezar* en dos ocasiones, al igual que en el TO donde se emplea dos veces la unidad léxica *straucheln*, al principio del pasaje textual y más adelante en la modificación del refrán. Se consigue, de este modo, integrar la UF en el cotexto inmediato.

En el TM se pierde tanto la función fraseológica del refrán como el juego lingüístico creado con la modificación en el TO, pero se consigue reproducir el mismo significado denotativo y repetir la unidad léxica *tropezar* para crear la misma isotopía del TO. Por otra parte, también se ha compensado esta pérdida al emplear otra UF en este mismo pasaje textual en el TM ("*la madre se lo echa en cara en cada disputa*") cuando no existe una UF en el TO: (...) *wirft ihm die Mutter bei Kämpfen stets vor*. (...)

---

<sup>629</sup> En el TO aparece el verbo *sehen* con esta forma reducida por lo que lo hemos transcrito

**(29) - am Ball bleiben**

"aktiv bleiben, etw. weiterverfolgen" (RSR); "eine Sache nicht aus den Augen verlieren, sie konsequent weiterverfolgen" (LSR)

Nivel textual

- Diesen Brief kann ich auch später, zu Hause, in aller Ruhe durchlesen, denkt Klemmer, der *am Ball zu bleiben* wünscht. Der Ball rollt, hüpf, springt vor ihm her, hält an Ampeln an, spiegelt sich in Auslagenscheiben. (p. 199)

- Más tarde en casa puede leer la carta tranquilamente, piensa Klemmer que quiere *seguir controlando el balón*. El balón rueda, salta, corre delante suyo, se detiene en un semáforo, se refleja en los escaparates. (p. 200)

Interesante en este caso -al igual que en otros pasajes del TO- es el juego que se da entre el fraseologismo y el texto. Aquí encontramos un elemento de la UF (*Ball*) que se repite en el texto aunque en su Slit. Para traducir la UF, se ha empleado una expresión procedente del lenguaje deportivo, concretamente del fútbol, que se puede interpretar por el lector del TM en un sentido figurado con el mismo significado que la UF del TO y que, además, emplea también la palabra *balón*, por lo que permite realizar el mismo juego que se da en el TO (*El balón rueda, salta, corre...*).

**(30) - Toi, toi, toi**

"Glücksformel. Die Formel ahmt lautmalerisch das dreifache Ausspucken nach, das dem Volksglauben nach Glück bringt" (RSR)

Nivel textual

---

tal cual aparece en la obra.

- Bei Süchtigen oder Kranken spricht der Körper zwar oft die Unwahrheit aufgrund von Schwäche und Mißbrauch, doch Klemmers Körper ist vielen Dank gesund. Unberufen. *Toi, toi, toi.* (p. 203)

- En los viciosos o en los enfermos el cuerpo suele engañar a causa de su debilidad o por el abuso, pero el cuerpo de Klemmer es sano, muchas gracias. Intacto. *Toco madera.* (p. 203)

Se ha empleado una sustitución por una UF que no es equivalente al nivel del sistema, puesto que tiene un significado denotativo distinto. *Tocar madera* viene definida en el DFEM como "locución empleada para conjurar un supuesto maleficio o algo que puede traer malas consecuencias". Común a ambas es que se trata de UF con significado pragmático, que se formulan por un emisor en una situación determinada. En el caso de la UF alemana se utiliza para dar suerte al oyente, que debe superar una prueba o una situación difícil, mientras que la UF del español se emplea por el hablante cuando desea evitar una desgracia de la que en ese momento se comenta que le ha sucedido a alguien. El empleo de esta fórmula viene acompañado con el gesto de tocar un objeto de madera. En este pasaje textual sí alcanza, a nuestro parecer, la equivalencia comunicativa, ya que está expresando -al igual en el TO- el deseo de que el cuerpo de Klemmer se mantenga en el estado actual.

#### **Cadena de UF modificadas (UF (31) + (32))**

**(31) - *Was zuviel ist, ist zuviel***

"meine/seine/unsere usw. Geduld, Leistungsfähigkeit, Leidenschaft o.ä. ist am Ende" (RSR)

**(32) - Übermut tut selten gut**

"Übermut hat oft schlimme Folgen" (RSR)

Nivel textual

- Die Schläge will sich diese Frau allein durch ihre Anwesenheit schon verdient haben, das ist etwas wenig. (...) Klemmer witzelt, daß mir schon einmal die Hand ausrutschen kann, das will ich gar nicht bestreiten, aber *was zuviel ist, tut selten gut*. (p. 221)

- Esta mujer cree ser merecedora de los golpes por su sola presencia, pero eso no basta. (...) Klemmer dice que, por casualidad, en alguna ocasión *se me puede escapar la mano, no puedo negarlo, pero los excesos casi nunca son buenos*. (p. 221)

La contaminación de las dos UF del TO se ha traducido de una forma literal que reproduce el mismo significado denotativo pero se pierde el juego del TO, ya que no se emplea ninguna UF. Esto se podría haber solventado en parte si se hubiera utilizado en el TM una UF, que aún sin modificar, mantiene el colorido fraseológico en el TM a la vez que reproduce un significado denotativo similar al del TO. La propuesta es la siguiente: Klemmer dice que, por casualidad, en alguna ocasión *se me puede escapar la mano, no puedo negarlo, pero los excesos se pagan*.

**(33) - Aufgeschoben ist nicht aufgehoben**

"das wird zu einem späteren Zeitpunkt ganz bestimmt besorgt oder erledigt" (RSR)

Nivel textual

- Erika beschwört, daß sie alles tun wird, was sie Klemmer aufgeschrieben hat. Sie betont: aufgeschrieben ist aber nicht vorgeschrieben! Und *aufgeschoben ist nicht aufgehoben*. (p. 231)



- Erika jura que hará todo lo que le ha escrito. Pero insiste: ¡lo escrito no está prescrito! Y *posponer no es lo mismo que suspender*. (p. 232)

Como en español no hay una UF equivalente, el traductor ha optado por emplear una combinación libre de palabras que tiene el mismo significado denotativo y que, del mismo modo que la UF del TO, emplea dos verbos (no en participio sino en infinitivo) que riman, al pertenecer ambos a la segunda conjugación y, por consiguiente, acabados en -er. También se podrían haber empleado otros verbos con el mismo significado de la UF del TO que riman entre sí y que, además, al ser participios repiten la estructura anterior (*¡lo escrito no está prescrito*) tal y como sucede con el fraseologismo del TO: *Erika jura que hará todo lo que le ha escrito. Pero insiste: ¡lo escrito no está prescrito! Y lo aplazado no está cancelado.*

### **(34) - ein unbeschriebenes Blatt sein**

"1. (noch) unbekannt sein; 2. noch ohne Kenntnisse, Erfahrungen sein" (RSR); "unwissend, unerfahren, harmlos sein, noch nichts erlebt haben" (LSR)

#### Nivel textual

- Er riskiert bewußt etwas und freut sich des Risikos deshalb, weil er es ist, der es auf sich nimmt. *Ein unbeschriebenes Blatt ist er bisher gewesen, das auf die Schwärze eines ihm unbekanntem Druckers wartete, und niemand wird etwas ähnliches je gelesen haben.* (p. 238)

- Conscientemente se arriesga a algo y se alegra del riesgo porque es él quien lo asume. Hasta ahora *había sido una hoja en blanco* que esperaba la tinta de una nueva imprenta; nadie habrá leído algo por el estilo. (p. 237)

En el TO, la UF sirve de introducción para todo un pasaje con significado metafórico. Como en español no hay una UF equivalente a

partir de la cual crear un texto metafórico equivalente al TO en español, se ha optado por realizar una traducción literal de la UF que si bien no se puede interpretar por el lector del TM con el significado de la UF del TO, si crea con todo el pasaje una metáfora semejante a la del TO.

Otra posibilidad de traducción sería emplear una combinación libre de palabras con el significado de la UF del TO como *ser una persona inexperta*, pero con esta explicación no hubiera sido posible conectar la metáfora del TO. Por ello, pensamos que la traducción realizada es la más adecuada, puesto que aunque se pierde el carácter fraseológico del TO, se mantiene la metáfora, y la función de la UF del TO no es otra que la de servir de introducción a esta metáfora.

### **(35) - *an Ort und Stelle***

"an dem eigentlichen (für etw. vorgesehen) Platz" (RSR)

#### Nivel textual

##### Primer caso

- Walter Klemmer überlegt. Er entscheidet, nicht allzuweit hinausgehen zu müssen, un etwas Neues auszuprobieren. Wissenschaftlich interessiert, wie er immer ist, bietet er an: Erika wird staunen! es *an Ort und Stelle* zu tun. Wozu in die Ferne schweifen? (p. 242)

- Walter Klemmer medita. Decide que no hace falta alejarse tanto para probar algo nuevo. Con interés científico, como siempre, propone -¡qué sorpresa se va a llevar Erika!- hacerlo *aquí mismo*. ¿Para qué dar tantos rodeos? (p. 242)

Debido a la falta de un fraseologismo equivalente en español, se ha traducido la UF del TO por una combinación libre de palabras con el mismo significado denotativo. La traducción resultante es una traducción neutra que pierde el carácter fraseológico del TO.

### Segundo caso

- Geht ein Messer auf die Reise oder wird sich Erika auf den Canossagang zu männlicher Verzeihung machen? Sie weiß es noch nicht und wird erst *an Ort und Stelle* entscheiden. (p. 281)

- ¿Participará del viaje este cuchillo o acabará Erika haciendo una peregrinación a Canossa pidiendo el perdón masculino? Todavía no lo sabe y lo decidirá *en el último instante*. (p. 281)

El fraseologismo del TO se ha traducido por medio de una combinación libre de palabras que no reproduce su significado denotativo, sino que se ha interpretado de una forma muy determinada como *en el último instante, en el último momento*. Pensamos que el procedimiento de traducción más adecuado hubiera sido emplear una combinación libre de palabras pero que explicara el significado denotativo del fraseologismo: *¿Participará del viaje este cuchillo o acabará Erika haciendo una peregrinación a Canossa pidiendo el perdón masculino? Todavía no lo sabe y lo decidirá en el lugar adecuado/apropiado*.

### **(36) - So schnell schießen die Preußen nicht**

"so schnell geht das nicht" (RSR); "die Sache geht nicht so schnell wie erwartet, nur keine Aufregung und Übereilung!" (LSR)

### Nivel textual

- Erika Kohut macht eine Liebeserklärung, die darin besteht, daß sie nichts als langweilige Forderungen, ausgeklügelte Verträge, mehrfach abgesicherte Abmachungen anbietet. Klemmer gibt Liebe nicht. Er sagt hoppla nicht so geschwind. *So schnell schießen die Preußen nicht*. (p. 243).

- Erika Kohut hace una declaración amorosa en la que no ofrece más que exigencias majaderas, contratos rebuscados y acuerdos reafirmados ya mil veces, Klemmer no da amor. Dice: alto, no tan rápido. *Ni los prusianos disparan tan rápido* (p.243)

En el TO encontramos un fraseologismo oracional que tiene su origen en un acontecimiento histórico<sup>630</sup>, por lo tanto, es un fraseologismo con elementos culturales desconocidos por el lector del TM, aunque posiblemente también para el lector del TO.

Este fraseologismo se emplea en distintas situaciones: 1. para tranquilizar a alguien cuando se teme que un tercero va a proceder de forma muy rápida; 2. cuando alguien piensa que siendo paciente y esperando va a conseguir alguna ventaja sobre un tercero; 3. para disculparse cuando no se puede o no se quiere actuar de una forma tan rápida como desearía otro.

De las tres situaciones en las que se puede utilizar este fraseologismo, en el TO encontramos la tercera, pues Walter Klemmer le expresa a Erika su deseo de no ir tan rápido como ella quisiera.

En el TM se ha empleado una traducción literal de la UF (*Ni los prusianos disparan tan rápido*), traducción que sorprende al lector del TM, al no existir esta frase como expresión fija del español, esto es, como UF, con lo que el lector del TM no puede descodificarla con el significado figurativo que tiene en el TO ya que no sabe cómo interpretarla. Por ello, hubiera sido mejor emplear otro procedimiento de traducción como la sustitución por una UF que se utiliza en español en esta misma situación: *Erika Kohut hace una declaración amorosa en la que no ofrece más que exigencias majaderas, contratos rebuscados y acuerdos reafirmados ya mil veces. Klemmer no da amor. Dice: alto, no tan rápido. No me metas prisa.*

---

<sup>630</sup> Aunque la opinión sobre el origen de esta UF es controvertida, la postura mayoritaria defiende que se debe a que la armada prusiana introdujo un tipo de armamento (las agujas de percusión) mucho más rápido que el que se utilizaba hasta entonces, lo que les

La UF *meter prisa a alguien* significa "instar u obligar a alguien a hacer algo con prontitud" (DFEM). Esta UF expresada en forma negativa por la persona que no desea ir tan rápido alcanza, en este pasaje textual, la equivalencia comunicativa.

**(37) - *der lachende Dritter***

"jmd., der aus dem Streit zweier Personen, Parteien o.ä. seinen Nutzen zieht" (RSR); "der als der stille Gewinner der Auseinandersetzung zweier anderer hervorgeht" (LSR)

Nivel textual

- Hier zwingt man sich schließlich doch noch in den allgemeinen Liebeswettkampf hinein, und zwar als *lachender Dritter*. Klemmer schreit laut eine Unflätigkeit. Er schreit sie aus tiefstem Herzen. (p. 257)

- En este caso podría participar en el certamen amoroso como *un tercero que se divierte*. Klemmer grita una grosería. La grita de todo corazón. (p. 257)

Se ha realizado una traducción prácticamente literal de la UF, pero que para el lector del TM no es fácil de interpretar. En nuestra opinión, hubiera sido más apropiado emplear una contaminación entre combinación libre de palabras y UF que explique el significado de la UF del TO: *En este caso podría participar en el certamen amoroso como un observador que sin decir nada sale bien parado. Klemmer grita una grosería. (...)*

---

condujo a ganar la guerra en 1866, en la que Prusia vence a Austria perdiendo ésta la

**(38) - einander die Waage halten**

"gleich sein, sich in Qualität oder in Quantität entsprechen" (RSR);  
"ihm an Stärke (eigentl.: an Gewicht) gleich sein, es mit ihm aufnehmen können" (LSR)

Nivel textual

- Klemmer durchschneidet das liebevoll gestraffte Band zu Erika und knüpft das Band zu etwas Neuem, bei dem Erika nur eine Nebenrolle, die Rolle des Mittels zum Zweck spielt. Arbeit und Vergnügen werden *sich in Zukunft die Waage bei ihm halten*. (p. 261)

- Klemmer corta los lazos tensados con amor que lo unen a Erika y los ata a algo nuevo, en lo que Erika no ocupa sino un papel secundario, es un medio para otros fines. En el futuro él se ocupará de *mantener el equilibrio* entre el trabajo y el placer. (p. 261)

Se ha empleado una paráfrasis para reproducir el significado denotativo de la UF del TO, en la que el sustantivo *equilibrio* se emplea en su significado figurado "contrapeso, contrarresto, armonía entre cosas diversas" (DRAE). La traducción resultante reproduce, por tanto, el significado figurativo de la UF del TO aunque la función fraseológica básica del TO desaparece.

Otras posibilidades de traducción de esta UF es emplear otras combinaciones libres de palabras con el mismo significado denotativo, pero que, por su mayor fijación en la norma resultan, en nuestra opinión, más adecuadas: (1) (...) *En el futuro él se ocupará de buscar el término medio entre el trabajo y el placer*; (2) (...) *En el futuro él se ocupará de encontrar el punto medio entre el trabajo y el placer*.

**(39) - auf das Eis tanzen gehen**

"übermütig werden, im Übermut viel riskieren" (RSR); "sich mutwillig in Gefahr begeben" (LSR)

Nivel textual

- Du bist zu einem kleinen Teil auch selber schuld, mußt du zugeben, gibt Klemmer vor der Frau zu. Man kann nicht jemand aufs äußerste reizen und dann *auf dem Eis tanzen*. (p. 274)

- En parte la culpa es tuya, tienes que reconocerlo, Klemmer acusa a la mujer. No se puede provocar a tal extremo a alguien y después *quedarse como si no ocurriera nada*. (p. 274)

Se ha empleado una combinación libre de palabras que recoge el significado denotativo de la UF del TO. Debido al TO en el que se da cuenta de que Erika ha causado un daño y debe pagar por ello, se pueden emplear en el TM dos UF que no son equivalentes con la UF del TO al nivel del sistema pero que sí alcanzan la equivalencia comunicativa debido a su adecuación textual, manteniendo así la función fraseológica del TO:

(1) *En parte la culpa es tuya, tienes que reconocerlo, Klemmer acusa a la mujer. No se puede provocar a tal extremo a alguien y después irse de rositas*; (2) *En parte la culpa es tuya, tienes que reconocerlo, Klemmer acusa a la mujer. Por provocar a alguien a tal extremo. No se puede tirar la piedra y esconder la mano*.

**(40) - Kopf an Kopf**

"(in einem Wettbewerb o.ä.) gleichauf" (RSR); "von einem Kopf-an-Kopf-Rennen spricht man im Pferde-Rennsport" (LSR)

Nivel textual

- Er bittet: liebe mich, er schleckt an ihr und schlägt abwechselnd. Er bewegt sich zornrot und legt *Kopf an Kopf*. (p. 276)

- Le ruega: ámame, la moja con su saliva y la golpea. Se mueve hasta enrojecer y pone *su cabeza junto a la de ella*. (p. 276)

Debido a la falta de un fraseologismo equivalente en español, se ha alcanzado la equivalencia comunicativa por medio de una combinación libre de palabras que reproduce por medio de una explicación el significado denotativo que la UF tiene en el TO. Aunque debemos hacer notar que el empleo de la UF *Kopf an Kopf* es en el texto inusual, ya que se suele utilizar generalmente con sustantivos como *die Pferde/Kandidaten liegen ...* En el TO no se emplea sin embargo en este sentido.

**(41) - *an allen Ecken (und Enden/Kanten)***

"überall" (RSR) (LSR)

Nivel textual

- Auch der Mutter gefällt das Kleid nicht, es ist ihr zu kurz und zu eng. Die Tochter steht *an allen Ecken und Enden* vor. (p. 279)

- A la madre tampoco le gusta, es demasiado corto y demasiado estrecho. Desde luego que con él la hija *apenas alcanza a cubrirse*. (p. 278)

Se ha reproducido el significado denotativo de la UF del TO por medio de una combinación libre de palabras. Con esta traducción se pierde el colorido fraseológico en el TM, pero al no existir una UF equivalente, este procedimiento alcanza la equivalencia comunicativa. También podría haberse empleado otra combinación libre de palabras como: *A la madre tampoco le gusta, es demasiado corto y demasiado estrecho. Desde luego que con él a la hija se le ve más carne que vestido*.





### APARTADO 3

#### (1) - *sin pena ni gloria*

##### Nivel textual

- Das Kleid ahnt noch nicht, daß es soeben *jählings* seine Karriere unterbrochen hat.  
(p. 11)

- El vestido aún no sospecha que en ese preciso momento ha concluido su carrera *sin pena ni gloria*. (p. 14)

Se ha empleado la UF *sin pena ni gloria* en el TM, añadiendo un significado adicional que no se encuentra presente en el TO. Si somos fieles al significado del adverbio *jählings*, las posibilidades de traducción son varias:

(a) Emplear un adverbio del español equivalente: (1) *El vestido aún no sospecha que en ese preciso momento, de repente, ha concluido su carrera;* (2) *El vestido aún no sospecha que en ese preciso momento ha concluido su carrera repentinamente.*

(b) Emplear una UF con el mismo significado denotativo: (3) *El vestido aún no sospecha que en ese preciso momento, de golpe (y porrazo) ha concluido su carrera.*

#### (2) - *a voz en cuello/grito*

"gritando" (DFEM)

##### Nivel textual

##### Primer caso

- Sie sind gar nicht so geheim, diese Wünsche, sie *schreien laut hinaus*, wieviel sie einmal gekostet haben und wofür jetzt das Ganze? (p. 12)

- Estos deseos no son tan ocultos; *gritan a voz en cuello* lo que han costado y para qué toda esta historia. (p. 14)

La combinación libre de palabras se ha traducido por una UF *gritar a voz en cuello*, que tiene el mismo significado denotativo, pero que al estar marcada diastáticamente, al ser una expresión anticuada, le da unas connotaciones al TM que no se encuentran en el TO.

Por ello, hubiera sido más apropiado emplear otras UF del español que con el mismo significado denotativo, no presentan estas connotaciones: (1) *Estos deseos no son tan ocultos; gritan a voces lo que han costado y para qué toda esta historia;* (2) *Estos deseos no son tan ocultos; a gritos dicen lo que han costado y para qué toda esta historia;* (3) *Estos deseos no son tan ocultos; a grito pelado dicen lo que han costado y para qué toda esta historia;* (4) *Estos deseos no son tan ocultos; Como locos/descosidos/desaforados gritan lo que han costado y para qué toda esta historia;* (5) *Estos deseos no son tan ocultos; a pleno/todo pulmón gritan lo que han costado y para qué toda esta historia;* (6) *Estos deseos no son tan ocultos; a toda/viva voz gritan lo que han costado y para qué toda esta historia.*

### Segundo caso

- Deswegen hat man sie heute auch nicht mehr gekauft, was man *lautstark* scheppernd vor den anderen ausbreitet, ein Haufen Abfall aus Klagen und Zorn. (p. 47)

- Por eso hoy no había que comprarlas, grazna una *a voz en cuello* delante de las demás; todo un carro de quejas e ira. (p. 49)

Tal como decíamos anteriormente, la expresión *a voz en cuello* es anticuada, por lo que para reproducir el significado de *lautstark* en el TM hubiese sido más apropiado emplear una de estas UF: (1) *Por eso hoy no*

había que comprarlas, grazna una a toda/viva voz delante de las demás; todo un carro de quejas e ira; (2) Por eso hoy no había que comprarlas, grazna una a todo/pleno pulmón delante de las demás; todo un carro de quejas e ira.

El resto de posibilidades con el verbo *gritar* (*gritar a voces, gritar como un loco/descosido/desaforado*) o el sustantivo *grito* (*a grito pelado, a gritos*) no nos parecen tan adecuadas por utilizarse en el TO el verbo *scheppern* y no *schreien*.

### Tercer caso

- Herr Klemmer breitet ein letztes verzweifelt Mal seine Schwingen aus und *trompetet*, daß er ein gutes Mittel dagegen kenne, die rechtzeitige Abhärtung. (p. 79)

- Klemmer abre desesperadamente sus alas y *declara a voz en cuello* que él sabe de un buen remedio: generar defensas a tiempo. (p. 81)

Se ha empleado en el TM la UF *a voz en cuello* que, en nuestra opinión, no es adecuado por las siguientes razones: En primer lugar, el significado de *a voz en cuello* "gritando" no coincide con el significado del verbo *trompeten*; en segundo lugar, la UF *a voz en cuello*, como hemos apuntado anteriormente está anticuada, por lo que presenta connotaciones diferentes al del verbo *trompeten*.

### Cuarto caso

- Die Mutter beschwert sich dann, eilends in die Schule hetzend, *lauthals* über die anderen Schülerinnen, die ihren wunderbaren Ableger gründlich zu verderben trachten. (p. 82)

- A su vez, de inmediato, la madre acude a la escuela a quejarse, acusando *a voz en cuello* a las demás colegialas que intentan descarriar a su precioso retoño. (p. 84)

El adverbio del alemán *lauthals* tiene el mismo significado que la locución adverbial *a voz en cuello*, por lo que en este caso sí alcanza la equivalencia comunicativa el empleo de esta UF.

### Quinto caso

- Jö ein Pferterl, auf dem auch sie gern reiten möchten, wofür sie eine Ohrfeige bekommen, wenn sie zu lautstark insistieren. Das können wir uns nicht leisten. Zum Ersatz wird dann der Bub oder das Mädle auf das schaukelnde Plastikpferd vom Ringelspiel gepflanzt, wo sie *gellend* weiterplärren. (p. 131)

- Miraaa, un caballitooo; también ellos querrían montar y si insisten demasiado se ganan una bofetada. Eso está fuera de nuestras posibilidades. Como compensación, el niño o la niña va a parar a uno de los caballos de plástico que suben y bajan en el carrusel; allí siguen berreando *a voz en cuello*. (p. 132)

El adjetivo/adverbio *gellend*, que tiene el significado "de forma aguda, penetrante, estridente", se ha traducido por la UF *a voz en cuello*. Esta traducción no resulta del todo afortunada, puesto que no es una expresión muy común, sobre todo en unión a la acción de un niño que berrea. Más probablemente emplearíamos los siguientes fraseologismos para reproducir el significado del TO: (1) (...) *Como compensación, el niño o la niña va a parar a uno de los caballos de plástico que suben y bajan en el carrusel; allí siguen berreando a pleno/todo pulmón*; (2) (...) *Como compensación, el niño o la niña va a parar a uno de los caballos de plástico que suben y bajan en el carrusel; allí siguen berreando como locos*.

### Sexto caso

- Klemmer trotzt. Er spielt eine volle Sekunde mit dem Gedanken, aller Welt ein Geheimnis mit einer Lehrerin ins Gesicht zu *brüllen*. Es ist auf einem Klo! geschehen. (p. 196)

- Klemmer se resiste. Durante un segundo juega con la idea de *proclamar a voz en cuello* ante el mundo entero el secreto que lo une a su profesora. Ocurrió en el ¡water! (p. 197)

El significado del verbo *brüllen* en este contexto es el de "gritar, vociferar, dar voces", significado que se expresa de forma adecuada con el

verbo *proclamar* más la UF *a voz en cuello*. En el TM nos parece adecuado el empleo del verbo *proclamar* debido al cotexto, pero además de la UF escogida por el traductor, se podrían haber empleado otras UF con un resultado adecuado comunicativamente: (1) (...) *Durante un segundo juega con la idea de proclamar a viva/toda voz ante el mundo entero el secreto que lo une a su profesora. Ocurrió en el ¡water!*; (2) (...) *Durante un segundo juega con la idea de proclamar a todo/pleno pulmón ante el mundo entero el secreto que lo une a su profesora. Ocurrió en el ¡water!*

Otra posibilidad es emplear una UF que recoja también el significado de la expresión *aller Welt* del TO. Esta posibilidad que, en nuestra opinión, es la más adecuada de todas, es la siguiente: (3) (...) *Durante un segundo juega con la idea de pregonar a los cuatro vientos el secreto que lo une a su profesora. Ocurrió en el ¡water!*

### (3) - *venir a cuento*

"ser oportuno" (DFEM)

#### Nivel textual

##### Primer caso

- Diese Dame steht stellvertretend für die unwissende Mehrheit, die aber ein einziges im Übermaß besitzt: Kampfesmut. Sie legt sich mit jedem an, *wenn nötig*. (p. 24)

- Esta señora representa a la mayoría ignorante, pero que desborda una única cosa: voluntad de lucha. Se enfrenta a cualquiera, si *viene a cuento*. (p. 26)

La UF *venir a cuento* no tiene exactamente el mismo significado denotativo que la expresión del TO *wenn nötig*, pues no tiene el mismo significado *ser oportuno* ("es conveniente, es mejor que se haga") que *ser necesario* ("debe hacerse"). Como el significado del TO es el segundo,

creemos que hubiera sido preferible emplear una combinación libre de palabras que mantuviese el mismo significado del TO: *Esta señora representa a la mayoría ignorante, pero que desborda una única cosa: voluntad de lucha. Y si es necesario / si hace falta / si es preciso, se enfrenta a cualquiera.*

### Segundo caso

- Er wird Erika begreiflich machen, daß, *wenn überhaupt*, peinliche Sauberkeit die einzige Zierde ist, die er akzeptieren kann in einem angenehmen, ihm nicht gerade mißfallenden Gesicht. (p. 204)

- Le explicará a Erika que, *si viene a cuento*, lo único que cabe es cuidar en extremo el aseo, ése es el único maquillaje que puede tolerar en un rostro de su agrado. (p. 204)

La UF *venir a cuento* no tiene el mismo significado que *wenn überhaupt* por lo que el empleo de la UF en el TM no nos parece adecuado. El significado de la expresión alemana *wenn überhaupt* se puede reproducir en el TM con las siguientes combinaciones fijas de palabras: (1) *Le explicará a Erika que, como mucho, lo único que cabe es cuidar en extremo el aseo (...)*; (2) *Le explicará a Erika que, a lo sumo, lo único que cabe es cuidar en extremo el aseo (...)*

### Tercer caso

- Die Mutter kann es nicht fassen. Immer lag jede Auswahl nur bei ihr. Klemmer versichert, wir haben Zeit, *notfalls* die ganze Nacht. (p. 267)

- La madre ve que la situación la supera. Hasta ahora era ella quien controlaba todos los derechos de decisión. Klemmer asegura, tenemos tiempo, *si viene a cuento*, toda la noche. (p. 267)

El significado de *notfalls* es "en caso de que sea necesario", por lo que no coincide con el de la UF del español *venir a cuento* "ser oportuno". De ahí que no podamos considerar esta traducción como adecuada. La traducción que, a nuestro entender, sí alcanza la equivalencia

comunicativa es la siguiente: (...) *Klemmer asegura, tenemos tiempo si es preciso/si es necesario/si hace falta, toda la noche.*

#### Cuarto caso

- Das Zimmer der Mutter wird dann von ihm versperrt, mit der Mutter in dessen engen Grenzen. Der Schlüssel zu diesem Schlafgemach dient dazu, die Tochter strafweise auszusperren, *falls gewünscht und nötig.* (p. 268)

- La habitación queda bajo llave, con la madre encerrada entre sus cuatro paredes. Por lo demás, como castigo, con la llave de la alcoba aísla a la hija, *por si viniera a cuento.* (p. 268)

En el TO se expresan dos causas por las que la madre de Erika puede encerrar a ésta en la habitación: por deseo de que así sea o en caso de necesidad. Estas dos posibles causas quedan recogidas en el TM con la UF *venir a cuento*, que siendo mucho más general que lo expresado en el TO, recoge cualquier posible causa que a su entender sea oportuna. Por ello se alcanza con esta UF la equivalencia comunicativa.

#### **(4) - *separar el grano de la paja***

##### Nivel textual

- Manchen entreißt Erika schon im ersten Lehrjahr mit Erfolg die eine oder andere Clementi-Sonatine, während andere noch grunzend in den Czerny-Anfängeretüden herumwühlen und bei der Zwischenprüfung abgekoppelt werden, weil sie absolut *kein Blatt und kein Korn finden* wollen. (p. 29)

- A algunos Erika consigue arrancarles con éxito una que otra sonatina de Clementi ya en el primer curso, mientras que otros aún hozan y se revuelcan en los estudios iniciales de Czerny y son dejados a la deriva en el primer examen, porque son incapaces de *separar el grano de la paja.* (p. 31)

El traductor ha empleado una UF que si bien coincide parcialmente en el Slit, no se puede considerar equivalente de la UF del TO, puesto que



tienen Sfras totalmente distintos. La UF *separar el grano de la paja* tiene el Sfras "separar lo bueno de lo malo", significado que no sólo no coincide con el del TO, sino que no resulta aceptable en el contexto y, por tanto, el lector del TM no puede interpretar de forma adecuada este pasaje textual. En su lugar, se podría haber utilizado otras UF del español, que aún no siendo equivalentes al nivel del sistema, alcanzan la equivalencia comunicativa al adecuarse perfectamente en el cotexto y contexto que nos ocupa: (1) ... *y son dejados a la deriva en el primer examen, porque no hacen nada a derechas*; (2) ... *y son dejados a la deriva en el primer examen, porque está claro que de ellos no hay quien haga carrera*.

#### (5) - *hacer milagros*

"hacer o conseguir algo con muy pocos medios" (DFEM)

#### Nivel textual

- (...), weil sie absolut kein Blatt und kein Korn finden wollen, während ihre Eltern fest glauben, bald werden ihre Kinder *Pasteten essen*. (p. 29)

- (...) porque son incapaces de separar el grano de la paja, mientras sus padres creen que ya muy pronto *harán milagros*. (p. 31)

La expresión *Pasteten essen* ha de entenderse en un significado metafórico con el sentido de que los niños pronto conseguirán llegar muy alto. La UF *hacer milagros* no tiene este significado, pues se emplea cuando se quiere indicar que con pocos recursos económicos se puede tener lo suficiente para sobrevivir. Al no expresarse en el TM el mismo significado que pretendía el TO, no se alcanza la equivalencia comunicativa. Si se hubiera logrado utilizando una UF como: (...) *porque son incapaces de separar el grano de la paja, mientras sus padres creen que muy pronto llegarán lejos*.

(6) - *de poca monta*

"de poco valor o importancia" (DFEM)

Nivel textual

Primer caso

- Ansonsten *kleine* Beamte und ruhige Angestellte. Wenig Kinder. Die Kastanien blühen und im Prater wieder die Bäume. (p. 33)

- Por lo demás, funcionarios *de poca monta* y tranquilos empleados. Pocos niños. Los castaños florecen y en el Prater los árboles vuelven a dar brotes. (p. 35)

En el TO con la expresión *kleine Beamte* se hace referencia a que son funcionarios de los escalafones más bajos, ya que el adjetivo *klein* se ha de interpretar en un sentido figurado. Este significado es el que tiene en español la UF adjetiva elativa *de poca monta*. Sin embargo, a diferencia del TO es que esta UF tiene connotaciones peyorativas, por lo que se ha alcanzado en el TM la adecuación comunicativa por medio de un fraseologismo cuando en el TO encontramos un lexema con significado figurado.

Segundo caso

- Diese Frau hat sich für den Mann hübsch gemacht. Doch dieser Mann hat den Drang, all den *schwächlichen* ungesunden Zierat zu zermalmen (...) (p. 203)

- Esta mujer se ha arreglado para un hombre. Pero este hombre siente la necesidad de destruir todo ese insano decorado *de poca monta*, (...) (p. 204)

Se ha empleado la UF elativa *de poca monta* para traducir el adjetivo del TO *schwächlich*. En nuestra opinión, esta traducción es comunicativamente adecuada, aunque también podrían haberse empleado otros procedimientos de traducción: (1) (...) *Pero este hombre siente la*

*necesidad de destruir todo ese insano decorado de poco valor; (2) (...) Pero este hombre siente la necesidad de destruir todo ese insano decorado de mal gusto; (3) (...) Pero este hombre siente la necesidad de destruir todo ese insano y flojo decorado.*

En las dos primeras opciones se ha empleado una combinación libre de palabras y en la tercera un adjetivo con el mismo significado del adjetivo *schwächlich*, por lo que tanto estas tres posibilidades como la escogida por el traductor son, a nuestro parecer, adecuadas.

#### **(7) - Prevenir es mejor que curar**

##### Nivel textual

- Regenschutz wird nicht vergessen, wie der Wanderführer mahnt. *Vorsorge ist besser als das Nachsehen zu haben.* (p. 33)

- Tampoco olvidan el chubasquero, siguiendo las instrucciones de la guía del excursionista. *Prevenir es mejor que enmendar.* (p. 35)

En el TM se ha reproducido el significado de la oración del TO (*Vorsorge ist besser als das Nachsehen zu haben*) en un fraseologismo oracional del español aunque con ligeras modificaciones. En primer lugar, se ha sustituido el verbo *curar* por *enmendar* y, en segundo lugar, se ha permutado el orden de los elementos. Con estas modificaciones, el lector del TM reconoce todavía el fraseologismo, pero no en su forma habitual, por lo que tiende a ver estas modificaciones -que, por otra parte, no afectan al significado global del mismo, ni pretenden ningún fin estilístico determinado- como un error en la traducción.

Por ello, en nuestra opinión, se debería haber utilizado el fraseologismo oracional del español en su forma habitual: *Tampoco olvidan*

el chubasquero, siguiendo las instrucciones de la guía del excursionista. Es mejor prevenir que curar.

(8) *-[gritar algo] a pleno/todo pulmón*

"al máximo volumen de voz" (DFEM)

Nivel textual

Primer caso

- Unten, beim Wehr, spritzeln junge Männer herum, dorthin zieht es SIE. Die lachen *laut* und tauchen untereinander weg. (p. 36)

- Abajo, junto al muro defensivo, revolotean los muchachos; ése es un punto de atracción para ELLA. *Ríen a todo pulmón* y desaparecen. (p. 38)

En el TM se ha empleado la locución adverbial *a todo pulmón* porque ésta reproduce el significado del adverbio *laut*. Sin embargo, *a todo pulmón* se emplea generalmente con el verbo *gritar*, por lo que la combinación con el verbo *reír* resulta un poco forzada. En español existe, sin embargo, otras UF con el verbo *reír* que hubieran alcanzado la equivalencia comunicativa en el TM: (1) *Abajo, junto al muro defensivo, revolotean los muchachos; ése es un punto de atracción para ELLA. Ríen a carcajada limpia y desaparecen;* (2) *Abajo, junto al muro defensivo, revolotean los muchachos; ése es un punto de atracción para ELLA. Ríen a mandíbula batiente y desaparecen;* (3) *Abajo, junto al muro defensivo, revolotean los muchachos; ése es un punto de atracción para ELLA. Se mondan/mueren/parten/tronchan de risa y desaparecen<sup>631</sup>.*

---

<sup>631</sup> Con el mismo significado denotativo, existen otras variantes verbales como *desternillarse/descojonarse/mearse de risa*, pero no nos parecen adecuadas por su significado connotativo. La primera variante porque aunque no llega a ser anticuada, no se emplea habitualmente y las dos últimas por pertenecer a un registro vulgar/grosero que no coincide con el registro del TO.

### Segundo caso

- Diese Frau stöhnt *hell* auf, bildlich gesprochen, doch man sieht ihren Schrei förmlich; sie ist froh der Gabe und froh ihres Versorgers, und ihre Schreie mehren sich. (p. 101)

- La mujer jadea *a todo pulmón*, lo que se refleja en las imágenes, ya que hasta sus gritos parecen estar retratados en las fotos; ella está feliz por lo que percibe y por su benefactor, y sus gritos van en aumento. (p. 103)

Aunque no es muy usual emplear esta UF en unión con el verbo *jadear*, sí resulta adecuada, sobre todo porque en este pasaje textual se utiliza más adelante el sustantivo *gritos*.

### Tercer caso

- Hundegekläff. Liebesgeflimmer vom Fernsehschirm. Vor einem Pornokino schreit ein Mann *laut*, daß man noch nie gesehen hat, was man hier sieht, nur herein. (p. 139)

- Perros que ladran. Centelleos amorosos en la pantalla del televisor. Delante de una sala X, un hombre grita *a todo pulmón* que jamás se ha visto lo que se ve aquí, adelante, adelante. (p. 139)

De nuevo con el verbo *gritar* resulta adecuado el uso del fraseologismo. Junto a esta opción, también serían válidas las siguientes posibilidades: (1) ... *un hombre grita a voces que jamás ha visto lo que se ve aquí*; (2) ... *un hombre dice a gritos que jamás ha visto lo que se ve aquí*.

### Cuarto caso

- Er schwört, daß es das nächste Mal schon viel besser gehen wird mit uns zweien! Übung macht die Frau Meisterin. Klemmer lacht *schallend*. (p. 184)

- Jura que la próxima vez ya nos irá mucho mejor, ¡a los dos! El ejercicio hace que la mujer gane maestría. Klemmer ríe *a todo pulmón*. (p. 185)

Como en el primer caso de esta UF (8), se ha de tener en cuenta que el verbo que se utiliza en el TO es el verbo *lachen*, por lo que las posibilidades de combinación del verbo reír con determinados adverbios o UF

adverbiales se reducen en el TM. Junto a la UF empleada por el traductor, también es posible utilizar otras UF: (1) (...) *Klemmer ríe a carcajadas*; (2) (...) *Klemmer ríe a carcajada limpia*; (3) (...) *Klemmer ríe a mandíbula batiente*; (4) (...) *Klemmer se monda/muere/parte/troncha de risa*<sup>632</sup>.

### Quinto caso

- Noch schreitet Erika friedlich, aber bald wird sie vor Lust *hell aufschreien!* Die Lust wird er, Klemmer, ganz alleine erzeugt haben. Noch ist dieser Leib ganz harmlos mit verschiedenen Gangarten beschäftigt, doch erst Klemmer wird den Waschgang "kochen" einschalten. (p. 202)

- Erika aún camina tranquilamente, ¡pero dentro de poco gritará de placer *a todo pulmón!* No será otro que Klemmer quien provoque este placer. Ese cuerpo parece moverse despreocupado en distintas marchas, pero Klemmer oprimirá el botón de una buena marcha, la de "ropa para hervir". (p. 202)

De nuevo se emplea el verbo *aufschreien* en el TO, que tiene el significado "gritar, dar gritos" (DLEA). Por esta combinación con el verbo *gritar* es posible, además de la empleada por el traductor, también alcanzan la equivalencia comunicativa las siguientes posibilidades: (1) *Erika aún camina tranquilamente, ¡pero dentro de poco gritará de placer como una loca/energúmena!* (...); (2) *Erika aún camina tranquilamente, ¡pero dentro de poco gritará de placer con todas sus fuerzas/ganas* (...)

De las dos posibilidades ofrecidas, la primera es una comparación fraseológica elativa y la segunda es una combinación libre de palabras.

---

<sup>632</sup> Al igual que sucede en el primer caso de esta UF (8), aunque posibles, no nos parecen adecuadas las variantes *desternillarse/descojonarse/mearse de risa*, por las mismas razones que exponíamos anteriormente.

**(9) - apretar las clavijas a alguien**

"tratar con severidad a alguien para que cumpla su deber o para obtener algo de él" (DFEM)

Nivel textual

- Die Mutter achtet auf gute Stimmung des Instruments, und auch *an den Wirbeln der Tochter dreht sie unaufhörlich herum*, nicht besorgt um die Stimmung des Kindes, sondern allein um ihren mütterlichen Einfluß auf dieses störrische, leicht verbildbare, lebendige Instrument. (p. 37)

- La madre cuida la correcta afinación del instrumento y también *aprieta* constantemente *las clavijas de la hija*, no porque le preocupe su afinación sino sólo para poner de manifiesto la influencia materna en este instrumento vivo, torpe y fácilmente deformable. (p. 39)

La combinación libre de palabras *an den Wirbeln der Tochter herumdrehen* que en el TO se ha de interpretar en un sentido figurado, se reproduce en el TM por la locución verbal *apretar las clavijas a alguien*. Vemos que la ocupación léxica de la combinación libre de palabras del TO y de la UF del TM coinciden excepto en el verbo, siendo además la que debe darse en el TM ya que se está hablando de *afinación, influencia materna en este instrumento ...* Asimismo, el significado denotativo de la locución encaja perfectamente en el TM, pues a lo largo de la novela se repite la idea constante de que la madre de Erika se comporta de forma muy severa con ésta con el fin de que ella se dedique de lleno a la música por varias razones: en primer lugar, por aislar a su hija del mundo exterior y así pase a ser propiedad exclusivamente de ella y, en segundo lugar, para que trabaje duro y ahorrando lo que Erika gana puedan llegar algún día a comprarse la casa con la que siempre ha soñado.

Esta actitud severa se refleja perfectamente con la UF empleada en el TM que, como vemos, refuerza esta idea que se mantiene en toda la novela.

**(10) - a toda/viva voz**

Nivel textual

Primer caso

- Alles biegt sich vor Lachen, es regt und bewegt sich vor lauter Lachen, Tränen rinnen. Jemand jodelt *laut*. (p. 42)

- Todos se revuelcan de risa, risotadas van, risotadas vienen hasta las lágrimas. Alguien canta a la tirolesa *a toda voz*. (p. 44)

La locución adverbial *a toda/viva voz* tiene el significado denotativo "con voz muy alta", el significado del lexema *laut*. Con el uso de esta UF, el TM tiene un colorido fraseológico que no se encuentra en el TO, pero que debido a la falta de equivalencia fraseológica en otros casos en el TM, actúa como compensación. Además de esta UF, también podría haberse empleado otras locuciones adverbiales con el mismo significado denotativo, aunque pertenecientes al registro estilístico coloquial, que alcanzan igualmente la equivalencia comunicativa: (1) *Todos se revuelcan de risa, risotadas van, risotadas vienen hasta las lágrimas. Alguien canta a la tirolesa a todo meter*; (2) *Todos se revuelcan de risa, risotadas van, risotadas vienen hasta las lágrimas. Alguien canta a la tirolesa a toda castaña*.

Las UF *a todo meter* y *a toda castaña* además del significado que adquieren en el texto "al máximo volumen", también pueden tener el significado "a la máxima velocidad, intensidad" (DFEM). Como el grado de intensidad es mayor en *a todo meter* y *a toda castaña* que en *a toda/viva voz*,



consideramos más conveniente emplear esta última locución adverbial, ya que en el TO se emplea el adverbio *laut* y no *sehr/unglaublich/unheimlich laut*.

### Segundo caso

- Die Frau resigniert, daß auch sie jemals zu einem guten Ende kommen wird, und schimpft *laut*, wann er endlich fertig ist oder ob er bis übermorgen braucht. Der Mann stößt atemlose Fanfaren in türkischer Sprache hervor, die aus der Tiefe seines Inneren kommen. (p. 142)

- La mujer se resigna a que ella no logrará llegar a buen puerto y despotrica *a viva voz*, que cuando acabará y si acaso seguirá hasta pasado mañana. Sin aliento y de lo más profundo de sí mismo, el hombre da rienda suelta a las fanfarrias en turco. (p. 143)

El significado denotativo de *laut* y *a viva voz* es el mismo, y si tenemos en cuenta que en castellano no hay un lexema equivalente, sino que deberíamos emplear una combinación libre de palabras como "con voz (muy) alta", "con un volumen de voz elevado". El empleo de estas combinaciones libres de palabras daría como resultado una traducción con un lenguaje desprovisto de naturalidad, puesto que para ese significado lo más indicado es emplear o bien la UF *a toda/viva voz* o la UF *a pleno pulmón*:  
*La mujer se resigna a que ella no logrará llegar a buen puerto y despotrica a pleno pulmón, que cuando acabará (...)*

### Tercer caso

- Er, Klemmer, ist kraft stetiger Arbeit an seinen Gefühlen und deren Ausdruckskraft heute endlich in der glücklichen Lage, alles nur Erdenkbare auch jederzeit *laut* aussprechen zu können! (p. 191)

- Gracias al constante trabajo con sus propias emociones y su expresividad, él, Klemmer en la actualidad al fin se halla en la feliz situación de poder expresar lo que quiere, *a viva voz* y en cualquier momento. (p. 192)

Por tercera vez encontramos el adverbio *laut* del TO traducido por la UF *a viva voz*. Esta traducción es adecuada, puesto que el significado denotativo de ambas unidades léxicas es el mismo. En nuestra opinión es más adecuado utilizar esta UF que la UF *a pleno/todo pulmón*, puesto que esta última se combina preferiblemente con otros verbos como *gritar* o *vociferar*, puesto que el significado de esta UF es "al máximo volumen de voz". Existe, a nuestro entender, una gradación entre las UF *a toda/viva voz* y *a todo/pleno pulmón*, por lo que no resulta sustituible una por otra.

No obstante, aún más adecuada que la traducción con la UF *a viva voz* nos parece el empleo en el TM de la expresión *en voz alta*, ya que en el TO *laut* no quiere decir "*sehr laut*" o "*schreien*" sino solamente el antónimo de *leise*, es decir, decirlo de tal forma que se alcance a oír.

#### **Cadena fraseológica (UF (11) + (12))**

##### **(11) - *alzar/ emprender/levantar el vuelo***

"1. marcharse [generalmente huyendo]; 2. independizarse (los hijos de los padres)" (DFEM).

##### **(12) - *abandonar el nido***

"independizarse (los hijos de los padres)"

#### **Nivel textual**

- Die Wiese verschluckt ihn, die Damen rufen zur Esenszeit. Burschi ist davongeflogen, er ist aus dem Nest gesprungen. (p. 45)

- La pradera se lo traga, las señoras llaman a comer. Chavalote ha emprendido el vuelo, ha abandonado el nido. (p. 47)

En el TO se ha empleado un lexema verbal *davonfliegen* que tiene el significado "marcharse de un sitio volando", lexema que conecta con la combinación libre de palabra que le sigue, ya que el sustantivo *Nest* pertenece al mismo campo semántico. La oración ha de entenderse en un sentido metafórico: Burschi es como un pájaro que se ha marchado volando, abandonando el nido, su hogar.

Para reproducir este significado figurado se han empleado en el TM dos UF, dos locuciones verbales, que reproducen exactamente el significado metafórico del TO. Con *emprender el vuelo* que es una UF polisémica se actualizan los dos significados a la vez: Burschi se ha marchado y se ha independizado. Este último significado es el que también encontramos en *abandonar el nido*.

### (13) - como por arte de magia

"de una manera inexplicable" (DFEM)

#### Nivel textual

- Immer mehr Männer kreuzen jetzt Erikas Pfad. Die Frauen sind *wie auf ein geheimes Zauberwort* in den Löchern verschwunden, (...) (p. 49)

- Cada vez son más los hombres que se cruzan en el camino de Erika. *Como por arte de magia* han desaparecido las mujeres en sus cuevas (...) (p. 51)

La UF del español *como por arte de magia* se emplea para expresar, que ha sucedido algo que no tiene aparentemente una explicación. Este es el significado de la combinación de palabras del TO *wie auf ein geheimes Zauberwort*, por lo que con la UF *como por arte de magia* se alcanza perfectamente la equivalencia comunicativa.

(14) - *mal que mal*

UF que se quería emplear: *mal que bien*

“1. con o sin ganas (de hacer algo); 2. sin pretender perfección alguna; 3. con ciertas dificultades” (DFEM)

Nivel textual

Primer caso

- Sie rotieren (...), damit der Dauerkunde und Stammgast stets in gewissen Intervallen ein anderes Fleisch zu sehen bekommt. Sonst kommt er ja nicht mehr. Der Abonnent. *Schließlich* trägt er sein teures Geld her und wirft es Münze um Münze, in einen unersättlich klaffenden Schlitz hinein. (p. 50)

- Ellas, las mujeres, se alternan. Rotan (...) para que el cliente fiel y los stantes regulares puedan ver una buena variedad de carne a intervalos previamente establecidos. De lo contrario, no vuelven. *Mal que mal*, ellos vienen con su precioso dinero y lo introducen moneda a moneda por la insaciable ranura. (p. 52)

La expresión *mal que mal* no existe en español como combinación de palabras fija en el sistema, esto es, como UF, pero tampoco puede interpretarse en su significado recto. Probablemente lo que se pretendía era utilizar una UF con una ocupación léxica muy similar como *mal que bien*. Pero este fraseologismo polisémico no tiene un significado equivalente a *schließlich*<sup>633</sup>, por lo que hubiera sido más conveniente, en nuestra opinión, utilizar otras UF como: (1) (...) *De lo contrario, no vuelven. Al fin y al cabo, ellos vienen con su precioso dinero y lo introducen moneda a moneda por la insaciable ranura*; (2) (...) *De lo contrario, no vuelven. Después de todo, ellos vienen con su precioso dinero y lo introducen moneda a moneda por la insaciable ranura*; (3) (...) *De lo contrario, no vuelven. En definitiva, ellos vienen*



con su precioso dinero y lo introducen moneda a moneda por la insaciable ranura; (4) (...) De lo contrario, no vuelven. En última instancia, ellos vienen con su precioso dinero y lo introducen moneda a moneda por la insaciable ranura; (5) (...) De lo contrario, no vuelven. A fin de cuentas, ellos vienen con su precioso dinero y lo introducen moneda a moneda por la insaciable ranura.

### Segundo caso

- Klemmers reine Vernunft gebietet ihm, sich von ihr nicht abschütteln zu lassen, er ist der Reiter, *schließlich* ist sie das Pferd. (p. 179)

- La razón más elemental le indica a Klemmer que no debe dejarse sacudir, *mal que mal*, ¡él es el jinete, ella el caballo! (p. 180)

Al igual que en el primer caso en el que se utiliza la expresión *mal que mal*, no consideramos adecuada esta traducción por varias razones: En primer lugar, porque esta expresión no existe como UF en español y tampoco se puede interpretar como combinación libre de palabras porque su significado recto no tiene sentido. En segundo lugar, la UF del español *mal que bien*, que es probablemente la que quería emplear el traductor, tampoco es correcta porque tiene un significado distinto a *schließlich*.

Por ello, hubiera sido más acertado emplear otras UF del español con un significado pragmático coincidente con el de *schließlich* como: (1) (...) A fin de cuentas, ¡él es el jinete, ella el caballo!; (2) (...) Al fin y al cabo, ¡él es el jinete, ella el caballo!; (3) (...) Después de todo, ¡él es el jinete, ella el caballo!; (4) (...) En última instancia, ¡él es el jinete, ella el caballo!

---

<sup>633</sup> Como podemos comprobar, ninguno de los tres significados que da el DFEM de la UF del español coincide con el significado del adverbio *schließlich*.

### Tercer caso

- Sie schaut hartnäckig in entfernte Ecken, obwohl Klemmer von ihr fordert, sie solle ihn anschauen, frei und offen, nicht verklemmt und verstohlen. Es ist *schließlich* niemand hier, der es beobachtet. (p. 194)

- Con testarudez mira hacia los rincones más lejanos, aun cuando Klemmer le exige que lo mire a él libre y abiertamente, no agarrotada y a hurtadillas. *Mal que mal* no hay nadie que aquí la vea. (p. 195)

Por tercera vez encontramos la expresión *mal que mal* en el TM, pretendiendo recoger el significado pragmático de *schließlich* y de nuevo con un resultado poco satisfactorio. La UF que se pretendía emplear aquí era probablemente *mal que bien*, pero ninguno de los tres significados de esta UF coincide con el del adverbio *schließlich*. Por ello, optamos por otras posibilidades comunicativamente adecuadas y que traducen el significado pragmático del TO: (1) (...) Al fin y al cabo no hay nadie que aquí la vea; (2) Después de todo no hay nadie que aquí la vea; (3) (...) A fin de cuentas no hay nadie que aquí la vea; (4) (...) En última instancia no hay nadie que aquí la vea.

### Cuarto caso

- Die liebesmäßige Gegenseitigkeit ist *schließlich* ein Ausnahmefall, liebt doch meist nur einer und der andere ist damit beschäftigt davor zu flüchten, so weit ihn die Füße tragen. (p. 264)

- *Mal que mal*, la reciprocidad amorosa suele ser la excepción a la regla, ya que en la mayoría de los casos el amante es sólo uno, mientras que el otro está pendiente de escapar tan lejos como sus pies se los permitan. (p. 264)

El significado pragmático de *schließlich* y de la UF *mal que bien* (probablemente la que pretendía emplear el traductor) no es el mismo, por lo que no resulta, en nuestra opinión, una traducción adecuada. Traducciones adecuadas comunicativamente son, a nuestro parecer, las siguientes: (1) A fin de cuentas, la reciprocidad amorosa suele ser la excepción a

la regla, ya que en la mayoría de los casos el amante es sólo uno, (...); (2) Al fin y al cabo, la reciprocidad amorosa suele ser la excepción a la regla, ya que en la mayoría de los casos el amante es sólo uno, (...); (3) Después de todo, la reciprocidad amorosa suele ser la excepción a la regla, ya que en la mayoría de los casos el amante es sólo uno, (...); (4) En última instancia, la reciprocidad amorosa suele ser la excepción a la regla, ya que en la mayoría de los casos el amante es sólo uno, (...)

**(15) - ser una mina de oro**

Nivel textual

- Der Betrieb ist eine *Goldgrube*, ein Schatzkästlein. Geduldig stellen sich die ausländischen Arbeitnehmer gruppenweise hintereinander an. (p. 52)

- La empresa es una *mina de oro*. Los trabajadores extranjeros esperan pacientemente en grupos haciendo fila. (p. 54)

En el TO encontramos el sustantivo compuesto *Goldgrube* que puede tener tanto un significado denotativo "mina de oro" como un significado metafórico "fuente de riquezas". Es en este segundo significado en el que se emplea en el texto. En el TM se reproduce este significado por medio de la UF *ser una mina de oro* -que, junto a su lectura fraseológica, también puede tener una lectura literal-, alcanzando, así, la equivalencia comunicativa.

**(16) - darse de narices con/contra alguien/algo**

1) "encontrarse inesperadamente con alguien"; 2) "tropezar con algo recibiendo el golpe en la cara" (DFEM)

Nivel textual

- Die Türken wollen sie zum Leben erwecken, *prallen* aber an ihrer Hoheit ab. (p. 53)

- Los turcos la quieren recuperar para el mundo de los vivos, pero *se dan de narices* en su altanería. (p. 55)

El primer significado que el DFEM da de la UF *darse de narices* es el mismo que el del verbo *prallen*: chocar, encontrarse con alguien o con algo de forma inesperada. La única diferencia entre las dos unidades se encuentra en la pertenencia a distintos registros estilísticos, pues mientras la UF tiene un registro coloquial, el lexema *prallen* pertenece al neutral.

Esta diferencia no afecta a que entre los dos textos, TO y TM se alcance la equivalencia comunicativa.

#### **(17) - a hurtadillas**

"furtivamente, sin que nadie lo note" (DFEM)

#### Nivel textual

##### Primer caso

- Auf der dunklen Stadtbahnüberführung kommt es zu einem tollkühnen Mutversuch des Klemmer, denn er hascht *in aller Kürze* nach der Hand der Frau Professor. Geben Sie mir die Hand, Erika. (p. 78)

- En la oscuridad del paso superior del tren urbano, Klemmer acomete un osado intento, en tanto coge *a hurtadillas* la mano de la señora profesora. Deme la mano, Erika. (p. 80)

En el TM se ha empleado un fraseologismo con el significado "furtivamente, sin que nadie lo note" (DFEM), significado que no se expresa en el TO. Se ha producido, por tanto, una adición semántica por parte del traductor al emplear esta UF. Sin embargo, existe un fraseologismo en español con el significado de *in aller Kürze*. Nos referimos a la UF *de sopetón*. La traducción resultante sería la siguiente: *En la*



*oscuridad del paso superior del tren urbano, Klemmer acomete un osado intento, en tanto coge de sopetón la mano de la señora profesora. (...)*

También podría haberse empleado una combinación libre de palabras que hubiese mantenido el mismo significado: *En la oscuridad del paso superior del tren urbano, Klemmer acomete un osado intento, en tanto coge de improviso la mano de la señora profesora. (...)*

### Segundo caso

- Dann nehmen Sie eben ein Taxi, rät Erika ruhig und wäscht sich flüchtig die Hände unter der Wasserleitung. Sie trinkt ein paar Schlucke, Klemmer versucht *verstohlen*, an sich herumzuspieren, wie es in keinem Notenheft steht. (p. 182)

- Pues entonces, váyase en taxi, sugiere Erika tranquilamente mientras se lava las manos a la ligera en el agua del grifo. Bebe unos cuantos sorbos. *A hurtadillas* Klemmer intenta jugar con él mismo; lo hace sin seguir la partitura. (p. 182)

El significado de *verstohlen* coincide con el de la UF adverbial *a hurtadillas*. Y como además el cotexto y contexto permite utilizar esta expresión en el TM, alcanza perfectamente la adecuación comunicativa.

### Tercer caso

- Sie schaut hartnäckig in entfernte Ecken, obwohl Klemmer von ihr fordert, sie solle ihn anschauen, frei und offen, nicht verklemmt und *verstohlen*. Es ist schließlich niemand hier, der es beobachtet. (p. 194)

- Con testarudez mira hacia los rincones más lejanos, aun cuando Klemmer le exige que lo mire a él libre y abiertamente, no agarrada y *a hurtadillas*. Mal que mal no hay nadie que aquí la vea. (p. 195)

Volvemos a encontrar en el TM el Partizip II *verstohlen* funcionando como un adverbio, y al igual que en el segundo caso la UF *a hurtadillas* es la expresión comunicativamente más adecuada, al tener el mismo significado denotativo que el participio.

**(18) - poner fuera de juego a alguien**

Nivel textual

- Sicher überlegt diese Frau neben ihm, genau wie er, auf welche Weise man augenblicklich *diese Mutter unschädlich machen* könnte. (p. 78)

- Seguramente también la mujer a su lado piensa, igual que él, como *poner fuera de juego a la madre*. (p. 80)

En el TO se emplea la combinación libre de palabras *jmdn. unschädlich machen* que tiene el significado de "hacer que alguien no resulta perjudicial". Para este significado no hemos encontrado en español ninguna UF. Sin embargo, con un significado similar y que el contexto admite, consideramos adecuadas varias opciones: La empleada por el traductor o utilizar una UF que tiene como significado uno de los acciones posibles para conseguir "que alguien no resulta perjudicial". Estas UF son: (1) *Seguramente también la mujer a su lado piensa, igual que él, como quitarse de encima a la madre*; (2) *Seguramente también la mujer a su lado piensa, igual que él, como deshacerse de la madre*; (3) *Seguramente también la mujer a su lado piensa, igual que él, como librarse de la madre*.

**(19) - por doquier**

"por todas partes" (DRAE)

Nivel textual

- In grausiger Unbeholfenheit fällt das Kind, von dessen Begabung man *weithin* spricht, das sich aber nur bewegen kann, als stecke es bis zum Hals in einem Sack über Vorrichtungen, niedrig gespannte Schnüre. (p. 82)

- Desvalida cae la niña, de cuyas cualidades se habla *por doquier*, pero que en sus movimientos parece como si estuviese metida hasta el cuello en un saco; ha caído al tropezar con unas cuerdas trenzadas a poca altura. (p. 83)

El significado de la UF *por doquier* coincide con el del adverbio *weithin*, por lo que resulta una traducción aceptable, que alcanza la equivalencia comunicativa. Otra posibilidad es utilizar una UF recogida en el DFEM con el significado "propagar alguna noticia en todas direcciones, por todas partes", significado coincidente con el de los lexemas del TO *weithin sprechen*: *Desvalida cae la niña, cuyas cualidades se pregonan a los cuatro vientos, pero que en sus movimientos parece (...)*

#### (20) - *hacerle los honores a alguien/a algo*

"1. atender o agasajar a alguien [principalmente a los invitados a una fiesta, recepción, etc.]; 2. hacer aprecio de lo que se ofrece en un banquete, comiendo y bebiendo en abundancia" (DFEM)

#### Nivel textual

- Auch die Kinder werden das liebevoll gekochte Mittagessen nicht *würdigen*, weil sie schon erwachsen sind und gar nicht mehr zuhause wohnen. (p. 91)

- Tampoco lo hijos *le harán los honores* a la comida preparada con tanto cariño, porque ellos ya son adultos y no viven en casa. (p. 93)

El verbo *würdigen* significa "jmds. Leistung, Verdienst, den Wert einer Sache erkennen und in gebührender Weise lobend hervorheben" (DUW), como vemos en un significado denotativo más amplio que el de la UF *hacer los honores a alguien/a algo*. Pero entre estas dos unidades de lengua del alemán y del español se da una relación semántica hiperónimo-hipónimo, puesto que en la segunda acepción que veíamos de la UF se da el significado de *würdigen*, pero sólo aplicable a alabar los manjares que se

ofrecen en una comida. La UF alcanza plenamente la equivalencia comunicativa a nivel textual, ya que en el TO se refiere precisamente a *das liebevoll gekochte Mittagessen*.

**(21) - pasársele algo a alguien por la cabeza<sup>634</sup>**

"ocurrírsele" (DFEM)

Nivel textual

Primer caso

- Ihr angestammter Wurstwarenhändler, ein berühmter Selberschlachter, der nie *darán dächte*, sich selbst zu schlachten, übernahm freiwillig den Transport mit seinem grauen VW-Bus, in dem sonst Kälberhälften baumeln. (p. 94)

- El carnicero, un tendero de su confianza, famoso matarife al que jamás *se le ha pasado por la cabeza* sacrificarse a sí mismo, se ofreció voluntariamente a efectuar el transporte en su minibús Volkswagen de color gris, en el que por lo general se zangalotean mitades de terneros. (p. 95)

En lugar de un lexema en español con el mismo significado que *denken an etwas* como *pensar en algo*, se ha empleado en el TM una UF con el mismo significado, pero que por su pertenencia al registro coloquial y por su fuerza expresiva, le otorga al TM una serie de connotaciones que no se encuentran en el TO. Con esta traducción se alcanza la equivalencia comunicativa, aunque, en nuestra opinión también se hubiese logrado con lexemas como: (1) *El carnicero, un tendero de su confianza, famoso matarife, que jamás pensó en sacrificarse a sí mismo, se ofreció (...)*; (2) *El carnicero, un tendero de su confianza, famoso matarife, al que jamás se le ocurrió sacrificarse a sí mismo, se ofreció (...)*

### Segundo caso

- Klemmer *ist nie weiter davon entfernt gewesen*, die Frau zu verlassen, muß er ihr doch mitteilen, daß er Beethovens Sonaten überhaupt erst ab op. 101 lieben könne. (p. 118)

- A Klemmer *no se le pasa por la cabeza* la idea de abandonar a la mujer, más aún si ha de comunicarle que sólo ama las sonatas de Beethoven a partir de la op. 101. (p. 119)

La intención comunicativa del TM al emplear la UF en forma negativa no es exactamente la misma que la del TO. En el TM se expresa "A Klemmer *no se le ocurre la idea de ...*", significado, como vemos, distinto al del TO. Un significado más exacto, y que alcanza la equivalencia comunicativa se consigue al sustituir el adverbio de negación *no* por la conjunción *ni*: A Klemmer *ni se le pasa por la cabeza la idea de abandonar a la mujer, (...)*

### **(22) - *ver algo/a alguien con buenos ojos***

"mirar algo/a alguien con simpatía" (DFEM)

### Nivel textual

- Der Vater begreift nicht, weswegen er hier ist, denn hier ist er doch nie zuhause gewesen. es wird ihm viel verboten, und der Rest *wird auch nicht gern gesehen*. Was er tut, ist falsch, daran ist er freilich gewöhnt, von seiner Gattin her. (p. 97)

- El padre no comprende por qué está aquí, si ésta jamás ha sido su casa. Se le prohíben muchas cosas y las demás tampoco *son vistas con muy buenos ojos*. Todo lo que hace está mal, algo a lo que ya está acostumbrado por su mujer. (p. 98)

En el TM se ha empleado una UF, que es la mejor posibilidad para alcanzar la equivalencia comunicativa, pues al emplear la UF *ver algo con buenos ojos* de forma negativa, se expresa el mismo significado de "...*wird nicht gern gesehen*", esto es, "ver algo con desagrado".

---

<sup>634</sup> La UF del alemán equivalente a ésta es: *jmdm. etw. in den Sinn kommen*

También se podría haber empleado una combinación libre de palabras coincidente formalmente con la del TO como: *El padre no comprende por qué está aquí, si ésta jamás ha sido su casa. Se le prohíben muchas cosas y las demás tampoco están bien vistas. (...)* Esta opción no nos parece tan adecuada, puesto que aunque formalmente esta expresión está más cercana a la del TO, no se emplea exactamente igual. La expresión *estar mal visto/a* se emplea para hacer un juicio sobre una conducta determinada encuadrándola dentro de un sistema social. Así, decimos que *algo está mal visto* cuando este comportamiento va en contra de las normas que la sociedad considera como correctas.

Estas circunstancias no son, sin embargo, las que se dan en el TO, ya que es la dirección del psiquiátrico en el que se encuentra, la que no considera del todo adecuada las cosas que hace el padre de Erika, pero no porque estén mal vistas por la sociedad, sino por que les molestan. Por ello, consideramos más adecuada la opción de utilizar la UF por la que opta el traductor que ésta otra más apegada formalmente al TO pero que no reproduce exactamente el mismo significado que aquél.

(23) - *coger el toro por los cuernos*<sup>635</sup>

"decidirse sin rodeos por algo, adoptar una resolución enérgica"  
(DFEM)

### Nivel textual

- Eindringen, hineinzwängen will sich Erika in diese weiten Ländereien, die, unkontrolliert von ihr, trotzdem, in Äcker eingeteilt, sich erstrecken. Blutige Berge, Felder

---

<sup>635</sup> La UF equivalente en alemán es: *den Stier bei den Hörnern packen/fassen/ergreifen*

von Leben, in die es sich zu *verbeißen* gilt. Der Lehrer hat jedes Recht dazu, weil er die Elternstelle vertritt. (p. 99)

- Erika se propone penetrar por la fuerza en esas vastas fincas privadas que se extienden más allá de su control. Colinas sangrientas, campos de vida que hay que *coger por los cuernos*. El maestro tiene todo el derecho de hacerlo ya que representa a los padres. (p. 101)

En el TM se ha empleado una modificación de la UF *coger el toro por los cuernos*, ya que se ha eliminado el complemento directo *el toro* y se ha sustituido por *colinas sangrientas, campos de vida*. Estas dos metáforas hacen referencia a la vida privada de los alumnos, por lo que la UF que tiene el significado "decidirse sin rodeos por algo" no reproduce el significado que en el TO tiene el verbo *sich verbeißen*. Hubiera sido más adecuado, a nuestro entender, emplear un lexema con el mismo significado del TO: *Erika se propone penetrar por la fuerza en esas vastas fincas privadas que se extienden más allá de su control. Colinas sangrientas, campos de vida que ha de explorar (...)*

#### (24) - *pagar/resultar/salir/costar algo caro/a*

"resultar consecuencias desagradables para alguien" (DFEM)

#### Nivel textual

- Er wird dann von einem "künstl." in einen "kaufm." Beruf wechseln müssen, was sich in der Heiratsanzeige, die er aufgeben wird, sicher niederschlägt. Frau und Kinder werden *es drastisch entgelten* müssen. So bleiben Handel und Wandel intakt. (p. 124)

- Y tendrá que cambiar de una profesión artística a una comercial, lo que quedará en evidencia en el anuncio matrimonial que dará a la prensa. Mujer e hijos *lo pagarán caro*. Pero el negocio seguirá intacto. (p. 124)

Una combinación libre de palabras del TO, en la que un lexema se ha de interpretar en su significado figurado (*entgelten*) se ha traducido por

una UF con el mismo significado denotativo y una ocupación léxica bastante parecida, ya que *pagar* es precisamente el otro significado del verbo alemán *entgelten*. De este modo, se alcanza la equivalencia comunicativa.

También podría haberse traducido por una combinación libre de palabras como: *Y tendrá que cambiar de una profesión artística a una comercial, lo que quedará en evidencia en el anuncio matrimonial que dará a la prensa. Mujer e hijos sufrirán las consecuencias.* (...) Esta traducción resulta con menos fuerza expresiva que la primera, por lo que consideramos más adecuada la primera.

(25) - *dar en el blanco*<sup>636</sup>

"acertar" (DFEM)

#### Nivel textual

- Er wird bei etwaigem Arbeitsanfall elektromotorisch hervorgezogen, jemand knallt auf ihn los, er *wird getroffen* oder nicht und beim anderen Ende der Schießbude wird er wieder vom Platz gezogen. (p. 134)

- En tiempos de exceso de trabajo se lo pone en circulación mediante un sistema electromotor, alguien dispara sobre él, *da en el blanco* o quizá no, y en el otro extremo del puesto de feria nuevamente es desplazado. (p. 135)

En este caso se ha empleado una UF para traducir el verbo alemán *treffen*. Las dos unidades, tanto el lexema del alemán como la UF del español, tienen el mismo significado, por lo que alcanzan la equivalencia comunicativa. La diferencia entre TO y TM se encuentra en el colorido

---

<sup>636</sup> La UF equivalente en alemán es: *ins Schwarze treffen*.



fraseológico con que el traductor ha caracterizado el TM con lo que lo ha cargado de una mayor fuerza expresiva.

La otra posibilidad de traducción es emplear un lexema con el mismo significado en español: *En tiempos de exceso de trabajo se lo pone en circulación mediante un sistema electromotor, alguien dispara sobre él, acierta o quizá no, (...)* Esta traducción consigue que el TM sea más similar al TO, pero quizás por compensación de las UF del alemán que no se han podido traducir por UF, es conveniente utilizar la UF en lugar del lexema.

### Segundo caso

- Sie küßt die Mutter, wie sie es seit Jahren nicht mehr in Erwägung gezogen hat. Sie greift die Mutter an den Schultern fest an, und die Mutter schlägt zornig um sich, wobei sie niemanden trifft. Erika küßt in die Mitte der Schultern hinein, wobei sie auch nicht immer trifft, denn die Mutter wirft ihren Kopf jeweils auf die andere Seite, wo gerade nicht geküßt wird. (p. 234)

- La besa como no se le habría ocurrido hacerlo desde hacía muchos años. Coge a la madre firmemente por los hombros mientras ésta manotea iracunda sin conseguir acertar ni un golpe. Erika la besa entre los hombros, pero no siempre *da en el blanco*, porque la madre esquiva la cabeza escapándose hacia los lados. (p. 234)

En este pasaje del TO encontramos el verbo *treffen* con el significado de "acertar" en las dos ocasiones, pero traducido de forma diferente en el TM. El primero (*wobei sie niemanden trifft*) se ha traducido por el verbo del español que tiene el mismo significado (*acertar*) más una explicitación (el sintagma *ni un golpe*). En su lugar también podría haberse empleado otro verbo del español como *dar* (*mientras ésta manotea iracunda sin darle a nadie*).

La segunda vez que aparece *treffen* es traducido por la UF *dar en el blanco* que tiene también el Sfras de "acertar". Esta traducción es adecuada porque mantiene el significado denotativo del TO aunque le imprime un colorido fraseológico al TM del que carecía el TO.

Como en las dos ocasiones en las que se expresa este significado en el TO se emplea el mismo verbo (*treffen*), pensamos que, del mismo modo, hubiera sido más conveniente expresar este significado en el TM con el mismo lexema en las dos ocasiones, siendo posibles dos opciones: la primera con el verbo *dar*, la segunda con el verbo *acertar*: (1) (...) *Coge a la madre firmemente por los hombros mientras ésta manotea iracunda sin conseguir darle a nadie. Erika la besa entre los hombros, pero no siempre da en el blanco, (...);* (2) (...) *Coge a la madre firmemente por los hombros mientras ésta manotea iracunda sin acertar a darle. Erika la besa entre los hombros, pero no siempre acierta (...).*

### Tercer caso

- Klemmer erhöht sein Tempo, seine Geschwindigkeit ist mittlerweile recht hoch. Er *schießt* nicht über das Ziel hinaus, sondern genau *ins Ziel hinein*. (p. 276)

- Klemmer aumenta la velocidad, que entre tanto llega a niveles muy altos. No yerra el tiro, *da en el blanco* perfecto. (p. 276)

En el TO hay un juego de palabras creado a partir de la UF *über das Ziel hinausschießen*, utilizándola en primer lugar en forma negativa y, en segundo lugar, creando una expresión sinónima a partir del cambio de la preposición y del preverbio. Esta última expresión (*schießt genau ins Ziel hinein*) no siendo un fraseologismo, debe interpretarse en su significado figurado, significado a su vez coincidente con el de la UF del español *dar en el blanco*. Esta coincidencia de significados hace posible al traductor realizar un juego de palabras similar al del TO y con una UF que, al igual que la del TO, proviene del lenguaje de los arqueros. Esta traducción es comunicativamente adecuada porque, además de reproducir el significado denotativo del TO, mantiene el juego de palabras y el colorido fraseológico del TO.

**(26) - de golpe (y porrazo)**

"de repente, bruscamente" (DFEM)

Nivel textual

- Diese Geräte tragen Namen aus der Raumfahrt, erheben sich *stufenlos* und sausen in die Luft und eiern dort beliebig, doch minutiös gesteuert, herum, wobei (...) (p. 130)

- Estos aparatos llevan nombres tomados de los viajes espaciales; *de golpe* se elevan a toda velocidad y, una vez en el aire, dan vueltas y vueltas, pero cuidadosamente dirigidos, (...) (p. 130)

El adjetivo *stufenlos* se ha traducido por la UF *de golpe*, aunque el significado denotativo de las dos UF no es el mismo. *Stufenlos* tiene el significado "con una progresión continua", por lo que no tiene que ver con el significado de la UF "de repente, bruscamente". Por ello, pensamos, que aunque textualmente sería aceptable emplear *de golpe*, no debe utilizarse esta UF ya que se le da al TM un significado nuevo, no presente en el TO. La traducción que alcanza, a nuestro entender, la equivalencia comunicativa es la siguiente: *Estos aparatos llevan nombres tomados de los viajes espaciales; en progresión continua se elevan a toda velocidad (...)*

**(27) - a duras penas**

"con gran dificultad o trabajo"

Nivel textual

- Das Kind hat zu lang um die Schier gekämpft, als daß es sie jetzt noch preisgäbe. Es hoppelt *mühsam* und behindert dicht an Frl. Kohut vorüber. (p. 137)

- El muchacho debió luchar demasiado para conseguir los esquís, de modo que no está dispuesto a que pasen a pérdida. *A duras penas* pasa dando saltitos junto a la señorita Kohut. (p. 138)

El significado del adjetivo/adverbio *mühsam* es "con esfuerzo", significado, por lo tanto, coincidente con el de la UF *a duras penas*. Debido a la igualdad de significados se alcanza con la UF la equivalencia comunicativa, aunque el TM adquiera un colorido fraseológico -y, por consiguiente, mayor fuerza expresiva- ausente en el TO.

**(28) - echar en cara algo a alguien**

"reprochar algo a alguien" (DFEM)

Nivel textual

Primer caso

- Die Mutter glaubt derzeit, das Kind sei zu einem privaten Kammermusikspiel gegangen, und prunkt laut vor Erika damit, daß sie die Tochter allein dorthin gehen läßt, damit sie ein Privatleben stattfinden lassen kann und der Mutter nicht andauernd *vorwirft*, daß die sie nicht aus den Augen läßt. (p. 140)

- La madre cree que la niña ha ido a un concierto privado de música de cámara y con gran alharaca enfatiza que permite a la hija ir sola para que pueda desarrollar una vida privada; así no podrá *echarle en cara* que no la suelta de las garras. (p. 141)

En el TO encontramos el verbo *vorwerfen*, esto es, una palabra simple con el mismo significado que la UF del español *echar en cara algo a alguien*. Además de la UF, se podría haber empleado en el TM el verbo español equivalente: (...) así no podrá reprocharle que no la suelta de las garras. El significado de la UF y del lexema simple es el mismo, pero la elección de la UF marca de forma diferente el TM, al otorgarle mayor fuerza expresiva.

Segundo caso

- Einmal ist das Kind schon künstlerisch gestrauchelt *wirft* ihm die Mutter bei Kämpfen stets *vor*. Jedoch einmal straucheln ist keinmal, wird Erika schon sehen. (p. 198)

- La niña ya tuvo un tropiezo artístico; la madre *se lo echa en cara* en cada disputa. Pero una vez no es nada. Erika ya verá. (p. 198)

Al igual que en el primer caso, se emplea en el TM la UF *echar en cara* para traducir el verbo *vorwerfen*. Para reproducir el mismo significado de este verbo se podría haber utilizado en el TM el verbo *reprochar* con el siguiente resultado: *La niña ya tuvo un tropiezo artístico; la madre se lo reprocha en cada disputa. (...)* Tanto esta opción como la UF seleccionada por el traductor son adecuadas, siendo la diferencia entre las dos la fuerza expresiva mayor que adquiere el TM al emplear la UF. Aunque el verbo *reprochar* y la UF *echar en cara* son sinónimos, hay, en nuestra opinión, una tendencia a emplear el verbo de forma escrita y la UF de forma oral, aunque ambos se pueden emplear tanto de una y otra forma.

### Tercer caso

- Lesen ist kein Ersatz, flucht der Mann unflätig. Die Frau bietet weiterhin den Brief an. Klemmer *beschuldigt sie*: weiter hast du nichts zu bieten. (p. 226)

- El hombre, grosero, maldice que la lectura no es un sustituto. La mujer insiste con la carta. Klemmer *le echa en cara*: no tienes otra cosa que ofrecer. (p. 226)

Se ha empleado en el TM la UF *echar en cara* para reproducir el significado del verbo *beschuldigen* del TO. El significado no es, sin embargo, idéntico, pero sí similar, por lo que sí alcanza, en nuestra opinión, la adecuación comunicativa. El significado de *beschuldigen* es más fuerte que el de la UF y en español se puede expresar el mismo significado con el verbo *recriminar*, que posee una intención más fuerte de expresar la culpabilidad de un tercero. El resultado sería el siguiente: (...) *La mujer insiste con la carta. Klemmer le recrimina: no tienes otra cosa que ofrecer.* Esta traducción es, a nuestro entender, más adecuada que la opción escogida por el traductor.

#### Cuarto caso

- Während des Wortwechsels *beklagt sich* Erika bei dem Mann, daß er sie in die eigene Wohnung, in der er nur Gast ist, hineingestoßen habe. (p. 266)

- En medio del altercado, Erika *le echa en cara* al hombre que la ha empujado en su propia casa, donde él no es más que una visita. (p. 266)

En el TM se ha empleado la UF  *echar en cara algo a alguien* para traducir el significado del verbo *sich beklagen*. El significado aunque similar, no es el mismo (no tiene el mismo significado *quejarse de algo* que *reprochar algo*), pero en este pasaje textual cotexto y contexto permiten que se pueda utilizar la UF en el TM, por lo que la traducción alcanza la equivalencia comunicativa. También podría haberse empleado en el TM el verbo español con el mismo significado denotativo: *En medio del altercado, Erika se queja al hombre, de que la ha empujado en su propia casa, donde él no es más que una visita.*

#### Quinto caso

- Der Mann ist stärker. Erika *geifert*, daß er ja nur mit nackter Körperkraft herrschen könne, und wird dafür doppelt und dreifach geschlagen. (p. 270)

- El hombre es más fuerte. Erika *le echa en cara* que él sólo consigue dominarla por la simple fuerza física, y recibe una doble y triple tanda de golpes. (p. 270)

Una vez más se emplea en el TM la UF  *echar en cara algo a alguien* para reproducir una UL del TO que tiene un significado distinto. En el TO se emplea el verbo *geifern*, verbo que tiene varias acepciones, de las cuales se actualiza en el texto la de "estar furioso o furibundo" (DLEA). De ahí que la traducción que hubiera reproducido el mismo significado denotativo es: *El hombre es más fuerte. Erika le dice furiosa/con rabia que él sólo consigue dominarla por la simple fuerza física (...).*

**(29) - *dar rienda suelta a algo***

"dar libre curso a algo" (DFEM)

Nivel textual

- Die Frau resigniert, daß auch sie jemals zu einem guten Ende kommen wird, und schimpft laut, wann er endlich fertig ist oder ob er bis übermorgen braucht. Der Mann *stößt* atemlose Fanfaren in türkischer Sprache *hervor*, die aus der Tiefe seines Inneren kommen. (p. 142)

- La mujer se resigna a que ella no logrará llegar a buen puerto y despotrica a viva voz, que cuando acabará y si acaso seguirá hasta pasado mañana. Sin aliento y de lo más profundo de sí mismo, el hombre *da rienda suelta* a las fanfarrias en turco. (p. 143)

Nos encontramos ante un significado distinto en el TO y en el TM, puesto que el verbo *hervorstossen* significa "balbucir" (DLEA), mientras que *dar rienda suelta a algo* tiene el significado de "dar curso libre a algo" y, por tanto, se puede aplicar a cualquier acción. El hecho de que en el texto aparezca *Fanfaren in türkischer Sprache - fanfarrias en turco*, hace posible que en el TM quede implícito el significado del verbo del TO. Con el empleo de la UF, el TM adquiere unos matices ("sin contención, sin freno") que no están presentes en el TO, pero que, sin embargo, pueden ser aceptables en el cotexto.

**(30) - *de punta a punta***

"de un extremo a otro"

Nivel textual

- Sie war abgelenkt, denn sie ist in dem Moment zehn Meter zurück geflohen, da der Türke der Frau zuckend und schüttelnd ganz ausgeliefert war. Zum Glück hat die Frau es nicht bemerkt, und nun gehört der Türke sich wieder selber. Und er ist ein *ganzer* Mann. (p. 145)

-Se distrajo porque en ese instante retrocedió diez metros, aprovechando que el turco estaba entregado a la mujer con estertores y sacudones. Por fortuna la mujer no se percató y ahora el turco ha vuelto a ser dueño de sí mismo. Ya es un hombre *de punta a punta*. (p. 145)

Con la expresión alemana *ein ganzer Mann* se hace referencia a que es un hombre que se comporta como tal. En el TM se ha seleccionado entre las distintas posibilidades una UF elativa adverbial con el mismo significado que el del TO. Otras posibilidades que también alcanzan la equivalencia comunicativa son las siguientes: (1) (...) *Por fortuna la mujer no se percató y ahora el turco ha vuelto a ser dueño de sí mismo. Ya es un hombre de cabo a rabo*; (2) (...) *Por fortuna la mujer no se percató y ahora el turco ha vuelto a ser dueño de sí mismo. Ya es un hombre como Dios manda*; (3) *Por fortuna la mujer no se percató y ahora el turco ha vuelto a ser dueño de sí mismo. Ya es un hombre como está mandado*. De las cuatro opciones, podemos hacer dos grupos: el primero lo componen las UF elativas *de punta a punta*, *de cabo a rabo* que tienen el mismo significado que el del TO, pero que en unión con el sustantivo *hombre* resultan no del todo adecuadas<sup>637</sup>. El segundo grupo lo forman las comparaciones fraseológicas *como Dios manda*, *como esta mandado*, UF que también tienen el mismo significado: "como debe ser, según mandan las reglas". Este significado está en conexión con el pasaje del TO *und nun gehört sich der Türke wieder selber*.

**(31) - a fin de cuentas**

"[expresión utilizada para subrayar la veracidad o legitimidad de algún hecho o dicho] si se considera bien" (DFEM)



## Nivel textual

### Primer caso

- Er hat beim Retirieren einen Lärm gemacht wie eine Herde Kaffernbüffel, wenn die Löwin naht. Vielleicht hat sie es mit Absicht getan, oder unbewußt mit Absicht, was *in der Wirkung* auf dasselbe herauskommt. (p. 145)

- Durante la retirada, Erika hizo tanto ruido como una manada de búfalos cuando sienten que se acerca la leona. Quizá lo haya hecho adrede, ya que, *a fin de cuentas*, el efecto es el mismo. (p. 146)

En el TO se da una contradicción, ya que en la oración *Vielleicht hat sie es mit Absicht getan, oder unbewußt mit Absicht* no se entiende la parte subrayada, ya que *mit Absicht* no debería aparecer. Probablemente se debe a un error la repetición de este sintagma preposicional. El traductor ha dejado sin traducir *oder unbewußt*, por lo que la segunda parte de la oración del TM (*ya que, a fin de cuentas, el efecto es el mismo*) carece de sentido. Cobra sentido toda esta oración si se traduce la primera parte: *Quizá lo haya hecho adrede o de forma inconsciente, lo que, a fin de cuentas, produce el mismo efecto/es lo mismo*. La UF del español *a fin de cuentas* tiene significado pragmático para dar veracidad a lo expresado. Una expresión como ésta no se encuentra en el TO y el efecto que produce en el TM es el de acercar la distancia entre el narrador y el lector, pues es un comentario que agiliza y da mayor espontaneidad a lo expresado por el narrador.

Para conseguir el mismo efecto podrían emplearse, entre otras, las siguientes UF: (1) *Quizá lo haya hecho adrede o quizá inconscientemente, lo que, en definitiva, produce el mismo efecto/es lo mismo*; (2) *Quizá lo haya hecho adrede o quizá inconscientemente, lo que, al fin y al cabo, produce el mismo efecto/es lo*

---

<sup>637</sup> Las expresiones que se suelen utilizar en combinación con estas UF son las siguientes:

*mismo; (3) Quizá lo haya hecho adrede o quizá inconscientemente, lo que, al fin y a la postre, produce el mismo efecto/es lo mismo.*

### Segundo caso

- Die Tochter läßt einen Ruf erschallen wie ein Jagdfalke oberhalb seiner Beute und sagt jetzt, daß die Nachbarn sich hinsichtlich Ruhe von ihr aus morgen ruhig beschweren können, denn die Mutter wird das auszubaden haben. (pp. 156-157)

- La hija suelta un grito como un halcón de caza que cae sobre su presa y dice que, por ella, mañana los vecinos pueden quejarse todo lo que quieran, *a fin de cuentas*, será la madre quien tenga que vérselas con ellos. (p. 157)

En este caso tampoco encontramos el significado pragmático de la UF en el TO, por lo que estamos de nuevo ante una adición de significados en el TM. El efecto pragmático es el mismo que veíamos en el caso anterior, esto es, agilizar y dar espontaneidad al relato, en este pasaje textual, a un pensamiento de Erika. También como en el primer caso, consiguen el mismo efecto otras UF: (1) (...) *por ella, mañana los vecinos pueden quejarse todo lo que quieran, después de todo, será la madre quien tenga que vérselas con ellos;* (2) (...) *por ella, mañana los vecinos pueden quejarse todo lo que quieran, al fin y al cabo, será la madre quien tenga que vérselas con ellos;* (3) *por ella, mañana los vecinos pueden quejarse todo lo que quieran, en definitiva, será la madre quien tenga que vérselas con ellos.*

### Tercer caso

Der Direktor erwidert darauf, daß sie den Schüler *schließlich* besser kenne als er und somit auf Wiedersehen. Gute Besserung, empfiehlt er dem Schüler K. (p. 250)

- El director responde que, *a fin de cuentas*, ella conoce mejor que él al alumno, y hasta luego. Una pronta mejoría, le desea al estudiante K. (p. 250)

---

*leer un libro/revista/etc. de cabo a rabo; recorrer la ciudad de punta a punta.*

En esta ocasión sí que encontramos una UL del TO que tiene el mismo significado pragmático que la UF *a fin de cuentas*. Se trata del adverbio *schließlich*, que si bien el resto de veces que aparecía en el TO era traducido por la expresión *mal que bien* en el TM, ahora se traduce de forma adecuada. Otras posibilidades, a nuestro parecer, también adecuadas de traducir este adverbio porque mantienen el mismo significado pragmático son las siguientes: (1) *El director responde que, al fin y al cabo, ella conoce mejor que él al alumno, y hasta luego. (...)*; (2) *El director responde que, después de todo, ella conoce mejor que él al alumno, y hasta luego. (...)*; (3) *El director responde que, en última instancia, ella conoce mejor que él al alumno, y hasta luego. (...)*; (4) *El director responde que, en definitiva, ella conoce mejor que él al alumno, y hasta luego. (...)*; (5) *El director responde que, al fin y a la postre, ella conoce mejor que él al alumno, y hasta luego. (...)*

### (32) - *vérselas con alguien*

"enfrentarse con alguien" (DFEM)

#### Nivel textual

- Die Tochter läßt einen Ruf erschallen wie ein Jagdfalke oberhalb seiner Beute und sagt jetzt, daß die Nachbarn sich hinsichtlich Ruhe von ihr aus morgen ruhig beschweren können, denn die Mutter wird *das auszubaden haben*. (pp. 156-157)

- La hija suelta un grito como un halcón de caza que cae sobre su presa y dice que, por ella, mañana los vecinos pueden quejarse todo lo que quieran, a fin de cuentas, será la madre quien tenga que *vérselas con ellos*. (p. 157)

Se ha empleado en el TM una UF para traducir otra UF del TO (*etw. ausbaden müssen*)<sup>638</sup>, que aunque no es equivalente al nivel del sistema por tener un Sfras diferente, a nivel textual se alcanza la equivalencia comunicativa, ya que se dan las condiciones pragmáticas adecuadas para emplearla.

**(33) -tener en la mirilla**

UF que debía haberse empleado: *tener algo en el punto de mira* / *tener la mira puesta en algo*

"aspirar a algo" (DFEM)

Nivel textual

- Er tut, als blicke er unter starkem Nachdenken in die mitgebrachte Partitur, in Wahrheit *fixiert er aber nichts als Erika*. (p. 159)

- Simula mirar la partitura pensando profundamente, pero en verdad *lo único que tiene en la mirilla es a Erika*. (p. 160)

La oración del TO (*fixiert er aber nichts als Erika*) se debe interpretar del siguiente modo: *Klemmer* no aparta la vista de *Erika*, lo único que está observando atentamente es a *Erika*. Este significado también puede expresarse en el TM por medio de otra UF: (1) *Simula mirar la partitura pensando profundamente, pero en verdad no puede quitarle la vista de encima a Erika*.

---

<sup>638</sup> Vid. el comentario tanto a nivel del sistema como a nivel textual de esta UF (44) en el Apartado 1.

**(34) - a diestra y siniestra**

"sin tino, sin orden, sin discreción ni miramiento" (DFEM)

Nivel textual

- Erika sprach dann zu *ihrer Umgebung*, wenn ich die und die wäre, wagte ich so etwas niemals! (p. 168)

- Erika comentaba *a diestra y siniestra* si yo fuera tal y tal, ¡jamás me atrevería a algo así! (p. 168)

Se ha empleado en el TM la UF *a diestra y siniestra*, que, como vemos en la definición dada arriba, no tiene el mismo significado que *zu ihrer Umgebung*. Además, la combinación del verbo *comentar* con la UF *a diestra y siniestra* no nos parece muy afortunada<sup>639</sup>. De ahí que hubiera sido preferible emplear una combinación libre de palabras que reprodujera el mismo significado del TO: (1) *Erika comentaba a todo su vecindario si yo fuera tal y tal, ¡jamás me atrevería a algo así!*

También se podría haber empleado una UF con el mismo significado del TO, que, a nuestro parecer, es la traducción comunicativamente más adecuada: (2) *Erika pregonaba a los cuatro vientos: si yo fuera tal y tal, ¡jamás me atrevería a algo así!*

**(35) - decir/lechar/hablar pestes contra alguien/algo**

"maldecir o criticar ásperamente a alguien/algo" (DFEM)

Nivel textual

---

<sup>639</sup> Una expresión con la que se suele emplear este fraseologismo, sería p. ej. *repartir bofetadas a diestra y siniestra*.

- Erika *wettert* unhörbar gegen die Unsitte vieler Pianisten, die der Meinung sind und es auch noch in der Öffentlichkeit vertreten, daß die Verschiebung nur für ganz leise Stellen zu verwenden sei. (p. 173)

- Erika *echa pestes* contra la mala costumbre de muchos pianistas que son de la opinión, y además la defienden en público, de que la sordina sólo ha de utilizarse en pasajes con muy poco volumen. (p. 174)

En el TO encontramos el verbo *wettern gegen etwas* que tiene el significado de "decir/soltar improperios contra algo" en un registro estilístico culto, mientras que en un registro coloquial/vulgar utilizamos las UF *echa pestes contra algo* o *soltar animaladas*. Por una de estas dos UF se ha traducido el verbo alemán en el TM, teniendo lugar diferencias en el nivel connotativo, concretamente en el registro estilístico, entre el TO y el TM.

### (36) - (abrir algo) de par en par

"[referido a puertas y ventanas] (abrir) completamente" (DFEM)

#### Nivel textual

#### Primer caso

- Erika *reißt* das Fenster *auf* und wird unter sich, etwas seitlich versetzt, eines künstlerischen Frieses gewahr. (p. 174)

- Erika *abre* la ventana *de par en par* y abajo, a un lado, ve un friso artístico. (p. 174)

El verbo *aufreißen* tiene el significado "abrir algo rápidamente, bruscamente, totalmente". Con este significado se encuentra, por lo general, acompañando a los siguientes sustantivos *die Augen, den Mund, die Tür, das Fenster*. En el TO encontramos el sustantivo *das Fenster*, por lo que en el TM podría haberse empleado un adverbio de modo *rápidamente*,

*bruscamente* o el par de palabras fraseológico *de par en par* tal y como se ha hecho para alcanzar la equivalencia comunicativa en el TM.

### Segundo caso

- Er schweigt ab jetzt ehrenwörtlich. Erika öffnet die Klotür *sperrangelweit*. Klemmer wird von der offenen Tür eingerahmt. (p. 183)

- Por su honor, a partir de ahora se quedará callado. Erika abre *de par en par* la puerta del water, Klemmer aparece enmarcado por la puerta abierta, (p. 183)

La expresión alemana *etw. sperrangelweit öffnen* o *sperrangelweit auf/offen* tiene el significado de abrir algo totalmente o completamente. Significado que también se expresa en español por medio de la UF (*abrir algo*) *de par en par*, por lo que el uso de esta UF en el TM es comunicativamente adecuada.

### Tercer caso

- Erika *reißt* den großen Kasten *auf* und zeigt eine Auswahl. (p. 231)

- Erika abre *de par en par* las puertas del gran armario y le muestra una parte de su colección. (p. 231)

Como en el primer caso se ha traducido el verbo *aufreißen* por la UF *abrir de par en par*. Ésta es, en nuestra opinión, la traducción más adecuada, ya que reproduce el mismo significado denotativo del TO, y porque en español la única forma de expresarlo es por medio de la UF.

### Cuarto caso

- Er ist aufgeschlossen und willig, auch noch ein weiteres Tor *sperrangelweit aufzureißen*. (p. 237)

- Está abierto a todo y para todos, sin importar cuál sea su procedencia. No es pacato y tiene la voluntad de *abrir* nuevas puertas *de par en par*. (p. 237)

En el TO se da una combinación del verbo *aufreißen* con el adverbio *sperrangelweit*. Como apuntábamos en el segundo caso, este adverbio se utiliza generalmente con el verbo *öffnen* o con los lexemas *auf/offen*. En el TO se ha empleado junto al verbo *aufreißen* que es hipónimo de *öffnen*, por lo que una vez más el par de palabras fraseológico *de par en par* combinado con el verbo *abrir* alcanza la equivalencia comunicativa.

**(37) - ser de rompe y rasga**

"de ánimo resuelto y desembarazado" (DFEM)

Nivel textual

- Klemmer tappt ebenfalls von einem Ekel in den nächsten, was unvermeidlich ist, will er diese von ihm geliebte Person aufspüren. Sie hat ihn monatelang zurückgewiesen, obwohl Klemmer ihr als *Draufgänger* bekannt sein mußte. (p. 175)

- También Klemmer va de un water al otro, lo que es inevitable si quiere encontrar a la persona amada. Ella lo ha estado rechazando durante meses, aunque sabe que Klemmer es uno de los *de rompe y rasga*. (p. 176)

El sustantivo alemán *Draufgänger* tiene el significado "hombre emprendedor, resuelto, que toma las decisiones sin vacilar". Con un significado similar encontramos en español las UF elativas *de rompe y rasga/de armas tomar/de mucho cuidado*. De las tres, la que se acerca más en el significado denotativo a *Draufgänger* es precisamente la primera, la elegida por el traductor, por lo que aún siendo posible la traducción con las otras UF ((1) (...) *Ella lo ha estado rechazando durante meses, aunque ya sabía que Klemmer es un hombre/tipo de armas tomar/de mucho cuidado*) o con un adjetivo calificativo (((2) (...) *Ella lo ha estado rechazando durante meses, aunque ya sabía que Klemmer es un hombre/tipo emprendedor/resuelto*), el



equivalente comunicativo más cercano al del TO es, en nuestra opinión, el elegido por el traductor.

**(38) - duro como una piedra**

Nivel textual

- Der Schüler fixiert sich in einer etwas verkniffenen Stellung, damit er noch länger dauern kann. Er preßt die Schenkel zusammen und spannt die Muskeln seiner Hinterbacken zu *Eisenhärte*. (p. 180)

- El alumno busca una oposición más tensa para poder resistir más tiempo. Junta los muslos y contrae los músculos de las nalgas hasta *sentirlos duros como piedra*. (p. 181)

La comparación fraseológica del español *duro como una piedra* tiene el significado "muy duro". En alemán se emplea para expresar este significado un adjetivo compuesto con significado comparativo (*steinhart* = "hart wie Stein", *stahlhart* = "hart wie Stahl").

De ahí que encontremos en el TO un compuesto cuyo significado se expresa en el TM por medio de una comparación fraseológica, ya que en alemán y en español se emplean medios morfológicos distintos para reproducir el mismo significado. El sustantivo compuesto del TO *Eisenhärte* tiene el significado literal "la dureza del hierro", es decir "muy duro", por lo que en el TM se ha empleado un medio lingüístico diferente para expresar el mismo significado. En concreto, la UF *duro como una piedra*, pero que al emplearse en plural, el resultado debiera ser *duros como piedras* y no *duros como piedra* como se emplea en el TM.

(39) - *a la ligera*

"de manera irreflexiva, de prisa y sin cuidado, frívolamente" (DFEM)

Nivel textual

- Dann nehmen Sie eben ein Taxi, rät Erika ruhig und wäscht sich *flüchtig* die Hände unter der Wasserleitung. Sie trinkt ein paar Schlucke, Klemmer versucht verstoßen, an sich herumzuspielen, wie es in keinem Notenheft steht. (p. 182)

- Pues entonces, váyase en taxi, sugiere Erika tranquilamente mientras se lava las manos *a la ligera* en el agua del grifo. Bebe unos cuantos sorbos. A hurtadillas Klemmer intenta jugar con el mismo; lo hace sin seguir la partitura. (p. 182)

De los posibles significados del adjetivo alemán *flüchtig*, el que encontramos en el TO es "superficial, hecho a la ligera, de prisa, sin pensar" (DLEA). En esta acepción se encuentra recogida la combinación fija de palabras *a la ligera*. Observamos, por lo tanto, una coincidencia parcial de significados en las dos definiciones, de ahí que en principio se puede emplear en el TM para alcanzar la adecuación comunicativa. Sin embargo, en nuestra opinión, el TM resulta poco natural, ya que la expresión *a la ligera* no se utiliza, por lo general, en combinación con un sintagma como *lavarse las manos*. De ahí que consideremos más conveniente el empleo de una expresión del español que se emplea en este contexto y con el significado de "lavarse las manos de forma superficial": *Pues entonces, váyase en taxi, sugiere Erika tranquilamente mientras se medio lava las manos en el agua del grifo.*

(40) - *a fuerza de*

"empleando con insistencia el mismo recurso o reiterando una acción" (DFEM)

Nivel textual

- Dieses rätselhafte, verlockende, kleine Schulmeisterkind aus Wien! Die Frauen haben ihn *mittels* Syphilis umgebracht. (p. 188)

- ¡Ese misterioso niño sabelotodo de Viena! Las mujeres lo mataron *a fuerza de* sífilis. (p. 189)

La preposición alemana *mittels* se define del siguiente modo: "por medio de, valiéndose de, a fuerza de" (DLEA). Vemos que para recoger el significado en español de esta preposición en el diccionario bilingüe que citamos, se emplea la UF *a fuerza de*, por lo que podemos decir que el significado denotativo de ambas unidades es el mismo y, así, la UF alcanza en el TM la equivalencia comunicativa. También podría haberse empleado para reproducir el mismo significado en el TM un lexema: *Las mujeres lo mataron contagiándole la sífilis*. Pero esta traducción ya no se encuentra en cuanto al significado denotativo tan próxima al TO y al no emplear una UF la fuerza expresiva del TM se ve disminuida, por lo que consideramos más adecuada la traducción empleada por el traductor.

**(41) - anunciar/gritar/pregonar/publicar/proclamar algo a los cuatro vientos**

"propagar una noticia en todas direcciones, por todas partes"  
(DFEM)

### Nivel textual

- Nur nicht schüchtern, was nichts einbringt. Er würde, was ihn betrifft, wenn nötig seine Liebe auch *laut herausbrüllen*. (p. 192)

- Nada de timideces, eso no sirve de nada. Por lo que se refiere a él, si fuera necesario *gritaría* su amor *a los cuatro vientos*. (p. 192)

La UF se ha empleado para reproducir el significado de la expresión del TO formada por el verbo *herausbrüllen* y el adverbio *laut*. Con los

preverbios en alemán se expresa, por lo general, el modo de acción, mientras que en español la forma de expresarlo es por medio de una perífrasis verbal o de una UF como es el caso que nos ocupa. Porque ambas expresiones, del TO y del TM, reproducen el mismo significado y una fuerza expresiva similar, consideramos adecuada la traducción. En lugar de gritar, también podrían haberse empleado las siguientes variantes: *Nada de timideces, eso no sirve de nada. Por lo que se refiere a él, si fuera necesario proclamaría/pregonaría/ su amor a los cuatro vientos*. Las otras dos variantes (*anunciar/publicar*) no nos parecen adecuadas ya que su significado ya no coincide con el del verbo *brüllen* más el adverbio *laut*.

**(42) - sacarse algo de la manga**

"conseguir algo inesperadamente y por procedimientos no usuales"

(DFEM)

Nivel textual

- Die Frau ist entsetzt, daß Klemmer in ihr allerheiligstes abgeschlossenes Wochenende einbrechen will, und verhält sich ablehnend. Sie erfindet eine *Stegreifausrede*, weshalb es gerade dieses Mal und wahrscheinlich das nächste und übernächste nicht geht. (p. 192)

- La mujer se espanta de que Klemmer pretenda irrumpir en su sacrosanto y hermético fin de semana y tiende a rechazarlo. *De la manga se saca una excusa*, precisamente este fin de semana no será posible ni quizá el próximo ni el que sigue. (p. 193)

En el TM se ha empleado la UF verbal *sacarse algo de la manga* para reproducir el significado del primer constituyente del compuesto *Stegreifausrede*. El sustantivo *Stegreif* se emplea en alemán bien en un sintagma como *aus dem Stegreif reden/singen/spielen* o como primer constituyente de palabras compuestas (*Stegreifgedicht, Stegreifübersetzung*).

En ambos casos tiene el mismo significado "de improviso, sin preparación previa", significado que coincide parcialmente, como vemos en la definición dada para la UF, con *sacarse algo de la manga*. De ahí que la traducción sea adecuada.

**(43) - \*corregir algo de raíz**

Expresión creada por el traductor por analogía a la UF *eliminar/acabar con algo de raíz*

"(solucionar un problema) radicalmente" (DFEM)

Nivel textual

- Erika ist stumm geworden, weder Augen noch Herz gehen ihr über. Klemmer fühlt jetzt die Minute gekommen, da er nachträglich alles, was die Lehrerin vorher von Franz Schubert behauptet hat, *gründlich korrigieren* kann. (p. 193)

- Erika ha enmudecido, no parece rebosante. Klemmer siente que ha llegado el momento en que al fin podrá *corregir de raíz* todo lo que la profesora ha afirmado sobre Franz Schubert. (p. 194)

El traductor emplea una combinación de palabras que no es fija en español, ya que las variantes verbales que admite son *eliminar/acabar*. La expresión *corregir algo de raíz* resulta, en nuestra opinión, poco afortunada, puesto que el hablante de español no la emplearía generalmente. Para reproducir el significado de *etw. gründlich korrigieren* en español, traduciremos: (...) *Klemmer siente que ha llegado el momento en que al fin podrá rebatir todo lo que la profesora ha afirmado sobre Franz Schubert.*

**(44) - tomar algo a mal**

"interpretar algo en mal sentido y enfadarse o molestarse por ello"  
(DFEM)

Nivel textual

- Und wundere ich mich, und *sei mir nicht bö*s, wie du deine Mutter all die Jahre um dich ertragen konntest. (p. 195)

-También me sorprende, y *no lo tomes a mal*, cómo has podido soportar a tu madre todos estos años. (p. 196)

La traducción que reproduce el significado exacto del TO sería la siguiente: *También me sorprende, y no te enfades conmigo, cómo has podido soportar a tu madre todos estos años*. Esta combinación de palabras tiene el mismo significado que la expresión del TO, puesto que sólo puede interpretarse en su sentido recto. Sin embargo, el empleo de la UF en el TM (*y no lo tomes a mal*) alcanza perfectamente la equivalencia comunicativa, pues también tiene el mismo significado y el cotexto y contexto permiten su uso, ya que se trata de algo que Klemmer dice a Erika y que ella puede interpretarlo mal y enfadarse por ello, y es, por lo tanto, la expresión que utilizaría un hablante de español en esa situación.

**(45) - cara a cara**

"en presencia de alguien, delante de alguien, sin rodeos" (DFEM)

Nivel textual

- Auf halber Treppe zum ersten Stock treffen Erika und Klemmer *heftig aufeinander*, keine Ausweichmöglichkeit. Keine Garage, keine Remise, kein Parkplatz. (p. 205)

- En medio de la escalera hacia el primer piso se encuentran *cara a cara* Erika y Klemmer; no hay escapatoria, no hay garaje, no hay despensa, no hay subterráneo. (p. 206)

La traducción realizada, en la que se ha empleado la UF *cara a cara*, nos parece adecuada, puesto que reproduce el significado del TO. *Heftig aufeinandertreffen* tiene el significado de "encontrarse con alguien bruscamente, de sopetón", significado coincidente con el par de palabras *cara a cara*. Este significado no se encuentra recogido en la definición dada por el DFEM, puesto que en la definición sólo se está pensando en la posibilidad de combinar este par de palabras con el verbo *decir (algo)*. No obstante, también puede combinarse con el verbo *encontrarse (con alguien)*, donde tendría el significado mencionado, siendo así adecuada la traducción realizada. Además, la UF *encontrarse cara a cara con alguien* se emplea precisamente cuando las personas que se encuentran no desean verse, situación que se da en el TO y que se expresa de forma explícita (*keine Ausweichmöglichkeit, keine Garage, keine Remise, kein Parkplatz*).

Otra posibilidad de traducción también adecuada es el empleo de otra UF también con el mismo significado: *En medio de la escalera hacia el primer piso Erika y Klemmer se dan de narices; (...)* Esta traducción nos parece adecuada porque reproduce el significado del TO de "encontrarse inesperadamente", sin embargo, no incluye la presuposición de que estas personas no desean verse, por lo que consideramos más adecuada la primera opción.

(46) - *en un abrir y cerrar de ojos*

"en un instante" (DFEM)

Nivel textual

- Manchmal scheitern wir in der Tat, und ich glaube fast, dieses prinzipielle Scheitern ist unser letztes Ziel, schließt Erika ab, küßt nicht, sondern klingelt an der Tür, hinter der fast augenblicklich das Gesicht der Mutter in einer Mischung aus Erwartung und Ärger, wer da jetzt noch zu stören wagt, aufblüht und *sofort* verwelkt, als es einen Anhänger am Griff der Tochter bemerkt. (p. 208)

- A veces fracasamos y creo con firmeza que el fracaso es en sí nuestro propósito final, concluye Erika, y no lo besa, sino que llama a la puerta; detrás de ésta aparece de inmediato casi todo el rostro de la madre, que en una mezcla de esperanza y disgusto se pregunta quién se atreverá a molestar a esta hora, floreciendo y marchitándose *en un abrir y cerrar de ojos* al ver que del enganche de la hija cuelga un remolque. (p. 209)

El significado del adverbio *sofort* podría haberse expresado en el TM por medio de las siguientes colocaciones: (1) (...) *floreciendo y marchitándose de inmediato al ver que el enganche de la hija cuelga un remolque*; (2) (...) *floreciendo y marchitándose en el acto al ver que el enganche de la hija cuelga un remolque*; (3) (...) *floreciendo y marchitándose al instante al ver que el enganche de la hija cuelga un remolque*; (4) (...) *floreciendo y marchitándose enseguida al ver que el enganche de la hija cuelga un remolque*; (5) (...) *floreciendo y marchitándose en un santiamén al ver que el enganche de la hija cuelga un remolque*; (6) (...) *floreciendo y marchitándose en un pispa al ver que el enganche de la hija cuelga un remolque*.

La diferencia fundamental entre estas opciones estriba en que las UF (4), (5) y (6) pertenecen al registro coloquial, mientras que las opciones (1), (2) y (3) pertenecen, al igual que el lexema *sofort*, al registro neutral. Debido a la coincidencia en el registro estilístico, consideramos más adecuada las tres primeras opciones que el uso de una UF, aunque el significado sea el mismo<sup>640</sup>.

---

<sup>640</sup> Una de estas UF se podría haber empleado si en el TO hubiese aparecido en lugar de *sofort* la UF con el mismo significado denotativo *im Nu*. En este caso, sí se podría haber



(47) - *quitarse de encima algola alguien*<sup>641 642</sup>

"librarse de alguien/algo molesto o perjudicial"

Nivel textual

- Doch da ist er jetzt, der Mann, von dem man annahm, die Tochter habe sich ihn aus dem Kopf geschlagen. *Man hat ihn dem Kind erfolgreich ausgeredet*, und jetzt taucht er unversehrt, wie neu, und noch dazu im eigenen Nest auf! (p. 211)

- Y, sin embargo, helo aquí, el hombre del cual pensaba que ya se lo había quitado de la cabeza. Había tenido éxito en *convencer a la hija de quitárselo de encima* y ahora vuelve a aparecer intacto, como nuevo, y además, ¡en el propio nido! (p. 211)

También es adecuado el procedimiento empleado por el traductor, una contaminación de combinación libre de palabras + UF, puesto que el significado reproducido es el mismo que el del TO. La diferencia entre esta opción y las dos primeras está en el registro estilístico coloquial de la UF frente al neutral de las combinaciones libres de palabras, y que en el TM se da una UF cuando en el TO no la había. Sin embargo, pese a que estas diferencias puedan parecer decisivas para no emplear la UF en el TM, pensamos que ha sido un procedimiento acertado, ya que en este pasaje textual se da una cadena de UF (en primer lugar, "*die Tochter habe sich ihn aus dem Kopf geschlagen*" y "*jetzt taucht er unversehrt im eigenen Nest auf*") que pertenecen a un registro coloquial, por lo que nos parece acertado

---

empleado una UF como *en un abrir y cerrar de ojos, en un santiamén, en un pispas*, al pertenecer al igual que *im Nu* al registro coloquial.

<sup>641</sup> El DFEM también recoge las variantes verbales *sacarse/sacudirse*, que, aunque quizás puedan darse no son, en nuestra opinión, variantes reales, pues el verbo fijo de esta UF es *quitarse* y no presenta variantes.

<sup>642</sup> Al nivel del sistema, esta UF presenta en alemán una UF equivalente: *sich jmdn./etw. vom Halse schaffen*.

emplear otra UF entre ellas en el TM para dar colorido fraseológico al texto, que es, en definitiva, lo que la autora de la novela pretendía. Con esta traducción, el resultado es una cadena de tres UF en el TM.

(48) - *santo y seña*

"contraseña" (DFEM)

Nivel textual

- Die Mutter kann sich nur vorstellen, daß jemand Geld möchte, selbst wenn er es klug damit tarnt, daß er die Tochter will. Alles kann er haben, aber Geld nicht, beschließt diese Finanzministerin der Familie, die gleich morgen das *Losungswort* für das Sparbuch verändern wird. Nicht mehr Erika wird das *Losungswort* jetzt lauten. (p. 212)

- Sólo puede imaginarse que alguien tenga interés por el dinero, aunque lo camufle ingeniosamente simulando que quiere a la hija. Que se lleve lo que quiera, pero no el dinero, decide la ministra de finanzas de la familia, y mañana mismo cambiará el *santo y seña* de la libreta de ahorros. El *santo y seña* ya no será "Erika". (p. 213)

Aunque la UF *santo y seña* tiene el mismo significado, no consideramos esta traducción adecuada, ya que en español no se emplea este par de palabras en combinación con la libreta de ahorros.

La traducción que consideramos adecuada es la siguiente: *Que se lleve lo que quiera, pero no el dinero, decide la ministra de finanzas de la familia, y mañana mismo cambiará la clave secreta de la libreta de ahorros. La clave secreta ya no será "Erika"*. En realidad, más que la *clave secreta* se emplea en español el *número secreto*<sup>643</sup>, pero como en el TO se expresa explícitamente que se

---

<sup>643</sup> También se utiliza, por lo general, la palabra *libreta* o *cartilla*, sin el modificador (*de ahorros*).

trata de una palabra (*Erika*) y no de un número, hemos de optar por este otro término.

(49) - *de todo corazón*<sup>644</sup>

"con sinceridad o verdadero sentimiento"

Nivel textual

Primer caso

- Ist es auch möglich, bitte, daß du nicht geknebelt und zu einer Säule verschnürt vor dich hinstellen läßt? Dann danke ich dir recht *herzlich*. (p. 225)

- ¿Es posible, te lo ruego, que me pongas frente a ti, amordazada y atada con una cuerda, como una columna? Te lo agradeceré *de todo corazón*. (p. 226)

En el TO se ha empleado el adverbio *herzlich* en combinación con el verbo *danken*. Este significado se expresa en español con el verbo *agradecer* más la UF *de (todo) corazón*. Expresión por la que ha optado el traductor y que resulta adecuada. Si en el TO se hubiera empleado la expresión sin el adverbio *recht*, se debería haber traducido "*Te lo agradeceré de corazón*", pero al escogerse este adverbio, el grado de agradecimiento es mayor, por lo que nos parece adecuado emplear en la UF el adjetivo *todo*.

Segundo caso

- Klemmer beschwört leise, wie angenehm es sei, daß sich ihr altertümlicher Gestank in diesen größeren Weiten ein wenig verliere. Im Kabinett war der Gestank wirklich unerträglich! kann sie ihm ruhig glauben. Er empfiehlt ihr *herzlich*, die Stadt zu verlassen. (p. 249)

---

<sup>644</sup> Al nivel del sistema esta UF tiene un equivalente fraseológico en alemán. Se trata de la UF *aus tiefstem Herzen*. Para el análisis contrastivo de esta UF tanto al nivel del sistema como a nivel textual, vid. Apartado 1 del Análisis del Corpus.

- Klemmer afirma en voz baja que se siente aliviado porque en estos espacios más amplios se pierde un poco en hedor añejo. En el cuartucho el hedor era ¡realmente insoportable!, créemelo. Le recomienda *de todo corazón* que abandone la ciudad. (p. 249)

De nuevo se ha empleado la UF de todo corazón en el TM para reproducir el significado del adverbio *herzlich*, que en esta ocasión va acompañando al verbo *empfehlen* (*recomendar* en el TM). En español *recomendar algo de todo corazón* aunque se puede decir, resulta una expresión poco natural, ya que no se suele emplear, por lo que -para reproducir el significado del TO- preferimos la siguiente colocación: (...) Le recomienda vivamente que abandone la ciudad.

**(50) - *quedarse/permanecer/mantenerse/estar al margen***

"(quedarse/permanecer/...) apartado, desligado de la intervención en algún asunto o negocio" (DFEM)

Nivel textual

- Klemmer wird von den Wünschen der Frau sacht in Mitleidenschaft gezogen, ob er will oder nicht. Noch liest er die Wünsche als *Außenstehender* vom Papier ab. Doch bald wird er vom Genuß verändert werden! (p. 227)

- Poco a poco Klemmer es arrastrado por los deseos de la mujer, quiéralo o no. Mientras lee, sigue *estando al margen*. ¡Pero muy pronto sentirá que el placer lo transforma! (p. 227)

El sustantivo compuesto *Außenstehende(r)* tiene el significado "profano" (DLEA), esto es, "alguien que entiende poco o nada de un tema o materia". La UF *estar al margen* no tiene el mismo significado, por lo que la traducción dada no es, a nuestro entender, adecuada. Una traducción con el mismo significado del TO y, por consiguiente, más adecuada, es la

siguiente: (...) *Todavía lee en voz alta los deseos de ésta como un lego en la materia. ¡Pero muy pronto sentirá que el placer lo transforma!*

**(51) - (poner/tener) la mente en blanco**

"no pensar en nada" (DFEM)

Nivel textual

- Nachdem Erika mindestens zwei Stunden schlaflos und *vollständig gedankenlos* in ihrem eigenen Saft dagelegen ist, wacht die Mutter plötzlich auf. (p. 234)

- La madre despierta repentinamente después de que Erika ha pasado unas horas insomne y con *la mente en blanco*, sumida en su propio jugo. (p. 234)

El significado de *vollständig gedankenlos* y *con la mente en blanco* es exactamente el mismo, por lo que esta traducción alcanza la equivalencia comunicativa. Otra posibilidad también adecuada es emplear una combinación libre de palabras: *La madre despierta repentinamente después de que Erika ha pasado unas dos horas insomne y sin pensar en nada, sumida en su propio jugo.*

**(52)- sacar de quicio a alguien<sup>645 646</sup>**

---

<sup>645</sup> Al nivel del sistema, esta UF tiene los siguientes equivalentes fraseológicos en alemán: (1) *jmdm. auf den Keks/Geist/auf die Nerven gehen*; (2) *jmdn. (vollkommen/völlig/vollends) aus dem Häuschen/aus der Fassung bringen*.

<sup>646</sup> Si cambiamos el objeto de persona por el de cosa, tenemos otra UF con un significado distinto. El DFEM define *sacar algo de quicio* del siguiente modo: "exagerar algo, sacar algo de su curso o lugar natural". El equivalente fraseológico en alemán para esta UF es la también locución verbal *das Kind mit dem Bade ausschütten*. El análisis de estas dos UF lo encontramos en el Apartado 1 del Análisis del corpus.

"excitar a alguien, ponerle nervioso, hacerle perder la paciencia"  
(DFEM)

### Nivel textual

- Durch Liebe gebändigt und gleichzeitig klein zusammengestutzt, leckt die Lehrerin an Klemmer herum, eine Kuh und ihr neugeborenes Kalb. Sie verheißt, daß es schon noch werden wird, und daß sie beide endlos Zeit haben, nun, da ihre Leidenschaft nicht mehr zu bezweifeln ist. Nur nicht nervös werden! Versprechungen, undeutlich aufgestoßen, *machen den jungen Mann rasend*, der den Befehl dahinter als Zwischenton heraushört. (p. 245)

- Domada por el amor y al mismo tiempo bajo severo control, la profesora chupetea a Klemmer como lo haría una vaca con un ternero recién nacido. Hace juramentos de que muy pronto empezará a funcionar y que disponen de todo el tiempo del mundo, ahora que ya no cabe dudar de su pasión. ¡Pero sin ponerse nervioso! Las promesas mal formuladas *sacan de quicio al joven*; en ellas percibe el tono imperativo. (p. 245)

La combinación libre de palabras *jmdn. rasend machen*<sup>647</sup> tiene el significado "hacer rabiar, enfurecer a alguien" (DLEA), el mismo significado de la UF, por lo que la traducción realizada resulta adecuada. También se podrían haber empleado otras UF con el mismo significado como: (1) (...) *Las promesas mal formuladas sacan al joven de sus casillas*; (2) *Las promesas mal formuladas ponen al joven de los nervios*; (3) *Las promesas mal formuladas le hacen perder los estribos al joven*. De entre las 4 UF, estas tres posibilidades y la UF empleada por el traductor, consideramos las más adecuadas esta última y las opciones (1) y (3). La opción (2) no nos parece tan adecuada porque pertenece a un registro coloquial, registro no coincidente con el del TO.

---

<sup>647</sup> Esta expresión también puede emplearse en forma reflexiva, *sich rasend machen*, manteniendo el mismo significado.

Con el mismo significado se hubiese podido emplear en el TM las combinaciones libres de palabras: (4) (...) *Las promesas mal formuladas le hacer perder la paciencia al joven*; (5) (...) *Las promesas mal formuladas ponen al joven nervioso/furioso*; o también una palabra: (6) *Las promesas mal formuladas enfurecen al joven*.

(53) - *a oscuras*

"sin luz" (DFEM)

Nivel textual

- Durch das *dunkle* Zimmer und Vorzimmer tappt sie zum Telefon. Das Telefon schreit. Von ihren Bedingungen wird sie nur aus Liebesgründen abgehen können (...) (p. 264)

- Cruza *a oscuras* la habitación y la antesala y busca a tientas el teléfono. El teléfono grita. Sólo el amor conseguirá que desista de las condiciones que había impuesto. (p. 264)

La locución adverbial *a oscuras* se ha empleado para reproducir el significado del adjetivo *dunkel* del TO. Esta traducción es adecuada, puesto que esta expresión no sólo tiene el mismo significado, sino que es la que se emplea en español. Veamos el resultado que se obtiene si se utiliza el adjetivo, como en el TO: *Cruza la habitación y la antesala oscuras y busca a tientas el teléfono (...)* Como vemos, el resultado es poco satisfactorio, ya que resulta una expresión poco usual frente a la UF.

(54) - *a tientas*

"valiéndose del tacto (por no poder utilizar el sentido de la vista)"  
(DFEM)

Nivel textual

- Durch das dunkle Zimmer und Vorzimmer *tappt* sie zum Telefon. Das Telefon schreit. Von ihren Bedingungen wird sie nur aus Liebesgründen abgehen können (...) (p. 264)

- Cruza a oscuras la habitación y la antesala y busca *a tientas* el teléfono. El teléfono grita. Sólo el amor conseguirá que desista de las condiciones que había impuesto. (p. 264)

El verbo *tappen* tiene el mismo significado que la locución adverbial *a tientas*. Prueba de ello son las definiciones que el DLEA da de este verbo: "andar a tientas, estar/quedar a oscuras, obrar a ciegas". Al igual que la locución adverbial *a tientas*, *tappen* incluye de forma implícita "en la oscuridad, sin ver", significado que se expresa explícitamente tanto en el TO (*Durch das dunkle Zimmer und ...*) como en el TM (*Cruza a oscuras la habitación y ...*) Esta traducción es, en nuestra opinión, la más adecuada, aunque también hubiera sido posible emplear otra locución adverbial del español: *Cruza a oscuras la habitación y la antesala y busca a ciegas el teléfono.* (...)

#### (55) - *saltar a la vista*

"ser evidente, notarse" (DFEM)

#### Nivel textual

-Doch was lange währt, *wird* endlich doch scharf *hervorstechen*. Nicht *unbewaffnet* setzt sich Erika den Blicken aus, braves Messer du. Jemand lacht. Nicht jeder lacht so laut. (p. 281)

- Pero algo que ha resistido al tiempo *salta a la vista* de forma tanto más punzante. Erika no se enfrenta inerme a las miradas, mi buen cuchillo. Alguien ríe. No todos ríen tan fuerte. (p. 281)

El verbo *hervorstechen* tiene en el TO el significado figurativo "llamar la atención, ser notorio" (DLEA), significado que coincide con el de la



locución verbal *salta a la vista*. El registro estilístico de la UF es neutral y coincide, por tanto, con el del verbo del TO. El inconveniente de esta traducción es que la isotopía del TO (*scharf, hervorstechen, nicht unbewaffnet, Messer*) se pierde parcialmente, puesto que el Slit de *hervorstechen* no se actualiza en el TM, cuando en el TO éste seguía estando presente junto a su significado figurado. Para mantener la misma isotopía que en el TO sin dejar de reproducir el significado del TO, podría haberse traducido: *Pero algo que ha resistido al tiempo, se clava en la vista de forma tanto más punzante. Erika no se enfrenta inerte a las miradas, mi buen cuchillo. (...)*

## CONCLUSIONES

Como apuntábamos en la introducción, el objetivo de este estudio era establecer los fundamentos para una clasificación de los tipos de equivalencia así como de otro tipo de relaciones dentro de la FC (alemán-español) que, aparte de su interés teórico, fuera de utilidad práctica en la traducción de la fraseología. Las conclusiones más importantes a las que hemos llegado son las siguientes:

### Capítulo 1

#### **La Fraseología. Criterios definitorios de las UF**

La fraseología está compuesta por expresiones fijas en la lengua y reproducibles en el habla, que pueden presentar o no idiomática. La fijación y la reproducibilidad son, de este modo, propiedades necesarias para poder hablar de una expresión como fraseológica. La idiomática, por otra parte, no es una propiedad imprescindible, pero no por ello se debe considerar secundaria, pues es definidora del prototipo categorial y a la vez conformadora de modelo, ya que la situación de los distintos fraseologismos dentro de su categoría depende del grado en que se da esta propiedad en cada uno de ellos. Así, la UF prototípica es aquella que presenta las tres propiedades y se sitúa en el centro de la fraseología, mientras que a medida que tiene menor idiomática se encuentra más próxima a la periferia.

Por otra parte, los tres rasgos definitorios de la fraseología, aunque los hemos analizado de forma separada, están íntimamente relacionados

entre sí. En primer lugar, la idiomaticidad implica fijación, ya que todas las expresiones idiomáticas son fijas. Y, además, cuanto mayor sea el grado de idiomaticidad de una UF, mayor será su grado de fijación. Es decir, será menos susceptible de ser modificada (léxica, morfológica, sintácticamente, etc.) y, asimismo, probablemente presentará un mayor número de anomalías estructurales, elementos únicos, etc.

Sin embargo, no se da el fenómeno contrario, pues no todas las combinaciones fijas de palabras son idiomáticas. Entre ellas existen las totalmente idiomáticas -que, como dijimos, conforman el centro de la fraseología-, las parcialmente idiomáticas y las que presentan idiomaticidad 0, situadas en la periferia de la fraseología.

La tercera propiedad fraseológica, la reproducibilidad, se relaciona con las otras dos del siguiente modo: Por un lado, es consecuencia de la fijación, pues debido a que son unidades fijas, unidades de lengua, se reproducen como un bloque en el momento del habla. Por otro lado, una combinación de palabras se convierte en una UF debido a la repetición de la expresión por la comunidad de hablantes. Es, por lo tanto, en este sentido, causa de la fijación.

A otro nivel, las UF se caracterizan por su gran potencialidad para la construcción del texto: En primer lugar, porque expresan valores semánticos adicionales respecto a otro tipo de UL como puede ser la postura del hablante frente a lo expresado, su valoración e incluso su indicación al oyente respecto a la forma de actuar. En no pocas ocasiones las UF están marcadas connotativamente y presentan marcas diatópicas, diastráticas y diafásicas. Si a esto añadimos que algunos fraseologismos evocan una imagen y que también llaman la atención sobre su forma misma cuando emplean determinados procedimientos fonostilísticos

como la rima, aliteración, etc. hemos de considerar a las UF un tipo de UL extremadamente útiles para el hablante tanto por su riqueza formal como semántica.

Este hecho se ve incrementado cuando las UF se emplean en el texto no en su uso normal sino con un uso creativo e innovador, que puede ir desde algún cambio formal hasta el cruce de varias UF, la concatenación de varias UF en un pasaje textual o la actualización de diferentes planos del significado (Sfras + Slit, Slit exclusivamente).

En resumen, las UF son una clase de UL extremadamente complejas y con un importante valor comunicativo, que el emisor de un texto puede explotar en gran medida.

## **Capítulo 2**

### **Clasificaciones de las UF**

A la luz de las clasificaciones estudiadas, observamos que es posible organizar el material fraseológico desde diferentes puntos de vista: según sus rasgos definitorios: fijación e idiomaticidad; según el criterio categorial; el formal; partiendo de una perspectiva pragmático-comunicativa; estilística y, por último, según la fuente que les dio origen.

De todas estas posibilidades, las que tienen menor utilidad son, en nuestra opinión, la estilística y la clasificación de las UF atendiendo a la fuente que les dio origen. La primera, porque se limita exclusivamente a encuadrar las distintas UF en el registro estilístico al que pertenecen, sin delimitar, por tanto, unas clases de UF. La segunda, porque solamente el grupo de las frases proverbiales puede ser clasificado según este criterio, es decir, deja fuera de ella todas las demás clases de fraseologismos.

Por el contrario, las tres primeras posibilidades de clasificación son especialmente importantes por las siguientes razones: La clasificación que atiende a los criterios de fijación e idiomática, porque engloba todos los tipos de fraseologismos y ayuda a estudiar en profundidad estos dos rasgos definitorios de la fraseología. Como conclusión de las diferentes clasificaciones que se han realizado atendiendo a este criterio, debemos decir que cuanto mayor grado de idiomática y, por tanto, de fijación, tengan las UF menos problemas presentan para su clasificación, como se demuestra en que en las tres clasificaciones presentadas, el grupo de UF fijas y totalmente idiomáticas se recogen por los tres autores y claramente diferenciados del resto de UF. A medida que nos alejamos más del centro de la fraseología, se dan mayores dificultades de clasificación del material fraseológico, ya que los distintos autores incluyen las mismas clases de UF en grupos diferentes y con importantes variaciones terminológicas.

En cuanto a la clasificaciones de tipo categorial, resultan éstas especialmente interesantes, ya que demuestran que dentro de la fraseología no sólo tienen cabida las UF al nivel del sintagma como las locuciones, sino también las UF a un nivel superior, los enunciados fraseológicos como refranes y fórmulas comunicativas.

Otra clasificación, emparentada con la anterior, es la formal cuya novedosa aportación es la distinción de esquemas binarios y ternarios en las locuciones.

Muy reveladoras son también las clasificaciones de tipo pragmático, ya que muestran cómo un gran número de UF realizan funciones comunicativas. Por ejemplo, aquellos fraseologismos que se emplean exclusivamente en determinadas situaciones comunicativas (fórmulas de rutina) o los lugares comunes, que con una función eminentemente

apelativa, son utilizados por el hablante en situaciones un tanto conflictivas ya que le permiten intervenir sin exponerse demasiado. Vemos, por tanto, que con las clasificaciones pragmáticas, se incluyen dentro de la fraseología algunas UF que antes no habían sido tenidas en cuenta.

Como conclusión fundamental de este capítulo hemos extraído que dentro de la fraseología se deben estudiar todas las combinaciones fijas de palabras de una lengua y que van desde aquellas unidades a un nivel inferior al del sintagma hasta las unidades al nivel oracional. Por otro lado, deben incluirse en su ámbito desde las UF totalmente idiomáticas hasta aquellas que presentan idiomática 0. Con todo ello, estamos defendiendo una concepción amplia de fraseología.

### **Capítulo 3**

#### **Fraseología Contrastiva**

En las relaciones de equivalencia estudiadas para el alemán y otras lenguas se observan dos posturas bien diferenciadas: Por una parte, las que se sirven para su comparación exclusivamente de UF y, por otra, las que utilizan en la L2 otros medios lingüísticos, cuando no existe un equivalente fraseológico, para reproducir el Sfras de la UF de la L1. La concepción más acertada es, en nuestra opinión, la primera (comparación sólo entre fraseologismos), porque parámetros tan distintos como UF, lexemas simples o combinaciones libres de palabras no permiten contraste alguno al nivel del sistema.

Respecto a los criterios de comparación que se emplean, hay unanimidad entre los distintos autores en escoger el significado denotativo

como *tertium comparationis*, existiendo desigualdad en el resto de criterios empleados en las distintas clasificaciones.

No obstante, se da un rasgo común en la mayoría de ellas, y es la división en tres tipos de equivalencia: equivalencia total, equivalencia parcial y equivalencia 0. De los tres, el grupo más problemático es el de la equivalencia parcial, donde se observan grandes discrepancias de una clasificación a otra, incluyéndose dentro de él hasta 11 subgrupos.

El factor tipológico no parece que juegue un papel fundamental, ya que no se observan más coincidencias entre las lenguas pertenecientes a la misma familia de lenguas que entre lenguas no íntimamente emparentadas. Los factores que juegan un papel más relevante en este sentido parecen ser: la proximidad geográfica y las relaciones culturales y económicas entre las distintas comunidades lingüísticas, la existencia de un base cultural común (la Biblia, las obras célebres de la literatura y la mitología) y la existencia de universales fraseológicos.

Una vez estudiadas las distintas clasificaciones, nuestro objetivo era ofrecer una clasificación de los tipos de equivalencia en base a unos criterios de comparación bien definidos y que dieran como resultado tipos de equivalencia claramente delimitados y altamente representativos, no como en algunas de las clasificaciones estudiadas donde algunos de los grupos de la equivalencia parcial no alcanzaban el 1% del corpus analizado.

Así, los criterios de comparación que escogimos fueron: el Sfras (*tertium comparationis*), el Slit, la estructura morfosintáctica, las connotaciones y la imagen fraseológica. En base a ellos, realizamos una clasificación de los tipos de equivalencia desde dos puntos de vista: el cuantitativo y el cualitativo. Desde el punto de vista cuantitativo, se

pueden distinguir los siguientes grupos: monoequivalencia, poliequivalencia (divergencia y convergencia cuantitativa) y equivalencia 0. Desde el punto de vista cualitativo, diferenciamos convergencia cualitativa, divergencia cualitativa y equivalencia 0. Dentro de la convergencia cualitativa, se encuentran la equivalencia total y la equivalencia parcial. Equivalencia total se da cuando hay una coincidencia no sólo de todos los criterios de comparación, sino de todos los sememas de la medioestructura semántica de las UF comparadas. Se admiten dentro de este grupo aquellas UF con variantes -siempre que exista una que coincida con el de la UF a comparar de la otra lengua-, con componentes facultativos y con diferencias de orden tipológico, que nunca deben ser tenidas en cuenta. Equivalencia parcial presentan aquellas UF con mínimas diferencias en la estructura morfosintáctica y UF con coincidencias en una microestructura semántica pero diferencias en su medioestructura semántica.

Dentro del grupo de la divergencia cualitativa, encontramos también dos tipos de equivalencia: la diferencia parcial y la diferencia total. Diferencia parcial se da entre aquellas UF que pueden presentar, además, diferencias importantes en la estructura morfosintáctica, pero tienen un Slit sólo parcialmente coincidente. Debido a él suele darse una semejanza en la imagen fraseológica de las UF a comparar. Por otro lado, dentro de la diferencia total se encuentran aquellas UF que a causa de un Slit completamente distinto, presentan una imagen fraseológica diferente, y además, pueden presentar diferencias en la estructura morfosintáctica así como en la medioestructura semántica y en las connotaciones. Por último, el quinto tipo de equivalencia cualitativa, el de la equivalencia 0, coincide con el de la equivalencia cuantitativa 0.



En nuestra clasificación de los tipos de equivalencia, al establecer muy claramente cuál es el *tertium comparationis* (igualdad en un semema, es decir, igualdad al menos en una microestructura semántica), no tienen cabida otro tipo de relaciones que, aunque se deben estudiar dentro de la FC, no se pueden considerar relaciones de equivalencia, ya que no existe entre esas dos UF igualdad en una microestructura semántica. De ahí que hayamos analizado otros tipos de relaciones que también se deben enmarcar dentro de la FC. Por un lado, las relaciones de sentido que se dividen en relaciones de hiponimia y de antonimia. Y, por otro, UF que coinciden en la forma, pero presentan divergencias en el Sfras (falsos amigos fraseológicos).

Frente a las clasificaciones anteriormente estudiadas, las ventajas que, en nuestra opinión, presenta nuestra propuesta son las siguientes:

1) No se ha realizado una división tripartita en equivalencia total, equivalencia parcial (con multitud de subgrupos dentro de ella, simplemente enumerados) y equivalencia 0 como sucedía en las citadas clasificaciones, sino que hemos diferenciado equivalencia cuantitativa y cualitativa, encontrándose dentro de esta última cinco tipos de equivalencia bien delimitados y designados cada uno de ellos por un término explicativo, lo que contribuye a la claridad y facilita la comprensión de los tipos de equivalencia en la FC.

2) Para todos los tipos de equivalencia se han ofrecido varios ejemplos y no como sucede en algunas de las clasificaciones estudiadas donde había algún grupo o grupos, que eran posibles teóricamente, pero que en la práctica carecían de ejemplos que los representaran.

3) Además de los tipos de equivalencia, se analizan otro tipo de relaciones dentro de la FC, que algunos autores incluían como relaciones

de equivalencia. En nuestra clasificación no sólo se explica claramente por qué deben estudiarse como grupo aparte, sino que se ha hecho un intento por recoger numerosos grupos, cuyo análisis también puede ser de gran utilidad a la hora de aplicar los estudios de FC.

#### **Capítulo 4**

##### **Fraseología Contrastiva Alemán-Español**

En este capítulo hemos llegado a las siguientes conclusiones:

Primero, se corroboran los criterios de comparación escogidos para establecer nuestra clasificación, ya que se estudia cada uno de ellos a partir de UF de nuestro corpus, quedando claro cuáles pueden ser los distintos tipos de asimetría en cada uno de ellos.

Segundo, es importantísimo estudiar los tipos de equivalencia desde las dos dimensiones que proponemos (cuantitativa y cualitativa) para facilitar el trabajo en las disciplinas en las que se aplican los estudios de FC. Así, en la enseñanza de lenguas extranjeras, en la práctica traductológica y en la práctica lexicográfica será fundamental no solamente estudiar si dos UF son equivalentes y cuáles son las diferencias que presentan, sino también estudiar si una UF de la L1 tiene varias UF equivalentes en la L2 (divergencia cuantitativa) o al contrario (convergencia cuantitativa). Una vez establecido el tipo de equivalencia cuantitativa, se deberán analizar cada una de las posibilidades según los tipos de equivalencia cualitativa. Además, como se puede demostrar en el análisis de nuestro corpus, los casos de poliequivalencia no son en absoluto un número reducido, lo que demuestra la importancia del estudio en los dos niveles.

Tercero, son válidos los diferentes tipos de equivalencia tanto cuantitativa como cualitativa, por dos razones: En primer lugar, porque no hay ningún grupo que sea teóricamente posible pero que en la práctica

encuentre una mínima o nula representación. Para todos ellos, hemos ofrecido ejemplos de nuestro corpus. En segundo lugar, porque todas las UF del corpus pueden adscribirse a uno de los tipos de equivalencia propuestos, tal y como se demuestra en el análisis del corpus.

Cuarto, al igual que para los tipos de equivalencia, existen ejemplos representativos de nuestro corpus para cada uno de los tipos de relaciones especiales dentro de la FC. En este sentido, hemos podido constatar que existen relaciones de hiponimia y antonimia interlingual así como falsos amigos fraseológicos en la FC alemán-español.

## **Capítulo 5**

### **La traducción de las UF en el texto literario**

Frente a la opinión de muchos autores que defienden la intraducibilidad de la fraseología, nosotros postulamos su traducibilidad, como se demuestra en el análisis de nuestro corpus. Ello es posible gracias a los numerosos procedimientos de traducción de que dispone el traductor para alcanzar la equivalencia comunicativa. A partir de nuestro corpus, los procedimientos de traducción de la fraseología que distinguimos son:

1) Sustitución (empleo de una UF en el TM). La UF del TM puede ser tanto una UF equivalente al nivel del sistema (pudiendo presentar diferentes tipos de equivalencia con la UF del TO: desde equivalencia total hasta diferencia total) como una UF no equivalente. Para este segundo caso se distinguen las siguientes posibilidades: a) UF con significado antónimo; b) UF, con un sema común; c) UF que pertenece al mismo campo nocional que la UF del TO; d) UF con una relación de hiponimia respecto a la UF del TO; y e) UF que gracias a su potencialidad textual puede adecuarse fácilmente al texto.

2) Empleo de una combinación libre de palabras. Este procedimiento abarca la traducción literal, por un lado, y la paráfrasis, por otro.

3) Empleo de un lexema con significado denotativo igual o similar al de la UF del TO.

4) Expresión creada por el traductor que, sin serlo, se asemeja por su forma a una UF.

5) La no-traducción

6) Contaminación de varios procedimientos de traducción

Los procedimientos de traducción de los cuales hemos dado cuenta podrán servir al traductor para alcanzar la equivalencia comunicativa. Pero la elección de uno de ellos nunca debe ser arbitraria y depende de diversos factores. Es fundamental tener en cuenta si se trata de traducir una UF en su uso normal o en un uso creativo o innovador por parte del autor del TO.

Si se trata de traducir una UF en su uso normal, el traductor deberá estudiar si existe una o varias UF equivalentes en la L2 al nivel del sistema respecto a la UF del TO, para poder realizar una sustitución por ella o por una de ellas. En el caso de que haya varias UF equivalentes, deberá escoger aquella que reproduzca el mayor número de funciones textuales con respecto a la UF del TO o la que reproduzca mejor la función textual que el traductor desea mantener como invariante. También puede suceder que sea preferible no emplear la UF al nivel del sistema. Esto es así cuando textualmente se dan las condiciones necesarias para emplear otra UF de la LM, que sin ser equivalente, presenta un significado más intensivo que aquella y se adecúa mejor al texto, por lo que alcanza un mayor grado de equivalencia comunicativa. Excepto en este caso, siempre será preferible

realizar una sustitución por la UF equivalente al nivel del sistema, ya que se mantiene en el TM no sólo el Sfras sino algunas, al menos, de las funciones textuales que desempeña la UF del TO, como por ejemplo, la función fraseológica.

Cuando no exista una UF equivalente en la LM, el traductor deberá estudiar la posibilidad de realizar una sustitución por una UF que sin ser equivalente, puede alcanzar la equivalencia comunicativa. En nuestro corpus, esto ha sido posible al emplear UF de la LM con distintos tipos de relaciones respecto a la UF del TO: UF que pertenecen a un campo nocional común, UF con un sema coincidente, UF con una relación de hiponimia y UF antónimas a nivel interlingual. En todos estos casos no se reproduce el Sfras de la UF del TO, pero estas UF no equivalentes se adecúan perfectamente al texto a la vez que reproducen algunas de las funciones textuales del TO. Lo mismo sucede cuando el traductor emplea una UF que sin ser equivalente ni mantener ningún tipo de relación especial con la UF del TO, se puede emplear en el TM ya que se adecúa perfectamente al cotexto y al contexto.

Siempre que no sea posible la sustitución por una UF, el traductor deberá optar por uno de los procedimientos restantes para alcanzar la equivalencia comunicativa. Entre ellos, se observa en el corpus que no resultan exitosos los casos de no-traducción (al perderse absolutamente el valor comunicativo de la UF del TO) ni tampoco, en su gran mayoría<sup>648</sup>, los de traducción literal, ya que se reproduce en el TM el Slit pero no el Sfras

---

<sup>648</sup> Solamente será aceptable cuando con esta combinación libre de palabras se pueda crear una imagen que pueda ser entendida por el lector del TM, p. ej. empleo de combinaciones libres de palabras que se asemejan por su estructura y contenido a las comparaciones fraseológicas.

de la UF del TO y la traducción resultante suele ser inadecuada, especialmente cuando la UF del TO presenta elementos culturales pertenecientes a la comunidad lingüística de la LO. El empleo de este procedimiento se debe, en nuestra opinión, a un no reconocimiento de la UF del TO y, por ello, se da un error de traducción, puesto que las expresiones resultantes de la traducción literal no pueden interpretarse por el lector del TM con un significado figurado por lo que le resultan incomprensibles, además de no adecuarse al texto.

Frente a estos dos procedimientos (no traducción/traducción literal) es preferible el uso de una combinación libre de palabras que explique el Sfras de la UF del TO. Así, con el empleo de la paráfrasis, se puede alcanzar la equivalencia comunicativa, puesto que aunque la mayoría de las funciones textuales del TO desaparezcan (evidentemente la función fraseológica desaparece), el significado denotativo se mantiene en el TM. También, y siempre que el traductor pueda hacerlo, deberá emplear, frente a la paráfrasis, una combinación libre de palabras que mantenga la forma de la UF del TO o que esté basada en una figura retórica, porque además de reproducir el mismo significado denotativo del TO, esta expresión creada por el traductor llama la atención del lector del TM por su forma misma, al igual que la UF del TO. Otro procedimiento de traducción con importantes pérdidas del valor comunicativo de la UF del TO es el empleo de un lexema con el mismo significado denotativo de la UF del TO. Aunque la función fraseológica desaparece y puede que no se reproduzcan en el TM otras funciones textuales de la UF del TO, este procedimiento será válido siempre que no sea posible realizar una sustitución por una UF en el TM.

Hasta aquí hemos visto qué procedimientos de traducción tiene a su disposición el traductor para traducir UF con un uso normal. Si esto ya de por sí resulta complicado, tal y como hemos comprobado, aún lo es más cuando se trata de traducir UF con un uso creativo e innovador en el texto (cadenas fraseológicas, actualización de diferentes planos de significado, modificaciones o combinación de ellas). El traductor deberá entonces intentar reproducir en el TM un juego lingüístico igual o similar al creado por el autor del TO tomando como base UF. Evidentemente, esto supone un problema de traducción y un reto de traducción, ya que debe ser capaz de reproducir con los medios lingüísticos de la LM un acto de creación similar al del TO.

Por lo que respecta a la traducción de cadenas fraseológicas, el traductor deberá emplear, siempre que sea posible, cadenas fraseológicas en el TM, lo que no supondrá un problema especial cuando en la LM existan UF equivalentes al nivel del sistema. Cuando no existan equivalentes fraseológicos al nivel del sistema, el traductor deberá intentar buscar UF de la LM que, sin ser equivalentes, puedan alcanzar la equivalencia comunicativa a nivel textual, para mantener, así, el juego lingüístico creado por medio de una cadena fraseológica.

La (co-)actualización de diferentes planos de significado es un problema especial para el traductor, ya que no puede emplear en numerosas ocasiones UF equivalentes al nivel del sistema. Esto sucede cuando se actualiza el Sfras y el Slit de uno, varios o de todos los componentes de la UF del TO y la UF equivalente al nivel del sistema presenta diferencia parcial o total (en los casos de equivalencia total o equivalencia parcial sí será posible esta coactualización del Sfras y Slit, ya que coincide en la ocupación léxica con la UF del TO). Cuando el tipo de

equivalencia sea el de diferencia parcial, dependerá de si hay coincidencia entre los lexemas de la UF del TO que actualizan su Slit y los lexemas de la UF de la LM. Sólo en este caso se podrá realizar una sustitución por esta UF. Por otra parte, cuando el tipo de equivalencia entre las dos UF sea de diferencia total, no se podrá optar por el procedimiento de sustitución por una UF equivalente, ya que el Slit de ellas no presenta ninguna coincidencia, por lo que no será posible reproducir esta coactualización de planos de significado. En estos casos, el traductor deberá emplear un procedimiento de traducción alternativo, a ser posible realizar una sustitución por una UF no equivalente, pero que se puede integrar en el texto y que a su vez incluya lexemas coincidentes con los de la UF del TO, pudiendo emplearse éstos también en su Slit, lo que se puede lograr por medio de ampliaciones léxicas en la UF del TM.

Igualmente problemática resulta la traducción de las modificaciones. Cuando exista una UF equivalente al nivel del sistema, el traductor deberá intentar modificarla de tal modo que consiga un efecto similar al de la modificación del TO, haciendo que sea posible que el lector del TM reconozca la expresión como UF y que a la vez sea capaz de interpretar el juego lingüístico creado a partir de ella. Quizás se haya producido un cambio en el Sfras, que deberá mantenerlo igualmente en el TM. Cuando no exista una UF equivalente, serán adecuadas otras posibilidades para alcanzar la equivalencia comunicativa, como por ejemplo, el empleo de una UF no equivalente, pero que se pueda adecuar fácilmente al texto, y a su vez ser modificada. Se puede crear una expresión que, sin ser un fraseologismo, pueda reproducir un juego lingüístico por medio de ella, con lo que se consigue un efecto estilístico similar al de la modificación del TO. El traductor deberá estudiar en cada caso concreto las diferentes opciones que se le ofrecen para reproducir no sólo el mismo significado del



TO, sino también el mismo efecto comunicativo que se conseguía en el TO por medio de la modificación.

Como podemos comprobar, tras la exposición de las conclusiones de este trabajo, hemos corroborado la hipótesis de la que partíamos: De la actividad contrastiva se pueden extraer importantes consecuencias para la práctica traductológica. Esto es posible porque los distintos tipos de relaciones fraseológicas que se exponen en nuestra clasificación a nivel de FC sirven al traductor como procedimientos de traducción de los fraseologismos. De este modo, para alcanzar la equivalencia comunicativa será posible realizar, entre otros procedimientos, una sustitución por una UF con distintos grados de equivalencia al nivel del sistema (desde equivalencia total hasta diferencia total) o una sustitución por una UF no equivalente (UF con relación de antonimia o de hiponimia respecto a la UF del TO).

De todos modos, no queremos poner el punto final a esta Tesis Doctoral sin recalcar con todo el énfasis del que las palabras pueden ser capaces que nuestro trabajo se debe entender sólo como un paso más dentro de esta joven y naciente disciplina. La Fraseología Contrastiva es una Ciencia de tan reciente creación que existen innumerables materias todavía por estudiar y que nos han impedido tener la "perspectiva" de que sí se puede disponer en Ciencias más asentadas. Así, por ejemplo, sería deseable la realización de un proyecto de investigación en el que intervinieran fraseólogos de diferentes países y en el que se pudieran confrontar y desarrollar los criterios que sobre las relaciones fraseológicas modestamente nos hemos atrevido a proponer en este trabajo.

## LISTA DE UF DEL CORPUS

### UF del alemán

#### A

bunter Abend (sein)/einen bunten Abend machen (UF (6) - Apartado 2)

Aller Anfang ist schwer (UF (97) - Apartado 1)

von Angesicht zu Angesicht (UF (93) - Apartado 1)

Arm in Arm (UF (11) - Apartado 2)

Aufgeschoben ist nicht aufgehoben (UF (33) - Apartado 2)

etw. ins Auge fassen (UF (43) - Apartado 1)

ganz Auge und Ohr sein (UF (47) - Apartado 1)

das Auge des Gesetzes (UF (72) - Apartado 1)

Aus den Augen, aus dem Sinn (UF (15) - Apartado 2)

Augen im Kopf haben (UF (70) - Apartado 1)

jmdm. gehen die Augen über (UF (71) - Apartado 1)

jmdm. nicht (mehr) (klar) in die Augen schauen/sehen/gucken/blicken können (UF (80) - Apartado 1)

jmdm. etw. vor Augen führen/halten/stellen (UF (101) - Apartado 1)

etw. ausbaden müssen (UF (44) - Apartado 1)

die Ausnahme von der Regel sein (UF (3) - Apartado 1)

eine faule/billige Ausrede (sein) (UF (55) - Apartado 1)

#### B

am Ball bleiben (UF (29) - Apartado 2)

Bäume ausreißen können (UF (106) - Apartado 1)

Gute Besserung! (UF (87) - Apartado 1)

etw. in Betrieb nehmen/setzen (UF (38) - Apartado 1)

blau machen (UF (108) - Apartado 1)

ein unbeschriebenes Blatt sein (UF (34) - Apartado 2)

Das sieht ja/doch (selbst) ein Blinder (mit dem Fuß/mit dem Krückstock/ohne Laterne/ohne Sonnenbrille) (UF (81) - Apartado 1)

schnell wie der Blitz (UF (42) - Apartado 1)

einschlagen wie ein Blitz (UF (11) - Apartado 1)

jmdn. bis aufs Blut aussaugen (UF (68) - Apartado 1)

den Bogen überspannen/ den Bogen zu straff spannen (UF (100) - Apartado 1)

etw./alles über Bord werfen (UF (86) - Apartado 1)

wie ein aufgeschlagenes/offenes Buch für jmdn. sein (UF (63) - Apartado 1)

sein, wie jmd./etw. im Buche steht (UF (64) - Apartado 1)

## D

dann und wann (UF (49) - Apartado 1)

jmdm. ein Dorn im Auge sein (UF (1) - Apartado 2)

nicht bis drei zählen können (UF (18) - Apartado 1)

der lachende Dritter (UF (37) - Apartado 2)

## E

schwarz wie Ebenholz (UF (29) - Apartado 1)

an allen Ecken (und Enden/Kanten) (UF (41) - Apartado 2)

Einmal ist keinmal (UF (28) - Apartado 2)

auf das Eis tanzen/gehen (UF (39) - Apartado 2)

Man muß das Eisen schmieden, solange es heiß ist (UF (24) - Apartado 2)

zu einem guten Ende bringen/führen (UF (50) - Apartado 1)

Alles hat ein Ende, nur die Wurst hat zwei (UF (19) - Apartado 2)

letzten Endes (UF (83) - Apartado 1)

jmdm./für jmdn. eine/keine Extrawurst braten (UF (7) - Apartado 2)

## F

Warum/Wozu in die Ferne schweifen? (UF (85) - Apartado 1)

jmdm. (dicht/hart) auf den Fersen folgen (UF (61) - Apartado 1)

sich an jmds. Fersen/sich jmdm. an die Fersen heften/hängen (UF (22) - Apartado 2)

mit dem Feuer spielen (UF (74) - Apartado 1)

etw./jmdn. in die Finger bekommen/kriegen (UF (59) - Apartado 1)

sich ins eigene Fleisch schneiden (UF (25) - Apartado 1)

jmdm. in Fleisch und Blut übergehen (UF (30) - Apartado 1)

zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen (UF (84) - Apartado 1)

sich (auf) französisch empfehlen/verabschieden (UF (60) - Apartado 1)

auf Freiersfüßen gehen/wandeln (UF (13) - Apartado 2)

(in) Freud und Leid (UF (26) - Apartado 1)

jmdm. zu Füßen liegen (UF (35) - Apartado 1)

## G

sich etw. gefallen lassen (UF (25) - Apartado 2)

jmdm. den Geldhahn abdrehen/zudrehen (UF (24) - Apartado 1)

die Gelegenheit beim Schopff(e)/bei der Stirnlocke fassen/packen/nehmen/ergreifen  
(UF (69) - Apartado 1)

Gesagt, getan (UF (62) - Apartado 1)

Geschehen ist geschehen (UF (95) - Apartado 1)

sich/etw. in der Gewalt haben (UF (20) - Apartado 2)

Gewehr bei Fuß stehen (UF (12) - Apartado 1)

etw. auf den Grund gehen/kommen (UF (37) - Apartado 1)

## H

jmdm. etw. in die Hand geben (UF (76) - Apartado 1)

jmdn./etw. in der Hand haben (UF (51) - Apartado 1)

jmdm. rutscht die Hand aus/jmds. Hand rutscht aus (UF (82) - Apartado 1)

etw. in die Hand nehmen (UF (17) - Apartado 2)

Hand in Hand gehen (UF (23) - Apartado 2)

die Hände in den Schoß legen (UF (13) - Apartado 1)

Handel und Wandel (UF (12) - Apartado 2)

das Handtuch werfen (UF (40) - Apartado 1)

von/aus tiefstem/ganzem Herzen (UF (92) - Apartado 1)

Bis hierher und nicht weiter (UF (20) - Apartado 1)

keinen Hund mehr hinter/von/unter/aus dem Ofen hervorlocken können (UF (21)  
- Apartado 2)

## K

die Katze im Sack kaufen (UF (15) - Apartado 1)

etw. (mit) in (den) Kauf nehmen (UF (2) - Apartado 2)

sich über etw. klar/im klaren sein (UF (102) - Apartado 1)

bis auf/in die Knochen (UF (2) - Apartado 1)

sich etw. aus dem Kopf schlagen (UF (17) - Apartado 1)

jmdm. (blitzartig/plötzlich) durch den Kopf schießen (UF (52) - Apartado 1)

Kopf an Kopf (UF (40) - Apartado 2)

sich etw. aus dem Kopf schlagen (UF (79) - Apartado 1)

Koste es, was es wolle (UF (75) - Apartado 1)

den kürzeren ziehen (UF (39) - Apartado 1)

## L

sich vor Lachen biegen (UF (14) - Apartado 1)

etw. ins beste/rechte Licht rücken/setzen/stellen (UF (27) - Apartado 2)

jmdm./etw. links liegen lassen (UF (65) - Apartado 1)

für jmdn. Luft sein/jmdn. wie Luft behandeln (UF (16) - Apartado 2)

jmdn./etw. unter die Lupe nehmen (UF (7) - Apartado 1)

sich über jmdn. lustig machen (UF (99) - Apartado 1)

## M

jmdm. das Mark aus den Knochen saugen (UF (31) - Apartado 1)

das Maul halten (UF (48) - Apartado 1)

von Mann zu Mann (UF (67) - Apartado 1)

Wir sind doch alle nur Menschen (UF (77) - Apartado 1)

sich etw. vom/am Mund(e) absparen (UF (8) - Apartado 2)

aus berufenem Mund (UF (10) - Apartado 2)

## N

über Nacht (UF (94) - Apartado 1)

jmdm. auf die Nerven gehen/fallen (UF (46) - Apartado 1)

O

tauben Ohren predigen (UF (8) - Apartado 1)

an Ort und Stelle (UF (35) - Apartado 2)

P

etw. in Person sein (UF (78) - Apartado 1)

um keinen Preis (der Welt) (UF (96) - Apartado 1)

So schnell schießen die Preußen nicht (UF (36) - Apartado 2)

Probieren geht über Studieren (UF (41) - Apartado 1)

R

sich einen Rausch antrinken/ansaufen (UF (45) - Apartado 1)

von etw. kann keine/(gar/überhaupt) nicht die Rede sein (UF (54) - Apartado 1)

etw. ins Rollen bringen (UF (23) - Apartado 1)

jmdn. in Ruhe lassen (UF (16) - Apartado 1)

S

wie die Sardinen in der Büchse (UF (5) - Apartado 1)

die Schafe von den Böcken scheiden/sondern/trennen (UF (3) - Apartado 2)

jmdm. zu schaffen machen (UF (1) - Apartado 1)

(nicht) über seinen Schatten springen können/wollen (UF (89) - Apartado 1)

Schiffe hinter sich verbrennen (UF (104) - Apartado 1)

weiß wie Schnee (UF (28) - Apartado 1)

von echtem/altem Schrot und Korn (UF (9) - Apartado 2)

jmdm. in den Sinn kommen (UF (73) - Apartado 1)

im Spiel sein (UF (56) - Apartado 1)

etw. aufs Spiel setzen (UF (66) - Apartado 1)

auf der Stelle (UF (4) - Apartado 1)

jmdn./etw. bis zu den Sternen/zum Himmel erheben (UF (33) - Apartado 1)

jmdm. einen Strick aus etw. drehen (UF (6) - Apartado 1)

Wer suchet, der findet (UF (32) - Apartado 1)

irgendwo nichts zu suchen/verloren haben (UF (27) - Apartado 1)

## T

- jmdm. aus dem Takt bringen* (UF (90) - Apartado 1)  
*die gebratenen Tauben fliegen (nicht) in den Mund/ins Maul* (UF (58) - Apartado 1)  
*den Teufel an die Wand malen* (UF (14) - Apartado 2)  
*bis der Tod euch scheidet* (UF (10) - Apartado 1)  
*Umsonst ist nur der Tod und der kostet das Leben* (UF (18) - Apartado 2)  
*Toi, toi, toi* (UF (30) - Apartado 2)

## U

- Übermut tut selten gut* (UF (32) - Apartado 2)  
*Übung macht den Meister* (UF (57) - Apartado 1)

## V

- über etw./jmdn. kein Wort verlieren* (UF (105) - Apartado 1)  
*bevor/ehe man sich's versieht* (UF (98) - Apartado 1)

## W

- einander die Waage halten* (UF (38) - Apartado 2)  
*Wer (nicht) wagt, (der nicht) gewinnt* (UF (4) - Apartado 2)  
*den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen* (UF (34) - Apartado 1)  
*jmdn./sich über Wasser halten* (UF (22) - Apartado 1)  
*jmdm./einer Sache aus dem Weg(e) gehen* (UF (26) - Apartado 2)  
*Das geht zu weit* (UF (21) - Apartado 1)  
*ans Werk gehen/sich ans Werk machen* (UF (88) - Apartado 1)  
*Wind von etw. bekommen/kriegen* (UF (53) - Apartado 1)  
*über etw./jmdn. Kein Wort verlieren* (UF (105) - Apartado 1)

## Z

- die Zeit totschiagen* (UF (91) - Apartado 1)  
*jmdm./sich (mit etw.) die Zeit vertreiben* (UF (19) - Apartado 1)  
*Es ist dafür allerhöchste/höchste Zeit* (UF (107) - Apartado 1)  
*Spare in der Zeit, so/dann hast du in der Not* (UF (5) - Apartado 2)  
*(weit) über das Ziel hinausschießen* (UF (103) - Apartado 1)

*noch auf den (fahrenden) Zug aufspringen* (UF (36) - Apartado 1)

*die Zügel (fest) in der Hand halten/haben/behalten / die Zügel ergreifen/ die Zügel in die Hand nehmen* (UF (9) - Apartado 1)

*Was zuviel ist, ist zuviel* (UF (31) - Apartado 2)

### UF del español

#### B

*dar en el blanco* (UF (25) - Apartado 3)

#### C

*pasársele algo a alguien por la cabeza* (UF (21) - Apartado 3)

*cara a cara* (UF (45) - Apartado 3)

*echar en cara algo a alguien* (UF (28) - Apartado 3)

*pagar/resultar/salir costar algo caro/a* (UF (24) - Apartado 3)

*apretar las clavijas a alguien* (UF (9) - Apartado 3)

*de todo corazón* (UF (49) - Apartado 3)

*venir a cuento* (UF (3) - Apartado 3)

#### D

*a diestra y siniestra* (UF (34) - Apartado 3)

*por doquier* (UF (19) - Apartado 3)

#### E

*quitarse de encima algo/ a alguien* (UF (47) - Apartado 3)

#### F

*a fin de cuentas* (UF (31) - Apartado 3)

*a fuerza de* (UF (40) - Apartado 3)

#### G

*de golpe (y porrazo)* (UF (26) - Apartado 3)

*separar el grano de la paja* (UF (4) - Apartado 3)



## H

*hacerle los honores a alguien* (UF (20) - Apartado 3)

*a hurtadillas* (UF (17) - Apartado 3)

## J

*poner fuera de juego a alguien* (UF (18) - Apartado 3)

## L

*a la ligera* (UF (39) - Apartado 3)

## M

*como por arte de magia* (UF (13) - Apartado 3)

*mal que bien* (UF (14) - Apartado 3)

*tomar algo a mal* (UF (44) - Apartado 3)

*sacarse algo de la manga* (UF (42) - Apartado 3)

*quedarse/permanecer/estar/mantenerse al margin* (UF (50) - Apartado 3)

*poner/tener la mente en blanco* (UF (51) - Apartado 3)

*ser una mina de oro* (UF (15) - Apartado 3)

*tener algo/a alguien en el punto de mira/-tener la mira puesta en algo* (UF (33) - Apartado 3)

*hacer milagros* (UF (5) - Apartado 3)

*de poca monta* (UF (6) - Apartado 3)

## N

*darse de narices con/contra alguien/algo* (UF (16) - Apartado 3)

*abandonar el nido* (UF (12) - Apartado 3)

## O

*ver algo/a alguien con buenos ojos* (UF (22) - Apartado 3)

*en un abrir y cerrar de ojos* (UF (46) - Apartado 3)

*a oscuras* (UF (53) - Apartado 3)

## P

*(abrir algo) de par en par* (UF (36) - Apartado 3)

*sin pena ni gloria* (UF (1) - Apartado 3)

*a duras penas* (UF (27) - Apartado 3)

*decir/echar/hablar pestes contra alguien/algo (UF (35) - Apartado 3)*

*duro como una pedra (UF (38) - Apartado 3)*

*Prevenir es mejor que curar (UF (7) - Apartado 3)*

*a pleno/todo pulmón (UF (8) - Apartado 3)*

*de punta a punta (UF (30) - Apartado 3)*

## Q

*sacar de quicio a alguien (UF (52) - Apartado 3)*

## R

*eliminar/acabar con algo de raíz (UF (43) - Apartado 3)*

*dar rienda suelta a algo (UF (29) - Apartado 3)*

*ser (alguien) de rompe y rasga (UF (37) - Apartado 3)*

## S

*santo y seña (UF (48) - Apartado 3)*

## T

*a tientas (UF (54) - Apartado 3)*

*coger el toro por los cuernos (UF (23) - Apartado 3)*

## V

*vérselas con alguien (UF (32) - Apartado 3)*

*anunciar/gritar/pregonar/proclamar algo a los cuatro vientos (UF (41) - Apartado 3)*

*a voz en cuello (UF (2) - Apartado 3)*

*a toda/viva voz (UF (10) - Apartado 3)*

*saltar a la vista (UF (55) - Apartado 3)*

*alzar/emprender/levantar el vuelo (UF (11) - Apartado 3)*



## BIBLIOGRAFÍA

- ÁGEL, V./HESSKY, R. (eds.) (1992): *Offene Fragen -offene Antworten in der Sprachgermanistik*. Tübingen: Niemeyer.
- AGRICOLA, E. (1975): *Semantische Relationen im Text und im System*. Halle.
- ALBRECHT, J. (1990): "Invarianz, Äquivalenz, Adäquatheit", en: R. Arntz/G. Thome (eds.): *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven. Festschrift für Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag*. Tübinger Beiträge zur Linguistik 354. Tübingen: Narr, pp. 71-81.
- ARNTZ, R./THOME, G. (eds.): *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven. Festschrift für Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag*. Tübinger Beiträge zur Linguistik 354. Tübingen: Narr.
- BRAUN, P./KRALLMANN, D. (1990): "Inter-Phraseologismen in europäischen Sprachen", en: P. Braun/B. Schaeder/J. Vollmert (eds.): *Internationalismen*. Tübingen: Niemeyer, pp. 74-86.
- /SCHAEDER, B./VOLLMERT, J. (eds.) (1990): *Internationalismen*. Tübingen: Niemeyer.
- BALLY, CH (1909 =1951): *Traité de stylistique française*, Vol. 1. Paris: Librairie Klincksieck.
- BÜHLER, K. (1982): *Sprachtheorie*. (1ª edición de 1934). Stuttgart/New York: Fischer.
- BURGER, H. (1973): *Idiomatik des Deutschen*. Tübingen: Niemeyer.
- (1979): "Phraseologie und gesprochene Sprache", en: H. Löffler/K. Pestalozzi/ M. Stern (eds.): *Standard und Dialekt. Studien zur gesprochenen und geschriebenen Gegenwartssprache. Festschrift für Heinz Rupp zum 60. Geburtstag*. Bern/München: Francke, pp. 89-104.
- (1992): "Phraseologismen in deutschen und französischen Wörterbüchern -ein Vergleich", en: J. Korhonen (ed.): *Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprachen: einzelsprachspezifisch - kontrastiv - vergleichend*. Frankfurt a.M./Berlin/Bern/New York/Paris/Wien: Peter Lang, pp. 1-21.
- (1989): "«Bildhaft, übertragen, metaphorisch ...». Zur Konfusion um die semantischen Merkmale von Phraseologismen", en: G. Gréciano (ed.): *Europhras 88. Phraséologie Contrastive. Actes du Colloque International Klingenthal-Strasbourg 12-16 mai 1988*. Strasbourg: Université des Sciences Humaines. Département d'Études Allemandes, pp. 17-29.

- (1998): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt.
- /BUHOFER, A./SIALM, A. (1982): *Handbuch der Phraseologie*. Berlin/New York: de Gruyter.
- /ZETT, R. (eds.) (1987): *Aktuelle Probleme der Phraseologie*. Bern/Frankfurt a. M./New York/Paris: Peter Lang.
- CALAÑAS CONTINENTE, J.-A. (1999): "Los refranes en la enseñanza del alemán como lengua extranjera", en: *Paremia* 8, pp. 73-76.
- CARNEADO MORÉ, Z. (1983): "Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado en Cuba", en: Z. Carneado Moré/A. M. Tristán: *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba. Instituto de Literatura y Lingüística, pp. 7-38.
- /TRISTÁ, A. M. (1983): *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba. Instituto de Literatura y Lingüística.
- CASARES, J. (1969): *Introducción a la lexicografía moderna*. Revista de Filología española- Anejo LII. Madrid.
- CASAS GÓMEZ, M. (ed.) (1996): *I Jornadas de Lingüística de Cádiz*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- CASTELL VICENTE, A. (1999): "Funktionsverbgefüge im Deutschen, Spanischen und Katalanischen", en: *Forum* 9, pp. 125-133.
- CERNYŠEVA, I. I. (1975): "Phraseologie", en: M. D. Stepanova/W. Fleischer (eds.): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Moskau.
- (1981): "Das phraseologische System und seine semantischen Kategorien (an deutschem Material)", en: H. Jaksche/A. Sialm/H. Burger (eds.): *Reader zur sowjetischen Phraseologie*. Berlin/New York: de Gruyter, pp. 29-49.
- (1984): "Aktuelle Probleme der deutschen Phraseologie", en: *Deutsch als Fremdsprache* 1, pp. 17-28.
- (1987): "Strukturelle Mehrgliedrigkeit sprachlicher Zeichen als kognitives Problem", en: H. Burger/R. Zett (eds.): *Aktuelle Probleme der Phraseologie*, Bern/Frankfurt a. M./New York/Paris: Peter Lang, pp. 29-40
- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- (1998): "Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas con ejemplos en español y en inglés", en: M. Alvar

- Ezquerro/G. Corpas Pastor (coords.): *Diccionarios, frases, palabras*. Málaga: Universidad de Málaga, pp. 157-187.
- (2000): *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada: Comares.
- (2000): "Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología", en: G. Corpas Pastor (ed.): *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada: Comares, pp. 483-522.
- COSERIU, E. (1978): "Falsche und richtige Fragestellungen in der Übersetzungstheorie", en: L. Grähs/G. Korlén/B. Malmberg (eds.): *Theory and Practice of Translation*. Bern/Frankfurt a. M./Las Vegas, pp. 17-32.
- COULMAS, F. (1979): "On the Sociolinguistics Relevance of Routine Formulae", en: *Journal of Pragmatics* 3, pp. 239-266.
- (1981): *Routine im Gespräch. Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik*. Wiesbaden: Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion.
- COX, L. (1993): *Phraseologische Wendungen im Vergleich Spanisch-Deutsch. Eine textuell-pragmatische Untersuchung*. Santiago (Chile): Fabricio Impresores.
- CZOCHRALSKI, J. (1977): "Konfrontatives zur polnischen und deutschen Idiomatik", en: *Deutsche Sprache im Kontrast* (= Forschungsberichte des Instituts für deutsche Sprache) 36, Tübingen, pp. 165-197.
- DANES, F. (1966): "The relation of centre and periphery as a language universal", en: *Travaux linguistiques de Prague 2. Le probleme du centre et de la périphérie du système de la langue*, pp. 9-21.
- DOBROVOL'SKIJ, D. O. (1989): "Formal gebundene phraseologische Konstituenten: Klassifikationsgrundlage und typologische Analyse", en: *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache* 9, pp. 57-78.
- (1995): *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome* (Eurogermanistik Bd. 8). Tübingen: Gunter Narr.
- (1997): *Symbole in Sprache und Kultur*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.
- (1997): "Kontrastive Idiomatik Deutsch-Russisch: zur lexikographischen Konzeption", en: G. Gréciano/A. Rothkegel (eds.): *Phraseme in Kontext und Kontrast*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 13). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 45-59.

- (2000): "Idioms in contrast: a functional view", en: G. Corpas Pastor (ed.): *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada: Comares, pp. 367-388.
- DURCO, P. (1994): *Probleme der allgemeinen und kontrastiven Phraseologie*. Heidelberg: Julius Groos.
- ECKERT, R. (1971): "Zu einigen Fragen der Phraseologie und Translation", en: A. Neubert/O. Kade (eds.): *Neue Beiträge zu Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Leipzig: Athenäum Verlag, pp. 99-102.
- (1982): "Zum Problem der Identität phraseologischer Wendungen", en: *Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte 95*, Berlin, pp. 3-15.
- (1986): "Aspekte der konfrontativen Phraseologie", en: *Linguistische Studien/ZISW/ A 164*, pp. 74-80.
- (1987): "Synchronische und diachronische Phraseologieforschung", en: J. Korhonen (ed.): *Beiträge zur allgemeinen und deutschen Phraseologieforschung*. Oulu: Veröffentlichungen des germanistischen Instituts 7, pp. 37-50.
- /GÜNTHER, K. (1992): *Die Phraseologie der russischen Sprache*. Leipzig/Berlin: Langenscheidt/Verlag Enzyklopädie.
- EHEGÖTZ (1990): "Versuch einer Typologie von Entsprechungen im zweisprachigen phraseologischen Wörterbuch", en: *Zeitschrift für Slawistik 35/4*, pp. 499-504.
- EISMANN, W. (1989): "Zum Problem der Äquivalenz von Phraseologismen", en: G. Gréciano (ed.): *Europhras 88. Phraséologie Contrastive. Actes du Colloque International Klingenthal-Strasbourg 12-16 mai 1988*. Strasbourg: Université des Sciences Humaines. Département d'Études Allemandes, pp. 83-94.
- (1998): "Einige Probleme und Perspektiven der kontrastiven Phraseologie. Statt einer Einleitung", en: W. Eismann (ed.) (1998): *Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich. Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 15). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 1-30.
- (ed.) (1998): *Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich. Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 15). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.
- ETTINGER, S. (1994): "Phraseologische faux amis des Sprachenpaares Französisch-Deutsch", en: B. Sandig (ed.): *Europhras 92. Tendenzen der*

- Phraseologieforschung*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 1). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 109-138.
- FERNÁNDEZ VILLANUEVA, M. (1993): "Consideraciones sobre los estudios contrastivos de fraseologismos", en: *Revista de Filología Alemana* 1, pp. 145-154.
- FILIPEC, J. (1973): "Der Äquivalenzbegriff und das Problem der Übersetzbarkeit", en: A. Neubert/O. Kade (eds.): *Zu einigen Fragen der Phraseologie und Translation. Neue Beiträge zu Grundlagen der Übersetzungswissenschaft V/VI* (Beiheft zur Zeitschrift *Fremdsprachen*). Leipzig, pp. 81-87.
- FIX, U. (1971): *Das Verhältnis von Syntax und Semantik im Wortgruppenlexem. Versuch einer objektivierten Klassifizierung und Definition des Wortgruppenlexems*. Diss. A, Leipzig.
- FLEISCHER, W. (1981): "Zur Charakterisierung von Phraseologismen als sprachliche Benennungen", en: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig* 5, pp. 430-436.
- (1987): "Zur funktionalen Differenzierung der Phraseologismen in der deutschen Gegenwartssprache", en: J. Korhonen (ed.): *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung*. Oulu: Veröffentlichungen des germanistischen Instituts 7, pp. 51-63.
- (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.
- FÖLDES, C. (1984): "Sind alle deutsche Redensarten wirklich deutsch?", en: *Sprachpflege* 1984/9, 33, pp. 127-129.
- (1990): "Die Bibel als Quelle phraseologischer Wendungen: dargestellt am Deutschen, Russischen und Ungarischen", en: *Proverbium* 7, pp. 57-75.
- (1990): "Zur Äquivalenz ungarischer und deutscher Phraseologismen", en: *Finnisch-Ugrische Forschungen* 49, pp. 169-187
- (1991): "Farbbezeichnungen als phraseologische Strukturkomponenten im Deutschen, Russischen und Ungarischen", en: C. Palm (ed.): *Europhras 90. Akten der internationalen Tagung zur germanistischen Phraseologieforschung Aske / Schweden 12.-15. Juni 1990*, Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis, pp. 77-90.
- (1992): "Feste verbale Vergleiche im Deutschen, Russischen und Ungarischen", en: J. Korhonen (ed.): *Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprache: einzelsprachspezifisch - kontrastiv - vergleichend*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, pp. 61-78.



- (ed.) (1992): *Deutsche Phraseologie im Sprachsystem und Sprachverwendung*. Wien: Edition Praesens.
- (1996): *Deutsche Phraseologie kontrastiv. Intra- und interlinguale Zugänge*. Heidelberg: Julius Groos.
- (1996): "Eine besondere Strukturgruppe: Eigennamen im Bestand deutscher Verbidiome", en: J. Korhonen (ed.): *Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen II*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 10). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 245-256.
- /KÜHNERT, H. (1990): *Hand- und Übungsbuch zur deutschen Phraseologie*. Budapest: Tankönyvkiadó.
- FÓNAGY, I. (1978): "Nyelvek a nyelvbén" [Sprachen in der Sprache], en: *Általános nyelvészeti Tanulmányok XII*. Budapest, pp. 61-105.
- GAK, V.T. (1981): "Die phraseologischen Einheiten im Lichte der Asymmetrie des sprachlichen Zeichens", en: H. Jaksche/A. Sialm/H. Burger: *Reader zur sowjetischen Phraseologie*. Berlin/New York: de Gruyter, pp. 64, 73.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1991): "Locuciones adverbiales con palabras "idiomáticas"", en: *Revista española de lingüística, año 21, fascículo 2, julio-diciembre*, pp. 233-264.
- (1996): "Sobre las variantes fraseológicas en español", en: *Revista canadiense de estudios hispánicos, Vol. XX,3*, pp. 477-490.
- (1996): "Más sobre la comparativa fraseológica en español", en: *LEA - Lingüística Española Actual XVIII/1*, pp. 49-77.
- GLÄSER, R. (1983): "Phraseologismen als Übersetzungsproblem", en: K. Hansen (ed.): *Studien zur Sprachkonfrontation englisch-deutsch*. Berlin: Humboldt Universität, Sektion Anglistik/Amerikanistik, pp. 134-145.
- (1985): "Idiomatik und Sprachvergleich", en: *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht 2*, pp. 67-73.
- (1986): *Phraseologie der englischen Sprache*. Tübingen: Niemeyer.
- GLAZYRIN, R.A. (1972): *Sopostavitel'nyi analiz komparativnykh frazeologiceskich edinic v sovremennich germanskich jazsikach (Na materiale nemeckogo, anglijskogo i svedskogo jazikov)*. Avtoreferat kand. diss. Moskva.
- GRÄHS, L./KORLÉN, G./MALMBERG, B. (eds.): *Theory and Practice of Translation*. Bern/Frankfurt a. M./Las Vegas.

- GRECIANO, G. (1987): "Idiom und sprachspielerische Textkonstitution", en: J. Korhonen (ed.): *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung*. Oulu: Veröffentlichungen des Germanistischen Instituts 7, pp.193-206.
- (1987): "Idiom und Text", en: *Deutsche Sprache* 15, pp. 193-208.
- (ed.) (1989): *Europhras 88. Phraséologie Contrastive. Actes du Colloque International Klingenthal-Strasbourg 12-16 mai 1988*. Strasbourg: Université des Sciences Humaines. Département d'Études Allemandes.
- (1989): "Europhras 88. Auf dem Weg zur vergleichenden Phraseologie Deutsch-Französisch", en : G. Gréciano (ed.): *Europhras 88. Phraséologie Contrastive. Actes du Colloque International Klingenthal-Strasbourg 12-16 mai 1988*. Strasbourg: Université des Sciences Humaines. Département d'Études Allemandes, pp. 155-164.
- (1991): "Zur Aktivität der Phrasemkomponenten- Deutsch-französische Beobachtungen", en: A. Sabban/J. Wirrer (eds.): *Sprichwörter und Redensarten im interkulturellen Vergleich*. Opladen: Westdeutscher Verlag, pp. 66-82.
- /ROTHKEGEL, A. (eds.) (1997): *Phraseme in Kontext und Kontrast*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 13). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.
- GREIMAS, A. J. (1960): "Idiotismes, Proverbes, Dictons", en: *Cahiers de Lexicologie*, Vol. 2, pp. 41-61.
- GÜLICH, E. (1978): *Was sein muß, muß sein. Überlegungen zum Gemeinplatz und seiner Verwendung*. Bielefelder Papiere zur Linguistik und Literaturwissenschaft Nr. 7: Bielefeld.
- GÜNTHER, K. (1990): "Äquivalenzbeziehungen in der Phraseologie", en: *Zeitschrift für Slawistik* 35/4, pp. 505-509.
- GVOZDAREV, J.A. (1981): "Phrasenbildende Prozesse und damit verbundene Begriffe", en: H. Jaksche/A. Sialm/H. Burger (eds.): *Reader zur sowjetischen Phraseologie*. Berlin/New York: de Gruyter, pp. 114-129.
- HÄCKI-BUHOFER, A. (1989): "Psycholinguistische Aspekte in der Bildhaftigkeit von Phraseologismen", en: G. Gréciano (ed.): *Europhras 88 - Phraséologie Contrastive. Actes du Colloque International lingenthal-Strasbourg*. Strasbourg: Univ. des Sciences Humaines, pp. 165-175.

- HANSEN, K. (1983): "Entwicklungstendenzen und aktuelle Probleme der konfrontativen Linguistik", en: K. Hansen (ed.): *Studien zur Sprachkonfrontation (englisch-deutsch)*. Berlin: Humboldt-Universität, Sektion Anglistik/Amerikanistik, pp. 7-31.
- (ed.) (1983): *Studien zur Sprachkonfrontation (englisch-deutsch)*. Berlin: Humboldt-Universität, Sektion Anglistik/Amerikanistik.
- HÄUSERMANN, J. (1977): *Phraseologie*. Tübingen: Niemeyer.
- HEESCH, M. (1977): "Zur Übersetzung von Phraseologismen", en: *Fremdsprachen* 3, pp. 176-184.
- HENSCHEL, H. (1993): *Die Phraseologie der tschechischen Sprache*. Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- HERNÁNDEZ SACRISTÁN, C. (1994): *Aspects of Linguistic Contrast and Translation*. (Europäische Hochschulschriften 21). Frankfurt a. M./Berlin/Bern/New York/Paris/Wien: Peter Lang.
- (1999): *Culturas y acción comunicativas. Introducción a la pragmática intercultural*. Barcelona: Octaedro.
- HESS-LÜTTICH, E. (1991): "Kontrastive Phraseologie im DaF-Unterricht - anhand arabischer und niederländischer Brecht-Übersetzungen", en: A. Sabban/J. Wirrer (eds.): *Sprichwörter und Redensarten im interkulturellen Vergleich*. Opladen: Westdeutscher Verlag, pp. 109-127.
- HESSKY, R. (1985): "Ein kontrastives Arbeitsmodell Deutsch-Ungarisch", en: H. Burger/R. Zett (eds.): *Aktuelle Probleme der Phraseologie*. Bern/Frankfurt a. M./New York/Paris: Peter Lang, pp. 97-108.
- (1987): *Phraseologie. Linguistische Grundfragen und kontrastives Modell deutsch - ungarisch*. Tübingen: Niemeyer.
- (1989): "Sprach- und kulturspezifische Züge phraseologischer Vergleiche", en: G. Gréciano (ed.): *Europhras 88. Phraséologie Contrastive. Actes du Colloque International Klingenthal-Strasbourg 12-16 mai 1988*, Strasbourg: Université des Sciences Humaines. Département d'Études Allemandes, pp. 195-204.
- (1992): "Grundfragen der Phraseologie", en: V. Ágel/R. Hessky (eds.): *Offene Fragen, - offene Antworten in der Sprachgermanistik*. Tübingen: Niemeyer, pp. 77-93.
- HOLZ-MÄNTTÄRI, J./NORD, C. (eds.) (1993): *Traducere navem. Festschrift für Katharina Reiß zum 70. Geburtstag (studia translologica ser.A, vol. 3)*. Tampere: Universitätsbibliothek Tampere.

- HOLZINGER, H. J. (1993): "Probleme der kontrastiven Phraseologie deutsch-spanisch am Beispiel somatischer Phraseologismen", en: *Revista de Filología Alemana* 1. Madrid: Editorial Complutense, pp. 155-167.
- (1993): "Phraseologismen im Fremdsprachenunterricht", en: *Revista del Departamento de Filología Moderna* nº 4. Facultad de Letras. Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 7-22.
- (1996): "Transgression als Norm? Zum "falschen" Gebrauch von Phraseologismen in bestimmten Textsorten", en: V. Millet (ed.): *Norm und Transgression in deutscher Sprache und Literatur*. München: iudicium, pp. 218-229.
- (1998): "Kontrastive Phraseologie und Deutsch als Fremdsprache für Spanischsprechende", en: W. Eismann (ed.): *EUROPHRAS 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 337-350.
- (1998): "¿Ni pies ni cabeza? Apuntes sobre la utilización de fraseologismos somáticos en textos de prensa", en: B. Jirku/C. López Roig/H. Schulze Schwarz (eds.): *El cuerpo en la lengua y literatura alemanas: Ein weites Feld*. (Anejo nº XXX de la Revista Cuadernos de Filología). Valencia: Universitat de València, pp. 81-108.
- HUNDT, C. (1994): *Untersuchungen zur portugiesischen Phraseologie*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert Verlag.
- HYVÄRINEN, I. (1992): "Zum Festigkeitsgrad des Verbs und zur aktionalen Reihenbildung bei deutschen und finnischen Verbidiomen. Ein Werkstattbericht im Rahmen des Projekts 'Kontrastive Verbidiomatik Deutsch-Finnisch'", en: J. Korhonen (ed.): *Phraseologie und Wortbildung Aspekte der Lexikonerweiterung*. Tübingen: Niemeyer, pp. 21-38.
- (1992): "Zur Antonymie in deutscher und finnischer Verbidiomatik", en: J. Korhonen (ed.): *Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprache: einzelsprachspezifisch - kontrastiv - vergleichend*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, pp. 79-104.
- ÍRSULA PEÑA, J. I. (1992): *Substantiv-Verb-Kollokationen. Ein Beitrag zur Phraseologieforschung im Sprachvergleich Deutsch-Spanisch*. Tesis Doctoral. Universität Leipzig.
- ISA•ENKO, A.V. (1948): "Morphologie, syntaxe et phraséologie", en: *Cahiers Ferdinand de Saussure* 7, pp. 17-32.

- JAKSCHE, H./SIALM, A./BURGER, H. (eds.) (1981): *Reader zur sowjetischen Phraseologie*. Berlin/New York: de Gruyter.
- JANKO-TRINICKAJA, N. (1981): "Zur Phraseologizität sprachlicher Einheiten verschiedener Sprachebenen", en: H. Jaksche/A. Sialm/H. Burger (eds): *Reader zur sowjetischen Phraseologie*. Berlin/New York: de Gruyter, pp. 15-28.
- JELINEK, E. (1986): *Die Klavierspielerin*. Reinbek: rororo. (1ª edición de 1983)
- (1993): *La pianista*. Barcelona: Mondadori. (Traducción de P. Diener Ojeda)
- JIRKU, B./LÓPEZ ROIG, C./SCHULZE SCHWARZ, H. (eds.): *El cuerpo en la lengua y literatura alemanas: Ein weites Feld*. (Anejo nº XXX de la Revista Cuadernos de Filología). Valencia: Universitat de València.
- KADE, O. (1968): "Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung", en: *Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen*. Leipzig, pp. 70-86.
- /KADE, V. (1976): "Zur linguistischen Explikation zwischensprachlicher Äquivalenzbeziehungen durch semantische Analysen", en: *Linguistische Arbeitsberichte* 14, pp. 37-67.
- KANTOLA, M (1987): "Zum phraseologischen Wortpaar in der deutschen Gegenwartssprache", en: J. Korhonen (ed.): *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung*. Oulu: Veröffentlichungen des germanistischen Instituts 7, pp. 111-128.
- KATNY, A. (ed.) (1989): *Studien zur kontrastiven Linguistik und literarischen Übersetzung*. (Europäische Hochschulschriften. Reihe 21, Linguistik und Indogermanistik, Band. 76). Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- (1990): *Studien zum Deutschen aus kontrastiver Sicht*. Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- KELLETAT, A. F. (ed.): (1996) : *Übersetzerische Kompetenz*. Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- KEMPCKE, G. (1989): "Struktur und Gebrauch der somatischen Phraseme mit den Bedeutungskomponenten *Kopf* und *tete*", en: G. Gréciano (ed.): *Europhras 88. Phraséologie Contrastive. Actes du Colloque International Klingenthal-Strasbourg 12-16 mai 1988*, Strasbourg: Université des Sciences Humaines. Département d'Études Allemandes, pp. 225-232.
- KJAER, A.-L. (1994): "Zur kontrastiven Analyse von Nomminationsstereotypen der Rechtssprache dänisch-deutsch", en:

- B. Sandig (ed.): *Europhras 92. Tendenzen der Phraseologieforschung*, Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 317-350.
- KLAPPENBACH, R. (1968): "Probleme der Phraseologie", en: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig* 17, pp. 221-227.
- (1980): *Studien zur modernen deutschen Lexikographie*, Amsterdam: John Benjamins B.V.
- KNOBLOCH, L. (1992): "Vergleichende Verbidiome im Deutschen und Finnischen", en: J. Korhonen (ed.): *Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprache: einzelsprachspezifisch - kontrastiv - vergleichend*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, pp. 143-152.
- (1996): "Vergleichende Verbidiome im Deutschen und Finnischen", en: J. Korhonen (ed.): *Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen II*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 10). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 19-40.
- KOLLER, W. (1972): *Grundprobleme der Übersetzungstheorie. Unter besonderer Berücksichtigung schwedisch-deutscher Übersetzungsfälle*. Bern/München: Francke Verlag.
- (1977): *Redensarten. Linguistische Aspekte, Vorkommensanalyse, Sprachspiel*. Tübingen: Niemeyer.
- (1985): "Die einfachen Wahrheiten der Redensarten", en: *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht* 56, pp. 26-36.
- (1994): "Phraseologismen als Übersetzungsproblem", en: B. Sandig (ed.): *Europhras 92. Tendenzen der Phraseologieforschung*, Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 351-374.
- (1997): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 5ª edición. 1ª edición de 1979. Wiesbaden: Quelle & Meyer (UTB für Wissenschaft).
- KOPYLENKO, M. M. (1998): "Principles of the Confrontative Study of Phraseology", en: W. Eismann (ed.): *Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich. Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 15). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 405-414.
- /POPOVA, Z. D. (1972): *Ocerki po obscej frazeologii*, Voronez.
- KORHONEN, J. (ed.) (1987): *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung*. Oulu: Veröffentlichungen des Germanistischen Instituts 7.

- (1987): "Überlegungen zum Forschungsprojekt 'Kontrastive Verbidiomatik Deutsch-Finnisch'", en: J. Korhonen (ed.): *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung*. Oulu: Veröffentlichungen des Germanistischen Instituts 7, pp. 1-22.
- (1991): "Konvergenz und Divergenz in deutscher und finnischer Phraseologie. Zugleich ein Beitrag zur Erläuterung und Verbreitung von Idiomen", en: C. Palm (ed.): *Europhras 90. Akten der internationalen Tagung zur germanistischen Phraseologieforschung Aske/ Schweden 12.-15. Juni 1990*. Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis, pp. 123-138.
- (1991): "Kontrastive Verbidiomatik Deutsch-Finnisch. Ein Forschungsbericht", en: A. Sabban/J. Wirrer (eds.): *Sprichwörter und Redensarten im interkulturellen Vergleich*. Opladen: Westdeutscher Verlag, pp. 37-65.
- (1992): "Idiome als Lexikoneinheiten. Eine Auswahl von Beschreibungsproblemen", en: J. Korhonen (ed.): *Phraseologie und Wortbildung- Aspekte der Lexikonerweiterung*. Tübingen: Niemeyer, pp. 1-20.
- (ed.) (1992): *Phraseologie und Wortbildung - Aspekte der Lexikonerweiterung*. Tübingen: Niemeyer.
- (ed.) (1992): *Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprachen: einzelsprachspezifisch-kontrastiv-vergleichend*. Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- (1992): "Morphosyntaktische Variabilität von Verbidiomaten", en: C. Földes (ed.): *Deutsche Phraseologie in Sprachsystem und Sprachverwendung*. Wien: Edition Praesens, pp. 49-87.
- (ed.) (1995): *Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen I*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 7). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.
- (ed.) (1996): *Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen II*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 10). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.
- (1997): "Deutsche und finnische Phraseologie im Kontrast", en: R. Wimmer/F.-J. Berens (eds.): *Wortbildung und Phraseologie*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, pp. 263-271.
- (1998): "Zur Übersetzung von Verbidiomaten in Kriminalserien. Am Beispiel Deutsch und Finnisch", en: W. Eismann (ed.) *Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich. Gemeinsames Erbe und kulturelle*

- Vielfalt*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 15). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 415-430.
- /KORHONEN, B. (1995): "Praseologische Äquivalenz und Differenz am Beispiel deutscher, englischer und finnischer Verbidiome", en: H.-P. Kromann/A. L. Kjær (eds.): *Von der Allgegenwart der Lexikologie. Kontrastive Lexikologie als Vorstufe zur zweisprachigen Lexikographie*. (Akten des internationalen Werkstattgesprächs zur kontrastiven Lexikologie 29-30.10.1994 in Kopenhagen). Tübingen: Niemeyer, pp. 67-90.
- /WOTJAK, B. (1999): "Kontrastivität in der Phraseologie", en: *HSK Deutsch als Fremdsprache*, pp. 1-44.
- KOSTA, P. (1986): *Probleme der Svejks-Übersetzungen in den west- und südslavischen Sprachen*. München: Otto Sagner.
- KROHN, K. (1994): *Hand und Fuß. Eine kontrastive Analyse von Phraseologismen im Deutschen und Schwedischen*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensi (= Göteborger Germanistische Forschungen 36).
- KROMANN, H.-P. (1987): "Zur Typologie und Darbietung der Phraseologismen in Übersetzungswörterbüchern", en: J. Korhonen (ed.): *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung*. Oulu: Veröffentlichungen des germanistischen Instituts 7, pp. 183-192.
- /KJÆR, A. L. (eds.) (1995): *Von der Allgegenwart der Lexikologie. Kontrastive Lexikologie als Vorstufe zur zweisprachigen Lexikographie*. (Akten des internationalen Werkstattgesprächs zur kontrastiven Lexikologie 29-30.10.1994 in Kopenhagen). Tübingen: Niemeyer.
- KÜHN, P. (1985): "Phraseologismen und ihr semantischer Mehrwert", en: *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht* 56, pp. 37-46.
- (1987): "Deutsch als Fremdsprache im phraseodidaktischen Dornröschenschlaf. Vorschläge für eine Neukonzeption phraseodidaktischer Hilfsmittel", en: *Fremdsprache lehren und lernen*, Jg. 16, pp. 60-70.
- KUNIN, A. V. (1970): *Anglijskaja frazeologija. Teoreticesky kurs*. Moskva.
- LABNO-FALECKA, E. (1995): *Phraseologie und Übersetzen*. Frankfurt a. M./Berlin/Bern/New York/Paris/Wien: Peter Lang.



- LADMIRAL, J.-R. (1993): "Sourciers et ciblistes". En: J. Holz-Mänttari/C. Nord (eds.): *Traducere navem. Festschrift für Katharina Reiß zum 70. Geburtstag*. Tampere: Universitätsbibliothek Tampere, pp. 287-300.
- LARIN, B. A. (1956): "Ocerki po leksikologii, frazeologii i stilistike", en: *Ucenyje zapiski Leningradskogo universiteta 198, Serija filologičeskich nauk, vypusk 24*. Leningrado, pp. 210-225.
- LEONIDOVA, M. (1987) "Kontrastive Analyse einiger komparativer Phraseologismen im Russischen, Bulgarischen und Deutschen", en: H. Burger/R. Zett (eds.): *Aktuelle Probleme der Phraseologie*. Bern/Frankfurt a. M./New York/Paris: Peter Lang, pp. 245-258.
- LIPINSKI, K. (1989): "Über die Sonderstellung der literarischen Übersetzung", en: A. Katny (ed.): *Studien zur kontrastiven Linguistik und literarischen Übersetzung*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, pp. 211-220.
- LÓPEZ ROIG, C. (1996): "Las comparaciones fraseológicas y su traducción al alemán en *La Colmena* de C. J. Cela", en: C. Segoviano (ed.): *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*. Frankfurt a. M./Madrid: Vervuert/Iberoamericana, pp. 225-240.
- (1997): "La traducción de la fraseología (Español/Alemán)", en: *Hispanorama* 76, pp. 123-128.
- LUNDH, K. (1992): "Äquivalente Somatismen im Deutschen und Schwedischen -wie soll das kontrastive Modell aussehen?", en: J. Korhonen (ed.): *Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprachen: einzelsprachspezifisch - kontrastiv -vergleichend*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, pp. 163-174.
- MAGALLANES, F. (AA.VV.) (eds.) (1998): *Tradición e Innovación en los estudios de lengua, literatura y cultura alemanas en España*. Sevilla: Kronos Universidad.
- MATESIC, J. (ed.) (1983): *Phraseologie und ihre Aufgaben*. Beiträge zum 1. Internationalen Phraseologie-Symposium vom 12. bis zum 14. Oktober 1981 in Mannheim. (= Mannheimer Beiträge zur slavischen Philologie, 3). Heidelberg: Julius Groos.
- MEL'CUK, I. A. (1960): "O terminach 'ustojčivost' i 'idiomaticnost'", en: *Voprosy jazykoznanija* 4, pp. 73-80.
- MELENDO, A. (1965): "De las locuciones en español", en: *Las langues néolatines*, año 54, fascículo 11, n. 173, pp. 1-31.
- MELLADO BLANCO, C. (1996): "Engels Ansichten zur Valenztheorie in der Phraseologie", en: *Revista de Filología Alemana* 4, pp. 235-243.

- (1996): "Revisión crítica de Duden 11 - Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten y de Moderne Deutsche Idiomatik desde la perspectiva de un usuario no nativo", en: *Philologia Hispalensis XI* (1996-1997), pp. 245-255.
- (1997): "Usuelle Varianten der deutschen Phraseologismen", en: *Forum 8*, pp. 133-144.
- (1997): "Fraseologismos alemanes y españoles del campo de las emociones", en: *Paremia 6*, pp. 383-388.
- (1998): "Aproximación teórico-práctica a los elementos únicos del alemán actual en su calidad de fósiles léxicos", en: F. Magallanes Latas (AA.VV.) (eds.): *Tradición e Innovación en los estudios de lengua, literatura y cultura alemanas en España*. Sevilla: Kronos Universidad, pp. 493-501.
- (1998): "Eine Analyse des mikrostrukturellen Modellcharakters bei deutschen und spanischen Somatismen", en: W. Eismann (ed.): *Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich. Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 15). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 477-488.
- (1998): "Acercamiento al fenómeno de la polisemia en la Fraseología del alemán", en: *Paremia 7*, pp. pp. 113-120.
- (1998): "Historische Entwicklung der deutschen Paarformeln mit somatischen Komponenten", en: *Neuphilologische Mitteilungen 3/XCIX*, pp. 285-295.
- (1998): "Zur Bildkraft der deutschen Körperteilbezeichnungen. Eine sprachgeschichtliche Darstellung auf indogermanischer und lateinischer Basis", en: *Studia Neophilologica. A Journal of Germanic Languages and Literature LXX/2*, pp. 209-220.
- (1999): *Los somatismos del alemán: semántica y estructura*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca (Colección Vitor, 18).
- (1999): "Problemas específicos en la didáctica de la fraseología alemana", en: C. Ubieta (ed.): *Perspectivas actuales en la enseñanza del alemán como lengua extranjera en España*. Zaragoza: Anubar Ediciones, pp. 81-92.
- (1999): "Imágenes asiduas del lenguaje figurado del alemán y el español. ¿Un universal lingüístico?", en: L. Iglesias Rabadé (ed.): *Estudios de Lingüística Contrastiva*, pp. 150-162.

- (1999): "La relevancia de la metáfora en el proceso de formación de fraseologismos alemanes y españoles: las metáforas locales", en: *Paremia* 8, pp. 333-338.
- (2000): "Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo histórico", en: G. Corpas Pastor (ed.): *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada: Comares, pp. 389-410.
- MENAC, A. (1987): "Gemeinsame semantische Gruppen in der Phraseologie der europäischen Sprachen", en: H. Burger/R. Zett (eds.): *Aktuelle Probleme der Phraseologie*, Bern/Frankfurt a. M./New York/Paris: Peter Lang, pp. 269-290.
- MILLET, V. (ed.): *Norm und Transgression in deutscher Sprache und Literatur*. München: iudicium.
- MÖHRING, J. (1996): "Passivfähigkeit verbaler Phraseologismen", en: J. Korhonen (ed.): *Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen II*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 10). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 41-51.
- MOKIJENKO, V. M. (1980): *Slavjanskaja frazeologija*. Moskva: Vysšaja škola.
- MORENO, C./SCHILLING, M. L. (1997): "Los adjetivos numerales en fraseolexemas alemanes y españoles. Un análisis contrastivo", en: *Revista de Filología Alemana* 5, pp. 239-257.
- MRAZOVI, P. (1998): "Praseologismen als Übersetzungsproblem in literarischen Texten", en: W. Eismann (ed.): *Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich. Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 15). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 557-568.
- NAGY, G. (1973): *Abriß einer funktionellen Semantik*. The Hague/Paris: Mouton.
- NEUBERT, A. (1978): "Arten der lexikalischen Bedeutung", en: *Linguistische Studien ZISW/ A45*, pp. 1-23.
- /KADE, O. (eds.) (1971): *Zu einigen Fragen der Phraseologie und Translation. Neue Beiträge zu Grundlagen der Übersetzungswissenschaft V/VI* (Beiheft zur Zeitschrift *Fremdsprachen*). Leipzig.
- NIDA, E. A. (1964): *Toward a Science of Translating. With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden.

- /TABER, C. R. (1969): *Theorie und Praxis des Übersetzens, unter besonderer Berücksichtigung der Bibelübersetzung*. Weltbund der Bibelgesellschaften.
- NORD, C. (1989): "Textanalyse und Übersetzungsauftrag", en: F. G. Königs (ed.): *Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht. Neue Beiträge zu einem alten Thema*. München: Goethe-Institut, pp. 95-119.
- (1991): *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlage, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. 2ª edición (1ª edición de 1988). Heidelberg: Groos.
- PAEPCKE, F. (1986): *Im Übersetzen leben. Übersetzen und Textvergleich*. (Tübinger Beiträge zur Linguistik Bd. 281). Tübingen: Gunter Narr.
- PALM, C. (ed.) (1991): *Europhras 90. Akten der internationalen Tagung zur germanistischen Phraseologieforschung Aske/Schweden 12.-15. Juni 1990*. Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis.
- (1995): *Phraseologie. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr.
- PARAD, J. (1996): "Zu Wortpaaren in deutschen und finnischen Verbidiome", en: J. Korhonen (ed.): *Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen II*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 10). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 1-17
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1996): "Las expresiones fijas desde los conceptos centro y periferia de los lingüistas praguenses", en: M. Casas Gómez (ed.): *I Jornadas de Lingüística de Cádiz*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, pp. 91-134.
- PIÑEL LÓPEZ, R. (1997): "El mundo animal en las expresiones alemanas y españolas y sus connotaciones socioculturales", en: *Revista de Filología Alemana* 5, pp. 259-274.
- PIIRAINEN, E. (1994): "Niederdeutsche und hochdeutsche Phraseologie im Vergleich", en: B. Sandig (ed.): *Europhras 92. Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 463-498.
- PIITULAINEN, M.-L. (1992): "Zu den Unterschieden in der äußeren quantitativen Valenz der deutschen und finnischen Verbidiome", en: J. Korhonen (ed.): *Phraseologie und Wortbildung Aspekte der Lexikonerweiterung*. Tübingen: Niemeyer, pp. 39-52.
- (1992): "Erweiterung als Modifikation in deutsch-finischer Verbidiomatik", en: J. Korhonen (ed.): *Untersuchungen zur Phraseologie*

- des Deutschen und anderer Sprachen: einzelsprachspezifisch-kontrastiv-vergleichend.* Frankfurt a. M.: Peter Lang, pp. 79-104.
- (1996): "Erweiterung als Modifikation in deutscher-finnischer Verbidiomatik", en: J. Korhonen (ed.): *Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen II.* (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 10). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 125-147.
- (1996): "Reduktion als Modifikation von Verbidionen im Deutschen und im Finnischen", en: J. Korhonen (ed.): *Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen II.* (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 10). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 149-156.
- PILZ, K. D. (1978): *Phraseologie.* 2 Bde. Göppigen: Verlag Alfred Kümmerle.
- (1981): *Phraseologie.* Stuttgart: Metzler Verlag.
- RABADÁN, R. (1991): *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia translémica inglés-español.* León: Universidad de León. Secretariado de publicaciones.
- RACHMANOVA, N. I. (1982): *Ustojcivye slovesnye komplkeksy v sredneverch nenemeckoy proze.* Avtoreferat kand. diss. Moskva.
- RECHTSIEGEL, E. (1978): "Zum Begriff der Stabilität in der Phraseologie", en: *Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte* 95. Berlin, pp. 62-76.
- (1990): "Zu den Äquivalenzbeziehungen der mit Bezeichnungen von Verwandtschaftsgraden gebildeten Phraseologie der polnischen und deutschen Sprache der Gegenwart", en: A. Katny (ed.): *Studien zum Deutschen aus kontrastiver Sicht.* Frankfurt a. M.: Peter Lang, pp. 113-125.
- REIß, K. (1971): *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachrechte Beurteilung von Übersetzungen.* München: Hueber.
- /VERMEER, H. J. (1984) : *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie.* (Linguistische Arbeiten 147). Tübingen.
- REJCHSTEIN, A. D. (1979): "O mezjazikovom sopostavlenii frazeologiceskich edinic", en: *Inostrannye jazyki u skole*, n. 4, pp. 3-8.
- (1980): "O sopostavlenii frazeologiceskich sistem", en: *Inostrannye jazyki u skole*, n. 4, pp. 8-14
- RIESEL, E. (1970): *Der Stil der deutschen Alltagsrede.* Leipzig.

- ROTHKEGEL, A. (1973): *Feste Syntagmen. Grundlagen, Strukturbeschreibung und automatische Analyse*. Tübingen: Niemeyer.
- RUIZ GURILLO, L. (1995): *El español coloquial y su fraseología. Los sintagmas prepositivos fraseológicos y su incidencia funcional*. Valencia, Tesis Doctoral inédita.
- (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*. (Anejo XXIV de *Cuadernos de Filología*). Valencia: Universitat de València.
- (1997): "Relevancia y fraseología: La desautomatización en la conversación coloquial", en: *Español actual* 68, pp. 21-30.
- (1998): *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- (1998): "Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas en español", en: G. Wotjak (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt a. M.: Vervuert; Madrid: Iberoamericana, pp. 13-37.
- RÚKE-DRAVINA, V. (1987): "Die lettische Phraseologie im Vergleich mit zwei germanischen Sprachen -dem Deutschen und dem Schwedischen", en: H. Burger/R. Zett (eds.): *Aktuelle Probleme der Phraseologie*. Bern/Frankfurt a. M./New York/Paris: Peter Lang, pp. 169-186.
- SABBAN, A. (ed.) (1997): *Phraseme im Text- Beiträge aus romanistischer Sicht*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 14). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.
- /WIRRER, J. (eds.) (1992): *Sprichwörter und Redensarten im interkulturellen Vergleich*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- SABITOVA, M. (1976): *Untersuchungen zur Struktur und Semantik phraseologischer Lexemverbindungen in der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig.
- SANDIG, B. (ed.) (1994): *Europhras 92. Tendenzen der Phraseologieforschung*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 1). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.
- ŠAN'SKIJ, N. M. (1963): *Frazeologuii sovremennogo russkogo yazika*. Moskva.
- SAUSSURE, F. (1916): *Cours de linguistique générale*. Lausanne/Paris.
- SCHELLBACH-KOPRA, I. (1991): "'Ei kiittämistä!' - 'Nichts zu danken!'. Zur Höflichkeitsphraseologie im Finnischen und Deutschen", en: C. Palm (ed.): *Europhras 90. Akten der internationalen Tagung zur*

- germanistischen Phraseologieforschung Aske/ Schweden 12.-15. Juni 1990.*  
Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis, pp. 211-224.
- (1992): "Verbidrome in finnischer und deutscher Jugendsprache", en: J. Korhonen (ed.): *Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprachen: einzelsprachspezifisch - kontrastiv - vergleichend.* Frankfurt a. M.: Peter Lang, pp. 125-142.
- SEGURA GARCÍA, B. (1998): *Kontrastive Idiomatik Deutsch-Spanisch. Eine textuelle Untersuchung von Idiomen anhand literarischer Werke und ihrer Übersetzungsprobleme.* Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- SIEVER, H. (1996): "Äquivalenz und Differenz", en: A. F. Kellertat (ed.): *Übersetzerische Kompetenz.* Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- SNELL-HORNBY, M. (1986): "Einleitung. Übersetzen, Sprache, Kultur", en: M. Snell-Hornby (ed.): *Übersetzungswissenschaft - eine Neuorientierung.* Tübingen: Francke Verlag, pp. 9-29.
- (ed.) (1986): *Übersetzungswissenschaft - eine Neuorientierung.* Tübingen: Francke Verlag.
- (1988): *Translation Studies. An integrated approach.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- STEPANOVA, M. D./ •ERNYŠEVA, I. I. (1975): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache.* Moskau: Moskau Verlag Hochschule.
- STERNEMANN, R. (AA.VV.) (1983): *Einführung in die konfrontative Linguistik.* Leipzig (Linguistische Studien)
- STERNKOPF, J. (1992): "Zentrum und Peripherie phraseologischer Einheiten", en: R. Grosse/G. Lerchner/M. Schröder (eds.): *Beiträge zur Phraseologie, Wortbildung, Lexikologie,* Frankfurt a. M./Berlin/Bern/New York/Paris/Wien: Peter Lang, pp. 63-70.
- STOLZE, R. (1992): *Hermeneutisches Übersetzen. Linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen.* (Tübinger Beiträge zur Linguistik Bd. 368). Tübingen: Gunter Narr.
- (1993): "Mitteilen und Erklären - Kompensatorische Übersetzungsstrategien bei Verständnisbarrieren", en: J. Holzmänttari/C. Nord (eds.): *Traducere navem. Festschrift für Katharina Reiß zum 70. Geburtstag.* Tampere: Universitätsbibliothek Tampere, pp. 261-274.
- (1994): *Übersetzungstheorien. Eine Einführung.* Tübingen: Gunter Narr.

- TAMBA-MECZ, I. (1981): "Comparaisons hyperboliques", en: *Le sens figuré*, PUF, pp. 144-147.
- THUN, H. (1978): *Probleme der Phraseologie*. Tübingen: Niemeyer.
- TOICKINA, L. J. (1977): *Frazeologija jazyka literaturnych pamjatnikov nemeckogo jazyka XVII veka*. Avtoreferat kand. diss. Moskva.
- TOURY, G. (1980): *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- TRISTÁ, A. M. (1976-77): "La fraseología como disciplina lingüística", en: *Anuario L/L 7-8*, pp. 155-161.
- (1983): "Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de formación", en: Z. Carneado/A. M. Tristá: *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba. Instituto de Literatura y Lingüística, pp. 67-90
- UBIETO, C. (ed.): *Perspectivas actuales en la enseñanza del alemán como lengua extranjera en España*. Zaragoza: Anubar Ediciones.
- VERMEER, H.J. (1986): "Übersetzen als kultureller Transfer", en: M. Snell-Hornby (ed.): *Zur Neuorientierung der Übersetzungstheorie*. Tübingen: Francke Verlag, pp. 30-53.
- WAWRZYNIAK, Z. (1989): "Sinn und Form in der Translation", en: A. Katny (ed.): *Studien zur kontrastiven Linguistik und literarischen Übersetzung*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, p. 199-209.
- WEINREICH (1972): "Probleme bei der Analyse von Idioms", en: F. v. Kiefer (ed.): *Semantik und generative Grammatik (Linguistische Forschungen 1)*, 2 Bde., Bd. 2, Frankfurt a. M., pp. 431-479.
- WILSKE, D. (1996): "Finnische Verbidiome mit Eigennamen als Komponenten", en: J. Korhonen (ed.): *Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen II*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 10). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 257-265.
- (1996): "Eigennamen in der Verbidiomatik Deutsch-Finnisch und Finnisch-Deutsch", en: J. Korhonen (ed.): *Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen II*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 10). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 267-271.
- WILSS, W. (1977): *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*. Stuttgart: Klett.



- WISSEMAN, H. (1961): "Das Wortgruppenlexem und seine lexikographische Erfassung", en: *Indogermanische Forschungen* 66, pp. 225-258.
- WOTJAK, B. (1987): "Aspekte einer konfrontativen Beschreibung von Phraseolexemen: deutsch-spanisch", en: *Linguistische Arbeitsberichte* 59, pp. 86-100.
- (1988): "Phraseologismen im Sprachvergleich", en: G. Wotjak/A. Regales (eds.): *Studien zum Sprachvergleich Deutsch-Spanisch*. Valladolid: Spanischer Deutschlehrerverband, pp. 91-102.
- (1992): "Probleme einer konfrontativen Phraseologieforschung am Beispiel verbaler Phraseolexeme", en: J. Korhonen (ed.): *Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprachen: einzelsprachspezifisch-kontrastiv-vergleichend*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, pp. 39-60.
- (1992): "Mehr Fragen als Antworten? Problemskizze (nicht nur) zur konfrontativen Phraseologie", en: C. Földes (ed.): *Deutsche Phraseologie im Sprachsystem und Sprachverwendung*. Wien: Edition Präsens, pp. 197-217.
- (1992): *Verbale Phraseolexeme in System und Text*. Tübingen: Niemeyer.
- (1994): "Fuchs, die hast du ganz gestohlen. Zu auffälligen Vernetzungen von Phraseologismen in der Textsorte Anekdote", en: B. Sandig (ed.): *Europhras 92. Tendenzen der Phraseologieforschung*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 1). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 619-650.
- (1998): "Phraseolexeme und Sprichwörter", en: *Symposion* 13, pp. 74-79.
- (1999): "Zu textuellen Vernetzungen von Phraseologismen am Beispiel von Sprachwitzen", en: N. Fernández/I. Behr/C. Rozier (eds.): *Phraseme und typisierte Rede*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, pp. 51-62.
- /GINSBURG, L. (1987): "Zu interlingualen Äquivalenzbeziehungen bei verbalen Phraseolexemen", en: *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch DDR-UdSSR*, pp. 67-78.
- WOTJAK, G. (1983): "En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y el alemán)", en: *Linguistische Arbeitsberichte* 40, pp. 56-80.
- (1997): "Äquivalenz und kein Ende? Nochmals zur semantischen, kommunikativen und translatorisch-diskursiven Äquivalenz", en: G.

Wotjak/H. Schmidt (eds.): *Modelle der Translation. Model of Translation. Festschrift für Albrecht Neubert*. Frankfurt a. M.: Vervuert, pp. 133-170.

- (1998): "Acerca del potencial comunicativo de las unidades léxicas fraseológicas idiomáticas y no-idiomáticas", en: *Lèxic, Corpus i diccionaris*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Barcelona, pp. 155-180.
- (2000): "*No hay que estarse con los brazos cruzados*. Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales del español actual", en: G. Corpas Pastor (ed.): *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada: Comares, pp. 185-196.
- /REGALES, A. (eds.) (1988): *Studien zum Sprachvergleich Deutsch-Spanisch*. Valladolid: Spanischer Deutschlehrerverband.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1975): "La fijación fraseológica", en: *Thesaurus XXX*, pp. 225-248.
- (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt a. M./Bern/Cirencester/UK: Peter Lang, pp. 136-138.
- (1997): "Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios", en: *Paremia 6*. (Actas del I Congreso Internacional de Paremiología. 17-20 de abril de 1996. Madrid), pp. 3-13.
- (1999): "Traductología y Fraseología", en: *Paremia 8*, pp. 1-20.
- ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. T. (1993): "Motivación situacional del léxico de los *Refranes-Sprichwörter*. Contribución a un análisis intercultural", en: *Revista de Filología Alemana 1*, pp. 197-215.
- (1999): "Sobre la adecuación del método contrastivo para el análisis interlingüístico de fraseologismos", en: B. Eggelte/V. González/O. Martí (eds.): *La lengua alemana y sus literaturas en el contexto europeo. Siglos XIX y XX. Estudios dedicados a Feliciano Pérez Varas*. (Acta salmanticensia. Estudios filológicos 276). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 353-366.

## DICCIONARIOS

- DUDEN (1989): *Deutsches Universalwörterbuch*. (Unter Leitung von G. Drosdowski). Mannheim/Wien/Zürich: Duden Verlag.
- DUDEN (1992): *Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. (Duden Band 11. Bearbeitet von G. Drosdowski/W. Scholze-Stubenrecht). Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Duden Verlag.
- FERRATER MORA, J. (1988): *Diccionario de filosofía*. 4 vol. Barcelona: Alianza Editorial.
- LEWANDOWSKI, T. (1992): *Diccionario de lingüística*. Madrid: Cátedra.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): *Diccionario de la Lengua Española*. 21ª ed. Madrid: Espasa Calpe.
- RÖHRICH, L. (1991): *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. 5 vol. (Taschenausgabe 1994). Freiburg: Herder.
- SCHEMANN, H. (1993): *Deutsche Idiomatick. Die deutschen Redewendungen im Kontext*. Stuttgart/Dresden: Klett.
- VARELA, F./KUBARTH, H. (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.

